

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publications of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME CX

1930-1931

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2553. — Allemagne et Turquie :	
Traité de commerce, avec protocole final, signés à Ankara, le 27 mai 1930, et échange de notes y relatif. Ankara, les 24 et 26 mai 1930	9
N° 2554. — Allemagne et Roumanie :	
Arrangement commercial provisoire, signé à Bucarest, le 18 juin 1930, et échange de notes prorogeant ledit arrangement. Bucarest, les 29 janvier 1931 et 21 février 1931	95
N° 2555. — Allemagne et Belgique :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des taxes sur les véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays et circulant temporairement dans l'autre. Berlin, les 17 et 20 juin 1930	107
N° 2556. — Belgique et Tchécoslovaquie :	
Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signée à Praha, le 23 avril 1929	113
N° 2557. — Egypte et Yougoslavie :	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 13 mars 1930	133
N° 2558. — Lettonie et Suède :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Riga, le 30 janvier 1930	139
N° 2559. — Luxembourg et Roumanie :	
Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signée à Luxembourg, le 22 janvier 1930	151

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publications of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME CX

1930-1931

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 2553. — Germany and Turkey :	
Treaty of Commerce, with Final Protocol, signed at Ankara, May 27, 1930, and Exchange of Notes relating thereto. Ankara, May 24 and 26, 1930	9
No. 2554. — Germany and Roumania :	
Provisional Commercial Agreement, signed at Bucharest, June 18, 1930, and Exchange of Notes prorogating the Agreement. Bucharest, January 29, 1931, and February 21, 1931	95
No. 2555. — Germany and Belgium :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Exemption from Taxes on Motor Vehicles registered in one of the two Countries and circulating temporarily in the other. Berlin, June 17 and 20, 1930	107
No. 2556. — Belgium and Czechoslovakia :	
Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Prague, April 23, 1929	113
No. 2557. — Egypt and Yugoslavia :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, March 13, 1930	133
No. 2558. — Latvia and Sweden :	
Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Riga, January 30, 1930	139
No. 2559. — Luxemburg and Roumania :	
Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Luxemburg, January 22, 1930	151

	Pages
N° 2560. — Allemagne, Autriche, Belgique, Brésil, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, etc. :	
Convention internationale concernant les statistiques économiques, avec protocole et annexes. Signés à Genève, le 14 décembre 1928	171
N° 2561. — Chine et Tchécoslovaquie :	
Traité d'amitié et de commerce. Signé à Nankin, le 12 février 1930	285
N° 2562. — Espagne et Hongrie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la suppression entière du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. San Sebastian, les 21 et 28 août 1930 ...	307
N° 2563. — Finlande et Norvège :	
Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque de permis de conduire et de certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Oslo, le 20 novembre 1930	313
N° 2564. — Perse et République socialiste fédérative des Soviets de Russie :	
Convention postale, avec déclaration, signées à Moscou, le 25 avril 1923, et protocole y annexé, signé à Téhéran, le 7 octobre 1924	323
N° 2565. — Perse et République socialiste fédérative des Soviets de Russie :	
Convention télégraphique, avec déclaration, signées à Moscou, le 27 avril 1923, et protocole y annexé, signé à Téhéran, le 7 octobre 1924	333
N° 2566. — Perse et Union des Républiques soviétistes socialistes :	
Convention relative au passage de la frontière par les habitants des localités limitrophes, avec protocole additionnel. Signés à Téhéran, le 31 mai 1928	343
N° 2567. — Perse et Tchécoslovaquie :	
Convention de commerce, de douanes et de navigation, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 30 avril 1929	357
N° 2568. — Belgique et Perse :	
Traité d'amitié, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 23 mai 1929	369
N° 2569. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Perse :	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Téhéran, le 9 mai 1929, et échange de notes y relatif de la même date	377
N° 2570. — Belgique et Perse :	
Convention d'établissement. Signée à Téhéran, le 9 mai 1929	391

	Page
No. 2560. — Germany, Austria, Belgium, Brazil, Great Britain and Northern Ireland, etc. :	
International Convention relating to Economic Statistics, with Protocol and Annexes. Signed at Geneva, December 14, 1928	171
No. 2561. — China and Czechoslovakia :	
Treaty of Amity and Commerce. Signed at Nanking, February 12, 1930	285
No. 2562. — Spain and Hungary :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the complete Abolition of Passport Visas in the Relations between the two Countries. San Sebastian, August 21 and 28, 1930	307
No. 2563. — Finland and Norway :	
Exchange of Notes regarding the mutual Recognition of Drivers' Licenses and Registration Certificates for Passenger Motor Vehicles. Oslo, November 20, 1930	313
No. 2564. — Persia and Russian Socialist Federal Soviet Republic :	
Postal Convention, with Declaration, signed at Moscow, April 25, 1923, and Protocol annexed thereto, signed at Teheran, October 7, 1924	323
No. 2565. — Persia and Russian Socialist Federal Soviet Republic :	
Telegraph Convention, with Declaration, signed at Moscow, April 27, 1923, and Protocol annexed thereto, signed at Teheran, October 7, 1924	333
No. 2566. — Persia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Convention relating to the Crossing of the Frontier between Persia and the Union of Soviet Socialist Republics by the Inhabitants of the adjacent Districts, with Additional Protocol. Signed at Teheran, May 31, 1928	343
No. 2567. — Persia and Czechoslovakia :	
Convention of Commerce, Customs and Navigation, with Final Protocol. Signed at Teheran, April 30, 1929	357
No. 2568. — Belgium and Persia :	
Treaty of Friendship, with Final Protocol. Signed at Teheran, May 23, 1929... ..	369
No. 2569. — Economic Union of Belgium and Luxemburg, and Persia :	
Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Teheran, May 9, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date	377
No. 2570. — Belgium and Persia :	
Convention concerning Conditions of Residence. Signed at Teheran, May 9, 1929... ..	391

	Pages
N° 2571. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine et Colombie :	
Convention complétant le Traité d'extradition conclu le 27 octobre 1888. Signée à Bogota, le 2 décembre 1929	401
N° 2572. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention sur l'assistance réciproque des malades. Signée à Belgrade, le 22 février 1928	411
N° 2573. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à certaines questions tarifaires. Praha, le 22 décembre 1929	417
N° 2574. — Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre les deux pays (statut de frontière), avec annexes. Signée à Praha, le 14 novembre 1928	425

	Page
No. 2571. — Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand, Union of South Africa and Colombia :	
Supplementary Convention to the Extradition. Treaty concluded on October 27, 1888. Signed at Bogota, December 2, 1929... ..	401
No. 2572. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention with regard to reciprocal Assistance to Sick Persons. Signed at Belgrade, February 22, 1928	411
No. 2573. — Germany and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Certain Tariff Questions. Prague, December 22, 1929	417
No. 2574. — Hungary and Czechoslovakia :	
Convention relating to the Settlement of Questions arising out of the Delimitation of the Frontier between the two Countries (Frontier Statute), with Annexes. Signed at Prague, November 14, 1928	425

N° 2553.

ALLEMAGNE ET TURQUIE

Traité de commerce, avec protocole final, signés à Ankara, le 27 mai 1930, et échange de notes y relatif, Ankara, les 24 et 26 mai 1930.

GERMANY AND TURKEY

Treaty of Commerce, with Final Protocol, signed at Ankara, May 27, 1930, and Exchange of Notes relating thereto, Ankara, May 24 and 26, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2553. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK. GEZEICHNET IN ANKARA, AM 27. MAI 1930.

*Textes officiels allemand, turc et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 décembre 1930.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK andererseits, von dem Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Rudolf NADOLNY, Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei,

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Herrn ZEKÂI Bey, ehemaligen Minister, Botschafter, Abgeordneten von Diyaribekir,
Herrn Mustafa ŞEREF Bey, Abgeordneten von Burdur,
Herrn Menemenli NUMAN Bey, Bevollmächtigten Minister, Unterstaatssekretär im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten,

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Artikel I.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Länder sollen bei der Einfuhr in das andere keinen höheren Zöllen, Koeffizienten, Abgaben oder sonstigen Lasten irgendwelcher Art unterliegen als die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines dritten Landes.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse türkischen Ursprungs sollen bei der Einfuhr in Deutschland keinem höheren als den in der Anlage A festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs sollen bei der Einfuhr in die Türkei den Vorteil der in der Anlage B festgesetzten prozentualen Nachlässe geniessen. Sollte der Zollsatz für einen der Gegenstände, für welche in der Anlage B prozentuale Nachlässe festgesetzt sind, erhöht werden, so soll der Zollsatz, welcher sich am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens unter Berücksichtigung dieser Nachlässe ergibt, für diesen Gegenstand bis zum Ablauf einer Frist von neun Monaten vom Tage der Inkraftsetzung der Erhöhung ab unverändert aufrechterhalten bleiben. Durch diese Bestimmung wird das im Artikel 20 ausbedungene Kündigungsrecht nicht berührt.

Der Grundsatz der Meistbegünstigung findet gleichfalls Anwendung hinsichtlich der Ausfuhrzölle und sonstigen Abgaben für die Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die aus dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils ausgeführt werden.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 septembre 1930.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 2553. — ALMANYA VE TÜRKİYE ARASINDA TİCARET MUKAVELENAMESİ ¹.

German, Turkish and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place December 6, 1930.

Bir taraftan ALMAN HÜKÜMETİ REİSİ, diğer taraftan TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ, İki memleket arasındaki iktisadî münasebetleri inkişaf ettirmek arzusunda olduklarından bu bapta bir muahedename akdine karar vermişler ve, murahasaları olmak üzere,

ALMAN HÜKÜMETİ REİSİ :

Alman Hükümetinin Türkiye'de Fevkalâde Büyük Elçisi ve Murahhası Mösyö Rudolf NADOLNY'yi ;

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ :

Diyaribekir Mebusu, Esbak Vekil, Büyük Elçi ZEKÂİ ;
Burdur Mebusu Mustafa ŞEREF ;
Hariciye Müsteşarı, Orta Elçi NUMAN Rifat Beyfendileri tayin etmişlerdir.

Müşarünileyhler, usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini teati ettikten sonra atideki maddeleri kararlaştırmışlardır.

Madde 1.

Menşei Akit memleketlerden biri olup diğerine ithal edilen tabii veya mamul müstahsallar üçüncü bir memleketin aynı müstahsallarına bahşedilmiş olan gümrük resimleri, emsal, ve herhangi diğer rusum ve aidattan daha yükseğine tabi tutulmayacaktır.

Menşei Türkiye olup Almanya'ya ithal edilen tabii veya mamul müstahsallar A melfufunda tesbit edilmiş olan gümrük resimlerinden daha yükseğine tabi tutulmayacaktır.

Menşei Almanya olup Türkiye'ye ithal edilen tabii veya mamul müstahsallar B melfufunda münderiç tenzilât yüzdelerinden istifade edecektir. Tenzilât yüzdelerinin taalluk ettiği B melfufundaki maddelerden birine tatbik edilen tarife arttırılacak olursa bu tzeyidin meriyete girmesinden itibaren dokuz aylık bir mühlet munkazi oluncaya kadar mezkûr madde için mukavelede derpiş edilmiş olan menafi hasebile işbu mukavelelerin imzası tarihinde tatbiki terrettüp eden resim değiştirilmeksizin muhafaza edilecektir. Bu hüküm yirminci maddede münderiç fesih salâhiyetini ihlâl etmez.

En ziyade müsaadeye mazhar millet şartı prensibi Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğer Taraf ülkesine ihraç edilen tabii veya mamul müstahsalların ihracat resimlerine vesair aidatına da şamildir.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, September 11, 1930.

Die Zusicherung gleicher Behandlung mit jedem dritten Lande erstreckt sich auch auf die Art der Erhebung der Ein- und Ausfuhrabgaben, auf die Einlagerung in zollamtlichen Niederlagen, die Gebühren und Zollförmlichkeiten, die Zollbehandlung und die Zollabfertigung der ein-, aus- oder durchgeführten Waren.

Artikel 2.

Die Boden- und Gewerbezeugnisse eines der vertragschliessenden Teile, die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, sollen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren.

Artikel 3.

Jeder der vertragschliessenden Teile kann zur Feststellung des Ursprungslandes der eingeführten Erzeugnisse von dem Einführenden die Vorlage eines Ursprungszeugnisses verlangen, aus dem sich ergibt, dass die eingeführte Ware ein nationales Erzeugnis oder Fabrikat des Ausfuhrlandes ist oder dass sie als solches angesehen werden muss mit Rücksicht auf eine in diesem Lande vorgenommene wirtschaftlich gerechtfertigte Umarbeitung oder Bearbeitung.

Die Ursprungszeugnisse, die nach dem diesem Verträge als Anlage C beigefügten Muster auszustellen sind, werden entweder von den Zollbehörden oder von den für den Absender zuständigen Handels- und Industrie- oder Landwirtschaftskammern oder von jedem von dem Bestimmungsland anerkannten Organ oder Verband ausgestellt.

Vom Zwange der Vorlage eines Ursprungszeugnisses sind im allgemeinen befreit, sofern es sich nicht um Waren handelt, deren Wert 50 türkische Pfund oder 100 RM überschreitet :

1. Postpakete,
2. Post- und Bahnsendungen,
3. Pakete von fünf Kilogramm und weniger, die auf dem Luftwege befördert werden.

Dasselbe gilt ohne Rücksicht auf den Wert für Postpakete, deren Sendungen nicht den Charakter einer Handelsware haben, sowie für die Muster von Handlungsreisenden. Diese Bestimmung findet jedoch im Falle des Verkaufs dieser Muster keine Anwendung.

Artikel 4.

Für die Einfuhr in das Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, gleichgültig, um welche Boden- oder Gewerbezeugnisse aus dem Gebiete des anderen Teils es sich handelt und gleichgültig, welches ihre unmittelbare Herkunft ist, werden weder Verbote noch Beschränkungen aufrechterhalten oder eingeführt werden, die nicht in gleicher Weise auf die Einfuhr gleichartiger Boden- oder Gewerbezeugnisse jedes anderen fremden Landes Anwendung finden.

Für die Ausfuhr jedweder Ware aus dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils werden weder Verbote noch Beschränkungen aufrechterhalten oder eingeführt werden, die nicht in gleicher Weise auf die Ausfuhr gleichartiger Waren nach jedweden anderen fremden Lande Anwendung finden.

Von dieser allgemeinen Bestimmung der beiden vorstehenden Absätze dieses Artikels werden keine Ausnahmen zugelassen werden, ausser in folgenden Fällen, und auch dann nur, wenn die fraglichen Verbote oder Beschränkungen gleichzeitig und in gleicher Weise auf alle anderen fremden Länder ausgedehnt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen :

1. Verbote oder Beschränkungen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit,
2. Verbote oder Beschränkungen aus Gründen der öffentlichen Gesundheit,

Üçüncü bir devletle müsavi mertebede muamele görmek teminatı ithalât ve ihracat resimlerinin cibayet tarzına, emtianın gümrük antrepolarına konulmasına, gümrük aidat ve muamelâtına, ithal ve ihraç edilen yahut transit olarak geçen emtianın gümrüğe kabul ve gümrükten sevkine ait muamelâta da şamildir.

Madde 2.

Akit Taraflardan birinin bir veya müteaddit üçüncü memleketten transit suretile geçtikten sonra diğer Taraf ülkesine ithal edilmiş olan tabii veya mamul müstahsalları, ithalleri esnasında menşe memleketlerinden doğrudan doğruya ithalleri takdirinde alınacak gümrük resimlerinden yahut-aidattan başkasına veya daha yükseğine tabi tutulmayacaktır.

Bu hüküm, doğrudan doğruya transit edilen emtia hakkında cari olduğu gibi aktarma, ambalajı tecdit ve antrepoya vazedildikten sonra transit edilen emtiaya da tatbik olunur.

Madde 3.

Akit Taraflardan her biri, ithal edilen müstahsalların menşe memleketini tesbit etmek için, varit olan maddenin mezkûr memleketin millî müstahsalât veya mamulâtından olduğunu veyahut iktisadî sebeplere binaen orada bir tahavvüle uğramış veya bir ameliye görmüş olduğundan dolayı o memleket müstahsallarından imiş gibi telâkkisi icap ettiğini mübeyyin bir menşe şahadetnamesinin, ithalâtçı tarafından ibrazını talep edebilecektir.

Menşe şahadetnameleri bu mukavenenameye raptedilen numune (C melfufu) veçhile tanzim edilmiş olarak, gerek gümrük makamı, gerek mürsilin mensup olduğu Ticaret ve Sanayi veya Ziraat Odaları, gerekse mürselünileh memleketin kabul edeceği herhangi teşkilât veya heyet tarafından ita olunacaktır.

Kıymeti elli Türk lirasını veya yüz Alman markını tecavüz etmiyen emtia hakkında :

1. Posta paketleri,
2. Posta veya şömendöfer ile yapılan irsalât,
3. Hava yolu ile gönderilen ve sıklığı beş kilogram ve daha az olan paketler alelumum menşe şahadetnamesi ibrazı mecburiyetinden muaf tutulacaklardır.

Kıymeti ne olursa olsun, muhtevaları katıyen ticarî mahiyeti haiz olmıyan posta paketleri ile seyyar ticaret memurlarının numuneleri için de böyle olacaktır. Bu son hüküm numunelerin satılması takdirinde tatbik edilmez.

Madde 4.

Akit Taraflardan birinin ülkesine-son geldiği yer neresi olursa olsun-diğer Taraf ülkesinde müstahsal veya mamul bir maddenin ithali hakkında hiç bir memnuiyet veya takyit, herhangi diğer ecnebi bir memlekette müstahsal veya mamul mümasil maddelerin ithaline de teşmil edilmedikçe idame veya ihdas edilmeyecektir.

Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine herhangi bir maddenin ihracı üzerinde hiç bir memnuiyet veya takyit, mümasil maddelerin herhangi diğer ecnebi memlekete ihracına da teşmil edilmedikçe idame veya ihdas edilmeyecektir.

Yukarıki fıkralarda vazedilmiş olan umumî kaideye, mevzuubahs memnuiyet veya takyitlerin aynı şerait altında bulunan herhangi diğer ecnebi memlekete aynı zamanda ve aynı tarzda teşmil edilmesi şartile, ancak aşağıdaki hususlarda istisna kabul edilebilir :

1. Umumî emniyet icaplarına binaen vazolunan memnuiyet veya takyitler ;
2. Ammenin sıhhati düşüncesile mevzu memnuiyet veya takyitler ;

3. Verbote oder Beschränkungen zum Schutze der Tiere und Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge und zum Schutze der Pflanzen gegen Entartung und Aussterben.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, gegenseitig die Durchfuhr auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände aller Art, Sendungen, Schiffe, Boote, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung Meistbegünstigung zusichern.

Waren aller Art, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen gegenseitig von jedem Zoll oder jeder sonstigen Abgabe befreit sein, mit Ausnahme der statistischen Gebühren und der Überwachungs- und Einlagerungskosten.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Durchfuhr nicht durch Förmlichkeiten oder sonstige Massnahmen, die sie behindern könnten, zu erschweren, jedoch behalten sie sich das Recht vor, die erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu ergreifen, damit die Waren, insbesondere solche, deren Einfuhr verboten ist, oder die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, nicht heimlich in das Land eingeführt, sondern wirklich durchgeführt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie auch für die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren.

Die Durchfuhr von Waren kann, sofern diese Massnahmen auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, verboten oder beschränkt werden.

1. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit und die Sicherheit des Staates,
2. aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben.

Artikel 6.

Um die Rechte der Urheber von Werken der Literatur und Kunst auf ihren Gebieten zu schützen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Bestimmungen des Internationalen Berner Abkommens¹ vom 9. September 1886, revidiert in Berlin am 13. November 1908, sowie des Zusatzprotokolls² von Bern vom 20. März 1914 zur Anwendung zu bringen.

Artikel 7.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsteiles stammenden Natur- oder Gewerbeerzeugnisse gegen den unlauteren Wettbewerb im Handelsverkehr wirksam zu schützen, insbesondere durch Beschlagnahme oder andere geeignete Strafmassnahmen gemäss den Gesetzen und Vorschriften des Landes die Einfuhr und Ausfuhr sowie die Herstellung, Beförderung, Lagerung, den Verkauf und das Feilhalten aller Erzeugnisse zu unterdrücken und zu verhindern, welche selbst oder auf ihren unmittelbaren Umschliessungen

¹ Vol. I, page 217; vol. III, page 259; vol. XI, page 358; vol. XXIV, page 138; vol. XLV, page 95; vol. LIX, page 342; vol. LXIII, page 375; vol. LXIX, page 64; vol. LXXVIII, page 434; vol. LXXXIII, page 372; vol. C, page 150; et vol. CVII, page 456, de ce recueil.

² Vol. I, page 243; vol. III, page 259; vol. XI, page 358; vol. XXIV, page 138; vol. XLV, page 95; vol. LIX, page 342; vol. LXIII, page 375; vol. LXIX, page 69; vol. LXXXIII, page 372; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

3. Hayvanları veya nebatları hastalıklardan ve tufeylilerden muhafaza ve nebatları tereddiden ve cinsin tükenmesinden vikaye için vazolunan memnuiyet veya takyitler.

Madde 5.

Akit Taraflar, beynelmîl transite en ziyade elverişli olan yollar üzerinde eşhasa, yolcu ağırlıklarına, emtiaya ve hertürlü mevada, irsalâta, gemilere, vapurlara, arabalara ve vagonlara veya sair nakliye vasıtalarına mütekabilen serbestçe transit bahşetmeği, bubapta birbirlerine en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesini temin ederek taahhüt eylerler.

Akit Taraflardan birinin ülkesinden geçen her nevi emtia, istatistik vergisi ile muhafaza ve mağaza ucuratından maada, bilunum gümrük resminden veya sair bütün aidattan mütekabilen müstesna tutulacaktır.

Akit Taraflar, emtianın ve bilhassa bunlardan ithali memnu bulunanların, devlet inhisarına tabi olanların memlekete gizlice ithal edilmemesini ve hakikaten transit suretile geçirilmesini temin için bütün tedbirleri almak hakkını mahfuz bulundurmakla beraber, transit keyfiyetini takyit edebilecek muamelât ve sair tedabir ile transiti sektedar etmemeği taahhüt ederler.

Bu maddenin ahkâmı doğrudan doğruya transit suretile geçen emtia hakkında cari olduğu gibi aktarma, ambalajı tecdit veya antrepoya vazedildikten sonra transit edilen emtiaya dahi tatbik olunur.

Emtianın transiti :

1. Ammenin ve devletin emniyetine müteallik esbap dolayısıyla,
2. Ammenin sıhhatini alâkader eden esbap ilcasile veya hayvanları ve nebatları hastalıklardan ve tufeylilerden muhafaza, kezalik nebatları tereddiden ve cinsin tükenmesinden vikaye maksadile men veya takyit edilebilecektir, şukadar ki bu tedabir bütün memleketlere veya aynı şeraite tabi olan memleketlere tatbik edilmiş olmak şarttır.

Madde 6.

Yüksek Akit Taraflar edebî ve bedîî eserler muelliflerinin haklarını ülkelerinde himaye etmek için, mütekabil münasebetlerinde, 9 Eylül 1886 da Berne'de imzalanıp 13 Teşrinisani 1908¹ de Berlin'de tadilât görmüş olan beynelmîl Mukavele ile 20 Mart 1914 tarihli Berne Munzam Protokolunu² tatbik eylemeği taahhüt ederler.

Madde 7.

Akit Taraflardan her biri, menşei diğer Akit Tarafın ülkesi olan tabîî veya mamul müstahsalları ticarî muamelelerde gayrimeşru rekabete karşı müessir bir surette korumayı, ve hassaten, üzerlerinde veya iç zurefunda veyahut dış zurefunda, faturalarda, nakliye evrakında, ve ticarî evrakta taşıdıkları markalar, isimler, yazılar veya sair işaretler, doğrudan doğruya veya dolayısıyla menşe, cins, mahiyet veya evsafi mahsusaları hakkındayanlış delâletleri mutazammın olan bütün müstahsalların veya emtianın ithalini ve ihracını, kezalik imalini, tedavülünü, antrepoya konmasını,

¹ Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXVIII, page 434 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. C, page 150 ; and Vol. CVII, page 456, of this Series.

² Vol. I, page 243 ; Vol. III, page 259 ; vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 69 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; and Vol. CVII, page 459, of this Seres.

oder ihrer äusseren Verpackung, auf den Fakturen, Frachtbriefen oder Handelspapieren Marken, Namen, Inschriften oder irgendwelche Zeichen aufweisen, die unmittelbar oder mittelbar falsche Angaben über den Ursprung, die Gattung, die Art oder die besonderen Eigenschaften dieser Erzeugnisse oder Waren enthalten.

Diese von den vertragschliessenden Teilen übernommene gegenseitige Verpflichtung soll jedoch in keinem Falle das Recht auf einen Schadensersatzanspruch gegen die Regierung begründen, auf deren Gebiet der Fall des unlauteren Wettbewerbs festgestellt worden ist.

Artikel 8.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende eines der vertragschliessenden Teile, die durch Vorweisung einer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten Legitimationskarte nachweisen, dass sie dort zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbes berechtigt sind und die gesetzlichen Abgaben und Steuern entrichten, sollen das Recht haben, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Handlungsreisende auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils bei Kaufleuten oder Erzeugern oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie können auch Bestellungen bei Kaufleuten oder anderen Personen aufnehmen, die diesen Mustern entsprechende Waren in ihren Handels- und Gewerbebetrieben verwenden. Sie können ferner Warenproben oder Muster mit sich führen oder sich schicken lassen, jedoch keine zum Verkauf bestimmten Waren. Sie werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keiner weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen. Als Warenprobe oder Muster gelten alle Gegenstände, welche eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, dass einerseits die Nämlichkeit dieser Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr ausreichend festgestellt werden kann und dass andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht solche Mengen oder Werte darstellt, dass die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

Die Legitimationskarte soll entsprechend dem Muster der Anlage D ausgestellt werden. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Behörde namhaft machen, die zur Ausstellung dieser Karten zuständig sind, und werden sich die Bestimmungen mitteilen, nach denen sich die Reisenden bei der Ausübung ihres Gewerbes zu richten haben.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die obererwähnten Handlungsreisenden nicht das Recht haben, Verkaufsgeschäfte für andere als die in ihrer Karte bezeichneten Kaufleute und Gewerbetreibenden abzuschliessen.

Mit Ausnahme der Waren, deren Einfuhr verboten ist, werden die einem Zoll oder irgendeiner anderen Abgabe unterliegenden Gegenstände, die als Warenproben oder Muster eingeführt werden, beiderseits unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr unter vorläufiger Befreiung von Ein- und Ausgangsabgaben nach folgenden Bedingungen zugelassen :

A. Bei Abgabe der Zollerklärung sollen diese Reisenden einen von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes beglaubigten Musterpass nebst drei Abschriften vorlegen, der die von ihnen mitgeführten Warenproben oder Muster im einzelnen aufführt. Wenn sie nicht mit dem Musterpaß versehen sind, haben sie bei Abgabe ihrer Erklärung, eine andere Liste in drei Exemplaren vorzulegen, die die Warenproben oder Muster im einzelnen aufführt.

Die Zollbehörden des Einfuhrlandes können eine Übersetzung des Musterpasses in der Sprache ihres Landes verlangen.

B. Zum Zwecke der Feststellung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr werden diese im Ausfuhrlande je nach ihrer Art und Beschaffenheit gestempelt oder gesiegelt werden. Die Zollbehörden jedes Teils werden einander amtlich die Muster dieser Stempel und Siegel mitteilen, um die Nachprüfung der Echtheit der auf den Warenproben angebrachten Zeichen zu sichern.

Sollte die Anbringung von Zeichen unmöglich sein oder Unzuträglichkeiten mit sich bringen, so ist der Nachweis der Nämlichkeit durch Lichtbilder, Zeichnungen oder vollständige und eingehende Beschreibungen zugelassen. Jedoch dürfen von den Zollbehörden des Einfuhrlandes auf Kosten der Beteiligten ergänzende Zeichen auf diesen Warenproben ausnahmsweise in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörden die Ergänzung für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben bei ihrer Wiederausfuhr für unerlässlich halten.

satılmasını ve satılığa çıkarılmasını memleketin kanun ve nizamları hududu dahilinde haciz veya herhangi diğcr muvafik müeyyideler vasıtasile bertaraf ve menetmeği taahhüt eyler.

Şurası mukarrerdir ki Akit Taraflarca yukarıya dercedilmiş olan müteakbil taahhüt, ülkesinde gayrimeşru rekabet hadisesi zâhire çıkarılmış olan hükümet aleyhine tazminat davası ikamesi için hak bahşetmek neticesini hiç bir halde tevhit etmez.

Madde 8.

Akit Taraflardan birine mensup olup kendi memleketlerindeki salâhiyettar makamat canibinden verilen bir salâhiyet varaskası ibraz ederek orada ticaret veya sanatlarını icraya mezun bulduklarını ve kanunlar ile muayyen resimleri ve vergileri tesviye ettiklerini isbat eyliyecek olan tacirler, fabrikaçılar ve sair sanat erbabı, gerek bizzat gerek kendi hizmetlerinde bulunan seyyar memurlar vasıtasile, diğcr Taraf ülkesindeki tacirler veya müstahsıllar nezdinde veyahut umumî satış mahallerinde mubayaatta bulunmak hakkına malik olacaklardır. Bunlar arzettikleri numunelere tevafuk eden emtiayı kendi ticaret veya sanatlarında kullanan tacirlerden veya sair eşhastan siparişler dahi alabileceklerdir. Kezalik, beraberlerinde numuneler veya modeller-satılmağa mahsus emtia değil-nakledbilecekler veya bunları kendilerine irsal ettirebileceklerdir. Bu fikrada tadat edilen efal için hiç bir hususî resim veya aidata tabi tutulmıyacaktadırlar. Muayyen bir metain örneği olan bilcümle mevat, bir cihetten mezkûr mevat tekrar ihraç esnasında alelusul ayniyetlerinin tesbit kılınmasına salih bulunmak ve diğcr cihetten böylece ithal edilmiş olan mevat, heyeti mecuasile, numuneliklerin mutat mahiyetini zayı etmiş olacak derecede kemmiyet veya kıymet irae eylememek kaydı muzaafi altında numune veya model addedilirler.

Salâhiyet varakası D melfufundaki nümuneye muvafik surette tanzim edilmiş olacaktır. Akit Taraflar bu varakaları itaya memur olan makamatı ve kezalik seyyar ticaret memurlarının ticaretlerini icra hususunda tebaiyete mecbur oldukları ahkâmı müteakbilan yekdiğcrine işar edeceklerdir.

Maahaza şurası mukarrerdir ki yukarıda zikredilen seyyar ticaret memurları, varakalarında yazılı olanlardan başka tacirler veya sanat erbabı için satış muameleleri akdinde bulunmak hakkını haiz olmayacak.

İthalı memnu emtia müstesna olmak üzere, bir gümrük resmine veya herhangi diğcr resme tabi olan ve nümunelik veya model suretile ithal edilen mevat, tekrar ihraç olunmaları kaydıle, iki Tarafça aşağıdaki şerait dairesinde, ithal ve ihraç resminden muvakkat muafiyet ile kabul edilecektir :

A. Bu seyyar memurlar, gümrük idaresine beyannamelerini verirlerken, ihraç memleketi gümrük memurları tarafından musaddak ve beraberlerinde ithal ettikleri numuneleri veya modelleri alelmüfredat müşir bulunan tarifath bir listeyi üç suretile birlikte ibraz edeceklerdir. Eğer tarifath listeyi hamil bulunmıyorsa, beyannamelerini verirlerken, numuneler veya modelleri alelmüfredat irae eden yeni bir listeyi üç nüsha olarak ita edeceklerdir.

İthalât memleketinin gümrük memurları listenin mahallî lisana tercemesini talep edebileceklerdir.

B. Nümuneler veya modellerin tekrar ihraçları esnasında ayniyetlerinin tesbit edilebilmesi için, bunlar ihracat memleketinde nevi ve şekillerine göre, damğalanmış yahut balmumu veya kurşunla mühürlenmiş olacaklardır. Her bir Tarafın gümrük makamatı numuneler üzerine vazedilmiş olan işaretlerin aslına mutabakatının tahkikini temin için, bu damğaların örneklerini ve mühürlerin basılmış şekillerini müteakbilan ve resmen yekdiğcrine gördereceklerdir.

İşaretler vazı gayrikabil veya mahzurları dâi olduğu takdirde, fotografiler, resimler veya tam ve mufassal tarifath ile ayniyetin tesbiti caizdir. Bununla beraber, ithalât memleketinin gümrük memurları bu numuneleri, tekrar ihraçları esnasında ayniyetlerinin temini için elzem addedecekleri bilcümle ahvalde masarifi alâkadarlarca tesviye edilmek üzere ve istisnâ olarak munzam işaretlerle techiz edebileceklerdir.

Ausser in diesem letzten Falle wird die Zollbeschau lediglich darin bestehen, die Übereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpass festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Zölle und Abgaben zu bestimmen.

Wenn die Warenproben oder Muster nicht mit Zeichen des Ausfuhrlandes versehen sind, werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes neue Zeichen anbringen.

C. Nach der Vorlage des Musterpasses oder der Erklärung über die Warenproben durch die Einführenden bei der Zollbehörde findet die Zollbeschau statt und, wenn der Musterpass oder die Erklärung mit den Mustern übereinstimmt und die angebrachten Zeichen in Ordnung sind, werden die Zölle sowie gegebenenfalls die Verbrauchsabgaben für jede dieser Warenproben festgesetzt, und der Betrag dieser Zölle und Abgaben wird hinterlegt, und zwar entweder in bar oder in Form einer von den Zollbehörden des Einfuhrlandes für genügend erachteten Sicherheit. Die Bestimmungen über die Sicherheitsleistung sollen von den beteiligten Regierungen gemäss ihrer eigenen Gesetzgebung geregelt werden. Wiege- und andere Gebühren werden endgültig entrichtet, und der Musterpass oder ein Stück der von den Zollbehörden ordnungsgemäss beglaubigten Erklärung werden dem Einführenden zurückgegeben.

Der Einführende soll jedoch das Recht haben, an Stelle der Berechnung und der Hinterlegung der Zölle für jede der Warenproben nach den Sätzen des betreffenden Tarifs den Zoll für die gesamten Warenproben nach der Warenprobe zu entrichten, die dem höchsten Satz des Tarifs unterliegt. Die Zollbehörden sind verpflichtet, einem solchen Wunsch nachzukommen.

D. Die auf diese Weise eingeführten Warenproben oder Muster sollen im Verlaufe eines Jahres entweder in das Ausfuhrland oder in ein anderes Land über die Eingangszollstelle oder eine andere Zollstelle wiederausgeführt werden. Gegebenenfalls kann die Frist von einem Jahr von der Zollbehörde des Einfuhrlandes verlängert werden.

E. Der Musterpass oder die Erklärung und die wiederauszuführenden Warenproben oder Muster sind von dem Beteiligten der Zollbehörde vorzuweisen, und letztere wird nach Prüfung unverzüglich und gegen Empfangsbescheinigung die vollständige Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabebeträge oder die Befreiung von der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge veranlassen. Die Rückzahlung oder Befreiung wird nur für die wiederausgeführten Warenproben oder Muster gewährt. Für die nach Ablauf der unter D vorgesehenen Frist nicht wiederausgeführten oder im Lande verkauften Warenproben oder Muster werden die hinterlegten Zollbeträge von der Zollverwaltung endgültig vereinnahmt oder von den Bürgen erhoben.

F. Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabebeträge oder die Befreiung von der Sicherheit können von allen Grenzzollämtern oder von allen solchen Zollämtern im Innern des Landes vorgenommen werden, die hierzu ermächtigt worden sind. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Listen der Zollämter mitteilen, denen diese Ermächtigung erteilt worden ist.

Der Grundsatz der Gleichbehandlung mit jedem dritten Staat bleibt gegenseitig von den Bestimmungen dieses Artikels unberührt.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf das Hausiergewerbe und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe noch einen Handel ausüben; jeder der vertragschliessenden Teile behält sich in dieser Beziehung vollkommene Freiheit in seiner Gesetzgebung vor.

Artikel 9.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der durch seine Gesetzgebung vorgesehenen Sicherungsmassnahmen die folgenden Waren frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe lassen:

- a) handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils zum Zwecke der Ausfuhr

Bu son keyfiyetten maada, gümrük muayenesi, nünunelerin sadece ayniyetinin tesbitinden ve icabı takdirinde talep edilecek tekâlif ve rüsum mikdarının tayininden ibaret olacaktır.

Numune veya modeller ihraç memleketinde vazedilmiş işaretleri hamil bulunmazsa ithal memleketinin gümrük memurları yeni işaretler vazedeceklerdir.

C. İthalâtçı tarafından gümrük idaresine tarifath liste veya nünunelere ait beyannamenin itasından sonra gümrük muayenesine mübaşeret edilecek ve nünunelere ait olan liste veya beyanname ile bunlara mevzu işaretler usulüne muvafık ise bu nünunelerin her birinin gümrük resmi ve eger mahal varsaistihlâk resmi tesbit olunacak ve bu tekâlif ve rüsumun baliğ olduğu mikdar gerek nakden, gerek ithalât memleketinin salâhiyettar makamatı tarafından kâfi görülen teminat suretinde depozito edilecektir. Teminata mütedair ahkâm hükümetler tarafından kendi kanunlarına göre tanzim edilecektir. Tartma ve saire ücretleri katı surette tesviye olunacak ve gümrük memurları tarafından alelusul lasdik edilen tarifath liste veya beyanname nüshalarından biri ithalâtçıya iade edilecektir.

Maahaza, ithalâtçı, nünunelerden her birinin rüsumunu tarifenin mevaddı müteallikası mucibince hesap ettirip depozito edecek yerde nünunelerin mecmuu için bu rüsumu tarifede en yüksek resme tabi nünune üzerinden tesviye eylemek hakkını haiz olacaktır. Gümrük memurları bu teklifi isaf etmekle mükellef bulunacaklardır.

D. Bu suretle ithal edilmiş olan nünuneler veya modeller bir senelik bir mühlet zarfında gerek ithal edildikleri gümrükten gerek diğer birinden ya ihracat memleketine iade veya herhangi bir memlekete tekrar ihraç edileceklerdir. Bir senelik mühlet, icap ettiği takdirde, ithalât memleketinin gümrük idaresi tarafından temdit olunabilir.

E. Tarifli liste veya beyanname ile tekrar ihraç edilecek nünuneler veya modeller alâkadar tarafından gümrük idaresine ibraz olunacak ve bu idare, muayene ettikten sonra, bilâtehir ithal esnasında mevdu rüsumum tamamen iadesi veya bu rüsumun tesviyesini müemmin kefaletin feshi muamelesini ilmühaber mukabilinde ifa edecektir. Bu iade veya kefalet feshi keyfiyeti ancak tekrar ihraç edilmiş olan nünuneler veya modeller için ifa kılınacaktır. D fıkrasında zikredilen mühletin hitamından sonra, tekrar ihraç edilmemiş, veya o mahalde satılmış olan nünuneler veya modellerin emaneten tutulan gümrük rüsumu gümrük idaresine irat kaydolunacak veya — kefalet kabul edilmiş ise — kefillerden istifa edilecektir.

F. İthal esnasında mevdu rüsumun iadesi veya kefaletin feshi hudutlardaki bilumum gümrük idareleriyle memleket dahilinde kâin olup bubapta muktazi salâhiyeti haiz bulunan gümrük idarelerince ifa edilebilecektir. Akit Taraflar, mezkûr salâhiyetin verildiği idarelerin listelerini yekdiğerine tebliğ edeceklerdir.

Bu maddenin ahkâmı hakkında herhangi bir üçüncü devletle müsavat üzere muamele görmek esası zaten mütekabil surette mahfuz bulunmaktadır.

Bu maddenin ahkâmı ne seyyar sanat erbabına, ne ayak satıcılığına ne de ticaret ve sanat icra etmiyen eşhas nezdinde siparişler taharrisine kabilitatbik olmadığından Yüksek Akit Taraflardan her biri bu hususlarda kendi kanunlarının tam serbestisini mahfuz tutar.

[Madde 9.

Akit Taraflardan her biri aşağıda zikredilen eşyayı-bu eşya tekrar ihraç veya tekrar ithal edilecek olmak ve her birinin kanunlarında derpiş edilen teminat mahfuz kalmak şartile-her nevi ithal ve ihraç vergi ve resminden muaf tutacaktır :

A. Emtia ihracatında kullanılmak üzere Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine ithal edilmiş olan veya-zikredilen tarzda istimal edilmiş olduğu usulü veçhile tesbit edildikten sonra-diğer Taraf ülkesinden tekrar ithal edilecek olan ticarete müstamel

von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiet des anderen Teils wieder zurückgebracht werden ;

b) Gegenstände zur Ausbesserung. Es versteht sich, dass diese Gegenstände bei der Wiedereinfuhr in das Ausfuhrland vom Einfuhrzoll befreit sind ; zollpflichtige Stoffe oder Teile, die diesen Gegenständen bei der Ausbesserung in erheblichem Umfange zugefügt worden sind, werden unabhängig von den Gegenständen selbst nach dem Satz verzollt, dem sie vor ihrer Verbindung unterlagen ; das der Verzollung zugrunde zu liegende Gewicht kann durch Schätzung ermittelt werden.

c) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Märkte, Messen oder Ausstellungen gebracht werden ;

d) Möbelwagen und Möbelkästen, desgleichen ihr für die Verpackung bestimmtes Zubehör, die die Grenze zu dem Zweck überschreiten, um Umzugsgut aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils zu befördern unter der Bedingung der Wiederausfuhr innerhalb einer Frist von 6 Monaten. Die erwähnten Beförderungsmittel können bei ihrer Rückreise eine neue Ladung aufnehmen. Sie dürfen in keiner Weise für Inlandstransporte benutzt werden.

Die Beteiligten müssen die Dauer der Verwendung der fraglichen Gegenstände bei ihrer Einfuhr in das Land angeben. Diese Frist kann im Bedarfsfalle von den Zollbehörden gemäss den gesetzlichen Bestimmungen verlängert werden.

Artikel 10.

Gebrauchter Hausrat (Umzugsgut) zur eigenen Benutzung, wenn er von dem Zuziehenden mitgeführt wird oder höchstens zwei Monate vor seinem Eintreffen oder höchstens drei Monate nachher vom Umzugsort abgesandt worden ist, ist von Zöllen sowie von jeder Ein- und Ausgangs- abgabe frei.

Artikel 11.

Die Gleichstellung mit jedem dritten Staat findet keine Anwendung :

1. auf Begünstigungen, die von einem der vertragschliessenden Teile einem Nachbarlande im Grenzverkehr für nicht 15 km beiderseits der Grenze überschreitende Grenzstrecken eingeräumt sind oder später eingeräumt werden sollten,

2. auf besondere Begünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben,

3. auf die besonderen Vorteile und Begünstigungen, die hinsichtlich der Zollltarife gegenwärtig zwischen der Türkei und den Ländern, die sich 1923 vom Osmanischen Reich getrennt haben, bestehen oder in Zukunft eingeräumt werden.

Artikel 12.

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiet des einen Teils in das Gebiet des andern Teils abgehenden oder das letztere transitierenden Sendungen weder in bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise ungünstiger als die in den betreffenden Gebieten nach einem inländischen Bestimmungsort oder nach dem Ausland abgehenden Sendungen behandelt werden, sofern sie unter denselben Bedingungen auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung befördert werden.

Ausnahmen sollen nur insoweit zugelassen werden, als es sich um Beförderungen zu ermässigten Preisen handelt, um in besonderen Fällen einem vorübergehenden Notstand abzuhelpen, oder um Transporte für milde Zwecke.

her nevi ambalaj, örtüler ve diğer paketleme vasıtaları, keza kumaş sarılan üstüvaneler, tahta makaralar ve mukavva borular.

B. Tamir edilecek eşya. Şurası mukarrerdir ki bu eşya ihracat memleketine tekrar ithal edilirse, tekrar ithalleri esnasında ithalât resminden müstesnadırlar. Bu eşyaya tamir esnasında külliyetli miktarda ilâve edilmiş olup gümrük resmine tabi bulunan mevât veya aksam, nefsi eşyadan ayrı olarak ve bunların asıl eşya ile terkip edilmelerinden mukaddem tabi oldukları tarifeye göre, gümrük vergisi lesviyesine tabi tutulacaklardır. Resim tesviyesine esas olan sıklet tahmin suretile tesbit olunabilir.

C. Yenebilecek mevattan başka, pazarlara panayırlara veya sergîlere gönderilen eşya.

D. Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine göç eşyası irsalinde kullanılmak maksadile hududu geçen mobilye arabaları ve sandıkları ve bunların ambalaj teferuatı-altı aylık bir mühlet zarfında tekrar ihraç edilmeleri şartile. Mezkûr irsal vasıtaları avdette yeni yük alabilirler. Şurası mukarrerdir ki bu irsal vasıtaları dahilî nakliyatta katiyen istimal edilmeyecektir.

Mevzuubahs eşyanın memlekete dühulü esnasında alâkadarlar bunların istimal müddetini tesbit eylemeğe ihtimam edeceklerdir. İcabı takdirinde bu mühlet gümrük makamâtı tarafından kanunun evamirine tevfikân temdit olunabilecektir.

Madde 10.

Zatî istimala mahsus müstamel ev eşyası (göç eşyası) yerleşmek üzere gelen şahsın beraberinde ithal edilmiş yahut bunun muvasalatından azamî iki ay evvel veya azamî üç ay sonra naklettiği mahalden gönderilmiş olduğu takdirde gümrük resminden, kezalik dühulde ve huruçta herhangi mükellefiyetten müstesna tutulacaktır.

Madde 11.

Üçüncü bir devletle müsavat üzere muamele görmek esası :

1. Akit Taraflardan biri canibinden hemhudut memleketlerle hududun iki tarafında onbeşer kilometroyu geçmeyen bir saha dahilinde yapılan hudut ticaretinde bahşedilmiş veya ilerde edilebilecek olan imtiyazlara ;
2. Bir gümrük ittihadından münbais hususî müsaadelere ;
3. Gümrük tarifesi hususunda, Türkiye ile 1923 senesinde Osmanh İmparatorluğundan ayrılmış olan memleketler arasında mevcut veya istikbalde ihdas edilebilecek olan hususî menafi ve müsaadata kabilitatbik olmayacaktır.

Madde 12.

Demir yollar üzerinde ne nakliye ücretleri, ne de sevkiyatın zaman ve tarzı icrası hususlarında, Akit Taraflar ülkeleri ahalisi beyninde fark gözetilmeyecektir. Bilhassa, Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine geçen veya bu ülkede transit edilen irsalât — sevkiyat veya nakliye ücretleri hususlarında — bu ülkelerin birinden gerek dahilde bir mahalli maksuda ve gerek ecnebi memleketlere giden irsalâtтан daha az müsaadeli bir surette muamele görmeyecektir ; elverir ki nakliyat, aynı şerait altında aynı hat üzerinde ve aynı istikamette vuku bulsun.

Tenzilâtlı ücretlerle yapılan ve ahvali hususiyede geçici bir kaza ve felâketin tehvinini istihdaf eyleyen veya bir emrihayre mahsus bulunan nakliyat mevzuubahs olmadıkça hiç bir muameleli istisnaiyeye cevaz verilmeyecektir.

Die beiden Regierungen behalten sich weiter vor, im direkten Benehmen der Eisenbahnverwaltungen nähere Bestimmungen über den wechselseitigen Eisenbahnverkehr und den Durchgangsverkehr zu treffen.

Artikel 13.

Schiffe und Boote unter der Flagge eines der vertragschliessenden Teile, die mit Ballast oder beladen in die Gewässer und Häfen des andern Teils einlaufen oder sie verlassen, sollen, welches immer ihr Ausgangs- oder Bestimmungsort sein mag, dort in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung wie die Schiffe des eigenen Landes geniessen und keinen anderen Abgaben oder Gebühren unterworfen sein, als gegenwärtig oder in Zukunft den Schiffen des eigenen Landes auferlegt werden, mögen diese Abgaben oder Gebühren, unter welcher Bezeichnung immer, im Namen oder zum Vorteil des Staates, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer von der Regierung hierzu ermächtigten Körperschaft erhoben werden.

Die Ladungen, gleichgültig, welcher Herkunft oder Bestimmung, sollen keinen anderen oder höheren Abgaben oder Gebühren unterworfen und nicht anders behandelt werden, als wenn sie unter der nationalen Flagge eingeführt oder ausgeführt worden wären. Die Reisenden und deren Gepäck sollen gleichfalls so behandelt werden, als wenn sie unter nationaler Flagge reisten.

Die Tarife aller im Abs. 1 und 2 genannten Abgaben und Gebühren sollen vor ihrer Inkraftsetzung in gehöriger Weise veröffentlicht werden. Das gleiche gilt für die Bestimmungen und Verordnungen der Polizei- und der Hafenverwaltungen. In jedem Hafen hat die Hafenverwaltung ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie der Bestimmungen und Verordnungen der Polizei- und der Hafenverwaltung zur Verfügung der Interessenten zu halten.

Artikel 14.

Die Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile können sich in einen oder mehrere Häfen des anderen Teils begeben, sei es, um alle ihre aus dem Ausland kommenden Ladungen, Waren und Passagiere oder einen Teil derselben auszuladen, sei es, um alle ihre für das Ausland bestimmten Ladungen, Waren und Passagiere oder einen Teil derselben an Bord zu nehmen. Sie sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den für einen anderen Hafen oder für ein anderes Land bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe oder Gebühr zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem niedrigsten für die nationale Schifffahrt festgesetzten Satz erhoben werden dürfen.

Artikel 15.

Die Nationalität der Seeschiffe soll beiderseits nach den Urkunden und Patenten anerkannt werden, die darüber von der zuständigen Behörde des Flaggenstaates gemäss den Gesetzen und Verordnungen dieses Staates ausgestellt sind.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die für die Reisen, die innere Sicherheit der Schiffe und die Rettung der Passagiere notwendigen Ausrüstungen und Einrichtungen werden ebenso wie die Befähigungsnachweise der Besatzung auch in den Häfen des anderen Teils anerkannt. Was die öffentliche Sicherheit und die Ordnung in den Häfen und Hoheitsgewässern betrifft, so bleiben die Schiffe der Gesetzgebung des Landes unterworfen, in dem sie sich befinden.

Die von den Behörden des einen der vertragschliessenden Teile ausgestellten Schiffsmessbriefe und anderen Urkunden über die Vermessung sollen durch die Behörden des anderen Teils bis zum Abschluss besonderer Vereinbarungen zwischen den vertragschliessenden Teilen anerkannt werden.

Bundan maada, demir yollarındaki mütakabil münakalâtin ve transit sevkiyatının teferruatını, şömendöfer idarelerinin doğrudan doğruya itilâfı suretile, tanzim eylemek hakkını iki hükûmet muhafaza ederler.

Madde 13.

Akit Taraflardan birinin sancağını taşıyıp hamulesiz veya hamuleli olarak diğer Tarafın sularına ve limanlarına girecek veya oralardan çıkacak olan gemi ve vapurlar, oralarda — hareket ve azimet mahalleri nereleri olursa olsun — millî sefinelere yapılan muamelenin aynından herhususta müstefit olacaklar ve millî sefinelere tahmil edilen veya edilebilecek olanlardan başka, devlet, bir vilâyet, bir nahiye veya hükûmetin müsaade ettiği herhangi bir teşekkül nam ve menfaatine istifa olunan — ne unvan altında olursa olsun — hiç bir resim ve mükellefiyete tabi tutulmayacaklardır.

Hamuleler — mevrit veya mahreçleri neresi olursa olsun — millî sancak altında ithal veya ihraç edilmiş oldukları takdirde tabi olacakları resim ve mükellefiyetlerden başkasına ve daha ağırlığına tabi tutulmayacaklar ve aynı takdirde görecekları muameleden başkasına hedef olmayacaklardır. Aynile, yolcular ve bunların ağırlıkları millî sancak altında seyahat ediyorlarmış gibi muamele göreceklardır.

Birinci ve ikinci fıkralarda zikredilen bilcümle resim ve mükellefiyetleri gösteren tarifeler bu resim ve mükellefiyetler meriyete girmeden evvel usulü dairesinde neşir ve ilân edilmelidir. Zabitanın ve limanlar idarelerinin nizamları ve talimatları hakkında da aynı kaide tatbik olunur. Her limanda, liman idaresi, orada meri resim ve mükellefiyetlerle zabitanın ve limanlar idarelerinin nizamları ve talimatlarının bir cetvelini alâkadarların itilama müheyya bulundurmalıdır.

Madde 14.

Akit Taraflardan her birinin gemileri diğer Tarafın bir veya müteaddit limanına, gerek oralara mevritleri ecnebi memleket olan hamule. emtia ve yolcularının hepsini veya bir kısmını indirmek, gerek oralarda, ecnebi memlekete götürmek üzere hamule, emtia ve yolcularının hepsini veya bir kısmını irkâp etmek için gidebileceklerdir. Bu gemiler, mütakabil memleketlerin kanun ve nizamlarına uyarak hamulelerinin diğer bir limana veya diğer bir memlekete mahsus olan kısmını — bu kısım için, millî sefineler lehine tesbit edilmiş en aşağı mikdar üzerinden ancak istifa edilebilecek olan nezaret resimlerinden başka hiç bir resim ve mesarif tediyelese mükellef olmaksızın — gemi dahilinde hıfz ve tekrar ihraç edebileceklerdir.

Madde 15.

Gemilerin tabiiyeti, bu hususta, sancak memleketinin salâhiyettar makamâtı tarafından bu memleketin kanun ve nizamlarına tevfikân verilmiş olan vesika ve şahaetnameler mucibince her iki Tarafça kabul edilecektir.

Gemilerin seyahat ve dahilî emniyeti ve yolcuların kurtarılması için lâzım olan tesisat ve teferruata mütedair millî kanunların kavait ve evamiri ile mürettebatın ehliyet şahaetnameleri dahi diğer Tarafın limanlarında tanınacaktır.

Limanlarda ve karasularında umumî emniyete ve asayişe müteallik hususlarda mezkûr gemiler buldukları memleketin kanunlarına tabi kalırlar.

Akit Taraflardan birinin makamâtı tarafından verilen hacmüstiabi şahaetnameleriyle hacmüstiabiye mütedair diğer vesikalar, Akit Taraflar arasında hususî itilâflar aktolununcaya kadar, diğer Taraf makamâtınca kabul edilecektir.

Artikel 16.

Die Vorschriften dieses Vertrags über das gegenseitige Zugeständnis der Gleichbehandlung auf dem Gebiete der Schifffahrt erstrecken sich nicht :

1. auf die Küstenschifffahrt und auf die Schifffahrt in den Binnengewässern, für welche weiterhin die Gesetze gelten, welche in dem Gebiete eines jeden der vertragschliessenden Teile bestehen oder in Kraft gesetzt werden ;
2. auf die Förderung der nationalen Handelsschifffahrt durch Prämien, welche gewährt werden oder gewährt werden könnten ;
3. auf die Ausübung des Fischfangs in den Hoheitsgewässern der vertragschliessenden Teile und gleichfalls nicht auf die Ausübung des Seedienstes innerhalb der Häfen, auf den Reeden und an den Küsten ;
4. auf Sondervergünstigungen, die den eigenen Fischereierzeugnissen gewährt werden oder in Zukunft gewährt werden können.

Unter Seedienst wird der Schlepp- und der Lotsendienst sowie die Hilfeleistung und die Bergung auf See verstanden, sofern die fraglichen Handlungen in den Grenzen der Hoheitsgewässer oder auf dem Marmarameer ausgeübt werden.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass in Angelegenheiten, für die Sonderbestimmungen in Betracht kommen und die in der vorstehenden Aufzählung nicht erwähnt sind, nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung zu verfahren ist.

Artikel 17.

Im Falle des Schiffbruchs, Strandens, der Havarie oder des Verlassens in Seenot eines Schiffes des einen der vertragschliessenden Teile in den Gewässern des anderen Teils soll das Schiff und seine Ladung die gleichen Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetze und Vorschriften jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligen. Es soll Hilfe und Beistand dem Führer, der Mannschaft und den Reisenden sowohl für ihre Person als auch für das Schiff und seine Ladung in dem gleichen Masse wie den eigenen Staatsangehörigen gegeben werden.

Auf den Bergungsdienst findet die Gesetzgebung des Staates Anwendung, in dem die Bergung vorgenommen worden ist.

Die aus einem gestrandeten oder schiffbrüchigen Schiffe geborgenen Waren sollen keinen Zöllen unterworfen werden, es sei denn, dass sie in das Land für den inneren Verbrauch eingeführt sind.

Artikel 18.

Innere Abgaben, welche im Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung, dem Verkehr oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder, wenn gleichartige Landeserzeugnisse nicht vorhanden sind, des meistbegünstigten Landes.

Artikel 19.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die nötigen Massnahmen zu ergreifen, um den Kaufleuten die Möglichkeit zu geben, sich amtliche Auskünfte über die Zolltarife und namentlich über die Höhe der Zollsätze für eine bestimmte Ware zu beschaffen. Die Anfrage muss nach den Vorschriften des Einfuhrlandes ein Muster der Ware oder ihre eingehende Beschreibung, eine Abbildung oder ein Lichtbild enthalten.

Madde 16.

Bu mukavelenamenin seyrisefain hususunda mütekabilen millî muamele bahşolunmasına müteallik ahkâmı :

1. Akit Taraflardan her birinin ülkesinde meri veya meriyete konacak kanunlarla tanzim edilmekte devam edecek olan kabotaja ve iç sularda seyrisefaine ;

2. Millî ticareti bahriyeye bahşedilmiş veya edilebilecek olan prim şeklindeki terğıplere ;

3. Akit Tarafların karasularında sayıt icrasına ; limanların, açık demirleme mahallerinin ve siğ sahillerin bahri hizmetlerinin ifasına ;

4. Millî sayıt istihsalâtına bahşolunmuş veya olunabilecek hususî menfaatlara şamil değildir.

Bahri hizmet cer, kılağuzluk, bahri yardım ve tahlisiye icrasını ihtiva eder — bu ameliyelerin karasuları dahilinde ve Marmara denizinde icrası takdirinde.

Yukarıki tadadın haricinde kalabilmiş olan istisnayı müstelzim mevadı en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi tanzim edecektir.

Madde 17.

Akit Taraflardan birine mensup bir sefine diğeri Taraf sularında batır, karaya oturur, bahri hasara duçar olur veya tevakkufa uğrarsa, bu sefine ile hamulesi, mütekabil memleketlerden her birinin kanun ve nizamlarının mümasil ahvalde millî sefinelere bahşettiği müsaade ve menfaatların aynından müstefit olacaklardır. Kaptana, mürettebata ve yolculara — gerek kendileri, gerek sefine ve hamulesi için — mahallî tebaalara yapılan nisbette muavenet ve muzaheret edilecektir.

Tahlisiye resmî hususunda tahlisin vuku bulduğu memleketin kanunu tatbik olunacaktır.

Karaya oturmuş veya batmış bir gemiden kurtarılan emtia dahilî istihlâk için memlekete ithal edilmedikçe hiç bir gümrük resmine tabi tutulmayacaktır.

Madde 18.

Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bir metan istihsali, ihzarı, tedavülü veya istihlâki üzerine, devlet veya bir nahiye veya bir teşekkül hesabına, vazedilmiş veya edilecek olan dahilî resimler, diğeri Tarafın müstahsalları için, hiç bir bahane ile, nefsi memleketin mümasil müstahsalları, veya millî mümasil müstahsallar bulunmadığı takdirde, en ziyade müsaadeye mazhar milletin mümasil müstahsalları için teşkil ettiklerinden daha yüksek veya daha ağır bir mükellefiyet teşkil etmeyeceklerdir.

Madde 19.

Akit Taraflar, tacirlere gümrük tarifeleri ve bilhassa muayyen bir meta üzerinden istifa edilecek rüsum mikdarı hakkında resmî malûmat istihsal eylemek imhânını vermek için muktazi tedbirleri almayı taahhüt ederler. İstida, ithalât memleketinin nizamları mucibince, metan bir numunesini veyahut mufassal bir tarifini, bunun bir suretini veya fotografisini ihtiva eylemelidir.

Artikel 20.

Dieser Vertrag, der in deutscher und türkischer Sprache abgeschlossen wird, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am vierzehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Wird er nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, gilt er als für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag gezeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Ankara am 27. Mai 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

ANLAGE A.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz in RM
aus 14	Mohn, auch reife Mohnköpfe, Sesam	frei
15	Leinsaat, Hanfsaat	frei
aus 16	Baumwollsamens	frei
aus 19	Kanariensaat (Spitzsamen).	2
aus 28	Baumwolle, roh und Baumwollabfälle, auch gereinigt	frei
zu 32	Alizari, (Krapp), Wurzeln, Rinden, Blätter, Blüten von Farbpflanzen	frei
aus 46	Haselnüsse, unreife (grüne) und reife, auch ausgeschält, gemahlen oder sonst zerkleinert oder einfach zubereitet	2
aus 52	Feigen : in Behältnissen bei einem Gewicht von 5 kg oder darunter andere	8 4
zu 52	Feigen zur Herstellung von Kaffeeersatzmitteln, unter Zollsicherung Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 fallenden) <i>Anmerkung</i> : Alle Tarifnachlässe, die auf Korinthen jetzt oder in Zukunft gewährt werden (augenblicklicher Tarif 5 RM), sind sofort und bedingungslos auf Rosinen anzuwenden, die aus der Türkei stammen.	2 8
aus 54	Mandeln (mit oder ohne Schale), getrocknet ; Pistazien	4
aus 60	Opium	frei
aus 72	Süßholzwurzeln	frei
aus 74	Nussbaumholz, unbearbeitet oder lediglich in der Querrichtung mit der Axt oder Säge bearbeitet, mit oder ohne Rinde	0,12
92	Gerbrinden, auch gemahlen	frei
aus 94	Galläpfel und Valonea, auch gemahlen ; Katechu	frei
aus 97	Tragantgummi	frei
zu 137	<i>Anmerkung</i> : Eigelb zu gewerblichen Zwecken wird, amtlich ungenießbar gemacht (denaturiert) oder unter Überwachung der Verwendung, zollfrei abgelassen.	

Madde 20.

Bu Mukavelename Alman ve Türk lisanlarında aktedilmiş olup tasdik edilecek ve tasdik vesikaları derhal Berlin'de taati olunacaktır.

Mukavelename, tasdik vesikalarının taatisi tarihinden itibaren hesap edilmek üzere ondördüncü gün meriyete girecek ve bir sene kabilitatbik olacaktır. Bu mühletin inkızasından üç ay evvel feshedilmezse gayrimuyyen bir müddet için temdit edilmiş addolunacaktır. Bu takdirde, üç ay evvel ihbar şartile, her an fesholunabilecektir.

Yukarıdaki ahkâmı tasdik etmek üzere murahhaslar bu Mukavelenameyi imzalamışlar ve mühürlerle mühürlemişlerdir.

Ankara'da, 27 Mayıs 1930 da, iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

ZEKÂİ.

Mustafa ŞEREF.

M. NUMAN.

Rudolf NADOLNY.

(A) MELFUFU.

Alman gümrük tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	100 kilo-gramm rüsumu R.M.
14 den	Haşhaş tohumu, olgun haşhaş başları dahil, susam	Muaf
15	Keten, kenevir tohumları	Muaf
16 dan	Pamuk tohumu	Muaf
19 dan	Kuş yemi	2
28 den	Ham pamuk ve pamuk döküntüleri, hatta temizlenmişleri	Muaf
32 ye	Cehri, boyayıcı kökler, kabuklar, yapraklar, çiçekler	Muaf
46 dan	Fındık, olmamış (yeşil), yahut olgun, hatta kabukları ayıklanmış, öğüdülmüş yahut diğer suretle tahavvül görmüş ve ya sadece hazırlanmış.	2
52 den	İncir :	
	Beş kiloğram veya daha dun sikletteki kaplarda	8
	Diğer kaplarda	4
	Kahve müşabihleri imaline mahsus incirler, kontrola tabi olarak . .	2
	Üzüm, kuru (N° 53 te mezkûr olmayanlar)	8
52 ye Not:	Korent üzümüne bahşolunan yahut edilecek olan her türlü tarife tenzilâti (şimdiki tarife 5 R. M.) derhal ve bila şart Türkiye kuru üzümüne teşmil edilecektir.	
54 den	Badema, kabuklu, kabuksuz, kurutulmuş, fıstık	4
60 dan	Afyon	Muaf
72 den	Meyan kökü	Muaf
74 den	Ceviz ağacı, gayri mamul yahut balta veya bıçkıile arzani işlenmiş, kabuklu yahut kabuksuz	0.12
92	Debagata mahsus kabuklar, hatta öğüdülmüşleri	Muaf
94 den	Mazı ve palamut, hatta öğüdülmüşleri; kâdıhindli	Muaf
97 den	Kitre zamğı	Muaf
137 ye	Note : Gümrüğün nezareti altında ekle gayri salih bir hale getirilmiş olan (tagyir edilmiş) yahut istimali konturola tabi tutulan sanayida istimal mahsus yumurta sarısı resimsiz kabul olunacaktır.	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz in RM
aus 144	Schafwolle (auch Gerberwolle), roh	frei
aus 145	Haare der Angoraziege (Mohair)	frei
aus 153	Felle und Häute zur Lederbereitung, roh (grün, gesalzen, gekalkt, getrocknet), auch enthaart (Blössen) und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet, sowie Teile von solchen Fellen und Häuten, z. B. Flanken, Wammen, Kehlen, Hals- und Kopfteile; auch Leimleder	frei
154	Hasen- und Kaninchenfelle, roh	frei
155	Felle zur Pelzwerk- (Rauchwaren-) Bereitung (mit Ausnahme der in Nr. 154 genannten), roh	frei
aus 157	Därme und Magen von Vieh, frisch oder getrocknet, auch eingesalzen, nicht zum Genusse	frei
aus 166	Baumöl (Olivenöl), rein	frei
aus 225	Schmirgel, roh, gemahlen oder geschlämmt, in anderer Verpackung als in Büchsen, Gläsern, Krügen oder ähnlichen für den Kleinverkauf bestimmten Aufmachungen, auch zu Ziegeln geformt	frei
aus 231	Meerschaum, roh	frei
aus 237	Mangan- und Chromeisenerze, auch aufbereitet	frei
aus 384	Valoneaauszug, fest	frei
aus 385	Anderer Süssholzsafte, roh oder gereinigt	frei
aus 391	Rohseide, ungefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
aus 398	Gespinnste aus Abfällen von natürlicher Seide, ein- oder mehrfach, auch gezwirnt, ungefärbt	frei
aus 403	Geknüpfteteppiche, mit Flor ganz aus natürlicher Seide, im Stückgewichte nicht über 4 kg und nicht über 1,20 × 1,75 m gross	700
aus 428	Fussbodenteppiche aus Gespinnsten von Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinnsten gemischt, im Stück als Meterware eingehend oder abgepasst, geknüpft, auch bedruckt oder mit Näharbeit	600
563	Felle zur Pelzwerkbereitung, halb- oder ganzgar, auch gefärbt	frei
850	Blei, roh (in Blöcken, Mulden oder dergleichen)	frei
aus 869A	Kupfer, roh (in Scheiben oder sogenannten Rosetten, Blöcken (Hartstücken), Barren oder Platten)	frei

Alman gümrük tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	100 kilo- gramm rüzumu R.M.
144 den	Koyun yünü (debakhane yünleri dahil), ham	Muaf
145 den	Ankara keçisi kılı (tiftik)	Muaf
153 den	Kösele imaline mahsus ham deriler (taze, tuzlu, kireçte yatırılmış, kurudulmuş), hatta kılları ayıklanmış (cuirets) ve yarılmış fakat başka suretle işlenmemiş, keza bu derilerin aksamı ezümle : böğür, karın, buğaz, boyun ve baş kısımları, kulak (tutkallık deri)	Muaf
154	Tavşan ve ada tavşanı derileri, ham	Muaf
155	Kürklük deriler, ham (N° 154 de zikirölanun deriler hariç ölmak üzere)	Muaf
157 den	Ehli ayvanlar barsak ve gışaları, taze, kurudulmuş, hatta tuzlanmış, ekle mahsus değıl	Muaf
166 den	Safi zeytin yağı (fıçıda, tasfiye edilmiş yahut edilmemiş)	Muaf
225 den	Ham zımpara, perâkende satılmak üzere kutuların, şişelerin, testicikleirn ve diđer mümasillerinin ğayrı kaplar içinde, hatta tuğla şeklinde ölanlar	Muaf
231 den	Lüle taşı, ham	Muaf
237 den	Kurom ve manganez cevheri, hatta ihzar edilmiş	Muaf
384 de n	Palamut hulâsası, katı	Muaf
385 den	Diđer meyan balı, ham yahut tasfiye edilmiş	Muaf
391 den	Ham ipek, boyanmamış, mancinıktan geçirilmemiş yahut bir defa geçirilmiş	Muaf
398	Kamçbaşı iplikleri, tabii ipekten, bir yahut ziyade telli, hatta bükülmüş, boyanmamış	Muaf
403 den	Havı kâmilen tabii ipekten ölan, parçasının safi sıkleti 4 kg. dan fazla ölmıyan ve 1.20 × 1,75 ebadında bulunan, kısmen ipek, düğümlü halilar	700
428 den	Yün yahut sair hayvanat kılları ipliklerinden hatta her ikisinin menşei nebati ölmak üzere lifi maddeler yahut iplikler ile karışık, yer halisi, metro ile ölçülen yahut kesilmiş parçalar halinde, düğümlü, hatta basma yahut dikişli	600
563	Kürk imaline mahsus deriler, tamamen yahut kısmen tabaklanmış veya sepilenmiş hatta boyanmış	Muaf
850	Kurşun, ham (kitleler, külçeler ve müşabih şekillerde)	Muaf
869 A dan	Bakır, ham (kurs yahut rozet) kitleler, çubuklar yahut levhalar halinde	Muaf

ANLAGE B.

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
aus 75	Zugerichtete Häute : A. gegerbt, jedoch nicht gefärbt :		
zu 75 B 2	2. Kuh- und Kalbhäute, Juchtenleder <i>Anmerkung</i> : Lüstrierte Kuh- und Kalbhäute, nicht lackiert, werden nach Tarif-Nr. 75 B 2 verzollt. (Man versteht unter lüstrierten Häuten gefärbte, etwas glänzende Häute, die jedoch nicht lackiert sind.)	175	12 ½ %
aus 78A 87	Sohlenleder Waren aus Fellen und Leder :	80	12 ½ %
zu 87 A I	A. Geldtaschen, Damenhandtaschen, Zigaretten- und Tabaketauis, Futterale für Uhren, Fernrohre, Photoapparate und ähnliche Gegenstände, Taschen für Toiletteartikel, Briefmappen, Aktentaschen, Lederuhrketten : i. einfache oder in Verbindung mit einfachen Stoffen . <i>Anmerkung</i> : Als „einfache Stoffe“ gelten die Nachahmungen von Elfenbein, Schildpatt und Perlmutter, ferner perlmutterähnliche Muscheln, Galalith, Zelluloid, Horn, Knochen, Glas, Porzellan, Kunstseide und gewöhnliche Metalle, auch vernickelt und bronziert.	880	20 %
106	Anderweit nicht erwähnte, auch reine Wollstoffe (auch in Verbindung mit Stoffen) A. Gewicht pro qm bis 200 g. B. Gewicht pro qm von 201 g bis 600 g	360 270	30 % 25 %
107	Wollstoffe, deren Kette ganz aus Baumwolle besteht : A. Gewicht pro qm bis 200 g. B. Gewicht pro qm von 201 g bis 600 g	212,50 162,50	25 % 25 %
118	Wirkwaren aus Wolle oder Tierhaaren, wie Kleider, Unterjacken, Unterhosen, Hemden, Mieder, Halsbinden, Schärpen, Kopfbedeckungen, Strümpfe, Gamaschen, Handschuhe, Krawatten, Haarnetze u. a. und deren Teile (teilweise genäht sind einbegriffen) (auch in Verbindung mit anderen Stoffen) A. einfache	560	10 %
136	Samt, Plüsch, ähnliche Stoffe und Bänder daraus (einschliesslich derjenigen in Verbindung mit Metallfäden und anderen Stoffen) A. aus reiner Seide oder Kunstseide. B. nicht aus reiner Seide (unter 70 % Seidengehalt) . .	2 400 880	20 % 20 %
aus 143	Strümpfe und Socken aus gemischter Kunstseide	3 600	20 %
215	Wein B. in Flaschen, Krügen und Ballons (Gewicht der Gefässe wird einbegriffen)	150	25 %

(B) MELFUFU.

Türk tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lir a olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tenzilât yüzdesi
75 den	İslenmiş deriler :		
75 B/2 ye	A. Tabaklanmış fakat boyanmamış : 2. Vidala, vaketa ve telatin Not : Parlaklanmış fakat ruğanlı ve läke olmayan dana ve inek derileri No. 75 B 2) mucibince tarifelenir (Lüstre derilerden, boyanmış biraz parlak olup fakat ruğanlı ve lale olmayan deriler anlaşılır).	175	12 ½ %
78 A dan 87	Kösele Deri ve kösele mamulâtı : A. Para cüzdanları, kadın çantası, sigara ve tütün çantaları, dürbün, fotoğraf ve sair emsali alât gıafları saat, tuvalet takımları mahfazaları, evrak ve dosya çantaları, deriden saat kösteği :	80	12 ½ %
87 A/1 ya	1. Sade veya mevadi adiyeye ile mürettep olanlar Not : Fildişi, bağa ve sedef taklitleri, trokar, galalit, sellüloid, boynuz, kemik, cam, porslen, sun'î ipek, zikıymet olmayan madenler, hatta nikel yahut tunc yıldızlıları adi mevad addolunur.	880	20 %
106	Safi yünden mamul başka yerde zikrolunmayan sair mensucat (örme kumaşlar da dahildir) (mevadı saire ile mürettep olsun olmasın) A. Metro murabbainın sıkleti (200) grama kadar. B. Metro murabbainın sıkleti (201) gramdan 600 grama kadar	360 270	30 % 25 %
107	Arişi kamilen pamuk yün mensucat : A. Metro murabbainın sıkleti (200) grama kadar. B. Metro murabbainın sıkleti (201) gramdan (600) grama kadar	212.50 162.50	25 % 25 %
118	Yünden ve kıldan örme çorapçi eşyası ezcümle : elbise, fanila, don gömlek, kaşkorsa, omuz ve boyun atkısı, başörtüleri, takke, çorap, tozluk, eldiven boyunbağı, saç için ağ ve sair örmeler ve bunların aksamı kısmen dikilmiş olanlar da dahildir) (mevadı saire ile mürettep olsun olmasın) : A. Sadeler	560	10 %
136	Kadife, pelüş ve kadifeli ve havlı kumaşlar vekordeleler : A. Safi ipekten veya sun'î ipekten B. Sair mevadı lifiye ile mahlut ipekten (yüzde yetmişten fazla ipeği havi A/fıkrasına dahildir)	2 400 880	20 % 20 %
143 den 215	Kadın ve erkek çorapları, sair lif mevad ile mahlut sun'î ipekten Sarap : şişe, testi, damacana içinde (kapların sıkleti dahildir)	3 600 150	20 % 25 %

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
281	Zelluloid, Galalith, Bagalit und ähnliche Stoffe und Waren daraus C. Waren daraus, auch in Verbindung mit anderen Stoffen	360	20 %
307	Bürsten und Besen B. Zeichenpinsel mit und ohne Stiel. C. Bürsten, Pinsel und Besen mit und ohne Griff für industrielle Zwecke aus Tierhaaren und Pflanzenfasern gemischt, aus Metallfäden oder Geweben	100 50	15 % 15 %
aus 320 A	Spazierstöcke, Stöcke für Regen- und Sonnenschirme, auch mit Griff, aus dem Groben gearbeitet, gefärbt, lackiert oder poliert	200	10 %
328	B. Nicht zugeschnittenes Schreibpapier und feines Druckpapier	7,50	10 %
329	Zugeschnittenes Schreibpapier, Briefpapier, Umschläge dazu (einschliesslich des Gewichts der inneren Verpackung) : B. bedruckt, bemalt, verziert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen	60	15 %
zu 330	<i>Anmerkung</i> : Als Durschschlagpapier und Schreibmaschinenpapier gilt nur Papier im Quadratmetergewicht bis zu 30 g.		
zu 334	<i>Anmerkung</i> : Als geharztes Papier wird nur dasjenige Papier betrachtet, welches nachträglich besonders mit Harz bearbeitet ist.		
335	Lichtempfindliche Papiere (jede Stärke) (einschliesslich des Gewichts der Innenverpackung) : A. Photopapiere (einschliesslich Postkarten) B. Papiere für planimetrische und ähnliche Zwecke, Lichtpausen	62,50 30	25 % 25 %
aus 342 A	Feine satinierte Pappe im Gewicht von 200—300 g pro qm	17,50	10 %
zu 344 und 346	<i>Anmerkung</i> : Schachteln aus gewöhnlicher oder gewellter Pappe, in gutem Zustand, als innere Verpackung von Waren dienend und diese enthaltend, sind zu demselben Zollsatz wie diese zu verzollen, ausser in den Fällen, in denen die Waren einem höheren Zollsatz unterworfen sind als die Schachteln selbst oder die Schachteln auf Grund des Artikels 25 des Tarifgesetzes zollfrei zu behandeln sind.		
361	Bilder und Gemälde auf Papier, Pappe, Leinen oder Wachsleinwand (ausser auf Seide) (gebundene und gerahmte sind einbegriffen) : B. Photographien, Photogravüren, Phototypen, Photokographien, Lithographien, Photolithographien, Chromolithographien, Zinkogravüren, Graphotypen, Tiefdruck und ähnliche Kunstdrucke (einschliesslich Radierungen und Gravüren)	300	30 %
395	Trikotageartikel aus Baumwolle, wie Kleidungsstücke, Unterjacken, Hemden, Unterhosen, Mieder, Schals, Hals- und Kopftücher, Mützen, Strümpfe und Socken, Gamaschen, Handschuhe, Krawatten, Haarnetze und andere Trikotagearbeiten und ihre Teile (einschliesslich der nur teilweise genähten) (auch in Verbindung mit anderen Stoffen) : B. verziert oder in Verbindung mit anderen Stoffen . . .	450	30 %

Türk tarife numarası	Eşyanın Tavsıfı	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lira olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tenzilat yüzdesi
281 den	Sellüloid, ğalalit, bakelit ve emsali ve bunların mamulâtı :		
	C. Mevadı saire ile mürettep veya ğayri mürettep mamulâtı	360	20 %
307 den	Fırça, süpürge, resim fırçası :		
	B. Her nevi resim fırçaları (saplı ve sapsız)	100	15 %
	C. Hayvanat killarından veyahut hayvanat killarıyla nebati elyaf ve mevattan karışık veya madeni telden veyahut mensucattan sanayia mahsus fırça ve süpürgeler (saplı, sapsız)	50	15 %
320 den	A. Baston, şemsiye deynek ve sapları taslak veya boyalı veya cilalı veya lake	200	10 %
328	B. Kesilmemiş yazı kağıdı ve eyi matbaa kağıdı.	7.50	10 %
329	Kesilmiş yazı kağıdı, mektupluk kağıt ve zarf (iç sarğı ve zarfların sıklıeti dahildir) :		
	B. Matbu, resimli veya mevadı saire ile mürettep veya müzeyyen	60	15 %
330 ya	Not : Metro murabbai ancak 30 grama kadar sıklıeti haiz kağıtlar kopya ve yazı makinalarına mahsus kopya kağıdı addolunur.		
334 ya	Not : Mahsusan reçine ile masnu olan kağıtlar ancak reçineli kağıt addolunur.		
335	Hassas kağıt (her kalınlıkta) (iç kapların sıklıeti dahildir) :		
	A. Hassas fotograf kağıdı (hassas kartpostallar da dahildir)	62.50	25 %
	B. Hendese ve sairede müstamel hassas kağıtlar, şeffaf saman kağıtları	30	25 %
342 den	Cilalı alâ mukavva :		
	A. Metro murabbainın sıklıeti (200) gramdan (300) grama kadar	17.50	10 %
344ve346ya	Not : Havi oldukları eşyanın iç zarfı olmak üzere eyi halde bulunan adi ve oluklu mukavvadan mamul kutular eşya ile aynı resmi tediye ederler. Ancak eşyanın resmi kutuların resminden daha yüksek olduğu yahut kutular tarife kanununun 25. ci maddesi mucibince resme tabi olmadığı ahval müstesnadır.		
361	Resimler (ipekten ğayri) kağıt, mukavva, muşamba veya bez üzerine (ciltli ve çerçevli olanlar dahildir) :		
	B. Fotografi, fotogravür, fotokografi, fototipi, litografi, fotolitografi, kromolitografi, çinkogravür, grafotipi, tıfıduruk ve sair san atlarla yapılmış resimler (çıkartma oyma resimler de dahildir)	300	30 %
395	Pamuktan örme çorapçı esyasi, ezcümle : elbise, fanilâ, gömlek, dan, kaşkorsa, omuz ve boyun atkısı, başörtüleri, takkeler, çorap, tozluk, eldiven, boyunbağı, saç ağı ve sair örmeler ve bunların aksamı (kısmen dikilmiş olanlar da dahildir) (mevadı saire ile mürettep ve ğayri mürettep) :		
	B. Mevadı saire ile müzeyyen veya mürettep olanlar. . .	450	30 %

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
401 aus 424	Baumwollene Gürtel (einschliesslich der schalähnlichen Stoffe), Bett- und Tischdecken, Kopf- und Schultertücher, „Bogtscha“, Vorhänge, Kindersteckkissen, Fahnen und ähnliche Fertigwaren	120	10 %
446	Antriebsriemen und andere Riemen und ähnliche Gegenstände (einschliesslich derjenigen mit Balata und anderen Stoffen)	62,50	15 %
448	Elastische Gewebe mit Kautschuk getränkt, einseitig mit Kautschuk überzogen, oder mit Zwischenlagen aus Kautschuk, oder auf Kautschuk aufgeklebt: A. Gewebe aus reiner oder gemischter Seide und aus Kunstseide B. Gewebe aus reiner oder gemischter Wolle in Verbindung mit anderen Textilien ausser Seide C. andere Gewerbe	1 050 240 135	20 % 20 % 20 %
aus 452 A	Unterhosen, Hemden, Lätzchen, Handschuhe, Bademützen, Bruchbänder, Urinrezeptoren, Eisbeutel, Präservativs aller Art, Schnuller, Ringe, Zerstäuberbälle, Hupenbälle, Irrigatoren, Birnen, Schwämme, Badebeutel, Urinflaschen, Waschbecken, Kissen, Matratzen, Medizinische Instrumente, wie Magen-, Blasen- und andere Sonden, Hörrohre und ähnliche Artikel aus Kautschuk (auch in Verbindung anderen mit Stoffen)	100	15 %
453	Linoleum und Kamptulikon als Fussbodenbelag (in Stücken oder Rollen) in Verbindung mit Kork, mehrfarbig, aber einfarbig in der Masse	21,25	10 %
455	Wachstuche für Wandbelag oder Regale, Tisch- und Möbelbezug (in Stücken oder Rollen)	42	10 %
zu 455	Waren aus Wachstuch, wie Handtaschen, Brieftaschen, Schmuckkästchen, Etuis, Gürtel, Streifen für Möbeldekoration, mit Wachszug überzogene Knöpfe, Schnallen, Hutränder- und -bänder und andere anderweit im Tarif nicht genannte Waren aus Wachstuch: A. in Verbindung oder vermischt mit einfachen Stoffen, wie Holz, Pappe, Glas u. dgl.	120	10 %
aus 487	<i>Anmerkung</i> : Als einfache Stoffe gelten die Nachahmungen von Elfenbein, Schildplatt und Perlmutter, ferner perlmutterähnliche Muscheln, Galalith, Zelluloid, Horn, Knochen, Glas, Porzellan, Kunstseide und gewöhnliche Metalle, auch vernickelt und bronziert.		
aus 488	Tafelgeschirr, Toiletteartikel, Statuen aus Steingut und Porzellan: A. einfarbig (nicht in Verbindung mit anderen Stoffen) C. zwei- oder mehrfarbig, gestempelt, vergoldet und bemalt (nicht in Verbindung mit anderen Stoffen) . . D. zwei- oder mehrfarbig, gestempelt, vergoldet und bemalt (in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen)	10 25 45	15 % 15 % 15 %
488	Elektrische Apparate und Zubehörteile aus Fayence, Steingut und Porzellan, wie Isolatoren, Fassungen, Sicherungen, Schalter, Stromunterbrecher, Nippel, Rosetten u. dgl. : A. in Verbindung mit anderen Stoffen	37,50	25 %

Türk tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lira olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tanzilât yüzdesi
401	Pamuktan kuşak (şal taklidi kumaslar dahildir) bohça, ve baş, masa ve yatak örtüleri, perdeler, çocuk kundağı, bayrak ve emsali hazır eşya	120	10 %
424 den	Makine kolanı ve sair kolanlar ve emsali (balatalılar da dahildir) mevadî saire ile mürettep veya gayri mürettep)	62,50	15 %
446	Alâstikî mensucatla lastiğe batırılmış veya bir tarafına veya hut arsına lastik sürülmüş veyahut lastik yapıştırılmış mensucat :		
	A. Safi veya mahlut ve sun'î ipek mensucat	1 050	20 %
	B. Safi veya ipekten gayri elyaf ile mahlut yün mensucat	240	20 %
	C. Sair mensucat	135	20 %
448	Kauçuktan don, gömlek, göğüslük, eldiven, banyo başlıkları, kasık bağı, idrar torbaları, buz keseleri, her nevi preservatif, emzik, halka pülverizatör lastikleri, korna lastikleri, şiringalar, puvarlar, sünger, hamamkesesi, ördek, lavabo, yastık, yatak, tababete mahsus lâlat; ezcümle: mide, idrar ve saire sondaları, misma (fondroskop) ve emsali (mevadî saire ile mürettep veya gayri mürettep)	100	15 %
452 A/dan	Yere sermeğe mahsus linoleom, kaptolikan muşambaları (parça veya top halinde) mantarlı ve müteaddit renkli lakin kitlesi bir renkli	21.25	10 %
453	Duvar, raf, sofrta ve mobilya örtmeğe ve kaplamağa mahsus muşambalar (parça veya top halinde)	42	10 %
455	Muşamba mamulâtı; ezcümle: elçantalaları, cüzdanlar, mahfazalar, ğlaflar, belkemerleri, mobilye şeritleri, üzeri muşamba kaplı düğmeler, tokalar ve şapka kenarları ve şeritleri ve tarifinin başka yerlerinde zikredilmeyen sair muşamba mamulâtı :		
	A. Ağaç, mukavva, cam ve emsali mevadî adiyeye ile mahlutan mamul veya mürettep olanlar	120	10 %
455 ya	Not : Fildişi, bağa ve sedef taklitleri, trokar, ğalalit, sellüloid, boynuz, kemik cam, porselen, sun'î ipek, zikiymet olmayan madenler, hakta nikel yahut tunc yaldızlıları adı mevât addolunur.		
487 den	Çiniden ve porselenden sofrta, tuvalet takımları, heykel :		
	A. Bir renkli (mevadî saire ile ğayri mürettep)	10	15 %
	C. İki, daha ziyade renkli, markalı, yaldızlı, resimli (mevadî saire ile ğayri mürettep)	25	15 %
	D. İki ve daha ziyade renkli, markalı, yaldızlı ve resimli (mevadî adiyeye ile mürettep)	45	15 %
488	Çiniden, porselenden alâti elektrikiye ve aksamı ezcümle: İzolatör (mücerrit) duy, sigorta, kur sirküi, enterrüptör, nipl, rozas ve saire		
	A. Mevadî saire ile mürettep	37.50	25 %

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
494	Flaschen, Flakons, dickbauchige Glasgefässe und Flaschen und ähnliches (naturfarben oder gefärbt) : A. gewöhnliche : 1. einfach 2. in Verbindung mit anderen Stoffen (einschliesslich der mit Flechtwerk überzogenen) B. geschliffen, graviert, verziert : 1. in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen oder nicht 2. in Verbindung mit Edelmetallen oder feinen Stoffen (einschliesslich vergoldeter)	3 6,25 57,50 240	20 % 20 % 20 % 20 %
538	Handwerkzeug aus Eisen (mit oder ohne Griff) aller Art : A. Sägen aller Art, gezähnt oder nicht (einschliesslich Säge- bänder) B. Feilen : 2. 16 cm lang und länger E. Bohrer, Lineale, Winkelmasse, Zirkel, Stangenbohrer, Schraubenschlüssel, Zangen, Hämmer (bis 250 g wiegend), Schabemeissel, Handpfrieme, Ahlen aller Art	18 10 27	10 % 10 % 10 %
539	F. andere anderweit nicht genannte Werkzeuge : 1. im einzelnen bis zu 150 g schwer Messerwaren, wie Messer, Papiermesser, Degen, Taschen- messer, Gabeln, Löffel, Scheren, Haarschneidemaschinen, Rasiermesser, Rasierapparate, Manikürutensilien, Nuss- knacker, Korkenzieher u. dgl. : D. in Verbindung mit Nickel, Neusilber (Packfong) und Galalith E. in Verbindung mit anderen Stoffen oder nicht	30 120 54	10 % 15 % 15 %
550	Eiserne Gewebe : A. in Rollen : 2. gefärbt, oxydiert oder galvanisiert	12	15 %
552	Anderweit im Tarif nicht erwähnte Eisenkurzwaren, wie Kü- chengerät, Tischgerät, Kaffee- und Teeservice, Lampen und Zubehörteile, Bügeleisen, Kaffeemühlen, Fleischmaschinen, Hähne, Eimer, Badewannen, Aborteinrichtungen, Ge- wichte, Feuerschaukeln, Feuerzangen, Tierglocken, Steig- bügel, Flaschenkapseln u. dgl. (auch in Verbindung mit anderen Stoffen) : B. gefärbt, lackiert, poliert oder mit einem anderen Metall galvanisiert C. mit elektrischer Vorrichtung	24 60	25 % 20 %
zu 552	<i>Anmerkung</i> : Petroleum-Glühlampen werden gemäss Tar- if-Nr. 552 verzollt.		
553	Anderweit im Tarif nicht erwähnte feine Gegenstände aus Eisen, wie Ringe, Ohrringe und ähnliche Schmuckgegen- stände, Pfeifen, Klingeln, Glocken, Knöpfe, Fingerhüte, Pferdegebisse, Sporen, Papierklammern, Hautklammern, Tintenfässer und Federhalter, Füllfederhalter und andere Schreibwaren, Kämmen und andere Schmuckgegenstände und ähnliche feine Arbeiten : aus A : In Verbindung mit Galalith oder versilbert	250	10 %
558	Kupferdraht (rund) (auch aus mehreren Fäden gedreht) : B. lackiert, mit Nickel, Aluminium oder anderen einfachen Metallen überzogen, gestrichen oder oxydiert	36	10 %

Türk tarife numarası	Eşşanın Tavsihi	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lira olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tenzilat yüzdesi
494	Şişe, küçük şişe, damacına, kavanoz ve emsali (rengi tabiide veya boyalı)		
	A. adileri		
	1. sade	3	20 %
	2. Mevadi saire ile mürettep (sepet örgüsü olanlar dahil)	6.25	20 %
	B. Kesme, mahkûk ve müzeyyen		
	1. Mevadi adiyeye ile mürettep ve gayrı mürettep	57.50	20 %
	2. Zikymet meadin veya mevadi nefise ile mürettep (altın yaldezlılar dahildir).	240	20 %
538	Her nevi demirden el alâtı (saplı veya sapsız)		
	A. Her nevi testere, dişli, dişsiz (hizarlar dahildir)	18	10 %
	B. Eğe		
	2. Uzunluğu onaltı santimetro ve ondan yukarı	10	10 %
	H. Burgu, cetvel, pergel, çap ölçüsü, yiv açan aletler, tornavida, kerpeden, 250 grama kadar sıklıti olan çekiçler, hâk ve oyma kalemleri her nevi biz ve el mak-kapları	27	10 %
	V. Zikrolunmayan sair alât		
	1. Beherinin sıklıti 150 grama kadar	30	10 %
539	Bıçakçılık eşyası ezcümle : bıçak, kağıt başağı, kılıç, çakı, çatal, kaşık, makas, makineli saç makası, ustura, makineli ustura, tırnak tuvaleti edevati, fındık kıran, tirbuşon ve emsali :		
	D. Nikel, beyaz maden (Pakfon), galalit ile mürettep	120	15 %
	H. Sair mevad ile mürettep veya gayrı mürettep	54	15 %
550	Demir mensucat :		
	A. trop halinde :		
	2. boyalı, oksitli veya galvanizli	12	15 %
552	Tarifenin başka yerlerinde zikredilmeyen demirden hırdavatçılık eşyası ezcümle : matbah takımı, sofrta takımı, kahve ve çay takımları lamba ve aksanı, ütö, kahve değirmenleri, et makinası, musluk, koğa, banyo, aptesane levazımatı dirhemler, ateş küreği ve maşaları, hayvan çanları, özenği, şişe kapsolları ve emsali mamulât, mevadi saire ile mürettep vıyü gayrı mürettep		
	B. Boyalı, cilalı, sırlı yahut sair madenlerle galvanizli	24	25 %
	C. Elektrik tertibatını havi	60	20 %
552 ye	Not : Beyaz alevli petrol lambaları bu numaraya göre resme tabidir.		
553	Tarifenin başka mahallerinde zikredilmeyen demirden sair ince eşya ; ezcümle, yüzük, küpe ve emsali müzeyyenat, düdük, zil, çingirak, düğme, yüksük, gem, mahmuz, kağıt ve deri raptiyeleri, yazı hokkalari ve kalemleri, mürekkepli kalemler ve sair yazıhane levazımatı, taraklar ve emsali ince mamulât ve tezyinat eşyası :		
	A. dan. Galalitle mürettep yahut gümüş yaldızlı	250	10 %
558	Bakır tel (yuvarlak) (müteaddit tellerin bükülmüşü dahildir) :		
	B. Cilalı, nikel, aliminiom ve sair adı meadin galvanizli, boyalı veya oksitli	36	10 %

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
	E. Kupferdraht und -kabel für elektrische Leitungen (auch vermischt mit anderen Metalldrähten) :		
	i. mit Kautschuk, Guttapercha, Asbestpapier oder anderen Stoffen isoliert	54	20 %
563	Küchengeschirr, Essgeschirr, Kessel, Retorten, Kocher mit Docht oder Kompressor, Öfen, Bügeleisen, Gewichte und ähnliches aus Kupfer (einschliesslich solcher mit elektrischer Vorrichtung und solcher in Verbindung mit anderen Stoffen)	70	15 %
564	Samoware, Kaffeemühlen, Tee- und Kaffeeservice, Gabeln, Löffel, Lampen, Hausgerät, Statuetten und andere Ziergegenstände für Salons (auch in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen) :		
	A. gewöhnlich oder lackiert	87,50	15 %
	B. mit Nickel oder anderen Metallen überzogen oder oxydiert	105	15 %
565	Schlosser- und Kurzwaren aus Kupfer, wie Türen-, Fenster- und Möbelgarnituren, Pferdegebisse, Sporen, Pfeifen, Klingeln und Glocken, Hähne, Nägel für Tapezierarbeiten, Handwerkzeug, Mobiliar, Betten und andere ähnliche Gegenstände (auch in Verbindung mit anderen Stoffen) :		
	A. einfach oder gestrichen	94,50	25 %
	B. lackiert, mit Nickel überzogen oder oxydiert	120	25 %
569	Aluminium und seine Legierungen :		
	B. in Barren oder in anderer Form	23,60	20 %
	C. in Platten, Rohren und Zubehörteilen, Drahtform	66	20 %
	D. in Pulver und dünnen Blättern (für Vergolde- und andere Arbeiten)	90	20 %
576	Gegenstände aus Zinklegierungen (auch in Verbindung mit anderen Stoffen) :		
	B. mit anderen gewöhnlichen Metallen überzogen, vernickelt oder gestrichen	45,50	10 %
587	Juwelierwaren (nicht mit Edelsteinen besetzt) :		
	B. aus Gold	90	10 %
	C. aus Silber	12	10 %
aus 595	Wand- und Standuhren (einschliesslich solcher in Rahmen oder Gehäusen oder an Statuen), auch mit Weckern :		
	C. mit Teilen aus anderen Stoffen, vom Gehwerk abgesehen	1	25 %
zu 598	<i>Anmerkung</i> : Wächterkontrolluhren werden nach Tarif-Nr. 598 verzollt.		
601	Instrumente mit Tasten :		
	C. Klaviere :		
	i. kleine	80	10 %
zu 601 E	<i>Anmerkung</i> : Ziehharmonikas (mit der Hand zu bewegen), mit weniger als 21 Tasten, werden als Spielzeug aus Holz verzollt.		
613	Fernrohre (Teleskope), Mikroskope	150	10 %
615	Photographische Apparate und ihre Teile	6	10 %
616	Kinematographische und Projektionsapparate, Laterna Magica und deren technische Teile	4	20 %
aus 619	Empfangsapparate für Rundfunk und Zubehörteile, einschliesslich Lampen (Röhren)	500	20 %

Türk tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lira olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tenzilat yüzdesi
563	H. Bakırdan cereyanı elektrikte müstamel tel ve kablolar (diğer madenî tellerle mahlut olanlar da dahildir) ı. lastik, güta-perka, kyğit amyant ve saire ile tecrit edilmiş Bakır matbah ve sofrta takımları, kazan inbik, fitil veya tazyikli ocaklar, sobalar, ütüler, dirhemler ve emsali (elektrikli ve mevadi saire ile mürettep olanlarda dahildir)	54 70	20 % 15 %
564	Bakır semaver, kahve değirmeni, çay ve kahve takımları, çatal ve kaşık, lambalar, edevatı beytiye, heykelçiler ve sair salon tezyinat eşyası (sair adi mevat ile mürettep veya gayrı mürettep) A. adi veya cilalı B. Nikel veya saire yaldızlı veyahut oksitli	87.50 105	15 % 15 %
565	Bakırdan çelengir ve hırdavatçı eşyası ezcümle : mibolya-kapı ve pençere edevatı, gem, mahmuz, düdük, zil ve çingirak, musluk, yorgancı civileri, el âletleri, mobilye ve karyola ve sair emsali (mevadi saire ile mürettep veya gayrı mürettep) A. adi veya boyalı B. cilalı veya nikel yaldızlı veya oksitli	94.50 120	25 % 25 %
569	Aliminom ve halitası : B. Külçe veya diğer şekilde C. Levha, boru ve aksamı, tel D. Toz ve varak halinde (yaldızlılıkta müstamel)	23.60 66 90	20 % 20 % 20 %
576	Tutya halitasından mamulât (mevadi saire ile mürettep veya gayrı mürettep) B. Sair adi meadin galvanizli veya vernikli veyahut boyalı	45.50	10 %
587	Kuyumcu eşyası (zikıymet taşlarla gayrı müzeyyen) : B. altından C. gümüşten	(kilosundan) 90 12	10 % 10 %
595 den	Masa ve duvar saatları (yalnız çerçeve veya kutu icindi veyahut heykel üzerinde münebbihliler dahil) : C. Makineden gayrısı diğer mevattan	1	25 %
598 ya 601	Not : Bekçi ve geçe bekçilerine mahsus saatlar bu numaraya göre tarifelenir. Tuşlu alât : C. Kuyruksuz piyanolar : ı. küçük boy	(Beher adedinden) 80	10 %
601 H/ye	Not : El ile tahrik olunan ve 21 den az perdeli armonikler ağaç oyuncaklar gibi tarifelenir.		
613	Telskop, mikroskop	(100 kilodan) 150 (kilodan)	10 % 10 %
615	Fotoğraf cihazı ve cihaza müteallik aksam	6	10 %
616	Sinema ve projeksiyon cihazları ve inikâs fenerleri ve bunların aksamı fenniyesi	4	20 %
619 dan	Telsiz telefon ahizeleri ve aksamı ampuller dahildir	(100 kilodan) 500	20 %

Nummer des türkischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Ltqs pro 100 kg, laut Gesetz vom 8. 6. 29	Zugestandene prozentuale Ermässigung
625 zu 625	Technische Instrumente, Vermessungs- und Triangulierungs- instrumente, mathematische, physikalische und meteorolo- gische Instrumente, die anderweit nicht genannt sind <i>Anmerkung</i> : Einfache technische Instrumente, die als Ar- beitszeug dienen, aus Eisen oder Stahl (wie Zirkel, Lineale, Schieblehren) werden nach Tarif-Nr. 538 E verzollt. Andere Instrumente der gleichen Art, die nicht anderweitig im Tarif benannt sind, fallen unter Position F der Nr. 538.	300	20 %
632	Waagen : A. Präzisionswaagen (für Pharmazentik, Laboratoriums- bedarf u. dgl.) (einschliesslich Etais und Gewichte) . . E. Feste grosse Waagen für Bahnhöfe und Fabriken . .	300 10	25 % 15 %
634	Anderweit im Tarif nicht ausdrücklich oder als Beispiel ge- nannte Apparate	200	20 %
667	Kraftfahrzeuge :		
aus 667	A. Personenautomobile :		
700	i. im Gewicht bis zu 900 kg	75	10 %
aus 702	E. Federn für Automobile	110	15 %
aus 702 A	Farberden (einschliesslich solcher mit künstlichem Färbe- zusatz bis zu 5 Prozent) :		
aus 702 B	B. gewaschen, in Pulverform und auf andere Weise bear- beitet	3.75	10 %
703	Mineralfarben :		
aus 702 A	A. Eisensulfid, Kolkothar	3.75	10 %
aus 702 B	<i>Anmerkung</i> : Eisensulfat (Kara Boya) und Zinkgelb sind nach dieser Position zu verzollen.		
zu 703 D	Lithopone	9	10 %
zu 710 E	Drucksachen, Schreibtinten und Anstrichfarben :		
aus 716 E	A. Druckerschwärze (aller Art)	10	10 %
aus 723 D	D. Stempelkissen, Schreibmaschinenbandfarbe, chinesische Tusche, Kopiertinte u. dgl. Tinten	45	10 %
zu 774	F. Bleistifte (in allen Farben), Kohlenstifte (fusain), Malerkreide mit oder ohne Holzumkleidung u. dgl. . .	60	10 %
zu 710 E	<i>Anmerkung</i> : Schreibmaschinenbänder, die in ihren Kapseln eingeführt werden, sind nach Nr. 703 D zu verzollen.		
aus 716 E	<i>Anmerkung</i> : Kalisalpeter ist nach Nr. 710 E zu verzollen.	4.50	10 %
aus 723 D	Magnesiumchlorid	33.75	10 %
zu 774	Chromoxydpräparate für die Einbadgerbung (wie Chromosale, Chromgerbesalz, Formoxal)	33.75	10 %
aus 792	<i>Anmerkung</i> : Ichthyol (geschützter Handelsname) ist nach Nr. 774 und nicht nach Nr. 66 D zu verzollen.	200	15 %
aus 853 B	Aspirin	25	20 %
	Präparate, soweit von der Regierung zur Einfuhr zugelassen	ad. val.	

Türk tarife numarası	Eşyanın Tavsifi	8. 6. 29 kanunu ile 100 kilo için lira olarak tespit olunan gümrük rüsumu	Verilen tenzilat yüzdesi
625	Başka yerde zikredilmeyen fenne, mecahai araziye, riaziiyeye hikmeti tabiiyeye ve ahvali cevviyeye müteallik alât .	300	20 %
625 ya	<i>Not</i> : Elişlerinde edevat olarak kullanılan demir yahut çelikten mamul cetvel, pergel çap ölçösö gibi basit alat-fenniye 538 numaranın (H) ve bu neviden tarifede zikrolunmayan diğer alat (V) fıkrasına dahil olurlar.		
632	Alatı vezniye : A. hassas teraziler (eczahane ve tahlilhanelerde ve saire de müstamel) (mahfaza ve dirhemler dahildir)	300	25 %
	H. Demir yolu mevkilerinde ve fabrikalarda müstamel sabit büyük basküller	10	15 %
634	Tarifenin başka mahallerinde sarahaten veya temsilen zikredilmeyen sair alât	200	20 %
667	Zatüillhareke arabalar : A. Binek otomobilleri : 1. sıkleti dokuzyüz kiloya kadar	75	10 %
667 H/den	Otomobil yayları	110	15 %
700	Toprak boyalar (yüzde beşe kadar sun'î surette boyanmış olanlar dahildir) B. yıkanmış, toz haline getirilmiş ve sair suretle hazırlanmış	3.75	10 %
702 den	Madenî boyalar : A. Kibritiyeti hadit, kolkotar	3.75	10 %
702 A/ya	<i>Not</i> : Kibritiyeti hadit (karaboya) ve tutya sarısı bu numara mucibince resme tabidir.		
702 D/den	Litobon	9	10 %
703 den	Matbaa ve yazı mürekkepleri ve resim boyaları : A. Matbaa mürekkebi (her nevi)	10	10 %
	D. İstampa boyası yazı makinası şiridi, çin mürekkebi, kopya mürekkebi ve emsali mürekkepler	45	10 %
	V. Kurşun kalemi (her renk) kömür kalemler, (füzen) resim tebeşiri (çıplak veya ağaçlı ve saireli)	60	10 %
703 D/ye	<i>Not</i> : Kapsüller içinde ithâl edilen yazı makinesi şiritleri No. 703 D/mucibince resme tabidir.		
710 H/ye	<i>Not</i> : Nitrat döpotas No. 710 H/mucibince resme tabidir.		
716 H/dan	Klorür de manyeziom	4.50	10 %
723 D/den	Kromosal, kromlu debağat tuzu, Formasal gibi oksit de kromum bir banyoda debağata mahsus mustahzaratı . .	33.75	10 %
774 ya	<i>Not</i> : İhtiyol (müseccel ticarî isim) No. 66 D/ye göre değil No. 774 ye nazaran resme tabidir.		
792 den	Aspirin	200	15 %
853 B/den	Hükümetin müsaadesiyle ithâl edilen müstahzarat	25 %	20 %
		kıymetinden	20 %

ANLAGE C.

(MUSTER)

URSPRUNGSZEUGNIS.

Absender	Empfänger
----------	-----------

Name Name

Wohnort Wohnort

Strasse Strasse

Zahl der Packstücke	Art der Verpackung	Zeichen Nr.	Gewicht brutto und netto in kg	Art der Versendung (Bahn, Post, Schiff usw.)	Inhalt

Hiermit wird bescheinigt, dass die obengenannten Waren Ursprungs sind
, den 19.....

(Stempel)

 (Bezeichnung der zuständigen Stelle und Unterschrift).

(C) MELFUFU

MENŞE ŞEHADETNAME Sİ NÜMUNESİ

Mürsil

İsim İsim

İkametgâhı İkametgâhı.....

Sokağı Sokağı

arça dedi	Ambalajın —zürüfün— şekli	Marka ve numarası	Saff ve gayrı saff sıkleti kilo	Sevk edildiği tarik (şimendüfer, posta vapor ilh)	Muhteriyati

Bâlâda evsafı zikredilen eşyanın menşenin olduğu tasdik kılınır.
..... fi..... 3.....

(Mühür)

Şehadetnameyi ita eden selâhiyattar Dairenin ismi ve imza

ANLAGE D.

(MUSTER)

NAME DES STAATES.

(Ausstellende Behörde).

GEWERBELEGITIMATIONSKARTE

Gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab.

Gültig für

Nummer der Karte

Hierdurch wird bescheinigt, dass der Inhaber dieses Ausweises :

Herr

geboren in

wohnhaft in

..... Strasse Nr.

ein ¹

in

unter der Firma besitzt

(oder) Handlungsreisender im Dienst der Firma der Firmen

in ist, die ein

unter der Firma besitztbesitzen.

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma (Firmen) zu machen, wird bescheinigt, dass die genannte(n) Firma (Firmen) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in (.....) zu betreiben, und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet (entrichten).

(.....), den 19.....

Personalbeschreibung des Inhabers :

Alter

Wuchs Unterschrift des Leiters der Firma (Firmen)

Haare.....

Besondere Merkmale

(Lichtbild)

.....
Unterschrift des Inhabers :¹ Angabe der Fabrik oder des Handelszweiges.

NB. Nur Rubrik 1 des Formulars ist auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels-der Industrieunternehmens handelt.

(D) MELFUFU.

DEVLETİN İSİMİ

VARAKAYI İTA EDEN MEKAM SEYYAR TİCARET MEMURLARINA MAHSUS
SELÂHIYET VARAKASI.

İta tarihinden itibaren oniki ay müddetle muteberdir

Hangi memleketler için muteber olduğu

Varakanın numarası

..... şehrinde mütevellit ve şehrinin

..... sokağında numaralı mukim Efendinin

..... şehrinde unvanı ticariyesi altında işleyen

¹ Fabrika-veya ticarethane-sinin-lerinin-sahibi veya-namına ifayi muameleye salâhiyettar seyyar ticaret memuru olduğu ve mumailayhin salifüzzikir fabrika-ticaretuane-ler-için bâlâda muharrer memleketlerde siparişler almak ve yahut mübayeat icra eylemek selâhiyetini haiz bulunduğu ve mezkûr ticarethane-nin-lerin

Memlekette icrayi ticaret-sanat-etmeğe mezun olup bu bapta tekâlifi kanuniyeyi tesviye etmekte olduğu- oldukları-tasdik kılındı.

..... şehrin isimi- 3.....

Varaka hamilinin askâli

Yaş.....

Boy

Ticaretuane — lerin — sahibinin imzası

Saç

Alameti farikâi sabite

.....
Varaka hamilinin imzası

¹ İşbu noktalara ticarethane veya fabrikaların neler sattığı veya neler imal ettiği yazılacaktır.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Augenblick der Unterzeichnung des Handelsvertrags haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten auf folgende Erläuterungen geeinigt :

zu Artikel 1.

Die im Gebiete des einen vertragschliessender Teils im zollbegünstigten Verkehr hergestellten Erzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils ebenso behandelt werden wie Erzeugnisse, die aus dem freien Verkehr des erstgenannten Teils stammen.

Gemäss Artikel 15 des türkischen Zolltarifgesetzes Nr. 1499 vom 8. Juni 1929 darf eine Erhöhung des türkischen Tarifs nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Verkündung im Amtsblatt in Kraft gesetzt werden.

Falls die Türkei zu einer Erhöhung der Sätze ihres Zolltarifs schreiten sollte, wie sie im Artikel 1 Abs. 3 vorgesehen ist, sind die vertragschliessenden Teile bereits jetzt darüber einig, dass sie während der Dauer des Abkommens Verhandlungen eröffnen werden, um diese Erhöhung auszugleichen und auf neuen Grundlagen eine befriedigende Lösung zu finden.

zu Artikel 3.

Es besteht Einverständnis, dass die Vorschriften des Artikel 3 Abs. 1 die Grundsätze unberührt lassen, die von dem Bestimmungsland bei der Feststellung der Nationalisierung einer Ware befolgt werden.

Die von der Konsularbehörde beglaubigten Ursprungszeugnisse, in welchen der Wert der Waren angegeben ist, können an Stelle der Konsulatsfaktura treten.

Die im Artikel 1 Abs. 5 vereinbarte Meistbegünstigung erstreckt sich auch auf die Feststellung des Ursprungs der Waren, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils eingeführt werden, sowie auf alle Ausnahmen und Erleichterungen auf dem Gebiet der Ursprungszeugnisse.

zu Artikel 5 Abs. 3.

Es besteht Einverständnis darüber, dass, falls einer der vertragschliessenden Teile zur Sicherung der Durchfuhr die Hinterlegung eines Geldbetrages verlangt, dieser den Wert der bei der ordnungsmässigen Einfuhr der Waren fälligen Zölle und Abgaben nicht übersteigen darf. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Waren, die Gegenstand eines Monopols oder eines Einfuhrverbotes sind, nicht unter diese Bestimmung fallen.

zu Artikel 6.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass sie während eines Zeitraums von zwei Jahren die Anwendung der Bestimmungen der im Artikel 6 genannten internationalen Konvention bezüglich des Rechts der Übersetzung in die türkische Sprache; das jetzt der Türkei vorbehalten ist, nicht verlangen wird.

NİHAİ PROTOKOL.

Bu mukavelenamenin imzası ennasında vazzii imza murahhaslar aşağıdaki tavzihatı yapmakta mutabık kalmışlardır :

Birinci maddeye müteferrian.

Yüksek Akit Taraflardan birinin ülkesinde gümrük murakabası rejimi altında imal edilmiş olan müstahsallar diğerinin ülkesine ithal olunduğu zaman birinci Tarafın serbest ticaret mahallerinden gelen müstahsallerla aynı tarzda muamele görmelidir.

8 haziran 1929 tarihli ve 1499 numaralı gümrük kanununun 15 inci maddesine tevfiikan, Türk tarifesinin herhangi bir tezyidi resmî gazete ile neşrinden itibaren üç aydan az bir zaman zarfında meriyete konamaz.

Şurası mukarrerdir ki birinci maddenin üçüncü fıkrasında derpiş edilmiş olduğu veçhile Türkiye, gümrük tarifesindeki mikdarların tezyidine tevessül ettiği takdirde, iki Yüksek Akit Taraf, bu tezyitlere çarezas olmak ve onlarla, yeni esaslar üzerine, bir analşma sureti tesviyesi aramak maksadile, mukavelenamenin devamı esnasında, müzakerata girişmek için şimdiden mutabıktırlar.

Uçüncü maddeye müteferrian

Şurası mukarrerdir ki üçüncü maddenin birinci fıkrası bir metain millileşmiş olmasının tebyini için mürselünileyh memleketçe takip edilen usulleri asla haleldar etmez. Konsolosluk makamı tarafından vize edilmiş olan ve emtianın kıymetini zikreden menşe şehadetnameleri Konsolosluk faturaları yerine kaim olabilecektir.

Birinci maddenin beşinci fıkrasında kararlaştırılan en ziyade müsaadeye mazhar millet rejimi Yüksek Akit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine ithal edilmiş olan emtianın menşeyinin tebyinine, keزالik menşe şehadetnameleri sahasında bütün istisnalara ve teshilâta da şamildir.

*Beşinci maddenin
Uçüncü fıkrasına müteferrian*

Şurası mukarrerdir ki Yüksek Akit Taraflardan biri emtianın transit olarak geçmesinin temini için bir meblağın depozito edilmesini talep ettiği ahvalde, bu meblağ, emtianın alelâde ithali esnasında talep edilecek gümrük resimleri ve mükellefiyetlerin mikdarını tecavüz edemez. Şurası da mukarrerdir ki bir inhisara veya memnuiyete mevzu teşkil eden emtia bu hükmün dairesine girmez.

Altıncı maddeye müteferrian

Türkiye'nin elyevm mahfuz tuttuğu Türkçeye terceme hakkı hususunda, Alman Hükûmeti 6ıncı maddede zikredilen beynelmilel mukavelenameler ahkâmının tatbikini iki senelik bir müddet zarfında mutalebe eylemiye-ceğini beyan eder.

zu Artikel 9.

Die Vorschriften des Absatzes d berühren in keiner Weise die Zollbehandlung der mit den genannten Beförderungsmitteln ein- oder ausgeführten Gegenstände.

zu Artikel 11.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Artikel 11 keine Anwendung finden kann, wenn die zu Nr. 3 dieses Artikels erwähnten besonderen Vorteile und Begünstigungen einem dritten Staat gewährt werden.

zu Artikel 13.

Es besteht Einverständnis, dass die Vorschriften des Artikel 13 die Tatsache unberührt lassen, dass die Türkei eine Ermässigung der Leuchtfeuergebühren denjenigen türkischen Schiffen gewährt, die regelmässig den Beförderungsdienst der türkischen Postsachen zwischen den türkischen Häfen ausüben.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des gegenwärtigen Vertrages und tritt gleichzeitig mit ihm in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Ankara am 27. Mai 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

Dokuzuncu maddeye müteferriian

(d) fıkrasının hükümleri mezkûr nakliye vasıtalarile ithal veya ihraç edilmiş eşyanın gümrük muamelesine asla taalluk etmez.

Onbirinci maddeye müteferriian

Şurası mukarrerdir ki onbirinci madde, mezkûr maddenin üçüncü fıkrasında tadat edilen hususî menfaatlar ve müsaadelerin üçüncü bir devlete bahşolunması takdirinde mabihilihticaç olamaz.

Onüçüncü maddeye müteferriian

Türkiye'nin, millî sancak taşıyan ve Türk limanları arasında Türk posta çantalarını taşımak hizmetini muntazaman ifa eden gemilere fener rüsumundan tenzilât bahşetmesinin onüçüncü madde ahkâmını muhil telâkki edilmeyeceği mukarrerdir.

Bu Protokol işbu Mukavelenamenin mütemmim cüzünü teşkil edip onunla aynı zamanda meriyete girecektir.

Ankara'da, 27 Mayıs 1930 da, iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

ZEKÂİ.

Mustafa ŞEREF.

M. NUMAN.

Rudolf NADOLNY.

NOTENWECHSEL. — ÉCHANGE DE NOTES.

I.

DEUTSCHE BOTSCHAFT
ANKARA.
A.1044.

ANKARA, le 24 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de m'adresser à la bienveillance habituelle de Votre Excellence en vous priant de me donner des explications sur les points suivants :

I. Sur la situation faite dans les ports turcs aux agents maritimes, à leurs employés, aux experts techniques d'entreprises navales de réparation et fournisseurs des bateaux, ainsi qu'aux personnes chargées de faire une expertise sur l'état du bateau ou de la marchandise.

II. Par rapport à la visite sanitaire et à la dératisation de navires allemands en Turquie. Les armateurs allemands formulent à ce sujet les désirs suivants :

1° Les navires allemands venant des ports étrangers arrivant via Tchanak sont obligés de se soumettre à un double contrôle sanitaire, soit une fois à Tchanak, lors de l'arrivée, et une seconde fois à l'arrivée à Istanbul, d'où grande perte de temps pour le navire. On propose que la visite sanitaire étant effectuée au premier port turc à Tchanak, le second contrôle sanitaire soit levé quand le bateau sera en droiture sur Istanbul.

2° Les navires arrivant via Kavak perdent un temps très précieux, parce que les contrôles sanitaires et douaniers se font à tour de rôle et pas tous à la fois. Les bateaux arrivant à l'aube même ne peuvent être libérés de ces contrôles qu'après les 10-11 heures a. m. et arrivent seulement à midi ou après midi dans le port de Istanbul.

On propose que ces contrôles se fassent immédiatement après l'arrivée du bateau, et simultanément, afin que les bateaux puissent commencer leurs opérations sans perte de temps.

3° Les bateaux arrivant avec une patente de santé nette et avec un certificat de dératisation en règle, ce certificat de dératisation, attestant que la dératisation a été faite, après que le bateau a terminé toutes ses opérations dans le dernier port étranger, n'est pas reconnu par les autorités turques et le susdit bateau est empêché d'accoster aux quais et de faire travail de nuit.

Afin de faciliter le trafic des bateaux, on suggère que ces certificats de dératisation soient reconnus valables et que les bateaux soient autorisés à accoster aux quais et faire du travail de nuit.

III. Sur la situation des commissionnaires et des agents de commerce par rapport à l'impôt sur le bénéfice des maisons dont ils sont les représentants. Il serait désirable d'avoir éclaircissements sur les points suivants :

1° Une maison de commerce établie en Allemagne a-t-elle à payer l'impôt sur le bénéfice en Turquie pour les affaires qu'elle y a conclues ?

a) Par un commissionnaire ?

b) Par un agent de commerce qui n'est ni son employé ni muni d'une procuration générale, et ne reçoit qu'une simple commission pour les affaires conclues par lui ?

c) Par un agent de commerce, qui n'est pas employé de la maison, mais possède une procuration générale ?

2° Y a-t-il une différence pour la question sub 1° si le commissionnaire ou l'agent de commerce entretient au nom de la maison qu'il représente un dépôt de marchandises en consignation ?

3° En cas où l'impôt sur le bénéfice est exigible d'un agent de commerce sub N° 10, a), ou N° 10, b), peut-on, selon le droit turc, lui faire une signification destinée à la maison qu'il représente et exécuter

a) Dans sa fortune personnelle,

b) Ou seulement dans les biens qu'il possède de la maison qu'il représente ?

4° La signification doit-elle être adressée au nom de l'agent de commerce ou de la maison étrangère ?

En priant Votre Excellence de bien vouloir me donner une réponse à ces questions, je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

NADOLNY.

A Son Excellence
Monsieur Tevfik Rüstü Bey,
Ministre des Affaires étrangères,
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 87474/24.

ANKARA, le 26 mai 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, N° 1044, concernant la navigation et le commerce, j'ai l'honneur de vous répondre ce qui suit :

Ad. N° 1 de votre demande :

La situation faite dans les ports turcs aux agents maritimes, à leurs employés, aux experts techniques d'entreprises navales de réparation et fournisseurs des bateaux, ainsi qu'aux personnes chargées de faire une expertise sur l'état du bateau ou de la marchandise, est selon les lois et règlements actuellement en vigueur la suivante :

Agents de navigation :

1. Aucune loi, réglementation ou disposition n'existe, qui impose une condition quelconque, quant à la nationalité des agents de navigation ou de leurs employés, à condition que ceux-ci n'exercent pas une activité réservée aux nationaux, en vertu de la loi sur le cabotage.

2. Il est défendu aux agents de navigation et à leurs employés de monter à bord des mahonnes, pour effectuer l'embarquement et le débarquement des marchandises, et de se charger de tous autres services de port expressément réservés aux ressortissants turcs, s'ils sont de nationalité étrangère, ou, même s'ils sont de nationalité turque, de tous service faisant l'objet d'un monopole.

3. Toutefois, aucune interdiction ne frappe les agents de navigation ou leurs employés de monter à bord des bateaux mouillant dans les ports turcs et d'y effectuer les travaux rentrant dans le cadre du service intérieur des vaisseaux.

4. Il est entendu que, quoique les métiers de pointeur et de débardeur soient réservés aux nationaux, rien n'empêche les agents de navigation ou leurs employés de

prendre note à bord des vaisseaux, sans percevoir des frais pour ce service, du chargement et du déchargement des marchandises.

5. Au cas où ces personnes sont de nationalité étrangère, elles seront tout simplement tenues, en vertu des règlements policiers, de présenter, sur demande, leur permis de séjour avant de monter à bord.

Autres métiers :

Les experts techniques d'entreprises navales de réparation et fournisseurs des bateaux, (mais non pas les épiciers sur mer) ainsi que les personnes chargées par les autorités compétentes de faire une expertise sur l'état du bateau ou de la marchandise, peuvent monter à bord des bateaux sous la condition spécifiée à l'alinéa 5 ci-dessus.

Ad N° II et III de votre demande :

Le Ministère des Affaires étrangères se déclare tout disposé à soumettre aux Ministères compétents les observations faites dans votre note sub N° II et III afin d'examiner la question dans l'intérêt du développement des relations entre nos deux pays et il ne manquera pas de vous faire parvenir les réponses qu'il recevra à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

D^r. RÜŞTÜ.

Son Excellence
Monsieur R. Nadolny,
Ambassadeur d'Allemagne,
Ankara.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

¹ TRADUCTION.

N^o 2553. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 27 MAI 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'autre part, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Rudolf NADOLNY, ambassadeur du Reich allemand en Turquie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

ZEKÂI bey, ancien ministre, ambassadeur, député de Diyarbekir ;

Mustafa ŞEREF bey, député de Burdur ;

Menemenli NUMAN bey, ministre plénipotentiaire, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des pays contractants ne seront pas soumis, à leur importation dans l'autre pays, à des droits de douane, coefficients, taxes ou autres droits quelconques plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine turque ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés dans l'Annexe A.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande bénéficieront, à leur importation en Turquie, des pourcentages de réduction fixés dans l'annexe B. En cas d'augmentation des droits de douane afférents à l'un des objets pour lesquels des pourcentages de réduction ont été fixés dans l'annexe B, les droits appliqués le jour de la signature de la présente convention, en tenant compte desdites réductions, seront maintenus inchangés pour l'objet en question, jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois à partir de l'entrée en vigueur de l'augmentation. La présente disposition n'affecte en rien le droit de dénonciation stipulé à l'article 20.

Le principe du traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera également aux droits d'exportation et autres redevances perçues sur les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre.

Les effets du régime de la nation la plus favorisée, accordé par la présente convention, s'étendront également au mode de perception des droits d'importation et d'exportation, à l'entreposage dans les entrepôts de la douane, aux taxes et aux formalités douanières, au traitement en douane et au dédouanement des marchandises importées, exportées ou expédiées en transit.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2553. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH
AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA,
MAY 27, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, of the other part, desirous of encouraging commercial relations between the two countries, have decided, with this object, to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Rudolf NADOLNY, German Ambassador to Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. ZEKÂI Bey, Former Minister, Ambassador, Deputy of Diyarbekir ;

M. Mustafa ŞEREF Bey, Deputy of Burdur ;

M. Menemenli NUMAN Bey, Minister Plenipotentiary, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles ;

Article 1.

Products of the soil and industry of one of the Contracting countries shall not be subject on import into the other country to duties, co-efficients, dues or other charges of any description higher than those applicable to like products of any third country.

Products of the soil and industry of Turkish origin shall not be subject, on importation into Germany, to duties higher than those laid down in Annex A.

Products of the soil and industry of German origin shall, on importation into Turkey, enjoy the benefit of the percentages of reduction laid down in Annex B. Should the Customs duty on one of the articles for which the percentages of reduction have been laid down in Annex B be increased, the Customs duty applicable on the day of the signature of the present Convention, taking into account the said reductions, shall remain unchanged for the articles in question, until the expiry of a period of nine months as from the day of the entry into force of the increase. The present provision shall not affect the right of denunciation provided for in Article 20.

The most-favoured-nation principle shall apply also to export duties and other charges on products of the soil and industry exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party.

The guarantee of treatment on an equal footing with any third country shall extend also to the method of levying import and export duties, to storage in Customs warehouses, to charges and Customs formalities, to Customs treatment and to the clearing of goods imported, exported or consigned in transit.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes, importés dans le territoire de l'autre Partie à travers les territoires d'un ou de plusieurs tiers pays, ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui seraient perçus, si lesdits produits avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition sera applicable aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes peut exiger, aux fins de déterminer le pays d'origine des produits importés, la production, par l'importateur, d'un certificat d'origine attestant que la marchandise importée est un produit ou un article manufacturé national du pays d'exportation ou qu'elle doit être considérée comme telle, en raison d'une transformation ou d'un finissage qu'elle a subis dans ce pays et qui se justifient du point de vue économique.

Les certificats d'origine, qui doivent être conformes au modèle figurant à l'annexe C, seront délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de commerce, d'industrie ou d'agriculture, dont relève l'expéditeur, ou par tout autre organe ou association reconnu par le pays de destination.

L'obligation de produire un certificat d'origine ne s'appliquera pas :

- 1^o Aux colis postaux,
- 2^o Aux expéditions par poste ou par chemin de fer,
- 3^o Aux colis de cinq kilogrammes et au dessous, expédiés par la voie des airs,

s'il s'agit de marchandises dont la valeur ne dépasse pas 50 livres turques ou 100 reichsmarks.

Il en sera de même pour les colis postaux, quelle qu'en soit la valeur, dont l'envoi n'a pas un caractère commercial, ainsi que pour les échantillons des voyageurs de commerce. Cette disposition ne s'appliquera pas, toutefois, en cas de vente desdits échantillons.

Article 4.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, à l'importation des produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie, quelle que soit la nature ou le lieu de provenance immédiats desdits produits, si les mêmes prohibitions ou restrictions ne s'appliquent pas également à l'importation des produits similaires du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'exportation de toute marchandise du territoire de l'une des deux Parties contractantes à destination du territoire de l'autre, si les mêmes prohibitions ou restrictions ne s'appliquent pas également à l'exportation des mêmes marchandises à destination de tout autre pays étranger.

Des dérogations aux dispositions générales des deux paragraphes précédents du présent article ne seront admises que dans les cas suivants et seulement lorsque les prohibitions ou restrictions en question seront appliquées simultanément et de la même manière aux autres pays étrangers où existent les mêmes conditions :

- 1^o Prohibitions ou restrictions imposées pour des motifs de sécurité publique ;
- 2^o Prohibitions ou restrictions imposées pour des motifs d'hygiène publique ;
- 3^o Prohibitions ou restrictions ayant pour objet la protection des animaux et des plantes contre les maladies et les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et l'extinction de l'espèce.

Article 2.

Products of the soil and industry of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Party through the territories of another country or countries shall not be liable, on importation, to duties or taxes other or higher than those to which they would have been liable if they had been imported direct from the country of origin.

The present provision shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and re-packed, or placed in bond in course of transit.

Article 3.

With a view to determining the country of origin of the imported product, either of the Contracting Parties may demand the production by the importer of a certificate of origin testifying that the imported product is a national product or manufactured article of the country of export or that it is to be regarded as such by reason of a transformation or finishing process, justified from an economic standpoint, which has been carried out in that country.

Certificates of origin, which shall be established in conformity with the model shown in Annex C, shall be issued either by the Customs authorities or by the Chambers of Commerce, Industry or Agriculture competent in the case of the consigner, or by any other body or association recognised by the country of destination.

Generally speaking, the obligation to produce a certificate of origin shall not be applicable, except for goods exceeding in value £T. 50 or 100 Reichsmark, in the case of :

- (1) Postal packets,
- (2) Consignments by post or rail,
- (3) Packets of 5 kilogrammes or less carried by air.

The same shall apply, irrespective of the value, to postal packets other than commercial consignments and also to commercial travellers' samples. It shall not apply, however, in the case of the sale of such samples.

Article 4.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed, in the territory of one of the Contracting Parties, on the importation of products of the soil or industry of the other Contracting Party, whatever their nature or immediate place of origin, unless such prohibitions or restrictions are applicable also to the importation of like products of the soil or industry of any other foreign country.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed, in the territory of one of the Contracting Parties, on the exportation of goods consigned to the territory of the other Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable also to the exportation of like goods consigned to any other foreign country.

No exceptions to the general provision embodied in the first two paragraphs of this Article shall be allowed, except in the following cases, and then only provided that the said prohibitions or restrictions are applied simultaneously and in like manner to other foreign countries in which the same conditions obtain :

- (1) Prohibitions or restrictions for reasons of public security ;
- (2) Prohibitions or restrictions for reasons relating to public health ;
- (3) Prohibitions or restrictions for the protection of animals or plants against disease or parasites, or for the protection of plants against deterioration and extinction.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement liberté de transit, sur les itinéraires les plus appropriés pour le transit international, pour les personnes, bagages, marchandises et objets de toute nature, expéditions, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres moyens de transport, et se garantissent mutuellement, à cet égard, le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, expédiées en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, sont exemptées réciproquement de tous droits de douane ou autres taxes, à l'exception des droits de statistique et des frais de surveillance et d'entreposage.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas soumettre le transit à des formalités ou autres mesures susceptibles de l'entraver; elles se réservent, toutefois, le droit de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les marchandises, et notamment celles dont l'importation est interdite ou qui font l'objet d'un monopole d'Etat, sont véritablement en transit et ne sont pas importées clandestinement dans le pays.

Les dispositions du présent article seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Le transit des marchandises pourra faire l'objet de prohibitions ou de restrictions, à condition que ces mesures soient applicables à tous les pays ou aux pays qui se trouvent dans les mêmes conditions :

- 1^o Pour des raisons ayant trait à la sécurité publique et à la sûreté de l'Etat ;
- 2^o Pour des raisons d'hygiène publique ou pour la protection des animaux et des plantes contre les maladies et les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et l'extinction de l'espèce.

Article 6.

En vue de protéger, sur leurs territoires respectifs, les droits des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques, les Parties contractantes s'engagent à mettre en application, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention internationale de Berne, du 9 septembre 1886, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, ainsi que du protocole additionnel signé à Berne, le 20 mars 1914.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes s'engage à protéger efficacement contre la concurrence commerciale illicite les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire de l'autre Partie, de réprimer et d'empêcher, notamment par des saisies ou par d'autres mesures pénales appropriées, conformément aux lois et aux règlements du pays, l'importation et l'exportation, ainsi que la fabrication, le transport, l'entreposage, la vente et la mise en vente de tous les articles pour lesquels il est fait usage, soit sur les articles eux-mêmes, soit sur leurs enveloppes intérieures ou leurs emballages extérieurs, sur les factures, connaissements ou documents commerciaux, de marques, appellations, inscriptions ou autres signes comportant directement ou indirectement une indication mensongère sur l'origine, la qualité, la nature et les autres propriétés de ces articles ou marchandises.

Cet engagement réciproque assumé par les Parties contractantes ne pourra toutefois, en aucun cas, conférer le droit de réclamer des dommages-intérêts au Gouvernement sur le territoire duquel le cas de concurrence illicite aura été constaté.

Article 8.

Les commerçants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui pourront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, prouver

Article 5.

The Contracting Parties undertake to grant one another freedom of transit over the routes best suited to international transit, for persons, baggage, goods and articles of every kind, consignments, ships, boats, carriages and wagons or other means of transport, and to guarantee one another most-favoured-nation treatment in this respect.

Goods of all kinds sent in transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted by either Party from all Customs duties or other taxes, with the exception of statistical charges and the costs of supervision and warehousing.

The Contracting Parties undertake not to subject transit to formalities or other measures which might impede it, but reserve the right to take the necessary measures to ensure that the goods, particularly those whose import is prohibited or which constitute a State monopoly, are really in transit and are not being imported clandestinely into the country.

The provisions of the present Article shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and repacked, or placed in bond in course of transit.

Provided that such measures are applicable to all countries or to countries in which like conditions obtain, the transit of goods may form the subject of prohibitions or restrictions :

- (1) For reasons relating to public security and the security of the State.
- (2) For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or parasites, or the protection of plants against deterioration and extinction.

Article 6.

The Contracting Parties, with a view to protecting, in their respective territories, the rights of authors of literary and artistic works, undertake to apply in their reciprocal relations the provisions of the International Berne Convention of September 9, 1886, revised at Berlin on November 13, 1908, and of the Additional Protocol signed at Berne on March 20, 1914.

Article 7.

Each of the Contracting Parties undertakes to protect adequately against unfair competition in commercial transactions natural or manufactured products originating in the territory of the other country and to prohibit and repress, by seizure and by other appropriate penal measures, in conformity with the laws and regulations of the country, the importation and exportation, and likewise the manufacture, transport, warehousing, sale or offering for sale, of all products bearing upon themselves or their usual get up or wrappings or in respect of which the invoices, way-bills or commercial documents bear any marks, names, inscriptions, or devices whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

In no case, however, shall this reciprocal undertaking entered into by the Contracting Parties confer the right to claim damages from the Government on whose territory the case of unfair competition has been established.

Article 8.

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one of the Contracting Parties and who prove by the production of an identity card issued by the

qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit personnellement, ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, de procéder à des achats sur le territoire de l'autre Partie, chez les commerçants ou producteurs, ou dans les locaux publics de vente. Ils pourront aussi prendre des commandes chez des commerçants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux échantillons présentés par eux. Ils auront, en outre, le droit de transporter ou de faire envoyer des échantillons et modèles, mais non des marchandises destinées à la vente. Ils ne seront soumis, en raison de l'activité indiquée dans le présent alinéa, à aucun nouvel impôt ou taxe spéciale. Sont considérés comme échantillons ou modèles, tous les objets représentant une marchandise déterminée, sous la double réserve que, d'une part, l'identité desdits objets pourra être suffisamment établie lors de leur réexportation et que, d'autre part, l'ensemble des objets importés ne représentera pas des quantités ou des valeurs telles que les objets en question ne puissent plus être considérés comme des échantillons au sens ordinaire de ce mot dans le commerce.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle de l'annexe D. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement le nom des autorités qualifiées pour délivrer ces cartes, ainsi que les dispositions auxquelles devront se conformer les voyageurs de commerce dans l'exercice de leur profession.

Il est toutefois entendu que lesdits voyageurs n'auront pas le droit de traiter des affaires de vente pour le compte de commerçants ou d'industriels autres que ceux qui sont spécifiés sur leurs cartes.

A l'exception des marchandises dont l'importation est interdite, les marchandises soumises à un droit de douane ou à une autre taxe quelconque, qui sont importées comme échantillons ou modèles, seront exemptées provisoirement, de part et d'autre, des droits d'entrée et de sortie, sous réserve de leur réexportation et aux conditions suivantes :

A. Lors de la remise de la déclaration en douane, les voyageurs devront produire, pour leurs échantillons, un laissez-passer (*Mustertpass*) légalisé par les autorités douanières du pays d'exportation et accompagné de trois copies, donnant une spécification détaillée des échantillons ou modèles importés. S'ils ne sont pas munis du laissez-passer, ils devront produire, lors de la remise de leur déclaration, une autre liste en trois exemplaires contenant une spécification détaillée des échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation peuvent exiger une traduction, dans la langue de leur pays, du laissez-passer des échantillons.

B. Pour permettre d'identifier les échantillons ou les modèles lors de leur réexportation, ceux-ci seront pourvus, dans le pays d'exportation, de marques ou de cachets selon leur nature ou leur forme. Les autorités des deux Parties se communiqueront réciproquement les modèles des marques ou cachets ainsi apposés, afin de permettre le contrôle de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Si l'apposition de marques était impossible ou présentait des inconvénients, la preuve de l'identité pourra être faite au moyen de photographies, dessins ou descriptions complètes et détaillées. Les autorités douanières du pays d'importation pourront toutefois apposer, à titre exceptionnel et aux frais des intéressés, sur les échantillons ou modèles, des marques complémentaires dans tous les cas où elles estimeront que ce complément de garantie est indispensable pour l'identification des échantillons lors de leur réexportation.

Sauf dans ce dernier cas, l'inspection douanière se bornera au contrôle de la concordance des échantillons et du laissez-passer et à la fixation des droits de douane et taxes qu'il pourrait y avoir lieu de percevoir.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas pourvus de marques du pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation y apposeront de nouvelles marques.

C. L'inspection douanière aura lieu après la remise aux autorités douanières, par les importateurs, du laissez-passer ou de la déclaration relative aux échantillons ; s'il est établi que le laissez-passer ou la déclaration concorde avec les modèles et que les marques apposées sont régulières, il sera procédé à la fixation des droits de douane et, le cas échéant, des taxes de consommation afférents à chacun de ces échantillons, et le paiement éventuel de ces droits et taxes sera garanti soit par le dépôt (en espèces) du montant de ces redevances, soit par une caution estimée suffisante par les

competent authorities of their country that they are entitled to exercise their trade or industry in that country and that they pay the legal taxes and charges shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, to purchase goods in the territory of the other Contracting Party from merchants or from manufacturers or in places of public sale. They may also solicit orders from merchants or other persons who utilise in their trade or industry goods of the kind offered. They shall also be entitled to carry with them, or have sent to them, samples or specimens, but no goods intended for sale. They shall not be subject to any special tax or charge by reason of the activities mentioned in this paragraph. All objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided first that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

The identity card must conform to the specimen contained in Annex D. The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue these cards and as to the regulations with which commercial travellers are required to comply when exercising their trade.

It is understood, however, that the commercial travellers mentioned above may not conclude sale transactions on behalf of merchants or business men not mentioned in their card.

With the exception of goods the importation of which is prohibited, articles liable to Customs duty or other charges shall, when imported as samples and specimens, be temporarily admitted free of import or export duty, subject to re-exportation and to the following conditions :

A. When making their Customs declaration, these travellers shall submit a descriptive list in three copies certified by the Customs authorities of the exporting country and showing in detail the samples or specimens imported by them. If they are not in possession of the descriptive list, they shall, when making their declaration, submit a new list in three copies indicating in detail the samples or specimens.

The Customs authorities of the importing country may demand that the list be translated into the language of the country.

B. In order that the samples or specimens may be identified upon re-exportation, they shall be stamped or sealed with wax or lead, according to their nature and form, in the country of exportation. The Customs authorities of each Party shall officially send specimens of these stamps and seals to the Customs authorities of the other Party, so as to ensure the verification of the marks affixed to the samples.

When the affixing of marks is impossible or inexpedient, identification by means of photographs, drawings or complete and detailed descriptions is allowed. Nevertheless, as an exceptional measure, the Customs authorities of the importing country may affix additional marks to these samples in all cases in which they consider this indispensable for ensuring the identification of these samples on their re-exportation.

Apart from the latter case, Customs verification shall consist simply in ascertaining the identity of the samples and determining the amount of any duties and taxes that may be leviable.

If the samples or specimens are not provided with marks affixed in the country of exportation, the Customs authorities of the country of importation shall affix new marks.

C. After the importer has presented to the Customs the descriptive list or the declaration of the samples, the Customs inspection shall take place, and if the list or the declaration corresponds to the samples and the marks affixed thereto are in order, the Customs duties on each of these samples and the excise duties, if any, shall be determined, and the amount of these taxes and charges shall be deposited either in money or in the form of security deemed to be adequate by the Customs authorities of the country of importation. The provisions relating to security shall be

autorités douanières du pays d'importation. Les dispositions relatives aux garanties seront réglées par les gouvernements intéressés, conformément à leur propre législation. Les droits de pesage et autres seront acquittés à titre définitif et le laisser-passer ou un exemplaire de la déclaration dûment légalisée par les autorités douanières, sera restitué à l'importateur.

Les importateurs auront toutefois le droit, en lieu et place du calcul et du dépôt des droits de douane afférents à chacun des échantillons d'après les taux du tarif correspondant, d'acquitter les droits de douane pour l'ensemble des échantillons d'après l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif. Les autorités douanières sont tenues de faire droit à ce désir.

D. Les échantillons ou modèles ainsi importés devront être réexportés dans un délai d'un an, soit dans le pays d'exportation, soit dans un autre pays, par le bureau de douane par lequel ils ont été importés ou par un autre bureau. Le délai d'un an peut, le cas échéant, être prolongé par les autorités douanières du pays d'importation.

E. Le laisser-passer ou la déclaration, ainsi que les échantillons ou modèles qui doivent être réexportés, devront être présentés par les intéressés aux autorités douanières, lesquelles procéderont immédiatement, après examen, au remboursement intégral, contre reçu, du montant des droits déposé lors de l'importation, ou donneront décharge des garanties d'autre nature fournies pour assurer le paiement dudit montant. Ce remboursement ou cette décharge ne pourra porter que sur les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane afférents aux échantillons ou modèles qui, à l'expiration du délai prévu au paragraphe D, n'auront pas été réexportés ou qui auront été vendus dans le pays, seront définitivement acquis à l'Administration des douanes ou perçus auprès des garants.

F. Le remboursement du montant des droits de douane consigné lors de l'importation ou la décharge de la caution peut être effectuée par tous les bureaux de douane de la frontière ou par tous les bureaux de douane de l'intérieur du pays autorisés à cet effet. Les Parties contractantes se communiqueront les listes des bureaux de douane auxquels cette autorisation aura été accordée.

Le principe du traitement de la nation la plus favorisée n'est pas affecté, de part et d'autre, par les dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage, à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni un commerce, ni une industrie ; chacune des Parties contractantes se réserve à cet égard sa pleine liberté de législation.

Article 9.

Les articles énumérés ci-après seront exemptés, par chaque Partie contractante, de tous droits d'importation ou d'exportation, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés et sous réserve des mesures de sécurité prévues par sa législation :

a) Les emballages commerciaux d'usage courant de toute nature, ainsi que les bâches et autres accessoires d'emballage et les ensouples et bobines en bois ou en carton, importés du territoire de l'une des Parties dans le territoire de l'autre en vue de l'exportation de marchandises ou qui, après avoir, de façon démontrée, servi à cet effet, sont réexportés de nouveau du territoire de cette autre Partie ;

b) Les objets expédiés aux fins de réparation. Il est entendu que ces objets seront exemptés des droits d'importation lors de leur réimportation dans le pays d'exportation ; les matières ou pièces passibles d'un droit de douane qui, lors de la réparation, ont été ajoutées auxdits objets en quantités importantes, seront dédouanées indépendamment des objets eux-mêmes, d'après le taux auquel elles étaient soumises avant d'être incorporées à ces objets ; le poids d'après lequel doit s'effectuer le dédouanement pourra être fixé par estimation ;

c) Les marchandises (sauf les articles d'alimentation) qui sont envoyées à des marchés, foires ou expositions ;

d) Les voitures de déménagement et les caisses destinées à l'emballage des meubles, ainsi que les accessoires servant à l'emballage, qui passent la frontière pour servir au

settled by the respective Governments, in accordance with their own legislation. The weighing duties and other charges shall definitely be paid and the descriptive list or a copy of the declaration duly authenticated by the Customs authorities, shall be returned to the importer.

Nevertheless, the importer shall, instead of calculating and depositing the duties on each of the samples in accordance with the articles of the tariff relating thereto, have the right to pay these duties on the sample submitted at the highest rates of the tariff, for all the samples. The Customs authorities shall be bound to comply with this request.

D. Samples or specimens imported in this way shall be returned within a year to the exporting country or re-exported to some other country either through the Customs office through which they were imported or through another. The period may be extended, if necessary, by the Customs authorities of the importing country.

E. The descriptive list or declaration and the samples or specimens re-exported shall be submitted by the person concerned to the Customs authorities, who, after verifying them, shall reimburse without delay and against a receipt the whole of the duties paid on importation, or shall release the security deposited in respect of these duties. Such reimbursement or release shall only be effected in the case of samples or specimens re-exported. The Customs dues deposited in respect of samples or specimens not re-exported after the expiry of the period provided for under D or sold on the spot shall be credited to the Customs Administration or collected from the guarantors.

F. Reimbursement of the duties paid on importation, or the release of the security shall be effected by any Customs offices on the frontier or inland which are competent for the purpose. The Contracting Parties shall communicate to one another the lists of the offices recognised as competent.

The principle of equality of treatment with any third country remains reciprocally assured as regards the provisions of this Article.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant industries, to itinerant trades or to the soliciting of orders from persons not engaged in industry or commerce; each of the Contracting Parties reserves the right to apply in this respect such legislation as it may think fit.

Article 9.

No import or export duties shall be levied by either of the Contracting Parties on the articles mentioned below, provided that such articles are re-exported or re-imported and subject to the measures of supervision provided for by their legislation :

(a) Wrappings of all kinds customary in trade, protective covers and other packing material, also cloth-beams and cylinders of wood and cardboard which are imported from one country into the other for use in the export of goods or which are brought back from the other country, provided proof is given that they have been used for that purpose;

(b) Articles to be repaired. It is understood that such articles shall be exempt from import duties on re-importation into the country of export; dutiable materials or pieces added to the said articles, in the course of the repairs, in any considerable quantities shall be cleared independently of the said articles at the rate applicable before being combined with them; the weight to be taken as a basis for Customs clearing purposes may be determined approximate by estimation.

(c) Goods (except foodstuffs) which are taken to markets, fairs or exhibitions;

(d) Furniture vans and cases and accessory packing material, brought across the frontier for the conveyance of objects out of the territory of one of the Contracting

transport d'objets de déménagement du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, à condition que ce matériel soit réexporté dans un délai de six mois. Le matériel de transport en question peut prendre, au retour, un nouveau chargement. Il ne devra, en aucun cas, être utilisé pour des transports intérieurs.

Les intéressés devront indiquer la durée de l'utilisation des objets en question lors de leur importation dans le pays. Ce délai peut, au besoin, être prolongé par les autorités douanières, conformément aux prescriptions légales.

Article 10.

Les articles de ménage usagés (objets de déménagement), destinés à l'usage personnel de la personne venant s'établir dans le pays, seront exemptés des droits de douane et de toutes autres taxes à l'entrée et à la sortie s'ils accompagnent ladite personne ou s'ils ont été expédiés du lieu de son dernier domicile au plus tôt deux mois avant et aux plus tard trois mois après son arrivée.

Article 11.

L'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas :

1^o Aux privilèges qui ont été ou qui seraient accordés par la suite par l'une des Parties contractantes à un Etat limitrophe en vue de faciliter le trafic local dans une zone ne dépassant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

2^o Aux privilèges spéciaux découlant d'une union douanière ;

3^o Aux avantages et privilèges spéciaux, en matière de tarif douanier, qui existent ou qui pourraient être accordés à l'avenir entre la Turquie et les pays qui se sont détachés de l'Empire ottoman en 1923.

Article 12.

Sur les chemins de fer, il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des territoires des Parties contractantes en ce qui concerne les prix de transport ainsi que les délais et les modalités d'expédition. En particulier, les envois en provenance du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre ou en transit à travers ce territoire, ne seront pas soumis à un traitement moins favorable en ce qui concerne l'expédition, ni en ce qui concerne les prix de transport, que celui qui sera appliqué aux envois effectués dans lesdits territoires à destination d'une localité intérieure ou de l'étranger, pour autant que lesdits envois sont transportés aux mêmes conditions, sur le même parcours et dans la même direction.

Des exceptions ne seront admises que dans la mesure où il s'agit de transports effectués à tarif réduit pour remédier, dans des circonstances exceptionnelles, à une crise passagère, ou de transports effectués pour des fins de bienfaisance.

Les deux gouvernements se réservent, en outre, de prendre, par voie d'accord direct entre les Administrations de chemins de fer, des dispositions de détail concernant le trafic par chemins de fer et le transit dans les deux pays.

Article 13.

Les navires et bateaux, sur lest ou avec cargaison, naviguant sous le pavillon de l'une des Parties contractantes et entrant dans les eaux et ports de l'autre Partie ou les quittant, quels que soient leur point de départ ou leur destination, feront l'objet du même traitement que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ils ne seront pas assujettis à des taxes ou droits autres que ceux qui

Parties into the territory of the other, provided that re-export takes place within six months. The said transport material may carry a different load on the return journey. It may not be employed for any kind of internal transport.

The parties concerned must state the length of time for which the articles in question will be used, on importation into the country. Such period may, in case of need, be extended by the Customs authorities, in conformity with the legal provisions.

Article 10.

Used household articles (articles included in the removal) for the personal use of the person establishing himself in the country shall be exempt from Customs duties and from all import and export charges, if they accompany the said person or if they are consigned from his last place of domicile not more than two months before and not more than three months after his arrival.

Article 11.

Equal treatment with any third State shall not apply :

(1) To privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to a neighbouring State for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding fifteen kilometres in width on either side of the frontier ;

(2) To special privileges arising out of a Customs union.

(3) To special favours and privileges granted now or in the future in regard to Customs tariffs between Turkey and the countries which separated from the Ottoman Empire in 1923.

Article 12.

No distinction shall be made on the railways between inhabitants of the territories of the Contracting Parties as regards forwarding, rates or the time and methods of dispatch. In particular, consignments sent from the territory of one of the Parties to the territory of the other or in transit through that territory shall not be subject to treatment less favourable as regards forwarding or transport rates than the treatment which would be applicable to consignments sent in the said territories to place within the country or abroad, provided that the said consignments are carried under the same conditions, over the same route and in the same direction.

Exceptions shall be allowed only in the case of transport at reduced rates to meet a passing crisis in exceptional circumstances, or in the case of transport for charitable purposes.

The two Governments reserve the right, further, by means of direct negotiations between the Railways Administrations, to establish detailed provisions for traffic by rail and transit in the two countries.

Article 13.

Ships and boats flying the flag of one of the Contracting Parties, which enter or leave the waters and ports of the other Party, with cargo or in ballast, shall, irrespective of their place of sailing or destination, be accorded the same treatment in every respect as national vessels, and shall not be subject to taxes or charges other than those levied now or in future on national vessels,

sont imposés actuellement ou qui pourront être imposés par la suite aux navires nationaux, que ces taxes ou droits soient perçus sous une dénomination quelconque, au nom ou au profit de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'une personne morale autorisée à cet effet par le gouvernement.

Les cargaisons, quelle que soit leur provenance ou leur destination, ne seront pas soumises à des taxes ou droits autres ou plus élevés, et ne feront pas l'objet d'un traitement autre, que si elles avaient été importées ou exportées à bord de navires battant pavillon national. Les voyageurs et leurs bagages seront également traités de la même manière que s'ils voyageaient sous le pavillon national.

Les tarifs de tous les droits et taxes mentionnés aux alinéas 1 et 2 devront être dûment publiés avant d'être mis en vigueur. Il en sera de même des prescriptions et des ordonnances de la police et des administrations des ports. Dans chaque port, l'administration doit tenir à la disposition des intéressés une liste des droits et taxes en vigueur ainsi que des prescriptions et ordonnances de la police et de l'Administration du port.

Article 14.

Les navires de chacune des Parties contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre Partie, soit pour débarquer, en totalité ou en partie, leur cargaison, marchandises et passagers en provenance de l'étranger, soit pour prendre à bord la totalité ou une partie de leur cargaison, marchandises et passagers à destination de l'étranger. Ils pourront, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'Etat intéressé, conserver à bord et réexporter la fraction de leur cargaison destinée à un autre port ou à un autre pays sans être tenus d'acquitter, pour cette fraction de leur cargaison, de droits ou taxes quelconques autres que les droits de surveillance, qui ne pourront d'ailleurs être perçus qu'au taux le plus bas appliqué à la navigation nationale.

Article 15.

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre d'après les documents et brevets délivrés à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat auquel ressortit le navire, conformément aux lois et règlements de cet Etat.

Les règles et prescriptions de la législation nationale sur l'équipement et l'aménagement nécessaires pour les voyages, la sécurité intérieure des navires et le sauvetage des passagers, ainsi que les brevets de capacité des membres de l'équipage seront également reconnus valables dans les ports de l'autre Partie. En ce qui concerne la sûreté publique et le maintien de l'ordre dans les ports et les eaux territoriales, les navires restent soumis à la législation du pays dans lequel ils se trouvent.

Les certificats de jauge, ainsi que les autres documents ayant trait au jaugeage, délivrés par les autorités de l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par les autorités de l'autre Partie jusqu'à la conclusion d'accords spéciaux entre les deux Parties.

Article 16.

Les dispositions du présent traité, relatives à l'octroi réciproque de l'égalité de traitement en matière de navigation, ne seront pas applicables :

1° Au cabotage et à la navigation dans les eaux intérieures, auxquels continueront à s'appliquer les lois qui sont ou qui pourront être mises en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

2° A l'encouragement de la navigation commerciale nationale au moyen de primes qui sont ou pourront être accordées.

3° A l'exercice du droit de pêche dans les eaux territoriales des Parties contractantes et aux services maritimes dans les ports, les rades et sur les côtes.

4° Aux avantages spéciaux qui sont ou qui pourront être accordés par la suite aux produits des pêcheries nationales.

irrespective of whether such taxes or charges whatever their denomination, are levied on behalf of a State, a province, a commune or a corporation duly authorised by the Government.

Cargoes, irrespective of their origin or destination, shall not be subject to taxes or charges other or higher, or to treatment other than would have been applicable if they had been imported or exported on vessels flying the national flag. Passengers and their luggage shall also be treated as if they were travelling under the national flag.

The tariffs of all the taxes and charges mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be duly published before being put into force. The same applies to the provisions and regulations of the police and port administrations. In every port the administration shall place at the disposal of those concerned a list of the taxes and charges in force and of the provisions and regulations of the police and port administrations.

Article 14.

Vessels of either of the Contracting Parties may enter one or more ports of the other Contracting Party, either to land all or part of their cargo, goods and passengers from abroad or to take on board all or part of their cargo, goods and passengers proceeding abroad. They shall be entitled, provided that they comply with the laws and regulations of the State concerned, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port in that country or in another country and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, except those for supervision, which, moreover, shall only be payable according to the rates fixed for national shipping.

Article 15.

The nationality of sea-going vessels shall be recognised by both Parties in conformity, with the laws and regulations of the country to which such vessels belong and in conformity with the documents and certificates on board issued by the competent authorities.

The regulations and provisions of the national legislation concerning the equipment and gear necessary for voyages, for the safety of the vessels and for the saving of passengers and also the certificate of capacity of members of the crew shall be recognised as valid in the ports of the other party. As regards public security and the maintenance of order in ports and territorial waters, vessels shall be subject to the laws of the country in which they may be.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by the authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as valid by the authorities of the other Party, pending the conclusion of special agreements between the two Contracting Parties.

Article 16.

The provisions of the present Treaty relating to the reciprocal granting of equality of treatment in regard to shipping shall not apply :

(1) To the coasting trade or to navigation in inland waters, for which the laws now or at any time in force in the territory of either of the Contracting Parties shall still apply ;

(2) To bounties which are or may in future be granted to the national merchant marine with a view to promoting its development.

(3) To fisheries within the territorial waters of the Contracting Parties or to maritime service within the ports and roadsteads and on the coasts ;

(4) To special privileges which are or may in future be granted to the products of national fisheries.

Le terme « services maritimes » s'entend des services de remorquage et de pilotage, ainsi que des services de secours et de sauvetage en mer, dans la mesure où lesdits services s'effectuent dans les limites des eaux territoriales ou dans la mer de Marmara.

Il est entendu que toutes les questions qui ne font pas l'objet de dispositions spéciales et qui ne sont pas comprises dans l'énumération ci-dessus seront réglées d'après le principe de la nation la plus favorisée.

Article 17.

Dans le cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, échouerait, subirait une avarie ou serait abandonné en cas de détresse dans les eaux de l'autre Partie, le navire et sa cargaison jouiront, dans des circonstances analogues, des mêmes avantages et franchises que ceux qui sont reconnus par les lois et règlements de chacun des pays intéressés aux navires nationaux. Le capitaine, l'équipage et les passagers recevront, tant pour leur personne que pour le navire et la cargaison, la même aide et le même concours que ceux qui sont accordés aux ressortissants du pays.

Pour le service de sauvetage, il sera fait application de la législation de l'Etat dans lequel s'effectue le sauvetage.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles n'entrent dans la consommation intérieure.

Article 18.

Les impôts intérieurs qui, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sont ou seront perçus pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une autre collectivité sur la production, la préparation, le commerce ou la consommation d'une marchandise, ne devront sous aucun prétexte, ni quant au taux ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou, s'il n'y a pas d'articles similaires de production nationale, les produits de la nation la plus favorisée.

Article 19.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour fournir aux commerçants la possibilité d'obtenir des renseignements officiels sur les tarifs douaniers et notamment sur le montant des droits appliqués à une marchandise déterminée. La demande de renseignements devra être établie conformément aux prescriptions du pays d'importation et être accompagnée d'un échantillon de la marchandise ou de sa description détaillée, d'une image ou d'une photographie.

Article 20.

Le présent traité, rédigé en langues allemande et turque, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin le plus tôt possible.

Le traité entrera en vigueur le quatorzième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant la durée d'un an. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prorogé d'office pour une période indéterminée. Il pourra alors être dénoncé en tout temps moyennant préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Ankara, ne double exemplaire, le 27 mai 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

The term "maritime service" shall cover towage and pilotage and likewise salvage and life-saving at sea, within the limits of the territorial waters or in the Sea of Marmora.

It is understood that all questions which do not form the subject of special provisions and are not included in the foregoing enumeration shall be settled in accordance with the most-favoured-nation principle.

Article 17.

If a vessel of either Contracting Party is wrecked, stranded, or abandoned through distress at sea in the waters of the other Party, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded in similar circumstances, by the laws and regulations of the country in question to national vessels in the same situation. Assistance and relief shall be afforded to the master, the crew and the passengers, both for themselves and for the vessels and her cargo, to the same extent as would be afforded to the country's own nationals.

Salvage service shall be governed by the laws of the State in which salvage is affected.

Goods salvaged from a vessel that has been stranded or wrecked shall not be subject to any Customs duties, unless they are imported for consumption in the country.

Article 18.

Internal charges which are or may be levied in the territory of one of the Contracting Parties, on account of the State or of a commune or other corporation, on the production or preparation of goods or on trade therein or on their consumption, shall not on any pretext, as regards either the rate or method of collection, be higher or more burdensome in the case of products of the other Contracting Party than in that of like national products or, should there be no like national products, of the most favoured nation.

Article 19.

The Contracting Parties pledge themselves to take the necessary measures to enable merchants to obtain official information concerning Customs tariffs and, more particularly, the duties applicable to specific goods. Request for information must, in conformity with the provisions of the country of import, be accompanied by a sample of the goods or by a detailed description, a drawing or a photograph.

Article 20.

The present Treaty, drawn up in German and in Turkish, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the fourteenth day following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year. If it is not denounced three months before the expiry of this period, the Convention shall be deemed to be extended for an indefinite period. It can subsequently be denounced by either Party, subject to three months' notice being given.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Ankara, May 27, 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

ANNEXE A

Numéros du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droit par 100 kg. en R. M.
ex 14	Pavot, y compris les têtes de pavots mûres, sésame	exempt
15	Graines de lin, chènevis.	exempts
ex 16	Graines de coton	exempts
ex 19	Graines d'alpiste	2
ex 28	Coton brut et déchets de coton, même nettoyés	exempts
ad 32	Garance, racines, écorces, feuilles, fleurs de plantes tinctoriales	exempts
ex 46	Noisettes non mûres (vertes) et mûres, même décortiquées, moulues ou autrement broyées ou ayant subi une préparation simple	2
ex 52	Figues : En récipients de 5 kg. ou au dessous	8
	Autres	4
	Figues pour la préparation de succédanés du café, sous contrôle de la douane	2
	Raisins secs (à l'exception de ceux visés au N° 53)	8
ad 52	<i>Note</i> : Toutes les réductions de tarif accordées actuellement et qui seront accordées par la suite pour les raisins de Corinthe (tarif actuel 5 R. M.) seront appliquées immédiatement et sans condition aux raisins secs originaires de Turquie.	
ex 54	Amandes (avec ou sans coques), séchées ; pistaches	4
ex 60	Opium	exempt
ex 72	Racines de réglisse	exempts
ex 74	Bois de noyer, non ouvré ou simplement travaillé à la hache ou à la scie dans le sens transversal, avec ou sans écorce	0,12
92	Ecorce à tan, même moulue	exempte
ex 94	Noix de galle et valonnées même moulues ; cachou	exempts
ex 97	Gomme adragante	exempte
ad 137	<i>Note</i> : Le jaune d'œuf destiné à des fins industrielles sera rendu d'office impropre à la consommation (dénaturé) ou admis en franchise sous réserve de contrôle de son emploi.	
ex 144	Laine de moutons (y compris les laines de tannerie) brute	exempte
ex 145	Poils de chèvre d'Angora (Mohair)	exempts
ex 153	Peaux pour la préparation du cuir, brutes (vertes, salées, chaulées, séchées), débarassées des poils (cuirets) et refendues, mais non autrement travaillées, ainsi que parties de ces peaux telles que flancs, ventres, gorges, parties du cou et de la tête ; oreillons ; (cuir à colle)	exempts
154	Peaux de lièvres et de lapins, brutes	exempts
155	Peaux pour fourrures (à l'exception des peaux dénommées sous le N° 154) brutes	exempts
ex 157	Boyaux et estomacs de bêtes domestiques, frais ou séchés, même salés, non destinés à l'alimentation	exempts
ex 166	Huile d'olive, pure	exempte
ex 225	Emeri brut, moulu ou lavé, autrement qu'en boîtes, verres, cruchons ou autres conditionnements similaires destinés à la vente au détail, même en briques	exempt
ex 231	Ecume de mer brute	exempte
ex 237	Minerais de manganèse et de chrome, même traités mécaniquement ou lavés (<i>aufbereitet</i>)	exempt
ex 384	Extrait de valonnée, solide	exempt
ex 385	Autre jus de réglisse, brut ou purifié	exempt
ex 391	Soie grège, non teinte, non moulinée ou moulinée une seule fois	exempte

ANNEX A.

Number in German Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. Reichsmarks
ex 14	Poppy, including ripe poppy-heads, sesame	free
15	Linseed, hemp-seed	free
ex 16	Cottonseed	free
ex 19	Canaryseed (fox-tail grass-seed)	2
ex 28	Cotton, raw, and cotton waste, also cleaned	free
ad 32	Madder, roots, rinds, leaves, flowers of plants for dyeing	free
ex 46	Hazelnuts, unripe (green) or ripe, even if shelled, ground, or otherwise broken up or simply prepared	2
ex 52	Figs : In receptacles weighing 5 kg. or less	8
	Other	4
	Figs for the manufacture of coffee substitutes, subject to Customs super- vision	2
	Raisins (not enumerated in No. 53)	8
ad 52	<i>Note</i> : All tariff reductions granted now or in future in respect of currants (present tariff 5 Reichsmarks) shall be applicable immediately and unconditionally to raisins originating in Turkey.	
ex 54	Almonds, dried (with or without shell) ; pistachio-nuts	4
ex 60	Opium	free
ex 72	Liquorice root	free
ex 74	Walnut wood, rough or merely cut into lengths with the axe or saw, with or without the bark	0.12
92	Tanning-bark, ground up or not	free
ex 94	Gallnuts and valonias, whether ground or not ; cutch	free
ex 97	Gum tragacanth	free
ad 137	<i>Note</i> : Yoke of egg for manufacturing purposes will be admitted free of duty if officially denatured and subject to supervision as to the use thereof.	
ex 144	Sheep's wool (also tanners' wool), raw	free
ex 145	Hair of the Angora goat (mohair)	free
ex 153	Hides and skins for the preparation of leather, raw (green, salted, limed dried), also with the hair removed and split, but not further worked, as well as parts of such hides and skins, such as flanks, bellies, throats, necks, and heads ; also leather glue stock	free
154	Skins of hares and rabbits, raw	free
155	Skins to be prepared for furrier's work (with the exception of those men- tioned in No. 154), raw	free
ex 157	Guts and stomachs of cattle, fresh, dried or salted, not for eating . .	ree
ex 166	Olive oil, pure	free
ex 225	Emery, raw, ground, or washed, packed otherwise than in boxes, glass or other jars, or like receptacles for retail sale, even moulded into bricks	free
ex 231	<i>Meerschäum</i> , crude	free
ex 237	Manganese and chrome ore, whether treated mechanically or dressed (<i>aufbereitet</i>)	free
ex 384	Valonia extract, solid	free
ex 385	Other liquorice juice, raw or purified	free
ex 391	Raw silk, not dyed, not twisted or only once twisted	free

Numéros du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droit par 100 kg. en R. M.
ex 398	Filés de bourre de soie naturelle à un ou plusieurs bouts, même retors non teints	exempts
ex 403	Tapis noués, à poil entièrement en soie naturelle, en pièces ne dépassant pas 4 kg. en poids et 1,20 × 1,75 m. en dimensions	700
ex 428	Tapis de parquets, en filés de laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles ou filés végétaux, en pièces au mètre, ou découpés, noués, même imprimé ou cousus	600
563	Peaux pour la préparation de fourrures, entièrement ou partiellement tannées ou corroyées, même teintes	exemptes
850	Plomb, brut (en blocs, saumons et formes analogues)	exempt
ex 869 A	Cuivre, brut (en disques ou en pièces dites rosettes, en blocs (<i>pains</i>), barres ou plaques)	exempt

ANNEXE B

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
ex 75	Peaux ouvrées :		
	A. Tannées, non teintes :		
	2° Veau, vachette et tétaline	175	12 ½ %
ad 75 B 2	<i>Note</i> : Les peaux de vaches et de veaux lustrées, non vernies, seront imposées d'après le tarif N° 75 B 2 (par peaux lustrées, on entend des peaux teintes, légèrement brillantes, mais non vernies ou laquées).		
ex 78 A	Cuir	80	12 ½ %
87	Objets en peau et en cuir :		
	A. Porte-monnaie, sacs de dames, étuis à cigarettes, blagues à tabac, étuis pour montres, longues-vues, appareils photographiques et autres appareils similaires, étuis pour nécessaires de toilette, serviettes et sacs à dossiers, chaînes de montres en cuir.		
	1° Simples ou combinés avec des matières communes	880	20 %
ad 87 A. 1	<i>Note</i> : Sont considérées comme matières communes, les imitations d'ivoire, écaille et nacre, les coquilles de mollusques présentant une ressemblance avec la nacre, ainsi que le galilite, la corne, l'os, le verre, la porcelaine, la soie artificielle et les métaux communs, même nickelés et bronzés.		
106	Autres tissus de laine pure non dénommés ailleurs (combinés ou non avec d'autres matières) :		
	A. Pesant jusqu'à 200 gr. au m ²	360	30 %
	B. Pesant de 201 à 600 gr. au m ²	270	25 %
107	Tissus de laine, à chaîne complètement en coton :		
	A. Pesant jusqu'à 200 gr. au m ²	212,50	25 %
	B. Pesant de 201 gr. à 600 gr. au m ²	162,50	25 %
118	Articles de bonneterie ou de tricotage, en laine ou en poils, entre autres : vêtements, tricots, caleçons, chemises, cache-corset, châles, écharpes, serre-tête, bonnets, bas et chaus-		

Number in German Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. Reichsmarks
ex 398	Yarn of floss silk, single or otherwise, twisted or not, not dyed	free
ex 403	Knotted carpets, with pile wholly of natural silk, weighing not more than 4 kg. and measuring not more than 120 × 175 cm.	700
ex 428	Floor carpets of woollen textile materials or other animal hair, mixed or not with vegetable yarns or textile materials, to be sold by measure, or with edgings, knotted or printed, or with needle-work	600
563	Skins for the preparation of articles of fur wholly or partly dressed, even dyed	free
850	Lead, crude (in blocks, pigs and the like)	free
ex 869 A	Unwrought copper (in cakes or so-called <i>rosettes</i> , blocks, bars or slabs) . .	free

ANNEX B.

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
ex 75	Hides or skins ; prepared :		
	A. Tanned, undyed :		
	(2) Cow, calf and <i>telatine</i>	175	12 ½ %
ad 75 B. 2	<i>Note</i> : Cow and calf hides, varnished, not patent, are dutiable under tariff No. 75. B. 2. (By varnished hides are meant dyed hides shiny, but not patent).		
ex 78. A. 87	Sole leather Wares of skin or leather :	80	12 ½ %
	A. Purses, ladies' bags, cigarette cases, tobacco-pouches, cases for watches, telescopes, photographic and other similar apparatus, toilet cases, writing cases, brief rolls and portfolios, and watch guards :		
	(1) Plain or combined with common materials	880	20 %
ad 87 A. 1	<i>Note</i> : By common materials are meant imitation of ivory, tortoiseshell and mother-of-pearl, also shells resembling mother-of-pearl, galalith, celluloid, horn, bone, glass, porcelain, artificial silk and common metals, also nickelled and bronzed.		
106	Other tissues of pure wool not elsewhere specified (combined or not with other materials), weighing per square metre :		
	A. Up to 200 grammes	360	30 %
	B. From 201 to 600 grammes	270	25 %
107	Tissues of wool with the warp entirely of cotton, weighing per square metre :		
	A. Up to 200 grammes	212.50	25 %
	B. From 201 to 600 grammes	162.50	25 %
118	Hosiery and knitted goods of wool and hair, including dresses, vests, drawers, shirts, camisoles, neckkerchiefs, scarves, head kerchiefs and caps, stockings and socks,		

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
	settes, guêtres, gants, cravates, filets pour cheveux et autres articles de tricotage et leurs parties (y compris ceux partiellement cousus) (combinés ou non avec d'autres matières) :		
136	A. Simples	560	10 %
	Velours, pluche, ainsi que tissus et rubans veloutés (Y compris ceux combinés avec des fils métalliques et d'autres matières) :		
	A. De soie naturelle ou artificielle	2.400	20 %
	B. De soie mélangée avec d'autres matières textiles. (Les articles contenant plus de 70 % de soie sont compris dans le paragraphe A.)	880	20 %
ex 143	Bas et chaussettes en soie artificielle mélangée avec d'autres matières textiles	3.600	20 %
215	Vins :		
	B. En bouteilles cruches, dames-jeannes (y compris le poids des récipients)	150	25 %
281	Celluloïde, galalithe, bakelite et similaires et articles faits de ces matières :		
	C. Articles combinés ou non avec d'autres matières.	360	20 %
307	Brosses, balais, pinceaux :		
	B. Pinceaux à dessin de toutes sortes, avec ou sans manche	100	15 %
	C. Brosses, pinceaux et balais, employés dans l'industrie, en poils d'animaux, purs ou mélangés de fibres ou de matières végétales, ou en fils métalliques ou en tissus (avec ou sans manche)	50	15 %
ex 320 A	Cannes, tiges et manches de parapluie, ébauchés, peints, vernis ou laqués	200	10 %
328	B. Papiers à écrire non coupés, papiers fins d'imprimerie	7,50	10 %
329	Papiers à écrire coupés, papiers à lettres et enveloppes (y compris le poids des emballages intérieurs) :		
	B. Imprimés, peints, dessinés, ornés ou combinés avec d'autres matières	60	15 %
ad 330	<i>Note</i> : Ne sont considérés comme papiers à copier et papiers pour machine à écrire, que ceux dont le poids au mètre carré ne dépasse pas 30 grammes.		
ad 334	<i>Note</i> : Ne sont considérés comme papiers résinés que ceux qui sont travaillés spécialement à la résine.		
335	Papiers sensibles (de toutes épaisseurs) (y compris le poids des emballages intérieurs) :		
	A. Papiers sensibles pour photographies (y compris les cartes postales sensibilisées)	62,50	25 %
	B. Papiers sensibles pour dessins et autres, papiers transparents à calquer	30	25 %
ex 342 A	Cartons fins glacés, pesant de 200 à 300 grammes au mètre carré	17,50	10 %
ad 344 et 346	<i>Note</i> : Les boîtes en carton ordinaire ou ondulé, en bon état, qui servent d'emballage intérieur des marchandises et contiennent ces marchandises, doivent être soumises aux mêmes droits de douane que ces marchandises, sauf dans les cas où les marchandises sont soumises à un droit plus élevé que celui qui est appliqué aux boîtes elles-mêmes ou dans lesquels les boîtes sont admises en franchise en vertu de l'article 25 de la loi sur le tarif douanier.		

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
	gaiters, gloves, ties, hair-nets and other knitted wares and parts thereof (including those partly sewn)(combined or not with other materials) :		
136	A. Plain Velvets, plushes and similar tissues and ribbons of such tissues (including those combined with metal threads and other materials) :	560	10 %
	A. Of pure silk or artificial silk	2,400	20 %
	B. Not of pure silk (under 70 % silk content)	880	20 %
ex 143	Stockings and socks of mixed artificial silk	3,600	20 %
215	Wines :		
	B. In bottles, demijohns, jars (including weight of receptacles)	150	25 %
281	Celluloid, galalith, bakelite and the like, and articles of these materials :		
	C. Articles combined or not with other materials	360	20 %
307	Brushes, brooms, paint-brushes :		
	B. Drawing brushes of any kind (with or without handle)	100	15 %
	C. Brooms and brushes for industrial purposes of horse or other animal hair mixed with vegetable fibres, or of wire or fabric (with or without handle)	50	15 %
ex 320 A.	Walking-sticks, umbrella and parasol sticks with, or without handles, rough worked, painted, varnished or lacquered	200	10 %
328	B. Uncut writing paper, fine printing paper	7.50	10. %
329	Cut writing paper, notepaper and envelopes (including weight of inner packing) :		
	B. Printed, with drawings, ornamented or combined with other materials	60	15 %
ad 330	<i>Note</i> : By copying-paper and paper for typewriters is meant only paper which does not exceed in weight 30 grammes per square metre.		
ad 334	<i>Note</i> : By paper prepared with resin is meant only paper which is subsequently specially prepared with resin.		
335	Sensitised paper (of any thickness) (including weight of inner packing) :		
	A. Sensitised paper for photography (including sensitised cards)	62.50	25 %
	B. Sensitised paper for drawings and the like, transparent tracing paper	30	25 %
ex 342 A.	A. Fine cardboard, glazed, weighing 200 and up to 300 grammes per square metre	17.50	10 %
ad 344 and 346	<i>Note</i> : Boxes of ordinary or corrugated cardboard, in good condition, employed for the inner packing of goods and containing the latter, are liable to the same duties as the said goods, unless the latter are liable to a duty higher than that applicable to the boxes themselves or unless the boxes are admitted duty-free under Article 25 of the law concerning the Customs tariff.		

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
361	Dessins et tableaux sur papier, carton, toile ou toile cirée (à l'exclusion de la soie) (y compris ceux qui sont encadrés ou reliés) : B. Photographies, photogravures, phototypies, photocolographies, lithographies, photolithographies, chromolithographies, zincogravures, graphotypies, « tiefdruck » et autres systèmes (y compris les dessins à décalque ou gravés)	300	30 %
395	Articles de tricotage en coton tels que : vêtements, tricot, chemises, caleçons, cache-corset, châles et écharpes, serre-tête et bonnets, bas et chaussettes, guêtres, gants, cravates, filets pour cheveux et autres ouvrages en tricot et leurs parties (y compris ceux partiellement cousus) (combinés ou non avec d'autres matières) : B. Ornés ou combinés avec d'autres matières	450	30 %
401	Ceintures de coton (y compris les étoffes imitant le châle), « bogtcha », couvertures de lit et de table, couvre-tête, rideaux, porte-bébés, drapeaux et objets de confection similaires	120	10 %
ex 424	Courroies de transmission et objets similaires (y compris les courroies balata) (combinés ou non avec d'autres matières) .	62,50	15 %
446	Tissus élastiques, imprégnés de caoutchouc, enduits de caoutchouc sur une face ou à l'intérieur ou collés sur du caoutchouc :		
	A. Tissus de soie naturelle pure ou mélangée ou de soie artificielle	1.050	20 %
	B. Tissus de laine pure ou mélangée de matières textiles autres que la soie	240	20 %
	C. Autres tissus	135	20 %
448	Caleçons, chemises, plastrons, gants, bonnets de bain, ceintures à hernie, poches à urine, poches à glace, préservatifs de toutes sortes, tétines, rondelles, poires de pulvérisateurs, poires de cornes d'appel, irrigateurs, poires, éponges, savonneuses, vases de lit, bidets, oreillers, matelas, instruments de médecine, tels que : sondes et tomacales, voies urinaires et autres, écouteurs (phonoscopes) et articles similaires en caoutchouc (combinés ou non avec d'autres matières) . .	100	15 %
ex 452 A	Linoléums et camptulicons pour recouvrir les parquets (en morceaux ou en rouleaux) (combinés avec du liège multicolore, mais unicolore dans sa masse)	21,25	10 %
453	Toiles cirées pour tapisser les murs ou couvrir les étagères, tables ou meubles (en morceaux ou en rouleaux)	42	10 %
455	Articles en toile cirée tels que serviettes, portefeuilles, écrins, étuis, ceintures, bandes pour mobilier, boutons recouverts de toile cirée, boucles, bords et rubans de chapeau et autres articles en toile cirée non dénommés ailleurs dans le tarif :		
	A. Combinés ou mélangés avec des matières communes telles que bois, carton, verre et similaires	120	10 %
ad 455	<i>Note</i> : Sont considérées comme matières communes, les imitations d'ivoire, écaille et nacre, les coquilles de mollusques présentant une ressemblance avec la nacre, ainsi que le galalithe, le celluloid, la corne, l'os, le verre, la porcelaine, la soie artificielle et les métaux communs, même nickelés et bronzés.		

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
361	Drawings and pictures on paper, cardboard, cloth or oilcloth (excluding silk) (including those framed or bound) :		
	B. Photographs, photo-engravings, phototypic pictures, photo-colographic pictures, lithographs, cromolithographs, zincographic pictures, grapho-typic pictures, tiefdruck and other systems (including etchings and engravings)	300	30 %
395	Hosiery and knitted goods of cotton, including clothing, vests, drawers, shirts, camisoles, neck-kerchiefs, scarves, head kerchiefs and caps, stockings and socks, gaiters, gloves, ties, hair-nets and other knitted wares and parts thereof (including those partly sewn) (combined or not with other materials) :		
	B. Ornamented or combined with other materials . . .	450	30 %
401	Cotton waistbelts (including tissues imitating shawl), bed and table covers, head-kerchiefs, scarves, bogtcha, curtains, baby-carriers, flags, and similar made-up articles	120	10 %
ex 424	Transmission belting, straps and the like (including those with ballata) (combined or not with other materials) . . .	62.50	15 %
446	Elastic tissues impregnated with rubber, coated with rubber on one side or inside, or glued on rubber :		
	A. Of natural or artificial silk or of mixed silk	1,050	20 %
	B. Of woollen tissues, pure or mixed with textile materials other than silk	240	20 %
	C. Of other tissues	135	20 %
448	Drawers, shirts, shirt fronts, gloves, bathing caps, hernia trusses, urinal ice bags, preservatives of all kinds, teats, washers, elastic parts of sprayers, sounding horn bulbs, irrigators and bulbs, sponges, sponge bags, bed pans, bidets, air cushions, mattresses, medical instruments, such as probes for the stomach, the urinary passages and other probes, phonoscopes and other similar articles of rubber — all these combined or not with other materials	100.	15 %
ex 452 A	Linoleum and camptulicon for covering floors (in pieces or in the piece), combined with cork, multicolour but of one colour in the mass	21.25	10 %
453	Oilcloth for covering walls or shelves, tables or furniture (in pieces or in the piece)	42	10 %
455	Oilcloth manufactures such as handbags, letter-cases, jewel-cases, other small cases, waist belts, strips for decorating furniture, buttons covered with oilcloth, buckles, hat borders and ribbons, and other oilcloth manufactures not elsewhere mentioned in the Tariff :		
	A. Combined or mixed with common materials such as wood, cardboard, glass and the like.	120	10 %
ad 455	<i>Note</i> : By common materials are meant imitations of ivory, tortoiseshell and mother-of-pearl, also shells resembling mother-of-pearl, galalith, celluloid, horn, bone, glass, porcelain, artificial silk and common metals, also nickelled and bronzed.		

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droit en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
ex 487	Services de table et de toilette, statues en faïence et porcelaine :		
	A. Unicolores (non combinés avec d'autres matières) . .	10	15 %
	C. A deux ou plusieurs couleurs, marqués, dorés et dessinés (non combinés avec d'autres matières).	25	15 %
488	Appareils électriques en faïence et porcelaine et leurs parties telles que : isolateurs, douilles, fusibles, coupe-circuit, interrupteurs, piles, rosaces et autres :		
	A. Combinés avec d'autres matières.	45	15 %
494	Bouteilles, flacons, dames-jeannes, pots et similaires (teints ou couleur naturelle) :		
	A. Ordinaires :		
	1 ^o Simples	3	20 %
	2 ^o Combinés avec d'autres matières (y compris ceux avec treillis de panier)	6,25	20 %
	B. Taillés, gravés, ornés :		
	1 ^o Combinés ou non avec des matières communes . .	57,50	20 %
	2 ^o Combinés avec des métaux précieux ou des matières fine (y compris les dorés)	240	20 %
538	Outils à main de toutes sortes, en fer (avec ou sans manche) :		
	A. Scies de toutes sortes, à dents ou sans dents (y compris les scies en long)	18	10 %
	B. Limes :		
	2 ^o Longues de 0,16 cm. et plus.	10	10 %
	E. Vrilles, règles, compas, calibres, tarières, tourne-vis, tenailles, marteaux (pesant jusqu'à 250 grammes), ciseaux à taille ou à gravure, alènes et perceuses à mains . . .	27	10 %
	F. Autres outils non dénommés :		
	1 ^o Pesant chacun jusqu'à 150 grammes	30	10 %
539	Articles de coutellerie, tels que couteaux, coupe-papier, sabres, canifs, fourchettes, cuillers, ciseaux, tondeuses pour cheveux, rasoirs, rasoirs mécaniques, nécessaires pour ongles, casse-noisettes, tire-bouchons et similaires :		
	D. Combinés avec du nickel, du métal blanc (<i>packfong</i>) ou du galalithe	120	15 %
	E. Combinés ou non avec d'autres matières	54	15 %
550.	Tissus en fer :		
	A. En rouleaux :		
	2 ^o Peints, oxydés ou galvanisés	12	15 %
552	Articles de quincaillerie non dénommés ailleurs dans le tarif, tels que : ustensiles de cuisine, services de table, services à café et à thé, lampes et parties de lampes, fers à repasser, moulins à café, machines à hâcher, robinets, seaux, baignoires, accessoires de water-closet, poids, pelles et pinces à feu, sonnailles d'animaux, étriers, capsules de bouteilles et autres articles similaires (combinés ou non avec d'autres matières) :		
	B. Peints, vernis, polis ou galvanisés d'un autre métal . .	24	25 %
	C. A équipement électrique	60	20 %
ad 552	<i>Note</i> : Les lampes à pétrole, à incandescence, seront imposées d'après le N ^o 552 du tarif.		

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
ex 487	Table and toilet sets, statues of faience or porcelain :		
	A. Of one colour (not combined with other materials) .	10	15 %
	C. Of two or more colours, punched, gilt, painted (not combined with other materials)	25	15 %
	D. Of two or more colours, punched, gilt, painted (combined with common materials)	45	15 %
488	Electrical apparatus of faience, earthenware or porcelain and parts thereof, such as insulators, sockets, fuses, cut-outs, switches, piles, rosettes, and other :		
	A. Combined with other materials	37.50	25 %
494	Bottles, flasks, gallons, jugs, demijohns and the like (coloured or natural shade) :		
	A. Common :		
	(1) Plain	3	20 %
	(2) Combined with other materials (including those with wicker-work)	6.25	20 %
	B. Cut, engraved, and ornamented :		
	(1) Combined or not with common materials	57.50	20 %
	(2) Combined with precious metals or with fine materials (including those gilt)	240	20 %
538	Hand tools of all kinds, of iron (with or without handle) :		
	A. Saws of all kinds, toothed or not (including pit saws) .	18	10 %
	B. Files, having a length of :		
	(2) 16 centimetres and more	10	10 %
	E. Gimlets, rulers, squares, compasses, augers, screw-drivers, pliers, hammers weighing up to 250 grammes, cutting or chasing chisels, hand-drills and awls of all kinds	27	10 %
	F. Other tools not specially mentioned, weighing each :		
	(1) Up to 150 grammes	30	10 %
539	Cutlery, such as knives, paper-cutters, swords, pen-knives, forks, spoons, scissors, hairclippers, razors, safety razors, manicure sets, nutcrackers, corkscrews, and the like :		
	D. Combined with nickel, white metal ("Packfong") or galalith	120	15 %
	E. Combined or not with other materials	54	15 %
550	Iron cloths :		
	(2) Coloured, oxidised or galvanised	12	15 %
552	Hardware and ironmongery not elsewhere mentioned in the Tariff, such as kitchen and table utensils, coffee and tea sets, lamps and parts of lamps, flat-irons, coffee mills, mincing machines, taps, pails, baths, W. C. articles, weights, fire shovels and tongs, animal bells, stirrups, bottle caps and other like articles (also combined with other materials) :		
	B. Coloured, varnished, polished, or coated with another metal	24	25 %
	C. Electrically worked	60	20 %
ad 552	<i>Note</i> : Petroleum incandescent lamps are dutiable under Tariff No. 552.		

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
553	Autres articles fins en fer non dénommés ailleurs dans le tarif, tels que bagues, boucles d'oreilles et autres objets de parure, sifflets, sonnettes, clochettes, boutons, dés à coudre, mors, éperons, attaches pour fixer le papier ou la peau, encriers et porte-plume, porte-plume réservoir et autres articles de bureau, peignes et autres objets de parure et autres articles fins similaires :		
558	ex A. Combinés avec du galalithe ou argentés	250	10 %
	Fils de cuivre (ronds) (y compris celui composé de plusieurs fils tordus) :		
	B. Polis, galvanisés avec du nickel, de l'aluminium et d'autres métaux communs, peints ou oxydés	36	10 %
	E. Fils et câbles de cuivre pour conduites électriques (y compris ceux mélangés d'autres fils métalliques) :		
	1 ^o Isolés avec du caoutchouc, de la gutta-percha, de l'amiante et d'autres matières isolantes	54	20 %
563	Ustensiles de cuisine et de table, chaudrons, alambics, foyers à mèche ou à compression, poêles, fers à repasser, poids et objets similaires en cuivre (y compris ceux qui ont un équipement électrique ou qui sont combinés avec d'autres matières)	70	15 %
564	Samovars, moulins à café, services à thé ou à café, fourchettes et cuillers, lampes, ustensiles de ménage, statuettes et autres objets d'ornement de salon, en cuivre (combinés ou non avec d'autres matières communes) :		
	A. Ordinaire ou polis.	87,50	15 %
	B. Nickelés ou recouverts d'autres métaux ou oxydés	105	15 %
565	Objets de ferronnerie et de quincaillerie en cuivre, tels que accessoires de meubles, de portes et de fenêtres, mors, étrières, sifflets, sonnettes et sonneries, robinets, clous de tapissier, outils à main, meubles, lits et autres objets similaires (combinés ou non avec d'autres matières) :		
	A. Ordinaires ou peints	94,50	25 %
	B. Polis, nickelés ou oxydés	120	25 %
569	Aluminium et ses alliages :		
	B. En lingots ou autres formes :	23,60	20 %
	C Plaques, tuyaux et accessoires, fils	66	20 %
	D. En poudre ou en feuilles (utilisées dans la dorure)	90	20 %
576	Objets en alliage de zinc (combinés ou non avec d'autres matières) :		
	B. Galvanisés avec d'autres métaux communs, vernis, peints.	45,50	10 %
587	Articles d'orfèvrerie (non garnis de pierres précieuses) :		
	B. D'or	90	10 %
	C. D'argent	12	10 %
ex 595	Pendules murales et pendules de table (y compris celles qui sont dans des cadres ou étuis ou sur des statues, à réveil :		
	C. Les parties, autres que le mécanisme, faites en d'autres matières.	1	25 %
ad 598	<i>Note</i> : Les pendules de contrôle des veilleurs de nuit seront imposées d'après le N ^o 598 du tarif.		
601	Instruments à touches :		
	C. Pianos droits :		
	1, Petite taille.	80	10 %
ad 601 E	<i>Note</i> : Les accordéons actionnés à la main ayant moins de vingt et une touches seront imposés comme jouets en bois.		

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
553	Other fancy articles of iron, not elsewhere mentioned in the Tariff, such as rings, earrings and other ornaments, whistles, house-bells, hand-bells, thimbles, bridle bits, spurs, paper or skin clips, inkstands, pen-holders, fountain pens, and other stationery ware, combs and other fancy articles and ornamental objects :		
558	Ex A. Combined with galalith or silvered Copper wire (round) (including wire consisting of several twisted strands) :	250	10 %
	B. Japanned, coated with nickel, aluminium or other base metals, painted or oxidised	36	10 %
	E. Copper wire and cables used for electrical circuits (including those mixed with other wire) :		
563	(r) Insulated with rubber, gutta-percha, asbestos paper and other materials	54	20 %
	Kitchen and table ustensils, kettles, stills, wick or compression heaters, stoves, flat irons, weights and the like, of copper (including those electrically worked and combined with other materials)	70	15 %
564	Samovars, coffee mills, tea and coffee sets, forks and spoons, lamps, house utensils, statuettes and other ornamental articles for sitting rooms, (combined or not with other common materials) :		
	A. Plain or varnished	87.50	15 %
565	B. Japanned, nickelled, oxidised or otherwise coated . Hardware and ironmongery, of copper, such as furniture, door and window fittings, bridle bits, spurs, whistles, bells, taps, furniture nails, hand tools, furniture, bedsteads and other like articles (combined or not with other materials) :	105	15 %
	A Plain or painted	94.50	25 %
	B Polished, nickelled or oxidised	120	25 %
569	Aluminium and aluminium alloys :		
	B. Ingots or other forms	23.60	20 %
	C. Plates, pipes and accessories, wire	66	20 %
576	D. Powder or foil (used in gilding and other purposes) . Articles of zinc alloys (combined or not with other materials) :	90	20 %
	B. Coated with other base metals, nickelled or coloured .	45.50	10 %
587	Articles of jewellery (not set with precious sones) :		
	B. Of gold	90	10 %
ex 595	C. Of silver	12	10 %
	Wall clocks, table clocks (including those in frames or cases, or on statues, also alarm clocks) :		
	C. The parts other than the works of other metals . . .	1	25 %
ad 598	<i>Note</i> : Time-detectors are dutiable under No. 598.		
601	Keyboard-instruments :		
	C. Upright pianos :		
ad 601 E.	(r) Small	80	10 %
	<i>Note</i> : Accordions (hand worked) with less than 21 keys are dutiable under the head of toys of wood.		

Numéros du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits en livres turques par 100 kg. prévus par la loi du 8.6.29	Pourcentage de réduction consenti
613	Télescopes, microscopes	(par 100 kg.) 150	10 %
615	Appareils photographiques et leurs parties	(par kg.) 6	10 %
616	Appareils de cinématographie et de projections, lanternes magiques et leurs parties techniques	4	20 %
ex 619	Appareils récepteurs de téléphonie sans fil et leurs accessoires (y compris les lampes)	(par 100 kg.) 500	20 %
625	Instruments techniques, instruments d'arpentage et de triangulation, instruments de mathématique, de physique et météorologie non dénommés ailleurs	300	20 %
ad 625	<i>Note</i> : Les instruments techniques simples qui sont utilisés pour le travail manuel, en fer ou en acier, tels que les compas, règles, calibres, seront imposés d'après le N° 538 E du tarif. Les instruments de même nature non dénommés ailleurs dans le tarif sont compris dans la position F du N° 538.		
632	Instruments de pesage :		
	A. Balances de précision utilisées dans les pharmacies, les laboratoires et autres (y compris les écrins et les poids)	300	25 %
	E. Grandes bascules fixes utilisées dans les gares de chemins de fer et les fabriques	10	15 %
634	Autres instruments et appareils non désignés, expressément ou par voie d'assimilation, dans les autres numéros du tarif	200	20 %
667	Voitures automotrices :		
	A. Automobiles pour le transport de personnes :		
	1° Pesant jusqu'à 900 kg.	75	10 %
ex 667	Ressorts d'automobiles	110	15 %
700	Terres tinctoriales (y compris celles qui sont teintées artificiellement jusqu'à 5 %) :		
	B. Lavées, pulvérisées ou autrement préparées	3,75	10 %
ex 702	Couleurs minérales :		
	A. Sulfure de fer, colcotar	3,75	10 %
ad 702 A	<i>Note</i> : Le sulfate de fer (Karaboya) et le jaune de zinc seront imposés d'après cette position.		
ex 702 B	Blanc de lithium	9	10 %
703	Encres d'imprimerie et d'écriture ; et couleurs pour peinture :		
	A. Encre d'imprimerie (de toutes sortes)	10	10 %
	D. Encres pour tampons et rubans pour machines à écrire, encre de Chine, encre à copier et autres similaires	45	10 %
	F. Crayons (de couleur), fusains, craies pour dessin, nus ou avec revêtement de bois ou autre	60	10 %
ad 703 D	<i>Note</i> : Les rubans pour machines à écrire importés dans leur capsule seront imposés d'après le N° 703 D.		
ad 710 E	<i>Note</i> : Le nitrate de potasse sera imposé d'après le N° 710 E.		
ex 716 E	Chlorure de magnésium	4,50	10 %
ex 723 D	Préparations d'oxyde de chrome servant au tannage par immersion, tels que le chromosal, le bichromate de potasse et le formoxal	33,75	10 %
ad 774	<i>Note</i> : L'ichtyol (marque déposée) doit être imposé d'après le N° 776 et non d'après le N° 66 D.		
ex 792	Aspirine	200	15 %
ex 853 B	Spécialités dont l'importation est autorisée par le Gouvernement :	25 %	20 %
		<i>ad valorem</i>	

Number in Turkish Customs Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg. £ T. under the law of 8.6.29	Percentage reduction
613	Telescopes, microscopes	per 100 kg. 150	10 %
615	Photographic apparatus and parts thereof	per kg. 6	10 %
616	Cinematograph and slide-projection apparatus, magic lanterns and their technical parts	4	20 %
ex 619	Receiving apparatus for wireless telephony and accessories, including lamps (tubes)	per 100 kg. 500	20 %
625	Technical instruments, surveying and triangulation instruments, mathematical, physical and meteorological instruments, not elsewhere mentioned	300	20 %
ad 625	<i>Note</i> : Simple technical instruments employed for manual work, of iron or steel (such as compasses, rulers, calipers) are dutiable under Tariff No. 538 E. Other instruments of the same kind not mentioned elsewhere in the Tariff come under Item F of No. 538.		
632	Weighing instruments : A. Precision scales (used in pharmacy, laboratory and other work) (including cases and weights)	300	25 %
	E. Large, fixed, weighing machines used in railways and factories.	10	15 %
634	Other apparatus not expressly mentioned or assimilated in other parts of the Tariff	200	20 %
667	Automobile vehicles : A. Motor cars for carrying persons, weighing : (1) Up to 900 kilogrammes	75	10 %
ex 667	E. Springs for automobiles	110	15 %
700	Dye-earths (including those with additions of artificial dyes up to 5 %) : B. Washed, pulverised, or otherwise worked	3.75	10 %
ex 702	Mineral colours : A. Iron sulphide, colcothar	3.75	10 %
ex 702 A	<i>Note</i> : Sulphate of iron (Karaboya) and chromate of zinc are dutiable under this item.		
ex 702 B	Lithium white	9	10 %
703	Printing and writing inks, paints : A. Printing ink (all kinds)	10	10 %
	D. Pad ink, typewriter ribbons, Indian ink, copying and other similar inks	45	10 %
	F. Pencils (all colours), charcoal pencils, drawing chalk (in covered or in wooden or other shields)	60	10 %
ad 703 D	<i>Note</i> : Typewriter ribbons imported in their special cases ("Kapseln") are dutiable under No. 703 D.		
ad 710 E	<i>Note</i> : Potassium nitrate is dutiable under No. 710 E.		
ex 716 E	Chloride of magnesia	4.50	10 %
ex 723 D	Chromic oxide preparations for tanning by immersion (such as chromosal, bichromate of potassium, formoxal)	33.75	10 %
ad 774	<i>Note</i> : Ichtyol (registered trade name) is dutiable under No. 774 and not under No. 66 D.		
ex 792	Aspirin	200	15 %
ex 853 B	Specialities entitled to import permits from the Government	25 % ad val.	20 %

ANNEXE C.

(MODÈLE).

CERTIFICAT D'ORIGINE

Expéditeur	Destinataire.
------------	---------------

Nom Nom

Domicile Domicile

Rue Rue

Nombre de colis	Mode d'emballage	Marque N°	Poids brut et net en kilogrammes	Mode d'expédition (chemins de fer, poste, bateaux, etc.)	Contenu

Il est certifié, par le présent, que les marchandises spécifiées ci-dessus sont originaires de.....
..... le 19.....

(Cachet.)

.....
(Désignation et signature de l'autorité compétente.)

ANNEX C.

MODEL.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

Consignor.

Consignee.

Name Name

Domicile Domicile

Street Street

Number of Packages	Nature of Packing	Mark No.	Gross and Net Weight in kg.	Method of forwarding (rail, post, ship, etc.)	Contents

It is hereby certified that the above-mentioned goods are of origin
 (Date).

Stamp.

.....
 (Name of the competent authority and signature.)

ANNEXE D.

(MODÈLE).

NOM DE L'ÉTAT.

(Autorité délivrant la carte.)

CARTE DE LÉGITIMATION

valable pour douze mois à partir du jour de la remise.

Valable pour

Numéro de la carte

Il est certifié que le titulaire de la présente carte :

M

Né à

Domicilié à

..... Rue N°

possède un ¹

à

sous la raison sociale

(ou) est voyageur de commerce au service de la maisonà des maisonsqui possède unpossèdent

sous la raison sociale

Le titulaire de la présente carte ayant l'intention de prendre des commandes et faire des achats pour ladite (lesdites) maison(s) dans les pays susmentionnés, il est spécifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à exercer son (leur) industrie et son (leur) commerce à et qu'elle (elles) y acquitte (acquittent) les taxes requises par la loi.

....., le 19.....

.....
Signature du chef de la(des) maisons(s) :

Signalement du titulaire :

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers

(Photographie).

.....
Signature du titulaire :¹ Indication de la fabrique ou de la maison de commerce.

N. B. — On se bornera à remplir la première rubrique lorsqu'il s'agira du chef d'une entreprise commerciale ou industrielle.

ANNEX D.

(MODEL).

NAME OF STATE.

(Issuing Office).

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Valid for twelve months as from the day of issue.

Good for

No. of identity card

It is hereby certified that the bearer of this card :

M.

Born at

Living at

No. Street

is the owner of ¹

at

under the name of

(or) is a commercial traveller employed by the firm ofthe firms of

at

which possesses ¹possess

under the name of

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

(Date) the..... 19.....

Signature of the head of the firm(s)

Description of the bearer :

Age

Height

Hair

Special Marks

(Photograph.).

Signature of the bearer :

¹ State the factory or nature of the trade.

N.B. — Only the first entry should be completed in the case of heads of commercial or manufacturing businesses.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de donner les explications ci-après :

ad Article premier.

Les articles fabriqués dans le territoire de l'une des Parties contractantes sous le régime de l'admission temporaire (*im zollbegünstigten Verkehr*) seront soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre partie, au même traitement que les articles provenant de la libre circulation de la première partie.

Conformément à l'article 15 de la loi N° 1499 du 8 juin 1929, relative au tarif douanier, une élévation du tarif turc ne pourra pas être mise en application avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de l'avis publié à cet effet dans la Gazette officielle.

Au cas où la Turquie procéderait à une élévation des taux de son tarif douanier, comme il est prévu au paragraphe 3 de l'article premier, les Parties contractantes conviennent d'ores et déjà d'entamer des négociations pendant la durée de la Convention en vue de compenser ces augmentations et de trouver une solution satisfaisante sur de nouvelles bases.

ad Article 3.

Il est entendu que les dispositions du paragraphe premier de l'article 3 n'affectent pas les principes suivis par le pays de destination pour déterminer la nationalité d'une marchandise.

Les certificats d'origine légalisés par l'autorité consulaire, dans lesquels est indiquée la valeur de la marchandise, peuvent tenir lieu de facture consulaire.

Le traitement de la nation la plus favorisée convenu au paragraphe 5 de l'article premier s'étendra également à la détermination de l'origine d'une marchandise importée du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ainsi qu'à toutes les exemptions et facilités accordées en ce qui concerne les certificats d'origine.

ad Article 5, paragraphe 3.

Il est entendu qu'au cas où une des Parties contractantes exigerait le dépôt d'un montant en espèces en garantie du transit, ce montant ne sera pas supérieur à celui des droits de douane et taxes qui auraient été perçues en cas d'importation régulière des marchandises. Il est entendu que cette disposition ne s'applique pas aux marchandises qui font l'objet d'un monopole ou d'une interdiction d'importation.

ad Article 6.

Le gouvernement allemand déclare que, pendant une durée de deux ans, il ne demandera pas l'application des dispositions de la Convention internationale mentionnées à l'article 6, en ce qui concerne le droit de traduction en langue turque, qui est actuellement réservée à la Turquie.

ad Article 9.

Les dispositions du paragraphe *d*) n'affectent en rien le traitement douanier des objets importés ou exportés avec les moyens de transport mentionnés audit paragraphe.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Commercial Treaty, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following explanatory statements :

Ad Article 1.

Articles manufactured in the territory of one of the Contracting Parties under the system of Customs privileges (*im zollbegünstigten Verkehr*) shall, on importation into the territory of the other Party, be accorded the same treatment as articles coming from the unrestricted commerce of the first-named Party.

In conformity with Article 15 of the Turkish Law No. 1499 of June 8, 1929, concerning the Customs tariff, no increase in the Turkish tariff may come into force before the expiry of three months after publication in the Official Gazette.

Should Turkey proceed to raise her Customs tariff rates as provided in paragraph 3 of Article 1, the Contracting Parties hereby agree to institute negotiations during the period of validity of the Convention, with a view to compensating for such increases and finding a satisfactory solution on fresh bases.

Ad Article 3.

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 3 shall not affect the principles followed by the country of destination in determining the nationality of any goods.

Certificates of origin authenticated by the Consular authority, showing the value of the goods, may take the place of Consular invoices.

The most-favoured-nation treatment agreed upon in paragraph 5 of Article 1 shall apply also to the determination of origin of goods imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, and to all exemptions and facilities granted in the matter of certificates of origin.

Ad Article 5, paragraph 3.

It is agreed that should one of the Contracting Parties require a cash deposit as security for transit, this sum shall not exceed the Customs duties and charges which would have been levied in the case of the regular importation of the goods. It is agreed that this provision shall not apply to goods which form the subject of a monopoly or of any import prohibition.

Ad Article 6.

The German Government declares that, for a period of two years, it will not demand the application of the provisions of the International Convention mentioned in Article 6 as regards the right of translation into Turkish now reserved to Turkey.

Ad Article 9.

The provisions of paragraph (d) shall in no way affect the Customs treatment of articles imported or exported by the means of transport mentioned in the said paragraph.

ad Article 11.

Il est entendu que l'article 11 ne pourra s'appliquer au cas où les faveurs et avantages spéciaux mentionnés au N° 3 de cet article seraient accordés à un Etat tiers.

ad Article 13.

Il est entendu que les dispositions de l'article 13 n'affectent pas le fait que la Turquie accorde une réduction sur les droits de phare aux navires turcs qui effectuent le transport régulier des courriers postaux turcs entre les ports de la Turquie.

Ce protocole fait partie intégrante du présent traité et entrera en vigueur en même temps que lui.

Fait en double original, à Ankara, le 27 mai 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

Ad Article 11.

It is agreed that Article 11 shall not apply to cases in which the special favours and privileges mentioned in paragraph 3 of this Article are granted to a third State.

Ad Article 13.

It is agreed that the provisions of Article 13 shall not affect the fact of Turkey's granting a reduction on lighthouse dues to Turkish vessels employed in the regular transport of Turkish mails between Turkish ports.

This Protocol shall form an integral part of the present Treaty and shall come into force simultaneously with it.

Done in duplicate at Ankara, May 27, 1930.

Rudolf NADOLNY.
ZEKÂI.
Mustafa ŞEREF.
M. NUMAN.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

GERMAN EMBASSY,

ANKARA,
A. 1044.

ANKARA, *May 24, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to request your Excellency to be so good as to give me some explanations concerning the following points :

I. On the treatment accorded in Turkish ports to shipping agents, to their employees, to technical experts of ship-repairing undertakings and to ships' outfitters and also to persons employed to give an expert opinion on the state of the vessel or goods.

II. As regards the sanitary inspection and deratisation of German vessels in Turkey, the German ship owners have expressed the following wishes :

(1) German vessels from foreign ports arriving via Chanak are obliged to submit to double sanitary inspection, first on arrival at Chanak and again on arrival at Istanbul, which means a great loss of time. It is proposed that when the sanitary inspection has been carried out at the first Turkish port, at Chanak, the second inspection should be dispensed with when the vessel proceeds direct to Istanbul.

(2) Vessels arriving via Kavak lose much valuable time owing to the fact that the sanitary, police and Customs inspections are carried out one after another and not simultaneously. Vessels arriving at dawn are not released from these formalities until 10 or 11 a.m. and only reach the port of Istanbul at noon or later.

It is proposed that these inspections should be carried out immediately after the arrival of the vessel, and simultaneously, so that vessels may proceed with their business without loss of time.

(3) When vessels arrive with a clean bill of health and with a deratisation certificate in order, this certificate, testifying that deratisation has been carried out after the vessel has completed its business in the last foreign port, is not recognised by the Turkish authorities and the vessel is not allowed to berth or to proceed with its business at night.

In order to facilitate shipping, it is suggested that these deratisation certificates should be recognised as valid and that the vessels should be authorised to berth and to proceed with their business at night.

III. As regards the position of commission agents and business agents in relation to the tax on the profits of the firms which they represent, it appears desirable to obtain information on the following points :

(1) Is a business firm established in Germany taxable on profits in Turkey in respect of business which it has transacted there ?

(a) Through a commission agent ?

(b) Through a business agent who is not in its employ, does not hold a power of attorney and only receives a commission on business transacted by him ?

(c) By a business agent who is not an employee of the firm but holds a power of attorney ?

(2) Is there any difference as regards the Question sub (1), if the commission agent or business agent maintains on behalf of the firm which he represents a depot for goods in bond ?

(3) If the tax on profits is leviable in the case of a business agent under (1) (a) or (1) (b), is it possible, under Turkish law, to serve a writ on him on account of the firm which he represents and to distrain,

(a) On his personal property ?

(b) Or only on the property which he holds belonging to the firm which he represents ?

(4) Must the writ be made out in the name of the business agent or of the foreign firm ?

I have honour to request your Excellency to be good enough to give me a reply to these questions and have the honour to be, etc.

(Signed) NADOLNY.

To His Excellency Tewfik Rüstü Bey,
Minister for Foreign Affairs,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 87474/24.

ANKARA, May 26, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your letter, N^o 1044, of to-day's date, concerning navigation and commerce, I have the honour to reply as follows :

Ad No. 1 of your queries :

The treatment accorded in Turkish ports to shipping agents, to their employees, to technical experts of ship-repairing undertakings and to ships' outfitters and also to persons employed to give an expert opinion on the state of the vessel or goods, is as follows, under the laws and regulations now in force :

Shipping agents.

1. No law, regulation or provision exists imposing any condition as regards the nationality of shipping agents or of their employees, provided that the latter do not engage in occupations reserved for nationals in virtue of the law concerning the coasting trade.

2. Shipping agents and their employees are prohibited from boarding lighters, for the purpose of the loading and unloading of goods, and from engaging in any other port services expressly reserved for Turkish nationals, if they are of foreign nationality, or, even if they are of Turkish nationality, in any services forming the subject of a monopoly.

3. Notwithstanding, shipping agents and their employees are not prohibited from boarding vessels moored in Turkish ports and engaging thereon in work connected with the internal services of the vessel.

4. It is understood that although the professions of checker and lighterman are reserved for nationals, there is nothing to prevent shipping agents or their employees from noting the loading and unloading of goods on board the vessel, provided that they do not make any charge for such services.

5. Should such persons be of foreign nationality, they shall simply be required, in virtue of the police regulations, to show their permit of residence, on request, before going on board.

Other professions :

Technical experts of ship-repairing undertakings and ship's victuallers (but not ship chandlers) and persons employed by the competent authorities to give an expert opinion on the state of the vessel or goods, may board vessels, subject to the condition laid down in paragraph 5 above.

Ad Nos. II and III of your queries.

The Ministry of Foreign Affairs states that it is ready to submit the observations in your note sub Nos. II and III to the competent Departments, that the question may be examined in the interests of relations between our two countries, and that it will duly inform you of the replies which it receives in the matter.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Dr Rüşrü.

To His Excellency
Monsieur R. Nadolny,
German Ambassador,
Ankara.

N° 2554.

ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Arrangement commercial provisoire,
signé à Bucarest, le 18 juin 1930,
et échange de notes prorogeant
ledit arrangement, Bucarest, les
29 janvier 1931 et 21 février 1931.

GERMANY AND ROUMANIA

Provisional Commercial Agreement,
signed at Bucharest, June 18, 1930,
and Exchange of Notes prorogating
this Agreement, Bucharest, January
29, 1931, and February 21, 1931.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT. TEXTE ROUMAIN. — ROUMANIAN TEXT.

N^o 2554. — VORLÄUFIGES HANDELSABKOMMEN ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH RUMÄNIEN GEZEICHNET IN BUKAREST, AM 18. JUNI 1930.

N^o 2554. — ARANJAMENT ¹ COMERCIAL PROVIZORIU INTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REICHUL GERMAN.

Textes officiels allemand, roumain et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 6 décembre 1930.

German, Roumanian and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva and the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 6, 1930.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON RUMÄNIEN, von dem Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen ihren Ländern zu fördern und den bisher zwischen ihnen bestehenden Zustand der tatsächlichen Behandlung als meistbegünstigte Nationen in vertraglich gesichertes Recht zu verwandeln, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein vorläufiges Handelsabkommen abzuschliessen, und haben als ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Reichswirtschaftsministerium Herrn Dr. Hans POSSE ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON RUMÄNIEN :

das Mitglied der Rumänischen Akademie und Präsident des Obersten Rates für die Organisation und Verwaltung der öffentlichen Unternehmungen und Vermögen Herrn Dr. Grigore ANTIPA,

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI și PREȘEDINTELE REICHULUI GERMAN, animați de dorința de a dezvoltă raporturile comerciale între țările lor și de a transformă starea de fapt existentă până astăzi între ele, a tratamentului națiunii celei mai favorizate, într'o stare de drept asigurată prin convențiune, au hotărît să închee în acest scop un Aranjament comercial provizoriu, și au numit ca plenipotențari :

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI PE

Domnul Dr. Grigore ANTIPA, Membru al Academiei Române, Președintele Consiliului Superior al Organizării și Administrării Intreprinderilor și Avuțiilor Publice ;

PREȘEDINTELE REICHULUI GERMAN PE

Domnul Dr. Hans POSSE, Director Ministerial în Ministerul Economiei Naționale,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 14 juillet 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, July 14, 1930.

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben.

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen und die Gesellschaften des Handels, der Industrie, Finanz, Versicherung, des Verkehrs und des Transports und allgemein alle Unternehmungen mit Rechtspersönlichkeit des einen vertragschliessenden Teiles sollen auf dem Gebiete des anderen Teiles für ihre Person und ihre Güter, Rechte und Interessen, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, bezüglich des Betretens, des Aufenthalts, der Niederlassung, der Ausübung von Handel und Industrie oder jeder anderen gewerblichen Tätigkeit, des Erwerbs und des Besitzes von beweglichem und unbeweglichem Vermögen im Rahmen der Verfassung ebenso wie hinsichtlich der Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren und anderer ähnlicher Lasten das Recht der Meistbegünstigung geniessen. Die Boden- und Gewerbezeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles bezüglich der Ein- und Ausfuhr, Einlagerung, Wiederausfuhr, Durchfuhr und im allgemeinen bezüglich jeder geschäftlichen Massnahme, ferner die Schiffe bezüglich aller zur Schifffahrt in den Gewässern und Häfen des einen Teiles gehörigen Massnahmen sollen auf dem Gebiet des anderen Teiles gleichfalls nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden.

Infolgedessen verpflichtet sich jeder vertragsschliessende Teil, den anderen unmittelbar und ohne Entschädigung an jeder Vergünstigung, jedem Zugeständnis und jeder Zollermässigung zu lassen, die er irgendeiner dritten Macht teilnehmen bereits gewährt hat oder in Zukunft gewähren wird.

Artikel 2.

Das Recht der meistbegünstigten Behandlung bezieht sich ebenfalls auf den Betrag, die Sicherstellung und Erhebung von Zöllen und Abgaben sowie auf die Zollförmlichkeiten und auf ihre Anwendung, auf das Verfahren und die Bedingungen bei der Entrichtung von Zöllen und Abgaben, auf die Zuweisung der Waren, die Anwendung des Zolltarifs und das Verfahren bei der Untersuchung der Waren.

cari, după ce și-au comunicat plenipotențele respective, găsite în bună și cuvenită formă au convenit asupra articolelor ce urmează :

Articolul 1.

Supușii și societățile comerciale, industriale, financiare, de asigurare, de comunicație și transport și în genere toate întreprinderile având personalitate juridică ale fiecăreia din Părțile Contractante, se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți, pentru persoana, bunurile, drepturile și interesele lor de tratament națiunii celei mai favorizate în ce privește accesul, șederea, stabilirea, exercitarea comerțului, industriei sau a oricărei alte activități profesionale, achizițiunea și stăpânirea bunurilor mobile și imobile în cadrul Constituțiunii, precum și în ce privește contribuțiunile (impozite, taxe vamale, taxe și alte sarcini analoge), cu condiția de a respecta legile țării.

Produsele naturale și fabricate ale fiecăreia din Părțile Contractante, se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți, asemenea de tratamentul acordat națiunii celei mai favorizate în ce privește importul, exportul, întreprinderea, reexportul, tranzitul și în general operațiunile comerciale; deasemenea vasale în ce privește toate măsurile referitoare la navigație în apele și porturile celeilalte Părți Contractante.

În consecință, fiecare din Părțile Contractante se obligă a face să profite cealaltă Parte, imediat și fără compensație de orice concesiune sau reducere de taxe vamale pe care a acordat-o deja sau o va acorda în viitor oricărei a treia Putere.

Articolul 2.

Dreptul la tratamentul națiunii celei mai favorizate se raportează și la quantumul, garanția și perceperea taxelor vamale și altor taxe, precum și la formalitățile vamale și aplicarea lor, la procedura și la condițiile de plată a taxelor vamale și altor taxe, la clasificarea mărfurilor, aplicarea tarifului vamal și la procedura analizei mărfurilor.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden ;

e) zum Schutze des künstlerischen, historischen oder archäologischen Nationalbesitzes ;

f) für Verbote oder Beschränkungen für Gold, Silber, Münzen, Papiergeld und Wertpapiere.

Die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote werden hiervon nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber so lange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

Sobald und solange das Genfer Internationale Abkommen¹ zur Abschaffung der Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen vom 8. November 1927, das Ergänzungsabkommen²

¹ Vol. XCVII, page 391 ; vol. C, page 264 ; et vol. CVII, page 538, de ce recueil.

² Vol. XCVII, page 436 ; vol. C, page 264 ; et vol. CVII, page 538, de ce recueil.

Articolul 3.

Părțile Contractante se obligă a nu îngreuiă traficul reciproc prin nici un fel de prohibițiune la import sau export.

Excepții pot avea loc, întrucât ele sunt aplicabile la toate țările sau la acele țări cari sunt în condițiuni similare, în cazurile următoare :

a) din motive de siguranță publică ;

b) din motive de sănătate publică sau protecția animalelor, plantelor, contra bolilor și paraziților, precum și a plantelor contra degenerării sau dispariției speciei ;

c) în ce privește arme, munițiuni și material de război și în împrejurări excepționale, ori ce aprovizionări de război ;

d) în ce privește mărfuri cari formează sau vor forma pe teritoriul uneia din Părțile Contractante obiectul unui monopol de Stat, în afară de aceasta, cu scopul de a aplica mărfurilor străine toate prohibițiunile sau restricțiunile cari sunt sau vor fi impuse prin legislația interioară pentru producerea, traficul, transportul sau consumația mărfurilor similare naționale în interiorul țării ;

e) în ce privește protecțiunea patrimoniului artistic, istoric, sau arheologic ;

f) în ce privește prohibițiuni sau restricțiuni pentru aur, argint, monedă, bilete de bancă și titluri.

Prohibițiunile la import și export, actualmente în vigoare în ambele țări, nu sunt atinse prin dispozițiunile de mai sus. Ele vor fi notificate reciproc de cele două Părți Contractante și rămân în vigoare pentru cealaltă Parte, atât timp cât vor fi aplicate tuturor celorlalte țări.

Indată ce și atât timp cât convenția¹ internațională pentru abolirea prohibițiunilor și restricțiunilor la import și export de la Geneva din 8 Noemvrie 1927 și acordul² complementar

¹ Vol. XCVII, page 391 ; vol. C, page 264 ; and vol. CVII, page 538, of this Series.

² Vol. XCVII, page 437 ; vol. C, page 264 ; and Vol. CVII, page 538, of this Series.

dazu vom 11. Juli 1928 und das am 20. Dezember 1929 in Paris unterzeichnete Protokoll¹ für die beiden vertragschliessenden Teile Geltung haben, werden die Bestimmungen des Artikel 3 als nicht bestehend betrachtet.

Artikel 4.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze ;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staate einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern ;

d) auf die Begünstigungen, die ein vertragschliessender Teil einem dritten Lande ausschliesslich auf Grund von mehrseitigen, allen Staaten zum Beitritt offenstehenden Verträgen von allgemeiner Bedeutung einräumt, die nach dem 1. März 1930 unter der Führung des Völkerbundes abgeschlossen sind, es sei denn, dass der andere vertragschliessende Teil dieselben Begünstigungen gewährt.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Abkommen, das in doppelter Urschrift in deutscher und rumänischer Sprache in beiden Texten verbindlich ausgefertigt ist, wird ratifiziert werden und tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der spätestens am 9. Juli 1930 in Berlin zu erfolgen hat, in Kraft.

Es kann vom 1. Dezember 1930 ab jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 30

la această convenție din 11 Iulie 1928, ca și protocolul¹ semnat la 20 Decembrie 1929 la Paris, vor fi aplicabile ambelor Părți Contractante dispozițiunile art. 3 vor fi considerate inexistente.

Articolul 4.

Intrucât dispozițiile prezentului aranjament privesc acordarea națiunii celei mai favorizate, ele nu se aplică la :

a) avantajile speciale cari au fost sau vor fi acordate de una din Părțile Contractante Statelor limitrofe pentru înlesnirea traficului de frontieră pe o zonă în regulă generală de maximum 15 Km. de ambele părți ale frontierei ;

b) obligațiile luate sau cari se vor lua în viitor de una din Părțile Contractante în virtutea unei Uniuni vamale ;

c) avantajile pe cari una din Părțile Contractante le-a acordat printr'o convenție unui al treilea Stat pentru a echilibra impunerea fiscală interioară și impunerea fiscală străină, în special pentru a evita o dublă impunere sau pentru a asigura protecția și asistența judiciară în materie de impuneri sau de afaceri penale, relative la impuneri ;

d) avantajile pe cari una din Părțile Contractante le acordă unei a treia țări pe baza convențiilor plurilaterale de importanță generală, deschise adeziunii tuturor țărilor, convențiuni încheiate după data de 1 Martie 1930 sub auspiciile Societății Națiunilor, afară de cazul când cealaltă Parte Contractantă acordă și ea aceleași avantagii.

Articolul 5.

Prezentul Aranjament, întocmit în dublu original, în limbile germană și română, ambele texte făcând deopotrivă dovadă, va fi ratificat și intră în vigoare în ziua care urmează schimbului de ratificări, care va avea loc cel mai târziu la 9 Iulie 1930, la Berlin.

El poate fi denunțat cu începere de la 1 Decembrie 1930 în orice moment cu un preaviz

¹ Vol. XCVII, page 456 ; vol. C, page 264 ; et vol. CVII, page 538, de ce recueil.

¹ Vol. XCVII, page 457 ; Vol C, page 264 ; and Vol. CVII, page 538, of this Series.

Tagen gekündigt werden. Jedoch wird die Geltungsdauer des Abkommens den 28. Februar 1931 nicht überschreiten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen gezeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Bukarest in doppelter Ur-
schrift am 18. Juni 1930.

POSSE.

Dr. Gr. ANTIPA.

de 30 zile. Totuși, durata acestui Aranjament nu va depăși data de 28 Februarie 1931.

Drept care Plenipotențiarilor respectivi au semnat prezentul Aranjament și l'au prevăzut cu sigiliile lor.

Făcut în dublu original, în București, la 18 Iunie 1930.

Dr. Gr. ANTIPA.

D^r HANS POSSE.

Pour copie conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères,

D. J. Ghika.

ÉCHANGE DE NOTES¹

RELATIF A LA PROROGATION DE L'ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE DU 18 JUIN 1930.

Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations et le consul général d'Allemagne à Genève, le 26 mai 1931.

Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and the German Consul-General at Geneva, May 26, 1931.

DEUTSCHE GESANDSCHAFT
BUCAREST.

BUCAREST, le 29 janvier 1931.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Les négociations relatives à la conclusion d'un Traité de commerce germano-roumain actuellement pendantes d'après toute probabilité ne seront pas terminées jusqu'au 28 février 1931, date à laquelle expire l'Accord germano-roumain provisoire du 18 juin 1930. Pour éviter l'état d'une situation sans accord, d'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la convention suivante :

« La durée de la validité de l'Accord provisoire de commerce entre l'Allemagne et le Royaume de Roumanie en date du 18 juin 1930 est prolongée dans le sens que l'accord pourra être dénoncé en tout temps sous préavis de 30 jours. Cette convention sera ratifiée et entrera en vigueur avec l'échange des documents de ratification, qui aura lieu à Bucarest. »

Le Gouvernement du Reich considérerait la convention susmentionnée comme conclue si Votre Excellence m'adressait une lettre approuvant cette proposition.

En priant Votre Excellence de bien vouloir m'honorer aussitôt que possible d'une réponse à ce sujet, je profite de cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma plus haute considération.

KIRCHHOLTES.

A Son Excellence
le Président du Conseil des Ministres,
Monsieur G. G. Mironesco,
En Ville.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 2 avril 1931.

¹ The exchange of ratifications took place at Bucharest, April 2, 1931.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BUCAREST, le 21 février 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à votre lettre, en date du 29 janvier 1931, concernant la proposition du Gouvernement allemand de prolonger la validité de l'Arrangement provisoire de commerce entre la Roumanie et l'Allemagne, expirant le 28 février 1931, j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement royal sur la proposition suivante :

« La durée de la validité de l'Accord provisoire de commerce entre l'Allemagne et la Roumanie, en date du 18 juin 1930, est prolongée dans le sens que l'accord pourra être dénoncé en tout temps sous préavis de 30 jours. »

Cette convention sera ratifiée et entrera en vigueur avec l'échange des documents de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

*Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères,
G. G. MIRONESCO.*

Monsieur le D^r Kirchholtes,
Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires d'Allemagne,
Bucarest.

¹ TRADUCTION.

N^o 2554. — ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 18 JUIN 1930.

¹ TRANSLATION.

No. 2554. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 18, 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de développer les relations commerciales entre leurs pays et de transformer l'état de fait, existant jusqu'ici entre eux, du traitement de la nation la plus favorisée, en un état de droit, garanti par une convention, ont décidé de conclure à cet effet un arrangement commercial

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, desirous of promoting commercial relations between their countries and of transforming the *de facto* situation hitherto existing between them in respect of most-favoured-nation treatment into a *de jure* situation guaranteed by treaty, have decided for that purpose to conclude

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

provisoire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Le D^r Grigore ANTIPA, membre de l'Académie roumaine, président du Conseil supérieur de l'Organisation et de l'Administration des Entreprises et des Biens publics ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Hans POSSE, directeur ministériel au Ministère de l'Economie nationale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants, les sociétés commerciales, industrielles et financières, les compagnies d'assurance, de communications et de transports et, d'une manière générale, toutes les entreprises ayant la personnalité juridique, de chacune des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'accès, le séjour, l'établissement, l'exercice d'un commerce, d'une industrie ou de tout autre activité professionnelle, l'acquisition et la propriété de biens mobiliers et immobiliers dans le cadre de la constitution, ainsi qu'en ce qui concerne les contributions (impôts, droits de douane, taxes et autres charges analogues), à la condition d'observer les lois du pays.

Les produits naturels et fabriqués de chacune des Parties contractantes jouiront également, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'entreposage, la réexportation, le transit et, d'une manière générale, les opérations commerciales ; il en sera de même pour les navires, en ce qui concerne toutes les mesures relatives à la navigation dans les eaux et les ports de l'autre Partie contractante.

En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie, immédiatement et sans compensation, de toute concession ou réduction de droits de

a provisional commercial agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Dr. Grigore ANTIPA, Member of the Roumanian Academy, President of the Supreme Council for the Organisation and Management of Public Undertakings and Property ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Hans POSSE, Ministerial Director at the Ministry of National Economy ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article 1.

Nationals and commercial, industrial, financial and insurance companies, communications and transport undertakings, and in general all legally-incorporated undertakings of either of the Contracting Parties, shall enjoy in the territory of the other Party in respect of their persons and their property, rights and interests, most-favoured-nation treatment as regards admission, residence establishment, the conduct of trade and industry or any other professional activity, the acquisition and ownership of movable and immovable property so far as allowed by the constitution, and in respect of taxation (taxes and Customs duties, charges and other similar burdens), provided always that they comply with the legislation of the country.

The products of the soil and industry of either Contracting Party shall likewise enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party so far as concerns import and export, warehousing, re-export, transit and, in general, as regards all commercial operations ; the same shall apply to shipping so far as concerns all measures concerning navigation in the waters and ports of the other Party.

In consequence, each Contracting Party undertakes immediately to extend to the other Party, without compensation, any concession or other reduction of Customs duties which it

douane qu'elle aura déjà accordées ou qu'elle accordera à l'avenir à n'importe quelle tierce Puissance.

Article 2.

Le droit au traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant, à la garantie et à la perception des droits de douane et autres taxes, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application, à la procédure et aux conditions de paiement des droits de douane et autres taxes, à la classification des marchandises, à l'application du tarif douanier et à la procédure d'analyse des marchandises.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à n'en-traver les échanges entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Des exceptions pourront être faites dans les cas suivants pour autant qu'elles seront applicables à tous les Etats ou aux Etats se trouvant dans des conditions similaires :

a) Pour des considérations de sécurité publique ;

b) Pour des considérations d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et la disparition de l'espèce ;

c) Pour les armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, pour tous approvisionnements de guerre ;

d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que pour étendre aux marchandises étrangères toutes les prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne, sur la production, le commerce, le transport ou la consommation des marchandises nationales similaires, à l'intérieur du pays ;

e) Pour la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique de la nation ;

f) Pour les prohibitions ou restrictions sur l'or, l'argent, la monnaie, les billets de banque et les titres.

has already granted or may hereafter grant to any third Power.

Article 2.

The right to most-favoured-nation treatment shall also apply to the amount of, security required for, and levying of Customs duties and other taxes and to Customs formalities and their application, to the procedure and conditions laid down for the payment of Customs duties and other taxes, to the classification of goods, to the application of the Customs tariff and to the procedure for the analysis of goods.

Article 3.

The Contracting Parties undertake not to impede traffic between their territories by any import or export prohibitions.

Exceptions may, however, be made to this rule — provided that they are applicable to all States or to States in which similar conditions prevail — in the following cases :

(a) On grounds of public safety ;

(b) On grounds of public health or for the purpose of ensuring the protection of animals or plants from diseases or parasites and the protection of plants from degeneration and extinction ;

(c) In respect of arms, ammunition and implements of war, and, in exceptional circumstances, also in respect of other war material ;

(d) In respect of goods which constitute or may hereafter constitute a State monopoly in the territory of one of the Contracting Parties, and for the purpose of extending to foreign goods all other prohibitions or restrictions which are or may hereafter be imposed by internal legislation upon the production of, trade in, transport or consumption of similar national goods in the interior of the country ;

(e) For the protection of the artistic, historical or archaeological heritage of the nation ;

(f) In respect of prohibitions or restrictions concerning gold, silver, specie, paper money and securities.

Les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays ne sont pas affectées par les dispositions ci-dessus ; elles seront notifiées par chacune des Parties contractantes à l'autre et resteront en vigueur pour l'autre Partie aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les autres pays.

Dès et aussi longtemps que la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et des restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 novembre 1927, et l'Accord complémentaire à ladite convention, en date du 11 juin 1928, ainsi que le Protocole signé le 20 décembre 1929 à Paris, seront applicables aux deux Parties contractantes, les dispositions de l'article 3 seront considérées comme nulles et non avenues.

Article 4.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent arrangement ne seront pas applicables :

a) Aux avantages particuliers qui ont été ou qui seront accordés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone ne dépassant pas, en général, 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

b) Aux obligations qui ont été ou qui seront contractées par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde, par voie de convention, à un autre Etat pour équilibrer l'imposition fiscale intérieure et l'imposition fiscale étrangère et, notamment, pour éviter une double imposition, ou pour assurer le bénéfice des garanties légales et la coopération des administrations judiciaires dans les affaires d'impôts ou de poursuites pour infractions aux lois fiscales.

d) Aux avantages qui sont accordés par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en vertu de conventions plurilatérales d'importance générale, ouvertes à l'adhésion de tous les pays et conclues après le premier mars 1930, sous les auspices de la Société des Nations, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde, elle aussi, les mêmes avantages.

The import and export prohibitions at present in force in the two countries shall not be affected by the above provisions. The two Contracting Parties shall notify them to each other, and they shall remain in force in respect of the other Party so long as they are in force in respect of all other countries.

As soon as and as long as the International Convention for the abolition of import and export prohibitions and restrictions, signed at Geneva on November 8, 1927, and the supplementary Agreement to the said Convention, dated June 11, 1928, and the Protocol, signed in Paris on December 20, 1929, are applicable to the two Contracting Parties, the provisions of Article 3 shall be deemed null and void.

Article 4.

So far as the provisions of the present Agreement concern the reciprocal concession of most-favoured-nation treatment, they shall not be applicable to :

(a) Special privileges which are or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties to adjoining States to facilitate frontier traffic in a zone not as a rule exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(b) Obligations which may have been or may hereafter be assumed by one of the Contracting Parties in virtue of a Customs union ;

(c) Privileges granted by one of the Contracting Parties to a third State by a convention for the adjustment of taxation at home and abroad, and more especially for the prevention of double taxation, or for the purpose of providing legal safeguards and judicial assistance in matters of taxation or in criminal cases connected with taxation ;

(d) Privileges granted by one of the Contracting Parties to a third Power exclusively under multilateral conventions of general import which are open for accession to all countries and which are concluded subsequent to March 1, 1930, under the auspices of the League of Nations, unless the other Contracting Party also grants the same privileges.

Article 5.

Le présent arrangement, établi en double original, en allemand et en roumain, les deux textes faisant foi, sera ratifié et entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, au plus tard, le 9 juillet 1930, à Berlin.

Il pourra être dénoncé à partir du premier décembre 1930, à n'importe quel moment, moyennant préavis de trente jours. Toutefois, la durée du présent arrangement ne dépassera pas la date du 28 février 1931.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double original à Bucarest, le 18 juin 1930.

Dr. Gr. ANTIPA. Dr. Hans POSSE.

Article 5.

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in German and in Roumanian, both texts being authentic, shall be ratified and shall come into force on the day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at latest on July 9, 1930, at Berlin.

It may be denounced on or at any time after December 1, 1930, at thirty days' notice. In any case, the present Agreement shall not remain in force after February 28, 1931.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, June 18, 1930.

Dr. Gr. ANTIPA. Dr. Hans POSSE.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

RENEWING THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT OF JUNE 18, 1930.

GERMAN LEGATION,
BUCHAREST.

BUCHAREST, *January 29, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

The negotiations with a view to the conclusion of a German-Roumanian Commercial Treaty at present in progress will in all probability not be terminated by February 28, 1931, on which date the Provisional German-Roumanian Agreement of June 18, 1930, expires. In order to avoid our being in the position of having no Agreement, I have the honour, acting on instructions from my Government, to propose to Your Excellency the following arrangement:

“ The duration of the validity of the Provisional Commercial Agreement between German and the Kingdom of Roumania dated June 18, 1930, shall be extended, it being understood that the Agreement may be denounced at any time provided that thirty days' notice is given. This arrangement shall be ratified and shall come into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest. ”

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The Government of the Reich would regard the above-mentioned arrangement as being duly concluded if Your Excellency would send me a letter approving this proposal.

Requesting Your Excellency to honour me as soon as possible with a reply on this subject, I am, etc.

KIRCHHOLTES.

To His Excellency
Monsieur G. G. Mironesco,
Prime Minister,
Bucharest.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BUCHAREST, *February 21, 1931.*

SIR,

In reply to your letter dated January 29, 1931, relating to the German Government's proposal to extend the validity of the Provisional Commercial Agreement between Roumania and Germany which expires on February 28, 1931, I have the honour to inform you that the Royal Government agrees to the following proposal :

“ The duration of the validity of the Provisional Commercial Agreement between Germany and Roumania dated June 18, 1930, shall be extended, it being understood that the Agreement may be denounced at any time provided that thirty days' notice is given.

This arrangement shall be ratified and shall come into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.”

I am, etc.

G. G. MIRONESCO,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs.

Monsieur Kirchholtes,
Councillor of Legation, German Chargé d'Affaires,
Bucharest.

N° 2555.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des taxes sur les véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays et circulant temporairement dans l'autre. Berlin, les 17 et 20 juin 1930.

GERMANY AND BELGIUM

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Exemption from Taxes on Motor Vehicles registered in one of the two Countries and circulating temporarily in the other. Berlin, June 17 and 20, 1930.

N^o 2555. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BELGE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES TAXES SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES IMMATRICULÉS DANS L'UN DES DEUX PAYS ET CIRCULANT TEMPORAIREMENT DANS L'AUTRE. BERLIN, LES 17 ET 20 JUIN 1930.

Textes officiels français et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 décembre 1930.

French and German official texts communicated by the German Consul-General at Geneva and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 6, 1930.

I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

BI/6363.

BERLIN, le 17 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, sous réserve de réciprocité en faveur des ressortissants belges, les véhicules automobiles de toute nature régulièrement immatriculés en Allemagne, qui pénètrent en Belgique pour y séjourner temporairement, seront exonérés du paiement des taxes sur les véhicules à moteur, pour autant que chacun de leurs séjours dans le royaume ne dépasse pas quatorze jours consécutifs.

Si ce délai est dépassé, les quatorze jours ne seront pas défalqués lors de la fixation de l'impôt dont l'automobiliste sera redevable dans cette éventualité.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1930, et ne donnera pas lieu à remboursement des taxes payées avant cette date.

Le Gouvernement belge se réserve le droit de dénoncer ou de modifier cet arrangement, sous condition d'en informer le Gouvernement allemand un mois à l'avance.

Veuillez agréer, etc.

(gez.) Robert EVERTS.

A Son Excellence

Monsieur le D^r Curtius,

Ministre des Affaires étrangères du Reich,
à Berlin.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1930.

¹ Came into force July 1, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

DER REICHSMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN.
V 2614.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU REICH.
V. 2614.

BERLIN, den 20. Juni 1930.

BERLIN, le 20 juin 1930.

HERR GESANDTER !

MONSIEUR LE MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Indem ich Euer Exzellenz den Empfang des Schreibens vom 17. d. M. — BI/6363 —, betreffend die gegenseitige steuerliche Freistellung von Kraftfahrzeugen im deutsch-belgischen Verkehr, bestätige, beehre ich mich mitzuteilen, dass unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit zugunsten der deutschen Reichsangehörigen die in Belgien verkehrspolizeilich zugelassenen Kraftfahrzeuge jeder Art, die zum vorübergehenden Aufenthalt in das Deutsche Reich gelangen, von der Kraftfahrzeugsteuer befreit werden, wenn ihr einzelner inländischer Aufenthalt vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet.

En accusant réception à Votre Excellence de sa note du 17 courant — BI/6363 — concernant l'exemption réciproque d'impôts des véhicules automobiles circulant entre l'Allemagne et la Belgique, j'ai l'honneur de lui faire savoir que, sous réserve de réciprocité en faveur des ressortissants allemands, les véhicules automobiles de toute nature immatriculés en Belgique, qui pénètrent en Allemagne pour y séjourner temporairement, seront exonérés de l'impôt sur les véhicules à moteur, pour autant que chacun de leurs séjours en Allemagne ne dépassera pas quatorze jours consécutifs.

Überschreitet der einzelne Aufenthalt diese Dauer, so werden bei der Festsetzung der alsdann fällig werdenden Steuer die vierzehn Tage nicht abgerechnet.

Si ce délai est dépassé, les quatorze jours ne seront pas défalqués lors de la fixation de l'impôt dont l'automobiliste sera alors redevable.

Diese Anordnung soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten. Erstattung von Kraftfahrzeugsteuer, die vor diesem Tage bezahlt worden ist, findet nicht statt.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1930 et ne donnera pas lieu au remboursement des taxes sur les véhicules automobiles payées avant cette date.

Die Deutsche Regierung behält sich das Recht vor, diese Anordnung aufzuheben oder zu ändern; sie wird der Königlich Belgischen Regierung hiervon einen Monat vorher Mitteilung machen.

Le Gouvernement allemand se réserve le droit de dénoncer ou de modifier cet arrangement, sous condition d'en informer le Gouvernement belge un mois à l'avance.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Je saisis cette occasion, etc.

(gez.) CURTIUS.

(Signé) CURTIUS.

An den Königlich
Belgischen Gesandten
Herrn Robert Everts.

A Son Excellence
M. Robert Everts,
Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Belgique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2555. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BELGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON MOTOR VEHICLES REGISTERED IN ONE OF THE TWO COUNTRIES AND CIRCULATING TEMPORARILY IN THE OTHER. BERLIN, JUNE 17 AND 20, 1930.

I.

BELGIAN LEGATION.

BI/6363.

BERLIN, *June 17, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity in favour of Belgian nationals, motor vehicles of all sorts regularly registered in Germany which enter Belgium for a temporary stay will be exempted from payment of the taxes on motor vehicles, if each such stay within the Kingdom does not exceed fourteen consecutive days.

If this period is exceeded, the fourteen days will not be deducted in fixing the tax which will become liable in such case.

This arrangement will come into force on July 1, 1930, and will not imply the refund of taxation paid before that date.

The Belgian Government reserves the right to denounce or modify this arrangement, subject to one month's notice to the German Government in advance.

I have, etc.

(Signed) Robert EVERTS.

To His Excellency

Dr. Curtius,

Reich Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

II.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REICH.

V. 2614.

[BERLIN, *June 20, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging the receipt of Your Excellency's letter BI/6363 of June 17, with reference to the reciprocal exemption from taxation of motor vehicles circulating between Germany and Belgium, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity in favour of nationals of the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

German Reich, motor vehicles of all sorts holding a Belgian police permit which enter the Reich for a temporary stay will be exempted from the motor vehicle tax, if each such stay in Germany does not exceed fourteen consecutive days.

If this period is exceeded, the fourteen days will not be deducted in fixing the tax which will become liable in such case.

This arrangement will come into force on July 1, 1930. Motor vehicle tax paid before this date will not be refunded.

The German Government reserves the right to terminate or modify this arrangement subject to one month's notice to the Belgian Government in advance.

I have, etc.

(Signed) CURTIUS.

To His Excellency
Monsieur Robert Everts,
Belgian Minister,
Berlin.

N° 2556.

**BELGIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.
Signée à Praha, le 23 avril 1929.

**BELGIUM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement.
Signed at Prague, April 23, 1929.

N^o 2556. — CONVENTION ¹ DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PRAHA, LE 23 AVRIL 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 décembre 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'autre part,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa Résolution en date du 26 septembre 1928 à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux,

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. DE RAYMOND, Grand' Croix de l'Ordre du Lion Blanc, commandeur de l'Ordre de la Couronne, officier de l'Ordre de Léopold, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D^r Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 4 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2556. — CONVENTION ² OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT, BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 23, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 11, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the other part,

In view of the friendly relations existing between their respective nations ;

Being sincerely desirous of ensuring the settlement, by pacific procedure, of any disputes which may arise between their countries ;

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure, renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations in its resolution of September 26, 1928, to conclude conventions for the pacific settlement of international disputes,

Have decided to achieve their common aim by means of a convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. DE RAYMOND, Grand Cross of the Order of the White Lion, Commander of the Order of the Crown, Officer of the Order of Leopold, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, November 4, 1930.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Article 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II

DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

Article 4.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un Tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut¹ de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un Tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le com-

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; et vol. CVII, page 461, de ce recueil.

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

Article 1.

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Convention, to settlement by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

Article 2.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

Article 3.

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the High Contracting Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedure laid down in the present Convention must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the afore-mentioned decision.

CHAPTER II.

JUDICIAL SETTLEMENT.

Article 4.

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an Arbitral Tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute¹ of the Permanent Court of International Justice.

Article 5.

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an Arbitral Tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; and Vol. CVII, page 461, of this Series.

promis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III.

DE LA CONCILIATION.

Article 8.

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Article 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties contractantes à l'autre partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Hautes Parties contractantes, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1^o La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the Tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Article 6.

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

Article 7.

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the Arbitral Tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPTER III.

CONCILIATION.

Article 8.

All disputes between the parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

Article 9.

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to an permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties to the dispute.

Article 10.

On a request to that effect being made by one of the High Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

Article 11.

Unless the High Contracting Parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The High Contracting Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la Commission.

2° Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra toujours procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3° Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une Commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort désignera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties. The High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the Parties. Either High Contracting Party may at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 12.

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the Parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date on which a request to that effect is made by one of the Parties to the other Party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

Article 13.

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the Parties or, on request of the Parties, to the President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

Article 14.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall without delay be notified by it.

Article 15.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jour à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La commission pourra, en toute circonstance, demander au secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

Article 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission; elle pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté de commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

Article 16.

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

Article 17.

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

Article 18.

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 19.

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

Article 20.

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 21.

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV

DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un Tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Hautes Parties contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un Tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

Article 22.

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

Article 23.

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

CHAPTER IV.

SETTLEMENT BY ARBITRATION.

Article 24.

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an Arbitral Tribunal which, unless the Parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

Article 25.

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The High Contracting Parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties.

Article 26.

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an Arbitral Tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo et bono*.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the Parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the Parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either Party.

Article 27.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 28.

The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 29.

In the absence of sufficient particulars in the special agreement as to the points indicated in the previous Article, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

Article 30.

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

Article 31.

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute indicated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exist no such rules applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

CHAPTER V.

GENERAL PROVISIONS.

Article 32.

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal shall lay down within shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 34.

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 36.

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 37.

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 33.

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the High Contracting Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

Article 34.

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the Parties may agree to invite such third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party.

It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings ; but if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

Article 35.

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 36.

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

Article 37.

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Brussels.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Praha, le 23 avril 1929, en deux exemplaires.

(L. S.) (Signé) L. DE RAYMOND.

(L. S.) (Signé) D^r Edvard BENEŠ.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 13 novembre 1930.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Prague on the twenty-third day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in two copies.

(L. S.) (*Signed*) L. DE RAYMOND. (L. S.) (*Signed*) Dr. Edvard BENEŠ.

N° 2557.

ÉGYPTE ET YOUGOSLAVIE

Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Le Caire, le 13 mars 1930.

EGYPT AND YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Cairo, March 13, 1930.

N^o 2557. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ÉGYPTIEN ET YOUNOSLAVE COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 13 MARS 1930.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 décembre 1930.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
ET COMMERCIALES.
N^o 1.18/2 (10).

LE CAIRE, le 13 mars 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Yougoslavie et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Yougoslavie, importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais, ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois; il devra être ratifié par les autorités compétentes dans les deux pays et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Le Ministre des Affaires étrangères,
Wacyf Broutros GHALI.

Monsieur Yovan Douthitch,
Chargé d'Affaires de Yougoslavie.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu au Caire, le 18 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2557. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE EGYPTIAN AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, MARCH 13, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited of the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 11, 1930.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
POLITICAL AND COMMERCIAL
DEPARTMENT.
No. I.18/2(10).

CAIRO, March 13, 1930.

SIR,

With reference to the negotiations instituted with a view to the conclusion of a provisional commercial agreement between Yugoslavia and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and industry originating in Yugoslavia and imported into Egypt whether for consumption, re-exportation or transit. The said treatment shall apply provisionally to products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

This treatment shall be granted subject to complete reciprocity and to a reservation as regard the treatment granted to Sudanese products or the treatment that may be granted to the products of certain neighbouring countries in virtue of regional conventions.

The present agreement shall come into force as soon as I hear from you that your Government agrees thereto. It may be denounced by each of the Contracting Parties subject to three months' notice; it shall be ratified by the competent authorities in the two countries and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Cairo as soon as possible.

I have the honour, etc.

Wacyf Broutros GHALI,
Minister for Foreign Affairs.

M. Yovan Douthitch,
Chargé d'Affaires of Yugoslavia.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Cairo, November 18, 1930.

LÉGATION
DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE
EN EGYPTÉ.

N^o 239.

LE CAIRE, le 13 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence Nr. 1.18/2 (10) du 13 mars courant, ainsi conçue :

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Yougoslavie et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Yougoslavie, importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois ; il devra être ratifié par les autorités compétentes dans les deux pays et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra.

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires,
J. DOUTCHITCH.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
Le Caire.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, 28 novembre 1930.

D'ordre du Ministre,
Le Chef de section :
Ivan Kovatchevitch.

LEGATION
OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA
IN EGYPT.
No. 239.

CAIRO, *March* 13, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. I.18/2(10) of March 13 of this year, reading as follows :

With reference to the negotiations instituted with a view to the conclusion of a provisional commercial agreement between Yugoslavia and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and industry originating in Yugoslavia and imported into Egypt, whether for consumption, re-exportation or transit. The said treatment shall apply provisionally to products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

This treatment shall be granted subject to complete reciprocity and to a reservation as regards the treatment granted to Sudanese products or the treatment that may be accorded to the products of certain neighbouring countries in virtue of regional conventions.

The present agreement shall come into force as soon as I hear from you that your Government agrees thereto. It may be denounced by each of the Contracting Parties subject to three month' notice ; it shall be ratified by the competent authorities in the two countries and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Cairo as soon as possible.

In reply I would confirm my Government's agreement with the foregoing principles, and have the honour, etc.

J. DOUTCHITCH,
Chargé d'Affaires.

His Excellency the Minister for Foreign Affairs,
Cairo.

N° 2558.

LETTONIE ET SUÈDE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Riga, le 30 janvier 1930.

LATVIA AND SWEDEN

Convention regarding Extradition
and Legal Assistance in Criminal
Matters. Signed at Riga, January
30, 1930.

N^o 2558. — CONVENTION ¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA LETTONIE ET LA SUÈDE. SIGNÉE A RIGA, LE 30 JANVIER 1930.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 décembre 1930.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ont résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. A. BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Patrik C. R. DE REUTERSWÄRD, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Lettonie ;

Lesquels plénipotentiaires, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions déterminées par la présente convention; les individus condamnés, mis en accusation ou en prévention dans le territoire de l'autre Etat, à raison d'infractions déterminées par l'article 2.

Article 2.

1. L'extradition sera accordée conformément aux règles établies ci-après à raison d'un fait délictueux, lorsqu'il constitue une infraction pouvant entraîner, aux termes du Code pénal suédois ou de la loi maritime suédoise, la réclusion (*straffarbete*), et d'après les lois lettonnes un an d'emprisonnement (*cietums*) ou d'une peine plus grave; toutefois, pour autant qu'il s'agit de condamnés, l'extradition n'aura lieu que lorsque la peine prononcée sera soit de la réclusion soit de six mois d'emprisonnement ou une peine plus grave.

2. L'extradition sera accordée aussi pour tentative ou complicité (instigation, aide et assistance) d'une des infractions susvisées, pourvu que cette tentative ou cette complicité puisse entraîner une peine aussi forte que celle prévue à l'alinéa premier.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 19 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2558. — CONVENTION² BETWEEN LATVIA AND SWEDEN
RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT RIGA, JANUARY 30, 1930.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 12, 1930.

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having resolved to conclude a Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

His Excellency M. A. BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Patrik C. R. DE REUTERSWÄRD, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Latvia ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Each of the Contracting States undertakes to surrender to the other, under the conditions prescribed in the present Convention, those persons who have been convicted, accused or detained in the territory of the other State in respect of offences specified in Article 2.

Article 2.

1. Extradition shall be granted in accordance with the rules laid down hereunder for a misdemeanour which constitutes an offence punishable under the provisions of the Swedish Penal Code or of the Swedish maritime law with penal internment (*straffarbete*) and under Latvian legislation with one year's imprisonment (*cietums*) or with a more severe sentence ; nevertheless, in the case of convicted persons, extradition shall not be granted unless the sentence pronounced is one of penal internment, six month's imprisonment, or a more severe sentence.

2. Extradition shall also be granted for attempts to commit any of the above-mentioned offences, or for complicity (instigation, aid and assistance) therein, provided that such attempt or complicity is punishable with a sentence as severe as that mentioned in the first paragraph.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 19, 1930.

3. L'extradition sera accordée même dans le cas où le fait délictueux visé par la demande d'extradition constitue une infraction ne pouvant entraîner, aux termes de la loi, une peine aussi forte que celle indiquée à l'alinéa premier que si elle est accompagnée de circonstances aggravantes.

4. L'extradition pourra être réclamée aussi quand elle vise des individus condamnés, poursuivis ou prévenus d'infractions punissables d'après les lois pénales militaires, lorsque ces infractions sont de telle nature que commises par des individus non soumis auxdites lois, elles seraient, en vertu du présent article, de nature à motiver l'extradition.

Article 3.

1. L'extradition ne pourra être réclamée pour des infractions politiques. Toutefois, lorsque le fait pour lequel elle est demandée est connexe à une infraction non-politique, elle pourra être accordée pourvu que, vu les circonstances du cas particulier, l'infraction soit à considérer comme ayant essentiellement un caractère non politique.

En aucun cas l'assassinat, la tentative d'assassinat ou le meurtre d'un chef d'Etat ou d'un membre de la famille d'un souverain ne doit être réputé infraction politique.

2. L'extradition des individus condamnés, poursuivis ou prévenus à raison d'une infraction commise contre une autorité publique ne pourra être réclamée que dans le cas où le fait délictueux est connexe à une autre infraction qui aux termes de l'article 2 soit de nature à la motiver.

3. L'extradition n'aura pas lieu à raison d'un fait qui, d'après les lois de l'Etat requis, constitue une infraction aux dispositions des lois spéciales sur la liberté de la presse.

4. Il appartiendra à l'Etat saisi de la demande d'extradition de décider si une infraction est à considérer, d'après les dispositions du présent article, comme étant de nature à ne pas motiver l'extradition.

Article 4.

En aucun cas les Etats contractants ne se livreront réciproquement leurs propres nationaux.

L'extradition n'aura pas lieu pour une infraction commise sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité. Toutefois, l'extradition d'un individu condamné, poursuivi ou prévenu à raison de complicité à une infraction commise hors du territoire de l'Etat requis et non à bord d'un navire de sa nationalité sera accordée, même si l'acte de complicité doit être réputé comme étant commis sur le territoire de cet Etat ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera à accorder seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait pareil commis en dehors de son territoire.

Article 5.

En dehors des cas visés aux articles 3 et 4, l'extradition n'aura pas lieu :

1^o Lorsque avant la demande d'extradition, un jugement a été prononcé dans l'Etat requis sur les faits motivant la demande ou si la poursuite a été intentée devant un tribunal de cet Etat ;

2^o Lorsque, d'après les lois de l'Etat requis, ne peuvent plus être effectuées l'instruction du procès, la prononciation d'un arrêt de condamnation ou l'exécution de la peine.

3. Extradition shall be granted even if the misdemeanour to which the request for extradition relates constitutes an offence which, under the provisions of the law, is punishable with a sentence as severe as that indicated in the first paragraph only if it is accompanied by aggravating circumstances.

4. A request for extradition may also be made in the case of persons sentenced, prosecuted or detained for offences punishable under military penal laws if those offences are such that, if committed by persons not subject to those laws, they would, in virtue of the present Article, be regarded as warranting extradition.

Article 3.

1. No request for extradition may be made in respect of political offences. When, however, the act for which the request is made is connected with a non-political offence, extradition may be granted, provided that, having regard to the circumstances of the case, the offences may be regarded as essentially non-political.

In no case shall the assassination, attempted assassination or murder of a Head of State or of a member of a sovereign's family be regarded as a political offence.

2. A request for extradition may not be made in the case of persons sentenced, prosecuted, or detained for an offence committed against a public authority unless the offence was committed in connection with another offence which, under the terms of Article 2, is such as to warrant extradition.

3. Extradition shall not be granted for an act which, according to the laws of the State to which the request is made, constitutes an offence against special laws on the freedom of the Press.

4. The State to whom the request for extradition is made shall decide whether an offence should, under the terms of the present Article, be regarded as not warranting extradition.

Article 4.

The Contracting States shall in no case surrender to each other their own nationals.

Extradition shall not be granted for offences committed in the territory of the State to which the request is made or on board a vessel possessing its nationality. Nevertheless, the extradition of a person convicted, prosecuted or detained for complicity in an offence committed outside the territory of the State to which the request is made and not on board a vessel possessing its nationality shall be granted, even if the act of complicity must be regarded as having been committed in the territory of that State or on board a vessel possessing its nationality.

If the offence for which the request for extradition is made was committed outside the territory of the requesting State, the request shall only be granted if the legislation of the State applied to provides, in similar circumstances, for prosecution in respect of a similar act committed outside its territory.

Article 5.

In addition to the cases referred to in Articles 3 and 4, extradition shall not be granted :

(1) If, prior to the request for extradition, judgment has been pronounced in the State to which the request is made on the facts in respect of which the request is made or if proceedings have been instituted before a court in that State.

(2) If, under the laws of the State applied to, the preliminary hearing of the case can no longer take place, or sentence be passed or the penalty be carried out.

Article 6.

Si l'individu réclamé a été condamné par un jugement définitif dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle il est réclamé, son extradition n'aura pas lieu avant qu'il ait entièrement subi sa peine. En cas de raisons très spéciales, l'autre Etat pourra toutefois réclamer son extradition provisoire en vue de procéder à l'instruction de son procès, à charge de s'engager à le livrer immédiatement de nouveau, dès qu'un jugement définitif aura été rendu, à l'autorité compétente de l'Etat qui l'aura extradé.

Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour une autre infraction, il appartiendra à cet Etat de décider si son extradition aura lieu avant que l'action intentée contre lui ait abouti à une sentence définitive.

Article 7.

1. Nul ne pourra, après avoir été livré par l'un des Etats contractants à l'autre, ni être poursuivi ou puni sur le territoire de celui-ci pour un fait commis avant son extradition et autre que celui pour lequel l'extradition a eu lieu, ni, sauf dans le cas prévu à l'article 9, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins que l'Etat qui l'a extradé n'en donne l'autorisation conformément aux dispositions de l'article 13 ou à moins que l'individu extradé, après avoir été définitivement acquitté ou remis en liberté à l'expiration de sa peine, n'ait négligé de quitter le pays dans le délai d'un mois, bien qu'il n'y eût d'empêchement à son départ, ou n'y soit revenu après l'avoir quitté.

Durant le délai d'un mois stipulé à l'alinéa précédent et à moins que l'individu extradé ne se rende coupable d'une nouvelle infraction, aucun empêchement ne devra être mis à sa sortie du pays.

2. Aucun individu livré par un Etat contractant à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que *ad hoc* ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

3. Quand l'extradition est accordée pour une infraction aux lois pénales militaires ou pour une infraction commise contre une autorité publique, il pourra être stipulé que l'individu livré ne sera puni pour ladite infraction que dans la mesure où elle est de nature à motiver son extradition. Si l'extradition est accordée en vertu de l'article 3, alinéa premier, pour une infraction ayant un caractère essentiellement non politique, il pourra être stipulé que l'individu livré ne sera pas puni pour l'acte visé comme pour une infraction de nature politique.

4. Si l'individu réclamé a été condamné à la mort dans l'Etat requérant ou si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, d'après les lois de cet Etat, est passible de la peine de mort, il pourra, en outre, être stipulé que cette peine ne sera pas exécutée.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra indiquer la nationalité de l'individu réclamé et être accompagnée en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente et désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où celle-ci a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat réclamant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé et sa photographie seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'information soit jugé nécessaire, l'Etat réclamant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat réclamant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 6.

If the person claimed has been finally sentenced in the State applied to in respect of an offence other than that for which the request is made, he shall not be extradited until he has served the whole of such sentence. In special cases, however, the other State may apply for his provisional extradition for his trial, provided that, immediately a final sentence has been passed, it undertakes to surrender him again to the competent authority of the State which extradited him.

If the person claimed is being prosecuted for another offence in the State applied to, that State shall decide whether he shall be extradited before any final sentence has been passed upon him in respect of such prosecution.

Article 7.

1. No person who has been surrendered by one Contracting State to the other may be either prosecuted or punished in the territory of the latter State for any offence committed before his extradition other than that for which he was extradited nor, except in the case provided for in Article 9, paragraph 2, may he be surrendered to a third State, unless the State which has extradited him has granted authorisation to that effect in conformity with Article 13 or unless, having been finally acquitted or set at liberty on the expiration of his sentence, the person extradited has not left the country within a period of one month, always provided that his departure has not been prevented and that he has not already left the country and subsequently returned thereto.

During the period of one month laid down in the previous paragraph, persons under sentence of extradition shall in no way be prevented from leaving the country unless they commit a further offence.

2. No person surrendered by one Contracting State to the other shall be prosecuted for the offence for which he has been extradited in a court which is only invested *ad hoc*, or in special circumstances, with exceptional power to hear such cases.

3. When extradition is granted for an infraction of the military penal laws or for an offence against a public authority, it may be made conditional upon the person surrendered not being punished for the offence in question except in so far as it warrants his extradition. If extradition is granted in virtue of Article 3, paragraph 1, for an essentially non-political offence, it may be made conditional upon the person surrendered not being punished as if the act in question were a political offence.

4. If the person whose extradition is demanded has been sentenced to death in the State making the request or if the offence for which extradition is requested is, according to the laws of that State, punishable with the sentence of death, the extradition may further be made conditional on that sentence not being executed.

Article 8.

A request for extradition shall be made through diplomatic channels; the request must indicate the nationality of the person claimed and must be accompanied either by the original or a certified copy of a sentence passed by a court or of a warrant of arrest issued by a court or any other competent authority, defining the exact nature of the offence and the date when and the place where it was committed. It must also be accompanied by a copy of such penal provisions in force in the requesting State as are applicable to the offence and, whenever possible, by a description and photograph of the person claimed.

If the documents communicated are incomplete, or if further information is considered necessary, the requesting State may be asked to supply whatever is required.

The requesting State shall in no case be bound to produce proofs of the guilt of the person claimed.

Article 9.

Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente convention par l'un des Etats contractants, est réclamé aussi par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants il sera livré.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, stipuler que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 10.

En attendant la demande régulière d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'infraction dont l'individu réclamé est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise, et, autant que possible, la nationalité de l'individu réclamé et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Elle fera connaître, en outre, qu'une demande régulière d'extradition sera adressée ultérieurement à l'Etat requis.

Si l'individu réclamé a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions ci-dessus, et que dans un délai de deux semaines à compter du jour où le représentant diplomatique de l'Etat requérant auprès du Gouvernement de l'Etat requis aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requérant n'adresse pas une demande régulière d'extradition du détenu à l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation a eu lieu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 11.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire livrer l'individu réclamé dans un délai de trois semaines à compter du jour où son représentant diplomatique auprès du Gouvernement de l'Etat requis aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, ledit individu pourra être mis en liberté.

Article 12.

☒ Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation qui pourraient servir de preuve pour la constatation de l'infraction ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie lésée, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat réclamant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 13

Si, nonobstant les conditions visées à l'article 7, l'un des Etats contractants désire poursuivre un individu qui lui a été livré à raison d'une infraction autre que celle pour laquelle il a été extradé et commise antérieurement à son extradition, ou le livrer à un Etat tiers, il devra en demander l'autorisation par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où celle-ci a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu extradé et qu'elle vise une infraction pour laquelle, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 9.

If the person whose extradition is requested by one of the Contracting States under the terms of the present Convention is also claimed by one or more other States, the State applied to shall decide to which of the requesting States he shall be surrendered.

If in such a case the requests for extradition are in respect of different offences, the State applied to may, when granting the extradition, attach thereto the condition that the person claimed shall on the expiration of this sentence be surrendered to another State.

Article 10.

Pending a regular request for extradition, the person concerned may be arrested provisionally. The request for provisional arrest shall indicate the offence of which the person claimed is accused, the date when and place where it was committed and, whenever possible, the nationality and description of the person claimed ; it shall further, in accordance with Article 8, give notice of any sentence passed on, or warrant of arrest issued against, the person claimed. The request shall also contain a notification that a regular request for the extradition of the person referred to will be addressed at a later date to the State to which the request is made.

If the person claimed has been provisionally arrested in accordance with the above provisions and the requesting State has not, within a period of two weeks from the date on which notice of the arrest was received by the diplomatic representative of the requesting State accredited to the Government of the State to which the request is made, sent a regular request for the extradition of the person under detention to the State on whose territory the arrest took place, the person arrested may be set at liberty.

Article 11.

If extradition is granted, the requesting State shall be bound to arrange for the surrender of the person claimed within a period of three weeks from the date on which its diplomatic representative accredited to the Government of the State to which the request is made receives notification that the extradition may immediately be carried out. After the expiration of this period, the person concerned may be set at liberty.

Article 12.

When a person has been arrested under the terms of the present Convention, any articles in his possession at the time of his arrest which may serve as evidence of the offence, or the production of which may be claimed by the injured party shall be seized and if extradition is granted, be handed over to the authorities of the State applying for the extradition.

The State to which the request is made may impose any conditions which it may consider necessary with regard to such articles in order to safeguard the rights of third parties.

Article 13.

If, despite the conditions referred to in Article 7, one of the Contracting States desires to prosecute a person who had been surrendered to it for an offence other than that for which he was extradited, and committed prior to his extradition, or to deliver up such person to a third State, that Contracting State must apply for authorisation through diplomatic channels. The request shall indicate the nature of the offence and the date when and place where it was committed, or shall be accompanied by documentary evidence of the offence. If the object of the request is to bring the person extradited to trial and if it relates to an offence for which, under the terms of the present Convention, extradition cannot be refused, authorisation shall be granted.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par un Etat tiers à l'un des Etats contractants et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Etat contractant celui-ci ne pourra, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux, s'opposer au passage. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition, en original ou en expédition authentique, soit d'un document énonçant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si, dans la poursuite d'une infraction non politique, une autorité judiciaire de l'un des Etats contractants juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction à effectuer sur ledit territoire, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis. L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée dans le cas où l'instruction aurait pour objet un fait non punissable dans l'Etat requis.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Article 16.

Si, dans la poursuite d'une infraction non politique instruite dans l'un des Etats contractants la production d'objets et de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvent entre les mains des autorités de l'autre Etat est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'un des Etats contractants visés à l'article 14 et excepté ceux occasionnés par la remise temporaire mentionnée à l'article 6, lesquels seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

Fait en double expédition à Riga, le 30 janvier mil neuf cent trente.

(L.S.) (Signé) A. BALODIS.

|(L.S.) (Signé) Patrik DE REUTERSWÄRD.

Article 14.

When a person surrendered by a third State to one of the Contracting States has to be sent through the territory of the other Contracting State, the latter may not refuse to allow him passage unless he is one of its own nationals. The application for passage shall be made through diplomatic channels and shall be accompanied either by the original or a certified copy of the extradition warrant, or by a document containing a sentence or warrant, in conformity with the terms of Article 8. Such person shall be conveyed under the escort of an official in the service of the State whose territory is being crossed.

Article 15.

¶ If in the case of a prosecution for a non-political offence a judicial authority of one of the Contracting States considers it necessary to take the evidence of witnesses residing in the territory of the other State, or to carry out any other investigation in that territory, a request to that effect shall be made in writing through diplomatic channels and shall be granted as far as is permitted by the laws of the State to which the request is made. The investigation may be refused if the act which is the subject of the examination is not punishable in the State to which the request is made.

When possible, the requesting State shall, if it so desire, be given due notice in advance of the time and place at which the measure applied for will be carried out.

Article 16.

If in the case of a prosecution for a non-political offence which is under examination in one of the Contracting States, it is considered necessary that evidence in the form of articles or documents in the hands of the authorities of the other State should be produced, a request for the surrender of such evidence shall be made through diplomatic channels and shall be granted, unless there are special reasons to the contrary in individual cases, the State to which the request is made having the right to make the surrender of such articles or documents conditional upon their subsequent restoration.

Article 17.

The expenses occasioned by the execution of the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State on whose territory the measures are taken, with the exception of the expenses incurred in crossing the territory of one of the Contracting States referred to in Article 14, and of those incurred by the temporary surrender mentioned in Article 6, which shall be borne by the requesting State.

Article 18.

All documents produced in the cases provided for in the present Convention shall be drafted in the official language of the State to which the request is made or accompanied by a certified translation into that language.

Article 19.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force until the expiration of a period of six months as from the date of its denunciation by one of the Contracting States.

Done in duplicate at Riga on the thirtieth day of January, one thousand nine hundred and thirty.

(L.S.) (Signed) A. BALODIS. ((L.S. (Signed) Patrik DE REUTERSWÄRD.

N° 2559.

**LUXEMBOURG
ET ROUMANIE'**

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.
Signée à Luxembourg, le 22 janvier 1930.

**LUXEMBURG
AND ROUMANIA**

Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement.
Signed at Luxemburg, January 22, 1930.

N^o 2559. — CONVENTION ¹ DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 22 JANVIER 1930.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations et le ministre d'Etat, président du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 décembre 1930.

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs pays,
Désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement de tous les différends qui pourraient surgir entre leurs pays,

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux,

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat, ne sauraient être modifiés que de son consentement,

Considérant que la sincère observation sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux,

Appréciant hautement la recommandation faite par l'assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux,

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

Son Excellence M. Joseph BECH, son ministre d'Etat, président du Gouvernement ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Alexandre TÉLÉMAQUE, son chargé d'Affaires à Luxembourg,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

Article premier.

1. Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 5 décembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2559. — CONVENTION² OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT LUXEMBURG, JANUARY 22, 1930.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and the Minister of State, President of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg. The registration of this Convention took place December 12, 1930.

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Inspired by the friendly relations which happily exist between their countries,

Desirous of ensuring the settlement, by pacific procedure, of any disputes which may arise between their countries,

Noting that respect for rights established by treaty or resulting from international law is obligatory upon international tribunals,

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its consent,

Considering that the faithful observances, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific procedure, renders possible the settlement of all international disputes,

Highly appreciating the recommendation made to all States by the Assembly of the League of Nations in its resolution of September 26, 1928, to conclude conventions for the pacific settlement of international disputes,

Have decided to achieve their common aim by means of a convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

His Excellency M. Joseph BECH, Her Minister of State, Prime Minister ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Alexandre TÉLÉMAQUE, His Chargé d'Affaires at Luxemburg ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

Article I.

I. Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'informations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, December 5, 1930.

fixées par la présente convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

2. Cette disposition ne s'applique pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à la présente convention et qui appartiennent au passé, ainsi qu'aux différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats.

Article 2.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, les engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention.

2. S'il s'agit d'un différend qui relève de la compétence des autorités administratives, le différend ne pourra être soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention avant qu'une décision définitive ait été rendue dans les délais raisonnables par l'autorité compétente.

3^o La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II

DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

Article 4.

Tous les différends au sujet desquels les parties se contesteront réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut¹ de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; et vol. CVII, page 461, de ce recueil.

in the present Convention, to settlement by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

2. This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present Convention and belonging to the past, or to disputes relating to questions which, according to international law, come within the exclusive jurisdiction of individual States.

Article 2.

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

Article 3.

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention.

2. In the case of a dispute which falls within the competence of its administrative authorities, the dispute may not be submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

3. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

CHAPTER II.

JUDICIAL SETTLEMENT.

Article 4.

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute¹ of the Permanent Court of International Justice.

Article 5.

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; and Vol. CVII, page 461, of this Series.

arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III

DE LA CONCILIATION.

Article 8.

Tous différends entre les parties, autres que ceux à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Article 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Hautes Parties contractantes.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1^o La commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Article 6.

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

Article 7.

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPTER III.

CONCILIATION.

Article 8.

All disputes between the parties, other than the disputes mentioned in Article 4, shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

Article 9.

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the High Contracting Parties.

Article 10.

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other Party, permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

Article 11.

Unless the parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows.

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

2^o Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3^o Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celles-ci sans délai à l'autre partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities, and must not be habitually resident in the territory nor in the service of the parties. The High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either High Contracting Party may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 12.

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the parties decide otherwise.

Article 13.

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties, or, at the request of the parties, to the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

Article 14.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall without delay be notified by it.

Article 15.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

Article 17.

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des parties, la commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

Article 16.

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

Article 17.

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

Article 18.

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 19.

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decision on the substance of the dispute if all its members are present.

Article 20.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 21.

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publicité.

CHAPITRE IV

DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

Article 24.

1. Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

2. Si toutefois, les deux parties sont d'accord, la question, si elle est d'ordre politique, pourra être soumise au Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte.

Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

Article 22.

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement, and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

Article 23.

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

CHAPTER IV.

SETTLEMENT BY ARBITRATION.

Article 24.

1. If the parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

2. If, however, both parties agree, the question may, if political, be submitted to the Council of the League of Nations, which shall deal with it in accordance with Article 15 of the Covenant.

Article 25.

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities, and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties concerned.

Article 26.

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 28.

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex æquo et bono*.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

Article 27.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 28.

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 29.

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in the preceding Article, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

Article 30.

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

Article 31.

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

CHAPTER V.

GENERAL PROVISIONS.

Article 32.

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 34.

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 36.

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 37.

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans, à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 33.

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

Article 34.

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite such third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Register of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings : but if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

Article 35.

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 36.

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

Article 37.

1. The present Convention shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Brussels.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The present Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Luxembourg, le 22 janvier 1930, en deux exemplaires.

(Signé) TÉLÉMAQUE.

(Signé) BECH.

Pour copie conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères de Roumanie :

G. G. Mironescu.

Pour expédition conforme :

Luxembourg, le 9 décembre 1930.

Le Ministre d'Etat, président du Gouvernement :

Bech.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Luxemburg on January 22, 1930, in two copies.

(Signed) TÉLÉMAQUE.

(Signed) BECH.

N° 2560.

ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BRÉSIL,
GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD, etc.

Convention internationale concernant
les statistiques économiques, avec
protocole et annexes. Signés à
Genève, le 14 décembre 1928.

GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BRAZIL,
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, etc.

International Convention relating to
Economic Statistics, with Protocol
and Annexes. Signed at Geneva,
December 14, 1928.

N° 2560. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928.

Textes officiels français et anglais. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 décembre 1930, par suite, de son entrée en vigueur.

PRÉAMBULE

Le PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; le PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ; SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE ; le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; le PRÉSIDENT DE LA

¹ DÉPOT DES RATIFICATIONS :

NORVÈGE	20 mars 1929.
Conformément à l'article 11, l'île de Bouvet est exceptée des dispositions de la présente convention	
En outre, la Norvège, en ratifiant la convention, n'assume aucune obligation en ce qui concerne	
les statistiques relatives au Svalbard.	
DANEMARK	9 septembre 1929.
BULGARIE	29 novembre 1929.
SUÈDE	17 février 1930.
UNION SUD-AFRICAINE	1 ^{er} mai 1930.
(Y compris le territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain).	
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	9 mai 1930.
EGYPTE	27 juin 1930.
SUISSE	10 juillet 1930.
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE	15 septembre 1930.
GRÈCE	18 septembre 1930.
TCHÉCOSLOVAQUIE	19 février 1931.
AUTRICHE	27 mars 1931.
ITALIE	11 juin 1931.
ROUMANIE	22 juin 1931.
POLOGNE	23 juillet 1931.
PORTUGAL	23 octobre 1931.

ADHÉSIONS :

CANADA	23 août 1930.
INDE	15 mai 1931.
A. Aux termes de l'article 11, les obligations de la Convention ne s'appliqueront pas, dans l'Inde, aux territoires de tout prince ou chef sous la suzeraineté de Sa Majesté le Roi Empereur.	

B.* 1^o Article 2. I a). — Les dispositions relatives aux relevés de « trafic de transit » prévues à l'annexe 1, partie 1, 1 b) ne s'appliqueront pas à l'Inde et les relevés relatifs au « trafic de frontière terrestre » ne seront pas exigés.

2^o Article 2. II a). — La question de savoir si un recensement général de l'agriculture peut être

* Ces réserves ont été acceptées par les Etats parties à la convention qui ont été consultés conformément à l'article 17.

No. 2560. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 14, 1928.

French and English official texts. The registration of this Convention took place December 14, 1930, following its coming into force.

PREAMBLE.

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; the FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; the PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC FOR THE FREE CITY OF DANZIG ; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT ; the GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC ; the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; the PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; the PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; the PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; the PRESIDENT OF THE

¹ DEPOSIT OF RATIFICATIONS :

NORWAY	March 20, 1929.
In accordance with Article 11, the Bouvet Island is excepted from the provisions of the present Convention. Furthermore, in ratifying the Convention, Norway does not assume any obligation as regards statistics relating to the Svalbard.	
DENMARK	September 9, 1929.
BULGARIA	November 29, 1929.
SWEDEN	February 17, 1930.
UNION OF SOUTH AFRICA	May 1st, 1930.
(Including the mandated territory of South-West Africa.)	
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	May 9, 1930.
EGYPT	June 27, 1930.
SWITZERLAND	July 10, 1930.
IRISH FREE STATE	September 15, 1930.
GREECE	September 18, 1930.
CZECHOSLOVAKIA	February 19, 1931.
AUSTRIA	March 27, 1931.
ITALY	June 11, 1931.
ROUMANIA	June 22, 1931.
POLAND	July 23, 1931.
PORTUGAL	October 23, 1931.

ACCESSIONS :

CANADA	August 23, 1930.
INDIA	May 15, 1931.
A. Under the terms of Article 11, the obligations of the Convention shall not extend to the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty the King Emperor.	
B. * (1) Article 2. I (a). — The provisions for returns of " transit trade " made in Annex 1, Part 1, (b) shall not apply to India nor shall returns of the " land frontier trade " of India be acquired.	

(2) Article 2. II (a). — The question whether a general census of agriculture can be held in India

* These reservations were accepted by the States parties to the Convention which were consulted in accordance with Article 17.

RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

Reconnaissant qu'il est important de disposer de statistiques indiquant la situation et le mouvement économiques du monde dans son ensemble et dans les différents pays, et d'établir ces statistiques sur des bases permettant de les comparer ;

Considérant que ce but ne saurait être mieux atteint que par une action simultanée et concertée, sous la forme d'une Convention internationale propre à assurer la préparation et la publication officielles de diverses catégories de statistiques économiques et l'adoption générale de méthodes uniformes pour l'élaboration de certains relevés statistiques ;

Ont désigné comme leurs plénipotentiaires à cet effet :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le professeur D^r Ernst WAGEMANN, président de l'Office de Statistique du Reich ;
Le docteur Hans PLATZER, directeur à l'Office de Statistique du Reich ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Walter BREISKY, ancien vice-chancelier, président de l'Office de Statistique ;
Le docteur Emile Ferdinand ROTHE, Conseiller ministériel et Chef du Service de Statistique commerciale au Ministère fédéral du Commerce et des Communications ;
Le docteur Rudolf RIEMER, Conseiller aulique à l'Office fédéral de Statistique ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. A. JULIN, secrétaire général au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. J. A. BARBOSA-CARNEIRO, attaché commercial à l'Ambassade des Etats-Unis du Brésil à Londres ;
M. Antonio CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO, chef de Section à la Direction générale de Statistique ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de L'EMPIRE BRITANNIQUE non membres séparés de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., principal conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne ;

effectué dans l'Inde et, dans l'affirmative, de quelle manière et à quels intervalles, reste encore à régler. Pour le moment, l'Inde ne peut assumer aucune obligation aux termes de cet article.

3^o Article 2. III *b*) 1. — Pour les fermes situées dans les régions de l'Inde où existent des établissements permanents, les estimations des superficies cultivées pourront être utilisées pour établir les relevés.

4^o Article 2. III *b*) 2. — Les relevés des quantités récoltées pourront être fondés sur les estimations du rendement annuel par unité de surface dans chaque localité.

5^o Article 2. III *d*). — Des relevés complets ne peuvent être garantis pour la Birmanie et pour le reste de l'Inde, les relevés se rapporteront uniquement aux forêts de l'Etat.

RHODESIE DU SUD 14 octobre 1931

* (Article 2. III *b*). — Relevés annuels concernant l'agriculture, l'élevage, la sylviculture et la pêche).

Rhodesie du Sud : Les relevés prévus dans cet alinéa ne contiendront pas de renseignements sur les superficies cultivées dans les exploitations agricoles indigènes, les réserves indigènes, les emplacements réservés et les stations de missionnaires.

* Cette réserve a été acceptée par les Etats parties à la convention qui ont été consultés conformément à l'article 17.

POLISH REPUBLIC ; the PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REBUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; the SWISS FEDERAL COUNCIL ; the PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

Recognising the importance of statistics being available to show the economic position and development in the world as a whole and in different countries on a comparable basis :

Considering that this object may best be achieved by resort to simultaneous and concerted action in the form of an international Convention, by which the official preparation and publication of various classes of economic statistics and the general adoption of uniform methods in the preparation of certain statistical returns may be assured :

Have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Professor Dr. Ernst WAGEMANN, President of the Statistical Bureau of the Reich ;
Dr. Hans PLATZER, Director, Statistical Bureau of the Reich ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Walter BREISKY, Former Vice-Chancellor, Chairman of the Federal Bureau of Statistics ;
Dr. Emil Ferdinand ROTHE, " Conseiller ministériel " and Head of the Office of Commercial Statistics in the Federal Ministry of Commerce and Communications ;
Dr. Rudolph RIEMER, " Conseiller aulique " in the Federal Bureau of Statistics ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. A. JULIN, Secretary-General of the Ministry of Industry, Labour and Social Welfare ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

M. J. A. BARBOSA-CARNEIRO, Commercial Attaché to the Embassy of the United States of Brazil in London ;
M. Antonio CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO, Head of Section at the General Bureau of Statistics ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS ; EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and all parts of the BRITISH EMPIRE which are not separate Members of the League of Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Chief Economic Adviser to His Majesty's Government in Great Britain ;

and, if so, on what lines and at what intervals still remains to be settled. For the present, India can assume no obligations under this article.

(3) Article 2. III (b). (1) — For farms in the " permanently settled " tracts in India, estimates of the cultivated areas may be used in compiling the returns.

(4) Article 2. III (b). (2). — The returns of quantities of crops harvested may be based on estimates of yield each year per unit area in each locality.

(5) Article 2. III (d). — Complete returns cannot be guaranteed from Burma and in respect of the rest of India, the returns shall refer to Government forests only.

SOUTHERN RHODESIA October 14, 1931

* (Article 2. III (b). — Annual Returns of Agriculture, Livestock, Forestry and Fisheries.)

Southern Rhodesia : The returns provided for in this paragraph will not contain information with regard to area under crops on native farms, and in native reserves, locations and missions stations.

* This reservation was accepted by the States parties to the Convention which were consulted in accordance with Article 17.

Pour l'UNION SUD-AFRICAINNE :

Mr. Daniel J. DE VILLIERS, attaché commercial pour l'Union Sud-Africaine en Europe ;

Pour l'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE :

Mr. Sean LESTER, représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Dmitri MICHAYKOFF, professeur à l'Université de Sofia, président du Conseil supérieur de Statistique du Royaume, député au Sobranié ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Adolph JENSEN, directeur du Département de Statistique de l'Etat ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Pour la VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. E. SZTURM DE SZTREM, chef de Division à l'Office central de Statistique de Pologne ;
Le docteur Martin J. FUNK, directeur de l'Office de Statistique de la Ville libre de Dantzig ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE :

Mr. James I. GRAIG, secrétaire financier au Ministère des Finances ;
Henein Bey HENEIN, contrôleur du Département de Statistique et du Recensement ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Albert FULLERITS, directeur du Bureau central de Statistique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le docteur Rudolf HOLSTI, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;
Le docteur Martti KOVERO, directeur du Bureau central de Statistique ;
M. Werner LINDGREN, directeur du Bureau de Statistique à la Direction générale des
Douanes ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. HUBER, directeur de la Statistique générale de la France ;
M. GAYON, chef du Service de la Statistique commerciale à la Direction générale des
Douanes ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. D. BIKELAS, chargé d'affaires à Berne ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE

M. Jules DE KONKOLY-THEGE, conseiller ministériel, sous-directeur de l'Office central
de Statistique ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le docteur Corrado GINI, président de l'Institut central de Statistique du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Nobumi ITO, directeur-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations,
conseiller d'ambassade ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Charles DUZMANS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué
permanent auprès de la Société des Nations ;

For the UNION OF SOUTH AFRICA :

Mr. Daniel J. DE VILLIERS, Trade Commissioner for the Union of South Africa in Europe ;

For the IRISH FREE STATE :

Mr. Sean LESTER, Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. Dmitri MICHAYKOFF, Professor at the University of Sofia, Chairman of the General Council of Statistics, Member of the Sobranje ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. Adolph JENSEN, Director of the State Department of Statistics ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

For the FREE CITY OF DANZIG :

M. E. SZTURM DE SZTREM, Head of Division in the Central Bureau of Statistics of Poland ;
Dr. Martin J. FUNK, Director of the Office of Statistics of the Free City of Danzig ;

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

Mr. James I. CRAIG, Financial Secretary to the Ministry of Finance ;
Henein Bey HENEIN, Controller of the Department of Statistics and Census ;

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Albert PULLERITS, Director of the Central Bureau of Statistics ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rudolf HOLSTI, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ; Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;
Dr. Martti KOVERO, Director of the Central Bureau of Statistics ;
M. Werner LINDGREN, Director of the Bureau of Statistics in the General Customs Department ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. HUBER, Director of the General Statistical Office of France ;
M. GAYON, Chief of the Trade Statistical Service of the General Customs Department ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. D. BIKELAS, Chargé d'Affaires at Berne ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Jules DE KONKOLY-THEGE, " Conseiller Ministériel ", Assistant-Director of the Central Bureau of Statistics ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Dr. Corrado GINI, President of the Central Institute of Statistics ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. Nobumi ITO, Deputy Director of the Imperial Japanese Bureau for the League of Nations ; Counsellor of Embassy.

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Charles DUZMANS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Charles VERMAIRE, consul à Genève ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Gunnar JAHN, directeur du Bureau central de Statistique ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le professeur D^r H. W. METHORST, directeur général du Bureau de Statistique ;
Le professeur D^r L. P. LE COSQUINO DE BUSSY, directeur du Musée commercial de l'Institut colonial ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. E. SZTUM DE SZTREM, chef de Division à l'Office central de Statistique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations ;
M. C. A. CHAMBICA DA FONSECA, chef de Division à la Direction générale de Statistique au Ministère des Finances ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin ANTONIADÉ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Constantin FOTITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
Le docteur Max BIRKOVITCH, chef de Section à la Direction de la Statistique de l'Etat ;
M. Lazare KOSTITCH, professeur d'Université ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. K. I. WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. W. STUCKI, directeur de la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique ;
Le docteur J. LORENZ, privat-docent à Fribourg ;
M. K. ACKLIN, chef de la Section de Statistique commerciale à la Direction générale des Douanes ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le docteur J. MRÁZ, conseiller ministériel à l'Office de Statistique ;
Le docteur J. RYBA, conseiller à l'Office de Statistique ;
Le docteur HORÁČEK, conseiller au Ministère du Commerce ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à établir et à publier, pour toutes les parties des territoires sous leur administration auxquelles s'applique la présente convention, et aux divers intervalles convenus, les catégories de statistiques prévues à l'article 2 ci-dessous.

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Gunnar JAHN, Director of the Central Bureau of Statistics ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Professor Dr. H. W. METHORST, Director-General of the Office of Statistics ;

Professor Dr. L. P. LE COSQUINO DE BUSSY, Director of the Commercial Museum of the Colonial Institute ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. E. SZTURM DE SZTREM, Head of Division in the Central Bureau of Statistics ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations ;

M. C. A. CHAMBICA DA FONSECA, Chief of Division, General Department of Statistics of the Ministry of Finance ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

Dr. Max BIRKOVITCH, Chief of Section in the State Department of Statistics ;

M. Lazare KOSTITCH, University Professor ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. W. STUCKI, Head of the Commerce Division of the Federal Department of Public Economy ;

Dr. J. LORENZ, Privatdozent at Fribourg ;

M. K. ACKLIN, Chief of the Section of Commercial Statistics in the General Customs Department ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. J. MRÁZ, " Conseiller ministériel " in the Statistical Office ;

Dr. J. RYBA, Adviser in the Statistical Office ;

Dr. HORÁČEK, Adviser in the Ministry of Commerce ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

I. The High Contracting Parties undertake to compile and publish, in respect of every part of the territories under their administration to which the present Convention applies, the statistics mentioned in Article 2 below and at the intervals stated therein.

2. En ce qui concerne les statistiques prévues par la présente convention, tout territoire ayant une organisation statistique spéciale peut être considéré pour les statistiques ainsi établies, comme formant une unité distincte. Dans les statistiques publiées conformément à la présente convention le territoire auquel elles s'appliquent devra être spécifié.

3. Les obligations définies dans la présente convention sont subordonnées aux clauses d'interprétation et aux réserves qui figurent dans le protocole annexé à la présente convention, ainsi qu'aux réserves qui pourraient être ultérieurement admises en vertu des dispositions de l'article 17.

Article 2.

Les catégories de statistiques visées à l'article précédent sont les suivantes :

I. Commerce extérieur.

a) Relevés annuels et mensuels de la quantité et de la valeur des importations et des exportations.

b) Relevés annuels et, si possible, trimestriels, ou de préférence mensuels, indiquant le tonnage net des navires de chaque nationalité employés dans le commerce extérieur, entrés dans les ports du pays ou sortis de ces ports.

II. Professions.

Relevés de la population par professions, établis et publiés au moins une fois par période décennale et se référant à la dernière année de la période décennale (c'est-à-dire à 1930, 1940, 1950, etc.) ou à une année aussi proche que possible de celle-ci.

III. Agriculture, élevage, sylviculture et pêche.

A. Recensement général de l'agriculture, effectué, si possible, une fois par période décennale, dans l'esprit des propositions de l'Institut international d'Agriculture et, si possible, pour l'année proposée par ce dernier.

B. Relevés annuels indiquant :

1° La répartition des superficies cultivées entre les principales cultures, en spécifiant si possible, et dans les cas où il y aurait intérêt à le faire, tant les superficies ensemencées ou plantées que les superficies où la récolte a été effectuée ; et

2° Les quantités récoltées pour ces cultures.

C. Relevés périodiques, annuels si possible, du nombre de têtes pour les principales espèces du cheptel vif, en indiquant, si possible, le sexe et l'âge.

D. En ce qui concerne les pays pour lesquels la production des bois présente une importance économique, relevés périodiques des ressources forestières indiquant la superficie en forêts et, si possible, le cubage sur pied, la pousse annuelle et la coupe annuelle. Il y aurait lieu de distinguer, autant que possible, entre les différentes espèces de bois.

E. En ce qui concerne les pays pour lesquels la pêche constitue une branche importante et organisée de l'activité économique, relevés annuels donnant les renseignements suivants : 1° Quantités débarquées des produits des principales pêcheries maritimes et, si possible, des pêcheries intérieures ; 2° nationalité des bateaux par lesquels ces produits sont débarqués ; 3° nombre et catégories des bateaux nationaux employés à la pêche ; 4° nombre des personnes occupées sur ces bateaux.

S'il est possible de dresser des relevés complets, il y aura lieu d'indiquer approximativement dans quelle mesure ils sont incomplets.

2. For the purpose of the statistics required by the present Convention, every territory possessing a separate statistical system for any class of statistics may be shown in such statistics as a separate unit. It shall be stated in all statistics published under the provisions of this Convention to what territories such statistics apply.

3. The obligations contained in the present Convention are subject to the interpretations and to the reservations which are set out in the Protocol to the present Convention and to the reservations which may be allowed hereafter under the provisions of Article 17 below.

Article 2.

The classes of statistics referred to in the preceding article are the following :

I. External Trade.

(a) Annual and monthly returns of the quantity and value of imports and exports ;

(b) Annual, and if possible quarterly or preferably monthly, returns showing the net tonnage of vessels engaged in external trade entered at and cleared from the ports of the country concerned, according to their nationalities.

II. Occupations.

Returns of the population according to occupations to be compiled and published at least once in each decade, and to relate to the closing year of the decade (that is to say, the years 1930, 1940, 1950 and so on), or to a year as near as possible to such closing year.

III. Agriculture, Live-Stock, Forestry and Fisheries.

A. General censuses of agriculture, to be taken if possible once in each decade, on the line proposed and, if possible, for the year proposed by the International Institute of Agriculture.

B. Annual returns showing :

(1) The distribution of the cultivated area amongst the principal crops, stating if possible, in cases where such information is of importance, both the areas sown or planted and the areas harvested ; and

(2) The quantities of such crops harvested.

C. Periodical (if possible annual) returns of the numbers of the chief species of live-stock, showing sex and age where possible.

D. In the case of countries to whose economy timber production is important, periodical returns of forest resources, showing forest area and, whenever possible, timber content, annual growth and annual cut ; distinction to be made as far as possible according to the species of the timber.

E. In the case of countries in which fisheries are an important and organised branch of economic activity, annual returns showing : (1) the products of the main sea fisheries landed and, if possible, of inland-water fisheries ; (2) the nationalities of the boats by which such products are landed ; (3) the numbers and classes of national boats engaged in fisheries ; and (4) the number of persons employed on such boats.

Whenever it is possible to render complete returns, an approximate indication of the extent to which such returns are defective shall be given.

IV. *Mines et métallurgie.*

Relevés (au moins annuels) des quantités produites de ceux des minéraux et des métaux ci-après, dont la production dans le pays présente une importance nationale :

1^o Minéraux non métalliques :

Houille (charbon bitumeux ou anthracite), lignite et coke,
Pétrole et gaz naturel,
Nitrates,
Phosphates,
Minéraux potassiques,
Soufre.

2^o Minéraux métalliques et métaux :

a) Minerais :

Fer	Aluminium,	Etain,	Manganèse,
Cuivre,	Plomb,	Zinc,	Nickel.

b) Production de fonderie (effective ou estimée) :

Fer et acier,	Etain,	Antimoine,	Argent,
Cuivre,	Zinc,	Tungstène,	Or,
Aluminium,	Manganèse,	Molybdène,	Platine
Plomb,	Nickel,	Bismuth.	

V. *Industrie.*

A. Relevés statistiques, à intervalles réguliers et, si possible, au moins tous les dix ans :

a) Des établissements industriels ou tout au moins de ceux d'une certaine importance ; et

b) Si possible, des établissements commerciaux.

Ces statistiques pourront être établies, soit isolément, soit conjointement avec un recensement de la population ou avec un recensement de la production industrielle ; elles mentionneront notamment :

1^o Pour ces établissements, le nombre des personnes de chaque sexe qui sont employées et, si possible, leur répartition entre les diverses catégories professionnelles et entre les adultes et les jeunes gens, en indiquant la limite d'âge entre ces deux catégories.

Il sera également établi, si possible, une évaluation du nombre des personnes employées dans les établissements non recensés.

2^o Pour les établissements industriels, la puissance nominale des moteurs primaires installés, en distinguant, si possible ; I) les moteurs à vapeur ; II) les moteurs à explosion ou à combustion interne ; III) les moteurs hydrauliques, et la puissance nominale des moteurs électriques installés, en indiquant si l'énergie électrique est produite dans l'établissement ou provient du dehors. Dans chaque catégorie, il y aura lieu de distinguer, si possible, les moteurs normalement utilisés et les moteurs inutilisés ou en réserve.

B. Relevés de la production industrielle aussi complets qu'il sera possible à chaque pays de les fournir avec un degré suffisant d'exactitude.

IV. *Mining and Metallurgy.*

Returns (at least annual) of the quantities produced of any of the minerals and metals mentioned below, the production of which in the country concerned is of national importance :

(1) Non-Metallic Minerals :

Coal (bituminous or anthracite), lignite and coke,
 Petroleum and natural gas,
 Nitrates,
 Phosphates,
 Potash minerals,
 Sulphur.

(2) Metallic Minerals and Metals :

(a) Ores of the following :

Iron,	Aluminium,	Tin,	Manganese,
Copper,	Lead,	Zinc,	Nickel.

(b) Smelter production (actual or estimated) of the following :

Iron and Steel,	Tin,	Antimony,	Silver,
Copper,	Zinc,	Tungsten,	Gold,
Aluminium,	Manganese,	Molybdenum,	Platinum.
Lead,	Nickel.	Bismuth,	

V. *Industry.*

A. Statistical surveys at regular intervals, and if possible at least once in every ten years, of :

- (a) Industrial establishments, including at least all such establishments of any considerable importance ;
 (b) If possible, commercial establishments.

Such surveys may be carried out in connection with a census of population or with a census of industrial production or independently, and shall show, *inter alia* :

(1) With regard to such establishments, the number of persons of each sex employed therein ; and, so far as possible, such persons according to categories of their employment and distinguishing adults from young persons, the age at which this distinction is made being stated.

An estimate shall also be made, if possible, of the numbers of persons employed in establishments which are not included in the surveys.

(2) In the case of industrial establishments, the nominal capacity of the prime movers (if any) installed, distinguishing, if possible, between (i) steam engines, (ii) internal-combustion engines, and (iii) hydraulic engines ; and the nominal capacity of the electric motors installed (if any), indicating whether the electric energy is generated in the establishment or elsewhere. In each of the above-mentioned classes, prime movers and electric motors normally in use should, if possible, be shown separately from those idle or in reserve.

B. Returns of industrial production, as comprehensive as it may be possible in the case of each country to furnish with a sufficient degree of accuracy.

C. Séries statistiques indiquant, pour des périodes régulières, si possible trimestrielles ou, de préférence, mensuelles, les variations de l'activité industrielle dans les branches les plus représentatives de la production, soit en chiffres absolus, soit en chiffres relatifs se rapportant à une période prise pour base des comparaisons.

VI. *Nombres-indices des prix.*

Nombres-indices :

- a) Exprimant le mouvement général des prix de gros, établis et publiés mensuellement ;
- b) Exprimant le mouvement général du coût de la vie, établis et publiés au moins trimestriellement.

Les indices du coût de la vie pourront être calculés pour une seule ville ou pour quelques villes choisies parmi les plus représentatives et considérées séparément ou ensemble.

Chaque publication de nombre-indices devra contenir une référence à un bref exposé officiel indiquant les articles dont les prix ont servi au calcul de ces nombres-indices, ainsi que les méthodes employées.

Outre les indices, les prix de gros des principales marchandises devront, autant que possible, être publiés aux mêmes époques, en valeur absolue ou relative.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, afin de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur des différents pays, à adopter, pour l'établissement de cette catégorie de statistiques, les principes énoncés à la partie I de l'annexe I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, dans la mesure où les moyens d'investigation dont elles disposent le leur permettent, à dresser, à titre d'essai, les tableaux statistiques spécifiés à la partie III de l'annexe I.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes énoncés à l'annexe II, en ce qui concerne l'établissement des statistiques des pêcheries et conviennent de les appliquer autant que possible dans leurs statistiques respectives.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe III, destinée à servir autant que possible de base en vue de l'établissement des statistiques de la production des minéraux visés à l'article 2 (IV) dans le cas où la production dans le pays desdits minéraux et métaux est considérée comme présentant une importance nationale, et conviennent d'adopter les mêmes principes dans le cas où elles établiraient des statistiques de la production d'autres minéraux et métaux.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe IV, jointe à la convention à titre de programme-type d'un recensement

C. Statistical series in the form either of absolute figures or relative figures referring to a period taken as a basis of comparison, at regular intervals, if possible quarterly or preferably monthly, showing the variations of the industrial activity of the most representative branches of production.

VI. *Index Numbers of Prices.*

Index numbers :

- (a) Showing the general movement of wholesale prices, to be compiled and published monthly, and
- (b) Showing the general movement of the cost of living, to be compiled and published at least quarterly.

The cost-of-living indices may be based on data relating to a single town or to several towns selected as being representative and taken either separately or collectively.

Each statement of index numbers mentioned above shall contain a reference to a short official publication showing the items the prices of which have been used, and the methods employed in the calculation of the indices.

In addition to the indices mentioned above, the wholesale prices, in absolute or relative form, of the principal individual commodities shall, so far as practicable, be published for the same periods.

Article 3.

The High Contracting Parties, in order to facilitate comparison of the statistics of external trade of different countries, undertake to adopt for the purpose of the compilation of this class of statistics the principles set out in Annex I, Part I.

The High Contracting Parties further undertake, as far as the means of investigation at their disposal permit, to prepare, for the purposes of experiment, the statistical tables specified in Annex I, Part III.

Article 4.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles set out in Annex II for the compilation of fishery statistics, and agree to apply them as far as possible in their respective fishery statistics.

Article 5.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex III for use, so far as practicable, as a basis for their statistics of the production of the minerals and metals referred to in Article 2—IV, whenever the production of such minerals and metals in the country concerned is considered to be of national importance, and agree, in the event of their compiling statistics of the production of other minerals and metals, to do so on similar lines.

Article 6.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex IV, which is attached as a model scheme of census of industrial production, and agree to

de la production industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront un recensement complet ou partiel du type indiqué dans ladite annexe.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe V, jointe à la convention à titre d'exemple, en vue de l'établissement d'indices de l'activité industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront l'établissement, sur une large base, d'indices de l'activité industrielle.

Article 8.

1. Un comité d'experts techniques sera désigné à une réunion du Conseil de la Société des Nations et des délégués des Etats non membres de la Société des Nations représentés à la Conférence de Genève, à raison d'un délégué pour chacun de ces Etats, au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés.

2. En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente convention et des instruments annexés, le Comité d'experts mentionné au paragraphe précédent du présent article, pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue, dont il semblera désirable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes. Le Comité d'experts n'émettra pas d'avis concernant les statistiques se rapportant aux finances publiques ou privées (dette publique, recettes et dépenses, banque, marché monétaire, bourse, etc.). Il n'émettra pas, sans entente préalable avec les institutions et organisations internationales compétentes, d'avis concernant les statistiques se rapportant à l'agriculture, au travail ou aux transports.

3. Le Conseil de la Société des Nations est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de reviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente convention.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs services de statistiques échangeront directement les relevés statistiques, établis et publiés par eux conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 10.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Parties, soit par la voie d'un autre moyen de règlement

consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate a complete or partial census of the type indicated in that Annex.

Article 7.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex V, which is attached as an illustration of a scheme for the compilation of indices of industrial activity, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate the preparation of indices of industrial activity on a comprehensive scale.

Article 8.

1. A Committee of Technical Experts shall be appointed at a meeting of the Council of the League of Nations and one delegate from each State, not a Member of the League of Nations, represented at the Conference of Geneva, on behalf of which ratifications or accessions have been deposited.

2. In addition to the particular functions which are entrusted to it under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Committee of Experts referred to in the preceding paragraph of this article may make any suggestions which appear to it useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

The Committee shall not make any suggestions in respect of statistics relating to public or private finance (public debt, revenue and expenditure, banking, the money market, stock exchange, etc.), or without the previous agreement of the appropriate international institutions or organisations in respect of statistics relating to agriculture, labour or transport.

3. The Council of the League of Nations is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of those Members of the League and non-member States on whose behalf instruments of ratification or accession have been deposited, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention.

Article 9.

The High Contracting Parties undertake that their respective statistical services shall exchange with each other the statistical returns compiled and published by them in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 10.

Should a dispute arise between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of other means of reaching agreement,

amiable, les Parties pourront, d'un commun accord, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition au Comité d'experts visé à l'article 8.

Dans ce cas, le Comité pourra inviter les Parties à lui soumettre, oralement ou par écrit, leurs observations et formulera un avis consultatif au sujet du point en litige.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat ; dans ce cas, la présente convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration du délai de cinq ans mentionné dans l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat ; dans ce cas, la convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 12, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 12.

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour ; elle pourra, jusqu'au trente septembre mil neuf cent vingt-neuf, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence de Genève ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite convention.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

Article 13.

A partir du premier octobre mil neuf cent vingt-neuf, il pourra être adhéré à la présente convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 12.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 12.

the parties may, by mutual consent, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to the Committee of Experts referred to in Article 8.

In such circumstances, this Committee may request the parties to submit their observations either orally or in writing and shall give an advisory opinion on the question at issue.

Article 11.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate ; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in Article 16, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 12 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 12.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date ; it may, until the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, be signed on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference of Geneva or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

Article 13.

As from the first day of October, nineteen hundred and twenty-nine, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 12.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 12.

Article 14.

La présente convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de ratifications ou d'adhésions, au nom d'au moins dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Article 15.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la convention, conformément à l'article 14, produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 16.

Après l'expiration d'un délai de cinq ans, à dater de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, la présente convention pourra être dénoncée par écrit, l'instrument de dénonciation étant déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation prendra effet six mois après qu'elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne le Membre de la Société ou l'Etat non membre au nom duquel l'instrument a été déposé.

Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 12.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres et Etats non membres de la Société, liés par les dispositions de la présente convention, est réduit à un nombre inférieur à dix, la convention cessera d'être en vigueur.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter les réserves apportées à l'application de la présente convention, telles qu'elles sont formulées dans le protocole annexé à la convention et à l'égard des pays qui y sont nommément désignés.

Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves aux gouvernements de tous les pays au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois, à dater de ladite communication, aucun pays n'a soulevé d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée.

Article 18.

La présente convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, à la date de son entrée en vigueur.

Article 14.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than ten Members of the League of Nations or non-member States.

Article 15.

Ratifications or accessions received after the entry into force of the Convention in accordance with Article 14 shall take effect as from the ninetieth day following the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 16.

After the expiration of five years from the coming into force of the present Convention in accordance with Article 14, it may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General and shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 12 of any denunciations received.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force.

Article 17.

The High Contracting Parties agree to accept the reservations to the application of the present Convention which are set forth in the Protocol to this Convention and in respect of the countries therein named.

The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under Article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention, may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the Governments of all countries on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and enquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the reservation shall be deemed to have been accepted.

Article 18.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente convention.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, mentionnés à l'article 12.

Done at Geneva, this fourteenth day of December, nineteen hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 12.

ALLEMAGNE

WAGEMANN
D^r PLATZER

GERMANY

AUTRICHE

W. BREISKY
D^r ROTHE
RIEMER

AUSTRIA

BELGIQUE

Conformément à l'article 11 de la Convention, la Délégation belge, au nom de son gouvernement, déclare ne pas pouvoir accepter, en ce qui concerne la colonie du Congo belge, les obligations qui découlent des clauses de la présente convention. ¹

A. JULIN

BELGIUM

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

J. A. BARBOSA-CARNEIRO
A. CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO.

UNITED STATES OF BRAZIL

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates, or territories under suzerainty or mandate. ²

S. J. CHAMPMAN

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations. Translations by the Secretariat of the League of Nations.

¹ In pursuance of Article 11 of the Convention, the Belgian Delegation declares on behalf of its Government that it cannot accept, in regard to the Colonies of the Belgian Congo, the obligations arising out of the clauses of the present Convention.

² Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

UNION SUD-AFRICAINE	DAN. J. DE VILLIERS	UNION OF SOUTH AFRICA
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE	Sean LESTER	IRISH FREE STATE
BULGARIE	D. MICHAYKOFF	BULGARIA
DANEMARK		DENMARK
<p>Conformément à l'article 11, le Groenland est excepté des dispositions de la présente convention.</p> <p>En outre, le Gouvernement danois, en acceptant la convention, n'assume aucune obligation en ce qui concerne les statistiques relatives aux Iles Feroë.¹</p> <p style="text-align: center;">Adolph JENSEN</p>		
VILLE LIBRE DE DANTZIG	E. SZTUM DE SZTREM D ^r Martin. J. FUNK.	FREE CITY OF DANTZIG
ÉGYPTE	James I. CRAIG. Henein G. HENEIN.	EGYPT
ESTONIE	<i>ad referendum</i> Albert PULLERITS.	ESTONIA
FINLANDE	Rudolf HOLSTI. Martti KOVERO. Weiner LINDGREN.	FINLAND
FRANCE		FRANCE
<p>Au moment de signer la présente convention, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.²</p> <p style="text-align: center;">M. HUBER GAYON</p>		

Translation by the Secretariat of the League of Nations.

¹ In pursuance of Article 11, Greenland is excepted from the provisions of this Convention. Furthermore, the Danish Government, in accepting the Convention, does not assume any obligation in respect of statistics concerning the Faroe Islands.

² On signing the present Convention, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its colonies, protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

GRÈCE

D. BIKELAS
ad referendum.

GREECE

HONGRIE

Jules DE KONKOLY-THEGE.

HUNGARY

ITALIE

Par l'acceptation de la présente Convention, l'Italie n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne ses colonies, protectorats et autres territoires mentionnés à l'article 11, alinéa premier. ¹

Corrado GINI.

ITALY

JAPON

En vertu de l'article 11 de la présente Convention, le Gouvernement japonais déclare que son acceptation de la présente convention ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés : Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire à bail de Kwantung, les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat. ²

ITO.

JAPAN

LETTONIE

ad referendum Charles DUZMANS

LATVIA

LUXEMBOURG

Ch. G. VERMAIRE

LUXEMBURG

NORVÈGE

Gunnar JAHN

NORWAY

PAYS-BAS

Par leur acceptation de la présente convention, les Pays-Bas n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne les Indes Néerlandaises, le Surinam et le Curaçao. ³

H. W. METHOORST

L. P. DE BUSSY.

THE NETHERLANDS

Translation by the Secretariat of the League of Nations.

¹ In accepting the present Convention, Italy does not assume any obligation in respect of her colonies, protectorates and other territories referred to in the first paragraph of Article 11.

² In virtue of Article 11 of the present Convention, the Japanese Government declares that its acceptance of the present Convention does not extend to its territories mentioned below : Chosen, Taiwan, Karafuto, the leased territory of Kwantung and the territories under Japanese mandate.

³ In accepting the present Convention, the Netherlands assumes no obligations as regards the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao.

POLOGNE

POLAND

E. SZTURM DE SZTREM

PORTUGAL

Aux termes des dispositions de l'Article 11, la Délégation portugaise déclare, au nom de son gouvernement, que la présente convention n'est pas applicable aux colonies portugaises.¹

F. DE CALHEIROS E MENEZES

Casimiro Antonio CHAMBICA DA FONSECA

ROUMANIE

ROUMANIA

C. ANTONIADE

ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNESKINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES

Const. FOTITCH

Dr Max BIRKOVITCH

Lazare M. KOSTITCH

SUÈDE

SWEDEN

K. I. WESTMAN

SUISSE

SWITZERLAND

W. STUCKI

J. LORENZ

K. ACKLIN

TCHÉCOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

Dr Jos. MRÁZ

Dr Josef RYBA

Cyril HORÁČEK

Translation by the Secretariat of the League of Nations.

¹ In accordance with Article 11, the Portuguese Delegation declares on behalf of its Government that the present Convention does not apply to the Portuguese colonies.

PROTOCOLE ¹

Au moment de procéder à la signature de la convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent accepter, en ce qui concerne les diverses dispositions de la convention, l'interprétation spécifiée à la première partie du présent protocole, et accepter également les réserves formulées en vertu de l'article 17 de ladite convention et figurant à la seconde partie du présent protocole.

I.

Il est entendu :

1^o Qu'aucune stipulation de la présente convention ne sera interprétée comme limitant ou affectant la compétence de l'Institut international d'Agriculture ;

2^o Qu'aucune disposition de la présente convention n'impose l'obligation d'établir et de publier des chiffres qui entraîneraient la divulgation de renseignements relatifs à un établissement particulier quelconque ;

3^o Que chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas de force majeure ou d'événements graves menaçant la sécurité de l'Etat, suspendre exceptionnellement, pour une durée aussi courte que possible et dans la mesure où les circonstances l'exigeront, l'application des dispositions de la présente convention ;

4^o Que les dispositions de l'article 2—I a) n'exigent pas l'indication des quantités pour des catégories spéciales de marchandises lorsque cette indication ne présente aucune utilité pratique au point de vue statistique ;

5^o Que, dans les relevés mensuels requis à l'article 2—I a) :]

a) L'énumération des articles et les renseignements correspondants peuvent être présentés sous une forme abrégée ;

b) Les renseignements fournis pour les cas dans lesquels le commerce extérieur d'un pays est relativement peu important peuvent avoir le caractère d'un simple résumé ;

6^o Que les propositions de l'Institut international d'Agriculture, mentionnées au paragraphe A de l'article 2-III, sont celles qui ont été adoptées par la neuvième Assemblée

1 DÉPÔT DES RATIFICATIONS :

NORVÈGE	20 mars 1929.
DANEMARK	9 septembre 1929.
BULGARIE	29 novembre 1929.
SUÈDE	17 février 1930.
UNION SUD-AFRICAINE (y compris le territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain)	1 ^{er} mai 1930.
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	9 mai 1930.
EGYPTE	27 juin 1930.
SUISSE	10 juillet 1930.
ETAT LIBRE D'IRLANDE	15 septembre 1930.
GRÈCE	18 septembre 1930.
TCHÉCOSLOVAQUIE	19 février 1931.
AUTRICHE	27 mars 1931.
ITALIE	11 juin 1931.
ROUMANIE	22 juin 1931.
POLOGNE	23 juillet 1931.
PORTUGAL	23 octobre 1931

ADHÉSIONS :

CANADA	23 août 1930.
INDE	15 mai 1931.

PROTOCOL ¹.

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they have agreed on the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder in the first part of this Protocol and that they accept the reservations made in virtue of the first paragraph of Article 17 of the said Convention which are set out in the second part of this Protocol.

PART I.

It is understood :

- (1) That nothing in this Convention shall be interpreted as limiting or affecting the competence of the International Institute of Agriculture ;
- (2) That nothing in the present Convention imposes any obligation to compile or to publish particulars which would result in the disclosure of information relating to any individual establishment ;
- (3) That the provisions of the Convention may be suspended in the case of any High Contracting Party, exceptionally, for as limited a time as possible, and to the extent which circumstances render necessary in the case of *force majeure* or grave events affecting the safety of the State ;
- (4) That the provisions of Article 2—I (a) do not require that quantities should be shown in the case of special categories of goods where statement of their quantity would afford no information of practical utility for statistical purposes ;
- (5) That in the monthly returns required by Article 2—I (a) :
 - (a) The enumeration of articles and the data relating thereto may be shown in an abridged form ;
 - (b) The information furnished may be of a summary character in the case of such foreign trade of a country as is of relatively little importance ;
- (6) That the proposals of the International Institute of Agriculture, referred to in paragraph (A) of Article 2—III, are those approved by the Ninth General Assembly of

¹ DEPOSIT OF RATIFICATIONS :

NORWAY	March 20, 1929.
DENMARK	September 9, 1929.
BULGARIA	November 29, 1929.
SWEDEN	February 17, 1930.
UNION OF SOUTH AFRICA (including the mandated territory of South West Africa)	May 1st, 1930.
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	May 9, 1930.
EGYPT	June 27, 1930.
SWITZERLAND	July 10, 1930.
IRISH FREE STATE	September 15, 1930.
GREECE	September 18, 1930.
CZECHOSLOVAKIA	February 19, 1931.
AUSTRIA	March 27, 1931.
ITALY	June 11, 1931.
ROUMANIA	June 22, 1931.
POLAND	July 23, 1931.
PORTUGAL	October 23, 1931.

ACCESSIONS :

CANADA	August 23, 1930.
INDIA	May 15, 1931.

générale de l'Institut et reproduites, à titre documentaire, à l'annexe VI, et que, dans le cas où l'Assemblée générale de l'Institut international d'Agriculture modifierait ces propositions, les Hautes Parties contractantes auront la faculté d'adopter ces modifications ;

7° Que les dispositions des paragraphes *B* et *C* de l'article 2—V ne doivent pas être considérées comme excluant l'emploi d'évaluations dans le cas des petites entreprises ;

8° Que les dispositions des paragraphes *B* et *C* de l'article 2—V obligent les Hautes Parties contractantes à faire tout ce qui dépend d'elles pour fournir des données représentatives, mais que, néanmoins, dans un pays où l'industrie est peu développée, il peut être impossible de fournir des statistiques détaillées ;

9° Que, dans les pays où, en raison de conditions locales telles que l'étendue du territoire le caractère disséminé des industries et la distance qui les sépare de leurs marchés, la préparation mensuelle d'indices des prix de gros n'est pas pratiquement possible, la publication trimestrielle de ces indices sera considérée comme répondant aux prescriptions de l'article 2—VI.

II.

Les réserves énoncées ci-dessous sont acceptées :

1° Article 2—III B).

TURQUIE : Les relevés prévus à ce paragraphe seront établis et publiés par la Turquie à des intervalles aussi rapprochés que possible, sans qu'il y ait obligation que ces relevés soient annuels.

UNION SUD-AFRICAINE : Les relevés ne contiendront pas d'informations concernant la superficie cultivée dans les exploitations indigènes, et dans les réserves indigènes, les domaines des nègres et les centres de missions.

2° Article 2—III E).

BRÉSIL : Ces dispositions ne s'appliquent pas au Brésil.

3° Article 2—IV, paragraphe 2, a)

JAPON : Le choix des minerais sera laissé à la discrétion du Gouvernement japonais.

4° Article 2—V B), C).

VILLE LIBRE DE DANTZIG, GRÈCE, PORTUGAL, TURQUIE : Les relevés prévus à ces paragraphes ne seront pas obligatoires.

5° Article 2—VI.

PORTUGAL : La publication mensuelle de nombres-indices dans un avenir rapproché ne sera pas obligatoire.

6° Article 3—alinéa 2.

MEXIQUE, TURQUIE : Cet alinéa sera considéré, non comme une obligation, mais comme une recommandation.

that Institute, which are reproduced in Annex VI for the purposes of information and reference ; and that, in the event of the General Assembly of the International Institute of Agriculture modifying those proposals, the High Contracting Parties will be free to adopt whatever modifications are introduced therein ;

(7) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V are not to be regarded as excluding the use of estimates in the case of small enterprises ;

(8) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V oblige the High Contracting Parties to use their best endeavours to secure representative figures, but that, nevertheless, in a country where industry is little developed, it may not be possible to furnish elaborate statistics ;

(9) That, in countries where, in view of local circumstances, such as the extent of the territory, the scattered character of the industries, and the distances which separate such industries from their markets, the monthly preparation of index numbers of wholesale prices is not feasible, a quartely publication of such indices will be deemed to satisfy the requirements of Article 2—VI.

PART II.

The reservations set out below are accepted :

(1) *Article 2—III (B).*

TURKEY : Returns provided for in this paragraph shall be compiled and published in Turkey at intervals as short as possible, but shall not be required annually.

UNION OF SOUTH AFRICA : Returns will not contain information with regard to area under crops on native farms, and in native reserves, locations and mission stations.

(2) *Article 2—III (E).*

BRAZIL : These provisions will not apply to Brazil.

(3) *Article 2—IV, paragraph (2) (a).*

JAPAN : The choice of the ores shall be left to the discretion of the Japanese Government.

(4) *Article 2—V (B), (C).*

FREE CITY OF DANZIG, GREECE, PORTUGAL, TURKEY : The returns provided for in these paragraphs will not be required.

(5) *Article 2—VI.*

PORTUGAL : Monthly publication of index numbers will not be required in the immediate future.

(6) *Article 3—paragraph 2.*

MEXICO, TURKEY : This paragraph will not apply as an obligation, but as a recommendation.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE

WAGEMANN
Dr PLATZER

GERMANY

AUTRICHE

W. BREISKY
Dr ROTHE
RIEMER

AUSTRIA

BELGIQUE

A. JULIN

BELGIUM

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

J. A. BARBOSA-CARNEIRO
A. CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO.

UNITED STATES OF BRAZIL

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

S. J. CHAPMAN

UNION SUD-AFRICAINE

Dan. J. DE VILLIERS.

UNION OF SOUTH AFRICA

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Sean LESTER

IRISH FREE STATE

BULGARIE

D. MICHAYKOFF

BULGARIA

DANEMARK

Adolph JENSEN

DENMARK

VILLE LIBRE DE DANTZIG

E. SZTURM DE SZTREM
Dr Martin. J. FUNK.

FREE CITY OF DANZIG

ÉGYPTE

James I. CRAIG
Henein G. HENEIN.

ESTONIE

ad referendum
Albert PULLERITS.

ESTONIA

FINLANDE	Rudolf HOLSTI. Martti KOVERO. Werner LINDGREN.	FINLAND
FRANCE	M. HUBER M. GAYON	FRANCE
GRÈCE	D. BIKELAS	GREECE
HONGRIE	Jules DE KONKOLY-THÉGE.	HUNGARY
ITALIE	Corrado GINI	ITALY
JAPON	Ito.	JAPAN
LETTONIE	<i>ad referendum</i> Charles DUZMANS	LATVIA
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NORVÈGE	Gunnar JAHN	NORWAY
PAYS-BAS	H. W. METHORST L. P. DE BUSSY.	THE NETHERLANDS
POLOGNE	E. SZTURM DE SZTREM	POLAND
PORTUGAL	F. DE CALHEIROS E MENEZES Casimiro Antonio CHAMBICA DA FONSECA	
ROUMANIE	C. ANTONIADE	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	Const. FOTITCH Dr Max BIRKOVITCH Lazare M. KOSTITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI J. LORENZ K. ACKLIN	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Dr Jos. MRÁZ Dr Josef RYBA Cyril HORÁČEK	CZECHOSLOVAKIA

ANNEXE I

STATISTIQUES DU COMMERCE EXTÉRIEUR

(Voir article 3.)

PARTIE I.

I. Les statistiques du commerce extérieur seront établies selon l'une des deux méthodes indiquées ci-après :

a) *Lorsque les relevés du commerce spécial sont établis seuls ou parallèlement avec les relevés du commerce général :*

Les importations spéciales comprendront toutes les marchandises déclarées pour la consommation intérieure dans le territoire auquel s'appliquent les statistiques, ainsi que toutes les marchandises déclarées (dans les conditions normales du régime de l'admission temporaire) en vue d'une transformation, d'une réparation ou d'un complément de main-d'œuvre. Le réemballage, le réassortiment et le mélange ne constituent pas une transformation ou un complément de main-d'œuvre.

Les exportations spéciales comprendront toutes les exportations de marchandises, produites à l'intérieur du territoire statistique du pays ou nationalisées.

Par marchandises nationalisées, il faut entendre les marchandises d'importation mises à la libre disposition des importateurs après avoir acquitté, le cas échéant, les droits dont elles sont passibles, ou qui ont reçu la transformation, la réparation ou le complément de main-d'œuvre en vue desquels elles avaient été admises en franchise temporaire.

Le commerce spécial des importations et des exportations ne doit comprendre aucune partie du trafic de transit, tel qu'il est défini au paragraphe V, 3^o, ci-dessous.

Le commerce général comprend : à l'importation, tout ce qui arrive des territoires non compris dans le territoire statistique ; à l'exportation, tout ce qui sort du territoire statistique pour une destination extérieure. Toutefois sont exclues les marchandises en transit direct, ainsi que les marchandises simplement transbordées dans les ports sous le contrôle de la douane.

Les trafics : 1^o de transit indirect, et, 2^o de transit direct (y compris les transbordements) seront indiqués, par pays, dans des tableaux séparés. Les quantités de ces marchandises seront exprimées en poids brut ; en cas d'impossibilité, toute autre base pourrait être admise, y compris celle de la valeur, à condition que les relevés indiquent la méthode utilisée.

Lorsque les marchandises soumises au régime de l'admission temporaire font l'objet de tableaux spéciaux, la valeur de chaque catégorie de marchandises (suivant le cas, valeur originelle des objets, ou valeur originelle plus valeur ajoutée : travail et matériaux) doit être indiquée à l'entrée et à la sortie.

b) *Lorsque les relevés d'importation portent uniquement sur le commerce global et que les réexportations sont également indiquées :*

Les importations globales répondront à la définition, donnée au paragraphe a) ci-dessus, du commerce général d'importation.

Les exportations et les réexportations seront indiquées séparément.

Les exportations comprendront toutes les sorties : 1^o de marchandises produites à l'intérieur du territoire statistique, et, 2^o de marchandises venant de l'extérieur qui ont subi sur ce territoire une transformation, une réparation ou un complément de main-d'œuvre.

Les réexportations comprendront toutes les marchandises importées à l'intérieur du territoire statistique (à l'exclusion du transit direct et des marchandises transbordées dans les ports sous le contrôle de la douane) et ultérieurement exportées sans avoir reçu aucune transformation ou réparation et aucun complément de main-d'œuvre.

Le réemballage, le réassortiment et le mélange ne constituent pas une transformation ou un complément de main-d'œuvre.

Le trafic de transit direct (y compris les transbordements) fera l'objet de relevés séparés, établis dans les conditions déjà stipulées au paragraphe a) ci-dessus.

Lorsque les marchandises soumises au régime de l'admission temporaire font l'objet de tableaux spéciaux, la valeur de chaque catégorie de marchandises doit être indiquée dans les conditions déjà stipulées au paragraphe a) ci-dessus.

II. Il y a lieu de maintenir ou d'instituer le système dit « des valeurs déclarées », c'est-à-dire des valeurs indiquées par les importateurs et par les exportateurs (ou leurs agents dûment accrédités) pour

ANNEX I.

EXTERNAL TRADE STATISTICS.

(See Article 3.)

PART I.

I. Statistics of external trade shall be compiled in one of the two ways indicated below :

(a) *When returns of special trade are compiled alone or together with returns of general trade :*

Special imports shall include all goods declared for domestic consumption in the territory to which the statistics apply, and all goods declared (on the conditions normally applied to "improvement trade" and "repair trade") for transformation, repair or supplementary treatment therein. Re-packing, sorting or blending do not constitute such transformation or supplementary treatment.

Special exports shall include all exported goods produced within the territory to which the statistics apply, or nationalised therein.

Nationalised goods shall be taken to mean imported goods which are placed at the free disposal of the importers after payment of the duties, if any, to which they may be liable, or imported goods which have undergone transformation, repair or supplementary treatment, and which have been admitted temporarily free of duty for these purposes.

Special imports and special exports shall not include any part of transit trade as defined in paragraph V (3) below.

General trade shall be taken to include : as regards imports, all merchandise arriving from all territories external to the territory to which the statistics apply, and as regards exports, all merchandise leaving that territory for an external destination. However, there shall be excluded goods under bond in direct transit or merely transhipped in ports.

Particulars by countries of (1) indirect transit trade, and (2) direct transit trade (including transshipment trade) shall be shown in separate tables. The quantities of these goods shall be stated in gross weight ; in cases where this indication cannot be furnished, any other method of measurement may be adopted, including that by value, on condition that the method used is stated in the returns.

When tables showing "improvement trade" and "repair trade—" are compiled, the full value of each category of goods (original value of goods, or original value plus value of work and material added, as the case may require) shall be shown both on arrival in and on despatch from the territory.

(b) *When the returns of imports relate to aggregate imports only, and re-exports of such imported goods are also shown :*

Aggregate imports shall comply with the definition given in paragraph (a) above of general import trade.

Exports and re-exports shall be shown separately.

All goods despatched from the territory to which the statistics apply which (1) have been produced therein or (2), having been imported, have been subjected therein to transformation, repair or supplementary treatment, shall be shown as exports.

All goods imported into the territory to which the statistics apply and subsequently exported therefrom without undergoing any transformation, repair or supplementary treatment (excluding goods transhipped under bond, *i.e.*, goods under Customs control in direct transit or merely transhipped in ports) shall be shown as re-exports.

Re-packing, sorting or blending do not constitute transformation or supplementary treatment.

Direct transit trade (including transshipment trade) shall form the subject of separate returns, in the manner provided in paragraph (a) above.

When tables showing "improvement trade" and "repair trade" are compiled, the full value of each category of goods shall be shown in the manner provided in paragraph (a) above.

II. There shall be maintained or established the system of valuations known as "declared values", that is to say, values declared by importers and exporters (or their duly recognised agents) in

chaque transaction particulière. En outre, afin d'assurer l'exactitude des statistiques du commerce extérieur, ces valeurs seront soumises à une vérification et à un contrôle systématique.

III. a) Les valeurs utilisées à cet effet seront les valeurs à la frontière d'exportation (frontière terrestre ou frontière maritime, selon le cas), c'est-à-dire, pour les importations, la valeur au point de départ augmentée des frais de transport et d'assurance depuis ce point jusqu'à la frontière d'importation, et, pour les exportations, la valeur franco bord ou franco wagon à la frontière.

A l'importation, les droits d'entrée, impôts intérieurs et charges similaires établis par le pays importateur sont exclus des valeurs. A l'exportation, les droits de sortie y sont compris, ainsi que les impôts intérieurs et charges similaires établis par le pays exportateur, en tant que ces derniers restent effectivement perçus sur les marchandises exportées.

b) Quand un pays taxe *ad valorem* les marchandises importées ou exportées, la valeur calculée en vue de cette taxation, conformément aux méthodes prescrites dans la législation fiscale du pays, peut être relevée dans les statistiques d'importation ou d'exportation, même si elle diffère de la valeur définie plus haut au paragraphe a). Parallèlement, les valeurs calculées selon les mêmes méthodes peuvent être employées pour les marchandises exemptes de droits ou frappées de droits spécifiques. Les pays qui adoptent un système de ce genre doivent indiquer clairement, dans les statistiques, la méthode employée pour le calcul des valeurs et présenter une estimation au moins annuelle et si possible détaillée des valeurs calculées selon les principes énoncés au paragraphe a) ci-dessus.

IV. Il y a lieu de spécifier l'unité ou les unités de mesure utilisées pour exprimer les quantités de chaque marchandise : poids, longueur, superficie, capacité, etc.

Lorsque la quantité est exprimée au moyen d'une ou de plusieurs unités de mesure autres que le poids, les relevés annuels indiqueront le poids estimatif moyen de chaque unité, ou multiple d'unités.

En ce qui concerne le poids, il y a lieu de préciser le sens des expressions telles que « poids brut », « poids net », « poids net légal », en tenant compte des sens divers que le même terme peut comporter selon les différentes catégories de marchandises auxquelles il s'applique.

V. 1° Par territoire statistique d'un pays, il faut entendre tout le territoire douanier, tous les entrepôts et dépôts en douane ou sous le contrôle de la douane, tous les ports francs et les zones franches appartenant à ce pays.

2° Lorsque deux ou plusieurs pays ont conclu une union douanière et qu'il est publié des statistiques commerciales se rapportant à l'ensemble de l'union, le territoire statistique pourra être l'ensemble des territoires de tous les pays membres de l'union.

Ces stipulations n'empêchant pas les pays de publier des statistiques séparées pour les parties non limitrophes de leurs territoires statistiques, au lieu de statistiques pour l'ensemble du territoire douanier, si celui-ci se compose de territoires non limitrophes.

3° Par transit, il y a lieu d'entendre le total du trafic de transit direct et indirect, défini ci-après.

Le trafic de transit direct comprendra toutes les marchandises traversant le territoire statistique, tel qu'il est défini ci-dessus, dans un but exclusif de transport, sans être mises à la libre disposition des importateurs ou sans être placées à l'entrepôt.

Le trafic de transit indirect comprendra toutes les marchandises provenant de territoires situés en dehors du territoire statistique du pays, qui sont mises en entrepôts ou dépôts fictifs ou réels appartenant au territoire statistique, tel qu'il est défini ci-dessus, et qui en sont ultérieurement exportées sans être placées à la libre disposition des importateurs et sans avoir subi de transformation ou de réparation ou reçu de complément de main-d'œuvre autre que le réemballage, le réassortiment ou le mélange.

VI. Les territoires statistiques qui seront indiqués dans les relevés du commerce par pays, prescrits par la présente convention, devront correspondre à la liste donnée à la partie II de la présente annexe.

A tout moment, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prendre les mesures nécessaires pour modifier la partie II de la présente annexe en vue de tenir compte des changements qui pourraient être survenus.

Le Comité d'experts prévu à l'article 8 de la Convention établira, aussitôt que possible après sa constitution, la liste minimum des territoires statistiques isolés ou groupés qui devront être spécifiés dans les statistiques du commerce extérieur par pays, tout pays restant libre de remplacer l'une (ou plusieurs) des positions de cette liste minimum par la série complète des positions correspondantes figurant à la partie II de la présente annexe.

Dans les tableaux statistiques indiquant, pour les diverses marchandises, les pays avec lesquels le commerce desdites marchandises est pratiqué, ceux des pays avec lesquels le commerce n'est pas important pourront être groupés sous la rubrique « Autres pays », sans autre spécification.

respect of each individual transaction. Further, with a view to obtaining accuracy in statistics of external trade, such values shall be subjected to verification and systematic checking.

III (a). For this purpose values at the frontier (land or sea frontier as the case may be) shall be employed; that is to say, in the case of imports, the value at the place of despatch plus the cost of transport and insurance from that place to the frontier of the country of import, and, in the case of exports, the value free on board or free on rail or road vehicle at the frontier of the country of export.

In the case of imports, import duties, internal taxes and similar charges imposed in the country of import shall be excluded from the values. In the case of exports, export duties, internal taxes and similar charges imposed in the country of export shall be included in so far as they in fact remain charged on the goods exported.

(b) When in any country *ad valorem* duties are imposed on imports or exports, the values ascertained in conformity with the methods prescribed in the fiscal legislation of such country for the assessment of these duties may be used for the purposes of the statistics of imports or exports, even though they may differ from the values as defined in paragraph (a) above. Similarly, in any such country, the values ascertained by the application of the same methods may be employed in respect of goods exempt from duty or subject to specific duties. When this course is followed in any country, its statistics must show clearly the method of valuation adopted and should give at least an annual, and if possible a detailed, estimate of the values on the basis of the method of valuation described in paragraph (a) above.

IV. The unit or units of measure in which quantities of each commodity are stated — weight, length, area, capacity, etc. — shall be precisely defined.

When the quantity of goods of any kind is expressed in any unit or units of measure other than weight, an estimate of the average weight of each unit, or multiple of units, shall be shown in the annual returns.

In the case of weight, precise definitions shall be given of the meaning of terms such as "gross weight", "net weight" and "legal net weight", with due regard to the varying significance of the same term when applied to different classes of goods.

V. (1) The territory to which the statistics apply shall be understood to include the Customs territory of the country concerned together with all Customs bonded and other warehouses and depôts under Customs control, and all free ports and free zones belonging to that country.

(2) When two or more countries have entered into a Customs union and trade statistics referring to the whole union are published, the territory to which the statistics apply may be the joint area of all the countries comprising that union.

Nothing in this definition shall be interpreted as preventing the publication of separate statistics for non-contiguous territories instead of statistics relating to the whole of the Customs territory when such Customs territory is composed of non-contiguous territories.

(3) By "transit trade" shall be understood the total of all direct and indirect transit trade, as hereinafter defined.

The direct transit trade of any territory to which the statistics apply (as defined above) shall be understood to include all goods passing through that territory for purposes of transport only, without being placed at the free disposal of the importer or warehoused.

The indirect transit trade of any territory shall be understood to include all goods coming from territories external thereto which are entered into warehouses or depôts, actual or constructive, included in the territory to which the statistics apply (as defined above) and subsequently exported therefrom without being placed at the free disposal of the importers and without having undergone transformation, repair or supplementary treatment other than re-packing, sorting or blending.

VI. The statistical territories to be shown in the returns of trade by countries required by the present Convention shall correspond to the list which forms Part II of this Annex.

Any one of the High Contracting Parties may at any time request the Secretary-General of the League of Nations to take the necessary measures to modify Part II of this Annex in view of changes that may have occurred.

The Committee of Experts provided for in Article 8 shall draw up as soon as possible after their appointment a minimum list of the statistical territories, whether isolated or grouped together, which shall be specified in the statistics of external trade by countries. Nevertheless, any one or more items on this minimum list may be replaced in whole or in part by the items corresponding to it (or to them) contained in the list which forms Part II of this Annex.

In the statistical tables, showing for various categories of goods the countries with which that trade is conducted, those countries with which such trade is unimportant may be grouped under the heading "Other countries", without further specification.

Les marchandises consignées sur connaissement avec faculté d'option de déchargement ou « pour ordre », seront indiquées séparément comme consignées « Pour ordre ».

VII. En raison de l'importance particulière que présente l'exactitude des statistiques monétaires, il sera dressé des tableaux spéciaux indiquant, en valeur et en poids, les importations et les exportations : 1^o de l'or monnayé ; 2^o de l'or en lingots, sous la forme admise dans les règlements bancaires, et, 3^o de l'or sous d'autres formes.

VIII. Dans le cas de pays pour lesquels le trafic du combustible de soute présente une réelle importance, il sera dressé des relevés indiquant les quantités (et, si possible, les valeurs) estimatives ou exactes, du charbon de soute et autres combustibles de soute, fournis dans les ports du pays pour l'usage propre des navires servant au commerce extérieur. Les chiffres relatifs aux navires nationaux et aux navires étrangers seront, si possible, indiqués séparément. En ce qui concerne les ports autres que les ports maritimes, le trafic du combustible de soute ne sera indiqué que dans les cas où il présente une réelle importance.

IX. Les relevés du commerce extérieur, prévus par la présente convention :

1^o Ne devront pas comprendre :

- a) A l'exportation, les approvisionnements des navires nationaux ;
- b) A l'importation, les produits de la pêche qui sont considérés comme production nationale par le pays où ils sont débarqués.

2^o Pourront ne pas comprendre :

- a) Les importations et exportations, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, de toutes les marchandises qui ne sont pas l'objet de transactions commerciales ;
- b) A l'exportation, les approvisionnements des navires étrangers ;
- c) Les marchandises importées ou exportées en quantités assez restreintes pour être considérées comme négligeables par rapport à l'ensemble du trafic des mêmes marchandises.

X. Les relevés du commerce extérieur, prévus par la présente convention, seront dressés pour l'année civile (1^{er} janvier-31 décembre) et pour les mois du calendrier.

Néanmoins, tout pays auquel s'applique la présente convention, peut, en outre, maintenir une année statistique différente de l'année civile.

PARTIE II.

LISTE DES PAYS

(Territoires statistiques).

Note. — Les inclusions indiquées dans la colonne « A comprendre » ne sont pas complètes, à moins d'être précédées du mot « Embrassant ».

N ^o	Pays (territoire statistique)	A comprendre
EUROPE.		
1	Albanie	
2	Allemagne	Jungholz et Mittelberg (« exclaves » douanières de l'Autriche). <i>Non compris</i> la Sarre, Heligoland et les « exclaves » douanières badoises.
3	Heligoland	

Goods consigned on optional bills of lading and cargoes "for orders" shall be shown separately as consigned "For orders".

VII. In view of the special importance of accurate monetary statistics, returns shall be compiled showing in separate tables, under both weight and value, the imports and exports of: (1) gold coin, (2) gold in bars (in the form acceptable in inter-bank transactions), and (3) other gold.

VIII. Returns shall be compiled in the case of countries to which the bunker fuel trade is important, showing the quantities (and if possible the values), estimated or ascertained, of bunker coal and other bunker fuel supplied in the ports of the country concerned to vessels engaged in external trade, for their own use. Supplies to national vessels and to other vessels shall be shown separately, if possible. The supplies of bunker fuel in non-maritime ports are only required to be included in such returns when the bunker fuel trade in such ports is of importance.

IX. In the compilation of returns of external trade required by the provisions of this Convention:

(1) The following shall be excluded:

(a) In the case of exports, ships' stores supplied to national ships;

(b) In the case of imports, fishery products which are regarded by the country in which they are landed as its domestic produce;

(2) The following may be excluded:

(a) Imports and exports, temporary or permanent, of any goods involving no commercial transaction;

(b) In the case of exports, ships' stores supplied to foreign ships;

(c) Goods imported or exported in insignificant quantities which may be regarded as of negligible importance in comparison with the total trade in these particular goods.

X. In the compilation of the returns of external trade required by the provisions of the present Convention, the civil calendar year (January 1st to December 31st) and the calendar month shall be employed.

Nevertheless, a statistical year differing from the civil calendar year may in addition be maintained in any country to which the present Convention applies.

PART II

LIST OF COUNTRIES

(Territories to which the Statistics apply)

Note. — The inclusions shown in the column "To include" are not exhaustive, unless preceded by the word "Comprising".

No.	Country (statistical territory)	To include
EUROPE.		
1	Albania	
2	Germany	Jungholz and Mittelberg (Austrian Customs exclaves). <i>Excluding:</i> Saar, Heligoland and Baden Customs exclaves.
3	Heligoland	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
EUROPE (suite).		
4	« Exclaves » douanières badoises	
5	Andorre	
6	Autriche	<i>Non compris</i> le Liechtenstein, Jungholz (dans le Tyrol) et Mittelberg (dans le Voralberg).
7	Belgo-luxembourgeoise, Union économique .	<i>Embrassant</i> : a) Belgique ; b) Luxembourg.
8	Bulgarie	
9	Danemark	<i>Non compris</i> le Groenland et les Iles Färoër
10	Iles Färoër Dantzig, Ville libre de : voir N° 26	
11	Espagne	<i>Non compris</i> les Iles Canaries, Ceuta et Andorre.
12	Estonie	
13	Finlande	
14	France	Monaco, Sarre. <i>Non compris</i> l'Algérie et Andorre.
15	Grèce	Crète, Samos, Lemnos, Chios, Mytilène, Mont-Athos.
16	Hongrie	
17	Irlande, Etat Libre d'	
18	Islande	
19	Italie.	Fiume, Zara et Saint-Marin. <i>Non compris</i> les Iles de la mer Egée.
20	Iles italiennes de la mer Egée	<i>Embrassant</i> Rhodes, Cos, Leros, Kalymnos, Symi, Scarpanto, Castelrosso et quelques autres.
21	Lettonie	
22	Lithuanie Luxembourg, voir N° 7	Memel (Klaipėda).
23	Norvège	<i>Non compris</i> le Spitzberg.
24	Spitzberg (Svalbard)	Les Iles avoisinantes.
25	Pays-Bas	
26	Pologne-Dantzig	<i>Embrassant</i> : a) Pologne ; b) Ville libre de Dantzig.
27	Portugal	Madère et les Açores. <i>Non compris</i> les Iles du Cap-Vert.
28	Roumanie	
29	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord	<i>Embrassant</i> l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man.
30	Iles anglo-normandes	
31	Gibraltar	
32	Malte Sarre : voir N° 14	Gozo et Comino.
33	Serbes, Croates et Slovènes, Royaume des	

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>EUROPE (Continued).</i>		
4	Baden Customs exclaves	
5	Andorra	
6	Austria	<i>Excluding</i> : Liechtenstein, Jungholz (in the Tyrol) and Mittelberg (in Vorarlberg).
7	Belgo-Luxemburg Economic Union	<i>Comprising</i> : (a) Belgium ; (b) Luxemburg.
8	Bulgaria	
9	Denmark	<i>Excluding</i> : Greenland and Färøe Islands.
10	Färøe Islands	
	Danzig, Free City of : See No. 26	
11	Spain	<i>Excluding</i> : Canary Islands, Ceuta and Andorra.
12	Estonia	
13	Finland	
14	France	Monaco, the Saar. <i>Excluding</i> : Algeria and Andorra.
15	Greece	Crete, Samos, Lemnos, Chios, Mytilene, Mount Athos.
16	Hungary	
17	Irish Free State	
18	Iceland	
19	Italy	Fiume, Zara and San Marino. <i>Excluding</i> : Ægean Islands.
20	Italian Ægean Islands	<i>Comprising</i> : Rhodes, Cos, Leros, Kalymnos, Symi, Scarpanto, Castelrosso, and some others.
21	Latvia	
22	Lithuania	Memel (Klaipėda).
	Luxemburg, See No. 7	
23	Norway	<i>Excluding</i> : Spitzbergen.
24	Spitzbergen (Svalbard)	The adjacent islands.
25	Netherlands	
26	Poland-Danzig	<i>Comprising</i> : (a) Poland ; (b) Free City of Danzig.
27	Portugal	Madeira and Azores. <i>Excluding</i> : Cape Verde Islands.
28	Roumania	
29	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	<i>Comprising</i> : England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Isle of Man.
30	Channel Islands	
31	Gibraltar	
32	Malta	Gozo and Comino.
	Saar : See No. 14	
33	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	
14	No. 2560	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
EUROPE (suite).		
34	Suède	
35	Suisse	Liechtenstein.
36	Tchécoslovaquie	
37	Turquie	<i>Embrassant :</i> a) Turquie d'Europe ; b) Turquie d'Asie (y compris Imbros, Ténédos et îles aux Lapins).
38	Union des Républiques soviétistes socialistes (Russie)	<i>Embrassant :</i> a) la partie européenne de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie (c'est-à-dire, à l'ouest de l'Oural), plus les R.S.S. de la Russie Blanche et de l'Ukraine ; b) la partie asiatique de la R.S.F.S.R. (c'est-à-dire, à l'est de l'Oural), plus les R.S.S. de la Transcaucasie (l'Arménie, Georgie et Azerbeïdjan), du Turkmenistan (R.S.S. turcomène — Aschkhabad, Merv, etc.) et de l'Uzbekistan (R.S.S. Uzbek — Samarcande, etc.).
ASIE.		
39	Afghanistan	
40	Bhoutan	
41	Chine	Kouan-Toung (territoire cédé à bail au Japon, Daïren, etc.), Tien-Tsin (concession italienne), Mandchourie, Sin-Kiang (Kouldja, Kachgarie et Turkestan chinois) et Kiao-Tchéou (Tsingtao). <i>Non compris</i> les possessions et concessions britanniques, françaises et portugaises, la Mongolie, le Thibet et le Sikkim.
42	Mongolie	<i>Embrassant</i> Mongolie du centre et Mongolie extérieure ou du Nord-Ouest (Ourga, etc.).
43	Hadramaout	
44	Hedjaz et Nedjed	
45	Irak	
46	Japon	Karafouto (Sakhaline japonaise), Archipel des Kouriles (Tchishima) et Okinawa (Archipel Riou-Kiou). <i>Non compris</i> Corée, Formose, Kouan-Toung et îles du Pacifique sous mandat japonais.
47	Corée (ou Chosen)	
48	Formose (ou Taïouan)	Iles Pescadores (Bökotö).
49	Koweit	
50	Nepaul	
51	Oman	Guadar.
52	Palestine	Transjordanie.
53	Perse	

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>EUROPE (Continued).</i>		
34	Sweden	
35	Switzerland	Liechtenstein.
36	Czechoslovakia	
37	Turkey	<i>Comprising :</i> (a) European Turkey ; (b) Asiatic Turkey (including Imbros, Tenedos and Rabbit Islands).
38	Union of Soviet Socialist Republics (Russia) .	<i>Comprising :</i> (a) The European part of the Russian Socialist Federative Soviet Republic (<i>i.e.</i> , west of the Urals), plus the S.S.R. of White Russia and of Ukraine ; (b) The Asiatic part of the R.S.F.S.R. (<i>i.e.</i> , east of the Urals), plus the S.S.R. of Transcaucasia (Armenia, Georgia and Azerbaijan), of Turkmenistan (Turcoman S.S.R. — Ashkhabad, Merv, etc.) and of Uzbekistan (Uzbek S.S.R. — Samarkand, etc.).
<i>ASIA.</i>		
39	Afghanistan	
40	Bhutan	
41	China	Kwantung (Japanese Leased Territory — Dairen, etc.), Tientsin (Italian Concession), Manchuria, Sin-Kiang (Kulja, Kashgaria and Chinese Turkestan) and Kiaochoo (Tsingtao). <i>Excluding :</i> British, French and Portuguese concessions and possessions, Mongolia, Tibet and Sikkim.
42	Mongolia	<i>Comprising :</i> Inner Mongolia and Outer or North-Western Mongolia (Urga, etc.).
43	Hadramaut	
44	Hedjaz and Nejd	
45	Iraq	
46	Japan	Karafuto (Japanese Saghalien), Kurile Islands (Chishima) and Okinawa (Luchu or Riu-kiu Islands). <i>Excluding :</i> Korea, Formosa, Kwantung and Mandated Pacific Islands.
47	Korea (or Chosen)	
48	Formosa (or Taiwan)	Pescadores Islands (Bokoto).
49	Kuwait	
50	Nepal	
51	Oman	Gwadur.
52	Palestine	Trans-Jordan.
53	Persia	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>ASIE (suite).</i>		
54	Siam	
55	Syrie	<i>Embrassant</i> : Syrie, Grand-Liban, Territoire alaouite et Djebel Druse.
56	Thibet	
57	Yemen	
	<i>Dominions, Colonies, etc., britanniques :</i>	
58	Aden	Protectorat d'Aden, Périm et îles Kouryan-Meuryan. <i>Non compris</i> Socotora.
59	Bahrein, Iles	
60	Bornéo du Nord britannique	
61	Brunéi	
62	Ceylan	Îles Maldives.
63	Chypre	
64	Hong-Kong	Nouveaux territoires. Vieux Koun-Loung et nouveau Koun-Loung.
65	Inde	Birmanie ; Beloutchistan ; Etats (indigènes) indiens ; Etats frontières et territoires de tribus (Las Bela, Khelat, Tirah, Malakand, Dir, Swat, Bajore, Chitral, Buner, Khaïber, Kurram, Waziristan, Sikkim, Towang, Naga et Mishmi Hills, Karenni et Etats Chans) ; Les Laquedives, Andaman et Nicobar. <i>Non compris</i> les possessions françaises et portugaises, et Aden et ses dépendances.
66	Malaisie britannique	<i>Embrassant</i> : <i>a</i>) Etablissements des Détroits, c'est-à-dire Singapour (avec l'île Christmas, les îles des Cocos ou Keeling), Penang (avec la province Wellesley et les Dindings), Malacca, Labouan ; <i>b</i>) Etats malais fédérés (Pérah, Selangor, Negri Sembilan et Pahang) ; <i>c</i>) Etats malais non fédérés (Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu et Johore).
67	Sarawak	
68	Wei-Hai-Wei.	
	<i>Possession des Etats-Unis :</i>	
69	Philippines	
	<i>Colonies, etc., françaises :</i>	
70	Etablissements français de l'Inde	Chandernagor, Mahé, Karikal, Pondichéry et Yanaon.
71	Indo-Chine française	Annam, Tonkin, Cochinchine, Cambodge, Laos, Kouang-Tchéou-Ouan.

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>ASIA (Continued.)</i>		
54	Siam	
55	Syria	<i>Comprising</i> : Syria, Great Lebanon, Alaouite Territory and Jebel Druze Territory.
56	Tibet	
57	Yemen	
<i>British Dominions, Colonies, etc. :</i>		
58	Aden	Aden Protectorate, Perim, and Kuria Muria Islands. <i>Excluding</i> : Socotra.
59	Bahrein Islands	
60	British North Borneo	
61	Brunei	
62	Ceylon	Maldive Islands.
63	Cyprus	
64	Hong-Kong	New Territories, Old Kowloon and New Kowloon.
65	India	Burma ; Baluchistan ; Indian (Native) States, Border States and Tribal Areas (Las Bela, Khelat, Tirah, Malakand, Dir, Swat, Bajaur, Chitral, Buner, Khyber, Kurram, Waziristan, Sikkim, Towang, Naga and Mishmi Hills, Karennee and Shan States) ; Laccadive, Andaman and Nicobar Islands. <i>Excluding</i> : French and Portuguese Possessions, and Aden and its Dependencies.
66	British Malaya	<i>Comprising</i> : (a) Straits Settlements, viz, Singapore (including Christmas Island and the Cocos-Keeling Islands), Penang (including Wellesley Province and the Dindings), Malacca, Labuan ; (b) Federated Malay States (Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang) ; (c) Non-Federated Malay States (Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu and Johore).
67	Sarawak	
68	Wei-Hai-Wei	
<i>United States Possession :</i>		
69	Philippines	
<i>French Colonies, etc. :</i>		
70	French Possessions in India	Chandernagore, Mahé, Karikal, Pondicherry and Yanaon.
71	French Indo-China	Annam, Tonkin, Cochinchina, Cambodia, Laos, Kwang-Chau-Wan.

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>ASIE (suite).</i>		
	<i>Territoire d'outre-mer néerlandais :</i>	
72	Indes néerlandaises	Nouvelle-Guinée néerlandaise.
	<i>Colonies portugaises :</i>	
73	Inde : Possessions portugaises	Goa, Damão et Diu.
74	Macao	Iles Taipa et Colôane.
75	Timor portugaise	Ocussi et Ambeno (Lifou, Sufrana, etc.), et Pulo Kambing.
<i>AFRIQUE.</i>		
76	Egypte	Presqu'île du Sinaï. <i>Non compris</i> le Soudan anglo-égyptien.
77	Ethiopie (ou Abyssinie)	
78	Libéria	
79	Maroc : Présides et zone espagnoles : . .	Ceuta, Melilla, Alhucemas, Chafarinas, Pénon de la Gomera. <i>Non compris</i> Tanger.
80	Maroc : Protectorat français	
81	Maroc : Tanger	
82	Soudan anglo-égyptien	
	<i>Colonie belge et territoire sous mandat :</i>	
83	Congo belge	
84	Ruanda-Urundi (territoire sous mandat)	
	<i>Dominion, colonies, territoires sous mandat, etc., britanniques :</i>	
85	Gambie	
86	Sierra-Leone	Colonie et protectorat.
87	Côte de l'Or	Territoires nord et des Achanties. <i>Non compris</i> Togo, territoire sous mandat britannique.
88	Nigéria	Lagos. <i>Non compris</i> le Cameroun sous mandat britannique.
89	Togo, sous mandat britannique	
90	Cameroun, sous mandat britannique	
91	Sainte-Hélène	Ascension.
92	Tristan da Cunha	
93	Union Sud-Africaine	Protectorat du Betchouanaland, Basoutoland et Souaziland. <i>Non compris</i> le Sud-Ouest africain, territoire sous mandat, et Walfish Bay.
94	Sud-Ouest africain territoire sous mandat	
95	Rhodésie méridionale	Walfish Bay.

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>ASIA (Continued).</i>		
	<i>Dutch Overseas territory :</i>	
72	Dutch East Indies	Dutch New Guinea.
	<i>Portuguese Colonies :</i>	
73	Portuguese Possessions in India	Goa, Daman and Diu.
74	Macao	Taipa Island and Colôane Island.
75	Portuguese Timor	Ocussi and Ambeno (Lifou, Sufrana, etc.), and Pulo Cambing Island.
<i>AFRICA.</i>		
76	Egypt	Sinai Peninsula. <i>Excluding :</i> Anglo-Egyptian Sudan.
77	Ethiopia (or Abyssinia)	
78	Liberia	
79	Morocco: Spanish Presidios and zone . . .	Ceuta, Melilla, Alhucemas, Chafarinas, and Peñon de la Gomera. <i>Excluding :</i> Tangier.
80	Morocco : French Protectorate	
81	Morocco : Tangier	
82	Anglo-Egyptian Sudan	
	<i>Belgian Colony and Mandated Territory :</i>	
83	Belgian Congo	
84	Ruanda-Urundi (Mandated Territory)	
	<i>British Dominion, Colonies, Mandated Territories, etc. :</i>	
85	Gambia	
86	Sierra Leone	Colony and Protectorate.
87	Gold Coast	Ashanti and Northern Territories. <i>Excluding :</i> British Mandated Territory of Togoland.
88	Nigeria	Lagos. <i>Excluding :</i> British Mandated Territory of Cameroons.
89	British Mandated Territory of Togoland	
90	British Mandated Territory of Cameroons	
91	St. Helena	Ascension.
92	Tristan da Cunha	
93	Union of South Africa	Bechuanaland Protectorate, Basutoland and Swaziland. <i>Excluding :</i> Mandated Territory of South- West Africa, and Walvis Bay.
94	Mandated Territory of South-West Africa .	Walvis Bay.
95	Southern Rhodesia	

N ^o	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>AFRIQUE (suite).</i>		
<i>Dominion, colonies, etc., britanniques (suite) :</i>		
96	Rhodésie du Nord-Ouest	<i>Embrassant</i> le Bassin du Zambèze de la Rhodésie du Nord.
97	Rhodésie du Nord-Est	<i>Embrassant</i> le Bassin du Congo de la Rhodésie du Nord.
98	Nyassaland britannique	
99	Kénya et Ouganda	
100	Tanganyika, territoire sous mandat	
101	Zanzibar	Pemba.
102	Somalie britannique	
103	Socotora	
104	Maurice	Dépendances (Rodrigues, Diego-Garcia, etc.)
105	Seychelles	Dépendances (Amirantes, etc.).
<i>Colonies, etc., espagnoles :</i>		
106	Rio de Oro	Adrar et Ifni.
107	Iles Canaries	
108	Guinée espagnole	Rio Muni, Fernando-Po, Annobon, Corisco. Grand Eleboy et Petit Eleboy.
<i>Colonies françaises, territoires sous mandat, etc. :</i>		
109	Algérie	
110	Tunisie	
111	Mauritanie	
112	Sénégal	Cercle de Dakar et dépendances.
113	Soudan français	
114	Haute-Volta	
115	Niger français	
116	Guinée française	
117	Côte d'Ivoire	
118	Dahomey	
119	Togo, sous mandat français	
120	Cameroun, sous mandat français	
121	Afrique-Equatoriale française	<i>Embrassant :</i> a) Le Gabon et le Moyen-Congo ; b) Oubangui-Chari et le Tchad (y compris le Sahara français, le Kanem et le Ouadaï).
122	Côte française des Somalis	Obock, Tadjourah et Djibouti.
123	Madagascar	Diégo-Suarez, Sainte-Marie, Nossi-Bé, Mayotte et Dépendances (Anjouan, Grande Comore, Mohéli, etc.).
124	Réunion	
125	Kerguelen	Iles Saint-Paul et île Amsterdam ; îles Crozet. <i>Non compris</i> la Terre Adélie et la Terre Wilkes.

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>AFRICA (Continued).</i>		
<i>British Dominion, Colonies, etc. (continued) :</i>		
96	North-Western Rhodesia	<i>Comprising :</i> Zambesi Basin of Northern Rhodesia.
97	North-Eastern Rhodesia	<i>Comprising :</i> Congo Basin of Northern Rhodesia.
98	British Nyasaland	
99	Kenya and Uganda	
100	Tanganyika Mandated Territory	
101	Zanzibar	Pemba.
102	British Somaliland	
103	Socotra	
104	Mauritius	Dependencies (Rodrigues, Diego Garcia, etc.).
105	Seychelles	Dependencies (Amirantes, etc.).
<i>Spanish Colonies, etc. :</i>		
106	Rio de Oro	Adrar and Ifni.
107	Canary Islands	
108	Spanish Guinea	Rio Muni, Fernando Po, Annabon, Corisco Great Eleboy and Little Eleboy.
<i>French Colonies, Mandated territories, etc. :</i>		
109	Algeria	
110	Tunis	
111	Mauritania	
112	Senegal	Circle of Dakar and Dependencies.
113	French Sudan	
114	Upper Volta	
115	French Niger	
116	French Guinea	
117	Ivory Coast	
118	Dahomey	
119	Togoland under French Mandate	
120	Camerouns under French Mandate	
121	French Equatorial Africa	<i>Comprising :</i> (a) Gabun and Middle Congo ; (b) Ubangui-Shari and Chad (including French Sahara, Kanem and Wadai).
122	French Somali Coast	Obock, Tadjourah and Djibouti.
123	Madagascar	Diégo Suarez, Sainte-Marie, Nossi Bé, and Mayotte and Dependencies (Anjouan, Grande Comoro, Mohéli, etc.).
124	Réunion	
125	Kerguelen	St. Paul Island and Amsterdam Island ; Crozet Islands. <i>Excluding :</i> Adélie Land and Wilkes Land.

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>AFRIQUE (suite).</i>		
<i>Colonies italiennes :</i>		
126	Libye	<i>Embrassant :</i> a) La Tripolitaine (Tripoli, etc.) ; b) La Cyrénaïque (Benghazi, l'oasis de Djaraboub, etc.).
127	Erythrée	
128	Somalie italienne	La rivière Djouba et Kismayou.
<i>Colonies, etc., portugaises :</i>		
129	Iles du Cap-Vert	
130	Guinée portugaise	Iles Bissagos et Bolama.
131	São Thomé et Príncipe	
132	Angola (ou Afrique-Occidentale portugaise).	Le Cabinda.
133	Mozambique (ou Afrique-Orientale portugaise)	<i>Embrassant :</i> a) Province du Mozambique ; b) Territoire de la compagnie de Mozambique ; c) Le Nyassa portugais.
<i>AMÉRIQUE DU NORD.</i>		
134	Etats-Unis d'Amérique.	<i>Non compris</i> les territoires non contigus (Alaska, Hawaï, Porto-Rico, etc.).
135	Alaska	
<i>Dominions britanniques :</i>		
136	Canada	
137	Terre-Neuve	Labrador.
<i>Colonie danoise :</i>		
138	Groenland	
<i>Colonie française :</i>		
139	St-Pierre-et-Miquelon	
<i>AMÉRIQUE CENTRALE.</i>		
140	Costa-Rica	
141	Cuba	
142	Dominicaine, République	
143	Guatémala	
144	Haïti	
145	Honduras	
146	Mexique	
147	Nicaragua	
148	Panama	La ville de Panama et Colon. <i>Non compris</i> la zone du Canal de Panama.
149	Salvador	

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>AFRICA (Continued).</i>		
<i>Italian Colonies :</i>		
126	Libya	<i>Comprising :</i> (a) Tripolitania (Tripoli, etc.); (b) Cyrenaica (Benghazi, Jarabub Oasis, etc.).
127	Eritrea	
128	Italian Somaliland	Juba River and Kismayu.
<i>Portuguese Colonies, etc. :</i>		
129	Cape Verde Islands	
130	Portuguese Guinea	Bijagoz (Bissagos) and Bolama.
131	São Thomé e Príncipe	
132	Angola (or Portuguese West Africa).	Cabinda.
133	Mozambique (or Portuguese East Africa)	<i>Comprising :</i> (a) Mozambique Province ; (b) Mozambique Company territory ; (c) Portuguese Nyassa.
<i>NORTH AMERICA.</i>		
134	United States of America	<i>Excluding :</i> Non-contiguous territories (Alaska, Hawaii, Porto Rico, etc.).
135	Alaska	
<i>British Dominions :</i>		
136	Canada	
137	Newfoundland	Labrador.
<i>Danish Colony :</i>		
138	Greenland	
<i>French Colony :</i>		
139	St. Pierre et Miquelon	
<i>CARIBBEAN.</i>		
140	Costa Rica	
141	Cuba	
142	Dominican Republic	
143	Guatemala	
144	Haiti	
145	Honduras	
146	Mexico	
147	Nicaragua	
148	Panama	Panama City and Colón. <i>Excluding :</i> Panama Canal Zone.
149	El Salvador	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>AMÉRIQUE CENTRALE (suite).</i>		
<i>Colonies britanniques :</i>		
150	Bermudes	
151	Bahamas	
152	Barbade	
153	Grenade	
154	Jamaïque	Cayes Morant et Cayes Pedro.
155	Iles Caïmans	
156	Turques et Caïques	
157	Sainte-Lucie	
158	Saint-Vincent	
159	Sous le Vent, Iles	<i>Embrassant :</i> Antigua (avec Barbude et Redonda), Saint-Christophe-Nièves (avec Anguilla), Dominique, Montserrat, les îles Vierges britanniques (avec Sombrero).
160	Trinité et Tobago	
161	Honduras britannique	
<i>Territoires des Etats-Unis :</i>		
162	Porto-Rico	
163	Iles Vierges des Etats-Unis	<i>Embrassant</i> les anciennes Antilles danoises.
164	Zone du Canal de Panama	Cristobal et Balboa. <i>Non compris</i> la ville de Panama et Colon.
<i>Colonies françaises :</i>		
165	Guadeloupe	Dépendances (Marie Galante, les Saintes, Désirade, Saint-Barthélémy, Saint-Martin, partie septentrionale).
166	Martinique	
<i>Territoire d'outre-mer néerlandais :</i>		
167	Curaçao	Iles Aruba et Bonaire, Saint-Eustache, île Saba, Saint-Martin (partie méridionale).
<i>AMÉRIQUE DU SUD.</i>		
168	Argentine	
169	Bolivie	
170	Brésil	Fernando de Noronha.
171	Chili	Ile de Pâques.
172	Colombie	
173	Equateur	Iles Galapagos. (Archipel de Colon).
174	Paraguay	
175	Pérou	
176	Uruguay	
177	Venezuela	

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>CARIBBEAN (Continued).</i>		
<i>British Colonies :</i>		
150	Bermuda	
151	Bahamas	
152	Barbados	
153	Grenada	
154	Jamaica	Morant Cays and Pedro Cays.
155	Cayman Islands	
156	Turks and Caicos Islands	
157	St. Lucia	
158	St. Vincent	
159	Leeward Islands	<i>Comprising :</i> Antigua (including Barbuda and Redonda), St. Kitts-Nevis (including Anguilla), Dominica, Montserrat, and British Virgin Islands (including Sombrero).
160	Trinidad and Tobago	
161	British Honduras	
<i>United States territories, etc. :</i>		
162	Porto Rico	
163	Virgin Islands of the United States	<i>Comprising :</i> Former Danish West Indies.
164	Panama Canal Zone	<i>Cristóbal and Balboa. Excluding :</i> Panama City and Colón.
<i>French Colonies :</i>		
165	Guadeloupe	Dependencies (Marie Galante, les Saintes Désirade, St. Bartélemy and St. Martin, northern part).
166	Martinique	
<i>Dutch Overseas territory :</i>		
167	Curaçao	Aruba and Bonaire ; St. Eustatius, Saba and St. Martin (southern part).

SOUTH AMERICA.

168	Argentine	
169	Bolivia	
170	Brazil	Fernando de Noronha.
171	Chile	Easter Island.
172	Colombia	
173	Ecuador	Galapagos Islands (Colon Archipelago).
174	Paraguay	
175	Peru	
176	Uruguay	
177	Venezuela	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
AMÉRIQUE DU SUD (suite).		
<i>Colonies britanniques :</i>		
178	Guyane britannique	
179	Iles Falkland	Dépendances (Géorgie du Sud, Arcades du Sud, Shetlands du Sud, îles Sandwich du Sud, Terre de Graham, etc.).
<i>Colonie française :</i>		
180	Guyane française	Cayenne.
<i>Territoire d'outre-mer néerlandaise :</i>		
181	Guyane néerlandaise (ou Surinam)	
OCÉANIE.		
<i>Dominions, colonies, etc., britanniques :</i>		
182	Australie	Tasmanie, île Norfolk, île Lord Howe et île Macquarie. <i>Non compris :</i> la Papua (autrefois Nouvelle-Guinée britannique), la Nouvelle-Guinée, territoire sous mandat, et le Nauru.
183	Papua	Autrefois « Nouvelle-Guinée britannique ».
184	Nouvelle-Guinée (territoire sous mandat australien)	Archipel de Bismark (Nouvelle-Bretagne, etc.), anciennes îles Salomon allemandes.
185	Nouvelle-Zélande	Île Stewart ; îles Chatham et autres îles éloignées, savoir : Kermadec, Bounty, Antipodes, Auckland, Campbell, Solander et Snares.
186	Iles de Cook	<i>Non compris :</i> les îles de Cook et autres îles annexes, Samoa occidental, Dépendance de Ross, Nauru et îles de l'Union (Tokelau). <i>Embrassant :</i> a) L'archipel de Cook (Rarotonga, Mangaia, Atiu, îles Hervey, Aitutaki, Takutea, Mitiaro et Mauke ou Parry) ; b) Nioue (île Sauvage) ; c) Les autres îles annexes (îles Palmerston, îles Souvaroff, île du Danger ou Pukapuka, Rakaanga, Manihiki, Penrhyn ou Tongareva et Nassau).
187	Iles de l'Union (ou Tokelau)	<i>Non compris</i> les îles de l'Union (Tokelau).
188	Samoa (territoire sous mandat de la Nouvelle-Zélande)	Rotouma.
189	Iles Fidji	Île de l'Océan, île Fanning, île Christmas et île Washington.
190	Iles Gilbert et Ellice	<i>Non compris</i> les îles de l'Union (Tokelau).
191	Iles Salomon britanniques	
192	Tonga, Protectorat de (ou Iles des Amis)	

No.	Country (statistical territory)	To include
SOUTH AMERICA (<i>Continued</i>).		
<i>British Colonies :</i>		
178	British Guiana	Dependencies (South Georgia, South Orkneys, South Shetlands, South Sandwich, Graham's Land, etc.).
179	Falkland Islands	
<i>French Colony :</i>		
180	French Guiana	Cayenne.
<i>Dutch Overseas territory :</i>		
181	Dutch Guiana (or Surinam)	
OCEANIA.		
<i>British Dominions, Colonies, etc. :</i>		
182	Australia	Tasmania, Norfolk Island, Lord Howe Island and Macquarie Island. <i>Excluding :</i> Papua (former British New Guinea), Mandated Territory of New Guinea and Nauru
183	Papua	Formerly called "British New Guinea".
184	New Guinea (Australian Mandated Territory)	Bismarck Archipelago (New Britain, etc.) ; former German Solomon Islands.
185	New Zealand	Stewart Island ; Chatham Islands and other outlying islands, viz., Kermadec, Bounty, Antipodes, Auckland, Campbell, Solander and Snares. <i>Excluding :</i> Cook and other annexed islands, Western Samoa, Ross Dependency, Nauru and Union (Tokelau) Islands.
186	Cook Islands	<i>Comprising :</i> (a) Cook Group (Rarotonga, Mangaia Atiu, Hervey Islands, Aitutaki, Takutea, Mitiaro and Mauke or Parry) ; (b) Niue (Savage Island) ; (c) Other annexed islands (Palmerston Islands, Suwarow Islands, Danger or Pukapuka, Rakaanga, Manihiki, Penrhyn or Tongareva, and Nassau).
187	Union Islands (or Tokelau)	<i>Excluding :</i> Union (Tokelau) Islands.
188	Western Samoa (New Zealand Mandated Territory)	
189	Fiji	Rotuma.
190	Gilbert and Ellice Islands	Ocean Island, Fanning Island, Christmas Island and Washington Island. <i>Excluding :</i> Union Islands (Tokelau).
191	British Solomon Islands Protectorate	
192	Tonga Protectorate (or Friendly Islands)	

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
<i>Océanie (suite).</i>		
<i>Dominions, colonies, etc., britanniques (suite) :</i>		
193	Autres îles britanniques de l'Océanie	Pitcairn, Ducie, îles Phoenix, Malden, Starbuck, Jarvis, Palmyra, îles Baker (y compris Howland), île Caroline (y compris Flint et Vostok)
194	Nauru (territoire sous mandat)	
<i>Territoire et Possessions des Etats-Unis :</i>		
195	Hawaï	Ile Wake.
196	Guam	
197	Samoa américain	Toutouila.
<i>Colonies françaises :</i>		
198	Etablissements français de l'Océanie	<i>Embrassant :</i> Îles de la Société (Tahiti, etc.) îles Sous le Vent de Tahiti (Houaheine, Raiatea, Bora-Bora, etc.), Tua-motu (Makatea, etc.), îles Gambier, Marquises, îles Australes (Tubuaï, etc.), îles Rapa et Clipperton.
199	Nouvelle-Calédonie	Dépendances, savoir : Îles des Pins, Archipel de Wallis, îles Loyalty, îles Chesterfield, îles Huon, île Walpole, île Futuna et île Alofi.
<i>Condominium franco-britannique :</i>		
200	Nouvelles-Hébrides	Îles de Banks et îles Torres.
<i>Territoire sous mandat japonais :</i>		
201	Îles de l'Océanie, Territoire sous mandat japonais	<i>Embrassant :</i> a) Îles Marshall ; b) Îles Carolines Orientales ; c) Îles Carolines Occidentales y compris les îles Palaos ; d) Îles Mariannes à l'exception de Guam.
202	RÉGIONS ARCTIQUES	<i>Non compris :</i> Spitzberg, Groenland et territoires russes et canadiens.
203	RÉGIONS ANTARCTIQUES	Dépendance de Ross. Terre Adélie, Terre Wilkes. <i>Non compris</i> la Terre de Graham.
<i>PÊCHE.</i>		
204	Pêcheries de baleine : Nord	
205	Pêcheries de baleine : Sud	
206	Grande Pêche	<i>Non compris</i> la pêche à la baleine.

No.	Country (statistical territory)	To include
<i>OCEANIA (Continued).</i>		
<i>British Dominions, Colonies, etc. (cont.):</i>		
193	Other British Pacific Islands	Pitcairn, Ducie, Phoenix Group, Malden, Starbuck, Jarvis, Palmyra, Baker Islands (including Howland), Caroline Island (including Flint and Vostok).
194	Nauru Island (Mandated Territory)	
<i>United States Territory and Possessions :</i>		
195	Hawaii	Wake Island
196	Guam	
197	American Samoa	Tutuila
<i>French Colonies :</i>		
198	French Settlements in Oceania	<i>Comprising :</i> Society Islands (Tahiti, etc.) Leeward Islands of Tahiti (Huahine, Raiatea, Bora-Bora, etc.), Tuamotu (Makatea, etc.), Gambier, Marquesas, Austral Isles (Tubuai, etc.), Rapa and Clipperton Island.
199	New Caledonia	Dependencies, viz. : Isle of Pines, Wallis Archipelago, Loyalty Islands, Chesterfield Group, Huon Islands, Walpole Island, Futuna and Alofi.
<i>British-French Condominium :</i>		
200	New Hebrides	Banks Group and Torres Group.
<i>Japanese Mandated Territory :</i>		
201	Japanese Mandated Territory of Pacific Islands	<i>Comprising :</i> (a) Marshall Islands ; (b) East Caroline Islands ; (c) West Caroline Islands (including Pelew or Parao Islands) ; (d) Marianne (Ladrone) Islands, except Guam.
202	REGIONS ARCTIC	<i>Excluding :</i> Spitzbergen, Greenland and Russian and Canadian Territory.
203	REGIONS ANTARCTIC	Ross Dependency, Adélie Land, Wilkes Land. <i>Excluding :</i> Graham's Land.
FISHERIES.		
204	Northern Whale Fisheries	
205	Southern Whale Fisheries	
206	Deep Sea Fisheries	<i>Excluding :</i> Whale fishing.

N°	Pays (territoire statistique)	A comprendre
APPROVISIONNEMENTS DE NAVIRES.		
207	Approvisionnement de navires étrangers (factuel, et à l'exportation seulement) . .	Combustible de soute et toutes autres marchandises d'avitaillement.
« POUR ORDRE ».		
208	« Pour ordre » (à l'exportation seulement) .	<i>Embrassant</i> : Marchandises consignées sur connaissance avec faculté d'option de déchargement, ou « pour ordre ».

PARTIE III.

1. Les tableaux statistiques visés au deuxième alinéa de l'article 3 de la présente convention et spécifiés ci-après, seront établis pour une période de douze mois consécutifs.

2. Ils comprendront un certain nombre des articles faisant partie des importations et des exportations du territoire pour lequel ces tableaux sont dressés, lesdits articles étant déterminés par la Haute Partie contractante intéressée.

3. Les tableaux relatifs aux importations indiqueront, pour chacun des articles choisis aux fins de comparaison :

- a) Les pays d'origine ou de production ;
- b) Les pays de consignation ou de provenance ;
- c) Les pays d'achat.

4. Les tableaux relatifs aux exportations indiqueront pour chacun des articles choisis aux fins de comparaison :

- a) Les pays de consommation ;
- b) Les pays de consignation ou de destination ;
- c) Les pays de vente.

5. Dans les paragraphes 3 et 4, les expressions suivantes seront prises respectivement dans le sens défini ci-après :

Par pays d'*origine* ou de *production*, il faut entendre, s'il s'agit d'un produit naturel, le pays où il a été produit, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, le pays où il a reçu la forme sous laquelle il a été introduit dans le pays d'importation, étant entendu que le réemballage, le réassortiment ou le mélange ne constituent pas une transformation.

Par pays de *consignation* ou de *provenance*, il faut entendre le pays d'où la marchandise a été expédiée originairement à destination du pays d'importation, avec ou sans rupture de charge en cours de transport, mais sans transaction commerciale dans les pays intermédiaires, s'il en existe.

Par pays d'*achat*, il faut entendre le pays où le vendeur exerce son activité commerciale.

Par pays de *consommation*, il faut entendre le pays où la marchandise doit recevoir la destination en vue de laquelle elle a été produite, ou celui dans lequel elle doit subir une transformation, une réparation ou un complément de main-d'œuvre, étant entendu que le réemballage, le réassortiment ou le mélange ne constituent pas une transformation ni un complément de main-d'œuvre.

Par pays de *consignation* ou de *destination*, il faut entendre le pays à destination duquel la marchandise est effectivement expédiée avec ou sans rupture de charge en cours de transport, mais sans transaction commerciale dans les pays intermédiaires, s'il en existe.

Par pays de *vente*, il faut entendre le pays où l'acheteur exerce son activité commerciale.

6. La période de douze mois indiquée au paragraphe 1 ci-dessus commencera à courir pour chaque pays au plus tard le 1^{er} janvier qui suivra la date à laquelle la convention entrera en vigueur en ce qui concerne ce pays.

No.	Country (statistical territory)	To include
SHIPS' STORES.		
207	Ships' stores for foreign ships (optional, and only for exports)	Bunker fuel and all other stores.
" FOR ORDERS. "		
208	" For orders " (in exports only)	<i>Comprising</i> : Goods consigned on optional bills of lading or " for orders ".

PART III.

1. The statistical tables referred to in the second paragraph of Article 3 of this Convention and further specified below shall be prepared for a period of twelve consecutive months.

2. These tables shall relate to a number of articles forming part of the import and export trade of the territory in respect of which they are compiled, the said articles being selected by the High Contracting Party concerned.

3. The tables relating to imports shall show for each of the selected articles, for the purposes of comparison :

- a) The countries of origin or production ;
- b) The countries of consignment or provenance ;
- c) The countries of purchase.

4. The tables relating to export shall show for each of the selected articles, for the purposes of comparison :

- a) The countries of consumption ;
- b) The countries of consignment or destination ;
- c) The countries of sale.

5. The expressions mentioned below shall, in paragraphs 3 and 4, bear respectively the meanings hereinafter defined :

The expression " country of *origin or production* " shall mean, in the case of natural products, the country where the goods were produced, and, in the case of manufactured products, the country where they were transformed into the condition in which they were introduced into the country of import, it being understood that re-packing, sorting and blending do not constitute transformation.

The expression " country of *consignment or provenance* " shall mean the country from which the goods were originally despatched to the country of import, with or without breaking bulk in the course of transport, but without any commercial transaction in the intermediate countries (if any).

The expression " country of *purchase* " shall mean the country in which the seller of the goods carries on his business.

The expression " country of *consumption* " shall mean the country in which the goods will be put to the use for which they were produced, or in which they will undergo a process of transformation, repair or supplementary treatment, it being understood that re-packing, sorting and blending do not constitute transformation or supplementary treatment.

The expression " country of *consignment or destination* " shall mean the country to which the goods were actually despatched, with or without breaking bulk in the course of transport, but without any commercial transaction in the intermediate countries (if any).

The expression " country of *sale* " shall mean the country in which the purchaser of the goods carries on his business.

6. The period of twelve months referred to in paragraph 1 above shall begin to run in the case of each country, not later than the January 1st next following the date of the entry into force of the Convention in the case of the country concerned.

7. Aussitôt que possible après l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe précédent, les Hautes Parties contractantes intéressées adresseront au Comité d'experts prévu à l'article 8 un rapport indiquant, pour chacune des méthodes de classification indiquées aux paragraphes 3 et 4, les avantages et les inconvénients de tout genre révélés par l'expérience.

8. Quand le Comité d'experts aura reçu des rapports de la moitié des pays pour lesquels la convention est en vigueur à ce moment, il présentera, dans un délai de trois mois, un avis sur les résultats de l'examen de ces rapports. Cet avis sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes en vue d'un accord complémentaire.

ANNEXE II

STATISTIQUE DES PÊCHERIES

(Voir Article 4.)

La statistique des pêcheries doit indiquer :

1° La quantité et la valeur de tous les produits de la pêche maritime (y compris les crustacés, les mollusques et les coquillages de toutes sortes) débarqués directement dans le pays, en distinguant les principales catégories de poissons, la nationalité des bateaux par lesquels ils sont débarqués ; les relevés comprendront également, dans la mesure du possible, les produits de la pêche dans les eaux intérieures ;

2° La quantité et la valeur des produits ci-dessus, importés d'autres pays et exportés à destination d'autres pays ;

3° Si possible, la quantité des principaux produits de pêcheries préparés dans le pays ;

4° Autant que possible, la quantité des poissons pris par des bateaux nationaux, quel que soit le lieu de débarquement, et la quantité des produits aquicoles obtenus ;

5° Le nombre des personnes s'occupant de la pêche, en donnant, autant qu'il est possible, la répartition par sexe et en indiquant si la pêche constitue l'occupation principale ou secondaire ;

6° Le nombre et les catégories des bateaux nationaux employés à la pêche maritime et, si possible, à la pêche dans les eaux intérieures ;

7° Autant qu'il est possible, les endroits d'où proviennent les produits des pêcheries, débarqués dans le pays et la durée du temps employé à la pêche de ces produits.

ANNEXE III

STATISTIQUES MINIÈRES ET MÉTALLURGIQUES]

(Voir Article 5.)

PARTIE I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES A TOUTES LES STATISTIQUES MINIÈRES ET MÉTALLURGIQUES.

1. Les relevés de la production des minéraux s'appliqueront, sauf disposition contraire, aux minéraux bruts, tels qu'ils sont extraits des mines, carrières, etc.

2. Les relevés indiqueront la production totale, en poids, de chacun des minéraux bruts, ainsi que :

a) Pour chacun des minerais métalliques, le poids de chacun des métaux contenus ;

b) Pour chacun des minerais non métalliques, le poids de chacun des éléments constitutifs essentiels, tels qu'ils seront déterminés par le Comité d'experts prévu à l'article 8 de la Convention ou par un sous-comité qui pourra être constitué à cet effet.

7. As soon as possible after the expiry of the period of twelve months referred to in the preceding paragraph, the High Contracting Parties concerned shall forward to the Committee of Experts referred to in Article 8, reports stating, in regard to each of the methods of classification referred to in paragraphs 3 and 4, the advantages and drawbacks of all kinds noted in the course of the experiment.

8. The Committee of Experts shall, within three months after the receipt of reports from half the countries in respect of which the Convention is in force at the time of their receipt, present a memorandum showing the results of its consideration of these reports. This memorandum shall be circulated to the Governments of the High Contracting Parties with a view to a supplementary agreement.

ANNEX II.

STATISTICS OF FISHERIES.

(See Article 4.)

The statistics of fisheries should show :

(1) The quantity and value of all products of sea fisheries (including crustaceans, molluscs and shellfish of every kind) landed direct in the country, shown separately according to the principal kinds of fish ; and the nationalities of the vessels by which they are landed, including also in the returns, if possible, and so far as it is applicable, the same information in the case of inland-water fisheries.

(2) The quantity and value of the products of the fisheries mentioned above imported from other countries and exported to other countries.

(3) If possible, the quantity of the principal categories of fishery products prepared in the country concerned.

(4) As far as possible, the quantity of fish caught by national vessels, irrespective of the place of landing, and the quantity of aquicultural products taken.

(5) The number of persons engaged in fisheries, classified, as far as possible, by sex and according to whether fishing is their main or their secondary employment.

(6) The number and classes of national boats employed in sea fishing and, if possible, in inland-water fishing.

(7) As far as possible, the localities in which the fishery products landed in the country were obtained and the periods spent in obtaining such products.

ANNEX III.

MINERAL AND METALLURGICAL STATISTICS.

(See Article 5.)

PART I. — GENERAL PROVISIONS APPLYING TO ALL MINERAL AND METALLURGICAL STATISTICS.

1. Returns of mineral production shall, unless otherwise specified, relate to the raw mineral as extracted from the mines, quarries, etc.

2. The returns shall show the total production for each raw mineral by weight and also :

a) In the case of each of the metallic minerals, the weights of each of the metals contained therein ;

b) In the case of each of the minerals, other than metallic minerals, the weights of each of the essential constituent elements (as defined by the Committee of Experts referred to in Article 8, or such sub-committee as may be appointed for the purpose).

3. Les relevés indiqueront non seulement la production de l'ensemble du pays, mais aussi celle des principales régions productrices.

4. Lorsque le poids est exprimé au moyen d'une unité autre que la tonne métrique, l'unité employée ainsi que le rapport entre cette unité et la tonne métrique devront être indiqués clairement.

5. Dans tous les cas où il n'est pas possible de recueillir des données exactes, telles qu'elles sont définies dans la présente annexe, il sera fourni des évaluations pour toute production de quelque importance.

PARTIE II. — DISPOSITIONS SPÉCIALES.

A. MINÉRAUX NON MÉTALLIQUES.

I. Charbon.

Les relevés indiqueront le poids net du charbon et du lignite, déduction faite des déchets non utilisables après le lavage et le triage.

Les relevés suivants seront fournis :

1° Relevés mensuels indiquant :

La production totale : *a)* de houille ; *b)* de lignite ;

Le nombre de jours ouvrables du mois ;

L'effectif moyen du personnel, y compris le personnel employé au fond et à la surface, mais à l'exclusion du personnel administratif et technique et du personnel de bureau ;

La production totale dans les entreprises minières, de coke, de briquettes de charbon et de briquettes de lignite ;

2° Relevés annuels indiquant :

La production totale : *a)* de houille ; *b)* de lignite ;

La production totale de coke, de briquettes de charbon et de briquettes de lignite, y compris la production des établissements autres que les entreprises minières ;

L'effectif moyen du personnel employé : *a)* au fond, et *b)* à la surface ; *c)* le total de ces deux groupes, en fournissant, autant qu'il est possible, des chiffres distincts pour les deux sexes et pour les adultes et les jeunes gens, ainsi que pour le personnel de l'exploitation (y compris le personnel ouvrier de surveillance), d'une part, pour le personnel administratif et technique et le personnel de bureau, d'autre part.

II. Autres minerais non métalliques.

Les relevés indiqueront la production totale du minerai extrait de toutes les mines, carrières et autres exploitations ; dans le cas de minerais tels que ceux de potasse et de soufre, les relevés indiqueront le poids total des éléments constitutifs essentiels.

B. MINÉRAI DE FER ET MINETTE.

Les relevés suivants seront fournis :

1° Relevés mensuels indiquant :

a) La production totale ;

b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau) ;

2° Relevés annuels indiquant :

a) La production totale du minerai brut et celle du fer contenu dans le minerai, pour chacune des catégories suivantes : magnétite, hématite, minerai carbonaté, minerais ferro-manganèse, ferro-chrome et ferro-nickel.

Les relevés indiqueront également le poids du manganèse, du chrome et du nickel contenus dans les minerais ferro-manganèse, ferro-chrome et ferro-nickel.

Chaque pays devra s'efforcer d'obtenir des données sur le minerai de fer provenant du grillage des pyrites de fer, sur son poids total et sur le poids de fer contenu.

b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau).

3. Returns shall show, not only the production of the country as a whole, but also that of the chief producing districts.

4. When the weight is given in a unit other than the metric ton, the unit employed and also its relation to the metric ton should be clearly indicated.

5. If in any case it is not possible to compile exact data as defined in this Annex, estimates shall be given in respect of any production which is of importance.

PART II. — SPECIAL PROVISIONS.

A. NON-METALLIC MINERALS.

I. Coal.

The returns shall show the net weight of the coal and lignite, excluding unusable waste after washing and picking.

The following returns shall be given :

1. Monthly returns showing :

- Total production of : (a) coal ; and (b) lignite ;
- Number of working days in the month ;
- Average number of persons employed, including those employed underground and on the surface, but excluding administrative, technical, and clerical staff ;
- Total production at the mining establishments of coke, coal briquettes and lignite briquettes.

2. Annual returns showing :

- Total production of : (a) coal ; and (b) lignite ;
- Total production of coke, coal briquettes and lignite briquettes, including that of non-mining establishments :
- Average number of persons employed : (a) underground, (b) on the surface, and (c) the total of those employed under and above ground, and, where practicable, under the following headings : male and female, adults and young persons, operative staff (including workers engaged in supervision) and administrative, technical and clerical staff.

II. Other Non-Metallic Minerals.

The returns shall show the total production of mineral extracted from all mines, quarries and other workings, and, in the case of such minerals as potash and sulphur, the total weight of the essential constituent elements.

B. IRON ORE AND IRONSTONE.

The following returns shall be given :

(1) Monthly returns showing :

- (a) Total production ;
- (b) Average number of persons employed (it shall be stated whether administrative, technical and clerical staff is or is not included in the figures).

(2) Annual returns showing :

- (a) Total production of iron ore and of the iron content of such ore under each of the following headings, viz., Magnetite, Hematite, Carbonate, Manganiferous, Chromiferous and Nickeliferous Iron Ores.

The weight of manganese, chromium and nickel contained in the manganiferous, chromiferous and nickeliferous iron ores shall also be given. An endeavour should be made to obtain and show particulars of iron ore produced from the roasting of iron-pyrites, showing the total weight and total iron content.

- (b) Average number of persons employed (it should be stated whether administrative, technical and clerical staff is included in the figures).

La question de la division éventuelle des minerais de fer en diverses catégories selon la teneur en phosphore, sera envoyée à l'examen du comité prévu au paragraphe 2 b) de la partie I de la présente annexe. Le comité donnera une définition des minerais ferro-manganèse, ferro-chimique et ferro-nickel, en tenant compte des propositions formulées par la Chambre de Commerce internationale, dans son rapport présenté à la Conférence de Genève.

C. MINERAIS MÉTALLIQUES NON FERREUX.

Les relevés indiqueront :

- a) La production totale du minerai extrait de toutes les mines, carrières et autres exploitations et le poids du métal contenu dans le minerai ;
- b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau).

D. MÉTAUX.

I. Fer et acier.

1° *Fonte*. — Les relevés suivants seront fournis :

- a) Relevés mensuels indiquant la production de chacune des catégories ci-après :

Fonte hématite (le comité mentionné au paragraphe 2 b) de la partie I de la présente annexe sera chargé de définir la limite de la teneur en phosphore pour cette catégorie en tenant compte des propositions formulées par la Chambre de Commerce internationale dans son rapport présenté à la Conférence de Genève) ;

Fonte-basique, pour la fabrication de l'acier ;

Ferro-alliages ;

Toutes autres catégories de fonte ;

- b) Relevés annuels indiquant, outre la production totale de chacune des catégories ci-dessus, la production de chacun des divers ferro-alliages (ferro-cilicium, ferro-manganèse, etc.) ;

c) Relevés annuels du nombre des hauts fourneaux existants pour la production de la fonte, en distinguant les hauts fourneaux, les fours électriques et les autres procédés de fabrication.

Relevés mensuels indiquant, pour les mêmes catégories, le nombre des hauts fourneaux existants et des hauts fourneaux en activité ;

d) Relevés annuels aussi complets que possible, indiquant les quantités de minerais de fer et de manganèse et de ferrailles utilisées pour la fabrication de la fonte.

Le comité visé au paragraphe 2 b) de la partie I de la présente annexe, sera chargé de définir le minerai de manganèse.

2° *Acier, fer puddlé*. — Les relevés suivants seront fournis :

- a) Relevés mensuels de la production d'acier en indiquant séparément : 1° pour les lingots, 2° pour les moulages en première fusion, les quantités produites en distinguant dans chaque cas, les procédés de fabrication ci-après :

Procédé Siemens-Martin : a) acide ; b) basique ;

Convertisseur : a) acide ; b) basique ;

Four électrique ;

Autres procédés de fabrication (y compris la conversion directe du minerai) ;

- b) Relevés mensuels de la production de fer puddlé ;

c) Relevés annuels du nombre des fours, convertisseurs, etc., existant dans le pays pour la production d'acier et de fer puddlé en distinguant les divers procédés mentionnés au paragraphe a) ;

- d) Relevés annuels de la production totale des scories de déphosphoration ;

e) Relevés annuels aussi complets que possible, des quantités : 1° de fonte et 2° de ferrailles, employées pour la production des lingots, des moulages en première fusion et du fer puddlé, en distinguant les divers procédés de fabrication mentionnés au paragraphe a) ;

f) Relevés mensuels aussi détaillés que possible des quantités de demi-produits et de produits finis. Le comité visé au paragraphe 2 b) de la partie I de la présente annexe établira,

The question of the division, if any, of iron ores into different classes according to phosphorus content shall be referred to the Committee specified in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex, which shall also be asked to lay down a definition for manganiferous, chromiferous and nickeliforous iron ores. The attention of the Committee shall be directed to the proposals of the International Chamber of Commerce contained in its report submitted to the Conference of Geneva.

C. NON-FERROUS METALLIC ORES.

The returns shall show :

- (a) Total production of ore extracted from all mines, quarries and other workings and total weight of the metallic content.
- (b) Average number of persons employed (it should be stated whether administrative, technical and clerical staff is or is not included in the figures).

D. METALS.

I. Iron and Steel.

(i) *Pig iron*. — The following returns shall be given :

(a) Monthly returns showing the total production of each of the following :

Hematite pig-iron (the Committee referred to in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex shall be asked to define the limit of phosphorus for this class ; the attention of the Committee shall be directed to the proposal of the International Chamber of Commerce contained in its report — mentioned above) ;

Basic pig-iron for the manufacture of steel ;

Ferro-alloys ;

All other pig-iron ;

(b) Annual returns showing both the total production under the headings mentioned in paragraph (a) above and, in the case of ferro-alloys, the production of each category of such alloys (*i. e.*, ferro-silicon, ferro-manganese, etc.) ;

(c) Annual returns showing the number of furnaces in existence for the production of pig-iron, distinguishing between blastfurnaces, electric furnaces and other processes of manufacture.

Monthly returns showing separately, under the above headings, the number of furnaces existing and the furnaces in operation ;

(d) Annual returns, as complete as possible, of the quantities of iron and manganese ore and scrap used in the manufacture of pig-iron. The definition of manganese ore shall be given by the Committee of Experts referred to above in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex.

(ii) *Steel and Puddled Iron*. — The following returns shall be given :

(a) Monthly returns of the production of steel, indicating separately : (1) Ingots and (2) Castings direct from the furnace, showing in each case the production according to each of the following methods of manufacture :

Open-hearth (Siemens-Martin) process : (a) Acid ; (b) Basic ;

Convertor process : (a) Acid ; (b) Basic ;

Electric-furnace process ;

Other processes (including direct conversion from ore) ;

(b) Monthly returns of the production of puddled iron ;

(c) Annual returns showing the number of furnaces, convertors, etc., in existence in the country for the production of steel and puddled iron, distinguishing between the methods of manufacture enumerated in paragraph (a) ;

(d) Annual returns of the total production of phosphoric basic slag ;

(e) Annual returns, as complete as possible, of : (1) pig-iron and (2) scrap, consumed in the production of ingots, of castings direct from the furnace and of puddled iron, distinguishing between methods of manufacture enumerated in paragraph (a) ;

(f) Monthly returns, as detailed as practicable, of semi-finished and finished products. The Committee referred to above in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex shall draw up a

à cet effet, une classification appropriée comportant : 1^o une liste indiquant les catégories considérées comme un minimum nécessaire, et, 2^o une liste plus complète des catégories considérées comme désirables. Le comité tiendra compte de la classification adoptée par la Chambre de Commerce internationale.

II. *Autres métaux.*

Les relevés indiqueront la production totale de fonderie.

ANNEXE IV

RECENSEMENT DE LA PRODUCTION INDUSTRIELLE

(Voir Article 6.)

1. PÉRIODE SUR LAQUELLE PORTE CHAQUE ENQUÊTE.

Les chiffres fournis doivent en général se rapporter à l'année civile. Pour les entreprises dont les comptes sont arrêtés à une date autre que le 31 décembre, on prendra les chiffres afférents à l'année de compte dont la plus grande partie sera comprise dans l'année à laquelle se rapportera le recensement.

2. OBJET DU RECENSEMENT.

a) Le recensement de la production doit englober toutes les branches de l'activité industrielle, y compris le bâtiment et les autres modes de construction, les mines et la métallurgie.

b) Pour les opérations qui se rattachent, par certains côtés, à l'industrie manufacturière, par d'autres à l'agriculture, à la pêche, aux transports ou au commerce (telles que la laiterie, le lavage de la laine, l'abatage des animaux, la scierie, l'emballage, etc.), il faudra déterminer, dans chaque cas, si la nature du travail, son organisation, les procédés employés le font rentrer plutôt, soit dans l'industrie, soit dans l'agriculture, les transports, etc., et si, dès lors, il doit ou non figurer dans le recensement de l'industrie.

3. ÉTABLISSEMENTS COMPRIS DANS L'ENQUÊTE.

a) En principe, il faudrait être renseigné sur tous les établissements faisant partie des industries comprises dans le recensement, comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, qu'ils appartiennent à des particuliers, à des sociétés civiles, anonymes ou coopératives, à l'Etat ou à des administrations locales.

b) En raison des difficultés particulières que présente la réunion de renseignements précis et dignes de foi concernant de très petites entreprises, dans tous les cas où leur production totale sera relativement peu importante, par rapport à celle de l'industrie considérée, on se bornera à relever, en ce qui les concerne, les données les plus simples et on évaluera, d'après ces données, les chiffres globaux à ajouter à ceux qui auraient été relevés dans les grands établissements. Ces estimations seront indiquées séparément.

Dans le cas où la production totale des petits établissements et, notamment, des ateliers de famille, représente une fraction de la production d'une industrie trop grande pour qu'une telle évaluation soit suffisante, il y aura avantage à en préciser les éléments par des enquêtes spéciales, limitées aux établissements choisis comme les plus typiques.

c) Les réparations, le finissage ou le travail à façon, exécutés avec des matériaux fournis par le client, devront être compris dans le recensement, sous réserve des indications du paragraphe b) ci-dessus.

4. UNITÉS SUR LESQUELLES PORTERA L'ENQUÊTE.

Les chiffres fournis doivent être spéciaux à chaque établissement. Quand une même entreprise exerce plusieurs industries dans des établissements distincts, elle devra fournir séparément les chiffres relatifs à chacun d'eux. Quand, dans un même établissement, il est exercé plusieurs industries pour les-

suitable classification for this purpose, containing a list showing: (1) the classes considered necessary as a minimum and (2) those additional classes considered desirable. The attention of the Committee shall be drawn to the classification contained in the report of the International Chamber of Commerce submitted to the Conference of Geneva.

II. *Other Metals.*

Annual returns shall be given showing the total smelter production.

ANNEX IV.

CENSUS OF INDUSTRIAL PRODUCTION.

(See Article 6.)

1. PERIOD OF ENQUIRY.

The particulars to be ascertained should relate, in general, to the calendar year. In the case of enterprises whose accounts are prepared for a year ending otherwise than on December 31st, however, particulars should be taken for the business year of which the major part falls within the calendar year to which the Census relates.

2. SCOPE OF ENQUIRY.

(a) The Census of industrial production should cover all branches of manufacturing activity, including building and other works of construction, and also mining and metallurgy.

(b) In the case of operations on the border line between manufacturing industry on the one hand, and agriculture, fishing, transport or commerce on the other (such as dairying, wool-scouring, slaughtering, sawmilling, packing, etc.), it will be necessary to determine in each case whether the nature and the organisation of the work and the processes employed are rather characteristic of industry than of agriculture, transport, etc., and whether these operations should or should not fall within the scope of a Census of industrial production.

3. LIMITS OF ENQUIRY.

(a) In principle, particulars should be secured in respect of all establishments in the industries covered by the Census (see Section 2 above), whether owned by private persons or firms, by joint-stock companies or co-operative organisations, or by the State or local government authorities.

(b) In view of the special difficulties connected with securing reliable and adequate information in the case of very small establishments, it is recommended that, where the production of such establishments is in the aggregate of small importance in proportion to that of the industry concerned, the particulars required from them should be limited to the simplest data, and that aggregate figures for the industry should be prepared by adding to the particulars, ascertained for the larger establishments, estimates of the aggregates for the small establishments prepared on the best available basis from the data thus obtained. The estimated figures should be shown separately from the others.

In cases in which the aggregate production of small establishments, in particular that of domestic workshops, represents a proportion of the production in the industry concerned too great to be treated satisfactorily by means of such estimates, the particulars relating to small establishments might advantageously be ascertained by means of special enquiries limited to selected representative establishments.

(c) Repair and finishing work and work executed upon material supplied by customers should be included except in so far as the conditions of the preceding paragraph apply.

4. UNITS OF ENQUIRY.

The particulars to be ascertained should relate to individual establishments. In cases in which a firm carries on several industries in separate establishments, separate particulars should be obtained for each such establishment. Where, in the same works or factory, there are carried on branches of industry

quelles il est tenu des comptabilités distinctes et qui, dans le pays, sont le plus souvent exercées séparément, il est désirable que les chiffres soient fournis séparément pour chacune de ces industries.

Cette séparation des comptes ne sera néanmoins pas nécessaire pour les industries qui ne sont que des accessoires d'une industrie principale, comme, par exemple, la réparation des véhicules dont celle-ci fait usage.

5. ÉLÉMENTS PRINCIPAUX DE L'ENQUÊTE.

A. Produits et dépenses.

Pour éviter tout double emploi dans les chiffres relatifs aux différentes phases de la production d'un même objet dans des établissements différents et aux valeurs créées dans chacun d'eux, les principes ci-après devront être observés :

a) *Produits*. — Les chiffres relatifs aux quantités produites pourront être omis et les valeurs seules seront indiquées, dans tous les cas où le dénombrement complet des quantités impliquerait l'énumération d'un nombre excessif d'objets désignés individuellement ou par très petits groupes.

Des chiffres spéciaux doivent être donnés pour chaque classe de produits ayant une grande importance dans la vie économique du pays ou du district envisagé. Les subdivisions doivent être poussées assez loin pour que les quantités soient indiquées en unités adaptées à la nature des objets dont il s'agit.

Les valeurs des divers produits doivent être indiquées en monnaie, d'après le prix au comptant, à l'époque et à l'endroit où ils sont livrés aux acheteurs par le producteur ou par son personnel. Les produits en cours de fabrication au début et à la fin de l'année envisagée seront évalués d'après le prix des matériaux employés et du travail effectué à ces dates. Les produits fabriqués dans l'année et non vendus à son expiration seront estimés au prix courant à cette date.

Les marchandises transférées d'un établissement à un autre appartenant au même propriétaire, et pour lesquelles des renseignements distincts doivent être fournis d'après le paragraphe 4 ci-dessus, doivent être évaluées au prix courant au moment du transfert.

b) *Matériaux employés*. — Les quantités et la valeur des matériaux utilisés pour obtenir les produits visés au paragraphe a) ci-dessus doivent comprendre les matériaux employés à la réparation des bâtiments et de l'outillage affectés à cette production, quand ces réparations sont effectuées par le personnel de l'établissement. Des chiffres spéciaux seront donnés pour les matériaux les plus importants, matières premières ou demi-produits, pour les prix des combustibles, de l'énergie électrique ou autre, pour les outils remplacés et les emballages utilisés. Des restrictions correspondant à celles qui figurent au paragraphe a) ci-dessus, seront appliquées à l'indication des quantités et aux détails des énumérations.

La valeur indiquée pour les matériaux sera le prix au comptant, à l'époque et au lieu de leur livraison aux acheteurs. Les produits en cours de fabrication, transférés d'un établissement à un autre appartenant au même propriétaire, seront évalués comme il est dit au paragraphe a) ci-dessus.

c) *Travaux donnés au dehors*. — Pour chaque établissement compris dans le recensement, on doit indiquer la valeur et, si possible, la mesure en quantité du travail confié à d'autres établissements, pour la comparaison avec les autres renseignements fournis. La valeur est le prix payé pour le travail.

d) *Charges de dépréciation*. — L'indication des charges relatives à la destruction, à l'usure ou à la dépréciation des bâtiments et de l'outillage, bien que constituant un élément de l'étude complète de la production, apparaît en pratique comme très difficile, sinon impossible à obtenir par les moyens d'information que comporte un recensement général de la production. Comme une indication sur ce point est désirable pour une détermination satisfaisante des valeurs créées au cours de la fabrication, les amortissements nécessaires pour tenir compte de la dépréciation doivent être évalués approximativement, pour chacune des principales industries, au moyen d'enquêtes spéciales portant sur des cas typiques.

B. Facteurs de la production.

a) *Personnel*. — Dans tous les cas où l'on peut connaître le nombre des heures de travail du personnel pendant l'année à laquelle s'applique le recensement, ce chiffre donne la meilleure mesure de la quantité de main-d'œuvre utilisée. A défaut, il convient d'évaluer l'effectif moyen du personnel employé et, à cet effet, de demander le nombre des personnes occupées, à des dates assez rapprochées pour permettre

for which it is customary to maintain separate accounts, such branches being also commonly carried on as separate enterprises in the country concerned, separate particulars relating to each of these branches are desirable.

This separation of accounts should, however, not be regarded as essential in respect of small branches subsidiary to the main establishments, such, for example, as those engaged in carrying out repairs to vehicles used in connection with the main business of the establishment concerned.

5. THE MAIN HEADS OF ENQUIRY.

A. *Products and Costs.*

In order that the results secured may permit of the elimination of duplicate records of the same goods by different establishments, and of the determination of the values created in the course of manufacturing processes, the following particulars should be ascertained :

(a) *Products.* — Particulars relating to quantity may be omitted and values only shown in respect of products the nature of which is such as to require, for a rational statement of quantity, an exhaustive enumeration of the various items of output singly or in very small groups.

Separate particulars should be given in respect of each class of products having a considerable importance in the economic life of the country or district to which the Census relates. The subdivision of the various classes of products should be carried far enough to permit of a statement of their quantity in terms of a unit suitable to their nature.

The values of the several products to be ascertained should be their cash value at the time and place of delivery to purchasers by the producers or their employees. Partially finished goods in stock at the beginning and at the end of the year to which the accounts relate should be valued on the basis of the material used and work done on such goods up to the date of valuation for the purposes of the Census. Goods remaining unsold at the end of the year in which they were manufactured should be included at their market value at the end of that year.

Goods transferred from one establishment to another under the same ownership, separate particulars for which are ascertained in accordance with Section 4 above, should be recorded at their market value at the time of transfer.

(b) *Materials used.* — The quantities and values of the materials used in the production of the goods enumerated according to the principles specified in (a) above should include materials used in repairs to buildings and plant employed in their production, when such repairs are carried out by the employees of the establishment. Separate particulars should be ascertained for each of the more important materials, both raw and partially manufactured, for the cost of fuel and electric or other power consumed, for tools replaced and for packing material used in the year of account. Limitations corresponding to those expressed in (a) above should apply to the statements of quantity and to the degree of detail procured.

The values to be ascertained in respect of the several materials should be their cash value at the time and place of delivery to purchasers. Partially manufactured goods transferred from another establishment under the same ownership should be valued as specified in paragraph (a) above.

(c) *Work given out.* — For each establishment included in the Census there should be shown, for purposes of comparison with other particulars given, the value and, if possible, the quantity of work given out to be done by other establishments. The value to be shown is the payment made for the work done.

(d) *Depreciation Charges.* — The ascertainment of the appropriate charges in respect of wear and tear and depreciation of structures and plant, though forming an essential factor in a complete investigation of production, is shown by experience to be difficult, if not impracticable, on the basis of mass statistics secured by the ordinary Census procedure. As information on this head is desirable for a satisfactory determination of the values created in the course of the processes of manufacture, the appropriate allowances to be made in respect of depreciation should be ascertained approximately for each of the principal industries by means of special enquiries regarding typical cases.

B. *Factors of Production.*

(a) *Personnel.* — In cases in which a record of the number of man-hours worked in the period covered by the Census is available, that record furnishes the best basis of the statistics of the labour utilised in the industries concerned. Where particulars of this character are not available, it is desirable to ascertain the average number of persons employed and, with that end in view, particulars should be

d'établir une moyenne satisfaisante. Il faut distinguer les adultes, les enfants, les hommes et les femmes. Des chiffres spéciaux pour le personnel dirigeant ou administratif et pour la main-d'œuvre sont désirables, si l'organisation de l'entreprise comporte leur spécialisation. Le personnel dirigeant comprend les propriétaires gérant eux-mêmes leur entreprise, le personnel de bureau et le personnel technique (par exemple les dessinateurs, dans la construction mécanique).

Lorsque le travail d'un établissement industriel est effectué en partie par du personnel travaillant à l'usine ou au bureau, en partie par des travailleurs à domicile, ou quant l'établissement garde en réserve du personnel payé, des chiffres spéciaux doivent être donnés pour les travailleurs à domicile et pour le personnel en réserve.

b) *Outillage.* — Les chiffres concernant l'équipement mécanique d'une usine doivent indiquer la puissance en chevaux-vapeur ou kilowatts des machines employées dans les ateliers et usines, en distinguant les types principaux (vapeur, gaz, essence, énergie hydraulique ou électrique, etc.). Pour chaque industrie, l'indication des types de machines employées qui la caractérisent est désirable.

Les machines habituellement en activité pendant l'année envisagée doivent être distinguées des machines qui ne sont pas habituellement utilisées.

c) *Salaires.* — Quoique les chiffres relatifs aux salaires ne soient pas un élément essentiel du recensement de la production industrielle, il est néanmoins très important de connaître le total des salaires et traitements payés pendant l'année du recensement ; ces renseignements additionnels augmenteront beaucoup la valeur des conclusions tirées de l'étude des résultats du recensement.

d) *Capital engagé dans l'industrie.* — Des renseignements sur ce capital seraient fort utiles pour l'évaluation des amortissements, de la puissance de production, etc. Mais un recensement de la production ne peut pas fournir les moyens d'obtenir, dans tous les pays, des renseignements satisfaisants sur ce point.

6. SECRET DES RENSEIGNEMENTS OBTENUS.

Le personnel employé aux recensements doit garder le secret sur les renseignements particuliers à chaque entreprise.

Bien que l'intérêt général doive toujours prédominer, il importe de tenir compte des considérations légitimes d'intérêt privé qui s'opposent à toute publication des renseignements fournis, ou à leur communication à toutes personnes autres que les employés au recensement.

Il est désirable que les lois autorisant la réunion des documents nécessaires pour le recensement, édictent des pénalités pour toute violation du secret.

7. PÉRIODICITÉ DES ENQUÊTES.

Il est désirable qu'un recensement de la production industrielle ait lieu à des intervalles ne dépassant pas dix ans. Si ces recensements ne sont pas effectués à des dates rapprochées, par exemple à des intervalles n'excédant pas deux ans, des chiffres annuels ou mensuels concernant la production brute des principales industries de chaque pays constitueraient une base utile pour apprécier la situation aux époques intermédiaires ; ils permettraient en outre, de déterminer la situation de l'année du recensement dans le cycle économique.

8. RECENSEMENTS PARTIELS.

Dans le cas où certains pays voudraient établir la statistique, en quantité et en valeur, de certaines productions, sans entreprendre le recensement général, il leur est recommandé d'appliquer les règles des paragraphes 1, 3, 4, 5A, a) et b) ci-dessus.

ANNEXE V

INDICES DE L'ACTIVITÉ INDUSTRIELLE

(Voir Article 7.)

I. Les relevés concernant les variations de l'activité industrielle devraient, dans la mesure où les conditions techniques des différentes industries le permettent, faire connaître la production non seulement en valeur, mais aussi en quantité.

obtained of the numbers employed at intervals during the year sufficiently frequent to enable a reliable average figure to be calculated. The numbers should be ascertained separately for adults and children and for males and females. Particulars showing separately the administrative and operative staffs are also desirable in all cases in which the scale of operations is such as to call for such separation of functions. Figures for the administrative staff should include directing and managing staff, including working owners, office staff and technical staff (*e. g.*, draughtsmen in engineering works).

In cases in which the work of an industrial establishment is carried on partly by persons working at the factory or office, partly by persons working in their own homes, and also in cases in which there is maintained a reserve of workpeople receiving payment from the establishment to which they are attached, separate particulars relating to home workers or to workers maintained in reserve should be procured,

(b) *Plant*. — Particulars relating to the mechanical equipment of industry should show the horsepower or kilowatt capacity of engines employed in works and factories, distinguishing the principal types of engines — steam, gas, oil, water, electric, etc. For the various industries, particulars are desirable of the types of machinery employed that are in each case most characteristic of the industry concerned.

Machinery ordinarily working during the year of return to which the particulars relate should be distinguished from machinery not ordinarily working.

(c) *Wages*. — While particulars relating to wages are not an essential element in a Census of industrial production, it is nevertheless of great importance that the aggregate of the amounts paid in wages and salaries in the Census year should be ascertained. This additional information would greatly increase the value of the conclusions to be derived from a study of the Census results.

(d) *Capital invested in Industry*. — Information relating to the capital invested in industry would be of great assistance in determining the approximate allowances to be made in respect of depreciation, the productive capacity and other matters. A Census of production, however, cannot serve in all countries as the means for securing satisfactory information on this subject.

6. SECRECY OF INFORMATION OBTAINED.

Secrecy of details relating to individual business should be maintained by the persons engaged on the Census.

While the public interest is of necessity of prime importance, reasonable consideration should be given to the effects on the private interests concerned of the publication, or communication to persons other than those engaged in the Census, of particular items of information furnished.

It is desirable that laws authorising the collection of documents necessary for the Census should establish penalties for any violation of secrecy.

7. PERIODICITY OF CENSUSES.

It is desirable that a Census of industrial production should be repeated at intervals of not more than ten years. In cases in which such a Census is not repeated at short intervals (*e. g.*, within two years), annual or monthly particulars of the gross production of the leading industries of the country would serve as a basis for an appreciation of the position in the intervening periods, and would also serve to determine the relation of the Census year to the business cycle.

8. PARTIAL CENSUSES.

In the case of countries which desire to obtain statistics of the production of certain products by quantity and by value without undertaking a general Census of production, it is suggested that the principles contained in Sections 1, 3, 4, 5 A (a) and 5 A (b) above should be applied.

ANNEX V.

INDICES OF INDUSTRIAL ACTIVITY.

(See Article 7.)

I. The returns relating to the variations of industrial activity should, in so far as the technical conditions of the various industries permit, show production in terms, not only of value, but also of quantity.

II. Quand il ne peut être obtenu aucune donnée sur les quantités et les valeurs, ou à titre de complément à ces données, lorsqu'elles existent, il y aura lieu de fournir d'autres indices de l'activité industrielle.

Pour ces indices, il conviendrait d'employer les données ci-après, relatives à divers facteurs de la production, sous les réserves mentionnées à l'annexe IV, afin d'assurer l'interprétation correcte des relevés :

- a) Matières premières utilisées dans l'industrie en question ;
- d) Outillage en activité et, s'il y a lieu, ses rapports avec l'outillage installé (hauts fourneaux métiers-heures, broches-heures, etc.) ;
- c) Force motrice (kilowatts-heures, chevaux-vapeur, consommation de charbon pour la production de l'énergie, etc.) ;
- d) Travailleurs effectivement employés (nombre des ouvriers, personnel technique et administratif, nombre de jours ou d'heures de travail, total des salaires payés).

III. En outre, il y aurait intérêt à fournir les renseignements ci-après, bien qu'ils ne se rapportent pas directement à la production de la période envisagée :

- a) Commandes reçues (valeur et, autant que possible, quantité des produits commandés pendant cette période) ;
- b) Quantité et valeur des ventes pendant ladite période ;
- c) Quantité et valeur des commandes restant à exécuter à la fin de cette période.

Ces renseignements sont particulièrement nécessaires quand les données mentionnées aux paragraphes I et II font défaut.

IV. En vue des comparaisons internationales, il conviendrait de commencer par établir des relevés et des indices de la production pour les industries ci-après, dans tous les pays où elles ont une importance suffisante :

1. Industrie minière (pétrole brut, charbons et autres combustibles, minerais métalliques et autres minéraux) ;
2. Industries métallurgiques :
 - a) Hauts fourneaux et aciéries ;
 - b) Forges, laminoirs et tréfileries (fer et acier) ;
 - c) Fonderies, laminoirs et tréfileries (autres métaux) ;
3. Les industries mécaniques suivantes :
 - a) Construction de navires en acier ;
 - b) Locomotives ;
 - c) Matériel roulant des chemins de fer ;
 - d) Automobiles ;
4. Industries textiles (filature et tissage) :
 - a) Coton ;
 - b) Laine ;
 - c) Soie ;
 - d) Soie artificielle ;
 - e) Lin ;
 - f) Chanvre, y compris le phormium ;
 - g) Jute.

Afin d'avoir non seulement une comparaison internationale entre les industries les plus importantes des divers pays, mais aussi une juste idée de l'activité industrielle totale de chacun d'eux, il faudrait joindre aux industries ci-dessus celles qui sont énumérées ci-après, ou quelques-unes d'entre elles, choisies à raison de leur importance dans le pays et de la possibilité d'obtenir des renseignements :

1. Industries soumises généralement à des droits d'accise :
 - a) Brasseries ;
 - b) Distillation de boissons alcooliques ;
 - c) Manufactures de tabac ;
 - d) Fabrication et raffinage du sucre ;
 - e) Fabrication des allumettes ;

II. When no data for quantity and value are available, or as a supplement to these when they are supplied, other indices of industrial activity shall be furnished. E. E.

For the purposes of these other indices, the following classes of data concerning various factors of production should be employed, subject to the limitations mentioned in Annex IV with a view to ensuring the correct interpretation of the returns :

- (a) Raw materials used in the industry concerned ;
- (b) Equipment in operation, and, if necessary, its relation to the total plant installed (blastfurnaces, loom-hours, spindle-hours, etc.) ;
- (c) Power employed (kilowatt-hours, horse-power, quantity of coal used in generating power, etc.) ;
- (d) Workers effectively employed (number of operatives and administrative staff, number of days worked, number of hours worked, aggregate wages paid).

III. In addition, the following information might with advantage be given, although it does not directly refer to the production of the period to which the indices relate :

- (a) Orders received (value and, as far as possible, quantity of goods ordered during the period) ;
- (b) Quantity and value of sales during the period ;
- (c) Quantity and value of orders still to be executed at the end of the period.

The information specified in this paragraph is particularly necessary when the data referred to in paragraphs I and II cannot be obtained for any particular industry.

IV. For the purposes of international comparison, it would be expedient, in the first instance, to secure returns and indices of production for the following industries in countries in which these industries are of sufficient importance :

1. Mining industry (crude petroleum, coal and other fuel, metallic ores and other minerals).
2. Metallurgical industries :
 - (a) Blastfurnaces and steel-works ;
 - (b) Forges, rolling-mills and wiredrawing-works (iron and steel) ;
 - (c) Foundries, rolling-mills and wiredrawing-works (other metals).
3. The following mechanical industries :
 - (a) Shipbuilding (steel) ;
 - (b) Locomotives ;
 - (c) Railway rolling-stock ;
 - (d) Road motor-vehicles.
4. Textile industries (spinning and weaving) :
 - (a) Cotton ;
 - (b) Wool ;
 - (c) Silk ;
 - (d) Artificial silk ;
 - (e) Linen ;
 - (f) Hemp (including phormium) ;
 - (g) Jute.

For the purposes of international comparison of the production of the important industries in the various countries and for the purpose of obtaining an adequate appreciation of the total industrial activity of each country, there should be furnished returns of production for the following industries in addition to those given above, or for certain of these industries selected in view of their importance in the country concerned and the availability of data relating to them :

1. Industries usually subject to excise duties :
 - (a) Brewing ;
 - (b) Distilling of alcoholic beverages ;
 - (c) Tobacco manufacture ;
 - (d) Sugar manufacture and refining ;
 - (e) Manufacture of matches.

2. Minoteries ;
3. Extraction d'huiles végétales ;
4. Fabrication du savon ;
5. Tanneries ;
6. Fabrication de chaussures ;
7. Raffinage du pétrole ;
8. Fabrication d'engrais artificiels ;
9. Fabrication de pâtes de bois ;
10. Fabrication de papiers et carton ;
11. Verreries ;
12. Fabrication du ciment ;
13. Briqueteries et tuileries.

V. Les relevés des quantités produites, ou, à défaut de données suffisantes sur ces quantités, le indices de leurs variations, devraient être établis chaque mois. Si l'on doit se borner à des indices mensuel indirects, il faudrait avoir, au moins une fois par an, une statistique des quantités.

VI. Il faudrait encourager les organisations autonomes publiques ou privées, les institutions scientifiques et les organisations ou associations industrielles à réunir des statistiques remplissant les conditions énumérées ci-dessus, en sus des statistiques établies par les services administratifs officiels.

VII. Il est essentiel que des mesures soient prises pour donner aux personnes à qui seraient demandés les éléments de la statistique, la certitude que le secret sera gardé sur les détails fournis.

VIII. Les tableaux publiés pour chaque industrie devraient définir avec précision la nature de cette industrie (principaux objets produits et procédés mis en œuvre), faire connaître si l'industrie tout entière est englobée dans la statistique et, dans la négative, indiquer quelle fraction approximative de l'ensemble de cette industrie y est comprise. Les résultats du recensement de la production pourraient être utilisés à cet effet. Au cas où le cadre des statistiques annuelles différerait de celui du recensement, les écarts résultant de ce fait devraient être expliqués.

ANNEXE VI

(Voir Protocole, I, 6^o.)

RAPPORT DE LA COMMISSION DES STATISTICIENS AGRICOLES

DE LA NEUVIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE
ET FORMULAIRE-TYPE POUR LE RECENSEMENT AGRICOLE MONDIAL AVEC RÉOLUTIONS S'Y RÉFÉRANT.

(Annexés à titre documentaire.)

RAPPORT DE LA COMMISSION DES STATISTICIENS AGRICOLES DE LA NEUVIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE

I. DATE A LAQUELLE LE RECENSEMENT DEVRAIT ÊTRE FAIT.

Pour ce qui a trait à l'année du recensement, une longue discussion eut lieu ; mais il a été décidé à la fin de ne pas apporter de changement à la recommandation précédente, que le recensement dans l'hémisphère septentrional devrait se rapporter aux cultures récoltées dans l'année solaire 1929 et dans l'hémisphère méridional aux cultures récoltées dans l'année du 1^{er} juillet 1929 jusqu'au 30 juin 1930. La date effective, ou la période de l'année, dans laquelle le recensement devrait être fait, est surtout

2. Flour-milling.
3. Oilseed-crushing.
4. Soap-making.
5. Tanning.
6. Manufacture of boots and shoes.
7. Petroleum-refining.
8. Manufacture of artificial fertilisers.
9. Wood-pulp production.
10. Manufacture of paper and cardboard.
11. Manufacture of glassware.
12. Manufacture of cement.
13. Brick- and tile-making.

V. The returns of the quantity of production should be secured monthly. If, however, direct quantitative data cannot be secured monthly, indices of the variation of that quantity should be obtained. In the latter case, returns of the quantity of production should be obtained for each year.

VI. Endeavours should be made to encourage autonomous organisations, official or private, scientific institutions and industrial institutions or associations to compile statistics of the character discussed in the preceding paragraphs to supplement the statistics of Government administrative services.

VII. Steps should be taken to assure those from whom statistical data are sought that the secrecy of the details furnished is fully guaranteed.

VIII. The table published for each industry should define precisely the character of the industry (principal goods produced and processes of manufacture), and should indicate clearly whether the whole industry is covered by the statistics, and, if not, approximately to what proportion of the whole industry they refer. The results obtained from the censuses of production should be utilised for this purpose. When the form in which the annual statistics are compiled differs from that of the census, a note should be attached to explain the discrepancies.

ANNEX VI.

(See Protocol, Part I, 6.)

REPORT OF THE COMMITTEE OF AGRICULTURAL STATISTICIANS

OF THE NINTH GENERAL ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE AND STANDARD FORM OF WORLD AGRICULTURAL CENSUS SCHEDULE WITH RELEVANT RESOLUTIONS.

(Annexed for purposes of information and reference.)

REPORT OF THE COMMITTEE OF AGRICULTURAL STATISTICIANS OF THE NINTH GENERAL ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE.

1. DATE WHEN THE CENSUS SHOULD BE TAKEN.

A good deal of discussion took place in regard to the year of the Census, but it was finally decided to make no change in the previous recommendation, which was that the Census in the Northern Hemisphere should refer to crops harvested in the calendar year 1929, and in the Southern Hemisphere to crops harvested in the year July 1st, 1929, to June 30th, 1930. The actual date or period of the year at which the Census should be taken is chiefly of importance in regard to live-stock, the numbers of

importante pour ce qui concerne le bétail, dont les effectifs peuvent présenter de très grandes différences, selon les différentes saisons de l'année. S'il était possible, il serait désirable de pouvoir obtenir des données se rapportant aux deux époques saisonnières de l'année, dans lesquelles le bétail se trouve à son maximum et à son minimum, et ceci est un point que les autorités chargées du recensement dans chaque pays, devraient tenir présent. Par exemple, là où il existe une différence substantielle quelconque dans les effectifs du bétail selon les différentes saisons, il est sans doute très désirable que l'on indique si les résultats du recensement se rapportent à une période de *maxima* ou de *minima* et quelle est la variation probable.

La Commission a nommé une sous-commission pour l'examen de cette question et les conclusions présentées peuvent être résumées ainsi :

Pour ce qui concerne l'époque de l'année à laquelle on devrait faire le recensement du bétail, chaque Etat serait libre de faire le recensement à l'époque qui lui paraîtrait la plus opportune.

Dans le but d'avoir des chiffres comparables, chaque Etat, en se basant sur les résultats du recensement, devrait faire l'évaluation de l'effectif maximum et de l'effectif minimum de chaque espèce de bétail pendant l'année.

Pour donner à cette évaluation une base sûre, il est nécessaire que le bétail soit classifié par âge, ainsi qu'il est proposé dans le formulaire-type.

2. BOIS ET FORÊTS.

La Commission de 1926 avait été d'avis que le formulaire-type devrait contenir une question contenant la superficie boisée comprise dans les exploitations agricoles. Le Congrès de sylviculture recommanda qu'en plus de la superficie boisée, on essayât d'établir la quantité de bois coupé dans les exploitations en 1929. Dans la présente commission on a fait remarquer que l'agriculture et la sylviculture sont étroitement liées entre elles, surtout dans les pays de l'Europe. Si le recensement agricole était limité seulement aux bois et forêts qui se trouvent dans les exploitations agricoles, ou bien qui en dépendent, il y aurait de grandes superficies boisées qui ne seraient pas relevées, de façon que la superficie boisée relevée aurait peu de signification.

D'autre part, la difficulté d'obtenir des données concernant la superficie boisée qui ne fait pas partie des exploitations agricoles, a été mise en évidence particulièrement en vue des dépenses supplémentaires qui en dériveraient et aussi du fait que le relèvement de statistiques sur la production forestière demande des connaissances techniques spécialisées. Vu la grande divergence des opinions, la Commission a nommé une sous-commission, qui a recommandé l'adoption du questionnaire suivant, soit pour les bois et forêts qui sont compris dans les exploitations agricoles, soit pour ceux qui en sont exclus :

1. Superficie boisée, distinguée en taillis et autres formes.
2. Quantité de bois coupé en 1929 :
 - a) Total pour tous les usages ;
 - b) Bois employé comme combustible, y compris le bois destiné à la fabrication du charbon de bois ;
 - c) Bois destiné à la préparation de la pâte.
3. Autres produits forestiers :
 - a) Produits directement ou indirectement destinés à l'alimentation humaine ;
 - b) Produits servant au tannage ou à la fabrication d'extraits tanniques ;
 - c) Caoutchouc (pas dans les plantations) ;
 - d) Résines et produits résineux ;
 - e) Produits non compris dans les classes précédentes.

En ce qui concerne les bois et forêts qui ne sont pas compris dans les exploitations agricoles, il a été suggéré de limiter le recensement aux forêts en exploitation, tout en invitant les gouvernements à fournir une estimation de la superficie des autres terres boisées qui se trouvent sur leurs territoires.

3. ELABORATION ET CLASSIFICATION DES RÉSULTATS DU RECENSEMENT.

La Commission a exprimé l'avis que les gouvernements des différents pays devraient être invités à classer les résultats du recensement par l'étendue des exploitations. Chaque pays serait libre d'adopter la classification par groupements qui lui semble la plus adaptée à ses conditions particulières ; mais

which may differ very greatly at different seasons of the year. If it were possible, it would be desirable to have figures showing both the minimum and the maximum seasons, and this is a point which the Census authorities of each country might bear in mind. For example, where any substantial difference exists at different seasons, it is obviously very desirable to indicate whether the results of the Census relate to a period of minimum or maximum, and what is the probable variation.

The Committee appointed a Sub-Committee to consider this question and their conclusions may be summarised as follows :

As regards the period of the year of the live-stock Census, each State should be free to take the Census at the period of the year considered the most suitable.

In order to provide comparable figures, each State, on the basis of the results of the Census, should make an estimate of the maximum and minimum numbers of each class of stock during the year.

To give this estimate a reliable basis it is necessary that the live-stock should be classified by age as proposed in the standard form.

2. WOODS AND FORESTS.

The Committee of 1926 considered that the schedule should contain a question as to the area of woodland included in agricultural holdings. The Forestry Congress recommended that, in addition to the area of woodland, an attempt should be made to ascertain the quantity of wood cut on farms in 1929. In the present Committee, it was pointed out that agriculture and forestry are very closely connected, especially in European countries. If the agricultural Census were limited only to woods included in or attached to agricultural holdings, large areas of forest would remain unaccounted for and the area returned would have little significance.

On the other hand, the difficulty of obtaining returns of the area under forest (*i.e.*, the area not forming part of agricultural holdings) was emphasised, particularly in view of the additional cost involved and also of the fact that the collection of statistics of forest production involved specialised technical knowledge. In view of the divergence of opinion, the Committee appointed a Sub-Committee, which recommended the use of the following questionnaire both as regards wood and forest lands included in agricultural holdings as well as for forests not included in the agricultural Census :

1. Area of woodlands, distinguishing woods cut every few years and other woods.
2. Quantity of wood cut in 1929 :
 - (a) Total quantity of wood cut in 1929 ;
 - (b) Wood for fuel, including wood for charcoal ;
 - (c) Wood for the preparation of pulp.
3. Other forest products :
 - (a) Products directly or indirectly to be used for human consumption ;
 - (b) Products to be used for tanning or for the manufacture of tannic extracts ;
 - (c) Rubber (not in plantations) ;
 - (d) Resin and resinous products ;
 - (e) Products not included in the preceding classifications.

As regards woods and forests not included in agricultural holdings, it was suggested that the Census should be limited to forest being exploited, though Governments might be invited to furnish an estimate of the area of other forest lands in their territories.

3. TABULATION OF THE RESULTS OF THE CENSUS.

The Committee was of the opinion that the Governments of the different Countries should be invited to classify the results of the Census by size of holdings. Each country should be at liberty to adopt such size-groups as appear most suitable to its particular circumstances, but for the purposes

dans le but d'obtenir la comparabilité internationale des données, il est désirable que les groupements choisis puissent permettre une classification entre les limites suivantes :

	1 ha et au-dessous,			
Au-dessus de	1 »	jusqu'à	5 ha	y compris
»	5 »	»	10 »	»
»	10 »	»	20 »	»
»	20 »	»	50 »	»
»	50 »	»	100 »	»
»	100 »	»	200 »	»
»	200 »	»	500 »	»
»	500 »	»	1.000 »	»
»	1.000 »	»	2.500 »	»
»	2.500 »	»		

Les pays qui n'emploient pas le système métrique dans le relèvement des superficies, se serviront naturellement de leur propre système, de mesures mais ils devraient, autant que possible, adopter une classification dont les groupements correspondent, dans la mesure du possible, aux groupements de la classification susmentionnée. L'Institut, si possible, fera les corrections nécessaires pour rendre les données exactement comparables du point de vue international. Dans quelques pays, les groupements qui se trouvent vers la fin de la classification, c'est-à-dire les plus grands, pourront être difficilement applicables, mais il est nécessaire de pourvoir aussi aux pays où les exploitations couvrant une très grande étendue sont fréquentes.

4. LIMITE MINIMUM DE LA SUPERFICIE RELEVÉE.

Dans le formulaire-type, on suggère que seulement les exploitations d'un hectare et au-dessus, ou celles qui produisent plus de 100 dollars par an, soient relevées dans le recensement, quoique, naturellement, tous les pays soient libres de faire entrer dans leur recensement aussi les exploitations au-dessous de cette limite de superficie, s'ils le croient désirable. La Commission a été d'avis que la limite de la valeur de la production apporterait d'inutiles difficultés et que puisque plusieurs pays ont exprimé le désir de pouvoir obtenir des informations concernant les exploitations d'un hectare ou au-dessous, il serait mieux d'enlever toute limite. Dans le cas des pays qui ne demandent pas d'informations au sujet des exploitations jusqu'à cette limite, on est d'avis qu'il serait utile qu'ils puissent fournir une estimation de la superficie et de la production de ces exploitations.

Un point important, par rapport à ce sujet, est la question de la comparabilité entre les exploitations dans les différents groupements, à cause de la variété dans les caractéristiques des terrains. Si l'on prenait comme facteur déterminant la superficie totale de l'exploitation, il faudrait reconnaître que cette superficie totale peut, dans quelques cas, comprendre aussi des superficies incultes destinées aux pâturages, des montagnes, des terrains boisés et même des terrains entièrement improductifs. Toutefois, la Commission n'a pu trouver aucun moyen d'éviter que la classification soit basée sur la superficie totale des exploitations et, par conséquent, ce principe a été adopté.

5. CULTURES MULTIPLES ET ASSOCIÉES.

La Commission a décidé sur cette question de ne rien ajouter aux suggestions qui se trouvent déjà dans le formulaire-type.

6. MÉTHODE D'ESTIMATION DE LA PRODUCTION AGRICOLE.

La Commission s'est trouvée d'accord sur cette question que les éclaircissements qui se trouvent déjà dans le formulaire-type ne demandent aucune modification.

7. CLASSIFICATION DU BÉTAIL.

Sur ce sujet une discussion a eu lieu qui a abouti à une proposition d'ajouter à la partie supplémentaire du formulaire-type une recommandation pour que les différents pays qui ont la possibilité de la faire obtiennent des informations quant à l'effectif des bovins purs des diverses races, des bovins croisés et des bovins des races locales.

of international comparison it is desirable that the size-groups chosen should be such as would admit of classification within the following limits, viz.,

	1 hectare or less		5 hectares
Above	1 and up to		
"	5 "	" "	10 "
"	10 "	" "	20 "
"	20 "	" "	50 "
"	50 "	" "	100 "
"	100 "	" "	200 "
"	200 "	" "	500 "
"	500 "	" "	1,000 "
"	1,000 "	" "	2,500 "
	and above		2,500 hectares.

Those countries in which the metric system of measurement is not adopted would naturally use their own customary measure, but would as far as possible arrange their classification in such a way as to enable comparison with the size-groups enumerated above. The Institute will, if possible, make the corrections necessary to make the figures accurately comparable for international purposes. In some countries the larger size-groups would hardly be applicable, but it is necessary to provide for countries where farms covering very large areas are common.

4. MINIMUM AREA.

It is suggested in the standardised form that only farms of one hectare and over or holdings producing more than \$100 annually should be included, although naturally all countries were free to include in their Census holdings below that area if they felt it desirable to do so. The Committee considered that the limitation of value would introduce unnecessary difficulties, and that as many countries desired to collect information as to holdings of one hectare or less it was better to remove all limitations. In the case of those countries which do not collect information as to holdings of one hectare or less, it was thought that an estimate of the area and production of such holdings would be useful.

An important point in this connection is the question of the comparability of the farms in the different size-groups arising from the variation in the character of the land. If the total area of the farm is taken as the determining factor, it has to be recognised that this total area may in some cases include areas of rough grazing, of mountain, of forest land, or even of land which is entirely unproductive. The Committee did not, however, see any way of avoiding classification based on the total area of the holdings, and this principle was accordingly adopted.

5. MULTIPLE OR COMPANION CROPS.

On this question the Committee decided to make no addition to the suggestions already contained in the standard form.

6. METHOD OF ESTIMATING CROP PRODUCTION.

The Committee agreed that the observations on this point already contained in the standard form required no modification.

7. CLASSIFICATION OF LIVE-STOCK.

A discussion took place on this subject which resulted in a proposal to add in the supplementary part of the standard form a recommendation that the various countries should, where practicable, obtain information as to the number of pedigree of the principle breeds, crossbred cattle and native cattle.

En ce qui concerne la volaille, il a été relevé que les données pourraient présenter de grandes variations, selon les différentes époques auxquelles le recensement aura lieu, et on a pensé que le formulaire type devrait être corrigé de telle façon qu'il résulte clairement qu'on devra relever, par exemple, tous les canards, y compris aussi les canetons, et ainsi de même pour les autres espèces de volailles.

Il est désirable que les poussins et les autres espèces de volailles en bas âge soient relevés, si possible, séparément.

La classification à adopter pour les bovins et surtout la question concernant les vaches laitières (N^{os} 5 et 6, Section 4, du formulaire-type) a donné lieu à une longue discussion. Une sous-commission fut expressément nommée et elle a recommandé la classification suivante à la place de celle qui se trouve dans le formulaire-type :

- 1^o Bovins au-dessous d'un an ;
- 2^o Génisses et vaches d'un an et au-dessus :
 - a) Servant à la production laitière ;
 - b) Servant exclusivement à la reproduction ;
 - c) Autres ;
- 3^o Taureaux d'un an et au-dessus ;
- 4^o Autres bovins d'un an et au-dessus.

8 $\frac{1}{2}$ CORRÉLATION DES RÉSULTATS DU RECENSEMENT AVEC LES CARACTÉRISTIQUES GÉOGRAPHIQUES ET AUTRES.

Tout en reconnaissant l'intérêt que présente ce sujet, on a considéré qu'il devrait être traité au moyen d'enquêtes spéciales et pas nécessairement en connexion avec le recensement.

9. MÉTHODE D'ESTIMATION DE LA PRODUCTION DE LA VIANDE DE BOUCHERIE.

Cette question a été prise en considération par le Conseil international scientifique agricole et la présente commission a recommandé d'adopter les conclusions qui ont été présentées par lui et qui sont les suivantes :

« Etant donné la diversité de l'organisation statistique des différents pays adhérents à l'Institut international d'Agriculture, il n'est pas considéré comme opportun de recommander dès maintenant l'adoption d'une méthode particulière pour l'établissement de la statistique, de la production et de la consommation de la viande. Toutefois, il est désirable d'attirer l'attention sur les points suivants, qui sont basés sur l'expérience acquise par les pays ayant déjà établi cette statistique :

- a) Que la statistique de la production soit mise en rapport avec l'effectif du bétail relevé annuellement au moyen de recensement ou d'estimation ;
- b) Que, dans les pays dans lesquels il n'existe pas à présent une statistique annuelle pour le bétail, l'effectif soit estimé périodiquement d'après les meilleures sources d'information disponibles, parmi lesquelles les données du recensement immédiatement précédent ;
- c) Que dans les pays dans lesquels les animaux sont abattus sous le contrôle des autorités dans des abattoirs publics, on se serve des données résultant de ce contrôle pour établir le nombre des animaux abattus, ainsi que le poids net moyen en vue d'utiliser ces résultats pour estimer la production et la consommation de la viande ;
- d) Qu'en vue d'estimer la production de la viande des animaux abattus dans les fermes ou dans les abattoirs non soumis au contrôle ou à l'inspection des autorités, des données semblables à celles indiquées au point c) soient obtenues au moyen d'enquêtes spéciales ou comme réponse à des questionnaires spéciaux portant sur le pays tout entier ou se rapportant à des localités déterminées et typiques qui peuvent être prises comme base pour estimer les totaux du pays entier ;
- e) Qu'en vue d'obtenir l'estimation de la consommation, il soit tenu compte des importations et des exportations de la viande et que chaque fois qu'il est nécessaire, on attire l'attention des autorités préposées aux douanes sur l'opportunité d'adopter une classification qui désigne clairement les quantités de viande de chaque espèce d'animaux importées et exportées.

In regard to poultry, it was pointed out that the numbers might vary greatly according to the date of the Census and it was thought that the standard form might be amended as regards poultry to show that all fowls, including young chickens should be included and similiary for other kinds. It is desirable that chickens and other young poultry should be given separately if possible.

The classification to be adopted for cattle and particularly the question relating to milking cows (Nos. 5 and 6 of Item 4 of standard form) gave rise to much discussion. A Sub-Committee was appointed and recommended the following classification in place of that contained in the printed forms :

1. Calves under 1 year old ;
2. Heifers and cows 1 year and over :
 - (a) Kept for milk,
 - (b) Kept exclusively for reproduction,
 - (c) Others :
3. Bulls 1 year and over ;
4. Other cattle 1 year and over.

8. CORRELATION OF CENSUS RESULTS WITH GEOGRAPHICAL AND OTHER CHARACTERISTICS.

Although this was regarded as an interesting subject, it was considered that it should be dealt with by means of special enquiries and not necessarily in connection with the Census.

9. METHOD OF ESTIMATING MEAT-PRODUCTION.

This question has been under consideration of the International Scientific Council and the present Committee recommended the adoption of their observations, which are as follows :

“ Owing to the diversity of statistical organisations in the different countries adherent to the International Institute of Agriculture, it is not considered advisable to recommend at present the adoption of a particular method for establishing statistics of meat-production and consumption. However, it is desirable that attention be drawn to the following points, which are based on the experience gained by countries which have already established such statistics :

(a) That statistics of production be correlated with the number of live-stock collected annually by means of a census or estimation ;

(b) That in those countries where annual statistics of live-stock do not exist, the number should be estimated periodically from the best sources of information available, including the data of the Census immediatly preceding ;

(c) That in the countries where animals are slaughtered under the control of the authorities in public slaughter-houses, the data resulting from this control should be used in order to determine the number of slaughtered animals, as well as the average net weight, with a view to utilising such results for estimating the production and consumption of meat ;

(d) That in order to estimate the production of meat from animals slaughtered on farms or in slaughter-houses not under the control or inspection of the authorities data similar to those indicated under (c) should be obtained by means of special enquiries or in reply to special questionnaires covering the entire country, or alternatively referring to determined and typical localities which can be used as bases for estimating the totals of the entire country ;

(e) That in order to obtain an estimate of the consumption, imports and exports of meat must be taken into account, and that, whenever it is found necessary, the attention of the Customs authorities should be drawn to the advisability of adopting a classification clearly specifying the quantities of meat imported and exported for each species of animals.

En ce qui concerne cette question, la Commission a adopté une recommandation pour que les pays adhérents à l'Institut, ou qui participent au recensement mondial, communiquent à l'Institut, autant qu'il est possible, les données annuelles sur les stocks du bétail, sur l'augmentation ou la diminution des effectifs, sur la mortalité, etc., et que ces données soient publiées par l'Institut sans délai.

10. MAIN-D'ŒUVRE.

Il a été établi que la question concernant le nombre des personnes employées temporairement à la date du recensement soit transposée de la première partie du formulaire-type à la partie supplémentaire, comme une question facultative.

En outre, il a été convenu qu'il est désirable d'obtenir des informations sur la main-d'œuvre temporaire employée pendant l'année. Mais puisque les renseignements sur le nombre des personnes employées temporairement peuvent induire en erreur, on a suggéré d'obtenir, si possible, le nombre de journées de travail accomplies (c'est-à-dire journées-homme), et on a proposé le questionnaire suivant :

Nombre de journées de travail accomplies dans l'exploitation pendant l'année agricole 1928-1929 :

- | | | | | |
|--------------------------------|---|--|---|----------|
| a) Par le personnel permanent | { | de 15 ans et
au-dessus
au-dessous de 15 ans. | } | M.
F. |
| b) Par le personnel temporaire | { | de 15 ans et
au-dessus
au-dessous de 15 ans. | } | M.
F. |

La Commission a été d'avis qu'il serait aussi désirable que chaque pays introduise dans le rapport sur son recensement, un bref exposé sur toute variation saisonnière ou exceptionnelle, existant à l'époque du recensement dans la main-d'œuvre temporaire, et indique en même temps jusqu'à quel point les données relevées peuvent être considérées comme étant représentatives.

11. AUTRES QUESTIONS.

Un certain nombre de modifications à introduire dans le formulaire-type ont été discutées et il a été convenu qu'on apporterait certains changements au formulaire-type, quand il sera réimprimé.

Un point qui intéresse les pays tropicaux et subtropicaux, c'est la proposition que, dans ces pays, on obtienne séparément les informations qui concernent la production des exploitations appartenant aux indigènes de celles qui appartiennent à d'autres personnes (c'est-à-dire non indigènes).

Une recommandation fut aussi adoptée pour que les pays qui ont appliqué des méthodes de réforme agraire soient invités à introduire dans leur recensement des questions dans le but de savoir si, comme résultat de la réforme agraire, l'étendue de chaque exploitation a augmenté ou diminué, ou bien si l'exploitation a été nouvellement créée.

12 octobre 1928.

Le rapporteur :
R. J. THOMPSON.

FORMULAIRE-TYPE POUR LE RECENSEMENT AGRICOLE MONDIAL

I. OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES A L'USAGE DES GOUVERNEMENTS.

a) Contenu du formulaire-type.

Le formulaire-type suivant est destiné aux deux hémisphères, y compris les tropiques, et, par conséquent, il envisage des cultures et des espèces de bétail qui existent dans certains pays, mais qui n'existent pas dans d'autres. Il est entendu que les cultures ou les espèces de bétail qui n'existent pas dans un pays déterminé ne seront pas insérées dans son questionnaire.

D'autre part, chaque pays est libre d'ajouter d'autres cultures et objets et d'élargir les questions de façon à obtenir toutes les informations supplémentaires qu'il pourrait désirer.

In connection with this question, the Committee adopted a recommendation that the countries adhering to the Institute, or taking part in the World Census, should, as far as possible, supply the Institute with annual figures relating to stocks of cattle, the annual increase or decrease, mortality, etc., and that these figures should be published by the Institute without delay.

10. LABOUR.

It was agreed that the question in regard to the number of persons temporarily employed on the date of the Census should be omitted from the first part of the standard form and put in the supplementary part as an optional question.

In addition, it was agreed that it was desirable to obtain information in regard to temporary labour employed during the year. As particulars of the number of persons temporarily employed are liable to be misleading, it was suggested that, where possible, the number of days worked (*i.e.*, man-days) should be obtained, and the following form was proposed :

Total number of days worked on the farm during the agricultural year 1928-29 :

(a) By persons permanently employed	{	15 years old	{	M.
		and over		F.
		Under 15 years old.		
(b) By persons temporarily employed	{	15 years old	{	M.
		and over		F.
		Under 15 year old.		

The Committee also considered that it was desirable that each country in reporting on the Census should furnish a brief statement in regard to any seasonal or exceptional variations existing at the time of the Census in regard to temporary labour, and should indicate at the same time the extent to which the figures collected could be regarded as representative.

11. OTHER QUESTIONS.

A number of modifications in the standard form were discussed, and it was agreed that certain changes should be made in the form when it was next reprinted. One point of interest to tropical and semi-tropical countries was the suggestion that separate information should be obtained in regard to the production of native holding and those under other management (*i.e.*, non-native).

A recommendation was accepted that those countries which have adopted methods of agrarian reform should be asked to include in their Census questions as to whether the size of each holding, as a result of agrarian reform, has increased or decreased and whether the holding has been newly created.

October 12th, 1928.

R. J. THOMPSON,
Rapporteur.

STANDARD FORM OF WORLD AGRICULTURAL CENSUS SCHEDULE.

I. PRELIMINARY STATEMENTS FOR INFORMATION OF THE GOVERNMENTS.

(a) *Contents of the Standard Form of Schedule.*

The following standard form of schedule is intended for use in both hemispheres, including the tropics, and therefore includes crops and classes of live-stock grown in some countries but not in others. It is understood that such crops or live-stock as are not grown in a particular country will be omitted from its schedule.

On the other hand, each country is free to include other crops and subjects and to amplify the questions so as to obtain any additional data that may be desired.

b) *Superficie minimum.*

Aucune limite n'est plus suggérée, quant à la superficie minimum des exploitations agricoles à relever par le recensement. Dans le cas des pays qui ne relèvent pas les exploitations d'un hectare et au-dessous, on est d'avis qu'une estimation de la superficie et de la production globales de ces petites exploitations serait très utile.

c) *Période à laquelle les questions du recensement se réfèrent.*

Le recensement dans l'hémisphère septentrional devrait se rapporter aux cultures récoltées dans l'année solaire 1929 et dans l'hémisphère méridional aux cultures récoltées dans l'année du 1^{er} juillet 1929 jusqu'au 30 juin 1930. La date effective, ou la période de l'année dans laquelle le recensement devrait être fait est surtout importante pour ce qui concerne le bétail, dont les effectifs peuvent présenter de très grandes différences, selon les différentes saisons de l'année. S'il était possible, il serait désirable de pouvoir obtenir des données se rapportant aux deux époques saisonnières de l'année, dans lesquelles le bétail se trouve à son maximum et à son minimum, et ceci est un point que les autorités chargées du recensement dans chaque pays, devraient tenir présent. Par exemple, là où il existe une différence substantielle quelconque dans les effectifs du bétail selon les différentes saisons, il est sans doute très désirable que l'on indique si les résultats du recensement se rapportent à une période de *maxima* ou de *minima* et quelle est la variation probable.

Pour ce qui concerne l'époque de l'année à laquelle on devrait faire le recensement du bétail, chaque Etat est libre de faire le recensement à l'époque qui lui paraît la plus opportune.

Dans le but d'avoir des données comparables entre elles, chaque Etat, en se basant sur les résultats du recensement, devrait faire l'évaluation de l'effectif maximum et de l'effectif minimum de chaque espèce de bétail pendant l'année.

Pour donner à cette évaluation une base sûre, il est nécessaire que le bétail soit classifié par âge, ainsi qu'il est proposé dans le formulaire-type.

d) *Production.*

Un des buts essentiels du recensement est d'obtenir des chiffres aussi exacts que possible sur les quantités de chacun des produits obtenus par les récoltes, les bois et forêts et le bétail dans l'année du recensement. Ce but peut être atteint de deux façons différentes :

1. En demandant à chaque cultivateur de communiquer la quantité de chaque produit qu'il a récolté sur la superficie déclarée par lui comme cultivée en vue de cette production et le montant de chacun des produits animaux fournis par le bétail qu'il a déclaré. En théorie, cette méthode devrait donner des résultats satisfaisants. Mais, en pratique, il n'en est pas ainsi, parce que, très souvent, les quantités récoltées ne sont ni mesurées ni enregistrées. L'expérience a montré que cette méthode est assez satisfaisante pour les produits que l'on vend en totalité, comme le coton, la laine, certaines espèces de céréales, de fruits et légumes dans certaines régions. En effet, les quantités vendues sont mesurées et, en général, la quantité totale produite pour certaines régions ou districts peut être contrôlée par les statistiques du mouvement et d'entrée sur les principaux marchés. La méthode est moins satisfaisante lorsqu'il s'agit de produits qui, en partie ou en totalité, sont consommés dans l'exploitation, comme les fourrages, les légumes, les fruits, le lait, la volaille et les œufs.

2. En faisant estimer expressément par des spécialistes la production moyenne de chaque culture par unité de surface, ou la production moyenne des animaux domestiques, pour chaque unité géographique à laquelle se rapportent les chiffres du recensement. En multipliant les superficies cultivées par la récolte moyenne ou le nombre d'animaux domestiques par la production moyenne d'un animal, on obtiendra les quantités totales pour l'année du recensement.

La valeur des résultats obtenus par cette méthode dépend de l'exactitude avec laquelle on peut obtenir, moyennant le recensement, les données relatives aux superficies et aux nombre d'animaux domestiques, ainsi que de l'exactitude et du soin avec lesquels on a fixé, par estimation, les productions moyennes. Quand ces deux éléments sont obtenus avec exactitude, cette méthode est aussi sûre que celle de l'information individuelle et présente beaucoup moins de difficultés et exige moins de temps et de frais.

Etant donné l'intérêt qu'il y a à fixer la production totale pour chaque culture et chaque espèce d'animaux domestiques, dans l'année du recensement, l'Institut international d'Agriculture prie instamment tous les Etats d'obtenir les chiffres relatifs à la production soit avec l'une des deux méthodes indiquées, soit au moyen des deux méthodes combinées. Sans ces chiffres, le recensement serait incomplet.

On propose de formuler quelques questions pour obtenir directement de l'agriculteur des informations concernant un certain nombre de produits animaux. Si l'on estime qu'une tentative d'obtenir ces informations directement des fermiers ne pourra probablement pas donner de résultats satisfaisants, les gouvernements sont vivement priés de prendre les mesures nécessaires pour estimer la production au moyen d'enquêtes spéciales effectuées par des experts.

(b) *Minimum Area.*

No limitation is suggested as to minimum area of farms to be included in the Census. In the case of those countries which do not collect information as to farms of one hectare or less, it is thought that an estimate of the area and production of such holdings would be useful.

(c) *Period to which Census Questions relate.*

The Census in the Northern Hemisphere should refer to crops harvested in the calendar year 1929, and in the Southern Hemisphere to crops harvested in the year July 1st, 1929, to June 30, 1930. The actual date or period of the year at which the Census should be taken is chiefly of importance in regard to live-stock the numbers of which may differ very greatly at different seasons of the year. If it were possible, it would be desirable to have figures showing both the minimum and the maximum seasons, and this is a point which the Census authorities of each country might bear in mind. For example, where any substantial difference exists at different seasons, it is obviously very desirable to indicate whether the results of the Census relate to a period of minimum or maximum and what is the probable variation. In conclusion, as regards the period of the year of the live-stock Census, each State is free to take the Census at the period of the year considered the most suitable.

In order to provide comparable figures each State, on the basis of the results of the Census, should make an estimate of the maximum and minimum numbers of each class of stock during the year.

To give this estimate a reliable basis it is necessary that the live-stock should be classified by age as proposed in the standard form.

d) *Production.*

One of the principal objects of the Census is to ascertain as accurately as possible the quantities of each one of the products obtained from the crops, the woods or the live-stock in the Census year. This can be done by either of two methods:

1. By asking each farm operator to state the total quantity of each crop harvested on the area reported by him and the total quantity of each live-stock product obtained from the live-stock reported. Theoretically this method should give satisfactory results. In actual practice, however, the results obtained by this method are not always satisfactory, because many of the quantities harvested are not measured or recorded. Experience has demonstrated that this method is fairly satisfactory in the case of all crops the entire product of which is sold, such as cotton, wool, some kinds of grain, fruits and vegetables in certain regions, because the quantities sold are measured, and the total quantities from a given section or region can usually be checked by statistics of movement and receipts at principal markets. The method is less satisfactory in the case of crops that are largely, or entirely, consumed on the farm, as forage, vegetables, fruits, milk, poultry, and eggs.

2. By ascertaining through special investigation conducted by experts the average yield of crops produced on a unit of area, or the average rate of production per domestic animal, for each of the geographical units for which the Census data are compiled. The respective areas or numbers of live-stock multiplied by the average yields or rates of production thus obtained will give the total quantity of each product in the Census year. The value of the results obtained by this method depends upon accuracy of the data concerning areas and number of live-stock obtained by Census methods, and upon the thoroughness and care with which the average rates of yield are ascertained by special investigation. Where the factors are dependable, the results obtained by this method are quite as accurate as those obtained by the method of direct enquiry, the difficulty, time, and expense involved are very much less.

Because of the importance of ascertaining the total production of each crop and class of live-stock in the Census year, the International Institute of Agriculture strongly urges all countries to publish production figures obtained by either or both of the methods indicated without which the Census will be incomplete.

Some question are suggested for use in obtaining information relating to certain live-stock products directly from farmers. If it is considered that an attempt to obtain this information directly from farmers would not be likely to give satisfactory results, Governments are urged to arrange for estimating production by special enquiries by experts.

e) *Données concernant la superficie et la production des légumes.*

Les pays qui jugeraient très difficile le relèvement de la superficie occupée par chaque espèce de légume, comme il est demandé par les questions N^{os} 66 à 74, sont priés de donner le chiffre de la superficie totale occupée par tous les légumes. Quant à la production, on prie instamment tous les pays de vouloir fournir, autant qu'il est possible, des données détaillées sur chaque espèce de légume.

f) *Bois et forêts.*

L'adoption de la section F (Bois et forêts) du formulaire-type est recommandée soit pour les bois et forêts qui sont compris dans les exploitations agricoles, soit pour ceux qui en sont exclus.

En ce qui concerne ces derniers, on suggère de limiter le recensement aux forêts exploitées, tout en invitant les gouvernements à fournir une estimation de la superficie des autres terres boisées qui se trouvent sur leurs territoires.

II' FORMULAIRE-TYPE.

Section A. — Eclaircissements préliminaires.

a) *Le recensement est confidentiel et n'a aucun but fiscal.*

Les informations demandées n'ont aucun rapport avec la taxation des impôts, elles sont strictement confidentielles, elles ne seront vues que par les employés du bureau de la statistique et aucun détail concernant les exploitations individuelles ne sera publié.

b) *Définition d'une exploitation agricole.*

Une exploitation agricole, aux fins du recensement, est constituée par tout terrain consacré totalement ou en partie à la production agricole ou du bétail, qui est cultivé, dirigé ou géré par une personne, seule ou avec l'assistance d'autres personnes, sans tenir compte de la propriété, tenure, dimension ou situation, et qui peut se composer d'une seule ou bien de plusieurs parcelles quand elles se trouvent dans le voisinage et qu'elles sont considérées et cultivées comme une seule exploitation. La personne qui cultive ou dirige l'exploitation peut être propriétaire, fermier, régisseur à gages ou celui qui cultive ou contrôle la terre et ses produits sous une forme spéciale de tenure. Dans le cas où la terre est exploitée simultanément par deux ou plusieurs personnes associées, une d'elles sera désignée comme représentant des associés pour fournir les données du recensement. L'exploitation peut être connue sous le nom de lot, pièce ou parcelle de terre, jardin, verger, bien, ranch, plantation, établissement rural, propriété ou tout autre nom, mais doit, dans tous les cas, être cultivée, dirigée ou gérée par une personne.

Les terres boisées et les forêts contrôlées, dirigées ou gérées par le chef de l'exploitation, seront inscrites comme partie de l'exploitation, de même que les lopins de terre et les bâtiments occupés et utilisés par les travailleurs employés dans l'exploitation.

Les terres des communes devront être relevées : 1^o par le tenancier, quand elles se trouvent sous son contrôle exclusif (la propriété restant à la commune ou à d'autres autorités administratives), et, 2^o dans tous les autres cas, par le chef administratif de la commune.

c) *Période à laquelle les questions du recensement se réfèrent.*

(Voir les indications fournies sous I, c).

Section B. — Chef de l'exploitation (propriétaire, fermier, régisseur à gages, etc.)

1. Nom et prénoms
2. Adresse postale

Section C. — Main-d'œuvre permanente de l'exploitation.

(Inscrire toutes les personnes employées de façon permanente dans cette exploitation à la date du recensement, classées par âge et sexe, y compris le chef de l'exploitation, sa femme et les membres de sa famille effectivement employés à des travaux agricoles. Ne pas inscrire les personnes employées principalement aux travaux domestiques.)

(e) *Data on Area and Production of Vegetables.*

Countries that find it impracticable to ascertain the area occupied by each kind of vegetable (questions No. 66 to No. 74) are requested to give the total area occupied by all vegetables. As to production, countries are requested to furnish, so far as possible, specific data for each kind of vegetable.

(f) *Woods and Forests.*

The use of Section F (Woods and Forests) of the standard form of schedule is recommended both as regards wood and forest lands included in agricultural holdings as well as for forests not so included.

As regards woods and forest not included in agricultural holdings, it is suggested that the Census should be limited to forests being exploited, though Governments are invited to furnish an estimate of the area of other forest lands in their territories.

II. STANDARD FORM OF SCHEDULE.

Section A. — Preliminary Explanations.(a) *Confidential and not for Taxation.*

The information asked for is not connected in any way with taxation, is strictly confidential, will be seen only by employees of the statistical bureau, and no particulars relating to individual returns will be published.

(b) *Definition of a Farm.*

A farm, for Census purposes, is all land used wholly or partly for agricultural or live-stock production, that is, operated, directed, or managed by one person, alone or with the assistance of others, without regard to ownership, title, size or location, and may be in one or more separate pieces if they are in the same neighbourhood and are known and operated as a single holding or property. The person who operates or directs the farm may be owner, tenant, hired manager, or one who holds or controls the land and its products under a special form of tenure. In case the farm is operated jointly by two or more persons related or associated together, one of them will be designated to represent his associates as farm operator to supply the Census data. The farm may be known as a lot, piece, or parcel of land, garden, orchard, estate, ranch, plantation, rural establishment, proprietorship, or other name, but in any case must be operated, directed or managed by one person. Woodland and forest land that forms a part of the farm or holding and is controlled, directed or managed by the farm operator will also be reported, as well as the plots of ground and buildings occupied and utilised by the labourers employed and living on the farm.

Communal land will be reported (1) by the occupier when it is under his sole control (while remaining the property of the commune or other administrative authorities), and (2) in all other cases by the administrative head of the commune.

(c) *Period to which Census Questions relate.*

(Indications to be given according to Part I, c.)

Section B — Farm Operator (Owner, Tenant, or Manager).

1. Name in full
2. Post office address

Section C. — Farm Labour.

(Include all persons permanently employed on this farm on the date of the Census by age and sex groups, including the farm operator, his wife, and members of this family actually engaged in farm work. Do not include persons employed principally on domestic or household work.)

Personnes employées de façon permanente à la date du recensement :

	Membres de la famille		Autres personnes	
	Sexe masculin	Sexe féminin	Sexe masculin	Sexe féminin
3. Au-dessous de 15 ans
4. De 15 ans et au-dessus

Section D. — Superficie de l'exploitation.

- | | Unité de mesure utilisée |
|---|--------------------------|
| 5. <i>Superficie totale de l'exploitation</i> | |
| (Tout terrain exploité par le chef d'exploitation spécifié dans la question N° 1. Ne pas inscrire le terrain loué à ou dont la récolte est faite par une autre personne et qui doit être inscrit sur un questionnaire séparé.) | |
| 6. <i>Terres labourables</i> | |
| (Comprendre les terres destinées à la culture de plantes herbacées assolées, sur lesquelles on fait la récolte, ainsi que celles qui n'ont pu être récoltées pour une raison quelconque et celles en jachère. Les prairies artificielles qui ont été labourées en 1929 ou dans une des quatre années précédentes rentrent dans cette catégorie.) | |
| <i>Note.</i> — Dans le cas de cultures associées de plantes herbacées et de plantes ligneuses, et pour autant qu'il sera possible de déterminer, même approximativement, les superficies occupées par les cultures herbacées et celles occupées par les plantes ligneuses, on les attribuera respectivement aux <i>Terres labourables</i> et aux <i>Cultures arborescentes et arbustives</i> (question N° 8.) Si, au contraire, les cultures herbacées et les cultures ligneuses sont entremêlées de sorte à ne pas permettre une distinction des superficies qui reviennent respectivement aux unes et aux autres, on attribuera la totalité des superficies à la catégorie des <i>Terres labourables</i> , lorsque la culture des plantes herbacées y représente la destination la plus importante et à la catégorie des <i>Cultures arborescentes et arbustives</i> (question N° 8) lorsque la destination la plus importante est constituée par la culture des plantes ligneuses. | |
| 7. <i>Prairies permanentes et pâturages</i> | |
| (Comprendre les terres destinées d'une manière permanente ou pendant les cinq dernières années à la production de plantes herbacées fourragères vivaces. Les prairies permanentes et les pâturages dans lesquels on cultive des plantes ligneuses, ainsi que les prés et les pâturages dans les bois devront être comprises seulement si la production des herbes fourragères y représente la destination la plus importante.) | |
| 8. <i>Cultures arborescentes et arbustives.</i> | |
| (Comprendre les terres destinées à la culture des plantes ligneuses ne rentrant pas dans la catégorie des bois et forêts.) | |
| <i>Note.</i> — Dans les cas de cultures associées de plantes ligneuses et de plantes herbacées, se tenir aux instructions indiquées dans la note à la question N° 6. | |
| 9. <i>Bois et forêts</i> | |
| (Comprendre les terres couvertes d'essences forestières et dont la destination la plus importante est la production du bois et des produits forestiers.) | |
| 10. <i>Marais productifs, bruyères et autres terres incultes productives</i> | |
| (Comprendre les terres qui donnent quelques productions végétales utilisées et qui ne rentrent pas dans les catégories précédentes.) | |
| 11. <i>Terres improductives</i> | |
| (Comprendre les terres qui ne donnent aucune production végétale utilisée et qui ne rentrent pas dans les catégories précédentes.) | |
| <i>Note.</i> — Le total des chiffres indiqués en réponse aux questions N°s 6 à 11 inclus doit être égal à la superficie indiquée en réponse à la question N° 5 de cette section. | |

Permanently employed on the date of the Census :

	Members of Family		Other Persons	
	Male	Female	Male	Female
3. Under 15 years				
4. 15 years and over				

Section D. — Farm Area.

5. *Total area in farm* Acres
 (All land operated by farm operator named in question No. 1. Do not include land rented to or cropped by any other person, which should be reported on a separate schedule.)

6. *Arable land* Acres
 (Include all cultivated land, fallow land, and artificial meadows, ploughed in 1929 or in one of the preceding four years. Do not include land under orchard or bush fruits, trees or shrubs.)

Note. — If the growing of herbaceous crops is associated with the growing of trees and shrubs, in all cases where it is possible to determine, however approximately, the areas under herbaceous crops and those under trees and shrubs should be entered respectively under "arable lands", and under "lands for growing trees and shrubs" (No. 8). If, on the contrary, the herbaceous crops and trees and shrubs are so intermingled that it is impossible to distinguish between the areas which belong to either, the whole of the area should be classed under the heading of "arable lands" when the growing of herbaceous crops is the chief object, and under the heading "lands for growing trees and shrubs" (No. 8), when the chief object is the growing of trees and shrubs.

7. *Permanent meadow and pasture* Acres
 (Lands that are used permanently or during the last five years for the growing of perennial or long-lived herbaceous forage crops. Permanent meadow and pasture on which trees and shrubs are grown, as well as woodland meadows and pastures, should be included under this heading only when the growth of forage crops thereon is the chief object.)

8. *Lands for growing trees and shrubs* Acres
 (Orchard lands used for growing trees and shrubs, such as are not included under the heading of wood and forest lands.)
Note. — When the growing of trees and shrubs is combined with the growing of herbaceous crops, the instructions shown in the note on question No. 6 should be followed.

9. *Wood and forest lands* Acres
 (Lands covered with forest trees, the chief importance of which lies in their timber and forest products.)

10. *Productive marshlands, heathlands and other productive but uncultivated lands* . . . Acres
 (Uncultivated lands not included under the preceding headings, producing some kind of utilised vegetable product such as herbage for grazing, reeds and rushes for matting, and bedding for live-stock, berries and other wild plants and fruits.)

11. *Unproductive lands* Acres
 (Lands not included under the preceding headings which do not produce any kind of utilised vegetable product.)

Note. — The sum of the areas under questions Nos. 6 to 11 inclusive should equal the area given in answer to question No. 5 of this section.

Section E. — Cultures et récoltes en 1929 (ou 1929-1930).

Cultures associées. — Quand deux ou plusieurs cultures différentes sont plantées ensemble et récoltées séparément, indiquer séparément et dans la section appropriée la superficie occupée par chaque culture, pour autant qu'il est possible de la déterminer, tout au moins d'une façon approximative. Dans le cas où les cultures associées sont confondues au point de rendre impossible de faire une distinction entre les superficies appartenant en particulier à chacune de ces cultures, des colonnes spéciales doivent être ajoutées au formulaire pour chacune des cultures en question, à la suite des colonnes indiquées au formulaire-type. Dans ces colonnes spéciales, la superficie totale occupée par les cultures associées doit être indiquée à côté du nom de la culture la plus importante et doit être également répétée, entre guillemets, à côté du nom des autres cultures associées.

Cultures dérobées. — Quand une seconde culture est plantée et récoltée sur le même terrain que celui qui avait déjà produit une première récolte pendant la même année, la superficie de la première culture doit être inscrite sur la ligne indiquée et la superficie de la culture subséquente, ou culture dérobée, sur la colonne ajoutée, entre crochets. Cette disposition a pour but d'éviter un double emploi et l'indication d'une superficie cultivée supérieure à la surface cultivable de l'exploitation.

Cultures donnant plus d'un produit. — Quand une culture fournit plusieurs produits, ainsi que cela arrive pour le lin et le chanvre (graines et filasse), la superficie doit être inscrite à côté du nom du produit principal et répétée entre crochets à côté du nom du produit secondaire.

	Superficie		Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure		Unité de mesure	
a) Céréales récoltées pour la graine.				
12. Froment d'hiver
13. Froment de printemps
14. Avoine
15. Orge
16. Seigle
17. Millet
18. Maïs égrené
19. Riz (non décortiqué)
20. Sorgho
21. Méteil
22. Autres céréales récoltées pour la graine
b) Plantes légumineuses pour la graine.				
23. Fèves et haricots
24. Soja
25. Pois
26. Lentilles
27. Autres légumineuses pour la graine
c) Tubercules et racines comestibles et fourragers.				
28. Pommes de terre ¹
29. Patates et ignames
30. Tubercules et racines fourragères (navets, betteraves, carottes, etc.)
31. Arrow-root
32. Manioc
33. Autres tubercules et racines

¹ Il est désirable d'indiquer séparément, autant qu'il est possible, les pommes de terre de primeur et celles de culture normale.

Section E. — Crops Harvested in 1929 (or in 1929-30).

Companion Crops. — When two or more different crops are planted together, but harvested separately (companion crops), show the area occupied by each crop separately in the proper section, wherever it is possible to determine, at any rate approximately, the area under each particular crop. In the cases where companion crops are so intermixed that it is not possible to make a distinction between the areas properly belonging to each of them, for each of the crops in question special columns should be inserted in the forms, after the columns indicated in the standard form. In these special columns the total area occupied by the companion crops should be shown against the most important crop, and should be repeated in brackets against the name of the other associated crops.

Multiple Crops. — When a second crop is planted and harvested on the same land as that from which a first crop has already been harvested during the same year, in order to avoid duplication and the indication of a larger area under crops than there is crop land on the farm, the area of the previous first crop should be entered on the open line and that of the succeeding or multiple crop in the following space in square brackets.

Crops giving more than a single product. — When crops supply several products, as is the case with flax and hemp (seed and fibre), the area should be shown against the name of the chief product, and repeated in square brackets against the name of the secondary product.

	Area		Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure		Unit of measure	
<i>(a) Cereals cut for Grain.</i>				
12. Winter wheat
13. Spring wheat
14. Oats
15. Barley
16. Rye
17. Millet
18. Maize (equivalent of shelled grain)
19. Rice (in the husk)
20. Sorghum (heads cut off — grain or its equivalent)
21. Meslin (mixed cereals)
22. Other cereals cut for grain
<i>(b) Leguminous Plants for Grain.</i>				
23. Beans
24. Soy beans
25. Peas
26. Lentils
27. Other leguminous plants for grain
<i>(c) Tuber and Root Crops for Food or Fodder.</i>				
28. Potatoes *
29. Sweet potatoes and yams
30. Tuber and root crops for forage (turnips, mangolds, swedes, carrots, etc.)
31. Arrow-root
32. Manioc
33. Other tubers and roots

* It is desirable to show early and main crops separately where practicable.

	Superficie		Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure		Unité de mesure	
d) <i>Graminées et légumineuses fourragères cultivées.</i>				
d 1) Trèfle et fléole, raygrass et autres graminées similaires, seuls ou mélangés — ensemencés pendant les cinq dernières années sur des terrains destinés à être labourés de nouveau :				
34. Coupés pour le foin
35. Non coupés pour le foin
d 2) Luzerne :				
36. Coupée pour le foin
37. Non coupée pour le foin
d 3) Autres herbes fourragères pas encore mentionnées :				
38. Coupées pour le foin
39. Non coupées pour le foin
e) <i>Cultures industrielles.</i>				
e 1) Cultures sucrières.				
40. Canne à sucre
41. Betterave à sucre
42. Autres cultures de plantes sucrières
e 2) Cultures de plantes textiles.				
43. Coton (égrené)
44. Lin cultivé pour la filasse
45. Chanvre (<i>Cannabis sativa</i>) cultivé pour la filasse
46. Chanvre de la Nouvelle-Zélande (<i>Phormium tenax</i>)
47. Abacá (Chanvre de Manille — <i>Musa textilis</i>)
48. Jute et similaires (<i>Corchorus</i> et <i>Hibiscus</i>)
49. Ramie et rhéa (<i>Boehmeria nivea</i> et <i>B. tenacissima</i>)
50. Sisal (<i>Agave sisalana</i>) et henequen (<i>A. fourcroydes</i>)
51. Autres cultures de plantes textiles cultivées
e 3) Cultures de graines oléagineuses.				
52. Graines de lin
53. Graines de chanvre
54. Graines de coton
55. Arachides (en cosse)
56. Ricin
57. Navette et colza
58. Sésame
59. Tournesol
60. Autres graines oléagineuses non mentionnées ailleurs
e 4) Autres cultures industrielles.				
61. Tabac
62. Houblon
63. Moutarde
64. Indigotier
65. Autres cultures industrielles pas encore mentionnées

	Area		Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure		Unit of measure	
(d) <i>Cultivated Grasses and Leguminous Plants for Hay and Forage.</i>				
(d-1) Cultivated tame grasses and clovers sown within the last five years and intended to be ploughed up in rotation :				
34. Cut for hay
35. Not cut for hay
(d-2) Lucerne (alfalfa) :				
36. Cut for hay
37. Not cut for hay
(d-3) Other cultivated forage crops not reported elsewhere :				
38. Cut for hay
39. Not cut for hay
(e) <i>Crops for Industrial Purposes.</i>				
(e-1) Sugar crops.				
40. Sugar cane
41. Sugar beets
42. Other sugar crops
(e-2) Fibre crops.				
43. Cotton (ginned)
44. Flax harvested for fibre
45. Hemp (<i>Cannabis sativa</i>) harvested for fibre
46. New Zealand hemp (<i>Phormium tenax</i>)
47. Abacá (Manilla hemp — <i>Musa textilis</i>)
48. Jute and jute-like fibres (<i>Corchorus</i> and <i>Hibiscus</i>)
49. Ramie and rhea (<i>Boehmeria nivea</i> and <i>B. tenacissima</i>)
50. Sisal (<i>Agave sisalana</i>) and henequen (<i>A. fourcroydes</i>)
51. Other fibre crops
(e-3) Oil-seed crops.				
52. Flax
53. Hemp
54. Cotton
55. Peanuts (unshelled or equivalent)
56. Castor beans
57. Rape seed or colza
58. Sesame
59. Sunflower
60. Other oil-seed crops not reported elsewhere
(e-4) Other industrial crops.				
61. Tobacco
62. Hops
63. Mustard seed
64. Indigo
65. Other crops for industrial purposes not included elsewhere

	Superficie		Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure		Unité de mesure	
f) Légumes.				
66. Artichauts
67. Asperges
68. Céleris
69. Choux
70. Haricots et fèves verts
71. Oignons et aulx
72. Pois verts
73. Tomates
74. Autres légumes
g) Cultures pour la semence.				
(Ne pas inclure les cultures pour la semence qui ont été comprises dans les superficies indiquées dans d'autres numéros de la présente liste.)				
75. Betterave à sucre
76. Trèfle
77. Luzerne
78. Superficies destinées exclusivement à des cultures pour la semence non spécifiées ailleurs
h) Terrainsensemencés et dont aucun produit n'a été récolté en 1929 (ou en 1929-1930) en raison d'échec des cultures ou de destruction.				
79. Superficie totale
i) Jachères non cultivées pendant toute l'année.				
80. Superficie totale
‡ (Note. — La somme des Nos 12 à 80 inclus doit égaler les superficies indiquées en réponse à la question N° 6.)				
j) Prairies permanentes et pâturages.				
Herbes des terres destinées d'une manière permanente ou pendant les cinq dernières années aux plantes fourragères vivaces (y compris les terrains avec des arbres si la récolte du foin ou le pâturage est leur principale destination):				
81. Coupées pour le foin
82. Non coupées pour le foin

	Superficie		Nombre de ceps ou d'arbres		Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure		non en production	en production	Unité de mesure	
k) Vignes.						
Nombre de ceps						
83. Vignes pour raisins destinés à la vinification
84. Vignes pour raisins destinés à la production des raisins secs
85. Vignes pour raisins de table

	Area		Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure		Unit of measure	
<i>(f) Vegetables.</i>				
66. Artichokes
67. Asparagus
68. Beans (green)
69. Cabbage
70. Celery
71. Onions and garlic
72. Peas (green)
73. Tomatoes
74. Other vegetables
<i>(g) Crops grown for seed.</i>				
(Do not report here seed crops that are included in the areas reported under other numbers of this schedule.)				
75. Sugar beet
76. Clover
77. Lucerne (alfalfa)
78. Arcas utilised exclusively for growing other seed crops not reported elsewhere
<i>(h) Sown land from which no crop was harvested in 1929 (or in 1929-30) because of crop failure or destruction.</i>				
79. Total area
<i>(i) Fallow land (lying idle the entire year).</i>				
80. Total area
<i>(Note. — The sum of Nos. 12 to 80 inclusive should equal the area given in answer to question No. 6.)</i>				
<i>(j) Permanent Meadow and Pasture.</i>				
Permanent pastures and natural grasses, (or in grass during the last 5 years), including woodlands and orchards where hay or pasturage is the principal object :				
81. Cut for hay
82. Not cut for hay

	Area		No. of Vines or No. of Trees		Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure		Not of bearing age	Of bearing age	Unit of measure	
<i>(k) Vineyards.</i>						
83. Vines for wine grapes
84. Vines for raisin grapes
85. Vines for table grapes

	Superficie		Nombre de ceps ou d'arbres		Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure		non en production	en production	Unité de mesure	
1) <i>Oliviers.</i>						
86. Oliviers pour la production d'olives destinées à l'extraction de l'huile
87. Oliviers pour la production d'olives destinées à la consommation ou à la conservation
m) <i>Arbres fruitiers de verger et à enveloppe dure.</i>						
(N'indiquer que les arbres fruitiers plantés et cultivés; ne pas indiquer les arbres à l'état sauvage.)						
88. Abricotiers
89. Amandiers
90. Ananas
91. Bananiers
92. Cerisiers
93. Dattiers
94. Figueiers
95. Limoniers
96. Orangers et mandariniers
97. Citrus (autres que les limoniers, les orangers et les mandariniers)
98. Noisetiers
99. Noyers
100. Noix de coco (cocotiers)
101. Pêchers
102. Poiriers
103. Pommiers
104. Pruniers
105. Autres arbres fruitiers
n) <i>Menus fruits cultivés.</i>						
106. Menus fruits et baies de tout genre, cultivés (ne pas inscrire les fruits à l'état sauvage) :	Superficie				Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
106 a)	Unité de mesure		non en production	en production	Unité de mesure	
106 b)
106 c)
o) <i>Plantations diverses.</i>						
107. Café	Unité de mesure		non en production	en production	Unité de mesure	
108. Thé
109. Cacao
110. Poivre ordinaire
111. Quinquina (<i>Cinchona</i>)

	Area		No. of Vines or No. of Trees		Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure		Not bearing age	Of bearing age	Unit of measure	
(l) <i>Oliveyards.</i>			No. of Trees			
86. Olives for oil production
87. Olives for direct consumption or preservation

(m) *Orchard fruits and nuts.*

(Report only cultivated or planted fruit and nuts; do not include wild fruits or nuts.)

88. Almonds . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
89. Apples . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
90. Apricots . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
91. Bananas . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
92. Cherries . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
93. Coconuts . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
94. Dates . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
95. Figs . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
96. Filberts . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
97. Lemons . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
98. Oranges and tangerines . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
99. Other citrus fruits . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
100. Peaches . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
101. Pears . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
102. Pineapples . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
103. Plums and prunes . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
104. Walnuts . . . . .	...	.....	...	...	...	.....
105. Other fruits and nuts (all other cultivated or planted fruit and nut trees; do not include wild trees.) . . . . .	...	.....	...	...	...	.....

(n) *Small Fruits cultivated.*

	Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)		Area	
	Unit of measure		Unit of measure	
106. All small fruits and berries (do not include wild fruits):				
106 (a)
106 (b)
106 (c)

(o) *Miscellaneous Plantations.*

	Area			Quantity harvested in 1929 (or in 1929-1930)	
	Unit of measure	Non-bearing	Bearing	Unit of measure	
107. Coffee
108. Tea
109. Cocoa
110. Black pepper
111. Cinchona

	Superficie			Quantité récoltée en 1929 (ou 1929-1930)	
	Unité de mesure	non en production	en production	Unité de mesure	
o) Plantations diverses (suite):					
112. Plantes à caoutchouc, à gommés ou à résines:					
112 a)	Caoutchoutier de Para (<i>Hevea</i>)	...	.....	...	.....
112 b)	Caoutchoutier du Mexique (<i>Castilloa</i>)	...	.....	...	.....
112 c)	Caoutchoutier de Céara (<i>Manihot</i>)	...	.....	...	.....
112 d)	Caoutchoutier d'Assam (<i>Ficus elastica</i>)	...	.....	...	.....
112 e)	Arbre à gutta-percha	...	.....	...	.....
112 f)	Autres arbres et arbustes produisant des gommés, résines ou caoutchouc (cultivés)	...	.....	...	.....
113.	Mûrier	...	.....	...	.....
114.	Bambous	...	.....	...	.....
115.	Joncs de rotin	...	.....	...	.....
116.	Sagoutier	...	.....	...	.....
117.	Autres arbres et arbustes cultivés non mentionnés ailleurs	...	.....	...	.....

Section F. — Bois et Forêts.

a) Superficie boisée.	Unité de mesure
118. Taillis
119. Autres formes
120. Superficie totale

b) Quantité de bois coupé en 1929 (ou en 1929-1930).	Unité de mesure
121. Bois employé comme combustible, y compris le bois destiné à la fabrication de charbon de bois
122. Bois destiné à la préparation de la pâte
123. Bois pour toutes les autres destinations
124. Quantité totale de bois coupé en 1929 (ou en 1929-1930)

c) Autres produits forestiers.	Noms des produits	Quantité produite en 1929 (ou en 1929-1930)	
		Unité de mesure	
125. Produits directement ou indirectement destinés à l'alimentation humaine
126. Produits servant au tannage ou à la fabrication d'extraits tanniques
127. Caoutchouc (pas dans les plantations)
128. Résines et produits résineux
129. Produits non compris dans les classes précédentes

	Area			Quantity harvested in 1929 or in 1929-1930	
	Unit of measure	Non-bearing	Bearing	Unit of measure	
(o) <i>Miscellaneous Plantations</i> (continued).					
112. Rubber, Gum and Resin plants :					
112 (a) Rubber tree (<i>Hevea</i>)
112 (a) Ule tree (<i>Castilloa</i>)
112 (c) Ceara rubber tree (<i>Manihot</i>)
112 (d) India rubber tree (<i>Ficus elastica</i>)
112 (e) Guttapercha tree
112 (f) Other rubber, gum and resin trees, shrubs, and vines (cultivated)
113. Mulberry
114. Bamboo
115. Cane
116. Sago palms
117. Other cultivated trees, shrubs, and vines not included in the preceding headings

Section F. — Woods and Forests.

(a) <i>Area</i> .	Area	
	Unit of measure	Quantity
118. Woods cut every few years
119. Other woods
120. Total area (the same as the area given in answer to question No. 9)

(b) <i>Quantity of Wood cut in 1929 (or in 1929-30)</i> .	Quantity cut	
	Unit of measure	Quantity
121. Wood for fuel, including wood for charcoal
122. Wood for the preparation of pulp
123. Wood for all other purposes
124. Total

(c) <i>Other Forest Products</i> .	Names of Products	Quantity produced in 1929 (or in 1929-1930)	
		Unit of measure	Quantity
125. Products directly or indirectly to be used for human consumption
126. Products to be used for tanning or for the manufacture of tannic extracts
127. Rubber (not in plantations)
128. Resin and resinous products
129. Products not included in the preceding classifications

Section G. — Bétail.

(Les données doivent se rapporter au bétail existant effectivement à la date du recensement. Inscrire tout le bétail existant sur l'exploitation, qu'il soit, ou non, la propriété du gérant, ainsi que le bétail se trouvant sous la surveillance d'un berger sur du terrain commun, sur des prairies non closes, marais, montagnes ou terrains forestiers, et en général sur des terres qui ne sont pas envisagées par le recensement des exploitations.)

	Nombre
a) <i>Chevaux.</i>	
130. Poulins et pouliches au-dessous d'un an
131. Jeunes chevaux de 1 à 3 ans
132. Étalons de 3 ans et au-dessus
133. Juments et hongres de 3 ans et au-dessus
b) <i>Mulets et Bardots.</i>	
134. Jeunes mulets au-dessous de 2 ans
135. Mulets de 2 ans et au-dessus
c) <i>Anes.</i>	
136. Nombre total de tous âges
d) <i>Bovins.</i>	
137. Bovins au-dessous d'un an
Génisses et vaches d'un an et au-dessus :	
138. Servant à la production laitière
139. Servant exclusivement à la reproduction
140. Autres
141. Taureaux d'un an et au-dessus
142. Autres bovins d'un an et au-dessus
e) <i>Ovins.</i>	
143. Agneaux au-dessous d'un an
144. Béliers d'un an ou plus
145. Brebis d'un an ou plus
146. Tous les autres ovins d'un an ou plus
f) <i>Caprins.</i>	
147. Nombre total de tous âges
g) <i>Porcins.</i>	
148. Porcs au-dessous de 6 mois
149. Verrats pour la reproduction, de 6 mois et plus
150. Truies pour la reproduction, de 6 mois et plus
151. Tous autres porcs, de 6 mois et plus
h) <i>Volaille</i> ¹ .	
152. Nombre total de coqs, poules et poulets
153. » » de canards
154. » » d'oies
155. » » de pigeons
156. » » de dindons
i) <i>Abeilles.</i>	
157. Nombre de ruches de cette exploitation à la date du recensement

¹ Les poussins, les canetons, les oisons, les pigeonneaux et les dindonneaux sont aussi relevés dans le recensement de la volaille. Toutefois, il serait désirable qu'ils soient relevés, autant que possible, séparément.

Section G. — Live-stock.

(The number to be reported is the number actually existing on the farm on the day of the Census. Include all live-stock on this farm whether owned by the operator or not, live-stock taken in to graze, and live-stock belonging to the operator under a herdsman on common land, on unenclosed prairies, marsh, mountain or woodland, or other land not included in the farm Census.)

(a) <i>Horses.</i>	No.						
130. Colts and fillies under one year of age						
131. Young stock from 1 to 3 years of age						
132. Stallions 3 years of age and over						
133. Mares and geldings 3 years of age and over						
 (b) <i>Mules.</i>							
134. Mule colts less than two years of age						
135. Mules 2 years of age and over						
 (c) <i>Asses.</i>							
136. Total of all ages						
 (d) <i>Cattle.</i>							
137. Calves under 1 year old						
Heifers and cows 1 year old and over	<table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">138. Kept for milk</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">139. Kept exclusively for reproduction</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">140. Others</td> <td>.....</td> </tr> </table>	138. Kept for milk	139. Kept exclusively for reproduction	140. Others
138. Kept for milk						
139. Kept exclusively for reproduction						
140. Others						
141. Bulls for reproduction 1 year old and over						
142. Other cattle 1 year old and over						
 (e) <i>Sheep.</i>							
143. Lambs under 1 year old						
144. Rams 1 year of age and over						
145. Ewes one year of age and over						
146. All other sheep one year of age and over						
 (f) <i>Goats.</i>							
147. Total number of all ages						
 (g) <i>Swine.</i>							
148. Pigs less than 6 months old						
149. Sows for breeding 6 months old and over						
150. Boars for breeding 6 months old and over						
151. All other pigs 6 months old and over						
 (h) <i>Poultry.</i> ¹							
152. Total number of fowl (chickens) on the date of the Census						
153. Total number of ducks on this farm						
154. " " " geese "						
155. " " " pigeons "						
156. " " " turkeys "						
 (i) <i>Bees.</i>							
157. Number of hives on this farm on the date of the Census						

¹ All fowls, including young chickens, should be included and similarly for other kinds. It is desirable that chickens and other young poultry should be given separately if possible.

III. APPENDICE.

Production animale.

On propose de formuler les questions suivantes pour obtenir directement de l'agriculteur des informations concernant un certain nombre de produits animaux.

a) *Produits de la laiterie.*

Quantité totale de lait obtenue en 1929 (ou 1929-1930) :

158. Des vaches	hectolitres ¹	....
159. D'autres animaux . . . . .	»	....
(Inscrire le lait donné aux animaux comme nourriture, consommé sur l'exploitation, vendu, ou employé d'une autre façon. Ne pas comprendre le lait tété par les jeunes animaux.)		
160. Beurre fait sur l'exploitation	kilogrammes ¹	....
161. Fromage fait sur l'exploitation . . . . .	»	....

b) *Produits de la basse-cour.*

162. Œufs produits en 1929 (ou 1929-1930)	nombre
---	--------	------

c) *Laine.*

163. Nombre de moutons tondus en 1929 (ou 1929-1930) sur cette exploitation	nombre	....
164. Poids total de la laine obtenue	kilogrammes ¹	....
(Indiquer s'il s'agit de laine en suint ou de laine lavée sur le dos.)		

d) *Mohair* (poil de chèvre angora).

165. Poids total du mohair obtenu	kilogrammes ¹	....
(Indiquer s'il s'agit de mohair en suint ou lavé sur le dos.)		

e) *Miel.*

166. Miel obtenu en 1929 (ou 1929-1930)	kilogrammes ¹
---	--------------------------	------

f) *Vers à soie.*

167. Quantité d'œufs mis en circulation en 1929 (ou 1929-1930) . . .	grammes ¹	....
168. Quantité de cocons frais produits en 1929 (ou 1929-1930) . . .	hectogrammes ¹	....

IV. QUESTIONS SUPPLÉMENTAIRES.

Tous les pays sont priés de comprendre, dans leur recensement de 1930, toutes les questions insérées dans le formulaire-type qui se trouve dans les pages précédentes et de prendre les dispositions nécessaires pour connaître la production animale, conformément aux indications contenues dans l'Appendice. Ci-après sont indiquées des questions supplémentaires, questions qui se rapportent à des objets pour lesquels il est désirable qu'autant de pays que possible recueillent les informations demandées.

Un grand nombre d'autres sujets intéressants ont été laissés de côté à l'effet d'éviter une surcharge du recensement avec des questions de moindre importance et de réduire les dépenses, ou parce qu'on est d'avis qu'on ne pourra pas répondre aux questions y relatives d'une façon satisfaisante. A cette catégorie appartiennent des questions relatives aux prix et à la valeur, au poids vif et mort du bétail, à la consommation et à l'utilisation des produits de la ferme, aux facilités de l'exploitation et à d'autres sujets analoges.

A. Tenure de l'exploitation.

169. De combien d'hectares ¹ de cette exploitation êtes-vous propriétaire (ou sont propriétaires un ou plusieurs membres de votre famille, si vous ne payez pas de location pour l'usage du terrain ou ne recevez pas de salaire pour son exploitation) ?	Hectares ¹
--	-----------------------	------

¹ Ou autre unité de mesure.

III. APPENDIX.

Live-stock Production.

The following questions are suggested for use in obtaining information relating to certain live-stock products directly from farmers.

(a) *Dairy Products.*

Total amount of milk obtained in 1929 (or in 1929-30) :

158. From cows	lb. or gals.	...	....
159. From other animals . . . . .	» »	...	....
(Include milk fed to animals, consumed on farm, sold or otherwise disposed of (10 lb. = 1 gall) : Exclude milk taken by calves from the cows.)			
160. Butter made on this farm	lb.		....
161. Cheese made on this farm . . . . .			....

(b) *Poultry Products.*

162. Eggs produced in 1929 (or in 1929-30)	No.	
--	-----	--	------

(c) *Wool.*

163. Number of sheep shorn in 1929 (or in 1929-30) on this farm . .	No.		....
164. Total weight of wool obtained (indicate whether in the grease or washed)	lb.		....

(d) *Mohair.*

165. Total weight of mohair obtained (indicate whether in the grease or washed) in 1929 (or in 1929-30)	lb.	
---	-----	--	------

(e) *Honey.*

166. Honey obtained in 1929 (or in 1929-30)	lb.	
---	-----	--	------

(f) *Silkworms.*

167. Quantity of eggs prepared for incubation in 1929 (or in 1929-30) . .	ounces	—	....
168. Quantity of fresh cocoons produced in 1929 (or in 1929-30) . . .	lb.		....

IV. SUPPLEMENTARY QUESTIONS.

All countries are urged to include in their Census of 1930 all the questions in the proposed standard form and also to provide for ascertaining live-stock production as set forth in the foregoing pages. Supplementary questions are suggested as being matters concerning which it is desirable that information be collected by as many countries as possible. Many other interesting subjects are omitted to avoid burdening the Census with questions of minor importance, to lessen the expense, or because it was believed that the questions could not be answered satisfactorily. To this class belong questions relating to prices and values, live and dressed weight of animals, the consumption or disposition of farm products, farm facilities, and the like.

A. *Farm Tenure.*

169. How many acres in this farm do you own (or are owned by one or more members of your family for the use of which you pay no rent, and for the management of which you receive no salary) ?	Acres	
--	-------	--	------

170. Combien d'hectares¹ de cette exploitation gérez-vous à bail :
- | | | | |
|------------------------------|--|-----------------------|------|
| 170 a) En fermage | | Hectares ¹ | .... |
| 170 b) En métayage . . . . . |  | » | .... |
171. Combien d'hectares¹ de cette exploitation gérez-vous pour d'autres personnes en qualité de régisseur à gages ? »
172. Combien d'hectares¹ de cette exploitation gérez-vous en qualité autre que celles indiquées dans les trois questions précédentes ?
- | | | | |
|-------------------------|--|---|------|
| En qualité de | | » | |
|-------------------------|--|---|------|

Note. — La somme des questions N^{os} 169 à 172 incluse, doit égaler la superficie totale de l'exploitation, ainsi qu'elle est indiquée dans la question N^o 5.

B. Main-d'œuvre temporaire de l'exploitation.

Comme supplément aux données se référant au nombre des travailleurs permanents de l'exploitation, donc à la section C. du formulaire-type, on propose d'ajouter les questions suivantes pour les pays qui désirent recueillir des informations concernant la main-d'œuvre temporaire de l'exploitation, le nombre de journées de travail accomplies dans l'exploitation, les heures de travail, les salaires et les conditions de logement :

	Membres de la famille du chef de l'exploitation		Autres personnes			
	Sexe masculin	Sexe féminin	Sexe masculin	Sexe féminin		
a) Nombre des travailleurs temporaires se trouvant sur l'exploitation à la date du recensement :						
173. Au-dessous de 15 ans		
174. De 15 ans et au-dessus.		
b) Nombre des journées de travail accomplies dans l'exploitation pendant l'année agricole 1928-1929 (ou 1929-1930) :						
Par le personnel permanent	{		de 15 ans et	{	175. M.	
			au-dessus	{	176. F.	
			177. au-dessous de 15 ans		.....
Par le personnel temporaire.	{		de 15 ans et	{	178. M.	
			au-dessus	{	179. F.	
			180. au-dessous de 15 ans		.....

Il est désirable que chaque pays introduise dans le rapport sur son recensement un bref exposé sur toute variation saisonnière ou exceptionnelle, existant à l'époque du recensement dans la main-d'œuvre temporaire, et indique en même temps jusqu'à quel point les données relevées peuvent être considérées comme étant représentatives.

c) Heures de travail faites habituellement par jour dans cette exploitation par la main-d'œuvre salariée :					
181. Pendant la période de la récolte		heures			
182. Pendant d'autres périodes.		»			
d) Salaires de la main-d'œuvre de l'exploitation :					
I. Travailleurs engagés au jour :					
		En été		En hiver	
		Hommes	Femmes	Hommes	Femmes
183. Salaire moyen par heure . . . . .		.....	.....	.....	.....
II. Travailleurs engagés par mois :					
184. Salaire moyen en argent, par mois et par tête . . . . .		.....	.....	.....	.....
185. Salaire moyen en nature (nourriture, chauffage, logement, etc.) exprimé dans son équivalent, en argent, par mois et par tête . . . . .		.....	.....	.....	.....

Note. — L'addition des N^{os} 184 et 185 doit donner le total du salaire mensuel moyen du travailleur

¹ Ou autre unité de mesure.

170.	How many acres in this farm do you rent from others :		
170 (a)	For cash ?	Acres	....
170 (b)	For share of crops ?	Acres	....
171.	How many acres in this farm do you operate for others as a hired manager ?		
172.	How many acres in this farm do you operate under a different form of tenure from that named in the preceding three questions ? Form of tenure	Acres	....

(Note. — The sum of the questions Nos. 169 to 172 inclusive should equal the total area of the farm, as indicated in question No. 5.)

B. Farm Labour.

In addition to the data relating to the number of permanently employed farm labourers provided for in Section C of the standard form, the following questions are suggested of such countries as desire to collect data regarding temporarily employed farm labourers, number of days worked on the farm hours, wages and housing conditions :

(a) Number of farm labourers temporarily employed on the date of the Census :	Members of family of farm operator		Other persons	
	Male	Female	Male	Female
173. Under fifteen years old
174. Fifteen years old and over

(b) Total number of days worked on the farm during the agricultural year 1928-29 (or 1929-30) :

By persons permanently employed	{	15 years old	175. M.	.....
		and over	176. F.	.....
		177. Under 15 years old . . . . .		.....
By persons temporarily employed	{	15 years old	178. M.	.....
		and over	179. F.	.....
		180. Under 15 years old . . . . .		.....

It is considered desirable that each country in reporting on the Census should furnish a brief statement in regard to any seasonal or exceptional variations existing at the time of the Census in regard to temporary labour and should indicate at the same time the extent to which the figures collected could be regarded as representative.

(c) Customary hours of hired labour per day on this farm :

181. During the harvest period	hours	....
182. During other periods . . . . .	"	....

(d) Wages of hired farm labour :

I. — Workers by the day :	In Summer		In Winter	
	Men	Women	Men	Women
183. Average rate paid per hour	\$....	\$....	\$....	\$....
II. — Workers by the month :				
184. Average amount paid in money per month per worker	\$....	\$....	\$....	\$....
185. Average amount paid in kind (food, fuel, lodging, etc.), estimated equivalent money value	\$....	\$....	\$....	\$....

(Note. — The sum of Nos. 184 and 185 should equal the total average monthly wage of the worker.)

e) Logement de la main-d'œuvre salariée et des personnes employées.

Sur le nombre total de personnes engagées dans cette exploitation, combien :

	Sexe masculin	Sexe féminin
	Nombre	Nombre
I. Occupent une habitation séparée, appartenant à l'exploitation :		
186. Comme une portion du salaire
187. Indépendamment du salaire
II. Sont logées sur l'exploitation :		
188. Dans la ferme avec le chef d'exploitation
189. Dans des dépendances réservées à l'usage des travailleurs de l'exploitation
190. Dans d'autres bâtiments ou d'une autre façon
III. 191. Vivent en dehors ou indépendamment de l'exploitation

C. Drainage.

192. Superficie des terres de cette exploitation qui sont pourvues de fossés artificiels permanents de drainage, de canaux en tuiles, etc. hectares¹
- Comprendre les terres drainées au moyen de canaux ou de fossés construits pour durer plusieurs années et non détruits chaque année par le labourage et l'érosion ; ainsi que celles drainées au moyen de drains à la superficie ou souterrains faits en tuile, brique, pierre, etc.)

D. Irrigation.

193. Si une partie quelconque de l'exploitation est irriguée, en indiquer la superficie hectares¹
- (Inscrire seulement les terres irriguées au moyen de canaux artificiels, fossés ou tuyaux qui conduisent l'eau d'un niveau plus élevé ou la montent d'un niveau plus bas par des pompes ou d'autres machines. Ne pas inscrire les terres où l'eau est transportée à la main.)

E. Engrais.

Les engrais constituent un facteur important de la production agricole et, dans beaucoup de pays, il est désirable d'obtenir des données relatives à leur espèce et à leurs quantités. On propose deux méthodes :

- a) Une enquête directe faite chez les exploitants en relation avec le recensement agricole.
b) Une enquête auprès des fabricants et des marchands d'engrais et des bureaux d'inspection ou de licence des autorités gouvernementales et provinciales.

F. Stocks de l'exploitation.

La détermination des stocks de produits agricoles disponibles à un certain moment est d'importance primordiale pour chaque pays et pour le commerce national et international. Les stocks visibles, c'est-à-dire les stocks en transit et dans les éleveurs publics, peuvent être calculés facilement, parce qu'il s'agit de grandes quantités faciles à connaître. Les stocks invisibles, c'est-à-dire les stocks qui sont encore chez le cultivateur ou le premier acheteur, ou dans les minoteries ou éleveurs privés et qui, eux aussi, font partie du stock total, sont très difficiles à calculer et même à estimer.

C'est pourquoi on propose que les gouvernements établissent, au moment du recensement, les stocks de produits agricoles d'une certaine importance commerciale, comme le maïs, les produits textiles, le tabac, le café, le thé, la laine, etc., qui restent à vendre dans les fermes ou les minoteries, les éleveurs et les silos des campagnes. De telles données auraient une très grande valeur comme base d'estimation annuelle des stocks.

G. Machines agricoles.

Une question au sujet de laquelle il est très désirable de recueillir des informations est l'inventaire des machines agricoles et de l'outillage d'exploitation. Cet inventaire peut être dressé en insérant dans

¹ Ou autre unité de mesure.

(e) Housing of hired farm labour and employees :

Of the total number of farm labourers and employees on this farm how many :

	Males	Females
I. Occupy a separate dwelling belonging to this farm :		
186. As part of wages
187. Not as part of wages
II. Lodge on this farm :		
188. In the farmhouse with the farm operator
189. In dwellings designed for the accommodation of farm labourers
190. In other buildings or in other ways
III. Live off or independently of this farm

C. Drainage.

192. Area of land in this farm that is provided with permanent artificial drainage ditches, tiling, etc. Acres

(Include land drained by canals or ditches constructed to last several years and not obliterated annually by ploughing or washing, and surface or underground drains made of tile, brick, stone, and the like.)

D. Irrigation.

193. If any part of this farm is irrigated, give total number of acres Acres

(Include only land that is supplied with water conducted through artificial canals, ditches or pipes from a higher level, or is raised from a lower by means of pumps or other machines. Do not include the carrying of water by manual labour.)

E. Fertilisers.

Fertilisers are an important factor of crop production, and in many countries it is desirable to obtain data with respect to the kinds and extent of their use. Two methods are suggested :

(a) By direct enquiry of farm operators in connection with the agricultural Census ; and

(b) By enquiry of the manufacturers of fertilisers, dealers and inspectors of licensing bureaux of the national and provincial Governments.

F. Farm Stocks.

The ascertainment of stocks of agricultural products available at any given time is of primary importance to each nation, and to national and international commerce. The so-called visible stocks, *i. e.*, stocks in transit and in public warehouses, can be readily obtained, because they are concentrated and are a matter of record. The so-called invisible stocks, *i. e.*, stocks which are still in possession of the grower or the original buyer on farms or in private mills and warehouses, and which form a part of the total stocks, are exceedingly difficult to ascertain or to estimate.

It is therefore suggested that Governments should ascertain the stocks of agricultural products of commercial importance, such as grain, fibre, tobacco, coffee, tea, wool, and so forth, remaining unsold on the farms or in country mills, elevators, and warehouses, at the time the Census is taken. Such data would be exceedingly valuable as a basis for estimating the invisible stocks annually as an important element in the total stocks available.

G. Farm Machinery.

A subject in regard to which it is very desirable to collect information is the stock of farm machinery and equipment. This can be done by including in the schedule questions of the following character.

le formulaire des questions ayant le caractère suivant. Les articles peuvent être étendus pour donner satisfaction aux besoins des pays respectifs. Il est désirable que l'Institut soit informé des articles dont on propose le relèvement pour chaque pays, en vue d'assurer un certain degré de comparabilité entre les divers pays.

Indiquer le nombre des machines suivantes sur l'exploitation, à la date du recensement :

194. Charrues	Nombre	.....
195. Herses . . . . .	»	.....
196. Semeuses . . . . .	»	.....
197. Moissonneuses . . . . .	»	.....
198. Batteuses . . . . .	»	.....
199. Générateurs de force motrice . . . . .	»	.....

H. Pépinières et serre chaudes.

200. Nombre total de mètres carrés ¹ vitrés	mq. ¹	.....
201. Nombre d'hectares ¹ non vitrés (en plein air)	ha. ¹	.....
202. Montant encaissé en 1929 (ou 1929-1930) par la vente de jeunes arbres fruitiers, d'arbustes fruitiers et de plants de vigne . . . . .	.....	.....
203. Montant encaissé par la vente de jeunes arbres forestiers et d'arbustes et d'arbustes d'ornementation . . . . .	.....	.....
204. Montant encaissé par la vente de fleurs et de plantes à fleurs . . . . .	.....	.....
205. Montant reçu par la vente des légumes et des plantes de légumes . . . . .	.....	.....

I. Fleurs (en plein air).

206. Cultivées principalement pour la vente.	Superficie
--	------------	-------

(Comprendre les superficies plantées principalement pour la vente. Ne pas comprendre les fleurs cultivées principalement pour la semence, inscrites à la question N° 78, ou les fleurs cultivées sous vitrages, inscrites à la question N° 200.)

J. Classification des bovins par races.

On recommande aux pays, qui ont la possibilité de le faire, d'obtenir des informations quant à l'effectif des bovins purs des diverses races, des bovins croisés et des bovins des races locales. Le tableau suivant a été suggéré par le Gouvernement de l'Uruguay comme modèle :

BOVINS	Lignes pures de pédigrées (Inscrites au herd-book)					Lignes pures sans pédigrées, ou par croisement					Races métisses	Races locales	Total de tous les bovins	
	Herford ²	Durham ²	Polled Angus ²	Races laitières ²	Autres races ²	Herford ²	Durham ²	Polled Angus ²	Races laitières ²	Autres races ²				
1. Bovins au-dessous d'un an
2. Génisses et vaches d'un an et au-dessus :														
a) Servant à la production laitière
b) Servant exclusivement à la reproduction
c) Autres
3. Taureaux d'un an et au-dessus
4. Autres bovins d'un an et au-dessus

¹ Ou autre unité de mesure.

² Chaque pays indiquera naturellement les races les plus importantes qu'il possède.

The items can be expanded to meet the needs of the respective countries. It is desirable that the Institute should be informed of the items proposed to be collected by each country with a view to securing a measure of comparability between the different countries.

State the number of the following machinery on this farm on the date of the Census :

194. Ploughs	No.	.....
195. Harrows . . . . .		.....
196. Seeders . . . . .		.....
197. Harvesters . . . . .		.....
198. Threshers . . . . .		.....
199. Power machinery . . . . .		.....

H. Nursery, Greenhouse and Hothouse Establishments.

200. Total square feet under glass	sq. ft.	.....
201. Number of acres not under glass	Acres	.....
202. Amount received during 1929 (or 1929-30) from sale of young fruit trees, small fruit bushes and grape-vines . . . . .	\$	.....
203. Amount received from sale of young forest and ornamental trees and shrubs . . . . .	\$	.....
204. Amount received from sale of flowers and flowering plants . . . . .	\$	.....
205. Amount received from sale of vegetables and vegetable plants . . . . .	\$	.....

I. Flowers (not under glass).

206. Grown mainly for sale	Acres
--------------------------------------	-------	-------

(Report acres and tenths of an acre. *Include* areas planted mainly for sale. *Do not include* flowers grown mainly for seed, as reported under question No. 78 or flowers grown under glass, as reported under question No. 200.)

J. Classification of Cattle.

Recommendation is made to the various countries to obtain, where practicable information as to the number of pedigree, crossbred, and native cattle of the principal breeds. For example, the following heading has been suggested by the Government of Uruguay.

CATTLE	Pedigree (Registered)					Pure-bred without registry					Crossbred	Native	Total Cattle	
	Hereford ¹	Durham ¹	Polled Angus ¹	Dairy ¹	Others ¹	Hereford ¹	Durham ¹	Polled Angus ¹	Dairy ¹	Others ¹				
Calves under 1 year old														
Heifers and cows 1 year and over :														
(a) Kept for milk														
(b) Kept exclusively for reproduction														
(c) Others														
Bulls over 1 year														
Other cattle 1 year and over														

¹ Each country will indicate its most important breeds.

K. Animaux domestiques particuliers à certains pays.

Indiquer l'effectif à la date du recensement.

	Nombre
207. Chameaux :	
207 a) Au-dessous d'un an	
207 b) D'un an et au-dessus	
208. Lamas, guanacos et vicunas (vigognes)	
209. Rennes	
210. Eléphants :	
210 a) Au-dessous d'un an	
210 b) D'un an et au-dessus	
211. Buffles :	
211 a) Veaux au-dessous d'un an	
211 b) Jeûnes buffles d'un à deux ans	
211 c) Tous les buffles au-dessus de deux ans	
212. Autruches	
213. Animaux à fourrure (élevés en captivité pour la fourrure ou la peau) :	
213 a) Renards	
213 b) Skunks	
213 c) Autres	
214. Lièvres et lapins	

RÉSOLUTIONS CONCERNANT LE RECENSEMENT

VŒU DE LA SEPTIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT (1924).

L'Assemblée générale :

Confirme la grande utilité qu'il y aurait à obtenir de tous les Etats l'exécution d'un recensement agricole général à une date et sur un plan uniforme.

Cette date pourrait être fixée à 1930-1931.

Elle attire aussi l'attention du Comité permanent sur l'importance qu'il y aurait à entreprendre immédiatement les démarches nécessaires pour engager les Etats adhérents à entrer dans la voie indiquée et à accomplir une étude approfondie pour la préparation d'un programme organique qui serait soumis en 1926 à une réunion de spécialistes désignés par les gouvernements respectifs au sein de leur délégation à l'Assemblée générale de 1926. Ce programme serait ensuite communiqué aux gouvernements.

VŒUX DE LA HUITIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT (1926).

L'Assemblée générale :

Vu le rapport de M. G. WAGNIÈRE sur le recensement agricole mondial (rapport N° 9) ;

Vu le rapport de la Commission scientifique internationale de l'Institut (annexe au rapport N° 9) ;

Vu également le rapport de la Commission des statisticiens de l'Assemblée générale (annexe 2 au rapport N° 9) ;

Décide :

1° D'exprimer son approbation de principe au formulaire-type révisé tel qu'il est reproduit dans l'annexe 2 du rapport N, 9 ; d'exprimer, en outre, son approbation des idées émises par les deux commissions susmentionnées ;

2° D'inviter le Comité permanent :

a) A transmettre ce formulaire aux gouvernements, conjointement avec des explications ou autres notes qu'il juge nécessaires, et de prendre toutes les mesures qu'il estime opportunes

K. *Domesticated Animals peculiar to Certain Countries.*

(Report number on hand on the day of the Census.)

	No.
207. Camels :	
207 (a) Under 1 year old
207 (b) One year old and over
208. Llamas, guanacos, and vicunas
209. Reindeer
210. Elephants :	
210 (a) Under 1 year old
210 (b) One year old and over
211. Buffaloes :	
211 (a) Calves under 1 year of age
211 (b) Young animals 1 to 2 years of age
211 (c) All over 2 years of age
212. Ostriches
213. Fur-bearing animals (reared in captivity for fur or skins) :	
213 (a) Foxes
213 (b) Skunks
213 (c) Others
214. Hares and rabbits

RESOLUTIONS CONCERNING THE CENSUS.

RESOLUTION ADOPTED BY THE SEVENTH GENERAL ASSEMBLY (1924).

The General Assembly :

Express once more its opinion as to the desirability of inducing all Governments to carry out a general agricultural Census on the same date and on a uniform plan.

The date might be fixed for 1930-31.

It also calls the attention of the Permanent Committee to the importance of taking immediate steps to induce the adhering Governments to accept this proposal and of making a thorough study preparatory to drafting a well-considered programme to be submitted in 1926 to a meeting of specialists appointed by the Governments as members of their respective delegations to the General Assembly of 1926. This programme should then be communicated to the Governments.

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE EIGHTH GENERAL ASSEMBLY (1926).

The General Assembly :

Having considered the report of M. WAGNIÈRE on the World Agricultural Census (Report No. 9), the report of the Committee of the Scientific Council of the Institute (Annex to Report No. 9) and the report of the Statistical Committee of Experts attending the General Assembly of 1926 (Second Annex to Report No. 9), resolves :

(1) To express its approval in principle of the revised Standard Form, as printed in the Second Annex to Report No. 9 and its concurrence in general with the views expressed by the two Committees above mentioned ;

(2) To invite the Permanent Committee :

(a) To circulate this Form to the Governments, together with such suitable explanatory and other notes as it may judge necessary, and to take such other steps as may be considered

pour engager tous les pays du monde à donner leur consentement à l'exécution d'un recensement agricole en 1930 sur les bases indiquées ;

b) A soumettre à l'Assemblée générale de 1928 un rapport sur l'activité déployée, en même temps que des mémorandums et des recommandations sur toute question qui reste encore à décider.

L'Assemblée générale :

Vu la recommandation faite par le délégué des Pays-Bas,

Invite le Comité permanent à étudier l'élaboration d'une méthode générale d'évaluation de la production agricole pour exécuter le même travail dans les différents pays dans le but d'une comparaison définitive. Ce travail pourra être exécuté en liaison avec le recensement agricole général projeté pour l'année 1930.

L'Assemblée générale :

Considère qu'il est de toute importance de recueillir les statistiques concernant les ressources forestières mondiales en vue du fait que la politique forestière de tous les pays devrait être basée sur des statistiques qui démontrent la situation respective mondiale de l'offre et de la demande de bois ; et

Invite le Congrès de sylviculture à bien vouloir accorder une attention spéciale à ce problème et à donner des indications qui puissent servir de guide à l'Institut, particulièrement dans le but de connaître approximativement les ressources en bois des pays qui n'ont pas organisé un service de statistique forestière.

VŒU DU CONGRÈS INTERNATIONAL DE SYLVICULTURE.

(Rome, avril-mai 1926.)

Le Congrès international de sylviculture :

Reconnaissant l'importance des produits forestiers en tant que récolte de la ferme, insiste pour que le formulaire-type qu'on propose pour le recensement agricole international contienne, sous l'en-tête « Récoltes de 1929 », un numéro qui fournisse des renseignements sur la quantité de bois coupé sur la ferme.

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE.

(Genève, mai 1927.)

La Conférence considère comme nécessaire le perfectionnement des statistiques agricoles périodiques, notamment en ce qui concerne le bétail et les produits d'origine animale.

Les informations réunies par l'Institut international d'Agriculture révèlent que, dans les dernières vingt-cinq années, trente-sept pays seulement, qui représentent moins de la moitié de la superficie terrestre et 30 % environ de la population du monde, ont procédé à un recensement agricole.

Un recensement agricole mondial, opéré selon les méthodes proposées par l'Institut international d'Agriculture, permettrait de donner aux informations statistiques des divers pays le caractère d'uniformité nécessaire qui leur manque jusqu'ici.

Il n'est pas moins nécessaire d'organiser, dans le domaine national et international, la diffusion rapide, parmi les agriculteurs, de renseignements sur les récoltes, les stocks, la consommation et le mouvement des différentes marchandises, éléments constitutifs de la formation des prix. La publication mensuelle des indices de prix comparatifs des produits agricoles et des produits industriels, ainsi que des indices des éléments principaux des prix de revient des produits agricoles, formera la matière d'un enseignement des plus utiles.

(Rapport définitif de la Conférence économique internationale, Genève, 1927 ; Chapitre 4, Agriculture, page 49).

RECOMMANDATION DE LA CONFÉRENCE AGRICOLE IMPÉRIALE.

(Londres, octobre 1927.)

La Commission recommande que l'on attire l'attention des Gouvernements de l'Empire britannique sur la nécessité de coopérer de la façon la plus large possible au projet pour le recensement agricole mondial de 1930-1931. Elle désire aussi faire remarquer que ce recensement fournit une occasion unique pour obtenir des statistiques complètes concernant l'agriculture de l'Empire.

desirable with a view to inducing all the countries of the world to agree to take an agricultural Census on the lines indicated ;

(b) To submit to the General Assembly of 1928 a report on the action taken together with memoranda and recommendations in regard to any questions which remain to be decided.

The General Assembly :

Having considered the suggestion of the delegate of the Netherlands, requests the Permanent Committee to consider the preparation of a general plan for estimating agricultural production, in order that such work may be carried out on the same lines in different countries with a view to accurate comparison. This work could be carried out in connection with the general agricultural Census proposed for the year 1930.

The General Assembly :

Considers that the collection of statistics as to the world's forest resources is of the greatest importance in view of the fact that the forest policy of all countries should be based on statistics which show the relative position of the supply and demand for timber throughout the world ; and,

Invites the Forestry Congress to devote special attention to this question and to make recommendations for the guidance of the Institute, particularly with the object of ascertaining approximately the timber resources of countries where there is no organised forestry statistical service.

RESOLUTION ADOPTED BY THE INTERNATIONAL FORESTRY CONGRESS.

(Rome, April-May 1926.)

The Congress :

Recognising the importance of forestry products as on a par with that of farm products, urges that the model form proposed for the World Agricultural Census should contain under the heading " Crops of 1929 ", a number for indicating the data as to the quantity of wood cut on the farm.

RESOLUTION ADOPTED BY THE WORLD ECONOMIC CONFERENCE,

GENEVA, MAY 1927.

The Conference considers it necessary that a better service of periodical agricultural statistics should be instituted, especially as regards live-stock and animal products. The data collected by the International Institute of Agriculture show that, during the last twenty-five years, only thirty-seven countries, representing less than half the total area and about 30 per cent of the population of the world, have as yet proceeded to the compilation of an agricultural Census.

A world agricultural Census on the lines proposed by the International Institute of Agriculture would make it possible to give to the statistical data of the different countries a character of uniformity which up to the present they have lacked.

It is no less necessary to organise, nationally and internationally, the speedy transmission to agriculturists of information on harvests, stocks, consumption, and the movements of different commodities, these being important factors in the formation of price. The monthly publication of indices of comparative prices of agricultural products and industrial products would prove of great value, as would indices of the principal elements of the costs of production of agricultural products.

(Final Report, The World Economic Conference, Geneva, May 1927, Chapter 4, Agriculture, page 48.)

RECOMMENDATION OF THE IMPERIAL AGRICULTURAL RESEARCH

CONFERENCE, LONDON, OCTOBER 1927.

The Committee recommend that the attention of the Governments of the British Empire should be drawn to the need of co-operating to the fullest possible extent in the project of the World Agricultural Census of 1930-31. They desire to point out that this Census affords a unique opportunity of collecting comprehensive statistics relating to Empire agriculture.

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA NEUVIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE (1928).

L'Assemblée générale :

1^o Approuve le rapport de la Commission des statisticiens en ce qui concerne le recensement agricole mondial ;

2^o Recommande au Comité permanent de modifier le formulaire-type de façon à donner effet aux recommandations contenues dans le rapport ;

3^o Exprime ses remerciements à l'« International Education Board » pour l'assistance financière qu'il a accordée aux travaux du recensement agricole mondial et espère que l'« International Education Board » continuera à accorder cette assistance dans les années prochaines pour permettre que le travail qui a été commencé avec tant de succès puisse aboutir à une conclusion satisfaisante.

4^o Enfin, l'Assemblée générale prie les Etats qui fourniront à l'Institut les résultats de leur recensement agricole de joindre à leur envoi une note expliquant en détail les méthodes d'après lesquelles ils auront obtenu ces renseignements.

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE NINTH GENERAL ASSEMBLY (1928).

The General Assembly :

1. Approves the Report of the Committee of Statisticians in regard to the World Agricultural Census and recommends that the Permanent Committee should modify the standard form so as to give effect to the recommendations contained in the Report ;

2. Expresses its thanks to the International Education Board for the financial assistance it has given in connection with the World Agricultural Census, and hopes that the International Education Board will continue its assistance in future years so as to enable the work which has been so successfully begun to be brought to a satisfactory conclusion.

Finally, the General Assembly begs the countries which will supply to the Institute the results of their agricultural Census to add to their report notes explaining in detail the methods employed to obtain the information.

N° 2561.

**CHINE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'amitié et de commerce.
Signé à Nankin, le 12 février 1930.

**CHINA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Amity and Commerce.
Signed at Nanking, February, 12,
1930.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

№ 256I. — PŘÁTELSKÁ¹ A OB-
CHODNÍ SMLOUVA MEZI RE-
PUBLIKOU ČESKOSLOVEN-
SKOU A REPUBLIKOU ČÍNS-
KOU. PODEPSANA V NAN-
KINGU DNE 12. UNORA 1930.

No. 256I. — TREATY¹ OF AMITY
AND COMMERCE BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND
THE CZECHOSLOVAK REPU-
BLIC. SIGNED AT NANKING,
FEBRUARY 12, 1930.

*Textes officiels tchécoslovaque, anglais et chinois
communiqués par le délégué permanent de la
République tchécoslovaque auprès de la Société
des Nations et le ministre plénipotentiaire,
directeur du Bureau permanent de la Délégation
chinoise auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 dé-
cembre 1930.*

*Czechoslovak, English and Chinese official texts
communicated by the Permanent Delegate of the
Czechoslovak Republic accredited to the League
of Nations and the Minister Plenipotentiary,
Director of the Permanent Office of the Chinese
Delegation accredited to the League of Nations.
The registration of this Treaty took place
December 20, 1930.*

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA
ČÍNSKÁ přejíce si navázati přátelský poměr mezi
oběma státy a usnadniti obchodní styky mezi
svými národy, rozhodly se uzavřiti přátelskou a
obchodní smlouvu založenou na zásadách rov-
nosti a vzájemného šetření svrchovanosti a
jmenovali za tím účelem svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana. Jaroslava HNÍZDO, zástupce republiky
Československé,

PRESIDENT NÁRODNÍ VLÁDY REPUBLIKY ČÍNSKÉ :

pana Dra Chengting T. WANGA, ministra
zahraničních věcí národní vlády repu-
bliky Čínské,

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE RE-
PUBLIC OF CHINA, being desirous of establishing
amicable relations between the two countries
and of facilitating the commercial intercourse
between their peoples, have resolved to conclude
a Treaty of Amity and Commerce based on the
principles of equality and mutual respect of
sovereignty, and have, for this purpose, named
as their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK RE-
PUBLIC :

Mr. Jaroslav HNÍZDO, Delegate of the Cze-
choslovak Republic ;

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for For-
eign Affairs of the National Government
of the Republic of China ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Nankin,
le 20 novembre 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at
Nanking, November 20, 1930.

kterí předloživše si své příslušné plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích :

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Článek I.

Mezi republikou Československou a republikou Čínskou, jakož i mezi jejich národy bude trvalý mír a přátelství.

Article I.

There shall be perpetual peace and amity between the Czechoslovak Republic and the Republic of China as well as between their peoples.

Článek II.

Vysoké smluvní strany budou mít právo vzájemně vysílati řádně pověřené diplomatické zástupce, kteří budou požívatí ve státu, u jehož vlády jsou pověřeni, všech práv, výsad a osvobození všeobecně uznávaných mezinárodním právem.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, and immunities generally recognized by international law.

Článek III.

Vysoké smluvní strany budou mít právo vzájemně vysílati generalní konsuly, konsuly, místokonsuly a konsulární agenty do všech míst, v nichž jsou zřízeny konsuláty jiných států. Tito konsulární funkcionáři budou požívatí zacházení, přiznaného všeobecnou mezinárodní zvyklostí konsulárním funkcionářům téže hodnosti.

Article III.

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to all the localities where Consulates of other countries are established. Such consular officers shall enjoy the treatment accorded to consular officers of the same rank by general international practice.

Před nastoupením úřadu obdrží výše uvedení konsulární funkcionáři v souhlase s všeobecnou mezinárodní zvyklostí od vlády země, do níž jsou posláni, exequatur, které může býti touto vládou odvoláno.

Prior to their assumption of office, the aforesaid consular officers shall, in accordance with general international practice, obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs, which are subject to withdrawal by the said Government.

Vysoké smluvní strany nebudou, s výjimkou honorárních konsulů, jmenovati svými konsulárními funkcionáři osoby zabývající se průmyslem neb obchodem.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, Honorary Consuls being excepted.

Článek IV.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou moci na území druhé strany svobodně vstoupiti nebo je opustiti, budou-li mít cestovní pasy, udávající jejich národnost, vydané příslušnými úřady vlastní země a vidované příslušnými úřady země určení.

Article IV.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other, provided that they shall carry with them passports certifying their nationality issued by the competent authorities of their own country and visaed by the competent authorities of the country of destination.

Článek V.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou, pokud jde o jejich osoby a majetek, požívati na území druhé strany úplné ochrany zákonů a nařízení. Budou míti právo, podléhající zákonům a nařízením země, cestovati, usazovati se, zakládati firmy, nabývati majetku do vlastnictví nebo pachtem či nájmem, pracovati a zabývati se průmyslem neb obchodem ve všech místech, v nichž příslušníkům kterékoliv jiné země bude dovoleno tak činiti, a to stejným způsobem a za týchž podmínek, jako příslušníci kterékoliv jiné země.

Článek VI.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran, jakož i jejich majetek budou na území druhé strany podléhati zákonům a nařízením země, jakož i pravomoci jejich soudů.

V soudním řízení budou míti příslušníci každé z vysokých smluvních stran na území druhé strany svobodný a volný přístup k soudům a budou moci svobodně přibírat advokáty neb zástupce v souhlase se zákony země, a bude-li třeba, mohou býti soudy povoláni na pomoc tlumočníci.

Článek VII.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran na území druhé strany budou platiti daně, dávky a poplatky v souhlase se zákony a nařízeními země. Nicméně však se rozumí, že tyto daně, dávky a poplatky nebudou jiné neb vyšší než jaké platí příslušníci vlastní.

Článek VIII.

Dělníci každé z vysokých smluvních stran budou míti, bez rozdílu pohlaví, všechna ulehčení vstupu na území druhé strany a budou, podléhající jejím zákonům a ustanovením stejně platným pro všechny cizí dělníky, požívati téhož zacházení a ochrany jako dělníci domácí.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the full protection of the laws and regulations of the country in regard to their persons and property. They shall have the right, subject to the laws and regulations of the country, to travel, reside, establish firms, acquire or lease property, work, and engage in industry or commerce in all the localities where the nationals of any other country shall be permitted to do so and in the same manner and under the same conditions as the nationals of any other country.

Article VI.

The nationals of each of the High Contracting Parties as well as their property, in the territory of the other, shall be subject to the laws and regulations of the country and to the jurisdiction of its law courts.

In legal proceedings the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall have free and easy access to the courts and be at liberty to employ lawyers or representatives in accordance with the laws of the country, and interpreters, if necessary, may be called in by the courts for assistance.

Article VII.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall pay taxes, imposts, and charges in accordance with the laws and regulations of the country. It is, however, understood that such taxes, imposts, and charges shall not be other or higher than those paid by the nationals of the country.

Article VIII.

The workmen of each of the High Contracting Parties shall, irrespective of their sex, have all the facilities of entry into the territory of the other, and shall, subject to its laws and regulations equally applicable to all foreign workmen, enjoy the same treatment and protection as the workmen of the country.

Článek IX.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou na území druhé strany zproštěni jakékoliv povinné vojenské služby ať v pozemním vojsku, námořnictvu, letectví, národní gardě či v milici, jakož i všech daní, rekvisic, poplatků, nucených půjček neb kontribucí jakéhokoliv druhu, uložených náhradou za osobní službu.

Článek X.

Vláda žádné z vysokých smluvních stran nepodrobí příslušníky druhé strany osobním ani domovním prohlídkám, leč v souhlase s platnými zákony a ustanoveními.

Článek XI.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou mít právo, podléhající zákonům a ustanovením země, poslední vůli neb jinak volně pořizovati o svém soukromém majetku na území druhé strany.

Zemře-li příslušník jedné z vysokých smluvních stran na území druhé strany, zpraví o tom místní administrativní úřady neprodleně nejbližšího konsulárního zástupce jeho státu. Dozví-li se zmíněný konsulární zástupce o smrti dříve, podá sám příslušnou zprávu místním úřadům.

Zemře-li příslušník jedné z vysokých smluvních stran, budou se záležitosti týkající se pozůstalosti řídit zákony jeho státu. Majetek movitý i nemovitý, zanechaný příslušníkem jedné z vysokých smluvních stran na území druhé strany, bude za pomoci místních úřadů spravován příslušným konsulárním zástupcem neb jím ustanoveným správcem, v souhlase se zákony státu, jehož byl zemřelý příslušníkem. V případech, kde bylo s určitostí zjištěno, že zemřelý nezanechal podle zákonů svého státu dědice ani posledního pořízení, bude s majetkem naloženo podle zákonů a nařízení státu, na jehož území se nalézá. Pozůstalostní spory vzniklé ve státě, v němž se pozůstalost nachází, budou pojednány soudy tohoto státu.

Article IX.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other, from all compulsory military service, whether in the army, navy, air forces, national guard, or militia, as well as from all taxes, requisitions, prestations, forced loans, or contributions, of whatever nature, imposed in lieu of personal service.

Article X.

The Government of neither of the High Contracting Parties shall subject the nationals of the other to any personal or domiciliary search except in accordance with laws and regulations in force.

Article XI.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of the country, have the right freely to dispose of their private property in the territory of the other, either by will or otherwise.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties in the territory of the other, the local administrative authorities shall at once inform the nearest consular representative of the country of the deceased. If the said consular representative receives the information of the death first, he shall notify the local authorities accordingly.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties, the laws of his own country shall apply in matters relating to succession. The property, movable or immovable, left behind by a national of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, shall be administered, with the assistance of the local authorities, by the consular representative or by an administrator appointed by him, in accordance with the laws of the country of the deceased. Where it is definitely established that the deceased left neither an heir nor a will according to the laws of his country, the property shall be disposed of in accordance with the laws and regulations of the country in the territory of which it is situated. Any disputes in regard to the estate arising in the country in which it is situated shall be settled by the courts of that country.

Svršky a cenné předměty, zanechané příslušníkem kterékoliv z vysokých smluvních stran zemřevším na moři neb při průjezdu územím druhé strany, v níž neměl stálého sídla ani trvalého bydliště, budou za účelem dalšího opatření odevzdány beze všech formalit nejbližšímu konsulárnímu zástupci státu, jehož zemřelý byl příslušníkem.

Daně, dávky a poplatky vybírané z pozůstatosti jednou z vysokých smluvních stran od příslušníků strany druhé, nebudou jiné ani vyšší než jaké platí její vlastní příslušníci za podobných okolností.

Článek XII.

Vysoké smluvní strany jsou za jedno, že celní tarif a všechny věci sem spadající budou upraveny výlučně jejich vlastními zákony.

Dále je shoda v tom, že pokud se týče cla a s tím souvisejícího oboru, každá z vysokých smluvních stran bude požívati na území druhé strany zacházení, které v žádném případě nebude horší než zacházení, povolené kterékoliv jiné straně.

Příslušníci žádné z vysokých smluvních stran nebudou při dovozu a vývozu pod žádnou záminkou nuceni platiti na území druhé smluvní strany vnitřních dávek a daní jiných neb vyšších, než jaké platí vlastní příslušníci neb příslušníci kteréhokoliv jiného státu.

Článek XIII.

Vlády vysokých smluvních stran nevydají pro zboží, které je jejich plodinou neb výrobkem, při dovozu do území nebo při vývozu z území kterékoliv z nich, žádný zákaz neb omezení, které by ze nevztahovalo na totéž zboží, dovážené aneb vyvážené do kteréhokoliv jiného státu.

Vyhrazuje se však, že obě vlády mohou kdykoliv vydati zákazy neb omezení dovozu neb vývozu, jde-li o obor související s obranou státu, veřejným zásobováním, veřejnou bezpečností, kulturou, archeologií, státními monopoly, zdravím lidí, domácích zvířat a rostlin, ochranou národního hospodářství a udržením veřejné mravnosti.

The personal effects and objects of value left behind by a national of either of the High Contracting Parties, who dies on the high seas, or when passing through the territory of the other without having there any regular domicile or permanent residence, shall be handed over without any formalities to the nearest consular representative of the country of the deceased for further steps to be taken regarding the same.

The taxes, imposts, and charges in relation to succession levied by either of the High Contracting Parties on the nationals of the other, shall not be other or higher than those paid by nationals of the country under similar circumstances.

Article XII.

The High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national laws.

It is further agreed that with respect to customs and all matters related thereto either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territory of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

Article XIII.

The Governments of the High Contracting Parties shall not establish, with respect to the goods which are their respective produce or manufacture imported into or exported from the territory of each other, any prohibitions or restrictions inapplicable to the same goods imported from or exported to any third country.

Provided, however, that with respect to matters related to national defence, national food supply, public safety, culture, archaeology, government monopolies, the health of human beings, domestic animals or plants, the protection of national economy, and the maintenance of public morality, the two Governments may, at any time, respectively establish import and export prohibitions and restrictions.

Článek XIV.

Zboží vytěžené neb vyrobené na území jedné z vysokých smluvních stran, provážené územím druhé strany v souhlase se zákony tohoto státu, bude navzájem osvobozeno ode všech průvozních dávek, ať již prochází přímo, nebo je za průvozu skládáno, ukládáno do skladiště neb znovu nakládáno.

Článek XV.

Vnitrozemská a pobřežní plavba na území kterékoliv z vysokých smluvních stran bude uzavřena příslušníkům druhé strany, jakož i jejich plavidlům bez újmy ustanovení mezinárodních smluv o mezinárodních řekách.

Článek XVI.

Čínská vláda dovoluje vjezd a zakotvení všech československých obchodních plavidel v přístavech na čínském pobřeží, otevřených mezinárodnímu obchodu za podmínek obsažených v zákonech čínské vlády, jakož i v přístavních řádech.

Čínská obchodní pravidla budou požívati v československých obchodních přístavech téhož zacházení.

Článek XVII.

Vláda každé z vysokých smluvních stran poskytne ochranu obchodním známkám, nákresům a modelům náležejícím příslušníkům druhé strany, byly-li zapsány u příslušných úřadů státu v souhlase s jeho zákony a nařízeními. Jakékoliv napodobení neb padělání bude zakázáno a trestáno podle zákona.

Článek XVIII.

Vysoké smluvní strany jsou za jedno, že ustanovení, obsažená v této smlouvě a týkající se práv a povinností příslušníků každé z vysokých smluvních stran, budou se též vztahovati na právnické osoby uznané jako takové zákony druhé strany, leč by práva a povinnosti, o něž

Article XIV.

Articles, the produce or manufacture of the territory of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territory of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, or reloaded.

Article XV.

The inland and coastwise navigation in the territory of either of the High Contracting Parties shall be closed to the nationals of the other and their vessels, without prejudice to the stipulations of international treaties relating to international rivers.

Article XVI.

The Chinese Government permits the entry and anchorage of all Czechoslovak merchant vessels in the ports along the Chinese coast opened to international commerce, subject to the laws of the Chinese Government as well as to port regulations.

Chinese merchant vessels shall enjoy in the Czechoslovak commercial ports the same treatment.

Article XVII.

The Government of each of the High Contracting Parties shall accord protection to the trade-marks, designs, and models, belonging to the nationals of the other, provided that they have been registered with the competent authorities of the country in accordance with its laws and regulations. Any imitation or falsification shall be forbidden and punished according to law.

Article XVIII.

The High Contracting Parties agree that the stipulations contained in the present Treaty which relate to the rights and obligations of the nationals of each of the High Contracting Parties shall also apply to juristic persons recognized as such by the laws of the other except where the

jde, byly takového rázu, že by se mohly vztahovati pouze na osoby fysické.

rights and obligations involved are of such a nature that they are applicable to natural persons only.

Článek XIX.

Article XIX.

Tato smlouva bude v platnosti po dobu tří let, počínaje 15tým dnem od výměny ratifikačních listin. Šest měsíců před uplynutím této lhůty může kterákoliv ze smluvních stran uvědomiti druhou stranu o svém přání smlouvu revidovati nebo zrušiti. Neučiní-li tak žádná z obou smluvních stran včas, zůstane smlouva nadále v platnosti avšak s podmínkou, že kdykoliv po uplynutí tříleté lhůty může kterákoliv strana uvědomiti druhou stranu o svém přání revidovati neb zrušiti smlouvu, která se pak stane neplatnou 6 měsíců po tomto vyrozumění

The present Treaty shall be in force for a period of three years, beginning from the fifteenth day after the exchange of ratifications. Either of the High Contracting Parties may notify the other, six months before the expiration of the period, of its desire to revise or terminate the Treaty. In case both Parties fail to do so in time, the Treaty shall continue to be in force, provided, however, that any time after the expiration of the three-year period either Party may notify the other of its desire to revise or terminate the Treaty, which shall then become null and void six months after the date of such notification.

Článek XX.

Article XX.

Tato smlouva je sepsána v jazycích československém, čínském a anglickém. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu smysl vyjádřený v anglickém textu bude směrodatným.

The present Treaty is drawn up in Czechoslovak, Chinese, and English. In case of any difference of interpretation, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

Článek XXI.

Article XXI.

Tato smlouva bude vysokými smluvními stranami v souhlase s jejich zákonnými ustanoveními pokud možno nejdříve ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Nankingu.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their legal procedure, and the exchange of ratifications shall take place at Nanking.

Čemuž na svědomí jmenovaní plnomocníci tuto smlouvu dvojmo podepsali a připojili k ní své pečeti.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have affixed thereto their seals.

Dáno v Nankingu dne dvanáctého února roku tisícího devítistého třicátého, což odpovídá dvanáctému dni druhého měsíce devatenáctého roku Čínské republiky.

Done at Nanking this twelfth day of February, nineteen hundred and thirty, corresponding to the twelfth day of the second month of the nineteenth year of the Republic of China.

(L. S.) Jar. HNÍZDO.
(L. S.) Chengting T. WANG.

(L. S.) Jar. HNÍZDO.
(L. S.) Chengting T. WANG.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 10 décembre 1930.

D^r Bohuslav Matouš,
Directeur des Archives, a. i.

第二條 本約應由兩締約國按照法定手續，於最短期內批准；批准文件應在南京互換。

爲此兩全權代表將本約二分簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年二月十二日 在南京簽訂
西歷一九三〇年二月十二日

王正廷

(簽印)

倪慈都

(簽印)

之條款。

第六條 中國政府允許捷國商船駛入並停泊於沿海已開各商港；此項商船應遵守中國政府之法律及各商港一切章程。

中國商船在捷國商港內，應享受同樣待遇。

第七條 兩締約國政府對於兩國人民所用商標圖樣，曾向所在國主管官廳依照其法律章程呈准註冊者，彼此均應予以保護。如有假冒或偽造情事，應依法禁止處罰。

第八條 兩締約國約定本約所有規定，凡關涉彼此人民權利義務者，除依其性質此項權利義務祇能適用於自然人者外，應一律適用於經此締約國法律所承認之彼締約國法人。

第九條 本約自互換批准後第十五日起發生效力，以三年為期。期滿前六個月，締約國之任何一方得通知修改或廢止。如屆時雙方均未通知修改或廢止，本約應繼續有效；但上述三年期間屆滿後，締約國之任何一方，得隨時通知修改或廢止，自通知之日起六個月後，本約即行失效。

第十條 本約以中捷英三國文字合繕；遇有解釋不同時，以英文為準。

兩締約國又約定關於關稅及其關係事項，兩國人民在彼此領土內享受之待遇，應與任何他國人民享受之待遇毫無區別。

此締約國在本國領土內，不得有何藉口，向彼締約國人民所運輸進出口之貨物，徵收異於或高於本國人民或任何他國人民所完納之關稅，內地稅，或任何稅項。

第十三條

兩締約國領土內本國所產未製或已製之貨物，運輸進出口時，兩國政府不得設立不適用於自任何第三國輸入或向任何第三國輸出之同樣貨物之禁令及限制。

但關於國防，民食，公安，文化，古物，國家專賣，人類家畜及植物之衛生，保護國民經濟，及維持善良風俗等事，兩國政府得隨時自定進出口之禁令及限制。

第十四條

兩締約國所產未製或已製之貨物，依照彼此法律通過彼此領土時，無論直接通過或於通過時卸載，存棧，或重載，均應免納一切通過稅。

第十五條

兩締約國人民及其船舶不得在彼此領土內享有內河及沿海航行權，但此項規定並不妨礙關於國際河流之國際公約

此締約國人民在彼締約國領土內身故時，該管地方行政官廳應即通知死者所屬國之最近領事官員；如此項領事官員聞訊在先，亦應立即通知該管地方官廳。

兩締約國之一國人民身故時，關於繼承事項，應適用死者所屬國法律。此締約國人民在彼締約國領土內，所遺動產或不動產，應由死者所屬國領事官員或其委任之財產管理人，協同該管地方官廳，依照死者所屬國法律管理之。如依照其本國法律，死者確無繼承人或遺囑時，其財產應依照財產所在國法律章程處理之。關於遺產之任何爭執發生於財產所在國者，應由所在國法院審判。

此締約國人民在海上身故，或在彼締約國領土內並無固定住所或永久居所而於經過時身故者，其所遺財物及貴重物品，應不拘方式，交由死者所屬國之最近領事官員，再行處理。

此締約國對於彼締約國人民關於繼承事項所徵收之稅捐，不得異於或高於所在國本國人民在同樣情形之下所納之稅捐。

第十二條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項，應完全由各本國之國內法規規定之。

第六條 兩締約國人民及其財產在彼此領土內，應受所在國法律章程之支配及所在國法院之管轄。

兩締約國人民在彼此領土內，遇有訴訟案件，應有向所在國法院聲訴之權，並得依照所在國法律自由選任律師或代理人；如法院認為有必要時，得召繙譯員到庭襄助。

第七條 兩締約國人民在彼此領土內，應依照所在國法律章程繳納稅捐；但此項稅捐不得異於或高於所在國本國人民所繳納者。

第八條 兩締約國男女工人，應享有進入彼此領土之便利；並應依照所在國適用於一切外國工人之法律章程，與所在國本國工人享受同等之待遇及保護。

第九條 兩締約國人民在彼此領土內，應免除陸海空軍、國防軍，或民團之一切強迫兵役；並豁免代替兵役之任何稅項、徵發、徭役，或強募公債。

第十條 兩締約國政府對於彼此領土內對方人民之身體及房屋，非按照現行法律章程，不得加以搜查。

第十一條 兩締約國人民在彼此領土內私人所有財產，有訂立遺囑，或用他種方法自由處分之權。但須受所在國法律章程之限制。

第一條 大中華民國與大捷克斯拉夫民國及兩國人民間應永敦和好，歷久不渝。

第二條 兩締約國有互相派遣正式外交代表之權；此項代表在所駐國應享受國際公法普通承認之一切權利，優例，及豁免。

第三條 兩締約國領土內設有他國領事館之地方，彼此均有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權；此項領事應享受國際通例給予同等領事之待遇。

上述領事於就職之前，均應依照國際通例向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書得由所駐國政府撤回。

兩國政府不得任命經營工商業人民為領事，但名譽領事不在此限。

第四條 兩締約國人民得自由出入於彼此領土，但應持有本國主管官廳所發之護照，證明其國籍；此項護照應由所往國主管官廳簽證。

第五條 兩締約國人民在彼此領土內，其身體及財產應受所在國法律章程充分之保護。並得依照所在國法律章程，享有游歷，居住，設立營業組織，取得或租賃財產，作工，及經營工商業之權利；但以兩國允許任何他國人民享有此項權利之處所為限，並應與任何他國人民同樣享有並受同樣之條件。

中捷友好通商條約

中捷友好通商條約

大中華民國為建立兩國親睦邦交，便利彼此人民通商起見，決定以平等及互尊重主權之原則為基礎，訂立友好通商條約。為
大捷克斯拉夫民國
此簡派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大捷克斯拉夫民國大總統特派：

大捷克斯拉夫民國全權代表倪慈那；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定各條如左：

中捷友好通商條約目錄

中捷友好通商條約

中捷友好通商條約（英文）

批准書

捷克國批准書（英文）

互換批准證書（英文）

『附註』

No. 2561.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

中捷友好通商條約

中華民國十九年二月十二日簽訂於南京
中華民國十九年十一月二十日互換批准於南京

歐美第五號(民國十九年)

中華民國國民政府外交部編印

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2561. — TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
SIGNÉ A NANKIN, LE 12 FÉVRIER 1930.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, désireuses d'établir des relations amicales entre les deux pays et de faciliter le commerce entre leurs nations respectives, ont résolu de conclure un traité d'amitié et de commerce sur la base du principe d'égalité et du respect mutuel de leur souveraineté et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jaroslav Hnízdo, délégué de la République tchécoslovaque ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

M. le D^r Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République tchécoslovaque et la République de Chine, ainsi qu'entre leurs nations respectives.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit de nommer des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du gouvernement auquel ils sont accrédités, de tous les droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans toutes les localités où sont établis des consulats d'autres pays. Ces fonctionnaires consulaires jouiront du traitement accordé aux fonctionnaires consulaires du même rang, conformément à l'usage international.

Avant de prendre possession de leur charge, les fonctionnaires consulaires susmentionnés devront, conformément à l'usage international, obtenir l'exequatur du gouvernement auprès duquel ils sont accrédités. L'exequatur ainsi accordé pourra être retiré par ledit gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes ne désigneront pas comme fonctionnaires consulaires, à l'exception de consuls honoraires, des personnes exerçant une industrie ou un commerce.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie et de le quitter, à condition d'être porteurs d'un passeport attestant leur nationalité, délivré par les autorités compétentes de leur propre pays et visé par les autorités compétentes du pays de destination.

Article V.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la protection entière des lois et règlements du pays. Ils auront le droit, à condition de se conformer aux lois et règlements du pays, de voyager, résider, établir des maisons de commerce, acquérir ou louer des biens, travailler et exercer une industrie ou un commerce dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays seront autorisés à accomplir les mêmes actes et de la manière et aux mêmes conditions que les ressortissants de tout autre pays.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs biens, seront soumis dans le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements du pays et à la juridiction de ses tribunaux.

En matière judiciaire, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre et facile accès aux tribunaux et pourront employer des avocats ou des représentants, conformément aux lois du pays. En cas de nécessité, des interprètes pourront être appelés par les tribunaux pour venir en aide auxdits ressortissants.

Article VII.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront soumis, sur le territoire de l'autre Partie, aux impôts, taxes et redevances prévus par les lois et règlements du pays. Il est entendu, toutefois, que ces impôts, taxes et redevances ne seront pas autres ni plus élevés que ceux qui sont acquittés par les ressortissants nationaux.

Article VIII.

Les ouvriers des deux sexes de chacune des Hautes Parties contractantes recevront toutes les facilités voulues pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie et feront l'objet, à condition de se conformer aux lois et règlements de cette Partie également applicables à tous les ouvriers étrangers, du même traitement et de la même protection que les ouvriers nationaux.

Article IX.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de tous impôts, réquisitions, prestations, emprunts forcés ou contributions de toute nature perçus en remplacement du service personnel.

Article X.

Le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes ne procédera, à l'égard des ressortissants de l'autre Partie, à aucune visite corporelle ou perquisition à domicile, sauf dans les cas prévus par les lois ou les règlements en vigueur.

Article XI.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à condition de se conformer aux lois et règlements du pays, de disposer librement de leurs biens privés dans le territoire de l'autre, soit par testament, soit autrement.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie, les autorités administratives locales aviseront immédiatement le représentant consulaire le plus proche du pays auquel ressortit le défunt. Si ledit représentant consulaire est informé le premier du décès, il en avisera les autorités locales.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, il sera fait application, dans les questions concernant la succession, de la législation du pays auquel ressortit le défunt. Les biens mobiliers ou immobiliers laissés par un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, seront administrés, avec le concours des autorités locales, par le représentant consulaire ou par un administrateur désigné par lui, conformément aux lois du pays auquel ressortit le défunt. Lorsqu'il est définitivement établi que le défunt ne laisse, aux termes de la législation de son pays, ni héritier ni testament, les biens de la succession seront attribués conformément aux lois et règlements du pays sur le territoire duquel ils se trouvent. Tout différend concernant les biens de la succession qui surgirait dans le pays où se trouvent lesdits biens sera réglé par les tribunaux de ce pays.

Les effets personnels et les objets de valeur laissés par un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, qui meurt en haute mer ou au cours de son passage à travers le territoire de l'autre Partie sans y avoir de domicile régulier ou de résidence permanente, seront remis d'office au représentant consulaire le plus proche du pays auquel ressortit le défunt, en vue des mesures à prendre à leur sujet.

Les droits, taxes et redevances afférents à la succession, perçus par l'une des Hautes Parties contractantes des ressortissants de l'autre Partie, ne seront pas autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés dans des circonstances analogues par les ressortissants nationaux.

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les tarifs douaniers et toutes les questions y afférentes seront régies exclusivement par leurs législations nationales respectives.

Il est également convenu qu'en matière de douane et dans toutes les questions y afférentes, chacune des Hautes Parties contractantes fera l'objet, sur le territoire de l'autre, d'un traitement qui ne sera, à aucun égard, moins favorable que le traitement accordé à tout autre pays.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, sur le territoire de l'autre Partie, au paiement du fait des importations ou exportations effectuées par eux, de droits, impôts intérieurs ou taxes, autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés par les ressortissants nationaux ou par les ressortissants de tout autre pays.

Article XIII.

Les gouvernements des Hautes Parties contractantes n'édicteront pas, en ce qui concerne les marchandises, produits naturels ou manufacturés de leurs pays respectifs, importées dans le territoire de l'autre Partie ou exportées dudit territoire, de prohibitions ou de restrictions ne s'appliquant pas aux marchandises de même nature importées de tout autre pays ou exportées à destination de tout autre pays.

Il est toutefois entendu que les deux gouvernements peuvent, à tout moment, édicter respectivement des prohibitions et des restrictions à l'importation et à l'exportation, en matière de défense nationale, de ravitaillement de la population en denrées alimentaires, de sécurité publique, de culture intellectuelle, d'archéologie, de monopoles d'Etat, d'hygiène des hommes, des animaux

domestiques ou des plantes, de protection de l'économie nationale et de sauvegarde de la moralité publique.

Article XIV.

Les articles, produits naturels ou manufacturés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, passant en transit à travers le territoire de l'autre Partie conformément aux lois du pays, seront exemptés réciproquement de tous droits de transit, qu'il s'agisse de marchandises se trouvant en transit direct ou de celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un entreposage ou d'un rechargement.

Article XV.

La navigation intérieure et le cabotage dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes seront interdits aux ressortissants de l'autre Partie et à leurs navires, sans préjudice des dispositions des traités internationaux relatifs aux fleuves internationaux.

Article XVI.

Le Gouvernement chinois permet à tous les navires marchands tchécoslovaques d'entrer et de mouiller dans les ports de la côte chinoise ouverts au commerce international, à condition de se conformer aux lois du Gouvernement chinois et aux règlements des ports.

Les navires marchands chinois bénéficieront du même traitement dans les ports de commerce tchécoslovaques.

Article XVII.

Les gouvernements de chacune des Hautes Parties contractantes assureront la protection des marques, vignettes et modèles commerciaux appartenant aux ressortissants de l'autre Partie. à condition que les marques, vignettes et modèles en question aient été déposés auprès des autorités compétentes du pays, conformément aux lois et règlements de ce dernier. Toutes imitations ou falsifications seront interdites et punies conformément à la loi.

Article XVIII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent traité concernant les droits et obligations des ressortissants de chacune des deux Parties, s'appliqueront également aux personnes morales reconnues comme telles par la loi de l'autre Partie, sauf dans les cas où les droits et obligations en question, de par leur nature, ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes physiques.

Article XIX.

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de trois ans à partir du quinzième jour qui suivra l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de ladite période, son désir de reviser ou de dénoncer le traité. Dans le cas où les deux Parties ne procéderaient pas à cette notification dans le délai prévu, le traité continuera à être en vigueur, étant toutefois entendu qu'à tout moment après l'expiration de ladite période de trois ans, chacune des Parties pourra notifier à l'autre son désir de reviser ou de dénoncer le traité, qui, dans ce cas, deviendra caduc six mois après la date de cette notification.

Article XX.

Le présent traité est rédigé en langues tchécoslovaque, chinoise et anglaise. En cas de différence d'interprétations, le texte anglais fera foi.

Article XXI.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible par les Hautes Parties contractantes conformément à leur législation et l'échange des ratifications aura lieu à Nankin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, en double expédition, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nankin le douze février mil neuf cent trente, correspondant au douzième jour du deuxième mois de la dix-neuvième année de la République de Chine.

(L. S.) Jar. HnízDO.

(L. S.) Chengting T. WANG.

N° 2562.

ESPAGNE ET HONGRIE.

Echange de notes comportant un accord relatif à la suppression entière du visa des passeports dans les relations entre les deux pays, San Sebastian, les 21 et 28 août 1930.

SPAIN AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the complete Abolition of Passport Visas in the Relations between the two Countries. San Sebastian, August 21 and 28, 1930.

N^o 2562. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET HONGROIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION ENTÈRE DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. SAN SEBASTIAN. LES 21 ET 28 AOUT 1930

No. 2562. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE COMPLETE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SEBASTIAN, AUGUST 21 AND 28, 1930.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1930.

French and Spanish official texts communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1930.

MAGYAR KIR. KÖVETSÉG
LÉGATION ROYALE DE HONGRIE
MADRID.
756/1930

SAN SEBASTIAN, 21 août 1930.

MONSIEUR LE DUC,

Faisant suite à ma note N^o 659/1930 en date du 24 juillet dernier, d'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que mon gouvernement remercie le Gouvernement de sa Majesté catholique de sa proposition concernant la suppression entière du visa des passeports dans les relations entre l'Espagne et la Hongrie, y voit un nouveau témoignage des rapports amicaux qui existent si heureusement entre les deux pays, et l'accepte très volontiers.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MAGYAR KIR. KÖVETSEG.
ROYAL HUNGARIAN LEGATION,
MADRID.
756/1930.

SAN SEBASTIAN, August 21, 1930.

YOUR GRACE,

With further reference to my Note No. 659/1930 dated July 24 last, I am instructed by my Government to inform Your Excellency that my Government thanks His Catholic Majesty's Government for its proposal concerning the complete abolition of passport visas as between Spain and Hungary, regards the proposal as a further proof of the friendly relations which so happily exist between the two countries and willingly accepts it.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement royal de Hongrie a déjà pris des mesures afin qu'à partir du 1^{er} septembre a. c. tout ressortissant espagnol qui est muni d'un passeport national, puisse entrer en Hongrie, sans visa.

En vue de régler cette question d'une manière définitive le Gouvernement royal de Hongrie propose la conclusion de l'accord suivant :

ACCORD

CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LA HONGRIE ET L'ESPAGNE

Article premier.

Les ressortissants hongrois peuvent entrer en Espagne et les ressortissants espagnols peuvent entrer en Hongrie sur simple production de leur passeport national, non visé.

Il est à noter que seul un passeport délivré par une autorité compétente de chacun des Etats contractants à son propre ressortissant, duquel la nationalité de la personne peut être établie indubitablement, est considéré « passeport national ».

Article 2.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants sont soumis aux prescriptions en vigueur dans l'autre Etat en ce qui concerne le séjour des étrangers et la protection du marché du travail.

Article 3.

Demeurent réservées dans chacun des Etats contractants les dispositions concernant le renvoi à la frontière, le renvoi et l'expulsion des éléments indésirables.

Article 4.

Le présent accord ne se rapporte pas aux colonies de l'Espagne, ni aux territoires du Maroc étant sous protection ou influence espagnoles.

The Royal Hungarian Government has already taken the necessary action to enable any Spanish national in possession of a national passport to enter Hungary without a visa, as from September 1, next.

With a view to the definite settlement of this question, the Royal Hungarian Government proposes that the following Agreement should, be concluded :

AGREEMENT

REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND HUNGARY.

Article 1.

Hungarian nationals may enter Spain and Spanish nationals may enter Hungary merely on presentation of their national passport, without a visa.

It should be noted that the only passports to be regarded as "national passports" shall be those issued by competent authorities of the respective Contracting States to their own nationals whose nationality can be proved beyond dispute.

Article 2.

The nationals of each of the Contracting States shall be subject to the regulations in force in the other State concerning the residence of foreigners and the protection of the labour market.

Article 3.

The present Agreement shall not affect the provisions in force in the respective Contracting States concerning the non-admittance, sending back and expulsion of undesirable persons.

Article 4.

The present Agreement shall not apply to the Spanish colonies or to the territories in Morocco under Spanish protection or influence.

Article 5.

Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} septembre 1930.

Enfin, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires afin qu'à partir du délai susindiqué les ressortissants hongrois puissent également entrer en Espagne avec un passeport national non visé.

Veillez agréer, Monsieur le Duc, l'expression de ma plus haute considération.

(*Signé*) MATUSKA.

A son Excellence
Monsieur Jacobo Stuart Fitz James Falcó
Duc de Alba,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.
Madrid.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930.

Finally, I have the honour to request Your Excellency to be good enough to take the necessary action to enable Hungarian nationals, as from the above-mentioned date, to enter Spain with a national passport not *visé*.

I have the honour, etc.,

(*Signed*) MATUSKA.

To His Excellency
Monsieur Jacobo Stuart Fitz James Falcó,
Duke of Alba,
Minister of State, etc., etc., etc.,
Madrid.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO

Num 57.

MADRID, 28 de Agosto de 1930.

EXCMO SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su atenta nota No. 756 en la que me somete, en nombre del Gobierno Real de Hungría, el siguiente acuerdo relativo a la supresión del visado de los pasaportes en las relaciones entre España y Hungría :

Artículo primero.

Los súbditos españoles pueden entrar en Hungría y los súbditos húngaros pueden entrar en España con la simple presentación de su pasaporte nacional, sin visado.

Queda entendido que solamente serán considerados como pasaportes nacionales los pasaportes expedidos por una autoridad competente en cada uno de los Estados contratantes a sus propios súbditos cuya nacionalidad individual pueda ser determinada sin duda alguna.

Artículo segundo.

Los súbditos de cada uno de los Estados contratantes quedan sometidos a las disposiciones en vigor en el otro Estado en los que respecta a la estancia de los extranjeros y a la protección del mercado de trabajo.

Artículo tercero.

Quedan excluidas, en cada uno de los Estados contratantes, las disposiciones relativas al rechazo en la frontera, al despido y a la expulsión de los elementos indeseables.

Artículo cuarto.

El presente acuerdo no se aplica ni a las Colonias españolas, ni a los Territorios de Marruecos que estén sometidos a la protección o a la influencia de España.

Artículo quinto.

El presente acuerdo entrará en vigor el primero de Septiembre de 1930.

En respuesta a la atenta Nota de V. E. a que me refiero al principio, tengo la honra de participarle, que el Gobierno de Su Majestad está conforme con los términos del acuerdo propuesto por el Gobierno húngaro y consignado anteriormente, quedando entendido que el arreglo en cuestión queda ultimado en virtud del canje de la presente Nota con la que V. E. se ha servido remitirme.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) ALBA.

Excmo. Sr. Pierre de Matuska
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Hungría.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE D'ETAT.

Nº 57.

MADRID, 28 août 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Nº 756, par laquelle Votre Excellence me soumet, au nom du Gouvernement royal de la Hongrie, l'accord suivant concernant la suppression des visas des passeports dans les relations entre l'Espagne et la Hongrie.

Article premier.

Les ressortissants espagnols peuvent entrer en Hongrie et les ressortissants hongrois peuvent entrer en Espagne sur simple production de leur passeport national, non visé.

Il est entendu que, seuls, seront considérés comme passeports nationaux les passeports délivrés par une autorité compétente de chacun des Etats contractants à ses propres ressortissants dont la nationalité individuelle peut être établie sans aucun doute possible.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF STATE.

Nº 57.

MADRID, August 28, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No 756 submitting on behalf of the Royal Hungarian Government the following Agreement for the abolition of passport visas as between Spain and Hungary:

Article I.

Spanish nationals may enter Hungary and Hungarian nationals may enter Spain merely on presentation of their national passport without a visa.

It should be noted that the only passports to be regarded as "national passports" shall be those issued by competent authorities of the respective Contracting States to their own nationals whose nationality can be proved beyond dispute.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'autre État en ce qui concerne le séjour des étrangers et la protection du marché du travail.

Article 3.

Demeurent réservées, dans chacun des Etats contractants, les dispositions concernant le refoulement à la frontière, le renvoi et l'expulsion des éléments indésirables.

Article 4.

Le présent accord ne s'applique ni aux colonies espagnoles ni aux territoires du Maroc placés sous la protection et sous l'influence de l'Espagne.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur le premier septembre 1930.

En réponse à la note susvisée de Votre Excellence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les termes de l'accord ci-dessus, proposé par le Gouvernement hongrois ; étant entendu que le règlement en question est conclu en vertu de l'échange de la présente note avec celle que Votre Excellence a bien voulu m'adresser.

Je saisis, etc.

(Signé) ALBA.

A Son Excellence
Monsieur Pierre de Matuska,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Hongrie.

Article 2.

The nationals of each of the Contracting States shall be subject to the regulations in force in the other State concerning the residence of foreigners and the protection of the labour market.

Article 3.

The present Agreement shall not affect the provisions in force in each of the respective Contracting States concerning the non-admittance, sending back and expulsion of undesirable persons.

Article 4.

The present Agreement shall not apply to the Spanish colonies or to the territories in Morocco under Spanish protection or influence.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930.

In reply to your above-mentioned Note, I have the honour to inform you that His Majesty's Government accepts the terms of the Agreement proposed by the Hungarian Government as set forth above, it being understood that this arrangement has been completed by the exchange of the present Note with the Note sent to me by Your Excellency.

I have the honour, etc.

(Signed) ALBA.

His Excellency
Monsieur Pierre de Matuska,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Hungary.

N° 2563.

FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque de permis de conduire et de certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Oslo, le 20 novembre 1930.

FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the mutual Recognition of Drivers' Licenses and Registration Certificates for Passenger Motor Vehicles. Oslo, November 20, 1930.

N^o 2563 — NOTEVÄXLING MELLAN FINLANDS OCH NORGES REGERINGAR RÖRANDE ÖVERENSKOMMELSE OM ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV PERSONMOTORFORDON. OSLO, DEN 20 NOVEMBER 1930.

N^o 2563. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEML DEN NORSKE OG FINSKE REGJERING ANGAAENDE ÖVERENSKOMST OM GJENSIDIG ANERKJENNELSE AV FÖRERKORT OG VOGNKORT FOR PERSONMOTORVOGNER. OSLO, 20 NOVEMBER 1930.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1930.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1930.

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

LÉGATION DE FINLANDE.

OSLO, den 20 november 1930.

HERR STATSMINISTER,

SEDAN FINLANDS OCH NORGES REGERINGAR i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eders Excellens' kännedom att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar :

Artikel I.

Körkort för förande av motorfordon, utfärdadt i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik, framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet eller om uppehållet utsträcker sig utöver ett år.

Blir körkort under uppehållet i det andra landet indraget i stöd av de föreskrifter som gälla i detta land, skall körkortet jämte uppgift om orsakerna till indragningen utan dröjsmål tillställas sagda lands utrikesministerium för att genom dess försorg översändas till vederbörande polismyndighet.

Artikel 2.

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret samt beträffande norskt motorfordon det av vederbörande myndighet (polisen) utfärdade körtillståndet (vagnkortet). Motorfordonet bör dock uppfylla de i det andra landet gällande föreskrifterna om vikt och dimensioner.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

Artikel 3.

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdade körkort eller beviljad registrering.

Artikel 4.

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 20 december detta år och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(u) ROLF THESLEFF.

Herr Statsministers Joh. Ludw. Mowinckel,
Kunglig Norsk Utrikesminister,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 26 novembre 1930.

O. Tostrup,

*Chef de la 1^{re} Division des Affaires politiques
et commerciales.*

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, 20 november 1930.

HERR SENDEMANN,

Efterat DEN NORSKE OG DEN FINSKE REGJERING med henblikk på å lette ferdseien med motorvogner mellem de to land har innledet forhandlinger om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, har jeg den ære å bringe til Deres kunnskap at den norske regjering godkjenner følgende overenskomst som er truffet på grunnlag av de nevnte forhandlinger :

Artikkel I.

Förerkort for motorvogner, utstedt og gjeldende i det ene land, gir innehaveren rett til, uten å være i besiddelse av internasjonalt förercertifikat eller kjørekort, under midlertidig opphold i det annet land å føre sådan person-motorvogn som förerkortet berettiger ham til i ikke-erhvervsmessig trafikk, og förerkortet skal gjelde som legitimasjon i denne henseende. Denne rett bortfaller når vedkommende tar fast bopel i det annet land eller når oppholdet strekker sig ut over ett år.

Blir et förerkort inndradd under innehaverens opphold i det annet land i henhold til de der gjeldende bestemmelser, skal förerkortet med opplysning om grunnen til inndragningen snarest tilstilles nevnte lands utenriksministerium for gjennom dette å sendes tilbake til vedkommende politimyndighet på det sted, hvor vedkommende hører hjemme.

Artikkel II.

Personmotorvogner som er registrert i det ene land, kan, uten at der foreligger internasjonalt förercertifikat for vognen, passere inn i det annet land og anvendes der i inntil ett år i ikke-erhvervsmessig trafikk.

Som legitimasjon skal for norske motorvogner gjelde den av vedkommende myndighet (politiet) utferdigede kjøretillatelse (vognkortet) og for finske motorvogner behørig utskrift av motorvognregistret. Motorvognen må dog opfylle de forskrifter som gjelder i det annet land med hensyn til vekt og dimensjoner.

Under forutsetning av, at en sådan motorvogn, som foran nevnt, er forsynt med hjemlandets kjenne merker og med dettes nasjonalitetsmerke overensstemmende med den internasjonale automobilkonvensjon kreves det ikke, at motorvognen ved ankomsten til det annet land forsynes med kjennemerker, som ellers er foreskrevet i dette.

Artikkel III.

Når det er åbenbart, at vilkårene for å få förerkort eller vognkort ikke lengere oppfylles, har vedkommende myndigheter i det ene land uansett bestemmelsene i foranstående artikler rett til å nekte godkjennelse av et förerkort eller vognkort utferdiget i det annet land.

Artikkel IV.

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser om toll, avgift eller skatt på motorvogner eller gummiringer for sådanne eller om forsikring av motorvogner, som nu måtte gjelde eller senere bli utferdiget i de to land.

Denne overenskomst trer i kraft den 20. desember d. å. og skal gjelde inntil 6 måneder fra den dag den opsis av en av de kontraherende parter.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

Herr Thesleff,
Finnlands Sendemann,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 26 novembre 1930.

[O. Tostrup,
Chef de la 1^{re} Division des Affaires politiques
et commerciales.

For Utenriksministeren :
(U) Aug. ESMARCH

¹ TRADUCTION.

N^o 2563. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. OSLO, LE 20 NOVEMBRE 1930.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

OSLO, le 20 novembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIENS, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de circulation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais approuve l'accord ci-après intervenu comme suit auxdites négociations.

Article premier.

Les permis de conduire délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite des véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un permis de conduire ou de circulation

¹ TRANSLATION.

No. 2563. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVERS' LICENCES AND REGISTRATION, CERTIFICATES FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. OSLO NOVEMBER 20, 1930.

I.

FINNISH LEGATION.

OSLO, November 20, 1930.

SIR,

THE FINNISH and NORWEGIAN GOVERNMENTS having with a view to facilitating motor traffic between Finland and Norway entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and registration certificates for passenger motor vehicles, I have the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government approves the following agreement concluded on the basis of the above-mentioned negotiations :

Article I.

Licences to drive motor vehicles issued and valid in either country shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without need for an international certificate or driver's

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra ce droit s'il fixe son domicile dans cet autre pays ou s'il y séjourne plus d'un an.

Lorsqu'un permis de conduire aura été retiré à son détenteur au cours du séjour de celui-ci dans l'autre pays, en vertu des règlements en vigueur dans ce pays, ledit permis, accompagné d'indications sur le motif du retrait, sera envoyé sans retard au Ministère des Affaires étrangères de ce pays afin d'être transmis par les soins de celui-ci à l'autorité de police intéressée.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des deux pays pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait régulier du registre des automobiles et, pour les automobiles norvégiennes, par le permis de circulation (*Vognkortet*) émanant de l'autorité compétente (*police*). L'automobile, en tous cas, doit répondre aux prescriptions en vigueur dans l'autre pays relativement au poids et aux dimensions autorisés.

Lorsqu'un véhicule automobile immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, portera les plaques de police du pays auquel il appartient, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la Convention internationale sur la circulation des automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou de circulation ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation délivré dans l'autre pays.

licence, provided that the said motor vehicle is not used for business purposes ; in such circumstances, the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the other country or stays longer than one year.

If during the holder's stay in the other country, a driver's licence is withdrawn in pursuance of the provisions in force in that country, the driver's licence together with a statement of the reasons for the withdrawal, shall be sent without delay to the Ministry of Foreign Affairs in that country for transmission to the competent police authority.

Article 2.

Passenger motor vehicles registered in either country may be brought into the other country and driven therein for other than business purposes for not more than one year without an international certificate. The identification document shall be, for Finnish motor vehicles, an extract in due form from the motor vehicle register and for Norwegian motor vehicles, the vehicles licence (*Vognkortet*) issued by the competent authority (*police*). The motor vehicle must, however, comply with the provisions in force in the other country in respect of weight and size.

Provided that a motor vehicle of the kind mentioned is furnished with the national mark of its own country in conformity with the International Motor Convention and the identification mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other identification mark which may be prescribed therein.

Article 3.

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authorities in either country shall be entitled, notwithstanding the provisions in the above Articles, to refuse to recognise a driver's licence or registration granted in the other country.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règlements qui ont été ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles, ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 20 décembre 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ROLF THESLEFF.

M. Joh. Ludw. Mowinckel,
Ministre d'Etat,
Ministre Royal
des Affaires étrangères de Norvège,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 20 novembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN et FINLANDAIS, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations.

Article premier.

Les permis de conduire délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite des véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir

Article 4.

The present agreement shall not affect regulations now existing or hereafter to be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres or traffic-risk insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on December 20 of this year and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) ROLF THESLEFF.

M. Joh. Ludw. Mowinckel,
Minister of State,
Royal Norwegian Minister
for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, November 20, 1930.

SIR,

The Norwegian and Finnish Governments having, with a view to facilitating motor traffic between Norway and Finland, entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and registration certificates for passenger motor vehicles, I have the honour to inform you that the Norwegian Government approves the following agreement concluded on the basis of the above-mentioned negotiations.

Article 1.

Licences to drive motor vehicles issued and valid in either country shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without

d'un permis de conduire ou de circulation internationale, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra ce droit s'il fixe son domicile dans cet autre pays ou s'il y séjourne plus d'un an.

Lorsqu'un permis de conduire aura été retiré à son détenteur au cours du séjour de celui-ci dans l'autre pays en vertu des règlements en vigueur dans ce pays, ledit permis accompagné d'indications sur le motif du retrait sera envoyé le plus tôt possible au Ministère des Affaires étrangères de ce pays afin d'être transmis, par les soins de celui-ci, à la police du lieu où l'intéressé a son domicile.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des deux pays pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé.

Les pièces d'identité seront constituées pour les automobiles norvégiennes par le permis de circulation (*Vognkortet*) émanant de l'autorité compétente (*police*), et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait régulier du registre des automobiles. L'automobile, en tout cas, doit répondre aux prescriptions en vigueur dans l'autre pays relativement au poids et aux dimensions autorisés.

Lorsqu'un véhicule automobile, immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, portera les plaques de police du pays auquel il appartient, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la Convention internationale sur la circulation des automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou de circulation ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays

need for an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is not used for business purposes ; in such circumstances, the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the other country or stays longer than one year.

If, during the holder's stay in the other country, a driver's licence is withdrawn in pursuance of the provisions in force in that country, the driver's licence together with a statement of the reasons for the withdrawal shall be sent without delay to the Ministry of Foreign Affairs in that country for transmission by that Ministry to the competent police authority at the place where the party is domiciled.

Article 2.

Passenger motor vehicles registered in either country may be brought into the other country and used therein for other than business purposes for not more than one year without an international driving licence.

The identification document shall be, for Norwegian motor vehicles, the vehicle licence (*Vognkortet*) issued by the competent authority (*police*) and, for Finnish motor vehicles, an extract in due form from the motor vehicle register. The motor vehicle must, however, comply with the provisions in force in the other country in respect of weight and size.

Provided that a motor vehicle of the kind mentioned is furnished with the identification mark of its own country and with the national mark of that country in conformity with the International Motor Convention, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other identification mark which may be prescribed therein.

Article 3.

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or vehicle licence are no longer fulfilled, the competent authorities in either country shall be entitled, not-

pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation délivré dans l'autre pays.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règlements qui ont été ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 20 décembre 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

*Pour le Ministre
des Affaires étrangères :*
(Signé) Aug. ESMARCH.

M. Thesleff,
Ministre de Finlande,
etc., etc., etc.

withstanding the provisions in the above articles, to refuse to recognise a driver's licence or vehicle licence granted in the other country.

Article 4.

The present agreement shall not affect regulations now existing or hereafter to be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on December 20 of this year and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :
(Signed) Aug. ESMARCH.

M. Thesleff,
Finnish Minister,
etc., etc., etc.

N° 2564.

**PERSE ET RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention postale, avec déclaration,
signées à *Moscou*, le 25 avril 1923,
et protocole y annexé, signé à
Téhéran, le 7 octobre 1924.

**PERSIA
AND RUSSIAN SOCIALIST
FEDERAL SOVIET REPUBLIC**

Postal Convention, with Declaration,
signed at *Moscow*, April 25, 1923,
and Protocol annexed thereto,
signed at *Teheran*, October 7, 1924.

N^o 2564. — CONVENTION ¹ POSTALE ENTRE LA PERSE ET LA RUSSIE.
SIGNÉE A MOSCOU, LE 25 AVRIL 1923.

Texte officiel français, communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

LA PERSE, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS DE RUSSIE, d'autre part, animées du désir de contribuer au développement des rapports amicaux et des relations économiques entre les deux pays, ont décidé, conformément à l'article XXI du Traité de Moscou ² du 26 février 1921, de stipuler par une convention spéciale les conditions de l'échange postal entre les deux pays et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

LA PERSE :

M. S. H. TAGIZADEH, président de la Délégation commerciale de la Perse en Russie ;

LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. L. M. KARAKHAN, commissaire-adjoint du peuple aux Affaires étrangères ;

Lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Il sera établi entre la Perse et la Russie un échange régulier et périodique de la correspondance ordinaire et recommandée (lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés et échantillons de marchandises), originaire de ces deux pays ainsi que de celle en provenance ou à destination des pays étrangers pour lesquels les pays contractants peuvent servir d'intermédiaires.

2. Cet échange s'effectuera directement par voie de terre par les frontières communes entre les deux pays, et par voie maritime par les paquebots admis à ce service.

Article II.

1. Chaque Administration des Postes effectue le transport des courriers par voie de terre par ses soins et à ses frais jusqu'au bureau d'échange du pays correspondant.

¹ Mise en vigueur définitive : 3 février 1925.

² Vol. IX, page 383, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2564. — POSTAL CONVENTION ² BETWEEN PERSIA AND RUSSIA.
SIGNED AT MOSCOW, APRIL 25, 1923.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

PERSIA, of the one part and the RUSSIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC, of the other part, being desirous of fostering the development of friendly relations and economic intercourse between the two countries, have decided, in conformity with Article XXI of the Treaty ³ of Moscow dated February 26, 1921, to lay down in a Special Convention the conditions governing the exchange of postal correspondence between the two countries, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

PERSIA :

S. H. TAGIZADEH, President of the Persian Commercial Delegation in Russia.

THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

M. L. M. KARAKHAN, Assistant People's Commissary for Foreign Affairs.

The said Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

1. A regular and periodical exchange of ordinary and registered correspondence (letters, post-cards, commercial papers, printed papers and samples of merchandise) sent from either country, as well as correspondence received from or addressed to foreign countries for which the Contracting Countries may serve as intermediaries, shall be established between Persia and Russia.

2. This exchange shall take place overland across the common frontiers of the two countries, and by sea by means of the mail packets appointed for the purpose.

Article II.

1. The conveyance of mail overland shall be effected by and at the expense of each Postal Administration as far as the exchange post office of the other country.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Definitive entry into force on February 3, 1925.

³ Vol. IX, page 383, of this Series.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent, d'un commun accord, qu'il est avantageux de confier à un particulier, à une entreprise ou à une société, le transport des courriers dans les deux directions, les frais du transport susmentionné sont répartis par moitié.

2. Dans les relations par voie maritime, chacune des Parties contractantes pourra faire transporter les courriers par les paquebots de son pays jusqu'aux bureaux d'échange du pays correspondant ou les confier dans ses ports aux agents des paquebots de ce pays. Dans ce dernier cas, la quote-part des Administrations postales dans les frais de transport sera fixée d'après le poids réel établi pour chaque trajet et ne pourra dépasser un franc-or par kilogramme.

Il est entendu que cette façon de procéder ne concerne que les envois de service réciproque et non de ceux de transit.

Article III.

Dans le cas de l'établissement, d'un commun accord, d'un service postal aérien entre les deux pays, les détails de ce service seront réglés par un arrangement spécial à intervenir entre les Administrations des Postes des deux Parties contractantes.

Article IV.

Les envois contre remboursement et les envois exprès ne sont pas provisoirement admis. Les conditions de l'échange de la correspondance de cette espèce et la date de leur mise en vigueur seront établies, d'un commun accord, par les Administrations des Postes des pays contractants.

Article V.

1. Toute la correspondance de service entre les Administrations postales des deux pays ou entre leurs bureaux de poste sera rédigée en langue française.

2. La correspondance relative aux demandes des renseignements sur les envois postaux s'effectuera entre les bureaux d'échange.

Article VI.

Les taxes applicables aux envois postaux énumérés à l'article premier seront celles qui sont fixées par la Convention Postale Universelle en vigueur.

Article VII.

Les équivalents des taxes applicables dans le service de chaque pays contractant aux envois indiqués à l'article premier, les points d'échange, l'ordre et le mode de transmission des correspondances, ainsi que tous les détails de service seront déterminés par un Règlement d'exécution élaboré, d'un commun accord, par les soins des Administrations des Postes des pays contractants.

Should the Postal Administrations of the Contracting Countries jointly agree, however, that it is preferable to entrust the conveyance of correspondence in both directions to a private individual, an undertaking or a company, the cost of such conveyance shall be equally divided.

2. In maritime communications, each of the Contracting Parties may have correspondence conveyed by the mail packets of its own country as far as the exchange post offices of the other country, or it may hand them over at its own posts to the agents of the mail packets of that country. In the latter case, the share of the Postal Administrations in the cost of transport shall be determined on the basis of the actual weight ascertained for each journey, and may not exceed one gold franc per kilogramme.

It is understood that such procedure shall affect only correspondence between the two countries and not mail in transit.

Article III.

Should an air mail service be jointly established between the two countries, the details of such service shall be regulated by a special agreement to be concluded between the Postal Administrations of the two Contracting Parties.

Article IV.

Cash on delivery and express packets shall temporarily not be accepted. The conditions governing the exchange of such correspondence, and the date of opening of such services, shall be jointly established by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

Article V.

1. All service correspondence between the Postal Administrations of the two countries or between their post offices shall be in French.

2. Correspondence relating to requests for information regarding postal packets shall be conducted between the exchange post office.

Article VI.

The rates applicable to the postal packets enumerated in Article I shall be those laid down by the Universal Postal Convention in force.

Article VII.

The equivalent rates applicable in the service of each Contracting Country to the packets referred to in Article I, the points at which exchange takes place, the order and manner of conveying correspondence, and all service details, shall be determined by Detailed Regulations drawn up jointly by the Postal Administrations of the Contracting Countries.

Article VIII.

1. La correspondance de service, ordinaire ou recommandée, relative aux services postal, télégraphique et radiotélégraphique échangée entre les Administrations centrales des Postes et Télégraphes des deux pays, de même que la correspondance du service postal échangée entre les bureaux de poste, sont admises en franchise de port.

2. Toute autre correspondance quel qu'en soit l'expéditeur ou le destinataire, doit être dûment affranchie conformément aux dispositions de la Convention Postale Universelle en vigueur.

Article IX.

1. Chaque Administration des Postes acceptera pour l'échange en transit par son territoire, soit à découvert, soit en dépêches closes, la correspondance ordinaire et recommandée en provenance ou à destination de tout pays ou localité avec lesquels elle échange directement ou indirectement sa correspondance postale.

2. Les Administrations des Postes chargées de l'expédition des envois susmentionnés toucheront les frais de transit fixés par la Convention Postale Universelle en vigueur.

Article X.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité de 50 francs or. L'équivalent de ladite somme est versé à l'ayant-droit dans la monnaie du pays où le paiement est effectué.

2. Si l'indemnité est payée par l'Administration des Postes d'un pays pour le compte de l'Administration de l'autre pays responsable de la perte, celle-ci devra restituer la somme correspondante au plus tard dans le délai de deux mois après avis du paiement.

3. Jusqu'à l'établissement du service des mandats-poste les paiements mentionnés au paragraphe 2 du présent article se feront par l'intermédiaire du représentant diplomatique du pays responsable de la perte résidant dans la capitale de l'autre pays et sans donner lieu à aucun frais incombant aux Administrations des Postes du pays créancier ou débiteur.

4. Les Administrations des Postes des pays contractants n'assument pas la responsabilité en cas de perte dans les circonstances de force majeure.

Article XI.

Dans tous les cas concernant les envois postaux, dont il est question dans la présente convention, qui ne sont pas prévus par celle-ci seront appliquées les stipulations de la Convention Postale Universelle en vigueur, du Protocole final et du Règlement d'exécution y annexés.

Article XII.

La présente convention sera mise à exécution trois mois après la date de sa signature et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, une année à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Article VIII.

1. Service correspondence, ordinary or registered, relating to the postal, telegraphic and radiotelegraphic services, exchanged between the Central Postal and Telegraph Administrations of the two countries, and postal service correspondence exchanged between the post offices, shall be conveyed post-free.

2. All other correspondence, whatever its origin or destination, shall be duly prepaid in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention in force.

Article IX.

1. Each Postal Administration shall accept for exchange in transit through its territory, either *à découvert* or in closed mails, ordinary and registered correspondence sent from or addressed to any country or area with which it exchanges postal correspondence directly or indirectly.

2. The Postal Administrations responsible for sending the above-mentioned mail will receive the transit charges laid down in the Universal Postal Convention in force.

Article X.

1. In the case of the loss of a registered article the sender shall be entitled to compensation amounting to 50 gold francs. The equivalent of that amount shall be paid to the person entitled thereto in the currency of the country where the payment is made.

2. If the compensation is paid by the Postal Administration of one country on account of the Administration of the other country, the latter being responsible for the loss, the country responsible shall refund the amount of such compensation not later than two months after notice of payment has been given.

3. Pending the introduction of a post-office money-order service, the payments referred to in § 2 of the present Article shall be made through the diplomatic representative of the country responsible for the loss residing in the capital of the other country, and shall not involve the Postal Administrations of the creditor or debtor country in any expense.

4. The Postal Administrations of the Contracting Countries shall not be responsible for loss due to circumstances outside their control.

Article XI.

In all cases which relate to the postal packets referred to in the present Convention, but for which no provision is made therein, the provisions of the Universal Postal Convention in force and the Final Protocol and Detailed Regulations annexed thereto shall be applied.

Article XII.

The present Convention shall be put into execution three months after the date of its signature, and shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other one year in advance of its intention to abrogate it.

Article XIII.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible, mais pas plus tard que six mois après la date de sa signature.

L'échange des actes de ratification aura lieu à Moscou.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Moscou, le vingt-cinq avril, mil neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.

S. H. TAGIZADEH.

DÉCLARATION

Au moment de la signature de la Convention postale entre la Perse et la Russie signée en date de ce jour, les deux Parties contractantes déclarent, que

Vu l'union administrative existant dans les affaires postales entre la Fédération des Républiques de la Transcaucasie et la Russie, il est convenu, que les stipulations de cette convention seront aussi étendues à ladite fédération et que, par conséquent, cette dernière, ensemble avec la Russie, seront considérées comme une unité postale et représentées par une seule administration.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, en double expédition, le vingt-cinq avril dix-neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.

S. H. TAGIZADEH.

PROTOCOLE

Le Protocole qui s'applique à cette convention, ainsi qu'à la Convention télégraphique, est publié à la suite de cette dernière, à la page 341 de ce volume.

Article XIII.

The present Convention shall be ratified as soon as possible, but not later than six months after the date of signature.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Countries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow on the twenty-fifth day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.

S. H. TAGIZADEH.

DECLARATION.

On signing the Postal Convention between Persia and Russia, signed this day, the two Contracting Parties declare that :

In view of the administrative union between the Federation of Transcaucasian Republics and Russia, in postal matters, it is agreed that the provisions of the present Convention shall also apply to the said Federation and that consequently the latter, together with Russia, shall be deemed to be one postal unit and shall be represented by a single Administration.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Countries have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, in duplicate, on the twenty-fifth day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.

S. H. TAGIZADEH.

PROTOCOL.

The Protocol, which applies to this Convention as well as the Telegraph Convention is published at the end of the latter, on page 341 of this Volume.

N° 2565.

**PERSE ET RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention télégraphique, avec déclaration, signées à Moscou, le 27 avril 1923, et protocole y annexé, signé à Téhéran, le 7 octobre 1924.

**PERSIA
AND RUSSIAN SOCIALIST
FEDERAL SOVIET REPUBLIC**

Telegraph Convention, with Declaration, signed at Moscow, April 27, 1923, and Protocol annexed thereto, signed at Teheran, October 7, 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2565. — CONVENTION ² TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA PERSE ET LA RUSSIE. SIGNÉE A MOSCOU, LE 27 AVRIL 1923.

No. 2565. — TELEGRAPH CONVENTION ² BETWEEN PERSIA AND RUSSIA. SIGNED AT MOSCOW, APRIL 27, 1923.

Textes officiels français, persan et russe communiqués par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

French, Persian and Russian official texts communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

LA PERSE, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, d'autre part, désirant régler, conformément à l'article XXI du Traité³ russo-persan de Moscou, du 26 février 1921, les relations télégraphiques entre les deux pays et signer dans ce but une convention spéciale, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

PERSIA, of the one part, and THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, of the other part, being desirous of regulating, in conformity with Article XXI of the Russo-Persian Treaty³ of Moscow, dated February 26, 1921, the telegraphic relations between the two Countries and of concluding a special Convention for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

LA PERSE :

M. S. H. TAGIZADEH, président de la Délégation commerciale de la Perse en Russie ;

PERSIA :

M. S. H. TAGIZADEH, President of the Persian Commercial Delegation in Russia ;

LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. L. M. KARAKHAN, commissaire-adjoint du Peuple aux Affaires étrangères ;

THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

M. L. M. KARAKHAN, Assistant People's Commissary for Foreign Affairs ;

Lesdits plénipotentiaires après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

The said Plenipotentiaries, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article premier.

Article 1.

Il sera établi un échange régulier de télégrammes entre la Perse et la Russie. A ces fins,

A regular telegraphic service shall be established between Persia and Russia. For this

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Mise en vigueur définitive : 27 janvier 1925.

² Definitive entry into force on January 27, 1925.

³ Vol. IX, page 383, de ce recueil.

³ Vol. IX, page 383, of this Series.

les deux Parties contractantes s'engagent à joindre les réseaux télégraphiques dans les directions suivantes :

- 1^o Kranowodsk - Tchikichlar - Astrabad.
- 2^o Poltoratsk (ci-devant Askhabad) - Gaoudan - Badjguiran - Meched (deux fils).
- 3^o Artyk - Meched.
- 4^o Sarakhs - Meched.
- 5^o Djoulfa - Tauris, et
- 6^o Astara - Enzeli.

Article II.

Les deux Parties contractantes respecteront le secret des télégrammes échangés entre les deux pays et les transmettront aussitôt que possible à leur destination.

Article III.

1. Pour les télégrammes terminaux échangés entre les bureaux télégraphiques des pays contractants sont fixés par mot les taxes élémentaires suivantes :

a) Pour la correspondance échangée entre la Russie et les localités de la Perse desservies par les lignes appartenant au Gouvernement persan, à soixante-cinq centimes, dont trente centimes au profit de la Perse et trente-cinq centimes au profit de la Russie. La liste de ces localités sera transmise par l'Administration télégraphique persane à l'Administration télégraphique russe ;

b) Pour les autres localités de la Perse, desservies par les lignes du Département indo-européen à quatre-vingt cinq centimes, dont trente-cinq centimes au profit de la Russie et cinquante centimes au profit de la Perse.

2. Les taxes élémentaires de transit seront fixées conformément au tableau « B » annexé au Règlement de Service télégraphique international.

3. Les taxes mentionnées ci-dessus aux paragraphes premier et 2 peuvent être, d'un commun

purpose the two Contracting Parties undertake to establish the following telegraph routes :

- (1) Krasnovodsk - Chikishlar - Astrabad.
- (2) Poltaratsk (Askhabad) - Gaudan - Bajgiran - Meshed (two lines).
- (3) Artyk - Meshed.
- (4) Sarakhs - Meshed.
- (5) Julfa - Tabriz.
- (6) Astara - Enzeli.

Article II.

The two Contracting Parties shall respect the secrecy of telegrams exchanged between the two countries and shall forward them to their destination as soon as possible.

Article III.

1. The following elementary rates per word shall be fixed for terminal telegrams exchanged between the telegraph offices of the contracting countries :

(a) For correspondence between Russia and the Persian areas served by lines owned by the Persian Government : sixty-five centimes, being thirty centimes for Persia and thirty-five centimes for Russia. A list of these areas shall be communicated by the Persian Telegraph Administration to the Russian Telegraph Administration ;

(b) For other Persian areas served by the lines of the Indo-European Telegraph Department : eighty-five centimes, being thirty-five centimes for Russia and fifty centimes for Persia.

2. The elementary transit rates shall be fixed in conformity with Table « B » annexed to the International Telegraph Service Regulations.

3. The charges referred to in paragraphs 1 and 2 above may, by common agreement, be

accord, augmentées ou diminuées dans les cas où des modifications seraient apportées aux dispositions de la Convention internationale télégraphique en vigueur et du règlement y annexé, sous la condition, toutefois, que les deux pays contractants soient signataires de ces actes ou y aient ultérieurement adhéré.

4. Les taxes fixées dans la présente convention peuvent être également modifiées, d'un commun accord, par les Administrations télégraphiques des deux pays, dans le cas où une telle modification sera reconnue nécessaire par les deux Parties. Toutefois, une pareille modification ne peut avoir lieu qu'en conformité avec la constitution de chaque pays.

5. Les taxes mentionnées ci-dessus, lors de leur application aux télégrammes de presse seront réduites de 50 pour cent dans les relations russo-persanes et d'au moins cinquante pour cent dans les autres relations.

Article IV.

Les télégrammes de service échangés entre les Administrations centrales des Postes et des Télégraphes des pays contractants ou entre les fonctionnaires y autorisés et relatifs au service télégraphique et postal seront transmis en franchise.

De même, seront transmis en franchise tous les télégrammes météorologiques.

Article V.

Tous les télégrammes privés doivent être écrit en caractères latins et dans une des langues suivantes :

Persane, russe, allemande, anglaise et française.

Article VI.

Les télégrammes de service, les notes de service, accompagnant la transmission des télégrammes, ainsi que toute correspondance officielle entre les Administrations télégraphiques des deux pays, seront rédigés en langue française.

increased or decreased should changes be made in the provisions of the International Telegraph Convention and the Regulations annexed thereto, provided however that both Contracting States are signatories to these instruments or have subsequently acceded to them.

4. The charges fixed in the present Convention may also be modified by joint agreement by the Telegraph Administrations of the two countries should both Parties consider such modification necessary. Only such changes, however, may be made as are in conformity with the constitution of each country.

5. For press telegrams the above-mentioned rates shall be reduced by 50 % in communications between Russia and Persia and by at least fifty per cent in other relations.

Article IV.

Service telegrams concerning the telegraph or postal service, exchanged between the Central Postal and Telegraph Administrations of the Contracting States or between duly authorised officials, shall be transmitted free of charge.

All meteorological telegrams shall also be transmitted free of charge.

Article V.

All private telegrams must be written in Latin characters and in one of the following languages :

Persian, Russian, German, English or French.

Article VI.

Service telegrams, service notes accompanying telegrams and all official correspondence between the Telegraph Administrations of the two countries shall be worded in French.

Article VII.

1. Les comptes mutuels relatifs à l'échange télégraphique seront dressés mensuellement et calculés en francs or.

2. Les sommes dues résultant de la balance seront payées trimestriellement en francs or ou en leur équivalent en livres sterling à l'office créancier au plus tard dans un délai d'un mois après l'expiration du trimestre respectif.

3. Les erreurs constatées après la vérification des comptes seront relevées dans le compte suivant.

Article VIII.

1. Si, dans l'échange entre la Perse et la Russie le télégramme, par la faute du service télégraphique, est parvenu à destination plus tard qu'il ne serait arrivé par la poste ou s'il n'a été remis au destinataire qu'après un délai de cinq jours, la taxe intégrale d'un tel télégramme sera remboursée à l'expéditeur, sur sa demande.

2. Le délai indiqué ci-dessus sera réduit de moitié pour les télégrammes d'Etat, les télégrammes urgents et les avis de service taxés.

3. Dans tous les autres cas, en ce qui concerne les détaxes et les remboursements seront appliquées les dispositions du Règlement de Service télégraphique international.

Article IX.

Il est réservé aux Administrations télégraphiques des pays contractants, le droit d'établir, d'un commun accord, dès qu'il sera possible, le service radiotélégraphique dans leurs relations mutuelles et de fixer, de la même façon, les taxes à percevoir pour les radiotélégrammes. Toutefois, ces taxes ne devront pas dépasser celles qui sont prévues par la convention internationale en vigueur et par son Règlement exécutif.

Article X.

Dans tous les cas qui ne seront pas prévus par la présente convention seront appliquées

Article VII.

1. The respective accounts for telegrams exchanged shall be made up monthly and calculated in gold francs.

The sums due on balancing the accounts shall be paid quarterly in gold francs or in their equivalent in pounds sterling to the creditor Administration within one month at latest after the expiration of the quarter in question.

3. Any errors noted when the accounts are audited shall be rectified in the next settlement.

Article VIII.

1. If a telegram exchanged between Persia and Russia arrives at its destination, through the fault of the telegraph service, later than it would have arrived by post, or if it is not delivered to the addressee until after a period of five days, the total charge for such telegram shall be refunded to the sender should he so request.

2. The above period shall be reduced by a half in the case of Government telegrams, urgent telegrams and paid service advices.

3. The provisions of the International Telegraph Service Regulations shall apply to all other cases of partial and total reimbursements.

Article IX.

The Telegraph Administrations of the Contracting States shall be empowered to establish by joint agreement, as soon as possible, a radiotelegraphic service between their respective countries and to fix similarly the rates to be charged for radiotelegrams. Such charges, however, shall not exceed those laid down in the existing International Convention and its Executory Regulations.

Article X.

In all matters which relate to telegraphic communications between the two countries and

pour les relations télégraphiques entre les deux pays, les stipulations de la Convention télégraphique internationale en vigueur et du Règlement de Service y annexé.

Article XI.

La présente convention sera mise à exécution trois mois après la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une année. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera en vigueur pendant une année encore. Il sera procédé de la même façon les années suivantes.

Article XII.

La présente convention sera ratifiée.

L'échange des actes de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible, mais pas plus tard que six mois après la date de la signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Moscou, le vingt-sept avril mil neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.
S. H. TAGIZADEH.

DECLARATION

Au moment de la signature de la Convention télégraphique entre la Perse et la Russie, signée en date de ce jour, les deux Parties contractantes déclarent que :

Vu l'union administrative existant dans les affaires télégraphiques entre la Fédération des Républiques de la Transcaucasie et la Russie, il est convenu que les stipulations de cette convention seront aussi étendues à ladite fédération et que, par conséquent, cette dernière, ensemble avec la Russie, seront considérées comme une unité télégraphique et représentées par une seule administration.

which are not dealt with in the present Convention, the provisions of the International Telegraph Convention at present in force and the Service Regulations annexed thereto shall be applied.

Article XI.

The present Convention shall come into force three months after the date on which it is signed and shall remain in force for one year. If neither of the Contracting Parties notifies the other three months before the expiration of such period of its intention to abrogate the Convention the latter shall remain in force for a further year. The procedure shall be the same in subsequent years.

Article XII.

The present Convention shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible, but not later than six months after the date of signature.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow, on the twenty-seventh day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.
S. H. TAGIZADEH.

DECLARATION.

On signing the Telegraph Convention between Persia and Russia signed this day, the two Contracting Parties declare that :

In view of the administrative union existing between the Federation of Transcaucasian Republics and Russia in telegraphic matters, it is agreed that the provisions of the present Convention shall also apply to the said Federation and that consequently the latter, together with Russia, shall be deemed to be one telegraphic unit and shall be represented by a single Administration.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays contractants ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou en double expédition, le vingt-sept avril mil neuf cent vingt-trois.

L. KARAKHAN.
S. H. TAGIZADEH.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Countries have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate on the twenty-seventh day of April, one thousand nine hundred and twenty-three.

L. KARAKHAN.
S. H. TAGIZADEH.

¹ TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

۱) پرکتور

شهر طهران ۷ دکنبر ۱۹۲۴ مطابق ۱۵ میزان ۱۳۰۳

جناب مہربان جہر قیامت رہنمائی وزیر امور خارجہ دولت عدلیہ ایران از یک طرف
و ستیو این بولیر شوی تسکی نمایندہ تخت دولت املا جلا ہیر شور و روسی لیتی از طرف دیگر
این پرکتور راجع مطالب ذمیرین ترقیب منقہ دہشتہ ارض نمودند :

¹ Ce Protocole s'applique également à la Convention postale, publiée à la page 323 de ce recueil.

« هر زبان رسماً قرار داد است و تکرار فی تاریخ ۲۵ و ۲۷ آوریل ۱۹۲۳
 منقده فیوین ایران و اتحاد جماهیر شوروی استی زبان فرانسوی است
 هم — قرار داد زیر بر سر از تصویب آنها در مجلس سقنه مملکتین قطعاً بوقع اجرا
 گذارده خواهد شد .

این پرکتز زبان روسی و فارسی تحریر شده و در بوقع تعبیر هر دو متن معتبر عیاشه

وزیر امور خارجه مشرک
 بوریس شومیاکی

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

ПРОТОКОЛ¹.

Город Тегеран, «7» октября 1924 года. Министр Иностранных Дел Персии господин Мушар-Уль-Мольк, с одной стороны, и Полномочный Представитель Союза Советских Социалистических Республик, гражданин Борис Шумяцкий, с другой, — составили настоящий протокол в нижеследующем :

1. Официальным языком заключенных 25-го и 27-го апреля 1923 года между Персией и СССР почтовой и телеграфной конвенций, — считать французский язык.

¹ This Protocol applies also to the Postal Convention, published on page 323 of this Series.

2. Считать, что названные конвенции окончательно вступают в силу по утверждении их конституционными учреждениями обеих наших стран.

Настоящий протокол составлен на русском и персидском языках. При толковании оба его текста почитаются аутентичными.

В чем и подписуемся :

(Подписи) МУШАР-УЛЬ-МОЛЬК и
ШУМЯЦКИЙ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOLE

Son Excellence MOCHAROL-MOLK, ministre des Affaires étrangères de Perse, d'une part, et le citoyen Boris CHOUMIATSKI, délégué plénipotentiaire de l'U. R. S. S. de l'autre, ont conclu le présent protocole concernant les questions ci-dessous indiquées et l'ont revêtu de leurs signatures :

1^o La langue française est considérée comme langue officielle pour les Conventions postales et télégraphiques conclues entre la Perse et l'U. R. S. S.

2^o Lesdites conventions après leur ratification par les organes législatifs des deux pays seront définitivement mises en vigueur.

Le présent protocole est rédigé en persan et en russe. En cas d'interprétation, les deux textes feront foi.

TEHÉRAN, le 7 octobre 1924 (15 Mizan 1303).

(Signé) CHOUMIATSKI.
(Signé) MOCHAROL-MOLK.

PROTOCOL.

His Excellency, MOCHAROL-MOLK, Minister for Foreign Affairs of Persia, of the one part, and Citizen Boris SHUMIATSKI, Plenipotentiary of the U. S. S. R., of the other part, have concluded the present Protocol regarding the questions hereinafter referred to and have appended their signatures thereto :

1. French is deemed to be the official language for the postal and telegraph conventions concluded between Persia and the U. S. S. R.

2. After ratification by the legislatures of the respective countries the said conventions shall be definitively brought into force.

The present Protocol is drawn up in Persian and Russian, both texts being authentic for purposes of interpretation.

TEHERAN, October 7, 1924 (15 Mizan, 1303).

(Signed) SHUMIATSKI.
(Signed) MOCHAROL-MOLK.

¹ Traduction du Gouvernement persan.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation of the Persian Government.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2566.

PERSE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Convention relative au passage de la
frontière par les habitants des loca-
lités limitrophes, avec protocole
additionnel. Signés à Téhéran, le
31 mai 1928.

PERSIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Convention relating to the Crossing
of the Frontier between Persia
and the Union of Soviet Socialist
Republics by the Inhabitants of
the adjacent Districts, with Addi-
tional Protocol. Signed at Teheran,
May 31, 1928.

N° 2566. — CONVENTION ¹ RELATIVE AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA PERSE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES PAR LES HABITANTS DES LOCALITÉS LIMITROPHES. SIGNÉE A TÉHÉRAN, LE 31 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.*

LA PERSE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, désireuses de faciliter les relations entre les habitants des localités limitrophes de leur frontière commune,

Ont résolu d'établir, pour cette catégorie d'habitants, un régime simplifié en ce qui concerne le passage de la frontière commune, et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

LA PERSE :

Son Excellence Fatoullah Khan PAKREVAN, gérant du Ministère des Affaires étrangères ; et

L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Yakow Christoforovitch DAVTIAN, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Perse.

Lesquels plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Par « habitants des localités limitrophes » au sens de cette convention, il faut entendre toute personne ayant son domicile fixe dans une ville ou un village situé dans les limites d'une zone de 50 km. de large, comptés à raison de 25 km. de part et d'autre de la frontière commune.

Article II.

Les habitants des localités limitrophes ont le droit, en se conformant aux prescriptions ci-dessous, de passer la frontière et de séjourner sur le territoire situé au delà, dans les limites des 25 km. ci-dessus prévues, pour y exécuter des travaux de construction, de terrassement, etc., y faire le commerce, y remplir des devoirs de famille, aider à y combattre les fléaux naturels, y prêter aide et assistance médicales, y rechercher le bétail égaré ou les biens soustraits, ou s'y rendre pour tous autres motifs

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 1^{er} novembre 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2566. — CONVENTION ² RELATING TO THE CROSSING OF THE FRONTIER BETWEEN PERSIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS BY THE INHABITANTS OF THE ADJACENT DISTRICTS. SIGNED AT TEHERAN, MAY 31, 1928.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

PERSIA, of the one part and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part, being desirous of facilitating relations between the inhabitants of the districts adjacent to their common frontier ;

Have resolved to establish for this class of inhabitants a simplified régime for the crossing of the common frontier, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

PERSIA :

His Excellency Fatoullah Khan PAKREVAN, Acting Minister for Foreign Affairs, and

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Yakov Christoforovitch DAVTIAN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Persia ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

For the purpose of the present Convention, the term "inhabitants of the adjacent districts" shall be understood to mean all persons permanently domiciled in a town or village situated within a zone 50 kilometres in breadth, *i. e.* 25 kilometres on either side of the common frontier.

Article II.

Provided they comply with the undermentioned provisions, the inhabitants of the adjacent districts shall have the right to cross the frontier and stay on the other side, within the limit of 25 kilometres referred to above, for the purpose of executing building or digging operations, etc., carrying on trade, performing family duties, helping to combat natural calamities, lending medical aid and assistance, looking for strayed cattle or stolen property or for any other similar reasons,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Moscow, November 1, 1929.

analogues, et enfin avoir recours aux autorités locales de l'autre Haute Partie contractante, afin qu'elles prennent les mesures nécessaires contre les criminels de droit commun qui auraient franchi la frontière et cherché refuge dans la zone ci-dessus indiquée.

Article III.

Pour pouvoir utiliser le droit de séjour et de passage prévu à l'article II, les habitants des localités limitrophes doivent être munis de permis de passage spéciaux, qui leur seront délivrés par les autorités dont relève le lieu de leur domicile. Ces permis seront établis en conformité avec la formule-type annexée à la présente convention.

Le passage de la frontière n'est autorisé que par certains points, où se trouvent ou seront établis des postes frontières et qui auront été, au préalable, désignés comme il est prévu à l'article suivant.

Article IV.

Au plus tard au moment de l'échange des ratifications de la présente convention, le Ministère des Affaires étrangères de Perse, d'une part, et l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Perse, d'autre part, se notifieront réciproquement :

- a) La liste des autorités locales chargées de la délivrance des permis de passage et l'étendue du ressort de leur activité en cette matière ;
- b) La liste des points de passage autorisés où seront établis les postes frontières.

Article V.

Les permis sont délivrés par chaque Haute Partie contractante d'après les modalités qu'elle aura établies et sont enregistrés gratuitement aux postes frontières, prévus à l'article IV, lors du passage en chaque sens, selon le règlement établi par chacune des Parties contractantes.

Les permis de passage seront rédigés en persan et en russe, ceux délivrés par les autorités de l'Union des Républiques soviétistes socialistes pourront l'être en plus dans la langue parlée sur le territoire de la République faisant partie de l'Union des Républiques soviétistes socialistes qui est desservi par le poste frontière de passage.

Article VI.

Les permis de passage, toujours nominatifs, sont de deux sortes, selon qu'ils sont valables trente jours ou un an.

Il n'est délivré de permis valable un an qu'en vue de faciliter la culture des terres situées dans une zone de six kilomètres de large, comptés à raison de trois kilomètres de part et d'autre de la frontière commune, et seulement aux habitants des localités limitrophes cultivant ces terres.

Dans la limite de leur validité respective, les permis de l'une et l'autre catégorie permettent le passage de la frontière un nombre illimité de fois.

Lorsque le titulaire d'un permis dont la validité est sur le point d'arriver à échéance n'a pas encore regagné le territoire de son pays et qu'il sollicite, pour un motif raisonnable, une prolongation suffisante pour y retourner, les autorités locales la lui accorderont en se conformant aux règles établies à ce propos par la Haute Partie dont elles relèvent.

Tout permis, de quelque catégorie qu'il soit, doit mentionner, outre le nom du titulaire, la région où il se rend, le poste frontière par où s'effectuera le passage de la frontière et les motifs du passage.

and finally in order to have recourse to the local authorities of the other High Contracting Party and to request them to take the necessary action against common criminals who have crossed the frontier and sought refuge in the above-mentioned zone.

Article III.

In order to enjoy the right to stay in the adjacent districts and cross the frontier as laid down in Article II, the inhabitants of the said districts must obtain special frontier permits, which will be issued to them by the authorities competent in the place in which they reside. These permits shall be established in accordance with the model appended to the present Convention.

The frontier may only be crossed at certain points, at which frontier stations have been or will be established, and which have been previously designated, as stipulated in the following Article.

Article IV.

The Persian Ministry of Foreign Affairs, of the one part and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, of the other part, shall communicate to each other, not later than the date on which the ratifications of the present Convention are exchanged :

- (a) A list of the local authorities responsible for issuing frontier permits and the extent of their jurisdiction in that matter ;
- (b) A list of authorised crossing-points at which frontier stations will be established.

Article V.

Permits shall be issued by each High Contracting Party under the conditions established by it, and shall be registered free of charge at the frontier stations mentioned in Article IV when the frontier is crossed in either direction, according to the regulations made by each of the Contracting Parties.

Frontier permits shall be drawn up in Persian and Russian ; permits issued by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics may also be drawn up in the language spoken in the territory of the Republic forming part of the Union of Soviet Socialist Republics which is served by the frontier station in question.

Article VI.

Frontier permits, which shall in every case be individual, shall be of two kinds, according to whether they are valid for thirty days or one year.

Permits valid for one year shall be issued for the sole purpose of facilitating the cultivation of land situated within a zone 6 kilometres in breadth, *i. e.*, 3 kilometres on either side of the common frontier, and only to the inhabitants of the adjacent districts who are cultivating the said land.

Within the limits of their respective validity, both kinds of permits shall allow of the crossing of the frontier an unlimited number of times.

When the holder of a permit which is about to expire has not yet returned to the territory of his own country, and applies on reasonable grounds for the permit to be extended for a sufficient period to enable him to do so, the local authorities shall grant this request in accordance with the rules established on the subject by the High Party to which they belong.

Every permit, of whatever category, must mention, in addition to the name of the holder, the district to which he is proceeding, the frontier station at which he will cross the frontier, and his reasons for crossing.

Article VII.

Le passage de la frontière n'est autorisé que du lever au coucher du soleil. Toutefois, le passage peut être autorisé même de nuit dans les cas suivants :

- I. S'il y a nécessité de combattre un fléau de la nature.
- II. S'il y a nécessité d'une assistance médicale ou chirurgicale immédiate. En ce cas, le passage n'est autorisé que pour les personnes allant la quérir, ainsi que pour le personnel médical.
- III. Lorsqu'il y a nécessité urgente, avec le concours des autorités locales, de poursuivre ou rechercher les auteurs ou les complices d'un crime de droit commun commis d'un côté de la frontière et qui ont été chercher refuge de l'autre côté.

Dans ce cas, le passage est autorisé pour la victime, sa famille et les témoins.

Article VIII.

Il ne saurait être accordé de permis aux personnes :

- I. Qui auront volontairement cédé ou prêté leur permis à autrui.
- II. Qui ont utilisé le permis d'autrui, soit pour passer la frontière, soit pour séjourner sur le territoire de l'autre Haute Partie.
- III. Qui sont condamnées pour contrebande d'après les lois de l'autre Haute Partie.
- IV. Qui auront été l'objet, de la part des autorités de l'autre Haute Partie, d'une proposition de refus de permis.
- V. Qui ont été antérieurement nationaux de l'autre Haute Partie, à moins d'accord préalable à leur sujet.

Article IX.

Si un permis de passage a été délivré par les autorités de l'une des Parties contractantes en violation d'une des prescriptions de l'article VIII, les autorités de l'autre Partie sont libres d'en refuser l'enregistrement et de ne pas admettre sur leur territoire le porteur dudit permis.

Article X.

Les personnes ayant obtenu un permis de passage, en vertu des prescriptions de la présente convention, ont le droit, en franchissant la frontière, d'emporter avec elles tous les ustensiles, vêtements et provisions de route nécessaires pour leurs besoins personnels ; les instruments et outils, propres à leur travail, ainsi que tous les objets de ménage nécessaires à leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, le tout en franchise de douane et des taxes assimilées, tant à l'aller qu'au retour.

De plus, les titulaires des permis d'un an, prévus à l'article VI, ont le droit de faire passer avec eux, en franchise de droits de douane et des taxes assimilées, des chariots, des chevaux et du bétail de travail, des semences et tout ce qui est nécessaire pour le travail et le séjour temporaire, ainsi que de remporter la récolte, à condition de se conformer, dans ce dernier cas, aux règlements douaniers.

Il est à remarquer que chacune des Hautes Parties contractantes pourra établir, par des règlements spéciaux, communiqués à titre d'information à l'autre Haute Partie, préalablement à leur application, une défense ou une restriction relative à un ou plusieurs des objets pouvant être ainsi importés ou exportés.

Article VII.

The frontier may only be crossed between sunrise and sunset. Nevertheless it may also be crossed by night in the following cases :

- I. When a natural calamity has to be combated.
- II. When immediate medical or surgical assistance is required. In such cases the frontier may only be crossed by the persons going to fetch assistance and by the medical personnel.
- III. When it is urgently necessary, with the help of the local authorities, to take action against or pursue the authors of or accessories to an offence in ordinary law committed on one side of the frontier, who have sought refuge on the other side.

In such cases the victim, his family and the witnesses shall be allowed to cross the frontier.

Article VIII.

Permits shall not be granted to any person who :

- I. Has voluntarily transferred or lent his permit to another ;
- II. Has used another's permit for the purpose either of crossing the frontier or of staying in the territory of the other High Party ;
- III. Has been convicted of smuggling under the laws of the other High Party ;
- IV. Has been the subject of a proposal on the part of the authorities of the other High Party to refuse the permit ;
- V. Has formerly a national of the other High Party, unless a previous arrangement has been made in regard to him.

Article IX.

Should a frontier permit have been issued by the authorities of either of the Contracting Parties in violation of any of the provisions of Article VIII, the authorities of the other Party may refuse to register it and to allow the holder of the said permit to enter their territory.

Article X.

Persons who have obtained a frontier permit in virtue of the provisions of the present Convention shall have the right, when crossing the frontier, to take with them all utensils, clothing and provisions necessary for their personal needs ; also the implements and tools required for their work and all household articles necessary for their stay in the territory of the other Party, the whole free of Customs duties and similar charges, both on the outward and on the return journey.

Further, holders of the one-year permits referred to in Article VI shall have the right to take with them, free of Customs duties and similar charges, carts, horses and draught animals, seeds and all that is necessary for their work and temporary stay, and also to bring back the harvest, provided that in this latter case they comply with the Customs regulations.

It should be noted that each of the High Contracting Parties may establish, by means of special regulations, to be communicated to the other High Party for its information prior to their application, a prohibition or restriction affecting one or more of the articles, the importation or exportation of which is allowed under the above-mentioned conditions.

Article XI.

Au cas où les autorités de l'une des Hautes Parties contractantes viendraient à reconnaître qu'une des localités limitrophe, de quelque côté de la frontière qu'elle se trouve, est contaminée par une épidémie ou une épizootie, elles se réservent le droit, à condition d'en avoir donné avis préalable à l'autre Haute Partie, d'appliquer tous les règlements qu'elle a établis à cet effet.

Article XII.

Lorsque le titulaire d'un permis de passage de trente jours a perdu son permis, il ne pourra lui être délivré un nouveau permis qu'à l'expiration du terme de l'ancien et après que la perte en aura été notifiée aux postes frontières respectifs des deux Parties.

Lorsque le titulaire d'un an a perdu son permis, il peut lui en être délivré un nouveau, valable jusqu'à l'expiration du terme de l'ancien, sitôt après que la perte en a été notifiée aux postes frontières respectifs des deux Parties.

Dans les deux cas le permis perdu sera annulé.

Il peut être accordé des permis nouveaux sans tenir compte des prescriptions et délais ci-dessus, lorsqu'il y a à cela un motif suffisant et qu'il y a un accord spécial entre l'organisme qui délivre le permis et celui qui procède à l'enregistrement au poste frontière correspondant de l'autre Partie.

Article XIII.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à se borner à la simple expulsion par voie administrative des personnes ayant obtenu un permis de passage en vertu des prescriptions de ladite convention qui :

a) Auraient pénétré sans la permission des autorités compétentes au delà de la zone de 25 km. autorisée.

b) Auraient prolongé leur séjour au delà du terme de leur permis, sans avoir bénéficié de la prolongation prévue à l'article VI.

Il est à remarquer que les prescriptions ci-dessus ne sauraient s'appliquer au cas de personnes en état de prévention pour crime ou délit devant les tribunaux de droit commun.

Article XIV.

Le passage de la frontière par les nomades avec leurs troupeaux est régi par des règlements spéciaux.

Article XV.

La présente convention aura force exécutoire immédiatement après l'échange des ratifications à Moscou. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de la dénoncer à l'expiration d'un délai de trois ans, à partir de la date de la ratification.

En ce cas elle restera encore en vigueur pendant les douze mois qui suivront la dénonciation.

Article XVI.

La présente convention est rédigée en langue française.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

F. PAKREVAN.

Y. DAVTIAN.

Article XI.

Should the authorities of one of the High Contracting Parties discover that an epidemic or an infectious disease of animals has broken out in a district adjoining the frontier, on whichever side it may be, they reserve the right, after notifying the other High Party, to apply all the regulations laid down in this connection.

Article XII.

In the event of the loss of a 30-day frontier permit, the holder may not receive a new permit until the old one has expired and the respective frontier stations of the two Parties have been notified of the loss.

In the event of the loss of a one-year permit, the holder may receive a new one, which shall be valid until the validity of the old one has expired, as soon as the respective frontier stations of the two Parties have been notified of the loss.

In both cases the lost permit shall be cancelled.

New permits may be granted irrespective of the foregoing provisions and time-limits, when there are good grounds for so doing and a special agreement has been reached between the authority issuing the permit and the authority registering it at the corresponding frontier station of the other Party.

Article XIII.

Each of the High Contracting Parties undertakes to confine itself simply to expelling by administrative process persons who have obtained a frontier permit in accordance with the provisions of the present Convention and who :

(a) Have gone beyond the authorised zone of 25 kilometres without the permission of the competent authorities ;

(b) Have prolonged their stay beyond the time-limit allowed in their permit, when the validity of the latter has not been extended as provided for in Article VI.

It is to be noted that the foregoing provisions do not apply to persons committed for trial before the ordinary law courts on account of a crime or misdemeanour.

Article XIV.

The crossing of the frontier by nomads and their flocks and herds shall be governed by special regulations.

Article XV.

The present Convention shall come into force immediately after the exchange of ratifications at Moscow. Each of the High Contracting Parties reserves the right to denounce it on the expiry of a period of three years from the date of ratification.

In such case it shall remain in force for a further period of twelve months following its denunciation.

Article XVI.

The present Convention has been drawn up in the French language.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

F. PAKREVAN.

Y. DAVTIAN.

ANNEXE

A L'ARTICLE III DE LA CONVENTION.

Forme des Permis.

A. Pour un permis valable pendant trente jours et servant au passage de la frontière persano-soviétique par les habitants des localités limitrophes.

1. Nom et prénom.
2. Nom du père.
3. Nationalité.
4. Age.
5. Taille.
6. Yeux.
7. Cheveux.
8. Barbe.
9. Signes particuliers.
10. Lieu de destination.
11. But du passage de la frontière.
12. Personnes accompagnant le porteur, femmes et enfants mineurs.
13. Date de délivrance du permis.
14. Date du passage de la frontière à chaque fois.

A..... (tel) dont le signalement figure ci-dessus, habitant du village de ouyezde (district) de , il est permis de franchir la frontière par le point de passage (poste frontière)

Ce permis est valable pendant trente jours à dater de la délivrance pour un nombre illimité de passages.

Le 19.....

(Signature et Sceau)

B. Pour un permis valable un an et servant au passage de la frontière persano-soviétique par les citoyens possédant des terres dans la zone frontière de trois kilomètres.

1. Nom et prénom.
2. Nom du père.
3. Nationalité.
4. Age.
5. Taille.
6. Yeux.
7. Cheveux.
8. Barbe.
9. Signes particuliers.
10. Situation du champ.
11. Personnes accompagnant le porteur, femmes et enfants mineurs.

A (tel) dont le signalement figure ci-dessus, habitant du village de ouyezde (district) de , il est permis de franchir la frontière par le point de passage pour les travaux agricoles dans la localité indiquée (sous le P. 10) Tel..... a le droit ; 1) de faire passer avec lui des chariots, des chevaux et du bétail de travail, des denrées alimentaires pour le voyage, des semences et tout ce qui est nécessaire pour le travail et pour le séjour temporaire, et 2) d'exporter la récolte en se conformant aux règles douanières.

Ce permis est valable un an à dater de la délivrance pour un nombre illimité de passages.

Le 19.....

(Signature et Sceau.)

ANNEX

TO ARTICLE III OF THE CONVENTION.

Permit Forms.

A. For a permit valid for thirty days, to be used for crossing the Persian-Soviet frontier by inhabitants of the adjacent districts.

- 1. Surname and first name.
- 2. Father's name.
- 3. Nationality.
- 4. Age.
- 5. Height.
- 6. Eyes.
- 7. Hair.
- 8. Beard.
- 9. Distinguishing marks.
- 10. Place of destination.
- 11. Reason for crossing frontier.
- 12. Persons accompanying the holder, wives and children under age.
- 13. Date of issue of permit.
- 14. Date of crossing of frontier on each occasion.

....., whose description is given above and who is an inhabitant of the village of, uyezd (district) of is hereby permitted to cross the frontier at the crossing point (frontier station)

This permit is valid for 30 days from the date of issue, for an unlimited number of crossings,

....., 19.....

(Signature and Seal.)

B. For a permit valid for one year, to be used for crossing the Persian-Soviet frontier by citizens owning land in the frontier zone of 3 kilometres.

- 1. Surname and first name.
- 2. Father's name.
- 3. Nationality.
- 4. Age.
- 5. Height.
- 6. Eyes.
- 7. Hair.
- 8. Beard.
- 9. Distinguishing marks.
- 10. Situation of the field.
- 11. Persons accompanying the holder, wives and children under age.

....., whose description is given above and who is an inhabitant of the village of, uyezd (district) of is hereby permitted to cross the frontier at the crossing point (frontier station) to perform agricultural work in the district indicated (under P. 10), and is entitled : (1) to take with him carts, horses, and draught animals, food for the journey, seeds, and all that is necessary for the work and temporary stay, and (2) to export the harvest subject to compliance with the Customs regulations.

This permit is valid for one year from the date of issue, for an unlimited number of crossings.

..... 19.....

(Signature and Seal.)

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION RELATIVE AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA PERSE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES PAR LES HABITANTS DES LOCALITÉS LIMITOPHES.

Les plénipotentiaires soussignés, jugeant nécessaire de préciser les stipulations de l'article X de la susdite convention sont également convenus de ce qui suit :

La franchise prévue à l'article X s'entend sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues par les règlements en vigueur.

La quantité de provisions autorisée en exemption de droits est limitée à ce qui est nécessaire pour le voyage.

Il reste entendu que les titulaires de permis d'un an ont le droit de remporter la récolte, mais à condition d'observer à cet effet le règlement et les tarifs de la douane.

Lesdites précisions constituant le présent protocole additionnel font corps avec la convention et seront soumises à ratification en même temps qu'elle.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé et apposé leur sceau.

F. PAKREVAN.

Y. DAVTIAN.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION RELATING TO THE CROSSING OF THE FRONTIER BETWEEN PERSIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS BY THE INHABITANTS OF THE ADJACENT DISTRICTS.

The undersigned Plenipotentiaries, considering it necessary to define more precisely the provisions of Article X of the above-mentioned Convention, have also agreed as follow :

The exemptions provided for in Article X shall be subject to compliance with the formalities required by the existing regulations.

The quantity of provisions exempt from duty shall be limited to what is necessary for the journey.

It is understood that holders of one-year permits shall have the right to bring back the harvest, but only provided they comply with the Customs regulations and tariffs.

The foregoing amplifications, constituting the present Additional Protocol, shall form an integral part of the Convention, and shall be subject to ratification at the same time as the latter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the said Protocol and have thereto affixed their Seals.

F. PAKREVAN.

Y. DAVTIAN.

N° 2567.

**PERSE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de commerce, de douanes
et de navigation, avec protocole
final. Signés à Téhéran, le 30 avril
1929.

**PERSIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention of Commerce, Customs
and Navigation, with Final Proto-
col. Signed at Teheran, April 30,
1929.

N^o 2567. — CONVENTION¹ DE COMMERCE, DE DOUANES ET DE NAVIGATION ENTRE L'EMPIRE DE PERSE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A TÉHÉRAN, LE 30 AVRIL 1929.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la Perse et de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, également animés du désir de resserrer les relations économiques entre les deux Etats, ont décidé de conclure une Convention de commerce, de douanes et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, gérant de Son Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Miroslav SCHUBERT, consul de la République tchécoslovaque à Téhéran ;

Lesquels, après d'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués tchécoslovaques ne seront pas soumis, à leur entrée en Perse, à des droits de douanes, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués tchécoslovaques, à leur exportation de Tchécoslovaquie en Perse, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination de tout pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, ne seront pas soumis, à leur entrée en Tchécoslovaquie, à des droits de douanes, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 24 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2567. — CONVENTION ² OF COMMERCE, CUSTOMS AND NAVIGATION BETWEEN THE PERSIAN EMPIRE AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT TEHERAN, APRIL 30, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegates of Persia and of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

HIS IMPERIAL MAJESTY, THE SHAH OF PERSIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being equally desirous of strengthening the economic relations between the two States, have decided to conclude a Convention of Commerce, Customs and Navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS IMPERIAL MAJESTY, THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mohamed Ali Kahn FARZINE, Acting Head of His Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA :

Monsieur Miroslav SCHUBERT, Consul of the Republic of Czechoslovakia at Teheran ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Products of the soil or industry of Czechoslovakia shall not on entering Persia be subject to Customs duties, coefficients, surcharges or entry dues of any kind, other or higher than those which are or may subsequently be levied on like products of the most favoured nation.

Products of the soil or industry of Czechoslovakia, exported from Czechoslovakia to Persia, shall not be subject to Customs duties or export dues, other or higher than the Customs duties and export dues which are or may subsequently be levied on like products intended for exportation to any country enjoying the most-favoured-nation treatment.

Article 2.

Products of the soil or industry of Persia shall not on entering Czechoslovakia, be subject to Customs duties, coefficients, surcharges or entry dues of any kind, other or higher than those which are or may subsequently be levied on like products of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, November 24, 1930.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, à leur exportation de Perse en Tchécoslovaquie, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination de tout pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les produits de l'une des Parties contractantes, régulièrement introduits sur le territoire de l'autre Partie et ayant acquitté les droits de taxes d'entrée prescrits par les lois et règlements pour les produits étrangers ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement moins favorable que celui accordé aux produits naturels ou fabriqués similaires d'un pays tiers quelconque.

Article 4.

Pour toute modalité relative à la perception des droits de douanes, ainsi que pour la caution et pour toute autre formalité d'importation et d'exportation, chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les Parties contractantes appliqueront, en ce qui concerne les certificats d'origine de la marchandise, les dispositions de la Convention¹ internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Article 6.

Les Parties contractantes n'entraveront l'échange des marchandises entre elles par aucune prohibition ou restriction visant leurs importations ou exportations à l'exception des catégories suivantes de prohibitions ou de restrictions pour autant qu'elles ne seront pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée à leur égard :

- 1^o Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- 2^o Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales et humanitaires ;
- 3^o Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
- 4^o Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- 5^o Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;
- 6^o Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;
- 7^o Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; et vol. XCII, page 370, de ce recueil.

Products of the soil or industry of Persia, exported from Persia to Czechoslovakia, shall not be subject to Customs duties or export dues, other or higher than the Customs duties and export dues which are or may subsequently be levied on like products intended for exportation to any country enjoying the most-favoured-nation treatment.

Article 3.

The products of one of the Contracting Parties regularly entering the territory of the other Party after acquitting the entry duties and taxes prescribed by the laws and regulations for foreign products shall thereafter in no respect be subject to less favourable treatment than that accorded to like products of the soil or industry of any third country.

Article 4.

As regards the manner of levying Customs duties, and all matters relating to security and any other import and export formalities, each of the Contracting Parties shall undertake to accord to the other Party the same treatment as that granted to the most-favoured nation.

Article 5.

As regards certificates of origin of goods, the Contracting Parties shall apply the provisions of the International Convention¹ for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva, November 3, 1923.

Article 6.

The Contracting Parties shall not hamper the exchange of goods between themselves by any import or export prohibitions or restrictions, with the exception of the following categories of prohibitions and restrictions, so far as these are not applied so as to constitute a means of arbitrary discrimination against or disguised restriction on such goods :

- (1) Prohibitions or restrictions relative to public security ;
- (2) Prohibitions or restrictions enacted for moral and humanitarian reasons ;
- (3) Prohibitions or restrictions concerning traffic in arms, munitions and war material, or in exceptional cases, any other war supplies ;
- (4) Prohibitions or restrictions enacted with a view to protecting public health or ensuring the protection of animals or plants against diseases and noxious insects or parasites ;
- (5) Export prohibitions or restrictions for the purpose of safeguarding the country's artistic, historical or archaeological heritage ;
- (6) Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, specie, notes and bonds ;
- (7) Prohibitions or restrictions intended to extend to foreign products the régime applied within the country to the production, trade, transport and consumption of like national products ;

¹ Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou qui feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat ;

9° Prohibitions ou restrictions pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles seront appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie contractante. Leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Article 7.

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement la liberté de transit par leurs territoires et ce à l'égard des personnes, des bagages, des marchandises et d'objets de toute sorte, ainsi que pour les envois, les matériaux et les moyens servant au transport de toute sorte, aussi bien sur les voies ferrées que par tout autre mode de transport approprié au trafic international, en s'assurant, sous ce rapport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Des exceptions pourront, toutefois, avoir lieu dans les cas ci-après énumérés, pour autant qu'elles soient en même temps applicables à tous les autres pays et aux pays se trouvant dans les conditions similaires :

- a) Exceptions pour des raisons de sécurité publique ;
- b) Exceptions pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- c) Exceptions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas percevoir de taxes sur le transit. Toutefois, pourront être perçues sur les transports en transit des taxes exclusivement affectées à couvrir les dépenses de contrôle qu'imposerait ce transit.

Ces dispositions sont applicables aussi bien aux marchandises qui transitent directement qu'aux marchandises qui sont transbordées, emballées de nouveau ou mises en dépôt pendant le transit.

Article 8.

Les dispositions de la présente convention ne s'étendront pas :

1° Aux faveurs spéciales que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier sur une certaine bande de territoire de part et d'autre de la frontière.

2° Aux engagements que l'une des Parties a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière.

Article 9.

Les Parties contractantes appliqueront aux échantillons et modèles les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève le 3 novembre 1923.

Le délai pour la réexportation sera de six mois, avec la possibilité d'être prolongé jusqu'à douze mois.

Article 10.

Pour le trafic postal mutuel les dispositions des conventions et des arrangements postaux universels font foi, en tant que ce trafic, pour certaines espèces d'envois, ne serait pas réglé par un accord spécial entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

(8) Prohibitions or restrictions applicable to products which, as regards production or commerce, are or may hereafter be subject within the country to State monopolies or monopolies controlled by the State.

(9) Prohibitions or restrictions to safeguard the vital interests of the country in exceptional and abnormal circumstances.

In the event of such measures being adopted, they shall be applied in such a way as not to lead to any arbitrary discrimination to the detriment of the other Contracting Party. Their duration shall be confined to the duration of the events or circumstances that gave rise to them.

Article 7

The Contracting Parties shall grant each other freedom of transit in their territories in respect of persons, luggage, goods and articles of every kind, and also for consignments, materials and means of transport of every kind by rail or by any other method appropriate to international traffic, guaranteeing each other most-favoured-nation treatment in this respect.

However, exceptions may be made in the following cases, so long as these exceptions are applicable simultaneously to all other countries and to countries in like circumstances :

- (a) Exceptions for reasons of public security ;
- (b) Exceptions for reasons of public health or in order to protect animals or plants against diseases and noxious insects and parasites ;
- (c) Exceptions concerning traffic in arms, munitions and war material and, in exceptional circumstances, any other war supplies.

The Contracting Parties undertake not to levy taxes on transit except such taxes as are exclusively intended to cover the expenses of supervision entailed by transit.

These provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods that are transhipped, repacked or warehoused during transit.

Article 8.

The provisions of the present Convention shall not extend :

- (1) To the special favours which one of the Contracting Parties grants or may subsequently grant to contiguous States with a view to facilitating frontier traffic over a certain strip of territory extending on both sides of the frontier ;
- (2) To the obligations that one of the Parties has contracted or may subsequently contract in virtue of a Customs Union.

Article 9.

The Contracting Parties shall apply the provisions of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva, November 3, 1923, to samples and models.

The length of time allowed for re-exportation shall be six months, with the possibility of prolongation to twelve months.

Article 10.

In respect of postal traffic between the two Contracting Parties, the provisions of the Universal Postal Conventions and Agreements shall be applicable in so far as such traffic is not regulated, in respect of certain kinds of consignments, by a special agreement between the Postal Administrations of the two Contracting Parties.

A l'échange réciproque des envois postaux seront donc accordées toutes les facilités possibles qui ne sont pas en contradiction avec les lois et les prescriptions internes d'une des Parties contractantes, afin que toutes les deux administrations, sous tous les rapports et notamment quant à la régularité et la rapidité du transport, soient à même de satisfaire entièrement aux engagements dont elles se sont chargées en signant les conventions postales universelles ou les accords postaux spéciaux.

Notamment les envois postaux de chaque espèce, originaires du territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être remis dans le territoire de l'autre Partie contractante, s'ils sont soumis à la procédure de douane, seront traités par les autorités douanières aussi vite que possible et sans difficultés superflues afin qu'ainsi tout retard non justifié dans leur remise soit évité.

Les questions extraordinaires du trafic postal réciproque exigeant une réglementation spéciale et la coopération aussi d'autres départements administratifs, outre l'administration postale, seront réglées de part et d'autre, avec la plus grande bienveillance.

Article 11.

Les navires de commerce tchécoslovaque et leurs cargaisons seront traités, en Perse, et les navires de commerce persans et leurs cargaisons, en Tchécoslovaquie, de la même façon que les navires nationaux et leurs cargaisons, et en aucun cas plus défavorablement que les navires et les cargaisons d'un autre pays quelconque.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées à la pêche nationale et à ses produits.

Article 12.

La présente convention est rédigée en double exemplaire, en français.

Elle sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée. Après la période de cinq années mentionnée ci-dessus, elle pourra être dénoncée à tout moment après préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 30 avril 1929.

(Signé) MIROSLAV SCHUBERT.

(Signé) M. FARZINE.

All possible facilities, which are not incompatible with the internal laws and provisions of one of the Contracting Parties, shall therefore be granted in respect of the reciprocal exchange of mails, so that the Administrations of both countries shall be in a position entirely to fulfill the obligations they have assumed by signing the Universal Postal Conventions or the special Postal Agreements in every respect and in particular where the regularity and rapidity of transport are concerned.

In particular, postal mails of every description coming from the territory of one of the Contracting Parties and intended for delivery in the territory of the other Contracting Party, if submitted to Customs formalities, shall be dealt with by the Customs authorities as quickly as possible and without unnecessary difficulties, in order to avoid any unjustified delay in delivery.

Extraordinary questions concerning reciprocal postal traffic, needing both special regulations and the co-operation of Administrative Departments other than the Postal Administration, shall be regulated on either side with the utmost goodwill.

Article 11.

Czechoslovak trading vessels and their cargoes shall enjoy in Persia, and Persian trading vessels and their cargoes shall enjoy in Czechoslovakia the same treatment as national vessels and their cargoes, and in no case less favourable treatment than the vessels and cargoes of any other country.

The coasting trade and the privileges granted or which may hereafter be granted to the national fisheries and their products shall be excepted from this provision.

Article 12.

The present Convention has been drawn up in duplicate in French.

It shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Teheran as soon as possible.

The Convention shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, and shall remain in force for five years. If it is not denounced six months before the expiry of this period it shall be deemed to have been prolonged by tacit consent for an indeterminate period. After the above-mentioned period of five years, it may be denounced at any moment on giving six month notice.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran on April 30, 1929.

(Signed) MIROSLAV SCHUBERT.

(Signed) M. FARZINE.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce, de douanes et de navigation conclue aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République tchécoslovaque, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la convention même :

I.

Ad article 6.

Il est entendu que :

a) Les engagements pris par les deux Parties contractantes ne se réfèrent pas aux prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation autres que celles autorisées par l'article 6 en vigueur dans chacun des deux États au moment de la signature de la présente convention et qui seront notifiées à l'autre Partie dans le délai de deux mois après l'entrée en vigueur de la présente convention.

b) Dans le cas où l'une des Parties contractantes, se basant sur les exceptions prévues à l'article 6, introduirait des prohibitions ou restrictions nouvelles et de nature à porter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette dernière pourra, dans un délai d'un an à partir de cette introduction, dénoncer la présente convention pour prendre fin six mois après.

II.

Il est convenu que les dispositions de la présente convention ne portent aucunement atteinte aux prescriptions des deux Parties contractantes concernant les passeports.

III.

Si, dans le délai d'un an, les Hautes Parties contractantes n'ont pas signé le Traité d'amitié et la Convention d'établissement en cours de négociations, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de dénoncer la présente convention, à condition d'un préavis d'un mois nonobstant les dispositions de l'article 12.

Fait à Téhéran, le 30 avril 1929.

(Signé) MIROSLAV SCHUBERT.

(Signé) M. FARZINE.

Copie certifiée conforme.

Praha, le 22 décembre 1930.

Dr Bohuslav Matouš,
Directeur des archives, a. i.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Convention of Commerce, Customs and Navigation concluded to-day between the Persian Empire and the Republic of Czechoslovakia, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall form an integral part of the Convention itself :

I

Ad Article 6.

It is understood that :

(a) The obligations assumed by the two Contracting Parties do not refer to import or export prohibitions or restrictions, other than those authorised by Article 6, which are in force in either of the two States at the time of signing the present Convention and which shall be notified to the other Party within a period of two months after the present Convention's entry into force.

(b) Should one of the Contracting Parties, basing itself on the exceptions contained in Article 6, introduce new prohibitions or restrictions of such a kind as seriously to prejudice the trade of the other Party, the latter may, within a year after the introduction of such prohibitions and restrictions, denounce the present Convention, the denunciation to take effect six months later.

II.

It is agreed that the provisions of the present Convention shall in no way prejudice the regulations of the two Contracting Parties concerning passports.

III.

If within one year the High Contracting Parties have not signed the Treaty of Friendship and the Convention on Establishment at present being negotiated, each of the High Contracting Parties reserves the right to denounce the present Convention, at one month's notice notwithstanding the provisions of Article 12.

Done at Teheran, April 30, 1929.

(Signed) Miroslav SCHUBERT.

(Signed) M. FARZINE.

N° 2568.

BELGIQUE ET PERSE

Traité d'amitié, avec protocole final,
Signés à Téhéran, le 23 mai 1929.

BELGIUM AND PERSIA

Treaty of Friendship, with Final
Protocol. Signed at Teheran,
May 23, 1929.

N^o 2568. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA PERSE ET LA BELGIQUE.
SIGNÉ A TÉHÉРАН, LE 23 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 décembre 1930.*

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, animés d'un égal désir de resserrer les rapports traditionnels d'amitié qui unissent si heureusement la Perse et la Belgique ont résolu de conclure un traité d'amitié et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Kahn FARZINE, gérant de son Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Maurice CUVELIER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Perse ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura une paix perpétuelle et amitié constante entre les Hautes Parties contractantes, ainsi qu'entre leurs sujets respectifs.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques et consulaires entre les deux Etats conformément aux principes généraux et à la pratique du droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'elles recevront sur le territoire de l'autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par le droit commun international, traitement qui ne pourra être moins favorable que celui accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 24 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2568. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN PERSIA AND BELGIUM. SIGNED AT TEHERAN, MAY 23, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 22, 1930.

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being equally desirous of strengthening the traditional friendly relations which so fortunately prevail between Persia and Belgium, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mahomed Ali Kahn FARZINE, in charge of His Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. Maurice CUVELIER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Persia.

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

There shall be perpetual peace and constant friendship between the High Contracting Parties and their respective subjects.

Article II.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic and consular relations between the two States in accordance with the general principles and practice of international law.

They agree that the diplomatic and consular representatives of each of them shall receive in the territory of the other, subject to reciprocity, the treatment consecrated by general international law, a treatment which shall not be less favourable than that granted to the diplomatic and consular representatives of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, November 24, 1930.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'autre, qui résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir régulièrement reçu l'exequatur, conformément aux règles admises par le droit commun international.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler leurs relations commerciales, douanières et de navigation, l'admission de consuls sur leurs territoires respectifs, ainsi que les conditions d'admission et de séjour dans le territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie, par des conventions qu'elles se réservent de conclure en conformité avec les principes et la pratique du droit commun international et sur les bases d'une parfaite réciprocité et égalité.

Article V.

Les Etats contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des stipulations de tous les traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent traité et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également le cas échéant à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application desdits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties.

Pour chaque litige le tribunal sera formé sur la demande d'un des Etats contractants et de la façon suivante : dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande de chacun des deux Etats désignera un arbitre, qui pourra être choisi parmi ses ressortissants ou parmi les ressortissants d'un Etat tiers.

Si à l'expiration du susdit délai de trois mois, l'Etat défendeur n'a pas désigné l'arbitre, le choix en sera fait, à la demande de l'Etat demandeur, par le président de la Cour permanente de Justice internationale parmi les ressortissants de l'Etat défendeur.

Dans un nouveau délai de deux mois, les Parties se mettront d'accord sur les termes du compromis saisissant le tribunal arbitral du différend, déterminant sa compétence, énonçant les points en litige et fixant la procédure à suivre pour leur donner une solution. Au cas où, le délai de deux mois écoulés, les deux Etats ne se seraient pas entendus sur le compromis, le soin de l'établir serait confié au tribunal arbitral saisi par l'Etat demandeur.

Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'établissement d'un compromis dans le délai de deux mois à partir du moment où ce soin aurait été confié au tribunal arbitral ou si les deux arbitres ne parvenaient pas à régler le différend dans un délai raisonnable, qui devra d'ailleurs être fixé dans le règlement de procédure, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du moment où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le président de la Cour permanente de Justice internationale de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties, il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la désignation du tiers arbitre.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de

Article III.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint its consular representatives in the territory of the other Party, who shall reside either in the capital or in the principal towns in which such foreign agents are generally allowed to reside. They may not exercise their functions without having regularly received the exequatur, in accordance with the rules accepted in general international law.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to regulate their relations in respect of commerce, Customs and navigation, the admission of consuls to their respective territories, and also the conditions governing the admission to and residence in the territory of each of them of nationals of the other Party, by Conventions which they reserve the right to conclude in accordance with the principles and practice of general international law and on the basis of complete reciprocity and equality.

Article V.

The Contracting States undertake to submit to arbitration all differences which may arise between them in respect of the application or interpretation of the stipulations of all treaties and conventions which have been or may hereafter be concluded, including the present Treaty, and which it has not been possible to settle in a friendly manner within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

This provision shall also apply, if the case arise, to the prior question whether the dispute relates to the interpretation or application of the said treaties and conventions.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties.

The tribunal shall be constituted for each dispute at the request of one of the Contracting States, in the following manner: within three months from the date on which the demand is notified each of the two States shall nominate an arbitrator, who may be chosen from its nationals or the nationals of a third State.

If, on the expiry of the above-mentioned period of three months, the defendant State has not nominated an arbitrator, the said arbitrator shall be chosen, on application being made by the plaintiff State, from the nationals of the defendant State by the President of the Permanent Court of International Justice.

Within another period of two months the Parties shall agree as to the terms of the special agreement, laying the dispute before the arbitral tribunal, determining its competence, setting forth the points at issue and fixing the procedure to be followed with a view to finding a solution for them. If when the period of two months has expired the two States have not agreed as to the special agreement, the arbitral tribunal before which the plaintiff State has laid the matter shall be responsible for drawing up the submission.

Should the two arbitrators not be able to agree as to the drawing up of a special agreement within two months from the date on which the arbitral tribunal has been asked to do so, or should the two arbitrators be unable to settle the dispute within a reasonable period to be fixed by the rules of procedure, the two States shall choose a national of a third State as third arbitrator. Should the States not agree as to the choice of the third arbitrator within two months from the date on which the request for nomination of a third arbitrator has been made, they shall jointly apply, or failing joint application within a fresh period of two months, whichever takes action first shall apply to the President of the Permanent Court of International Justice to appoint the third arbitrator from among the nationals of States not party to the dispute. By mutual agreement between the Parties a list of third States to which his choice must be limited may be communicated to him. The Parties reserve the right to agree beforehand, for a given period, on the appointment of the third arbitrator.

Should it have been necessary to nominate a third arbitrator and if no special agreement between the two contracting States has determined the procedure to be followed after such

cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal ainsi formé déterminera sa procédure et règlera le différend.

Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

Pour tout différend autre que ceux relatifs à l'application ou à l'interprétation de traités ou conventions et qui n'auraient pu être réglés de façon satisfaisante, par les procédés diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que Membres de la Société des Nations, conviennent de ne recourir qu'à des procédures de règlement pacifique. Elles détermineront dans chaque cas par un compromis spécial la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Les Hautes Parties contractantes conviennent au surplus que, au cas où elles viendraient toutes deux à adhérer à l'Acte général d'Arbitrage¹ du 26 septembre 1928 ou au Protocole² relatif à la compétence obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, la stipulation de ces actes se trouveraient éventuellement d'application, nonobstant les dispositions du présent article.

Article VI.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929.

(Signé) M. FARZINE

(Signé) Maurice CUVELIER.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité d'amitié conclu aujourd'hui entre la Perse et la Belgique, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante du traité même :

Les Gouvernements persan et belge se réservent le droit d'examiner à nouveau les dispositions de l'article 5 du Traité d'amitié, à l'expiration d'une période de dix ans à dater de l'échange des ratifications dudit traité.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929.

(Signé) M. FARZINE

(Signé) Maurice CUVELIER.

¹ Vol. XCIII, page 343 ; Vol. C, page 260 ; et vol. CVII, page 529, de ce recueil.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; et vol. CVII, page 461, de ce recueil.

nomination, the third arbitrator shall meet with the first two arbitrators and the tribunal thus formed shall decide on its procedure and settle the dispute.

All decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote.

In the case of any dispute other than those which are connected with the application or interpretation of treaties and conventions and which it has not been possible to settle in a satisfactory manner by the normal methods of diplomacy, the High Contracting Parties, mindful of their obligations as Members of the League of Nations, agree to resort only to means of peaceful settlement. In each case they shall determine by special agreement the procedure which appears to them to be the most suitable,

The High Contracting Parties further agree that should they both accede to the General Act of Arbitration¹ of September 26, 1928, or to the Protocol² concerning the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice of December 16, 1920, the provisions of these Acts will then be applicable, notwithstanding the stipulations of the present Article.

Article VI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Teheran as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, May 23, 1929.

(Signed) M. FARZINE.

(Signed) Maurice CUVELIER.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty of Friendship concluded this day between Persia and Belgium, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall constitute an integral part of the Treaty itself :

The Persian and Belgian Governments reserve the right to reexamine the provisions of Article 5 of the Treaty of Friendship on the expiry of a period of ten years, dating from the exchange of ratifications of the said Treaty.

Done at Teheran, May 23, 1929.

(Signed) M. FARZINE.

(Signed) Maurice CUVELIER.

¹ Vol. XCIII, page 343 ; Vol. C, page 260 ; and Vol. CVII, page 529, of this Series.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; and Vol. CVII, page 461, of this Series.

N° 2569.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET PERSE**

Convention de commerce et de navigation avec protocole final, signés à Téhéran, le 9 mai 1929, et échange de notes y relatif de la même date.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND PERSIA**

Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Teheran, May 9, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

N^o 2569. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA PERSE. SIGNÉE A TÉHÉРАН, LE 9 MAI 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE, d'autre part, désireux de favoriser les échanges commerciaux et de développer les relations économiques entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Perse, ont résolu de conclure une convention de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Maurice CUVELIER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Perse ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, gérant de son Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

En réglant leurs rapports sur le principe de l'autonomie douanière, les Parties contractantes conviennent que les produits du sol et de l'industrie du territoire persan, à leur entrée dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, et réciproquement les produits du sol et de l'industrie de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, à leur entrée en Perse, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Il est entendu que si, à un moment quelconque, une des Parties contractantes réduisait un ou plusieurs des droits minima de son tarif, le bénéfice de ces réductions serait accordé automatiquement aux marchandises produites ou manufacturées dans le territoire de l'autre.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 24 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2569. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND PERSIA. SIGNED AT TEHERAN, MAY 9, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both ON HIS OWN behalf, and in virtue of existing agreements, ON BEHALF OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, of the one part, and His Imperial Majesty the Shah of Persia, of the other part, being desirous of encouraging trade and of developing the economic relations between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Persia, have resolved to conclude a Convention of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. Maurice CUVELIER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Persia ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, Acting Head of His Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

In regulating their relations on the principle of Customs autonomy, the Contracting Parties agree that products of the soil and industry of Persia entering the Economic Union of Belgium and Luxemburg and, reciprocally, products of the soil and industry of the Economic Union of Belgium and Luxemburg entering Persia, shall not be subject to duties, co-efficients, taxes or charges of any kind, other or higher than those which are or may subsequently be levied on like products of any third country.

It is understood that if at any time one of the Contracting Parties reduces one or more of the minimum duties in its tariff, the benefit of these reductions shall be automatically granted to goods produced or manufactured in the territory of the other Party.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, November 24, 1930.

Article 2.

Les produits qui sont exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires à destination de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique également au mode de perception des droits d'importation et d'exportation, au régime des entrepôts, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises, que celles-ci soient importées, exportées ou passent en transit.

Article 4.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie, en ce qui concerne les taxes intérieures de quelque nature que ce soit, du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé aux produits nationaux similaires ou aux produits similaires du pays le plus favorisé à cet égard.

Article 5.

Les Parties contractantes conviennent de supprimer, en principe, l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, au cas où, à l'entrée du territoire de l'une des Parties contractantes, certains articles seraient passibles de droits de douane différents suivant leur origine ou leur provenance, des certificats d'origine pourraient exceptionnellement être exigés pour que les articles venant du territoire de l'autre Partie soient admis au bénéfice des droits les plus réduits.

Au cas où des certificats d'origine viendraient à être exigés, les Parties contractantes conviennent d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention internationale ¹ pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève, le 3 novembre 1923.

Article 5 bis.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans leurs rapports réciproques, à donner effet aux dispositions :

1° De la Convention conclue à Genève, en 1923, pour la simplification des formalités douanières ;

2° De la Convention et du Statut sur le régime international des ports maritimes ² signés à Genève, en 1923 ;

3° Du Protocole sur les clauses d'arbitrage ³ fait à Genève en 1923, en ce qui concerne les contrats qui sont considérés comme commerciaux par leur droit national ; que ces actes aient été ratifiés ou non par elles.

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370, de ce recueil.

² Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; et vol. CVII, page 491, de ce recueil.

³ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; vol. LXXXVIII, page 312 ; vol. XCVI, page 190 ; vol. C, page 211 ; vol. CIV, page 499 ; et vol. CVII, page 470, de ce recueil.

Article 2.

Products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Party shall not be subject to duties or charges other or higher than those which are or may hereafter be applied to like products consigned to the most favoured nation.

Article 3.

Most-favoured-nation treatment applies also to the method of collecting import and export duties, the system of warehousing goods, Customs charges and formalities, and the Customs treatment of goods whether imported, exported or in transit and their consignment " c/o Customs ".

Article 4.

Products of the soil and industry of one of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, as regards internal taxes of any kind whatsoever, the same treatment as is or may hereafter be granted to like national products or like products of the nation most favoured in this respect.

Article 5.

The Contracting Parties agree in principle to do away with the necessity of producing certificates of origin. However, in cases where certain articles entering the territory of one of the Contracting Parties are liable to different Customs duties according to their origin or provenance, certificates of origin may, as an exceptional measure, be demanded so that articles coming from the territory of the other Party may be given the advantage of the lowest duties.

Should certificates of origin be demanded, the Contracting Parties agree in this connection to apply the provisions of the International Convention¹ relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923.

Article 5 bis.

The High Contracting Parties in their reciprocal relations undertake to carry out the provisions of :

- (1) The Convention concluded at Geneva in 1923 relating to the Simplification of Customs Formalities ;
- (2) The Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports², signed at Geneva in 1923 ;
- (3) The Protocol on Arbitration Clauses³ done at Geneva in 1923, concerning contracts which are considered as commercial under their national law ; whether they have ratified these instruments or not.

¹ Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

² Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; Vol. LXXII, page 485 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; and Vol. CVII, page 491, of this Series.

³ Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXIII, page 393 ; Vol. LXXXVIII, page 312 ; Vol. XCVI, page 190 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CIV, page 499 ; and Vol. CVII, page 470, of this Series.

Article 6.

Il y aura entre les territoires des Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence, les Parties contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation.

Toutefois, les Parties contractantes se réservent, étant entendu que ces mesures seront appliquées à tous les pays ou aux pays qui se trouvent dans des conditions identiques, le droit d'établir les catégories suivantes de prohibitions et de restrictions :

- 1^o Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- 2^o Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;
- 3^o Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
- 4^o Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- 5^o Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;
- 6^o Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;
- 7^o Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;
- 8^o Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

D'autre part, rien dans la présente convention ne portera atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation, pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de l'espèce étaient adoptées, elles seront appliquées de telle manière qu'elles ne conduisent à aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie contractante. La durée de ces mesures sera celle des causes ou des circonstances qui les auront fait naître.

D'autre part, il est convenu entre les Parties contractantes que les dispositions de cet article ne seront pas invoquées à l'égard de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation qui ne sont pas contraires aux dispositions des Conventions internationales pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, auxquelles les deux Parties auraient adhéré.

Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder réciproquement, sur leur territoire, sous réserve de l'accomplissement des formalités légales, le droit d'entreposage et la liberté de transit aux bagages, marchandises et objets de toute sorte, navires, véhicules et wagons de chemin de fer, ou autres moyens de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement le plus avantageux accordé à un autre Etat.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties contractantes, auront à acquitter, en ce qui concerne l'entreposage et le transit, exclusivement les droits et les taxes destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces produits pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transit.

Article 6.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties accordingly undertake not to hamper their reciprocal commercial relations by any import or export prohibitions or restrictions.

Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right to adopt the following classes of prohibitions and restrictions, provided that these measures shall apply to all countries or to the countries in which the same conditions prevail :

- (1) Prohibitions or restrictions relating to public security ;
- (2) Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (3) Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies ;
- (4) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites ;
- (5) Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historical or archæological value ;
- (6) Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coins, currency notes, banknotes or securities ;
- (7) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of native products of the same kind ;
- (8) Prohibitions or restrictions applied to products, which, as regards production or trade, are or may in future be subject within the country to State monopoly or to monopolies exercised under State control.

Nevertheless, nothing in the present Convention shall affect the right of either Contracting Party to adopt measures prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country.

Should such measures be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against the other Contracting Party. These measures shall continue in force for the duration of the causes or circumstances from which they arise.

The Contracting Parties, moreover, agree not to appeal to the provisions of this Article in respect of any import or export prohibitions or restrictions which are not contrary to the provisions of the International Conventions for the abolition of import and export prohibitions and restrictions to which the two Parties may have acceded.

Article 7.

The Contracting Parties undertake to grant each other in their territory, subject to the fulfilment of the legal formalities, the right of warehousing and freedom of transit for luggage, goods and objects of every kind, vessels, vehicles, railway wagons and other means of conveyance, and guarantee each other in this respect the most favourable treatment granted to another State.

Goods of every description passing through the Customs territory of one of the Contracting Parties shall be liable, as regards warehousing and transit, exclusively to duties and taxes intended to cover the cost of supervision and administration, without prejudice however to the fiscal taxes on transactions relating to these goods during the period that they are warehoused or in transit.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

A. En temps de guerre ainsi qu'en tout temps pour raisons de sécurité ou de sûreté publique ;

B. Pour raisons sanitaires ou comme mesure de prophylaxie contre les épizooties et maladies des végétaux.

Article 8.

Les commis voyageurs représentant des maisons de commerce ou des industries situées sur le territoire de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en tout ce qui concerne leur activité et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires et aux marchés à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus n'étant pas applicables aux métiers ambulants, non plus qu'au colportage, chacune des Parties contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes réserve à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les navires de commerce et leurs cargaisons, qu'il s'agisse de taxes, de facilités ou de tout autre objet.

Article 10.

Le traitement sur pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable :

1^o Aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone s'étendant des deux côtés de la frontière et ne dépassant pas 15 kilomètres en général ;

2^o Aux faveurs spéciales consenties en cas d'union douanière.

Article 11.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et aura une durée de cinq ans. Au cas où, six mois avant l'expiration de ces cinq années, elle n'aurait pas été dénoncée, elle serait prorogée par tacite reconduction et ne cesserait ses effets que six mois après que l'une des Parties contractantes aurait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 12.

La présente convention est rédigée en deux exemplaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 9 mai 1929.

(Signé) M. CUVELIER.

(Signé) FARZINE.

The transit of goods may be prohibited :

- (A) In time of war and at any other time for reasons of security or public safety ,
- (B) For sanitary reasons or as a prophylactic measure against epizooties and plant diseases.

Article 8.

Commercial travellers representing business houses or industries situated in the territory of one of the Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other Party, the same treatment as the commercial travellers of the most favoured nation in everything connected with their business operations, and in particular as regards Customs facilities granted in respect of samples.

Nationals of one of the Contracting Parties travelling to fairs or markets for the purpose of carrying on their trade therein shall not be treated less favourably in the territory of the other Party than the nationals of the most favoured nation.

The above provisions not being applicable to itinerant trading or to hawking, both Contracting Parties reserve complete liberty of legislation in this respect.

Article 9.

In all matters relating to taxes, facilities or anything else, connected with merchant vessels and their cargoes, each of the High contracting Parties shall grant most-favoured-nation treatment to the other Party.

Article 10.

Equality of treatment with a third State shall not be applicable :

- (1) To the privileges which are or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in frontier traffic with contiguous countries within a zone in both sides of the frontier, not exceeding as a general rule 15 kilometres ;
- (2) To special privileges granted in the case of a Customs union ;

Article 11.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Teheran. It shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of five years. If it is not denounced six months before the expiration of these five years, it shall be prolonged by tacit agreement and shall only expire six months after one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate it.

Article 12.

The present Convention has been drawn up in duplicate.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, May 9, 1929.

(Signed) M. CUVELIER.

(Signed) FARZINE.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce et de navigation conclue aujourd'hui entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Perse, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante, qui constituera partie intégrante de la convention même :

« Les Parties contractantes sont d'accord que le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article 9 ne s'applique pas aux facilités résultant d'accord spéciaux conclus par l'une d'elles et relatifs à l'inspection et aux jaugeage des navires.

» La reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et des permis de navigation ou certificats de navigabilité fera l'objet, le plus tôt possible, d'un accord spécial entre les Parties contractantes. »

TÉHÉRAN, le 9 mai 1929.

(Signé) M. CUVELIER.

(Signé) FARZINE.

ECHANGE DE NOTES

*Communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations,
le 22 décembre 1930.*

I.

N° 2465.

TÉHÉRAN, le 9 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Prenant en considération que, comme suite aux relations amicales déjà établies entre nos deux pays, nous avons signé aujourd'hui une Convention d'établissement entre la Perse et la Belgique et une Convention de commerce et de navigation entre la Perse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dans l'espoir de les voir ratifier et pour contribuer à renforcer ces relations, la Perse continuera, sous condition de réciprocité, d'accorder aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise son tarif minimum et tous abaissements dudit tarif, qui viendraient avoir lieu, et cela pendant la durée raisonnablement nécessaire pour la ratification.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Gérant du Ministère des Affaires étrangères.

(Signé) M. FARZINE.

Son Excellence Monsieur Cuvelier,
Ministre de Belgique,
à Téhéran.

II.

TÉHÉRAN, le 9 mai 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Prenant en considération que, comme suite aux relations amicales déjà établies entre nos deux pays, nous avons signé aujourd'hui une Convention d'établissement entre la Belgique et

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention on Commerce and Navigation concluded to-day between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Persia, the undersigned Plenipotentiaries made the following declaration, which will form an integral part of the Convention itself :

“ The Contracting Parties agree that the most-favoured-nation treatment accorded under Article 9 shall not apply to the facilities resulting from special agreements concluded by one of the Parties with regard to the inspection and tonnage measurement of ships.

“ The mutual recognition of tonnage measurement certificates and navigation permits or certificates of seaworthiness shall form the subject of a special agreement between the Contracting Parties as soon as possible. ”

TEHERAN, *May 9, 1929.*

(Signed) M. CUVELIER.

(Signed) FARZINE.

EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations,
December 22, 1930.*

I.

No. 2465.

TEHERAN, *May 9, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to draw Your Excellency's attention to the following statement :

Considering that, as a result of the friendly relations already established between our two countries, we have to-day signed an Establishment Convention between Persia and Belgium and a Convention of Commerce and Navigation between Persia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, in the hope that they will be ratified and will help to strengthen these relations, Persia, on condition of reciprocity, will continue to grant to the products of the Economic Union of Belgium and Luxemburg her minimum tariff and all reductions which may be made in the said tariff, during the time reasonably necessary for ratification.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. FARZINE,

Acting Head of the Ministry of Foreign Affairs.

His Excellency Monsieur Cuvelier,
Belgian Minister
at Teheran.

II.

TEHERAN, *May 9, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to draw Your Excellency's attention to the following statement :

Considering that, as a result of the friendly relations already established between our two countries, we have to-day signed an Establishment Convention between Belgium and Persia and

No. 2569 .

la Perse et une Convention de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Perse ; dans l'espoir de les voir ratifier et pour contribuer à renforcer ces relations, l'Union économique belgo-luxembourgeoise continuera, sous condition de réciprocité, d'accorder aux produits persans son tarif minimum et tous abaissements dudit tarif, qui viendraient à avoir lieu, et cela pendant une durée raisonnablement nécessaire pour la ratification.

Veillez agréer, Monsieur le Gérant, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Maurice CUVELIER.

A Son Excellence

Mirza Mohamed Ali Khan Farzine,
Gérant du Ministère impérial des Affaires étrangères,
Téhéran.

III.

TÉHÉRAN, le 9^{me} mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de la signature de la Convention de commerce et de navigation entre la Perse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en date du 9 mai 1929, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les produits du Congo belge et des territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi continueront, sous condition de réciprocité, de bénéficier, à l'importation en Perse, du tarif de douanes minimum applicable aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Il ne sera mis fin à ce régime que moyennant un préavis de six mois ou par la dénonciation de la présente convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) M. FARZINE.

Son Excellence Monsieur Maurice Cuvelier,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique,
à Téhéran.

IV.

TÉHÉRAN, le 9 mai 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

Par sa lettre du 9 mai 1929, Votre Excellence a bien voulu me faire part de la décision du Gouvernement persan de faire bénéficier les produits du Congo belge et des territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi du tarif de douanes minimum applicable aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de réciprocité, le Gouvernement du Roi continuera d'appliquer en matière douanière aux produits persans importés dans les possessions coloniales de la Belgique le régime le plus favorable accordé à la nation la plus favorisée. Il ne sera mis fin à ce régime que moyennant un préavis de six mois ou par la dénonciation de la Convention de commerce et de navigation entre la Perse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise en date du 9 mai 1929.

Veillez agréer, Monsieur le Gérant, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Maurice CUVELIER.

A Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine,

Gérant du Ministère impérial des Affaires étrangères,
à Téhéran.

a Convention of Commerce and Navigation between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Persia, in the hope that they will be ratified and will help to strengthen these relations, the Economic Union of Belgium and Luxemburg, on condition of reciprocity, will continue to grant to Persian products its minimum tariff and all reductions which may be made in the said tariff, during the time reasonably necessary for ratification.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Maurice CUVELIER.

His Excellency,
Mirza Mohamed Ali Khan Farzine,
Acting Head of the Imperial Ministry of Foreign Affairs,
Teheran.

III.

TEHERAN, *May 9, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On signing the Convention of Commerce and Navigation between Persian and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, dated May 9, 1929, I have the honour to inform Your Excellency that the products of the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi under Belgian mandate will continue, subject to reciprocity, to enjoy, on importation into Persia, the minimum Customs tariff applicable to the products of the Economic Union of Belgium and Luxemburg. This régime shall only be terminated after six months' notice or by the denunciation of the present Convention.

I have, etc.

(Signed) M. FARZINE.

His Excellency M. Maurice Cuvelier,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Belgium,
at Teheran.

IV.

TEHERAN, *May 9, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of May 9, 1929, Your Excellency informed me of the decision of the Persian Government to allow the products of the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi under Belgian mandate to enjoy the minimum Customs tariff applicable to the products of the Economic Union of Belgium and Luxemburg. I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity, His Majesty's Government will continue to apply the most favourable Customs régime granted to the most favoured nation to Persian products imported into the Belgian colonial possessions. This régime shall only be terminated after six months' notice or by the denunciation of the Convention of Commerce and Navigation between Persia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, dated May 9, 1929.

I have, etc.

(Signed) Maurice CUVELIER.

To
His Excellency Mirza Mohamed Ali Khan Farzine,
Acting Head of the Imperial Ministry of Foreign Affairs,
Teheran.

N° 2570.

BELGIQUE ET PERSE

Convention d'établissement. Signée
à Téhéran, le 9 mai 1929.

BELGIUM AND PERSIA

Convention concerning Conditions
of Residence. Signed at Teheran,
May 9, 1929.

N^o 2570. — CONVENTION ¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA BELGIQUE
ET LA PERSE. SIGNÉE A TÉHÉRAN, LE 9 MAI 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'une part, et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE, d'autre part, désireux de fixer les conditions d'établissement des sujets belges en Perse et des sujets persans en Belgique ont décidé de conclure à cet effet une convention d'établissement et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Maurice CUVELIER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Perse ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, gérant de Son Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre, reçus et traités, relativement à leur personne et à leurs biens conformément au droit commun international.

Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et des autorités territoriales pour leur personne, leurs biens, droits et intérêts. Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, quitter ce territoire, y voyager, y séjourner et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne portent atteinte ni aux règlements qui sont ou seront en vigueur en matière de passeports, ni au droit de chacune des Hautes Parties contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire ou pour déterminer les conditions selon lesquelles des ouvriers étrangers, en général, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre les ressortissants de l'autre Partie, peuvent ou pourront être admis à y exercer un métier.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 24 novembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2570. — CONVENTION ² BETWEEN BELGIUM AND PERSIA CONCERNING CONDITIONS OF RESIDENCE. SIGNED AT TEHERAN, MAY 9, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the one part, and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, of the other part, being desirous of laying down the conditions governing the establishment of Belgian subjects in Persia and of Persian subjects in Belgium, have decided to conclude for this purpose a Convention regarding establishment and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. Maurice CUVELIER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Persia ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mahomed Ali Khan FARZINE, Head of His Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, as regards their persons and their property, be admitted to and treated in the territory of the other in accordance with ordinary international law.

They shall enjoy therein the most constant protection afforded by the laws and territorial authorities for their persons and their property, rights and interests. They may enter the territory of the other Party, leave such territory and travel, remain and establish themselves therein, subject to compliance with the laws and regulations in force in the said territory.

Nevertheless, the foregoing provisions shall in no way affect the regulations which are or may in future be in force as regards passports, nor the right of each of the High Contracting Parties to take steps at any time to regulate or prohibit immigration into its territory, or to determine the conditions under which foreign workers in general may be admitted to exercise a trade therein, provided that these conditions do not constitute a measure of discrimination directed particularly against the nationals of the other Party.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, November 24, 1930.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'expulser, par mesure individuelle, soit à la suite d'une sentence légale, soit en vertu des lois et règlements de police, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, dont d'ailleurs il reste seul juge, les ressortissants de l'autre Partie.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer tout commerce, industrie, métier ou profession, à l'exception de ceux qui sont ou qui seront réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements ou qui font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ou d'une concession accordée par l'Etat, ainsi que du colportage ou de tout autre commerce ambulante.

Ils ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des taxes, droits ou impôts, sous quelle dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront exigés des nationaux dans des situations identiques, sans préjudice aux dispositions de l'article 8 de la présente convention.

Cependant, cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites « de séjour », soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants de chacun des Pays contractants jouiront dans l'autre, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les habitations ainsi que tous autres immeubles acquis, possédés ou loués, en conformité des stipulations de la présente convention, par les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions que dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux. De même, il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes précitées.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice sur le même pied que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution « *judicatum solvi* » et à l'assistance judiciaire gratuite, qui seront régies par la législation locale jusqu'au moment du règlement de ces questions par une convention spéciale entre les Parties contractantes.

Article 6.

En matière de statut personnel, les tribunaux de chacune des Hautes Parties contractantes appliqueront aux ressortissants de l'autre la loi nationale de ceux-ci.

Article 2.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to expel, in individual cases, nationals of the other Party, either as a result of a legal judgment, or under police laws and regulations, or for reasons affecting the internal or external security of the State, of which, moreover, it shall be the sole judge.

The expulsion shall be carried out under conditions compatible with the requirements of health and humanity.

Article 3.

The nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other and subject to compliance with the laws and regulations of the country, have the right to engage in any commerce, industry, trade or profession, excepting those which are or may in future be reserved exclusively for nationals of the country under the laws and regulations, or which are or may in future be the subject of a State monopoly or of a concession accorded by the State, and, also, hawking or any other itinerant trading.

They shall not be subject, in the territory of the other, to taxes, charges or imposts of any description whatsoever, other or higher than those imposed on nationals in identical circumstances, without prejudice to the provisions of Article 8 of the present Convention.

Nevertheless, nothing in this provision shall prevent the collection of any "residence" taxes or of any charges relating to the completion of police formalities, it being understood that the nationals of each of the contracting countries shall in this respect enjoy in the other country the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

Article 4.

Dwelling-houses and all other immovable property acquired, possessed or leased in conformity with the provisions of the present Convention by nationals of either High Contracting Party in the territory of the other, may not be subjected to domiciliary visits or searched except under the conditions and in the manner laid down in the laws, decrees and regulations applicable to nationals of the country. Similarly, books, papers or accounts contained therein may not be examined or inspected except under the conditions and in the manner mentioned above.

Article 5.

Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as nationals of the country as regards the legal and judicial protection of their persons and property.

Accordingly they shall have free and unhindered access to the Courts and may sue and be sued under the same conditions as nationals of the country, subject to the provisions concerning security for costs and free legal aid. These latter questions shall be governed by the local law until they are regulated by a special convention between the Contracting Parties.

Article 6.

In matters of personal status, the Courts of each of the High Contracting Parties shall apply to the nationals of the other the national laws of these persons.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre, d'y acquérir, d'y posséder et d'y aliéner toute espèce de droits et de biens mobiliers ou immobiliers que les lois et règlements du pays permettent ou permettront aux ressortissants d'un tiers pays quelconque d'y acquérir, aliéner ou posséder.

Ils ne pourront être expropriés, ni privés, même temporairement, de la jouissance de ces biens que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des nationaux.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire ainsi que de tout service obligatoire, à l'exception de celui qui viendrait à être ordonné pour la défense contre une calamité naturelle.

Ils seront, sur le territoire de l'autre, dispensés de tout emprunt forcé, ainsi que de toute autre contribution qui serait imposée pour les besoins de la guerre.

Ils ne pourront être astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux réquisitions militaires légalement imposées aux nationaux, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ces derniers.

Article 9.

Les sociétés commerciales ou industrielles, constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties contractantes, qui ont leur siège social sur son territoire et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité, verront reconnues, sur le territoire de l'autre, leur existence juridique et leur capacité.

Elles pourront, à condition de se conformer aux lois et prescriptions en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, s'y établir et s'y livrer à tout commerce ou industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent s'y livrer et qui ne sont pas interdits aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Elles auront, en matière mobilière et immobilière, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes droits que ceux accordés aux ressortissants du pays de leur nationalité par l'article 7.

En matière d'impôts, elles bénéficieront du même régime que les sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Il reste toutefois entendu que les dispositions de la présente convention ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des traités et conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Le bénéfice des faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou accorderait à un pays tiers en vertu d'une union économique ne pourra être réclaté par l'autre Partie du chef de la présente convention.

Article 11.

La présente convention n'est pas applicable aux colonies ou territoires sous mandat des Parties contractantes.

Article 7.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, subject to compliance with the laws and regulations in force in the territory of the other Party, have the right to acquire, possess and alienate in that territory all kinds of rights and of movable or immovable property which the laws and regulations of the country now allow or may in future allow the nationals of any third country to acquire, alienate or possess in the said territory.

They may not be expropriated nor deprived, even temporarily, of the enjoyment of such property except under the conditions and on payment of the indemnities laid down by local law in regard to nationals of the country.

Article 8.

Nationals of either High Contracting Party shall be exempt in the territory of the other from all military service, as well as from any compulsory service, excepting that which may be required for defence against a natural calamity.

They shall be exempt in the territory of the other Party from any forced loan and any other contribution which may be imposed for war requirements.

They shall only be liable, in time of peace and in time of war, to the military requisitions imposed by law on nationals of the country to the same extent and under the same conditions as the latter.

Article 9.

Commercial or industrial companies which are constituted in accordance with the laws of either High Contracting Party and which have their seat in its territory and are legally recognised therein as enjoying its nationality, shall have their legal existence and their capacity recognised in the territory of the other.

Provided that they comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party, they may establish themselves therein and engage in any business or industry in which nationals of the country where they were constituted may engage and which are not forbidden to companies of the same nature belonging to the most favoured nation.

In movable and immovable matters they shall have the same rights in the territory of the other Party as are granted by Article 7 to the subjects of their country of nationality.

As regards taxes, they will receive the same treatment as companies of the same nature belonging to the most favoured nation.

Nevertheless, it is understood that the provisions of the present Convention cannot be invoked to support a claim to the special privileges accorded in Persia to companies whose business conditions are regulated by special concessions.

On the other hand, companies of either High Contracting Party whose business conditions in the territory of the other are regulated by special concessions shall not have the right, in regard to points covered by the deed of concession, to claim advantages accorded in virtue of treaties and conventions in force or resulting from the most-favoured-nation system.

Article 10.

The benefits of the advantages which either Contracting Party has accorded or may in future accord to a third country in virtue of an economic union may not be claimed by the other Party by reason of the present Convention.

Article 11.

¹ The present Convention shall not apply to Colonies or Territories under mandate of the Contracting Parties.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échéance des instruments de ratification et aura une durée de cinq ans. Au cas où, six mois avant l'expiration de ces cinq années, elle n'aurait pas été dénoncée, elle serait prorogée par tacite reconduction et ne cesserait ses effets que six mois après que l'une des Parties contractantes aurait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 13.

La présente convention est rédigée en deux exemplaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 9 mai 1929.

(Signé) M. CUVELIER.

(Signé) FARZINE.

Certifié conforme par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
F. Van Langenhove.

Article 12.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the exchange of ratifications shall take place at Teheran. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of five years. If not denounced six months before the expiry of this period of five years, it shall be prolonged by tacit agreement and shall only cease to be effective six months after either Contracting Party shall have notified the other of its intention to terminate it.

Article 13.

The present Convention is drawn up in duplicate.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, May 9, 1929.

(Signed) M. CUVELIER.

(Signed) FARZINE.

N° 2571.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE,
UNION SUD-AFRICAINE,
ET COLOMBIE

Convention complétant le Traité
d'extradition conclu le 27 octo-
bre 1888. Signée à Bogota, le
2 décembre 1929.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
UNION OF SOUTH AFRICA
AND COLOMBIA

Supplementary Convention to the
Extradition Treaty concluded
October 27, 1888. Signed at
Bogota, December 2, 1929.

No. 2571. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY² CONCLUDED ON OCTOBER 27, 1888. SIGNED AT BOGOTA, DECEMBER 2, 1929.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le ministre de Colombie à Berne et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Edmund St. John Debonnaire John MONSON, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bogotá ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The same ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The same ;

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

The same ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 5 novembre 1930.

² DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 826.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2571. — CONVENIO ¹ ENTRE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO, EN LA CONFEDERACIÓN DE AUSTRALIA, EN NUEVA ZELANDA Y EN LA UNIÓN DEL AFRICA DEL SUR Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, COMPLEMENTARIO DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN ² CONCLUIDO EL 27 DE OCTUBRE DE 1888. FIRMADO EN BOGOTA EL 2 DE DICIEMBRE DE 1929.

English and Spanish official texts communicated by the Colombian Minister at Berne and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place December 22, 1930.

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA, y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,

Deseando establecer nuevas disposiciones sobre la extradición recíproca de criminales fugitivos, han resuelto celebrar una Convención complementaria con tal objeto, y han nombrado para ese fin Plenipotenciarios suyos a los siguientes :

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India :

POR LA GRAN BRETAÑA Y EL NORTE DE IRLANDA :

A Edmund St. John Debonnaire John MONSON, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bogotá ;

POR LA CONFEDERACIÓN DE AUSTRALIA :

Al mismo ;

POR EL DOMINIO DE NUEVA ZELANDA :

Al mismo ;

POR LA UNIÓN DEL AFRICA DEL SUD :

Al mismo ;

¹ The exchange of the ratifications took place at Bogota, November 5, 1930.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 79, page 12.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Carlos URIBE, Minister of Foreign Relations.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Bogotá on the 27th October, 1888, shall apply to.

1. The following British Protectorates, viz., Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, Zanzibar ; and

2. The following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, viz., British Cameroons, British Togoland, the Tanganyika Territory and Palestine (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its conditions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Article 2.

For the purpose of the application of the Treaty of the 27th October, 1888, the nationals or natives of the said protectorates, protected States and mandated territories shall be assimilated to British subjects.

Article 3.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 27th October, 1888, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Britannic Majesty.

Article 4.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London or at Bogotá as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 27th October, 1888, and shall lapse with the termination of that Treaty.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

A Carlos URIBE, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes habiéndose comunicado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

ARTÍCULO 1.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las disposiciones del Tratado de Extradición concluído en Bogotá el 27 de octubre de 1888, se apliquen a

1. Los siguientes Protectorados Británicos, a saber : el Protectorado de Bechuanaland, el Protectorado de Gambia, el Protectorado de Kenya, el Protectorado de Nigeria, la Rhodesia del Norte, los Territorios Septentrionales de la Costa de Oro, Nyasaland, el Protectorado de Sierra Leona, el Protectorado de las Islas Salomón, el Protectorado de Somalilandia, Swaziland, el Protectorado de Uganda, Zanzibar ; y

2. Los siguientes territorios respecto de los cuales Su Majestad Británica ha aceptado mandatos de la Sociedad de las Naciones, a saber : el Camerún Británico, el Togoland Británico, el Territorio de Tanganyika y Palestina (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda), Nueva Guinea (administrada por el Gobierno de Su Majestad en la Confederación de Australia), Samoa Occidental (administrado por el Gobierno de Su Majestad en el Dominio de Nueva Zelanda), Africa Occidental del Sur (administrada por el Gobierno de Su Majestad en la Unión del Africa del Sur) y Naurú.

Si después de la firma de esta Convención se considerare conveniente extender sus disposiciones a protectorados Británicos distintos de los mencionados, o a algún país protegido por el Gobierno Británico, o a algún territorio respecto al cual Su Majestad Británica haya aceptado mandato de la Sociedad de las Naciones, entonces, después de que se llegue a un acuerdo entre los respectivos Gobiernos, se aplicarán también sus condiciones a aquellos protectorados o países protegidos, o territorios bajo mandato, desde la fecha prescrita en las notas que al efecto se canjearán para efectuar tal extensión.

ARTÍCULO 2.

Para el efecto de la aplicación del Tratado del 27 de octubre de 1888, los nacionales o nativos de dichos protectorados, países protegidos y territorios bajo mandato, se asimilarán a súbditos británicos.

ARTÍCULO 3.

Las requisitorias para extradición bajo la presente Convención se harán de acuerdo con las disposiciones del Tratado del 27 de octubre de 1888 y como si tales protectorados, países protegidos y territorios bajo mandato fueran posesiones de Su Majestad Británica.

ARTÍCULO 4.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Londres o en Bogotá tan pronto como fuere posible. Entrará en vigencia un mes después del canje de ratificaciones de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes y durará en vigencia tanto como el Tratado de Extradición del 27 de octubre de 1888 y concluirá con la terminación de tal Tratado.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bogotá, the second day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) Carlos URIBE.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado la presente Convención y le han estampado sus sellos.

Hecha por duplicado en Bogotá, el segundo día de diciembre de mil novecientos veintinueve.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) Carlos URIBE.

Ministerio de Gobierno, Secretaria.

Bogotá, 25 de noviembre de 1930.

Es auténtico :

Jesús Antonio Horjos.

República de Colombia.

Ministerio de Relaciones Exteriores.

Número 2155.

Bogotá, 25 de noviembre de 1930.

Legalízase la firma del señor
Jesús Antonio Horjos,

quien ejercía el cargo de Secretario
del Ministerio de Gobierno
el 25 de noviembre de 1930.

El Secretario :

A. Gonzalez Fernández.

Legación de Colombia en Suiza.
Legalizado,

Berna, 20 de diciembre de 1930.

El Ministro :

Francisco José Urrutia.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2571. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ, EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, COMPLÉTANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 27 OCTOBRE 1888. SIGNÉE A BOGOTÁ, LE 2 DÉCEMBRE 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE,

Désireux d'établir de nouvelles dispositions concernant l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont résolu de conclure à cet effet une convention complémentaire et ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Edmund St. John Debonnaire John MONSON, son Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bogotá ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le même ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le même ;

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

Le même ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Carlos URIBE, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du Traité d'extradition conclu à Bogotá le 27 octobre 1888, s'appliqueront :

1. Aux protectorats britanniques suivants, savoir : Protectorat du Betchouanaland, Protectorat de la Gambie, Protectorat du Kenya, Protectorat du Nigéria, Rhodésie du Nord,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Territoires du Nord de la Côte de l'Or, Nyassaland, Protectorat de Sierra-Leone, Protectorat des Iles Salomon, Protectorat du Somaliland, Swaziland, Protectorat de l'Ouganda, Zanzibar ; et

2. Aux territoires suivants pour lesquels des mandats ont été acceptés au nom de la Société des Nations par Sa Majesté britannique, à savoir : Cameroun britannique, Togo britannique, Territoire du Tanganyika et Palestine (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande), Sud-Ouest Africain (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine) et Nauru.

Si, après la signature de la présente convention, il est jugé opportun d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que les protectorats mentionnés ci-dessus, ou à tout Etat placé sous la protection britannique, ou à tout autre territoire pour lequel un mandat a été accepté, au nom de la Société des Nations, par Sa Majesté britannique, à ce moment, après entente entre les gouvernements respectifs, les conditions de ladite convention seront également applicables à ces autres protectorats, ou Etats protégés ou territoires sous mandat, à compter de la date stipulée dans les notes qui seront échangées en vue d'effectuer ladite extension.

Article 2.

Aux fins d'application du Traité du 27 octobre 1888, les nationaux ou indigènes desdits protectorats, Etats protégés et territoires sous mandat seront assimilés aux sujets britanniques.

Article 3.

Les demandes d'extradition formulées en vertu de la présente Convention seront faites conformément aux dispositions du Traité du 27 octobre 1888 et comme si lesdits protectorats, Etats protégés et territoires sous mandat étaient des possessions de Sa Majesté britannique.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres ou à Bogotá aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications conformément à la législation des Hautes Parties contractantes, et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'extradition du 27 octobre 1888 ; elle prendra fin lors de l'expiration dudit traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Bogotá, le deux décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) Carlos URIBE.

N° 2572.

**HONGRIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention sur l'assistance récipro-
que des malades. Signée à Belgrade,
le 22 février 1928.

**HUNGARY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention with regard to reci-
procal Assistance to Sick Persons.
Signed at Belgrade, February 22,
1928.

N^o 2572. — CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES SUR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES MALADES. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 décembre 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désirant assurer aux malades de leurs pays dans le pays de l'autre les secours, soins et traitements nécessaires, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le Dr VOÏSLAV MARINKOVITCH, son ministre des Affaires étrangères,

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le baron PAUL FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade, et

M. ALFRED DE NICKL, conseiller de légation, directeur de la Section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, son convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Parties contractantes s'engage à pourvoir à ce que sur son territoire les ressortissants de l'autre Partie qui par suite des maladies physiques ou mentales ont besoin de secours et de soins médicaux, y compris le traitement dans les hôpitaux, soient traités à l'égal de ses propres ressortissants, jusqu'à ce que leur rapatriement puisse s'effectuer sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

Si l'une des Parties contractantes veut rapatrier un malade incurable ou un malade mental soigné sur son territoire, l'autre Partie ne peut refuser sa réception pourvu que le malade soit son propre ressortissant. La remise du malade aura lieu à la station frontière de l'Etat acceptant.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 2 décembre 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2572. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES WITH REGARD TO RECIPROCAL ASSISTANCE TO SICK PERSONS. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22, 1928.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 27, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of ensuring to sick persons belonging to their countries the necessary assistance, attendance and treatment in the country of the other Party, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. VOÏSLAV MARINKOVITCH, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade, and

M. Alfred DE NICKL, Concillor of Legation, Director of the Economic Section at the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that, in his territory, nationals of the other Party who, on account of bodily or mental disease, are in need of medical assistance and attendance, including treatment in hospitals, shall receive the same treatment as his own nationals, until such time as they can be repatriated without danger to their own health or to that of others.

If either Contracting Party desires to repatriate a person suffering from an incurable disease or from a mental disease who has received attendance in his territory, the other Party shall not refuse to receive such person, provided that the sick person is a national of that Party. The sick person shall be handed over at the frontier station of the State that receives him.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, December 2, 1930.

Article 2.

Le remboursement des frais des secours et soins mentionnés à l'article précédent, ainsi que ceux d'enterrements ou des transports ne pourront pas être réclamés des caisses d'Etat, de départements ou communes, ni d'autres caisses publiques quelconques, y compris les caisses et les instituts d'assurance obligatoire de l'Etat dont la personne secourue est ressortissant.

Article 3.

Dans le cas, toutefois, où la personne secourue ou autres personnes, auxquelles — en vertu des lois — le remboursement incombe, seraient en état d'en assumer la charge, le remboursement des frais en question pourra être réclamé.

A ces fins chacune des Parties contractantes s'engage que, dans le cas où une demande y relative est transmise directement par l'autorité sanitaire centrale de l'une des Parties à celle de l'autre, à se prêter réciproquement l'appui prévu par leur législation afin que ces frais, calculés d'après les taxes en usage, soient remboursés à qui de droit.

Toutefois, le remboursement des frais d'hospitalisation de dernière classe ne sera pas réclamé, sauf le cas où la personne secourue ou autres personnes auxquelles — en vertu des lois — le remboursement incombe, ont leur domicile ou leur fortune sur le territoire de l'Etat sur lequel l'assistance avait lieu.

Article 4.

Le remboursement des frais causés par des secours et des soins médicaux prêtés avant l'entrée en vigueur de la présente convention ne peut pas être réclamé même si la personne assistée elle-même ou d'autres personnes tenues légalement au remboursement sont en état d'en assumer la charge.

Les dispositions des articles premier à 3 seront appliquées à la totalité des frais de secours et de soins médicaux prêtés après la mise en vigueur de la présente convention, même dans le cas où les secours et soins auraient commencé à une date antérieure.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur un an encore après que l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le 22 février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) D^r V. MARINKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) FORSTER, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 6 décembre 1930,

D'ordre du Ministre,

Le Chef de section :

Ivan Kovatchevitch.

Article 2.

No refund of the cost of the assistance and attendance mentioned in the preceding Article or of burial expenses or costs of transport can be claimed from the Government, departmental, communal or any other public funds including compulsory insurance funds and institutes of the State of which the assisted person is a national.

Article 3.

Nevertheless, should the assisted person, or any other person who — in accordance with the laws — is liable for refund, be in a position to defray the above-mentioned costs, the refund of the expenses in question may be claimed.

To that end, each of the Contracting Parties undertakes, if a request relating thereto is transmitted direct by the central health authority of either Party to that of the other Party, to afford the other Party such assistance as is provided for by their respective laws with a view to ensuring that such costs, assessed at current rates, are refunded to the parties entitled thereto.

Nevertheless, the refund of costs incurred in respect of hospital-treatment of the lowest category shall not be claimed except when the assisted person, or any other person who — in accordance with the laws — is liable for the refund, has his domicile or his property in the territory of the State in which the assistance was given.

Article 4.

No refund of the costs incurred for medical assistance and attendance provided before the entry into force of the present Convention can be claimed even if the assisted person himself or any other person legally liable for the refund is in a position to defray such costs.

The provisions of Articles 1 to 3 shall apply to all expenses for medical assistance and attendance provided after the putting into force of the present Convention, even should the assistance and attendance have been begun at an earlier date.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

The Convention shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force for one year after its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade in duplicate on the twenty-second day of February, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) DR. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) FORSTER, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

N° 2573.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes comportant un accord relatif à certaines questions tarifaires. Praha, le 22 décembre 1929.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Certain Tariff Questions. Prague, December 22, 1929.

- N^o 2573. — NOTENWECHSEL ¹ A N^o 2573. — OFFICIELNÍ NEMECKÉ¹
 ZWISCHEN DER DEUTSCHEN A ČESKOSLOVENSKÉ ZNĚNÍ
 UND DER TSCHECHOSLOVA- PODANÉ STÁLÝM ZÁSTUPCEM
 KISCHEN REGIERUNG ÜBER CESKOSLOVENSKÉ REPUBLI-
 EINE VEREINBARUNG BE- KY U SPOLEČNOSTI NÁRODŮ.
 TREFFEND GEWISSE ZOLL- REGISTRACE TĚTO VÝMĚNY
 FRAGEN. PRAG, AM 22. DE- NOT BYLA PROVEDENA DNE
 ZEMBER 1929. 27. PROSINCE 1930.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 décembre 1930.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 27, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
 PRAG.

Nr. C.II/4.

I.

VERBALNOTE.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Republik im Auftrage ihrer Regierung folgendes mitzuteilen.

Die Deutsche Regierung bittet zur Beseitigung der Schwierigkeiten bei der Zollbehandlung von Büchern in der Tschechoslowakei, dass der erste Punkt der Anmerkungen zur Tarifklasse L für den vertragsmässigen Verkehr wie folgt gefasst wird :

Bücher, Kalender, Bilder (mit Ausnahme der zu Nr. 299 gehörigen Massenerzeugnisse der Bildruckmanufaktur), Musiknoten u. s. w., gebunden in Einbänden, mit Geweben der Tarifklasse XXII oder XXIII überzogen oder ausgestattet, sind nach Tarif-Nr. 647 bzw. 648 zu behandeln, auch wenn die Ecken oder Rücken in Leder gefasst sind.

Die Deutsche Regierung wäre dankbar, wenn diese Regelung noch im Laufe des Monats Dezember 1929 in Kraft treten könnte.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1930.

¹ Came into force July 24, 1930.

Die Deutsche Regierung ist ihrerseits bereit :

1. künstlichen Braunstein, mit Ausnahme desjenigen in Brikkettform von dem gleichen Zeitpunkte ab durch das Warenverzeichnis zum Zolltarif der Tarif-Nr. 317 V zuzuweisen, und zollfrei abzufertigen.

2. den deutschen gesetzgebenden Körperschaften ehetunlichst folgendes vorzuschlagen :

a) dass Fasspech mit einem Paraffingehalt von mehr als 10 v. H. und nicht mehr als 20 v. H. nach Tarif-Nr. 243 zollfrei abgefertigt wird ;

b) dass von Waren der Tarif-Nr. 785 A, die nach der Anmerkung zu Tarif-Nr. 784 und 785 A einem Zollzuschlage von 10 Reichsmark oder mehr für 100 kg. unterliegen, der Zoll vom Reingewichte der Waren erhoben wird.

3. dafür zu sorgen, dass die aus der im Punkt 2 lit. *a)* und *b)* gemachten Zusage resultierende Regelung baldmöglichst durchgeführt wird.

Die Deutsche Gesandtschaft benutzt auch diesen Anlass, um dem geehrten Ministerium den ausdrück ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

PRAG, den 22 Dezember 1929.

(L. S.)

An das Ministerium
für auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Republik
in Prag.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

Č. 160.807/IV-3a/29.

II.

Odpovídajíc na verbální notu německého vyslanectví ze dne 22. prosince 1929, č. C II/4, dovoluje si ministerstvo zahraničních věcí oznámiti toto :

Aby byly odstraněny potíže při vyclívání knih v republice Československé, upraví vláda republiky Československé — vyhovujíc přání tlumočenému citovanou verbální notou — pro smluvní styk znění 1. bodu poznámek k třídě L takto :

Knihy, kalendáře, obrazy (mimo hromadné výrobky obrázkového tisku č. 299), hudebniny atd., vázané v deskách povlečených nebo vypravených tkaninami saz. tř. XXII. nebo XXIII., zařadí se do s. č. 647. příp. 648, i kdyby rohy nebo hřbet byly koží povlečeny.

Vláda republiky Československé uvede tuto úpravu v platnost co nejdříve, s výhradou dodatečného ústavního schválení.

Ministerstvo zahraničních věcí bere na vědomí, že říšská vláda je se své strany ochotna :

1. umělý burel, vyjma umělý burel ve formě briket, týmž dnem, kterým bude provedena v republice Československé výše zmíněná úprava bodu 1. poznámek k třídě L, zařaditi seznamem zboží k celnímu sazebníku do s. č. 317 V a odbavavovati jej beze cla ;

2. co možná nejdříve navrhnouti německým zákonodárným sborům :

a) aby sudová směs s obsahem parafinu více než 10 % a ne více než 20 % byla odbavována podle s. č. 243 beze cla ;

b) aby ze zboží s. č. 785 A, které podle poznámky k s. č. 784 a 785 A podléhá přírážce 10. — řM nebo více za 100 kg, se vy vybíralo clo z čisté váhy ;

3. o to pečovati, aby úprava vyplývající z přípovědi učiněné v bodu 2 lit. a) a b), byla provedena co nejrychleji.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby vyslovilo váženému vyslanectví projev své hluboké úcty.

V PRAZE dne 22. prosince 1929.

(L. S.)

Váženému
vyslanectví Německé říše
v Praze.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 19 décembre 1930.

Dr Bohuslav Matouš,
Directeur des Archives, a. i.

¹ TRADUCTION.

N^o 2573. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A CERTAINES QUESTIONS TARIFAIRES. PRAHA, LE 22 DÉCEMBRE 1929.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE
PRAGUE.

N^o C. II/4.

NOTE VERBALE

D'ordre de son gouvernement, la légation d'Allemagne a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque.

Le Gouvernement allemand demande que, pour supprimer les difficultés du dédouanement de livres en Tchécoslovaquie, le point 1 des observations relatives à la classe L du tarif conventionnel soit rédigé comme suit :

Les livres, calendriers, images (à l'exception des articles qui sont fabriqués en grandes quantités par les imageries et qui rentrent dans la position N^o 299), partitions de musique, etc., à reliures recouvertes ou garnies de tissus de la classe XXII ou XXIII du tarif, feront l'objet du traitement prévu au N^o 647 ou, selon le cas, au N^o 648 du tarif, même si les coins ou les dos sont revêtus de cuir.

Le Gouvernement allemand serait heureux de voir mettre en vigueur cette réglementation dans le courant de décembre 1929.

De son côté, le Gouvernement allemand est disposé :

1^o A ranger, à partir de la même date, sous le N^o 317 V du tarif, par voie d'inscrip-

¹ TRANSLATION.

No. 2573. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CERTAIN TARIFF QUESTIONS. PRAGUE, DECEMBER 22, 1929.

I.

GERMAN LEGATION,
PRAGUE.

No. C. II/4.

NOTE VERBALE.

On behalf of its Government, the German Legation has the honour to make the following communication to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.

The German Government requests that, with a view to abolishing the difficulties attending the Customs clearance of books in Czechoslovakia, Note 1 to Class L of the Conventional Tariff shall read as follows :

Books, calendars, pictures (except articles manufactured in bulk by the picture-printing industry and classified under Item No. 299), music scores, etc. in bindings covered or decorated with tissues coming under Class XXII or XXIII of the Tariff, shall be accorded the treatment provided in Nos. 647 or 648, as the case may be, of the Tariff, even if the corners or backs are bound in leather.

The German Government would be glad if this regulation could be put into operation during December, 1929.

The German Government, for its part, is prepared :

(1) As from the same date, to classify under No. 317 V of the Tariff, by inserting

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tion à la nomenclature annexée au tarif douanier, et à admettre en franchise, le manganèse artificiel, à l'exception du manganèse artificiel en briquettes.

2° A soumettre, dans le plus bref délai possible, aux corps législatifs allemands, les propositions suivantes :

a) Que la poix en fûts, dont la teneur en paraffine est supérieure à 10 % et ne dépasse pas 20 %, soit admise en franchise d'après le N° 243 du tarif ;

b) Que les droits afférents aux marchandises N° 785 A du tarif qui, conformément à la note relative aux N°s 784 et 785 A du tarif, sont soumis à une surtaxe de 10 R M. ou plus par 100 kg., soient perçus sur le poids net.

3° A faire le nécessaire pour que la réglementation découlant de l'engagement pris sub. litt. *a)* et *b)* du point 2, soit mise en application le plus tôt possible.

La légation d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

PRAGUE, le 22 décembre 1929.

(L. S.)

Au Ministère
des Affaires étrangères
de la République tchécoslovaque
à Prague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
C.160/807/IV-3 a/29.

En réponse à la note verbale N° C. II/4 de la légation d'Allemagne, en date du 22 décembre 1929, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Pour supprimer les difficultés du dédouanement des livres dans la République tchécoslovaque, le Gouvernement de la République tchécoslovaque, faisant droit au désir exprimé dans la note verbale susmentionnée, accepte que le point 1 du tarif conventionnel soit rédigé comme suit :

Les livres, calendriers, images (à l'exception des articles qui sont fabriqués en grandes

it in the nomenclature annexed to the Customs Tariff, and to admit duty-free artificial manganese, except artificial manganese in the form of briquettes ;

(2) To submit to the German legislatures at the earliest possible moment the following proposals :

(a) That pitch in casks, the paraffin content of which is more than 10 per cent and not more than 20 per cent, be admitted duty-free under No. 243 of the Tariff ;

(b) That the duties on the goods referred to in No. 785 A of the Tariff which, according to the Note to Nos. 784 and 785 A of the Tariff, are subject to a surtax of 10 Reichsmarks or more per 100 kg. shall be levied on the net weight ;

(3) To arrange for the earliest possible application of the regulation arising out of the undertaking given in *a)* and *b)* of paragraph (2).

The German Legation has the honour, etc.

PRAGUE, December 22, 1929.

(L. S.)

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic,
Prague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
C. 160/807/IV-3 a/29.

In reply to the German Legation's Note Verbale, No. C. II/4 dated December 22, 1929, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to make the following declaration :

With a view to abolishing the difficulties attending the Customs clearance of books in the Czechoslovak Republic, the Government of the Czechoslovak Republic, in compliance with the desire expressed in the aforesaid Note Verbale, agrees that Note 1 of the Conventional Tariff shall read as follows :

Books, calendars, pictures (except articles manufactured in bulk by the picture-printing

quantités par les imageries et qui rentrent dans la position N° 299), partitions de musique, etc., à reliures recouvertes ou garnies de tissus de la classe XXII ou XXIII du tarif, feront l'objet du traitement prévu au N° 647 ou, selon le cas, au N° 648 du tarif, même si les coins ou les dos sont revêtus de cuir.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque mettra en application le plus tôt possible la réglementation ci-dessus, sous réserve de la ratification requise par la loi.

Le Ministère des Affaires étrangères prend note que le Gouvernement du Reich est disposé, de son côté :

1° A ranger sous le N° 317 V du tarif, par voie d'inscription à la nomenclature annexée au tarif douanier, et à admettre en franchise, le manganèse artificiel, à l'exception du manganèse artificiel en briquettes, à partir de la date de la mise en vigueur, dans la République tchécoslovaque, du texte ci-dessus du point 1 des observations relatives à la classe L du tarif.

2. A soumettre, dans le plus bref délai possible aux corps législatifs allemands les propositions suivantes :

a) Que la poix en fûts, dont la teneur en paraffine est supérieure à 10 % et ne dépasse pas 20 %, soit admise en franchise d'après le N° 243 du tarif ;

b) Que les droits afférents aux marchandises N° 785 A du tarif qui, conformément à la note relative aux Nos 784 et 785 A du tarif, sont soumis à une surtaxe de 10 R. M. ou plus par 100 kg. soient perçus sur le poids net.

3° A faire le nécessaire pour que la réglementation découlant de l'engagement pris sub. litt. a) et b) du point 2, soit mise en application le plus tôt possible.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

PRAGUE, le 22 décembre 1929.

(L. S.)

A la Légation
du Reich allemand
à Prague.

No. 2573

industry and classified under Item No. 299), music scores, etc. in bindings covered or decorated with tissues coming under Class XXII or XXIII of the Tariff, shall be accorded the treatment provided in Nos. 647 or 648, as the case may be, of the Tariff, even if the corners or backs are bound in leather.

Subject to the ratification required by law, the Government of the Czechoslovak Republic will put the above regulation into application as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs notes that the Government of the Reich is prepared on its part :

(1) By an insertion in the nomenclature attached to the Customs Tariff, to classify under No. 317 V of the Tariff, and to admit duty-free, artificial manganese, except artificial manganese in the form of briquettes, as from the date on which the above text of Note 1 to Class L of the Tariff is put into force in the Czechoslovak Republic ;

(2) To submit to the German legislatures at the earliest possible moment the following proposals :

(a) That pitch in casks, the paraffin content of which is more than 10 per cent and not more than 20 per cent, be admitted duty-free under No. 243 of the Tariff ;

(b) That the duties on the goods referred to in No. 785 A of the Tariff which, according to the Note to Nos. 784 and 785 A of the Tariff, are subject to a surtax of 10 Reichsmarks or more per 100 kg. shall be levied on the net weight ;

(3) To arrange for the earliest possible application of the regulation arising out of the undertaking given in (a) and (b) of paragraph (2).

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

PRAGUE, December 22, 1929.

(L. S.)

To the Legation
of the German Reich,
Prague.

N° 2574.

**HONGRIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre les deux pays (statut de frontière), avec annexes. Signée à Praha, le 14 novembre 1928.

**HUNGARY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention relating to the Settlement of Questions arising out of the Delimitation of the Frontier between the two Countries (Frontier Statute), with Annexes. Signed at Prague, November 14, 1928.

N^o 2574. — CONVENTION¹ CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DE LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE (STATUT DE FRONTIÈRE). SIGNÉE A PRAHA, LE 14 NOVEMBRE 1928.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 décembre 1930.

La Commission de délimitation hongro-tchécoslovaque réunie conformément à l'article 50 du Traité de Paix² entre les Puissances alliées et associées et entre la Hongrie, signé à Trianon le 4 juin 1920, ayant terminé ses travaux, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés d'un égal désir de voir réglées les questions découlant de la délimitation de la nouvelle frontière, ont décidé de conclure une Convention destinée à régler les relations à la frontière d'Etat décrite à l'article 27 du Traité de Paix de Trianon et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

L'ingénieur Václav ROUBÍK, commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat; et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Gabriel TÁNCZOS, général de cavalerie en retraite;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DÉTERMINATION ET DOCUMENTATION DE LA FRONTIÈRE D'ETAT.

Article premier.

La frontière d'Etat entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, décrite à l'article 27 du Traité de Paix de Trianon conclu le 4 juin 1920, a été déterminée, abornée et mesurée, sur le terrain dans les années 1921 à 1925 par la Commission de délimitation. Les résultats des

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 2 décembre 1930.

² Vol. VI, page 187, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2574. — CONVENTION² RELATING TO THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING OUT OF THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC (FRONTIER STATUTE). SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 14, 1928.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 30, 1930.

The Czecho-Hungarian Boundary Delimitation Commission which met in virtue of Article 50 of the Treaty of Peace³ between the Allied and Associated Powers and Hungary, signed at Trianon on June 4, 1920, having completed its work, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being equally desirous of settling the questions arising out of the delimitation of the new frontier, have decided to conclude a Convention regulating the position with regard to the frontier described in Article 27 of the Treaty of Peace of Trianon, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Václav ROUBÍK, [Engineer, Czechoslovak Frontier Delimitation Commissioner, and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Gabriel TÁNCZOS, General of Cavalry (retired),

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

SECTION I.

DELIMITATION OF THE FRONTIER AND ESTABLISHMENT OF THE DOCUMENTS RELATING THERETO.

Article I.

The frontier between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary, described in Article 27 of the Treaty of Peace of Trianon of June 4, 1920, was delimited, marked out and measured on the spot by the Delimitation Commission during the period 1921-1925. The results

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, December 2, 1930.

³ Vol. VI, page 187, of the Series.

déterminations et des mesurages exécutés par cette commission ont été recueillis dans trois documents originaux conformes dont deux se trouvent aux archives des Parties contractantes et le troisième aux archives de la Conférence des Ambassadeurs.

Article 2.

1. Dans les cas où les documents originaux (article premier) ne précisent pas tous les détails du parcours de la ligne frontière, ce sont les résultats des mesurages reportés dans les croquis de lever de la frontière exécutés sur le terrain qui feront foi.

2. Ces croquis de lever confectionnés en leur temps et d'un commun accord par les chefs des équipes techniques des deux délégations des Etats intéressés dans la Commission de délimitation et signés par eux ainsi que par les commissaires de ces Etats et par le président de la commission, sont déposés du côté tchécoslovaque aux archives du Ministère des Travaux publics (*Ministerstvo veřejných prací*) à Prague et du côté hongrois aux Archives des Cadastres d'Etat (*M. Kir Földmérési Térképészeti*) à Budapest.

Article 3.

1. Au cas de divergences entre le texte de la description détaillée et la carte de la frontière du document original et les croquis de lever, ce sont les croquis qui auront force probante.

2. Toutefois si ces valeurs ne concordent pas avec les mesures provenant d'une vérification sur le terrain, les signes démarcatifs n'ayant été ni changés ni déplacés, ce sont les résultats de cette vérification sur les lieux qui feront foi. En pareil cas un procès-verbal avec croquis à l'appui sera établi conformément aux stipulations de l'article 73.

Article 4.

La ligne frontière détermine également l'étendue de la souveraineté des deux Etats au-dessous et au-dessus du sol.

TITRE II

RÈGLEMENT DES RAPPORTS DE DROIT SUR LES ROUTES, CHEMINS ET PONTS PUBLICS ET SUR LES AUTRES OUVRAGES ROUTIERS SITUÉS A LA FRONTIÈRE.

Article 5.

Les Parties contractantes prendront soin que les routes et chemins publics ouverts au passage de la frontière sous contrôle douanier et des passeports (routes douanières), ainsi que ceux ouverts pour le trafic frontière local, soient entretenus avec leurs ouvrages d'art par les organes à ce obligés par la loi ou autrement dans un état qui réponde aux exigences du trafic de l'Etat en cause.

Article 6.

Les Parties contractantes prendront également soin que les routes et chemins frontières — à savoir les routes et chemins dont la ligne médiane forme la frontière — soient entretenus par

of the demarcation and measurements are contained in three identical original documents, two of which are in the archives of the Contracting Parties and the third in the archives of the Conference of Ambassadors.

Article 2.

1. In so far as the original documents (Article 1) do not define the course of the frontier in detail, the results of the work of measurement shown in the sketches made on the spot shall hold good.

2. These sketches, which were prepared jointly by the leaders of the groups of technical workers of the Delegations of the two States represented on the Delimitation Commission and signed by them and by the Commissioners of these States and the President of the Commission, are in the archives of the Czechoslovak Ministry of Public Works (*Ministerstvo veřejných prací*) at Prague, and in the Hungarian State Land Survey Archives (*M. Kir. Állami Földmérési Térképtár*) at Budapest.

Article 3.

1. If the Detailed Description of the frontier and the frontier map contained in the original document do not coincide with the sketches, the latter shall hold good.

2. If, however, these sketches do not coincide with the measurements as verified on the spot, although the boundary marks have not been moved or altered, the results of the verification on the spot shall hold good. In such cases, a report shall be drawn up accompanied by sketches, in accordance with the provisions of Article 73.

Article 4.

The frontier-line shall also determine the limits of the territory of the two States above and below the soil.

SECTION II.

SETTLEMENT OF THE LEGAL POSITION WITH REGARD TO PUBLIC ROADS, PATHS AND BRIDGES AND OTHER ROAD WORKS SITUATED ON THE FRONTIER.

Article 5.

The Contracting Parties shall take steps to ensure that public roads and paths allowed to be used as passages across the frontier subject to Customs and passport examination (Customs roads), and those open for local frontier traffic, together with any engineering works situated thereon, are so maintained as to meet the traffic requirements of the country in question by those bodies which are legally or otherwise obliged so to maintain them.

Article 6.

The Contracting Parties shall take steps to ensure that frontier roads and paths — that is to say, roads and paths whose median line forms the frontier — are maintained, by those under

ceux qui y sont obligés du fait de la loi ou de toute autre disposition et cela dans un état qui réponde aux exigences du trafic de l'Etat en cause, notamment :

- a) Les routes et chemins frontières énumérés dans l'annexe A d'après les dispositions qui s'y trouvent contenues ;
- b) Les autres routes et chemins frontières conformément aux stipulations à conclure au besoin entre les intéressés avec approbation des autorités compétentes.

Article 7.

1. Les ponts des routes et des chemins mentionnés dans les articles 5 et 6 et situés sur le territoire des deux Parties (ponts frontières) seront entretenus conformément aux dispositions indiquées dans les annexes A et B.

2. Le Procès-verbal dressé le 20 mars 1925 à Balassagyarmat concernant la reconstruction et l'entretien des ponts frontières sur les routes traversant le rivièrè d'Eipel sera abrogé et remplacé par les dispositions contenues dans l'annexe B.

3. Les autres ponts frontières seront entretenus conformément aux stipulations à conclure au besoin entre les intéressés sous l'approbation des autorités compétentes.

Article 8.

Chaque Partie fera procéder à des revisions périodiques des ponts frontières aussi en ce qui concerne la partie du pont située sur le territoire de l'autre Partie et cela conformément à ses propres dispositions réglementaires. Elle informera l'autre Partie tant de la date que des résultats de la revision.

Article 9.

Toute autorisation de nouveaux droits de péage, toute prorogation ou suppression de droits de péage existants, ainsi que toute création et augmentation des taxes de péage ou de toute autre taxe pour l'usage des ponts frontières et des bacs frontières ne peuvent avoir lieu qu'en vertu d'un accord à conclure entre les Parties contractantes.

Article 10.

1. Toute construction de nouvelles routes et de chemins nouveaux traversant la frontière, ainsi que l'établissement de nouveaux ponts et bacs de toute sorte traversant les cours d'eau suivis par la frontière (cours d'eau frontières) ne doivent être entrepris qu'après un accord à conclure entre les Parties contractantes.

2. Les conditions d'usage et les tarifs sont à régler, autant que possible, de façon uniforme. Il en est de même pour la prorogation de l'autorisation accordée aux bacs existants.

Article 11.

1. L'usage dans toute leur largeur des routes et chemins frontières n'est pas soumis à la présentation de documents d'ailleurs nécessaires pour le passage à travers la frontière.

2. Les fonctionnaires et agents chargés, de par leur service régulier, de la sûreté publique et de la surveillance de la frontière ou de fonctions douanières, postales ou télégraphiques et circulant sur toute la largeur des routes frontières et chemins frontières sont autorisés à porter leur tenue de service, y compris éventuellement l'arme blanche, ainsi que l'arme à feu en vaquant aux obligations de leur service. Toutefois ils ne doivent pas procéder à un acte de fonction en dehors du territoire de leur Etat sans un accord spécial conclu à cet effet entre les Parties contractantes.

obligation to do so in virtue of legal or other provisions, in such a condition as to meet the traffic requirements of the country in question. These roads and paths are :

- (a) The frontier roads and paths enumerated in Annex A, in accordance with the provisions contained therein ;
- (b) Other frontier roads and paths, in accordance with arrangements to be concluded, where necessary, between the parties concerned, with the approval of the competent authorities.

Article 7.

1. The bridges on the roads and paths mentioned in Articles 5 and 6 and situated in the territory of both Parties (frontier bridges) shall be maintained in accordance with the provisions contained in Annexes A and B.

2. The Protocol drawn up on March 20, 1925, at Balassagyarmat, concerning the reconstruction and upkeep of the frontier bridges on the roads crossing the river Eipel, shall be cancelled and replaced by the provisions contained in Annex B.

3. Other frontier bridges shall be maintained in accordance with arrangements to be concluded, where necessary, between the Parties concerned, subject to the approval of the competent authorities.

Article 8.

Each State shall hold periodical inspections of the frontier bridges, including the parts of the bridges situated in the territory of the other Party, in accordance with its own regulations, and shall inform the other Party of the date and results of the inspection.

Article 9.

No new tolls may be authorised, no existing tolls extended or cancelled, and no tolls or other charges for the use of frontier bridges and ferries introduced or increased, except in virtue of an agreement concluded between the Contracting Parties.

Article 10.

1. New roads and paths crossing the frontier and new bridges and ferries of all kinds across watercourses followed by the frontier (frontier watercourses) may only be constructed or established by joint agreement between the Contracting Parties.

2. The conditions of use and the tariffs shall, as far as possible, be settled on a uniform basis ; this also applies to the extension of permission to operate existing ferries.

Article 11.

1. Any part of the frontier roads and paths may be used without frontier permits.

2. When using any part of the frontier roads and paths, officials and staff regularly engaged in police work, frontier supervision, or Customs, postal or telegraph business, may wear uniform, including, if necessary, side-arms and (when in the execution of their duty) also fire-arms. They may not, however, perform any official act outside the territory of their State except by special arrangement between the Contracting Parties.

Article 12.

1. L'usage des routes et chemins frontières est interdit aux détachements de la force armée des deux Parties ou aux personnes munies d'armes militaires. L'usage des routes et chemins frontières n'est permis aux militaires isolés qu'au cas où ils circulent sans armes.

2. Les dispositions de l'alinéa premier de cet article ne sauraient déroger aux dispositions de l'article 11, alinéa 2, de cette convention.

Article 13.

Les marchandises transportées entre différents lieux du même Etat sur les routes et chemins frontières seront censées n'avoir pas franchi la frontière, même dans le cas, lorsqu'elles passent sur la partie des routes et chemins située en dehors de cet Etat.

Article 14.

Le cailloutis nécessaire à l'entretien des routes et chemins peut être extrait, comme jusqu'à présent, dans les carrières des zones frontières limitrophes. Au sujet du transport dans les zones frontières limitrophes du cailloutis et des autres matériaux nécessaires à l'entretien des routes et chemins, les Parties contractantes s'accorderont les facilités les plus larges.

Article 15.

Les dispositions de la présente convention ne touchent en rien aux obligations incombant actuellement à des particuliers et ayant trait à l'entretien des routes frontières, des chemins frontières ou des ponts frontières.

Article 16.

Les autorités des deux Parties chargées de l'entretien de l'aménagement et de la nouvelle construction de routes frontières, de chemins frontières et de ponts frontières ont qualité pour traiter directement entre elles toutes les affaires y afférentes.

TITRE III

RÈGLEMENT DES RAPPORTS DE DROIT SUR LES COURS D'EAU FRONTIÈRES.

CHAPITRE PREMIER.

DROITS SUR LES EAUX ET INSTALLATIONS HYDRAULIQUES EXISTANTS

Article 17.

1. Les Parties contractantes reconnaissent les droits sur les eaux légalement acquis avec les installations s'y rapportant et établies sur les cours d'eau frontières ou sur les cours d'eau traversés par la frontière — sur ceux-ci en tant que la frontière touche aux droits et installations en question

Article 12.

1. Frontier roads and paths may not be used by detachments of the armed forces of the two States or by persons carrying military arms, though individual members of the forces may use them, provided that they are unarmed.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall in no way prejudice the provisions of Article 11, paragraph 2, of the present Convention.

Article 13.

Goods conveyed by frontier roads and paths between different places in the same State shall be deemed not to have crossed the frontier, even if the part of the road or path situated outside its territory is used.

Article 14.

Road metal for the upkeep of roads and paths may, as hitherto, be obtained from the quarries situated in the frontier zones. The Contracting States shall accord each other the widest possible facilities for the conveyance of the road metal and any other material required for the upkeep of the roads and paths.

Article 15.

The provisions of the present Convention shall in no way affect the obligations now devolving upon private persons in connection with the upkeep of frontier roads, paths or bridges.

Article 16.

The authorities of the two Parties responsible for the upkeep, improvement and construction of frontier roads, paths and bridges may deal direct with one another in connection with these matters.

SECTION III.

LEGAL POSITION WITH REGARD TO FRONTIER WATERCOURSES.

CHAPTER I.

EXISTING WATER-RIGHTS AND WATER-POWER PLANT.

Article 17.

1. The Contracting Parties shall acknowledge legally-acquired rights over watercourses and plant belonging thereto and established on frontier watercourses or on watercourses intersected by the frontier — in so far as the frontier affects the rights and plant in question — as also rights over

—de même que les droits sur les cours d'eau frontière en général, pourvu que ces droits soient basés sur des actes d'autorisation ou sur des preuves d'un droit ancien.

2. Quant aux installations basées sur des concessions délivrées avant la mise en vigueur de la présente convention et non encore édifiées, les dispositions de l'alinéa premier ne sont applicables que dans les cas où lesdites installations ont déjà été ou seront commencées dans le délai prescrit par la concession et seront, dans l'un comme dans l'autre cas, menées à terme dans les conditions voulues.

3. Ils seront regardés non existants les droits sur les cours d'eau mentionnés à l'alinéa premier dont les intéressés affirment l'existence sans qu'une preuve suffisante de leur autorisation ou de la confirmation légale acquise sur la base d'un droit ancien ait été fournie conformément aux prescriptions de l'alinéa premier. Si le propriétaire d'une installation hydraulique, située sur un cours d'eau susvisés, prétend avoir droit à une prise ou utilisation d'eau, il aura, dans le délai de deux ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, à justifier de son droit devant l'autorité administrative compétente d'après le chapitre 3, titre III, de la présente convention, ou bien de solliciter la délivrance de l'autorisation y afférente selon les dispositions du chapitre 3 de ce titre.

4. Les droits sur les eaux censés en concordance avec les dispositions des alinéas premier, 2 et 3 seront portés conformément à l'article 20 de cette convention à la connaissance de l'autre Partie contractante par la remise des extraits du cadastre des droits sur les eaux. En ce qui concerne les droits sur les cours d'eau traversés par la frontière, il est entendu que la remise desdits extraits n'est obligatoire qu'au sujet des droits et installations touchés par la frontière.

Article 18.

Les accords de caractère de droit privé, conclus jusqu'à présent entre les propriétaires d'installations hydrauliques et les autres intéressés et ayant trait à l'utilisation des eaux, seront aussi maintenus — dans la mesure où lesdits accords ne sont pas en contradiction avec les dispositions légales en vigueur dans un des deux Etats — dans le cas où, par suite de l'établissement de la frontière, un changement aurait eu lieu dans la nationalité de l'un des intéressés.

Article 19.

Les obligations d'entretien et les servitudes, ainsi que tous les autres engagements résultant des droits sur les eaux et indiqués à l'article 17, resteront maintenus même à l'avenir et cela indépendamment de la nationalité des personnes y obligées ou autorisées et sans égard au fait que l'installation hydraulique à laquelle le droit est attaché soit située sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Article 20.

1. Les Parties contractantes prendront soin que dans le délai de trois ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les cadastres des droits sur les eaux soient complétés par l'enregistrement de tous les droits sur les eaux et des installations hydrauliques indiqués à l'article 17.

2. Ces enregistrements exécutés, des extraits légalisés seront sans retard transmis à l'autorité administrative compétente de l'autre Partie.

Article 21.

Si, dans une concession accordée pour une installation hydraulique dont l'action s'étend sur le territoire des deux Parties, il se trouve des obligations de paiement dont le montant est libellé dans la monnaie d'avant-guerre, les autorités administratives compétentes des deux Parties examineront et fixeront de concert, sur une requête émanant de l'un des intéressés, les versements à faire et cela toujours dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation en question. C'est aussi dans cette monnaie que seront effectués tous les paiements.

frontier watercourses in general, provided that such rights can be proved by the production of official authority or evidence of long-standing rights.

2. As regards plant based on concessions granted before the coming into force of the present Convention but not yet constructed, the provisions of paragraph 1 shall apply only if the construction of the plant has already been or is to be begun within the period laid down in the concession and is, in either case, completed in accordance with the conditions made.

3. Rights over the watercourses specified in paragraph 1, the existence of which is alleged by those concerned shall be regarded as non-existent if sufficient proof of their having been granted or legally confirmed on the strength of a long-standing right is not produced in accordance with the provisions of paragraph 1. If the owner of a water-power plant situated on one of these watercourses claims a right to draw off or use water, he shall, within two years from the entry into force of the present Convention, substantiate his claim before the competent administrative authority within the meaning of Section III, Chapter 3, of the present Convention, or apply for the necessary authorisation in accordance with the provisions of that Chapter 3.

4. Water rights recognised as in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall, in accordance with Article 20 of the present Convention, be brought to the notice of the other Contracting Party by the forwarding of extracts from the water-rights registers. As regards rights in respect of watercourses intersected by the frontier, it is understood that the forwarding of these extracts is only compulsory in the case of rights and plant touched by the frontier.

Article 18.

Private agreements concluded before the present date between the owners of water-power plant and other interested parties regarding the use of the water shall — in so far as they do not conflict with the legislation of either of the two States — be maintained, even if the nationality of one of the persons concerned has changed as a result of the delimitation of the frontier.

Article 19.

Maintenance charges, easements and all other obligations arising out of water rights and mentioned in Article 17 shall be maintained irrespective of the nationality of the persons required or entitled to carry out such obligations of the Party in whose territory the water-power plant to which the rights in question relate is situated.

Article 20.

1. The Contracting Parties shall see to it that the water-rights registers are completed within three years of the coming into force of the present Convention, by the registration of all rights over watercourses and water-power plant enumerated in Article 17.

2. When these entries have been made, legalised extracts shall be forwarded without delay to the competent administrative authority of the other Party.

Article 21.

If, in a concession granted for water-power plant which operates in the territory of both States, there are obligations to pay expressed in pre-war currency, the competent administrative authorities of the two Parties shall, at the request of one of the parties to the concession, jointly examine and fix the payments to be made, which shall always be in the currency of the State in whose territory the plant is situated. All payments shall be effected in this currency.

Article 22.

1. Les Parties contractantes veilleront à l'accomplissement, par les ayants-droit respectifs, de toutes leurs obligations découlant des droits sur les eaux reconnus en vertu de la présente convention.

2. Pour faciliter aux propriétaires des installations hydrauliques de remplir leurs obligations prévues à l'alinéa premier et pour leur rendre possible l'exécution des travaux nécessaires à l'exploitation et l'entretien des parties de leurs installations situées en territoire de l'Etat voisin, il leur sera permis de franchir la frontière sous les conditions valables en général pour le passage de la frontière. Les documents conférant le droit de passage de la frontière sont à délivrer sans retard auxdits propriétaires ou à leurs fondés de pouvoir munis des pièces d'identité. Sous réserve de l'approbation des autorités douanières, les Parties contractantes permettront le transport à travers la frontière des outils et matériaux nécessaires à l'exploitation ou à l'entretien des installations en question.

Article 23.

1. Les Parties contractantes prendront soin que les travaux de régularisation et les installations hydrauliques exécutés sur les cours d'eau frontières ainsi que dans les secteurs des cours d'eau traversés par la frontière et attenants à celle-ci, soient entretenus, respectivement exploités dans la mesure des obligations existantes.

2. Au cas où l'entretien d'un ouvrage d'intérêt public (régularisation parachevée d'un cours d'eau, construction d'une digue ou un ouvrage de protection de la rive, etc.) n'est pas dûment assuré ou lorsque l'entretien d'un tel ouvrage ne paraît plus rationnellement réalisable en vertu de l'autorisation existante étant donné l'établissement de la frontière, l'entretien desdits ouvrages est à régler, sur intervention des intéressés, dans chaque cas particulier en se tenant aux dispositions du chapitre 3 de ce titre.

3. Les Parties contractantes auront à veiller à ce que les cours d'eau frontières non régularisés soient aussi entretenus, autant que faire se peut, dans un état garantissant la protection de leur situation contre subits déplacements.

4. Les dispositions mentionnées dans les alinéas premier, 2 et 3 ne seront appliquées qu'au cas où d'autres conventions internationales n'en disposent autrement. Notamment, elles ne portent aucune atteinte aux droits et obligations établis aux articles 292 et 293 du Traité de Paix signé à Trianon le 4 juin 1920, dans la Convention établissant le statut définitif du Danube fait à Paris le 23 juillet 1921 et dans la Convention approuvant le Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du régime des eaux du Danube fait à Paris le 27 mai 1923.

Article 24.

1. Les Parties contractantes auront à veiller à ce que les installations hydrauliques établies sur les cours d'eau traversés par la frontière et touchées par celle-ci soient exploitées et entretenues d'une manière qui garantit aux intéressés sur le territoire de l'autre Partie l'intégral usufruit résultant de ces installations aux termes de la concession y relative et que soit évitée toute lésion de droits desdits intéressés. Toutefois le fait qu'il s'agit des intéressés sur le territoire de l'autre Partie n'exempte pas ces intéressés de leurs obligations relatives à l'installation hydraulique existante et à l'entretien de celle-ci.

2. Les Parties contractantes veilleront, en outre, à l'entretien régulier des chenaux artificiels parcourant leur propre territoire, lorsque ceux-ci sont prévus, dans une concession, pour l'adduction ou la dérivation des eaux utilisées par des installations hydrauliques autorisées, et construites sur le territoire de l'autre Partie, et lorsque l'entretien de tels chenaux en bon état est prévu par la concession ci-dessus visée.

Article 22.

1. The Contracting Parties shall ensure that those concerned carry out all their obligations arising out of water rights acknowledged in virtue of the present Convention.

2. In order to assist the owners of water-power plant to fulfil the obligations referred to in paragraph 1, and to enable them to carry out the works necessary for the operation and upkeep of the parts of their plant situated in the territory of the neighbouring State, they shall be allowed to cross the frontier subject to the general conditions laid down for crossing the frontier. The documents conferring the right to cross the frontier shall be delivered without delay to the owners or their representatives, accompanied by certificates of identity. Subject to the approval of the Customs authorities, the Contracting Parties shall allow the transport across the frontier of the implements and material necessary for the operation or upkeep of the plant in question.

Article 23.

1. The Contracting Parties shall ensure that regularisation works executed and water-power plant constructed on frontier watercourses and in reaches of waterways intersected by the frontier which immediately adjoin it are maintained and operated in accordance with the existing obligations.

2. If the maintenance of public utility works (such as the completed regularisation of a watercourse, the construction of a dyke or other work to protect the bank, etc.) is not properly secured, or if it no longer appears reasonably feasible to secure it under the existing powers in view of the delimitation of the frontier, the maintenance of these works shall be arranged for in each case, on the request of those concerned, in accordance with the provisions of Chapter 3 of the present Section.

3. The Contracting Parties shall ensure it that frontier watercourses which have not been regularised shall also be maintained, as far as possible, in such a condition as to guarantee their protection against sudden changes of course.

4. The provisions enumerated in paragraphs 1, 2 and 3 shall apply only to cases not otherwise dealt with in other international conventions. In particular, they shall not affect the rights and obligations established in virtue of Articles 292 and 293 of the Treaty of Peace signed at Trianon on June 4, 1920, the Convention instituting the definitive Statute of the Danube, signed at Paris on July 23, 1921, and the Convention confirming the regulations governing the powers and the working of the Permanent Technical Commission for the Regulation of the Danube, signed at Paris on May 27, 1923.

Article 24.

1. The Contracting Parties shall ensure that water-power plant erected on watercourses intersected by the frontier and touched by it is so operated and maintained as to guarantee to the parties resident in the territory of the other State the full use of this plant under the terms of the concession relating thereto and to avoid any prejudice to their rights. The fact of belonging to the other State shall not, however, relieve those concerned of their obligations in respect of the water-power plant or of its maintenance.

2. The Contracting Parties shall further be responsible for the regular maintenance of the artificial channels flowing through their own territory, when, under the terms of a Concession, these serve to ensure the inflow or outflow of the water used in water-power plant authorised and constructed in the territory of the other Party, and when the upkeep of such channels is required by the concession.

CHAPITRE 2.

CONCESSION DE NOUVEAUX DROITS SUR LES EAUX ET ÉTABLISSEMENT DE NOUVELLES INSTALLATIONS HYDRAULIQUES

Article 25.

1. Dans les cours d'eau frontières chacune des deux Parties est fondée à disposer de la moitié des eaux courantes sous réserve des droits déjà acquis.

2. Lorsqu'une installation hydraulique pourrait avoir comme suite une modification de quelque importance, ou permanente, du régime des eaux d'un cours d'eau frontière ou d'un cours d'eau traversé par la frontière, les Parties contractantes tiendront compte — en tant que possible — des réclamations légitimes présentées par les intéressés des deux Parties.

Article 26.

1. Les Parties contractantes favoriseront la création d'installations destinées à garantir les cours d'eau frontières ainsi que les territoires d'inondation adjacentes contre les dévastations des crues, à améliorer le régime des eaux, et à permettre le drainage et l'irrigation des terrains avoisinants, l'alimentation en eau des communes à la frontière et enfin l'exploitation de la force motrice des cours d'eau frontières.

2. Pour que ces installations puissent être effectuées d'une manière rationnelle et avec toute la perfection technique, les Parties contractantes conviennent des principes cardinaux suivants :

a) Les ouvrages hydrauliques sur une seule rive seront mis en ligne de compte surtout là où ils devront servir à la protection des rives, à la clôture des brèches et à l'abri des propriétés foncières contre inondations et, où besoin en est, pour l'exécution des améliorations foncières.

b) En procédant à des travaux systématiques de régularisation d'un cours d'eau frontière (correction du lit), on tendra à assurer, dans la mesure du possible, un écoulement inoffensif, dans les secteurs ouverts, des crues moyennes (crues d'été), et dans les secteurs habités, celui des plus fortes crues. Lors des régularisations, il faudra également tenir compte de ce qu'on évitât un dessèchement excessif des terrains placés sur l'un soit sur l'autre côté du cours d'eau frontière et en donnant la possibilité de les irriguer en période de sécheresse par colmatage et arrosage.

c) Les Parties contractantes ne toléreront pas des travaux de nature à causer des perturbations dans le régime d'écoulement des eaux et dans la régularisation des cours d'eau frontières. Dans le cas où l'on devrait envisager des travaux susceptibles d'avoir une action fâcheuse sur le lit des cours d'eau frontières, le Service technique compétent de l'autre Partie doit être consulté.

d) Lors de l'autorisation de tous nouveaux droits sur les eaux, on doit veiller à maintenir hors de toute concession les quantités d'eau jugées nécessaires au colmatage ou à l'arrosage des terrains adjacent à un cours d'eau frontière.

e) Il doit être veillé à la bonne conservation des signes servant aux buts techniques et établis sur les deux rives d'un cours d'eau frontière, tels que : les repères de triangulation et de nivellement, les bornes kilométriques, etc. Il peut en être fait librement usage en tout temps pour leurs travaux, par les organes chargés de l'exécution de travaux de régularisation. Toutefois, pour tous levés topographiques et hydrographiques à faire sur le territoire de l'autre Partie contractante, il y a lieu d'en informer à temps le service technique compétent de cette Partie, qui est tenu, dès que les travaux annoncés commencent, d'en aviser sans retard les autorités douanières compétentes.

CHAPTER 2.

GRANTING OF NEW WATERRIGHTS AND CONSTRUCTION OF
NEW WATER-POWER PLANT.*Article 25.*

1. Each of the two Parties is entitled to dispose of half the water flowing through frontier watercourses, subject to the rights already acquired.

2. If the construction of water-power plant is likely to cause any considerable or permanent change in the supply of water of a frontier watercourse or of a watercourse intersected by the frontier, the Contracting Parties shall as far as possible take account of the legitimate demands of the persons affected in both countries.

Article 26.

1. The Contracting Parties shall facilitate the construction of engineering works designed to protect the frontier watercourses and the contiguous flood areas against damage by floods, improve the supply of water, ensure the drainage and irrigation of the adjacent territory, supply the frontier communities with water and ensure the utilisation of the power produced by the frontier watercourses to advantage.

2. In order to enable such works to be constructed in a businesslike way and with the greatest possible measure of technical perfection, the Contracting Parties agree as to the following main principles :

(a) The construction of engineering works on one bank only shall be undertaken more particularly in places where such works are needed in order to protect the banks, close fissures and protect land from floods, or for the general improvement of the land.

(b) When systematically regularising a frontier watercourse (correcting the bed), care shall be taken to secure as far as possible the harmless outflow of medium high water (summer high water) on the open reaches, and that of flood water on the inhabited reaches. Care shall also be taken, when regularising watercourses, to avoid excessively drying-up the land situated on one side or the other of the frontier watercourse, and to facilitate the spreading of this land with ooze and its irrigation in periods of drought.

(c) The Contracting Parties shall not allow any works calculated to disturb the flow of the water or the regularisation of frontier watercourses. If works contemplated are likely to have an desirable effect on the bed of frontier watercourses, the competent technical department of the other Party must be consulted.

(d) When any new water rights are granted, care shall be taken that no concession shall affect the volume of water which appears to be necessary for the spreading of the land adjacent to a frontier watercourse, with ooze or for its irrigation.

(e) Care shall be taken to maintain in good condition technical signs erected on either bank of a frontier watercourse, such as triangulation and levelling marks, kilometre-stones, etc. Full use may be made of these at all times, in their work, by the bodies engaged in regularisation work. Nevertheless, when any topographical or hydrographical survey is to be made in the territory of the other Contracting Party, the competent technical service of that Party shall be informed in good time, and shall be required to advise the competent Customs authorities without delay as soon as the work begins.

3. Tous travaux de régularisation et d'édification de digues sur les cours d'eau frontières doivent être étudiés, puis effectués de concert par les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les Services techniques compétents sur les cours d'eau frontières. Ces services procéderont toujours en commun accord dans les affaires de leur ressort, et pourront, suivant directives à donner par leurs autorités supérieures se mettre en correspondance directe les uns avec les autres.

Article 27.

Chaque Partie exerce la police des eaux sur son propre territoire. Les autorités compétentes se signaleront mutuellement les délits commis sur les cours d'eau frontières. Ces autorités se prêteront assistance.

Article 28.

Les Parties contractantes effectueront les travaux de déblaiement (enlèvement de souches, de débris de barques, etc.) dans les secteurs frontières de la rivière Tisa chacune sur son propre territoire ; si une action concertée est nécessaire à cet effet, il y a lieu de conclure dans chaque cas particulier un accord spécial.

Article 29.

Les dispositions des articles 25, 26 et 27 ne sont pas applicables sur les cours d'eau frontières internationalisés lorsqu'il s'agit de cas rentrant dans la compétence de la Commission internationale du Danube.

CHAPITRE 3.

AUTORITÉS ET PROCÉDURE

Article 30.

Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau frontières ou coupant la frontière ressortissent, pour leur jugement, exclusivement à la législation de l'Etat sur le territoire duquel une installation hydraulique est située, ou doit être édifiée, dans sa totalité.

Article 31.

1. Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau frontières ne doivent être en principe réglées, sauf en matière pénale, que d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Parties, que celles-ci soient ou non mises en cause. S'il y a péril en la demeure, des mesures de protection unilatérale peuvent être mises en œuvre avant même la conclusion de l'accord requis ; mais, en vue de la conclusion ultérieure de cet accord, en même temps que les mesures sont prises, il doit en être donné avis aux autorités administratives compétentes de l'autre Partie.

2. Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau traversés par la frontière ne relèvent que des autorités du pays en cause.

3. Lorsqu'il s'agit des travaux à exécuter dans les cours d'eau frontières ou dans les cours d'eau coupés par la frontière et à cheval sur le territoire des deux Parties, l'autorisation doit être demandée à l'autorité administrative compétente de chaque Etat, respectivement, pour la partie

3. All work connected with regularisation and the construction of dykes on frontier waterways must be jointly examined and carried out by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall inform one another which are the technical services regarded as competent in matters connected with frontier watercourses. These services shall always act jointly in matters coming within their province, and may communicate direct with one another, subject to general directions to be given them by their superiors.

Article 27.

The water police service shall be carried out by each Party on its own territory. The competent authorities shall inform one another of offences committed on frontier watercourses and shall assist one another.

Article 28.

Each of the Contracting Parties shall carry out clearance work (removal of tree-stumps, wreckage of boats, etc.) in the frontier reaches of the river Tisza on its own territory; if concerted, action is necessary, a special agreement shall be concluded in each case.

Article 29.

The provisions of Articles 25, 26 and 27 shall not apply to internationalised frontier watercourses in cases coming within the province of the International Danube Commission.

CHAPTER 3.

AUTHORITIES AND PROCEDURE.

Article 30.

All matters connected with water rights affecting frontier watercourses or watercourses which intersect the frontier shall be dealt with exclusively in conformity with the legislation of the State in whose territory the whole of the plant is situated or is to be constructed.

Article 31.

1. All matters connected with water rights affecting frontier watercourses in principle shall, except in criminal cases, be settled by agreement between the competent administrative authorities of the two Parties, whether these are involved or not. Should there be danger in delay, protective measures may be taken by one side alone before such agreement has been reached. At the same time, however, the competent administrative authorities of the other Party must be advised when the measures are taken, with a view to an agreement being reached subsequently.

2. All matters connected with water rights affecting watercourses intersected by the frontier shall come within the sole competence of the authorities of the country concerned.

3. In the case of engineering works to be carried out on frontier watercourses, or watercourses intersected by the frontier and touching the territory of both Parties, the competent administrative authorities of each State must be applied to for an authorisation for the part of the plant to be

de l'installation à établir sur son territoire ; dans ce cas, les autorités s'efforceront d'assurer dans la mesure du possible et de l'utile, la simultanéité ou tout au moins la connexité des procédures et, afin d'éviter des textes d'autorisation contradictoires entre eux, elles établiront une entente entre elles.

4. Dans toutes les affaires concernant les droits sur les eaux dans lesquelles se trouvent mis en cause les droits ou les intérêts de particuliers de l'autre Partie, et ce même s'il s'agit de droits sur les eaux, juridiquement protégés, autres que ceux prévus à l'article 17, alinéa premier, les intéressés en question se verront reconnaître, tant pour les règles matérielles de droit que pour celles de procédure, la même situation que les intéressés de la Partie sur le territoire de laquelle l'installation faisant l'objet du débat est située ou doit être établie. Ils doivent être, au même titre que ces derniers, appelés par l'intermédiaire des autorités compétentes de leur pays à prendre part à la procédure instituée par les autorités de l'autre pays chargées de la procédure.

5. Au cas où les autorités administratives compétentes de première instance des deux Parties ne pourront réaliser un accord dans une affaire traitée par le titre III de la présente convention, l'affaire sera portée dans chaque Etat devant l'échelon hiérarchique supérieur. Au cas où les autorités du dernier échelon ne pourraient se mettre d'accord, c'est le tribunal d'arbitrage prévu à l'article 79 qui décidera.

6. Les dispositions de l'alinéa premier, première proposition et de l'alinéa 4 ne trouvent pas application dans le cas d'installations hydrauliques à établir sur le territoire de l'une seulement des Parties contractantes et dont l'établissement a déjà fait l'objet d'un accord entre les deux Parties.

Article 32.

Tous les droits sur les eaux ayant rapport à des établissements situés dans les cours d'eau frontières ou à des établissements situés sur le territoire des deux Parties contractantes seront enregistrés dans les cadastres de droits sur les eaux de l'une et de l'autre Partie conformément à la décision émise par les autorités administratives compétentes ou par le tribunal d'arbitrage qu'institue l'article 79.

Article 33.

Dans les affaires concernant les droits sur les eaux réglées par la présente convention, les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent entretenir une correspondance directe entre elles.

Article 34.

Les autorités administratives compétentes d'après la présente convention sont celles qui possèdent, dans leur pays respectif, qualité pour statuer en matière de droits sur les eaux.

CHAPITRE 4.

FLOTTAGE EN TRAINS ET A BUCHES PERDUES

Article 35.

Les Parties contractantes n'entraveront pas le flottage en trains et à bûches perdues pratiqué par des ressortissants de l'autre Partie contractante sur les cours d'eau suivis, en certains de leurs secteurs, par la frontière de l'Etat, et cela non seulement sur ces secteurs, mais aussi sur les parties desdits cours d'eau situées dans leur totalité sur le territoire de l'une des deux Parties. Cette dispo-

constructed in its territory ; in this case, the authorities shall endeavour to ensure, as far as is possible and expedient, a simultaneous or at least co-ordinated procedure, and an agreement shall be concluded between them with a view to avoiding discrepancies in the text of the two authorisations.

4. In all matters connected with water rights affecting the rights or interests of private persons belonging to the other State, even if legally-protected water rights are at stake other than those mentioned in Article 17, paragraph 1, these persons shall be treated, as regards both the substantive law and the form of procedure, on the same footing as persons belonging to the State in whose territory the plant is situated or is to be constructed. The former must, like the latter, be summoned through the competent authorities of their countries to appear during the proceedings instituted by the competent authorities of the other country.

5. If the competent administrative authorities of first instance of the two Parties are unable to reach an agreement in a matter coming under Section III of the present Convention, the matter shall be submitted in each State to the next higher authority. Should the supreme authorities be unable to agree, the arbitral tribunal provided for in Article 79 shall decide the dispute.

6. The provisions of the first sentence of paragraph 1 and paragraph 4 shall not apply to water-power plant to be constructed in the territory of one of the Contracting Parties only, in respect of which an agreement has already been reached between the Parties.

Article 32.

All water rights which affect plant situated on frontier watercourses or in the territory of the two Contracting Parties shall be entered in the water-rights registers of both Parties on the strength of a decision of the competent administrative authorities or of the arbitral tribunal set up under Article 79.

Article 33.

In matters connected with water rights dealt with in the present Convention, the competent administrative authorities of the two countries may communicate direct with one another.

Article 34.

The competent administrative authorities, within the meaning of the present Convention, shall be the authorities competent in their own countries to deal with matters connected with water rights.

CHAPTER 4.

TIMBER-FLOATING BY RAFTS AND RANDOM LOGS.

Article 35.

The Contracting Parties shall not interfere with timber-floating by rafts and random logs engaged in by nationals of the other Contracting Party on the watercourses which are followed on certain of their reaches by the national frontier, and this shall apply not only to these reaches but also to the parts of the watercourses entirely situated in the territory of one of the two Parties.

sition se rapporte aux cas où le flottage en trains et à bûches perdues est pratiqué conformément aux prescriptions contenues, pour la République tchécoslovaque, dans les normes en vigueur, et, pour le Royaume de Hongrie, dans le chapitre II du titre IV de la loi XXXI de l'année 1879.

Article 36.

Les Parties contractantes permettront la pratique du flottage en trains et à bûches perdues dans les secteurs des cours d'eau visés à l'article 35, et cela conformément à la permission délivrée par l'Etat sur le territoire duquel les radeaux ou le bois auront été préparés et mis à l'eau. Les Parties contractantes s'assureront réciproquement l'égalité du traitement pour la pratique du flottage en trains et à bûches perdues tant en ce qui regarde le personnel conducteur que les radeaux ou le bois.

Article 37.

Les Parties contractantes fixeront en des accords particuliers pour les secteurs des cours d'eau visés à l'article 35, les dispositions communes relatives à l'octroi des concessions, à la pratique du flottage en trains ou à bûches perdues, et aux règlements de police fluviale.

Article 38.

Les dispositions des articles 35, 36 et 37 ne sont pas applicables aux secteurs du Danube et de la Tisa déclarés internationaux.

TITRE IV

RÈGLEMENT DE LA PÊCHE DANS LES COURS D'EAU FRONTIÈRES.

Article 39.

En ce qui concerne le règlement de la pêche dans les cours d'eau frontières, le principe est que chaque Partie contractante exerce la souveraineté sur les parties des cours d'eau frontières de son territoire.

Article 40.

Rien ne sera changé aux contrats d'affermage de pêche durant les baux en cours. Après l'expiration des contrats, les conditions d'affermage seront réglées selon les dispositions de la présente convention.

Article 41.

Les anciennes sociétés de pêche fondées en leur temps en vertu de la loi hongroise XIX de l'année 1888 par les intéressés des deux rives auront à se transformer en deux sociétés de pêche, l'une par les intéressés tchécoslovaques et l'autre par les intéressés hongrois. Les sociétés ainsi constituées auront à pratiquer la pêche d'une façon uniforme et conformément au plan d'exploitation ci-annexé (annexe C).

This provision shall apply to cases where timber-floating is practised as regards the Czechoslovak Republic in accordance with the laws in force, and as regards the Kingdom of Hungary in accordance with Chapter II of Section IV of Law XXXI of 1879.

Article 36.

The Contracting Parties shall permit timber-floating by rafts and random logs in the reaches of the watercourses mentioned in Article 35 on the strength of a permit issued by the State in whose territory the rafts or timber are prepared and placed in the water. The Contracting Parties shall guarantee to each other equality of treatment as regards timber-floating by rafts and random logs and also as regards the staff in charge of the rafts or timber.

Article 37.

The Contracting Parties shall lay down, in separate agreements applicable to the reaches of the watercourses mentioned in Article 35, common provisions relating to the granting of concessions, rules governing timber-floating by rafts or random logs, and river police regulations.

Article 38.

The provisions of Articles 35, 36, and 37 shall not apply to those reaches of the Danube and the Theiss which are declared to be international.

SECTION IV.

REGULATIONS CONCERNING FISHING IN FRONTIER WATERCOURSES.

Article 39.

As regards the regulations concerning fishing in frontier watercourses, the principle is that each Contracting Party shall exercise sovereign rights over the parts of the frontier watercourses situated in its territory.

Article 40.

Conditions of fishing leases shall not be altered in any way while the present leases run. Upon the expiration of the leases, the conditions of lease shall be governed by the provisions of the present Convention.

Article 41.

The former fishing companies founded in virtue of the Hungarian Law No. XIX of 1888 by the parties on both banks shall be converted into two fishing companies, one for the Czechoslovak parties and the other for the Hungarian parties. The companies thus formed shall be required to follow uniform methods and observe the attached plan of exploitation (Annex C).

Article 42.

Les sociétés de pêche auront à se faire approuver par l'autorité compétente de leur pays leurs statuts et plans d'exploitation dont elles auront à échanger mutuellement un exemplaire. Toute modification aux statuts et plans d'exploitation devra avoir l'assentiment des deux sociétés et l'approbation de l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel la société est constituée.

Article 43.

Les sociétés de pêche sont tenues d'inviter à leur assemblée générale les présidents des sociétés de pêche de la rive opposée.

Article 44.

Dans les secteurs des cours d'eau frontières, où les ayants-droit n'ont pas formé de société de pêche, la pêche sera pratiquée sur le territoire de chaque Partie conformément à sa législation intérieure et indépendamment du voisin.

Article 45.

Les Parties contractantes s'entendront pour fixer d'une manière uniforme la période générale de protection pendant laquelle la pêche sera interdite dans les cours d'eau frontières.

Article 46.

La pêche de nuit, à savoir après le coucher et avant le lever du soleil, peut être autorisée sous réserve de l'observation des conditions à fixer d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 47.

Les autorités administratives compétentes des deux Parties détermineront par des négociations directes entre elles le mode et les endroits comment et où le rouissage du chanvre et du lin dans les cours d'eau frontières pourra avoir lieu, ainsi que l'application des prohibitions édictées en vue de protéger les poissons contre les eaux corrompues provenant des usines existantes ou à établir.

Article 48.

Il est interdit d'installer dans les cours d'eau frontières des engins de pêche de toute sorte, fixes ou mobiles, de dimensions dépassant la moitié de la largeur du cours d'eau et de nature à entraver le libre passage du poisson. Plusieurs engins ci-dessus visés ne dépassant pas la demi-largeur du cours d'eau peuvent être employés simultanément s'ils sont distants l'un de l'autre d'au moins 50 m. dans la direction du courant d'eau. Cette demi-largeur du cours d'eau sera déterminée en prenant le point médian de la plus courte ligne du niveau des basses eaux reliant les rives opposées.

Article 49.

Il est interdit d'employer à la pêche dans les cours d'eau frontières des drogues de nature à étourdir ou détruire le poisson, des armes à feu, des explosifs (dynamite, etc.) ou des engins à pointe.

Article 42.

The fishing companies must have their articles of association and plans of exploitation approved by the competent authority of their country and must exchange copies of them. Any change in the articles of association or plans of exploitation shall require the consent of both companies and the approval of the competent authority of the State in whose territory the company has been formed.

Article 43.

The fishing companies must invite to their general meetings the chairmen of the fishing companies on the opposite bank.

Article 44.

In reaches of frontier watercourses where no fishing companies have been formed, fishing shall be carried on in the territory of each Party in accordance with its municipal laws and independently of the neighbouring State.

Article 45.

The Contracting Parties shall agree to fix in a uniform manner the general close season during which fishing shall be prohibited in the frontier watercourses.

Article 46.

Fishing at night — that is to say, from sunset to sunrise — may be authorised subject to observance of the conditions to be jointly laid down by the Contracting Parties.

Article 47.

The competent administrative authorities of the two Parties shall determine by means of direct negotiations the method to be employed for the retting of hemp and flax in the frontier watercourses and the places where this may be done, as also the application of the prohibitions issued for the protection of fish from polluted water coming from factories which have been or may in future be built.

Article 48.

It shall be forbidden to set up in frontier watercourses movable or immovable fishing apparatus of any description which measures more than half the width of the watercourse or is calculated to hinder the free passage of the fish. The simultaneous use of several of these apparatus, not extending further than the middle of the stream, shall be allowed, if they are 50 metres distant from one another in the direction of the current. By the middle of the stream shall be understood the median line of the surface at low water.

Article 49.

Fishing in frontier waters with narcotic or poisonous substances, firearms or explosives (dynamite, etc.), or with sharp instruments, shall be forbidden.

Article 50.

1. Les espèces de poissons énumérées ci-après ne peuvent être pêchées dans les cours d'eau frontières que si leur longueur, mesurée du nez à l'extrémité de la queue, atteint au moins pour :

La sandre (<i>Lucioperca sandra et volgensis</i>) . . .	35 cm.
Le houchon (<i>Salmo hucho</i>)	54 cm.
Le sterlet (<i>Acipenser ruthenus</i>)	30 cm.
Le barbeau (<i>Barbus fluviatilis</i>)	30 cm.
La carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	30 cm.

2. Les écrevisses (*Astacus fluviatilis* et *leptodactylus*) devront avoir une longueur minimum de 8 cm. à mesurer de l'œil à l'extrémité de la queue déployée.

3. Les poissons énumérés et écrevisses, pris par hasard dans les engins de pêche et dont la taille reste au-dessous des dimensions ci-dessus prescrites, doivent être sans exception rejetés à l'eau.

Article 51.

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à mettre à la disposition l'une de l'autre tous les documents et actes, éventuellement copie légalisée de ceux-ci, qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties et dont l'autorité de l'autre Partie aura besoin en vue de régler des conflits en matière de droit de pêche dans les cours d'eau frontières. A cet effet, ces autorités peuvent communiquer directement entre elles par écrit.

Article 52.

Les permis de pêche délivrés aux personnes autorisées à pêcher dans les eaux frontières soit en vertu d'un droit personnel ou acquis, ainsi que les permis de pêche délivrés à leurs fondés de pouvoir chargés de diriger la pêche, doivent être munis de la photographie du titulaire.

Article 53.

Les pêcheurs et le personnel auxiliaire, domiciliés dans la zone frontière limitrophe et se rendant en barque à la pêche sur les cours d'eau frontières, devront être munis de permis de passage de la frontière établis en bonne et due forme.

TITRE V

RÈGLEMENT DU DROIT DE CHASSE A LA FRONTIÈRE.

Article 54.

Concernant le droit de chasse et son exercice, les dispositions légales en vigueur sur le territoire de chaque Partie sont à appliquer.

Article 50.

1. The following kinds of fish may only be caught in frontier waters when they are of the following minimum dimensions, measured from the nose to the end of the tail :

Zander (<i>Lucioperca sandra and volgensis</i>)	35 cm.
Huchon (<i>Salmo hucho</i>)	54 cm.
Sterlet (<i>Acipenser ruthenus</i>)	30 cm.
Barbel (<i>Barbus fluviatilis</i>)	30 cm.
Carp (<i>Cyprinus carpio</i>)	30 cm.

2. Crayfish (*Astacus fluviatilis* and *leptodactylus*) must be of a minimum length of 8 centimetres, measured from the eye to the end of the outstretched tail.

3. Fish of the kinds enumerated and crayfish caught unintentionally in fishing traps, which are below the above-mentioned dimensions, must always be thrown back into the water.

Article 51.

The competent authorities of the Contracting Parties undertake to make available for one another all documents and deeds (or legalised copies thereof) which are in the territory of one of the Parties and are needed by the authorities of the other Party for the settlement of disputes connected with fishing rights in frontier watercourses. These authorities may communicate direct with one another in writing for the purpose.

Article 52.

Fishing permits issued to persons entitled to fish in frontier waters, whether in virtue of a personal or of an acquired right, or to their representatives in charge of the fisheries, must be accompanied by the photograph of the holder.

Article 53.

Persons engaged in fishing and auxiliary staff domiciled in the frontier zone and proceeding by boat to fish in frontier waters must be in possession of permits made out in proper form, entitling them to cross the frontier.

SECTION V.

REGULATION OF SHOOTING RIGHTS ON THE FRONTIER.

Article 54.

Shooting rights and their exercise shall be governed by the laws in force in the territory of each Party.

TITRE VI

QUESTIONS MINIÈRES.

Article 55.

L'exploitation des mines (fouilles et travaux en périmètre concédé) relève exclusivement des lois et autorités du pays sur le territoire duquel l'exploitation a lieu.

Article 56.

Les Parties contractantes prendront sans retard les mesures nécessaires pour que l'exploitation des mines sur leur territoire s'arrête en avant de la frontière à une distance d'au moins 20 m. Lorsque l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes en fait la demande, l'autorité compétente de l'autre Partie aura à procéder à un contrôle sur son propre territoire pour se persuader que la disposition ci-dessus formulée est observée ; cette autorité aura à inviter l'autorité compétente de l'autre Partie à assister à l'enquête en question.

Article 57.

Une exploitation des mines, quelle qu'elle soit, ne peut être effectuée à moins de 20 m. de la frontière qu'après accord spécial à intervenir au préalable entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Un percement de massifs protecteurs indiqué à l'article 56 ne peut être autorisé qu'en vertu d'une entente entre les Parties contractantes.

Article 58.

Au sujet des dispositions des articles 56 et 57 les autorités respectives des deux Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement par écrit.

TITRE VII

QUESTIONS FERROVIAIRES.

Article 59.

Les questions ayant trait à l'entretien des chemins de fer traversés par la frontière d'Etat ainsi que les questions relatives à la répartition des frais d'entretien seront réglées par les Administrations ferroviaires intéressées à l'occasion des négociations relatives aux stations frontières communes et éventuellement par des accords spéciaux.

Article 60.

I. Les Parties contractantes faciliteront les travaux d'endiguement des torrents et les travaux d'aménagement des cours d'eau causant des dégâts sur les chemins de fer de l'autre Partie par le charriage de galets, ainsi que la régularisation des cours d'eau dont les crues menacent la sécurité de ces chemins de fer.

SECTION VI.

MINING QUESTIONS.

Article 55.

The working of mines (excavation and other works within an area fixed by concession) shall be exclusively subject to the laws and authorities of the country in whose territory the mines are worked.

Article 56.

The Contracting Parties shall, without delay, take the necessary steps to ensure that the working of the mines in their territory ceases at least 20 metres from the frontier. If so requested by the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Party shall carry out an inspection in its own territory in order to satisfy itself that this provision is observed ; this authority shall invite the competent authority of the other Party to be present at the inspection.

Article 57.

Mines may not be worked in any way at less than 20 metres from the frontier, except under a special agreement to be concluded in advance between the competent authorities of the Contracting Parties. The protecting piers may only be pierced (see Article 56) in virtue of an agreement concluded between the Contracting Parties.

Article 58.

Regarding the provisions of Articles 56 and 57, the respective authorities of the two Contracting Parties may communicate direct with one another in writing.

SECTION VII.

RAILWAY QUESTIONS.

Article 59.

Questions relating to the upkeep of railways crossed by the frontier and to the distribution of the cost of upkeep shall be settled by the railway administrations concerned, in the course of the negotiations on common frontier stations, and, if necessary, by special agreements.

Article 60.

1. The Contracting Parties shall facilitate the damming of torrents and the regularisation of watercourses which cause damage to the railways of the other Party by carrying down boulders, as also the regularisation of watercourses whose floods constitute a danger to those railways.

2. Chacune des Parties contractantes prendra des mesures pour que lors des travaux neufs, réfections ou toutes autres dispositions prises à proximité de la frontière d'Etat et mettant au jeu l'intérêt des chemins de fer de l'autre Partie, l'Administration ferroviaire de cette Partie soit invitée aux négociations, et pour que ses objections éventuelles soient prises en considération au même titre que celles soulevées par l'Administration ferroviaire de la Partie intéressée.

3. Chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pris aucune mesure risquant de compromettre la sécurité ou l'exploitation des chemins de fer de l'autre Partie. En particulier, en ce qui concerne les bâtiments à construire dans la zone d'incendie de lignes ferroviaires existant sur le territoire de l'autre Partie, il sera procédé en observant les prescriptions mêmes qui joueraient si ces lignes ferroviaires se trouvaient sur le territoire national. D'autre part, également lors de la construction à proximité de la frontière de nouvelles lignes ou bien lors du déplacement de lignes existantes de chemins de fer, il y aura lieu de tenir compte des prescriptions légales régissant la matière dans l'autre pays.

Article 61.

Les autres questions ferroviaires, notamment celles concernant le règlement des détails du trafic et de l'exploitation, seront résolues par les Administrations ferroviaires dans les accords de raccordement. A cet égard les Administrations ferroviaires suivront, dans les questions de principe, les dispositions de la Convention¹ conclue le 8 mars 1923 entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares frontières communes.

Article 62.

Les Parties contractantes se sont entendues sur les manières suivantes :

a) Les Administrations ferroviaires concluront avec la participation des communes intéressées un accord spécial au sujet de l'entretien du trottoir sur le pont de chemin de fer traversant le fleuve d'Eipel près de Szob, de même qu'au sujet de l'entretien des accès à ce trottoir.

b) Le Royaume de Hongrie permet le libre trafic de transit sur le chemin de fer industriel bifurquant au kilomètre 3.327 de la ligne de chemin de fer : « Turna na Slovensku-Frontière d'Etat » et menant à travers le territoire hongrois aux usines à chaux ; en conséquence il permet aussi l'exécution du service et de l'entretien du chemin de fer industriel par le personnel des chemins de fer tchécoslovaques respectivement par les employés des dites usines à chaux. Les conditions détaillées feront l'objet d'un accord particulier entre les Administrations ferroviaires compétentes des deux Parties.

c) Le droit de prise d'eau dans le ruisseau de Roňva pour les besoins de l'exploitation ferroviaire à la gare de Sátoralja-Ujhely continue à être garanti à l'Administration des chemins de fer du Royaume de Hongrie.

d) La question de la reconstruction de la gare de Bodvavendégi et celle des dommages-intérêts réclamés seront traitées et réglées au cours des négociations concernant la réglementation de la situation juridique des chemins de fer d'intérêt local traversés par la frontière d'Etat.

TITRE VIII

PARTIES MOBILES DE LA FRONTIÈRE.

Article 63.

Au sujet des cours d'eau frontières où la ligne frontière doit suivre aux termes de la décision de la Commission de délimitation hongro-tchécoslovaque les « déplacements éventuels » (article

¹ Vol. LVII, page 87, de ce recueil.

2. Each of the Contracting Parties shall ensure that, when new work is undertaken or repairs carried out or any other arrangements made in the neighbourhood of the frontier which affect the railways of the other Party, the railway administration of that Party is invited to the negotiations, and that any objections it may have to raise are given as much consideration as those raised by its own railway administration.

3. Each of the Contracting Parties shall ensure that no measure is taken which is calculated to endanger the safety or working of the railways of the other Party. In particular, as regards buildings to be erected within the fire area of railway lines situated in the territory of the other Party, the same rules shall be observed as would apply if those railway lines were in its own territory. Further, when new lines are constructed near the frontier or the position of existing railway lines is changed, account shall be taken of the legal provisions governing the matter in the other country.

Article 61.

Other railway questions, and in particular the detailed regulations governing traffic and operation, shall be settled jointly by the railway administrations. For this purpose, the railway administration shall, in questions of principle, adhere to the provisions of the Convention¹ concluded on March 8, 1923, between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary relating to common frontier stations.

Article 62.

The Contracting Parties have agreed on the following :

(a) The railway administrations shall conclude, in agreement with the communes concerned, a special arrangement relating to the upkeep of the footpath on the railway bridge over the Eipel near Szob, and to the upkeep of the approaches to that footpath.

(b) The Kingdom of Hungary shall permit unrestricted transit traffic on the industrial railway which branches off from the " Turna na Slovensku-National Frontier " railway line at kilometre 3.327, and crosses Hungarian territory to the lime-kilns ; it shall consequently also permit the operation of the service and the upkeep of the industrial railway line by the staff of the Czechoslovak railways or by the employees of the lime-kilns as the case may be. The details of the conditions shall be settled by a special agreement between the competent railway administrations of the two Parties.

(c) The right to take water from the Roňva brook for railway requirements at the station of Sátoralja-Ujhely shall continue to be guaranteed to the railway administration of the Kingdom of Hungary.

(d) The question of the rebuilding of the station of Bodvavendégi and that of the compensation claimed shall be dealt with and settled at the negotiations for the settlement of the legal position of the local railway lines intersected by the frontier.

SECTION VIII.

MOVABLE PARTS OF THE FRONTIER.

Article 63.

With regard to the frontier watercourses where the boundary line must, in accordance with the decision of the Czecho-Hungarian Boundary Delimitation Commission, follow " any changes "

¹ Vol. LVII, page 87, of this Series.

30 du Traité de Paix de Trianon) et que l'on appelle : parties mobiles de la frontière, les Parties contractantes déclarent que, outre les déplacements d'un cours d'eau produits par les événements naturels (article IV du procès-verbal de délimitation de la frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie en date du 15 mai 1925) elles entendent également par l'expression : « déplacements éventuels » de telles modifications de la situation d'un cours d'eau frontière qui seront effectuées sur la base des accords conclus entre les Parties contractantes.

Article 64.

En tenant compte des décisions de la Commission de délimitation hongro-tchécoslovaque en date du 21 juillet 1922 (Procès-verbal n° 14) et en date du 24 novembre 1922 (procès-verbal n° 21), la classification des cours d'eau frontières, contenue à l'article IV sous B, dans le « Procès-verbal de la délimitation de la frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie », est à compléter par le libellé suivant :

17. La rivière de la Tisza entre les bornes jumelles : XXV, XXVI-XXV22, XXVI.

2

Article 65.

En tenant compte des décisions de la Commission de délimitation hongro-tchécoslovaque du 21 juillet 1922 (Procès-verbal n° 14) et du 24 novembre 1922 (Procès-verbal n° 21), les Parties contractantes considéreront nuls et non-avenus les passages ci-après de la colonne 4 de la « Description détaillée de la ligne frontière entre le Royaume de Hongrie et la République tchécoslovaque », section XX, feuille 4 :

« Ligne médiane entre les deux piles du pont »,

« Ligne traversant le milieu de la première pile d'un pont du côté tchécoslovaque ».

Article 66.

En vue d'empêcher des déplacements de quelque importance des cours d'eau frontière constituant les parties mobiles de la frontière, les Parties contractantes veilleront à ce que les lieux de l'extraction de matériaux servant à la fabrication de briques d'argile ainsi que toutes autres excavations artificielles à établir dans le voisinage de ces cours d'eau soient tenus éloignés de 40 m. au minimum du bord de la rive et que l'extraction n'en dépasse pas la profondeur de 1 m. ; l'exploitation de telles fosses doit ménager entre les divers chantiers d'extraction des bandes de terre larges de deux mètres au moins, distantes l'une de l'autre de quinze mètres au plus et disposées perpendiculairement à la direction générale du cours d'eau.

TITRE IX.

SURVEILLANCE ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE.

Article 67.

1. Les Parties contractantes feront le nécessaire pour la protection des signes démarcatifs, des marques géodésiques et des autres dispositifs servant à la démarcation de la frontière d'Etat et elles interdiront l'usage des signes démarcatifs pour d'autres buts, quels qu'ils soient ; elles auront soin également que la structure, la forme, la situation et la direction des rives et des lits des cours d'eau frontières soient maintenues intactes, autant que faire se peut.

(Article 30 of the Peace Treaty of Trianon), and which are called movable parts of the frontier, the Contracting Parties declare that, apart from changes in a watercourse produced by natural causes (Article IV of the Protocol relating to the Delimitation of the Frontier between Czechoslovakia and Hungary of May 15, 1925), they take the expression "any changes" to include any alterations made in the position of a frontier watercourse on the basis of agreements concluded between the Contracting Parties.

Article 64.

In virtue of the decisions of the Czecho-Hungarian Boundary Delimitation Commission of July 21, 1922 (Protocol No. 14) and of November 24, 1922 (Protocol No. 21), the classification of frontier watercourses contained in Article IV B of the "Protocol relating to the Delimitation of the Frontier between Hungary and Czechoslovakia" shall be supplemented by the following :

17. The river Theiss between the twin boundary-stones : XXV, ²XXV I-XXV 22, XXVI.

Article 65.

In virtue of the decisions of the Czecho-Hungarian Boundary Delimitation Commission of July 22, 1922 (Protocol No. 14) and of November 24, 1922 (Protocol No. 21), the Contracting Parties shall regard as null and void the following passages in Column 4 of the "Detailed Description of the Frontier-line between the Kingdom of Hungary and the Republic of Czechoslovakia", Section XX, sheet 4 :

- "Median line between the two piers of the bridge",
 "Line passing through the middle of the first pier of a bridge on the Czechoslovak side".

Article 66.

In order to prevent any considerable changes in frontier watercourses constituting the movable parts of the frontier, the Contracting Parties shall ensure that the places where the materials used for the manufacture of clay bricks are extracted, and any other artificial excavations to be made in the neighbourhood of these watercourses, are situated at least 40 metres from the edge of the river-bank, and that the excavations are not more than one metre deep ; such pits shall be dug in such a way as to leave, between the various areas of work, strips of land at least two metres in width, not more than fifteen metres distant from one another, and running perpendicular to the general direction of the watercourse.

SECTION IX.

SUPERVISION AND UPKEEP OF THE FRONTIER.

Article 67.

1. The Contracting Parties shall take all necessary steps to protect boundary-marks, survey-marks and other material used for marking the national frontier, and shall forbid the use of boundary-marks for any other purpose whatsoever ; they shall also ensure that the structure, form, position and direction of the banks and beds of frontier watercourses are maintained intact as far as possible.

2. Les deux Parties édicteront — si elles ne l'ont pas déjà fait — les prescriptions voulues menaçant de punir quiconque déplacerait, enlèverait, abîmerait ou rendrait méconnaissable les signes démarcatifs, marques géodésiques ou autres dispositifs servant à la démarcation de la frontière d'Etat et quiconque, soit intentionnellement soit par négligence ou sans l'autorisation de l'autorité compétente, modifierait la rive ou le lit de l'un des cours d'eau frontières au point de vue de sa structure, forme, situation ou direction.

Article 68.

1. Les Parties contractantes assureront le déboisement permanent d'une bande de terrain large de deux mètres sur les rives dans les secteurs des cours d'eau constituant les parties mobiles de la frontière, où l'action érosive du courant pourrait entraîner le déracinement de troncs d'arbres, lesquels, tombant dans l'eau, constitueraient des agents actifs, susceptibles de produire des déplacements subits des cours d'eau frontières. Ne sont pas soumises au déboisement les broussailles dont l'absence serait préjudiciable aux talus des rives.

2. Là où la frontière traverse des bois ou des buissons, les Parties contractantes feront maintenir déboisée une bande de terrain large d'un mètre aux deux côtés de la frontière et elles empêcheront, dans cette bande, toute installation susceptible de gêner la visibilité de la frontière ou la circulation le long de celle-ci.

3. Les installations existantes et non conformes aux dispositions de l'alinéa 2 seront tolérées. Toutefois, en cas de réfection de ces installations, les Parties contractantes feront appliquer la clause énoncée à l'alinéa 2.

Article 69.

Il n'est permis d'installer sur la ligne frontière d'Etat des signes marquant les limites de propriétés privées qu'avec l'approbation des autorités des deux Parties mentionnées à l'article 71, alinéa 2.

Article 70.

Les défauts de la frontière seront constatés, du côté tchécoslovaque, par les organes de la garde douanière, et, du côté hongrois par la garde douanière et la gendarmerie royales, par les communes frontières et s'il s'agit de cours d'eau navigables, par la police fluviale royale hongroise. Ceux-ci, de même que tous les organes d'Etat en service, sont tenus de signaler sans retard aux autorités indiquées à l'article 71, alinéa premier, tout endommagement constaté sur des signes démarcatifs et tout ce qui les menace, ainsi que toute réduction de la visibilité de la ligne frontière ; ils auront de même à signaler aux autorités susdites toute infraction aux stipulations de la présente convention relatives au maintien de la frontière en état dégagé de tout obstacle.

Article 71.

1. Le soin de faire disparaître les défauts à la frontière incombera, dans les limites de leur compétence, du côté tchécoslovaque : aux autorités administratives de première instance et du côté hongrois : aux chefs de district.

2. Si des défauts dans la démarcation de la frontière ne peuvent être réparés qu'à l'aide des documents originaux relatifs à la frontière (article premier) ou si la réparation de ces défauts rend nécessaire une modification des indications desdits documents originaux et tout particulièrement dans le cas où une borne frontière ne se trouve plus à sa place primitive ou si elle doit être renouvelée, les travaux nécessaires seront exécutés, du côté tchécoslovaque : par les

2. The two Parties shall — if they have not already done so — issue all necessary regulations providing for the punishment of anyone who displaces, removes, damages or renders unrecognisable boundary-marks, survey-marks or other material used for marking the national frontier, or who, deliberately or negligently or without the approval of the competent authority, changes the structure, form, position or direction of the bank or bed of one of the frontier watercourses.

Article 68.

1. The Contracting Parties shall provide for the permanent clearing of a strip of land two metres wide on the banks in the reaches of the watercourses constituting the movable parts of the frontier, where the erosive action of the current might cause the uprooting of trees-trunks, which, by falling into the water, would be likely to cause sudden changes in the frontier watercourses. The clearing operations shall not apply to brushwood, the absence of which might endanger the slopes of the banks.

2. Where the frontier runs through forests or brushwood, the Contracting Parties shall permanently clear a strip one metre wide on both sides of the frontier, and shall prevent the erection on that strip of any plant which might interfere with the visibility or accessibility of the frontier.

3. Existing plant which does not come under paragraph 2 shall be allowed to stand. However, upon the renewal of the said plant, the Contracting Parties shall arrange for the application of the provisions of that paragraph.

Article 69.

Signs showing the boundaries of private properties may only be set up on the national frontier with the approval of the authorities of the two Parties, mentioned in Article 71, paragraph 2.

Article 70.

Defects in the frontier shall be noted on the Czechoslovak side by the frontier-guard services and on the Hungarian side by the Customs officials, the royal gendarmerie, the frontier communes, and, in the case of navigable waterways, the Royal Hungarian river police, who, like all government organs concerned, shall be required to report, without delay, to the authorities enumerated in Article 71, paragraph 1, any damage or danger to boundary-marks and any reduction in the visibility of the frontier-line; they shall also report to the above-mentioned authorities any infringement of the provisions of the present Convention relating to the obligation to keep the frontier free of all obstruction.

Article 71.

1. The removal of defects in the frontier shall, on the Czechoslovak side, be a matter for the administrative authorities of first instance, and, on the Hungarian side, for the Heads of districts, each of these authorities acting within its own province.

2. In so far as defects in the demarcation of the frontier can only be rectified with the help of the original documents relating to the frontier (Article 1) or the removal of such defects renders necessary any alteration in the data contained in those original documents, and especially in all cases in which a boundary-stone is no longer situated in its original place, or where it has to be placed afresh, the necessary work shall be carried out, on the Czechoslovak side, by the officials

fonctionnaires désignés à cet effet par le Ministère des Travaux publics et, du côté hongrois par les fonctionnaires désignés à cet effet par le Ministère royal hongrois de l'Intérieur.

3. Dans les affaires relatives à la réparation des déféctuosités à la frontière, les autorités désignées aux alinéas premier et 2 peuvent communiquer directement entre elles.

Article 72.

1. Toute réparation des déféctuosités de démarcation de la frontière mentionnées à l'article 71, alinéa 2, sera exécutée en commun, sans égard au fait que les signes frontières se trouvent sur la ligne-frontière même ou s'ils sont placés en totalité sur le territoire de l'une des deux Parties.

2. La fourniture des pièces de rechange pour les signes frontières détruits, l'embauchage des ouvriers et des moyens de transport, ainsi que la commande de tout autre matériel, se feront conformément aux instructions émises d'un commun accord par les autorités centrales (Ministère des Travaux publics à Prague et Ministère royal hongrois de l'Intérieur à Budapest) tout en tenant compte — dans la mesure du possible — des intérêts économiques des deux Parties.

3. Les frais d'entretien (la main-d'œuvre, le matériel et les moyens de transport) seront supportés à parties égales par les deux Parties, sauf l'exception visée à l'article 74. Les dépenses occasionnées par les interventions administratives, y compris les frais du transport éventuel des instruments de mesurage seront considérés comme une affaire intérieure de chacune des deux Parties.

4. Au cas où il serait impossible d'opérer au moment du paiement une répartition entre les deux Parties des frais de main-d'œuvre, des moyens de transport et de matériaux, lesdits frais seront acquittés, à titre d'avance et en attendant un règlement ultérieur des comptes, de la manière suivante :

A) Pour les signes démarcatifs situés en totalité sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par cette Partie ;

B) Pour les autres signes démarcatifs :

a) Par la République tchécoslovaque dans les secteurs de la frontière :

Section I :	Du Triplex austro-hongro-tchécoslovaque jusqu'à la borne principale I 3 inclusivement.
Section IV :	De la borne origine IV inclusivement jusqu'à la borne principale IV 8 inclusivement.
Section VI :	De la borne origine VI inclusivement jusqu'à la borne principale VI 5 inclusivement.
Section VII :	De la borne origine VII exclusivement jusqu'à la borne principale VII 10 inclusivement.
Section VIII :	De la borne origine VIII exclusivement jusqu'à la borne principale VIII 10 inclusivement.
Section IX :	De la borne origine IX inclusivement jusqu'à la borne principale IX 39 inclusivement.
Section X :	De la borne origine X inclusivement jusqu'à la borne principale X 10 inclusivement.
Section XI :	De la borne origine XI inclusivement jusqu'à la borne principale XI 4 inclusivement.
Section XII :	De la borne origine XII exclusivement jusqu'à la borne principale XII 27 inclusivement.
Section XIII :	De la borne origine XIII inclusivement jusqu'à la borne principale XIII 16 inclusivement.
Section XIV :	De la borne origine XIV 2 inclusivement jusqu'à la borne principale XIV 17 inclusivement.

appointed for that purpose by the Ministry of Public Works, and, on the Hungarian side, by the officials appointed for that purpose by the Royal Hungarian Ministry of the Interior.

3. In matters relating to the removal of defects in the frontier, the authorities mentioned in paragraphs 1 and 2 may communicate direct with one another.

Article 72.

1. Any work of removing defects in the demarcation of the frontier mentioned in Article 71, paragraph 2, shall be carried out jointly, whether the boundary-marks are on the frontier-line itself or are situated entirely in the territory of one of the Parties.

2. Spare parts for boundary-marks which have been destroyed shall be supplied, workmen and transport engaged, and all other material ordered, in accordance with instructions issued jointly by the central authorities (Ministry of Public Works at Prague and Royal Hungarian Ministry of the Interior at Budapest), regard being had as far as possible to the economic interests of both Parties.

3. Costs of upkeep (labour, material and transport) shall be borne equally by both Parties, subject to the exception mentioned in Article 74. The expenditure occasioned by administrative action, including the costs of any transport of measuring-instruments, shall be regarded as a domestic matter for each of the two Parties.

4. Should it be impossible at the time of payment to divide the costs of labour, transport and materials between the two Parties, an advance payment shall be made on account of these costs, pending a subsequent settlement of accounts as follows :

(A) For boundary-marks situated entirely in the territory of one of the Contracting Parties, by that Party,

(B) For other boundary-marks :

(a) By the Czechoslovak Republic in the following frontier sections :

Section I :	From the Czecho-Austro-Hungarian triangular boundary-mark to principal boundary-stone I 3 inclusive.
Section IV :	From original boundary-stone IV inclusive to principal boundary-stone IV 8 inclusive.
Section VI :	From original boundary-stone VI inclusive to principal boundary-stone VI 5 inclusive.
Section VII :	From original boundary-stone VII exclusive to principal boundary-stone VII 10 inclusive.
Section VIII :	From original boundary-stone VIII exclusive to principal boundary-stone VIII 10 inclusive.
Section IX :	From original boundary-stone IX inclusive to principal boundary-stone IX 39 inclusive.
Section X :	From original boundary-stone X inclusive to principal boundary-stone X 10 inclusive.
Section XI :	From original boundary-stone XI inclusive to principal boundary-stone XI 4 inclusive.
Section XII :	From original boundary-stone XII exclusive to principal boundary-stone XII 27 inclusive.
Section XIII :	From original boundary-stone XIII inclusive to principal boundary-stone XIII 16 inclusive.
Section XIV :	From principal boundary-stone XIV 2 inclusive to principal boundary-stone XIV 17 inclusive.

Section XV :	De la borne origine XV inclusivement jusqu'à la borne principale XV 8 inclusivement.
Section XVII :	De la borne origine XVII inclusivement jusqu'à la borne principale XVII 27 inclusivement.
Section XIX :	De la borne origine XIX exclusivement jusqu'à la borne principale XIX 78 inclusivement.
Section XX-XXI :	De la borne origine XX exclusivement jusqu'à la borne principale XXI 3 inclusivement.
Section XXIII :	De la borne principale XXIII 1 exclusivement jusqu'à la borne principale XXIII 19 inclusivement.
Section XXIV :	De la borne origine XXIV inclusivement jusqu'à la borne principale XXIV 16 inclusivement.
Section XXVII-XXVIII :	De la borne origine XXVII inclusivement jusqu'à la borne principale XXVIII 6 inclusivement.

b) Par le Royaume de Hongrie dans les secteurs de la frontière :

Section I :	De la borne principale I 3 exclusivement jusqu'à la borne origine II inclusivement.
Section IV :	De la borne principale IV 8 exclusivement jusqu'à la borne origine V inclusivement.
Section VI :	De la borne principale VI 5 exclusivement jusqu'à la borne origine VII inclusivement.
Section VII :	De la borne principale VII 10 exclusivement jusqu'à la borne origine VIII inclusivement.
Section VIII :	De la borne principale VIII 10 exclusivement jusqu'à la borne origine IX exclusivement.
Section IX :	De la borne principale IX 39 exclusivement jusqu'à la borne origine X exclusivement.
Section X :	De la borne principale X 10 exclusivement jusqu'à la borne origine XI exclusivement.
Section XI :	De la borne principale XI 4 exclusivement jusqu'à la borne origine XII inclusivement.
Section XII :	De la borne principale XII 27 exclusivement jusqu'à la borne origine XIII exclusivement.
Section XIII :	De la borne principale XIII 16 exclusivement jusqu'à la borne principale XIV 2 exclusivement.
Section XIV :	De la borne principale XIV 17 exclusivement jusqu'à la borne origine XV exclusivement.
Section XV :	De la borne principale XV 8 exclusivement jusqu'à la borne origine XVI inclusivement.
Section XVII :	De la borne principale XVII 27 exclusivement jusqu'à la borne origine XIX inclusivement.
Section XIX :	De la borne principale XIX 78 exclusivement jusqu'à la borne origine XX inclusivement.
Section XX-XXI :	De la borne principale XXI 3 exclusivement jusqu'à la borne principale XXIII 1 inclusivement.
Section XXIII :	De la borne principale XXIII 19 exclusivement jusqu'à la borne origine XXIV exclusivement.
Section XXIV :	De la borne principale XXIV 16 exclusivement jusqu'à la borne principale XXV 1 inclusivement.
Section XXVII-XXVIII :	De la borne principale XXVIII 6 exclusivement jusqu'à la borne principale XXVIII 9 inclusivement.

Section XV :	From original boundary-stone XV inclusive to principal boundary-stone XV 8 inclusive.
Section XVII :	From original boundary-stone XVII inclusive to principal boundary-stone XVII 27 inclusive.
Section XIX :	From the original boundary-stone XIX exclusive to the principal boundary-stone XIX 78 inclusive.
Section XX-XXI :	From original boundary-stone XX exclusive to principal boundary-stone XXI 3 inclusive.
Section XXIII :	From principal boundary-stone XXIII 1 exclusive to principal boundary-stone XXIII 19 inclusive.
Section XXIV :	From original boundary-stone XXIV inclusive to principal boundary-stone XXIV 16 inclusive.
Section XXVII-XXVIII :	From original boundary-stone XXVII inclusive to principal boundary-stone XXVIII 6 inclusive.

(b) By the Kingdom of Hungary in the following frontier sections :

Section I :	From principal boundary-stone I 3 to original boundary-stone II inclusive.
Section IV :	From principal boundary-stone IV 8 exclusive to original boundary-stone V inclusive.
Section VI :	From principal boundary-stone VI 5 exclusive to original boundary-stone VII inclusive.
Section VII :	From principal boundary-stone VII 10 exclusive to original boundary-stone VIII inclusive.
Section VIII :	From principal boundary-stone VIII 10 exclusive to original boundary-stone IX exclusive.
Section IX :	From principal boundary-stone IX 39 exclusive to original boundary-stone X exclusive.
Section X :	From principal boundary-stone X 10 exclusive to original boundary-stone XI exclusive.
Section XI :	From principal boundary-stone XI 4 exclusive to original boundary-stone XII inclusive.
Section XII :	From principal boundary-stone XII 27 exclusive to original boundary-stone XIII exclusive.
Section XIII :	From principal boundary-stone XIII 16 exclusive to principal boundary-stone XIV 2 exclusive.
Section XIV :	From principal boundary-stone XIV 17 exclusive to original boundary-stone XV exclusive.
Section XV :	From principal boundary-stone XV 8 exclusive to original boundary-stone XVI inclusive.
Section XVII :	From principal boundary-stone XVII 27 exclusive to original boundary-stone XIX inclusive.
Section XIX :	From principal boundary-stone XIX 78 exclusive to original boundary-stone XX inclusive.
Section XX-XXI :	From principal boundary-stone XXI 3 exclusive to principal boundary-stone XXIII 1 inclusive.
Section XXIII :	From principal boundary-stone XXIII 19 exclusive to original boundary-stone XXIV exclusive.
Section XXIV :	From principal boundary-stone XXIV 16 exclusive to principal boundary-stone XXV 1 inclusive.
Section XXVII-XXVIII :	From principal boundary-stone XXVIII 6 exclusive to principal boundary-stone XXVIII 9 inclusive.

Article 73.

La remise en état des signes démarcatifs endommagés, exécutée en conformité de l'article 72, fera l'objet d'un procès-verbal en double original dressés sur les lieux dans les langues des deux Parties ; à ce procès-verbal seront annexés les croquis éventuellement confectionnés, et réciproquement certifiés exacts par les experts présents, leurs marques sur les données géodésiques, le règlement de comptes touchant les dépenses communes, ainsi que toute autre pièce justificative relative à l'affaire. Le dossier ainsi constitué sera soumis à l'approbation des autorités centrales chargées de l'entretien de la frontière (Ministère des Travaux publics à Prague et Ministère royal hongrois de l'Intérieur à Budapest).

Article 74.

La réparation des déficiences de démarcation de la frontière d'importance secondaire, telle que le nettoyage des signes démarcatifs, le renouvellement de la peinture et des inscriptions sur ceux-ci ainsi que l'enlèvement des alluvions et végétations, le redressement ou la consolidation des signes démarcatifs dérangés sera exécutée par chacune des deux Parties à ses frais, s'il s'agit des signes démarcatifs situés exclusivement sur son propre territoire ; par contre, quand il s'agit des signes démarcatifs situés sur la ligne frontière même, leur réparation revient aux deux Parties suivant la règle posée par l'article 72, alinéa 4, sous B. Les autorités centrales nommées à l'article 73 se feront connaître mutuellement tous les travaux de réparation ci-dessus indiqués et exécutés par elles dans les cinq ans consécutifs par l'envoi de relevés sommaires y relatifs à la fin de la cinquième année.

Article 75.

Toutes les fois que les signes démarcatifs seront menacés par des affouillements, la Partie contractante intéressée prendra les mesures appropriées pour faire enlever ces signes et les faire déposer en lieu sûr. Pour la réinstallation de ces signes démarcatifs, les autorités centrales désignées à l'article 71, alinéa 2, feront le nécessaire en commun accord.

Article 76.

L'installation des marques géodésiques nouvelles assurant géométriquement la situation de la frontière aux lieux des marques détruites, ou la remise en état de telles marques abîmées, lorsque ces marques ne font pas partie intégrante de la démarcation du tracé de la frontière, seront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les marques géodésiques en question. Cet Etat aura également à subvenir à tous les frais occasionnés par l'entretien de ces marques.

TITRE IX**REVISIONS PÉRIODIQUES DE LA FRONTIÈRE.***Article 77.*

I. En vue du maintien en bon état de la démarcation de la frontière, les autorités centrales désignées à l'article 71, alinéa 2, procéderont tous les dix ans, et après un accord préalable à intervenir entre elles, à une révision sur place de la frontière ; à cet effet, ces autorités nommeront des délégués qui effectueront cette révision en commun et en se servant des documents originaux. La première révision de la frontière aura lieu en 1936, mais avec exclusion de la partie située dans le Danube,

Article 73.

When damaged boundary-marks are repaired in accordance with Article 72, a report shall be drafted in two originals on the spot in the languages of both Parties ; to this report shall be attached any sketches made and certified correct by the experts of both Parties present, their remarks on the geodesic data, the account of the joint expenditure incurred, and any other documents relating to the matter. These papers shall be submitted for the approval of the central authorities responsible for the maintenance of the frontier (Ministry of Public Works at Prague and Royal Hungarian Ministry of the Interior at Budapest).

Article 74.

The removal of defects of secondary importance in the delimitation of the frontier e. g., the cleaning of boundary-marks, the renewal of the paint and lettering on these, the removal of alluvium and vegetable growths, and the re-erection or strengthening of damaged boundary-marks, shall be carried out by each of the two Parties at its own expense, in the case of boundary-marks situated entirely in its own territory. In the case of boundary-marks situated actually on the frontier-line, however, any repairs shall be carried out by the two Parties in accordance with the rule laid down in Article 72, paragraph 4 B. The central authorities enumerated in Article 73 shall inform one another of any repairs of the above-mentioned nature which have been carried out by them during five consecutive years, by submitting summary accounts relating thereto at the end of the fifth year.

Article 75.

Whenever boundary-marks are threatened by undermining, the Contracting Party concerned shall take all necessary steps to have these marks removed and put in a safe place. As regards the work of setting up these boundary-marks afresh, the central authorities enumerated in Article 71, paragraph 2, shall take the necessary action in agreement with one another.

Article 76.

The setting-up of new survey-marks geometrically determining the position of the frontier at places where marks have been destroyed, or the renewal of such marks when they do not form an integral part of the frontier marked out, shall be a charge upon the State in whose territory the survey-marks in question are situated. That State shall also be required to defray the cost of upkeep of such marks.

SECTION X.

PERIODICAL INSPECTION OF THE FRONTIER.

Article 77.

1. In order to ensure the maintenance of the demarcation of the frontier in a satisfactory condition, the central authorities mentioned in Article 71, paragraph 2, shall carry out an inspection of the frontier on the spot every ten years, after previous agreement between them, and for this purpose shall appoint delegates to perform this inspection jointly on the basis of the original documents. The first inspection shall be held in 1936, and shall not include the part situated on

pour laquelle la revision de la position de la ligne frontière doit être effectuée en vertu des dispositions arrêtées par la décision, en date du 10 décembre 1922, de la Commission de délimitation de la frontière hongro-tchécoslovaque (voir Procès-verbal n° 20, annexe n° 1, alinéa 3). Les Parties contractantes auront toute faculté de faire assister aux opérations de revision des représentants d'autres autorités, ainsi que les particuliers intéressés.

2. Les délégués visés à l'alinéa premier alterneront dans la direction des opérations de revision de la frontière dans les secteurs frontières d'une longueur approximativement égale.

3. Il incombe aux délégués effectuant les revisions de frontière en commun, de s'assurer de l'état de tous les signes démarcatifs, d'ordonner la réparation nécessaire des défauts constatés, de prendre soin de la conservation de ces signes par le peinturage et de la remise en ordre de leurs indications, ainsi que du nettoyage de la frontière encombrée de broussailles et d'arbres. Les délégués prendront également toutes mesures nécessaires pour faire déboiser la bande frontière à travers les forêts en vue de rendre distinctement visibles, de chaque borne, tant la borne précédente que la borne suivante, ainsi que les bandes de terrain spécifiées à l'article 68, alinéa premier ; ils s'assureront aussi s'il n'a pas été établi, dans la bande de terrain large d'un mètre prévue des deux côtés de la ligne frontière, des installations illicites, susceptibles de compromettre la visibilité et le libre parcours le long de la frontière. Les délégués s'assureront enfin des divagations survenues dans les cours d'eau formant les parties mobiles de la frontière et proposeront une rectification des cartes respectives dans les cas où ces divagations auraient pris des proportions plus importantes.

4. Le résultat de la revision sera consigné dans un procès-verbal dressé en double original dans les langues des Parties contractantes, et transmis aux autorités centrales compétentes.

5. Chaque Partie supportera les frais du personnel délégué par elle pour participer à la revision de la frontière. Concernant la répartition des frais matériels, il sera fait application des dispositions des articles 72 et 74.

TITRE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES.

Article 78.

1. Les agents officiels, chargés en vertu des dispositions de la présente convention de l'exécution des travaux de mesurage, de la surveillance des divers travaux techniques en cours ou de toute autre fonction officielle à la frontière d'Etat, peuvent dans l'exercice de leurs fonctions circuler librement sur la frontière pendant le jour et la franchir à tout endroit par terre ou par eau.

2. Les personnes visées à l'alinéa premier doivent être munies de certificats dressés dans les langues officielles des Parties contractantes conformément au modèle « A » ci-joint (annexe D). L'avertissement joint à chaque certificat peut en outre être établi aussi dans les langues admises — le cas échéant — d'après la législation de la Partie dont émane le certificat. Les autorités centrales compétentes s'entendront pour fixer le format et la couleur des formulaires imprimés de ces certificats.

3. Les certificats mentionnés à l'alinéa 2, à l'exception de ceux destinés aux délégués dirigeant les revisions périodiques (article 77), seront délivrés par les autorités désignées à l'article 71, alinéa premier, avec validité jusqu'au 31 décembre de l'année en cours au plus tard et ils seront visés par les autorités compétentes de l'autre Etat. Les certificats destinés aux délégués dirigeant les revisions périodiques seront délivrés par le Ministère de l'Intérieur à Prague ou celui à Budapest et ils seront munis des visa réciproques.

4. Au cas où les travaux désignés à l'alinéa premier seront exécutés par des particuliers, ceux-ci pourront aussi se faire délivrer des certificats modèle « A ». Les certificats de ces personnes, ainsi que ceux de leurs ouvriers (modèle « B »), devront toutefois être munis de photographies.

the Danube, in the case of which the inspection of the frontier-line is to be carried out in virtue of the terms of the Decision of December 10, 1922, of the Commission for the Delimitation of the Czechoslovak-Hungarian Frontier (see Protocol No. 20, Annex No. 1, paragraph 3). The Contracting Parties shall be entirely free to call upon representatives of other authorities and upon private persons interested to attend.

2. The delegates referred to in paragraph 1 shall take turns in directing the inspection of the frontier in frontier sections of approximately equal length.

3. The delegates carrying out joint frontier inspections shall satisfy themselves as to the state of all boundary-marks, order defects to be made good where necessary, and ensure that these marks are preserved by being painted and that the indications are kept fresh, and also that brushwood and trees are cleared from off the frontier. The delegates shall also take all necessary steps to have the frontier strip where it runs through forests so cleared as to render the previous stone and the next one plainly visible from any frontier-stone, as also to have the strips of land specified in Article 68, paragraph 1, cleared; they shall further satisfy themselves that no such unauthorised installations have been erected on the strip one metre wide on either side of the frontier as might obscure the frontier-line or render it less accessible. Finally, the delegates shall verify any diversions in the course of the frontier watercourses forming the movable parts of the frontier, and, should these diversions be considerable, rectify the corresponding frontier maps.

4. The results of the inspection shall be incorporated in a report drawn up in duplicate in the languages of the Contracting Parties and forwarded to the competent central authorities.

5. Each Party shall bear the costs in respect of the staff appointed by it to participate in the inspection of the frontier. The distribution of the cost of material shall be governed by the provisions of Articles 72 and 74.

SECTION XI.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS.

Article 78.

1. Official agents who are, in virtue of the provisions of the present Convention, engaged in measuring operations, the supervision of various technical work in hand, or other official activities on the national frontier, may, in the discharge of their duties, move freely along the frontier during the day and cross it at any point by land or water.

2. The persons mentioned in paragraph 1 must be in possession of certificates drawn up in the official languages of the Contracting Parties in accordance with the attached Model A (Annex D). The note attached to each certificate may also be drawn up in any languages recognised by the legislation of the party issuing the certificate. The competent central authorities shall jointly determine the dimensions and colour of the printed forms used for these certificates.

3. The certificates mentioned in paragraph 2, with the exception of those for the delegates in charge of periodical inspections (Article 77), shall be issued by the authorities mentioned in Article 71, paragraph 1, shall be valid until December 31 of the current year at the latest, and shall be stamped by the competent authorities of the other State. The certificates for the delegates in charge of periodical inspections shall be issued by the Ministry of the Interior at Prague or at Budapest, and shall be countersigned by the latter or the former as the case may be.

4. If the work mentioned in paragraph 1 is carried out by private persons, certificates made out in accordance with Model A may be issued to them. Their certificates and those of their workmen (Model B) must, however, have photographs attached.

5. Les ouvriers occupés aux travaux indiqués à l'alinéa premier pourront également, dans l'exécution de leur tâche, circuler librement sur la frontière d'État pendant le jour et la franchir n'importe où par terre ou par eau ; toutefois, ils doivent être porteurs d'un certificat d'ouvrier rédigé dans les langues officielles des deux Parties contractantes sur le modèle « B » ci-joint (annexe E). Les autorités centrales compétentes fixeront d'un commun accord le format et la couleur des formulaires imprimés de ce certificat d'ouvrier. Les formulaires seront délivrés avec les certificats (modèle « A ») aux titulaires de ces derniers.

6. Les certificats modèle « B » seront délivrés soit par l'autorité municipale (mairie de la commune) soit par la garde-frontière ou la garde de douane, soit encore par la gendarmerie du domicile ou celle du chantier des ouvriers embauchés.

7. Les personnes munies des certificats modèle « A » et dirigeant les travaux à la frontière seront tenues de dresser la liste de leurs ouvriers et de l'avoir toujours sur elles. Cette liste contiendra les indications suivantes : Nom et prénom, domicile, date de l'embauchage, date du renvoi des ouvriers, ainsi que le numéro d'ordre du certificat d'ouvrier et l'indication du bureau qui aura délivré le certificat.

8. Les titulaires de certificats modèle « A », ainsi que ceux de certificats modèle « B », seront tenus de les présenter à l'invitation des organes de la douane, du contrôle des passeports et de la sûreté publique. Avec le certificat modèle « A » doit être aussi présentée la liste des ouvriers.

9. Les titulaires de certificats modèles « A » et « B », ces derniers à l'exception de ceux occupés aux travaux d'entretien de la frontière dont la durée ne dépasse pas un jour, sont tenus de justifier sur demande leur identité.

10. Après l'achèvement des travaux, les certificats modèle « A » et « B » doivent être restitués à l'autorité qui aura délivré les certificats modèle « A ».

11. Le porteur du certificat modèle « A » doit notifier en temps voulu à la garde douanière ou à la garde frontière compétentes, ainsi qu'aux organes compétents de contrôle des passeports des deux États, l'ouverture des travaux à la frontière d'État ; il peut le faire personnellement, par messenger ou par lettre recommandée. La notification de l'ouverture des travaux pourra ne pas avoir lieu quand la distance du poste douanier respectivement du poste de la garde frontière, ou celui des organes de contrôle des passeports y fera obstacle, quand les travaux ne dureront pas plus d'une journée, et quand ils n'occuperont qu'un nombre restreint d'ouvriers.

12. Les personnes munies de certificats modèle « A » sont autorisées — sans avoir à se présenter à ce propos au bureau de douane — à emporter en franchise de droits de douane et autres taxes les outils, instruments et plans nécessaires à l'exécution du travail à elles confié, sous réserve de les rapporter à leur retour dans leur pays. Elles auront également le droit d'emporter en franchise, pour leur propre usage et en quantité justifiée par les circonstances, des provisions de vivres, boissons, médicaments, tabacs et effets de voyage, pourvu que ladite quantité ne dépasse pas celle admise en franchise des droits de douane et autres taxes pour le trafic des voyageurs aux termes des dispositions douanières en vigueur.

13. Les personnes munies de certificats modèle « B » jouissent des faveurs matérielles concédées aux habitants de la zone frontière dans le trafic frontière local.

14. Les certificats modèle « A » et « B » n'exemptent pas les titulaires des formalités de la visite en douane et du contrôle des passeports.

15. L'autorité qui a délivré un certificat modèle « A » est tenue, sur demande du Service de sûreté de l'autre Partie faite même sans indication de motifs, de retirer le certificat à son titulaire. A l'exception de tout certificat délivré en application de l'alinéa 3, proposition 2, le service de sûreté d'une Partie peut aussi retirer sans indication de motifs le certificat émanant d'une autorité de l'autre Partie à toute personne appréhendée par lui sur le territoire de son pays et la sommer de quitter ce territoire. Sur demande du service de sûreté de l'une des deux Parties contractantes, faite même sans indication de motifs, les ouvriers occupés aux travaux à la frontière doivent être congédiés.

16. Les autorités désignées à l'alinéa 3 peuvent communiquer directement entre elles par écrit dans les affaires concernant la délivrance des certificats.

5. Workmen engaged in work mentioned in paragraph 1 may also, in the performance of their work, more freely along the national frontier during the day and cross it at any point by land or water. They must, however, be in possession of a workman's certificate drawn up in the official languages of the two Contracting Parties in accordance with the attached model B (Annex E). The competent central authorities shall jointly determine the dimensions and colour of these workmen's certificates, and the forms shall be issued together with the model A certificates to the holders of the latter.

6. The B certificates shall be issued either by the municipal authority (office of the Mayor of the Commune) or by the frontier-guard or Customs officials, or by the police station (gendarmérie) at the place of residence or place of work of the workmen engaged.

7. Persons in possession of A certificates, who are engaged in supervising work on the frontier, must draw up a list of these workmen and always keep it with them. This list shall contain the following particulars : name and surname, place of residence, date of engagement and dismissal of the workmen, number of the workman's certificate, and name of the issuing office.

8. Holders of A and B certificates shall be required to produce them on the request of the Customs, passport or police authorities. The list of workmen must be produced together with the A certificate.

9. Holders of A and B certificates, with the exception of those engaged in frontier upkeep work which does not last longer than one day, must prove their identity on demand.

10. After the completion of the work, A and B certificates must be returned to the authority which issued the A certificates.

11. The holder of an A certificate shall advise the competent Customs or frontier-guard office and also the responsible passport authorities of the two States in good time, either personally or by messenger or by registered letter, of the commencement of the work on the national frontier. Such notification may be dispensed with if the distance to the Customs or frontier-guard office or to the passport offices proves a hindrance, provided that the work does not last more than one day and only a limited number of workmen is employed.

12. Persons in possession of A certificates are entitled, without applying to the Customs office, to take with them any tools, instruments and plans necessary for the work with which they are entrusted, free of Customs and other duties, on the understanding that they bring them back with them when they return to their own country. They may also take with them for their own use, in quantities deemed reasonable in the circumstances, food, drink, medicaments, tobacco and luggage, provided that the quantity does not exceed that admitted free of Customs and other duties in ordinary passenger traffic under the existing Customs regulations.

13. Persons in possession of B certificates shall enjoy the material advantages accorded to the inhabitants of the frontier zone in minor frontier traffic.

14. A and B certificates do not exempt their holders from Customs and passport inspections.

15. The authority which issued an A certificate must withdraw such certificate from the holder if the police service of the other State so request, even if it gives no reason. With the exception of any certificate issued in pursuance of paragraph 3, proposal 2, the police service of either Party may also, without giving any reason, withdraw, from any person arrested by it in the territory of its country, the certificate issued by an authority of the other Party, and order him to quit its territory. On the request of the police service of one of the two Contracting Parties, even though no reason be given for the request, workmen engaged in frontier work must be dismissed.

16. The authorities mentioned in paragraph 3 may communicate direct with one another in writing in any matter relating to the issue of the certificates.

Article 79.

1. S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend touchant l'interprétation ou l'application de la présente convention, l'affaire sera soumise, sur la demande de l'une des deux Parties, à l'arbitrage. Le même procédé sera également appliqué à la question préliminaire, de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou sur l'application de la convention. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage aura force obligatoire. Si toutefois sont en cause des installations hydrauliques en projet ou toute autre entreprise connexe devant entraîner un changement dans la position de la frontière, le tribunal d'arbitrage ne pourra décider qu'après que les Parties contractantes auront approuvé ledit changement par voie constitutionnelle.

2. Pour chaque litige particulier le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chacune des Parties désigne un de ses ressortissants comme arbitre et les deux Parties éliront un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur l'élection du président dans un délai de trois mois après présentation de la demande réclamant une sentence arbitrale, alors elles demanderont en commun au président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye de nommer ce président. Les deux Parties contractantes se réservent de s'entendre à l'avance sur la personne du président pour une période déterminée. Les frais résultant de la collaboration du président seront supportés par les deux Parties par parts égales. Les frais des deux arbitres seront à la charge des Parties respectives. Les deux Parties se réservent le droit de réclamer à leurs ressortissants, intéressés à l'arbitrage, le remboursement des frais occasionnés par la procédure arbitrale.

3. Toutefois, il doit être évité dans la mesure du possible de faire appel au tribunal d'arbitrage dans les cas où les frais de la procédure arbitrale seraient par trop supérieurs aux intérêts en cause.

Article 80.

Les Parties contractantes se tiendront constamment au courant des autorités qui sont à considérer comme compétentes aux termes de la présente convention. Elles agiront de même si la compétence des autorités prévue aux articles 70 à 73, 77 et 78 devait subir une modification à l'avenir.

Article 81.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest. La convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties contractantes sont tenues, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur de la présente convention, d'engager, sur la demande de l'une d'entre elles, des pourparlers relatifs à la révision de la convention. Dans l'éventualité où les deux Parties n'arriveraient pas, dans le délai d'une année, à un accord touchant cette révision, la présente convention peut être dénoncée. Dans ce cas, la convention cessera ses effets douze mois après la notification de la dénonciation. Toutefois, les dispositions des titres I, VIII et IX resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les aient modifiées d'un commun accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé cette convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Prague le 14 novembre mil neuf cent vingt-huit.

Pour la République tchécoslovaque:

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK *m. p.*

Pour le Royaume de Hongrie:

(L. S.) G. TANCZOS *m. p.*

Article 79.

1. Should a dispute arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Convention, the matter shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The same shall apply to the preliminary question whether the dispute concerns the interpretation or application of the Convention or not. The decision of the court of arbitration shall be binding. If, however, the dispute relates to water-power plant which it is proposed to erect, or any other similar work which would cause a change in the position of the frontier, the court of arbitration may only decide after the Contracting Parties have approved the said change by constitutional procedure.

2. For each particular dispute, the court of arbitration shall be constituted as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two Parties shall choose a national of a third State as President. If the Contracting Parties fail to agree on the choice of the President within three months after the request for an arbitral award, they shall jointly request the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint the President. The two Contracting States reserve the right to agree in advance as to the person of the President for a given period. The expenses of the President's service shall be borne by the two Parties equally. The expenses of the two arbitrators shall be a charge upon the respective Parties. The two Parties reserve the right to require those of their nationals concerned in the arbitration proceedings to refund the costs thereof.

3. Nevertheless, recourse to a court of arbitration shall be avoided as far as possible in cases where the costs of arbitral procedure would be disproportionate to the value of the interests at stake.

Article 80.

The Contracting Parties shall keep each other constantly informed as to the authorities regarded as competent under the terms of the present Convention. They shall also do so in the event of the competence of the authorities mentioned in Articles 70 to 73, 77 and 78 undergoing any change in the future.

Article 81.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Budapest. The Convention shall come into force four weeks after the exchange of ratifications.

Five years after the coming into force of the present Convention, the Contracting Parties shall, at the request of either of them, institute negotiations for its revision. If, within one year, the Contracting Parties have not reached agreement with regard to such revision, the present Convention may be denounced. In that case, it shall cease to be operative 12 months after notice has been given of its denunciation. Nevertheless, the provisions of Sections I, VIII and IX shall remain in force until the two Parties have altered them by common agreement.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Prague, November 14, one thousand nine hundred and twenty-eight.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK *m. p.*

For the Kingdom of Hungary :

(L. S.) G. TÁNCZOS *m. p.*

ANNEXE A

PARTIE PREMIÈRE.

A. ROUTES FRONTIÈRES ET CHEMINS FRONTIÈRES, ET LEUR ENTRETIEN

ROUTES NATIONALES.

1. Route nationale Šahy-Esztergom-Székesfehérvár, secteur entre les bornes IV ¹² et IV ¹³.

La moitié de la longueur du secteur attenant à la partie de la route située sur territoire tchécoslovaque sera entretenue dans toute sa largeur aux frais tchécoslovaques, l'autre moitié aux frais hongrois.

2. Route nationale Budapest-Báňska Bystrica, secteur entre les bornes jumelles IV ¹⁴, IV ¹⁵ et IV ¹⁵, IV ¹⁵. 9

^I L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

3. Route nationale Füzesabony-Eger-Tornala, secteur entre les bornes jumelles X ¹¹, X ¹² et X ¹³, X ¹³. 9

^I L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

4. Route nationale Miskolc-Svidník, secteur entre les bornes jumelles XIX ¹, XIX ² et XIX ³, XIX ³. 2

^I La partie du secteur s'étendant entre les bornes jumelles XIX ¹, XIX ² et XIX ², XIX ² sera entretenue comme stipulé sous 1, le reste sera aux frais hongrois. 2 9 10

Si à l'avenir le reste du secteur servira au trafic tchécoslovaque, la répartition des frais d'entretien de la route-frontière ci-dessus visée fera l'objet d'un nouvel accord.

ROUTES DÉPARTEMENTALES.

5. Route départementale Baráti-Tésa-Viškovce, secteur entre les bornes jumelles IV ⁶, IV ⁶ et IV ⁴, IV ⁴. I

^I L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

6. Route départementale Rapovce-Salgótarján, secteur entre les bornes jumelles VII ², VII ² et VII ², VII ². 8a 8b

^{I1b I1c} L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

7. Route départementale Rimavská Sobota-Eger, secteur entre les bornes jumelles IX ¹², IX ¹² et IX ¹², IX ¹². 4b 5

^{6 7} L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

8. Route départementale Veleďín-Zabar, secteur entre les bornes jumelles IX ¹², IX ¹² et IX ¹³, IX ¹⁴. 6 7 7

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

9. Route départementale Stárňa-Aggtelek, secteur entre les bornes jumelles XII, XII ¹ et XII ¹², XII ³. 16

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

ANNEX A.

PART I.

A. FRONTIER ROADS AND PATHS AND THEIR UPKEEP.

NATIONAL ROADS.

1. National road Šahy-Esztergom-Székesfehérvár, section between frontier-stones IV 12 and IV 13.⁷
The half of the length of the section joining the part of the road situated on Czechoslovak territory shall be maintained as regards its whole width at Czechoslovak expense, and the other half at Hungarian expense.

2. National road Budapest-Báňska Bystrica, section between the twin boundary-stones IV 14, IV 15 and IV 15, IV 15.⁹

^I
^{Ia}
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

3. National road Füzesabony-Eger-Tornala, section between the twin boundary-stones X 11, X 12 and X 13, X 13.⁹

^I
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

4. National road Miskolc-Svidník, section between the twin boundary-stones XIX 1, XIX 2 and XIX 3, XIX 3.²

^I
The part of the section between the twin boundary-stones XIX 1, XIX 2 and XIX 2, XIX 2 shall be maintained in the manner provided for in 1, and the remainder at Hungarian expense.

If, subsequently, the rest of the section is used for Czechoslovak traffic, the distribution of the costs of maintaining the above-mentioned frontier road shall be settled by a new agreement.

DEPARTMENTAL ROADS.

5. Departmental road Baráti-Tésa-Viškovce, section between the twin boundary-stones IV 6^I and IV 4, IV 4.

^I
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

6. Departmental road Rapovce-Salgótarján, section between the twin boundary-stones VII 2, VII 2 and VII 2, VII 2.^{8a}

^{8b} ^{iib} ^{iic}
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

7. Departmental road Rimavská Sobota-Eger, section between the twin boundary-stones IX 12, IX 12 and IX 12, IX 12.^{4b}

⁵ ⁶ ⁷
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

8. Departmental road Veledín-Zabar, section between the twin boundary-stones IX 12, IX 12 and IX 13, IX 14.⁶ ⁷

⁷
This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

9. Departmental road Stárňa-Aggtelek, section between the twin boundary-stones XII, XII 1 and XII 12, XII 3.¹⁶

This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

10. Route départementale Turňa-Jósvafő, secteur entre les bornes jumelles XIII 3, XIII 3 et XIII 4, XIII 4. I

¹ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

11. Route départementale Turňa-Becskeháza, secteur entre les bornes jumelles XIII 4, XIII 4 et XIII 6, XIII 6. I

² L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

12. Route départementale Hidasnémeti-Buzita, secteur entre les bornes jumelles XV 1, XV 2 et XV 3, XV 3. 6

¹ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

13. Route départementale Alsóregmec-Dolní Michalany, secteur entre les bornes jumelles XVII 48, XVII 48 et XVII 49, XVII 49.

² L'entretien se fera entièrement aux frais tchécoslovaques.

14. Route départementale Leányvár-Perbenfk, secteur entre les bornes jumelles XIX 83, XIX 83 et XIX 85, XIX 85.

¹ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

15. Route départementale Kosino-Barabás, secteur entre les bornes jumelles XXIII 18, XXIII 18 et XXIII 18, XXIII 18. Ia 2

³ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

CHEMINS VICINAUX.

16. Chemin vicinal Tiszakerecseny-Hetén, secteur entre les bornes jumelles XXIII 1, XXIII 2 et XXIII 3, XXIII 3. 8

⁴ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

17. Chemin vicinal Bregdaroc-Berehovo, secteur entre les bornes jumelles XXIV 5, XXIV 6 et XXIV 7, XXIV 7. 3

¹ L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Les travaux d'entretien sur les chemins et routes frontières seront exécutés d'après les accords que les obligés à cet entretien dans les deux pays concluront entre eux de temps en temps et au moins une fois par an. La même manière de procéder sera appliquée aux travaux éventuels d'installation ou de reconstruction de plus grande importance.

19. Sur les routes et chemins frontières énumérés dans la partie I ad A, l'usufruit d'herbage et de fruitage reviendra aux obligés à l'entretien desdites routes et chemins et ce dans les limites des secteurs entretenus par eux. Il incombe aux usagers de remplacer à leurs frais les arbres devenus secs.

PARTIE II.

A. PONTS ET CONDUITS D'EAU FRONTIÈRES : LEUR ENTRETIEN

PONTS SUR LES ROUTES NATIONALES.

20. Le pont traversant le Danube sur la route nationale Komárom-Kálnica-Hronská Breznica entre Komárom et Komárno, d'une ouverture totale de 400 m., sera entretenu jusqu'à la ligne médiane de la pile fluviale centrale par chacune des deux Parties sur son territoire à l'exception toutefois de la pile fluviale centrale dont l'entretien sera à la charge de la Tchécoslovaquie avec une contribution, de la part de la Hongrie de 50 (cinquante) %.

10. Departmental road Turňa-Jósvafő, section between the twin boundary-stones XIII 3, XIII 3 and XIII 4, XIII 4.

¹ This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

11. Departmental road Turňa-Becskeháza, section between the twin boundary-stones XIII 4, XIII 4 and XIII 6, XIII 6.

² This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

12. Departmental road Hidasnémeti-Buzita, section between the twin boundary-stones XV 1, XV 2 and XV 3, XV 3.

¹ This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

13. Departmental road Alsóregmec-Dolní Michalany, section between the twin boundary-stones XVII 48, XVII 48 and XVII 49, XVII 49.

² This section shall be maintained at Czechoslovak expense.

14. Departmental road Leányvár-Perbeník, section between the twin boundary-stones XIX 83, XIX 83 and XIX 85, XIX 85.

¹ This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

15. Departmental road Kosino-Barabás, section between the twin boundary-stones XXIII 18, XXIII 18 and XXIII 18, XXIII 18.

² This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

LOCAL ROADS.

16. Local road Tizsakerecseny-Hetén, section between the twin boundary-stones XXIII 1, XXIII 2 and XXIII 3, XXIII 3.

⁴ This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

17. Local road Beregdaróc-Berehovo, section between the twin boundary-stones XXIV 5, XXIV 6 and XXIV 7, XXIV 7.

¹ This section shall be maintained in the manner provided for in 1.

B. GENERAL PROVISIONS.

18. The work of maintaining frontier roads and paths shall be carried out in accordance with agreements to be concluded from time to time, and at least once a year, by those responsible for their maintenance in the two countries. The same shall apply to any erection of plant or reconstruction work on a larger scale.

19. On the frontier roads and paths enumerated in Part I, Section A, the use of grass and fruits shall be enjoyed by those responsible for the maintenance of the said roads and paths within the sections maintained by them. These usufructuaries must replace at their own expense any trees which have become barren.

PART II.

A. FRONTIER BRIDGES AND WATER CONDUITS ; THEIR UPKEEP.

BRIDGES ON NATIONAL ROADS.

20. The bridge crossing the Danube on the national road Komárom-Kálnica-Hronská Breznica between Komárom and Komárno, of a total length of 400 metres, shall be maintained as far as the median line of the central pier by each of the two Parties in its own territory, with the exception of the centre pier, which shall be maintained by Czechoslovakia, Hungary contributing 50 (fifty) %.

21. Le pont traversant le Danube sur la route nationale Šahy-Esztergom-Székesfehérvár entre Esztergom et Parkán, d'une ouverture totale de 495 m., sera entretenu jusqu'à la ligne médiane de la pile fluviale n° III (en partant de la rive gauche) par chacune des deux Parties sur son territoire, à l'exception toute fois de ladite pile dont l'entretien sera à la charge de la Hongrie avec une compensation des frais de 50 (cinquante) %, payable par la Tchécoslovaquie.

22. Le pont métallique d'une ouverture de 60 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Šahy-Esztergom-Székesfehérvár entre Sokolova et Letkés sera entretenu conformément aux dispositions de l'Annexe B.

23. Le pont métallique d'une ouverture totale de 79 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest-Vác-Košice entre Hugyag et Kováčovce sera entretenu comme indiqué sous 22.

24. Le pont métallique d'une ouverture totale de 72 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest-Vác-Košice entre Kováčovce et Pöstény sera entretenu comme indiqué sous 22.

25. Le pont métallique d'une ouverture de 56 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest-Vác-Košice près de Ráróspuszta sera entretenu comme indiqué sous 22.

26. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1. à m. situé sur la route nationale Budapest-Košice-Zborov près de Tornyosnémeti sera entretenu par la Tchécoslovaquie ; la Hongrie y contribuera pour 50 (cinquante) %.

27. Le pont en béton armé d'une ouverture de 14,8 m. traversant la Roňva sur la route nationale Miskolc-Hriady-Svidník près de Sátoraljauhely sera entretenu aux frais de l'Etat hongrois ; au cas toutefois, où ce pont servira à l'avenir au trafic tchécoslovaque, la répartition des frais d'entretien fera l'objet d'un accord à conclure entre les Parties contractantes.

28. Le pont métallique d'une ouverture totale de 192 m. traversant la Tisa sur la route nationale Debrecen-Čop-Užhorod près de Záhony sera entretenu jusqu'au milieu de la travée centrale par chacune des deux Parties.

29. Le pont en bois d'une ouverture de 30 m. traversant la rivière de Tur sur la route nationale Nagysomkút-Vylok entre Nagyhódos et Velká Palata sera entretenu par la Hongrie avec remboursement de 50 (cinquante) % des frais par la Tchécoslovaquie.

30. Le pont en bois d'une ouverture totale de 30,55 m. traversant la rivière de Batár sur la route nationale Nagysomkút-Vylok près de Uszka sera entretenu par la Tchécoslovaquie ; la Hongrie supportera 50 (cinquante) % des frais.

PONTS SUR LES ROUTES DÉPARTEMENTALES.

31. Le pont en bois d'une ouverture totale de 80 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Vámosmikola-Pastuchov près de Pastuchov sera entretenu comme indiqué sous 22.

32. Le pont en bois d'une ouverture totale de 65 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Deménd-Sakálóš près de Sakálóš sera entretenu aux frais tchécoslovaques ; la Hongrie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

33. Le pont voûté d'une ouverture totale de 64 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Drégelypalánk-Hidvég (Balassagyarmat) près de Hidvég sera entretenu comme indiqué sous 22.

34. Le pont en bois d'une ouverture totale de 30 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Velká Čalomia-Dejtár sera entretenu comme indiqué sous 22.

35. Le pont en bois d'une ouverture totale de 90 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Šahy-Balassagyarmat près de Koláry sera entretenu comme indiqué sous 22.

36. Le pont métallique d'une ouverture totale de 63 m. traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Balassagyarmat-Zvolen près de Balassagyarmat sera entretenu comme indiqué sous 22.

37. Le pont en bois d'une ouverture totale de 36 m. traversant la Bodva sur la route départementale Turňa-Becskeháza près de Hidvégardó sera entretenu avec le pont d'inondation voûté aux frais hongrois ; la Tchécoslovaquie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

38. Le pont en bois d'une ouverture de 5 m. traversant la Izra sur la route départementale Széphalom-Dolní Michalany sera entretenu aux frais tchécoslovaques.

21. The bridge crossing the Danube on the national road Šahy-Esztergom-Székesfehérvár between Esztergom and Parkán, of a total length of 495 metres, shall be maintained as far as the median line of pier No. III (starting from the left bank) by each of the two Parties in its own territory, with the exception of this pier, which shall be maintained by Hungary, who shall receive compensation for her expenditure to the extent of 50 (fifty) % from Czechoslovakia.

22. The metal bridge of a total length of 60 metres crossing the River Eipel on the national road Šahy-Esztergom-Székesfehérvár between Sokolova and Letkés shall be maintained in accordance with the provisions of Annex B.

23. The metal bridge of a total length of 79 metres crossing the River Eipel on the national road Budapest-Vác-Košice between Húgyag and Kováčovce shall be maintained in the manner indicated in 22.

24. The metal bridge of a total length of 72 metres crossing the River Eipel on the national road Budapest-Vác-Košice between Kováčovce and Pöstény shall be maintained in the manner indicated in 22.

25. The metal bridge of a total length of 56 metres crossing the River Eipel on the national road Budapest-Vác-Košice near Ráróspusztá shall be maintained in the manner indicated in 22.

26. The stone water-conduit of a breadth of 15 metres situated on the national road Budapest-Košice-Zborov near Tornynosnémeti shall be maintained by Czechoslovakia, Hungary contributing 50 (fifty) %.

27. The reinforced concrete bridge of a span of 14.8 metres crossing the Roňva on the national road Miskolc-Hriadky-Svidník near Sátoraljauhely shall be maintained at Hungarian expense; should, however, this bridge be used in future for Czechoslovak traffic, the distribution of the costs of upkeep shall be settled by an agreement to be concluded between the Contracting Parties.

28. The metal bridge of a total length of 192 metres crossing the Theiss on the national road Debrecen-Čop-Užhorod near Záhony shall be maintained as far as the middle of the central span by each of the two Parties.

29. The wooden bridge of a span of 30 metres crossing the River Tur on the national road Nagysomkút-Výlok between Nagyhódos and Velká Palata shall be maintained by Hungary, 50 (fifty) % being reimbursed by Czechoslovakia.

30. The wooden bridge of a total length of 30.55 metres crossing the Batár on the national road Nagysomkút-Výlok near Uszka shall be maintained by Czechoslovakia, Hungary bearing 50 (fifty) % of the cost.

BRIDGES ON DEPARTMENTAL ROADS.

31. The wooden bridge of a total length of 80 metres crossing the River Eipel on the departmental road Vámosmikola-Pastuchov near Pastuchov shall be maintained in the manner indicated in 22.

32. The wooden bridge of a total length of 65 metres crossing the River Eipel on the departmental road Deménd-Sakálóš near Sakálóš shall be maintained by Czechoslovakia, Hungary contributing 50 (fifty) %.

33. The arched bridge of a total length of 64 metres, crossing the River Eipel on the departmental road Drégelypalánk-Hidvég (Balassagyarmat) near Hidvég shall be maintained in the manner indicated in 22.

34. The wooden bridge of a total length of 30 metres crossing the River Eipel on the departmental road Veká Čalomia-Dejtár, shall be maintained in the manner indicated in 22.

35. The wooden bridge of a total length of 90 metres crossing the River Eipel on the departmental road Šahy-Balassagyarmat near Koláry shall be maintained in the manner indicated in 22.

36. The metal bridge of a total length of 63 metres crossing the River Eipel on the departmental road Balassagyarmat-Zvolen near Balassagyarmat shall be maintained in the manner indicated in 22.

37. The wooden bridge of a total length of 36 metres crossing the Bodva on the departmental road Turňa-Becskeháza near Hidvégardó, shall be maintained together with the arched flood bridge at Hungarian expense, Czechoslovakia contributing 50 (fifty) %.

38. The wooden bridge of a span of 5 metres crossing the Izra on the departmental road Széphalom-Dolní Michalany shall be maintained at Czechoslovak expense.

39. Le pont en béton armé d'une ouverture de 14 m. traversant la Roňva sur la route départementale Sátoraljauhely-Čop près de Sátoraljauhely sera entretenu aux frais hongrois ; la Tchécoslovaquie supportera 50 (cinquante) % des frais.

40. Le pont en béton d'une ouverture de 6 m. situé sur la route départementale Bodrogszerdahely-Bodroghalom-Karád sera entretenu aux frais hongrois ; la Tchécoslovaquie contribuera aux frais pour 50 (cinquante) %.

41. Le pont en béton armé d'une ouverture de 6 m. situé sur la route départementale Somotor-Pácin-Cigánd et traversant la Karčava sera entretenu aux frais hongrois ; la Tchécoslovaquie contribuera aux frais pour 50 (cinquante) %.

42. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1 m. situé sur la route départementale Leányvár-Perbenk près de la borne n° XIX 83 sera entretenu aux frais tchécoslovaques.

43. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1,8 m. situé sur la route départementale Leányvár-Perbenk près de la borne n° XIX 85 sera entretenu aux frais hongrois.

44. Le pont en béton armé d'une ouverture de 10 m. traversant la Csaronda sur la route départementale Nagylónya-Janoševo entre Harangláb et Nagylónya sera entretenu aux frais hongrois ; la Tchécoslovaquie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

45. Le pont en bois d'une ouverture totale de 20 m. situé sur la route départementale Vylók-Tiszabecs près de Tiszabecs et traversant la rivière de Batár sera entretenu aux frais tchécoslovaques ; la Hongrie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

PONTS SUR CHEMINS VICINAUX.

46. Le pont en bois d'une ouverture totale de 20 m. traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Őrhalom-Vrbovka près de Vrbovka sera entretenu comme indiqué sous 22.

47. Le pont en bois d'une ouverture totale de 18 m. traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Nógrádszakál-Bušince près de Bušince sera entretenu comme indiqué sous 22.

48. Le pont en bois d'une ouverture de 14 m. traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Ipolytarnóc-Malé Dalovce près de la commune d'Ipolytarnóc sera entretenu comme indiqué sous 22.

49. Le pont en bois d'une ouverture de 4 m. traversant la Karčava sur le chemin vicinal Velké Krtiny-Nagyrozvágy sera entretenu aux frais tchécoslovaques ; la Hongrie contribuera aux frais pour 75 (soixante-quinze) %.

B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50. L'entretien et la reconstruction des ponts ainsi que la répartition et l'acquittement des frais occasionnés par ces travaux sera réglé conformément aux stipulations contenues dans l'annexe B.

51. En ce qui concerne les autres ponts et conduits d'eau mentionnés dans la partie II de la présente annexe, il est convenu ce qui suit :

a) L'entretien desdits ponts, à savoir l'ensemble des travaux y relatifs, à l'exception des nouvelles constructions ou reconstructions, de même que la répartition et l'acquittement des frais occasionnés par les travaux d'entretien seront régis par les dispositions données dans la partie II A. de la présente annexe.

b) Les travaux d'entretien seront exécutés avec toute la perfection technique et de manière répondant au besoin du trafic dans les pays contractants. }

c) Les ponts d'inondation non directement rattachés aux ponts frontières seront entretenus par les obligés de la Partie sur le territoire de laquelle ces ouvrages sont situés et aux frais desdits obligés.

d) Les travaux d'entretien devant être exécutés aux frais communs par un obligé seront arrêtés par cet obligé au commencement de chaque année ou bien le cas échéant, et seront portés à la connaissance de l'administration compétente de l'autre Partie. Les comptes annuels relatifs aux travaux d'entretien seront transmis avec les pièces justificatives nécessaires dans le courant des deux premiers mois de l'année suivante à l'administration compétente de l'autre Partie ; celle-ci aura à rembourser sa quote-part dans un délai de trois mois après avoir reçu les comptes, ou — s'il y aura des cas où des objections ont été présentées — dans un délai de

39. The reinforced concrete bridge of a span of 14 metres crossing the Roňva on the departmental road Sátoraljauhely-Čop near Sátoraljauhely shall be maintained at Hungarian expense, Czechoslovakia contributing 50 (fifty) %.

40. The concrete bridge of a span 6 metres situated on the departmental road Bodrogszerdahely-Bodroghalom-Karád shall be maintained at Hungarian expense, Czechoslovakia contributing 50 (fifty) %.

41. The reinforced concrete bridge of a span of 6 metres situated on the departmental road Somotor-Pácin-Cigánd and crossing the Karčava shall be maintained at Hungarian expense, Czechoslovakia contributing 50 (fifty) %.

42. The stone water-conduit of a breadth of 1 metre situated on the departmental road Leányvár-Perbeník near boundary-stone No. XIX 83 shall be maintained at Czechoslovak expense.

43. The stone water-conduit of a breadth of 1.8 metres situated on the departmental road Leányvár-Perbeník near boundary-stone XIX 85 shall be maintained at Hungarian expense.

44. The reinforced concrete bridge of a span of 10 metres crossing the Czaronda on the departmental road Nagylónya-Janoševo between Harangláb and Nagylónya shall be maintained at Hungarian expense, Czechoslovakia contributing 50 (fifty) %.

45. The wooden bridge of a total length of 20 metres situated on the departmental road Vylok-Tiszabecs near Tiszabecs and crossing the River Batár shall be maintained at Czechoslovak expense, Hungary contributing 50 (fifty) %.

BRIDGES ON LOCAL ROADS.

46. The wooden bridge of a total length of 20 metres crossing the river Eipel on the local road Őrhalom-Vrbovka near Vrbovka shall be maintained in the manner indicated in 22.

47. The wooden bridge of a total length of 18 metres crossing the river Eipel on the local road Nógrádszék-Bušince near Bušince shall be maintained in the manner indicated in 22.

48. The wooden bridge of a span of 14 metres crossing the river Eipel on the local road Ipolytarnóc-Malé Dalovce near the Commune of Ipolytarnóc shall be maintained in the manner indicated in 22.

49. The wooden bridge of a span of 4 metres crossing the Karčava on the local road Veélké Krtiny-Nagyrozvány shall be maintained at Czechoslovak expense, Hungary contributing 75 (seventy-five) % of the cost.

B. GENERAL PROVISIONS.

50. The upkeep and reconstruction of bridges and the distribution and payment of the expenses occasioned by this work shall be settled in accordance with the provisions contained in Annex B.

51. As regards the other bridges and water-conduits mentioned in Part II of the present Annex, it has been agreed as follows :

(a) The upkeep of these bridges, that is to say, all work relating thereto, with the exception of new construction or reconstruction work, as also the distribution and payment of the expenses occasioned by the work of upkeep, shall be governed by the provisions enumerated in Part II A of the present Annex.

(b) The work of upkeep shall be carried out with the greatest possible measure of technical perfection and in such a manner as to satisfy traffic requirements in the Contracting Countries.

(c) The flood bridges not directly attached to the frontier bridges shall be maintained by such nationals of the Party in whose territory these engineering works are situated as are responsible for their maintenance, and at their expense.

(d) The work of upkeep to be carried out at the common cost by a person responsible for such work shall be decided upon by such person at the commencement of each year or if necessary at some other date, and the competent administrative authority of the other Party shall be informed. The annual accounts relating to the work of upkeep, together with the relevant documents, shall be forwarded during the first two months of the following year to the competent administrative authority of the other Party, and that Party shall reimburse its share within a period of three months after receiving the accounts or — should any objections

trois mois après la réalisation d'un accord, et ce dans la monnaie de la Partie chargée de l'entretien du pont. Lorsqu'il s'agit de travaux d'entretien plus importants un accord préalable concernant l'exécution de tels travaux doit être conclu.

e) En cas de dégâts dus à force majeure (crues, incendie, etc.), les travaux de réparation nécessaires seront déterminés sur la base d'une reconnaissance faite en commun et exécutés conformément à l'accord réalisé à ce sujet. Les frais de ces travaux seront répartis suivant la règle fixée dans la partie II A de la présente annexe. Le règlement des comptes relativement à ces travaux ainsi que l'acquittement des frais se feront conformément à l'alinéa *d)*.

f) Si, pour des raisons économiques et techniques, il se recommande de faire exécuter sur les ponts énumérés dans la partie II A sous 20, 21 et 28 de la présente annexe des travaux d'entretien ou de réparation plus importants par une seule des Parties contractantes, l'exécution de ces travaux peut être confiée — après réalisation d'un accord préalable — à l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, et ce, soit pour la totalité du pont, soit pour une partie déterminée. La réception de ces travaux doit être toujours effectuée en commun. Au sujet du règlement des comptes concernant ces travaux et l'acquittement des frais occasionnés, le procédé prévu à l'alinéa *d)* est à suivre.

g) En cas de reconstructions ou de nouvelles constructions des ponts frontières les obligés s'entendront sur les travaux à faire et sur la répartition des frais en découlant.

h) L'établissement et l'examen des projets sur la construction de ponts ou sur des travaux plus importants d'entretien ou de réparation des ponts existants doivent être accommodés dans la mesure du possible aux prescriptions et dispositions en vigueur dans les deux pays.

i) Les Parties contractantes mettront sur demande à la disposition l'une de l'autre les données hydrographiques nécessaires à la constatation des relations d'écoulement des eaux sous un pont existant ou à construire.

j) Les Parties contractantes mettront à la disposition l'une de l'autre et contre remboursement des frais de confectionnement des plans ou copie légalisée des constructions existantes à la frontière.

k) Chacune des Parties contractantes fera le nécessaire pour que la partie située sur son territoire des ponts mentionnés dans la partie II A sous 20 et 21 de la présente annexe soit éclairée par les organes y obligés.

PARTIE III.

DISPOSITIONS COMMUNES CONCERNANT LES ROUTES, CHEMINS, PONTS ET CONDUITS D'EAU FRONTIÈRES

52. Nonobstant les dispositions concernant l'entretien des routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières, contenues dans les parties I et II sous A de la présente annexe, chacune des Parties contractantes exerce la police de voirie sur les parties des routes, chemins, ponts et conduits d'eau situées sur son territoire. En cas de besoin les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes s'entendront sur un règlement uniforme de la police de voirie sur ces routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières.

53. Chacune des Parties contractantes supportera les frais du personnel délégué par elle pour participer aux négociations entreprises en vue de l'entretien des routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières.

PARTIE IV.

DISPOSITIONS FINALES

54. La question, si et dans quelle mesure les frais d'entretien qui incombent selon les dispositions de cette annexe à la Tchécoslovaquie ou à la Hongrie, seront à couvrir par l'Etat même ou par d'autres, reste réservée à un règlement autonome dans chaque pays.

have been put forward — within a period of three months after agreement has been reached, in the currency of the Party responsible for maintaining the bridge. In the case of upkeep work on a considerable scale, a previous agreement shall be concluded with regard to the execution of such work.

(e) In the case of damage due to *vis major* (floods, fire, etc.), the necessary repairs shall be decided upon on the strength of a joint inspection carried out in accordance with the agreement arrived at. The costs of this work shall be distributed in accordance with the rule laid down in Part II A of the present Annex. The settlement of accounts relating to this work and the payment of the costs shall be effected in conformity with paragraph (d).

(f) If, for economic and technical reasons, it is found to be desirable to have upkeep or repair work on a large scale on the bridges enumerated in Part II A, 20, 21 and 28, of the present Annex carried out by one of the Contracting Parties only, the execution of this work may, after the conclusion of an agreement, be entrusted to the competent authority of one of the Contracting Parties for the whole of the bridge or for a specified part thereof. This work must always be jointly accepted. The settlement of the accounts relating to this work and payment of the costs occasioned shall be governed by paragraph (d).

(g) In the case of reconstruction work or of the construction of new frontier bridges, those obliged to carry out such work shall come to an agreement with regard to the work and to the distribution of the costs arising therefrom.

(h) The drafting and examination of the plans for the construction of bridges or considerable upkeep or repair work on existing bridges must as far as possible comply with the rules and provisions in force in the two countries.

(i) The Contracting Parties shall, on request, make available to each other the hydrographical data necessary to verify the position with regard to the volume of water flowing under an existing bridge or a bridge to be constructed.

(j) The Contracting Parties shall make available to each other the plans of existing frontier constructions (or a certified copy thereof) against payment of the cost of preparing them.

(k) Each of the Contracting Parties shall ensure that the part of the bridges mentioned in Part II A, 20 and 21, of the present Annex, situated in its territory is lighted by the services responsible.

PART III.

PROVISIONS RELATING IN COMMON TO FRONTIER ROADS, PATHS, BRIDGES AND WATER-CONDUITS.

52. Notwithstanding the provisions relating to the upkeep of frontier roads, paths, bridges and water-conduits, contained in Parts I and II A of the present Annex, each of the Contracting Parties shall carry out traffic police duties on the parts of the roads, paths, bridges and water-conduits situated in its territory. If necessary, the competent central authorities of the Contracting Parties shall agree upon uniform traffic police regulations for these frontier roads, paths, bridges and water-conduits.

53. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of the staff appointed by it to take part in the negotiations for the upkeep of frontier roads, paths, bridges and water-conduits.

PART IV.

FINAL PROVISIONS.

54. The question whether and how far the costs of upkeep which are, in accordance with the provisions of this Annex, to be a charge upon Czechoslovakia or Hungary, shall be covered by the State itself or by other parties, shall be dealt with by special regulations in each country.

ANNEXE B

DISPOSITIONS CONCERNANT LA RECONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN
DES PONTS FRONTIÈRES SUR LES ROUTES TRAVERSANT LA RIVIÈRE DE L'EIPEL

I.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Les Parties contractantes sont tombées d'accord qu'il y a avantage pour elles si la reconstruction et l'entretien des ponts, dont il est question ci-après, sera confiée dans sa totalité à l'une ou à l'autre des deux Parties étant entendu que l'administration technique et l'entretien de chaque pont reviendra, en tant que possible et équitable, à celle des deux Parties qui en est plus intéressée.

Une reconstruction ou une réparation plus étendue de chaque pont devenue urgente sera exécutée par l'Etat chargé de l'entretien du pont conformément aux principes énoncés ci-dessous, et les frais en découlant seront répartis d'après les règles indiquées ci-après.

D'après les mêmes règles seront également répartis les frais des réparations ou des constructions ultérieures; par contre, les frais de l'entretien normal seront à la charge de la Partie à laquelle revient l'entretien du pont en question.

Cependant, au cas où les frais des réparations et de l'entretien normal d'un pont, effectués dans la même année, dépasseraient 500 (cinq cents) couronnes-or, la Partie à laquelle incombe l'entretien du pont en cause sera autorisée à demander que les frais de la réparation et de l'entretien soient répartis d'après les règles convenues dans la présente annexe.

Dans tel cas, il faudra toutefois observer la procédure décrite ci-dessous pour les nouvelles constructions et pour les réparations plus étendues; il faudra notamment soumettre d'avance et directement à l'approbation de l'autre Partie le projet respectif avec le devis s'y rapportant.

Les deux Parties sont d'accord que les constructions en bois des ponts existants sont en cas d'une reconstruction à remplacer de nouveau par des constructions en bois; en ces cas et s'il y a accord entre les deux Parties, la largeur d'écoulement entre les piles ainsi que la distance entre appuis peuvent être fixées dans les dimensions qui varient de celles du pont existant. La largeur du tablier de ces nouvelles constructions est fixée à 4 (quatre) mètres à compter entre les traversines du pont.

La limite de charge des ponts en bois à reconstruire doit être fixée pour les ponts départementaux à au moins 6 (six) tonnes et pour les ponts vicinaux à au moins 4 (quatre) tonnes.

Les projets avec devis pour les nouvelles constructions et pour les réparations (peinturage), à exécuter seront transmis par l'autorité compétente tchécoslovaque directement au Bureau royal hongrois des constructions d'Etat compétent; les suppléments et les rectifications devenus éventuellement nécessaires dans ces documents seront discutés directement entre lesdites administrations et les travaux fixés de concert seront ensuite exécutés par la Partie y obligée; l'autre Partie sera invitée à assister à la réception des travaux et le compte définitif lui sera en même temps présenté à l'examen et au contrôle.

Les objections éventuelles contre la qualité du travail ou contre le compte y relatif pourront être présentées par l'autre Partie dans un délai de six semaines au plus tard après la remise des documents ou bien après la réception des travaux.

La quote-part à rembourser doit être acquittée dans le délai de trois mois au plus tard après l'arrêté du compte définitif, et ce, selon le cours de change de la Bourse de Zurich au moment du paiement.

Pour l'élaboration et l'examen des projets, sont décisives les prescriptions en vigueur de la Partie qui effectue la reconstruction (la réparation).

Il faut entendre sous travaux d'entretien à effectuer par la Partie chargée de l'entretien de l'objet en question les travaux ci-après, sans que l'énumération puisse être considérée comme complète:

a) Pour les ponts en arc:

Le remplacement des pierres ou des briques endommagées par des pierres et briques neuves ou par du béton, le jointoiment, le crépissage des surfaces endommagées, l'échange ou le remplacement des crampons de fer, la protection des piles contre l'affouillement au moyen d'entassements de pierres ou d'autres manières appropriées, le drainage régulier et effectif du tablier, le nettoyage du pont et l'entretien du recouvrement du tablier dans une épaisseur suffisant à garantir la sécurité de la voûte.

ANNEX B.

PROVISIONS RELATING TO THE RECONSTRUCTION AND UPKEEP OF FRONTIER BRIDGES ON ROADS CROSSING THE RIVER EPEL.

I.

GENERAL PRINCIPLES.

The Contracting Parties have agreed that it will be to their interest if the reconstruction and upkeep of the bridges mentioned below are entrusted entirely to one or other of the two Parties, provided that the technical administration and the upkeep of each bridge is, as far as possible and equitable, in the hands of the Party most directly affected.

Where the reconstruction or repair on a large scale of any bridge becomes urgently necessary, it shall be carried out by the State entrusted with the upkeep of the bridge, in accordance with the principles enumerated below, and the costs arising therefrom shall be distributed in accordance with the rules given below.

The cost of repairs or subsequent constructional work shall also be distributed in accordance with the same rules, while normal cost of upkeep shall be a charge upon the Party responsible for maintaining the bridge in question.

Nevertheless, should the cost of repairs and of the normal upkeep of a bridge carried out during one and the same year exceed 500 (five hundred) gold crowns, the Party responsible for maintaining the bridge in question shall be entitled to request that the costs of repairs and upkeep be distributed in accordance with the rules laid down in the present Annex.

In such a case, however, the procedure described below shall always be observed in the case of new constructions and repairs on a large scale; the plan in question, together with the estimate therefor, shall be submitted in advance direct to the other Party for its approval.

The two Parties agree that wooden structures on existing bridges are, in the event of reconstruction, to be replaced by wooden structures; in such cases, where there is agreement between the two Parties, the width of the flow of water between the piers and the distance between the supports may be fixed at dimensions other than those of the existing bridge. The width of the platform of these new structures is fixed at 4 metres between the girders of the bridge.

The maximum load for wooden bridges to be reconstructed shall be fixed, for Departmental bridges, at at least 6 (six) tons, and for local bridges at at least 4 (four) tons.

The plans, together with estimates, for new constructions and repairs (painting) to be carried out shall be submitted by the competent Czechoslovak authority direct to the competent Royal Hungarian State Building Department; any additions and corrections which may become necessary in these documents shall be discussed direct between the said administrations, and the work jointly determined upon shall then be executed by the Party responsible therefor; the other Party shall be invited to be present when the work is handed over, and the final account shall at the same time be submitted to it for its examination and verification.

Any objections which may be raised with regard to the quality of the work or the account relating thereto may be submitted by the other Party within a period of six weeks at latest after the forwarding of the documents or after the acceptance of the work.

The share to be reimbursed must be paid within three months at latest after the final account has been drawn up, at the rate of exchange quoted on the Zurich Stock Exchange at the date of payment.

The drafting and examination of the plans shall be governed by the regulations in force in the country carrying out the reconstruction work (repairs).

By work of upkeep to be carried out by the Party entrusted therewith are to be understood the following kinds of work, though the list cannot be regarded as complete:

(a) For arched bridges:

Replacement of damaged stones or bricks by new stones or bricks or by concrete, pointing, pargeting of damaged surfaces, exchange or replacement of iron cramps, protection of piers from undermining by means of heaps of stones or in any other way that may be suitable, regular and effective draining of the platform, cleaning of the bridge and upkeep of the overlap of the platform to a thickness sufficient to guarantee the safety of the vault.

b) Pour les ponts en fer :

L'entretien des murs de culée, des piles et du tablier d'une manière analogue à celle décrite sous a).

Le remplacement des rivets relâchés, les soins à apporter à ce que les appuis se trouvent dans une position juste et que les rouleaux ou les pièces d'articulation soient toujours entretenus dans un état net ; le redressement des pièces de construction déformées, la fixation des pièces relâchées ; la protection des diverses parties contre la pénétration de l'eau, le nettoyage des constructions de la boue et de la poussière, le remplacement des parties en bois ou en fer du trottoir endommagées et l'entretien du garde-fou.

c) Pour les ponts en bois :

L'entretien des murs de culée construits éventuellement en maçonnerie, le nettoyage et l'entretien du tablier, comme il est décrit sous a).

La protection la plus efficace de la construction en bois contre les influences atmosphériques et contre la pourriture ; le remplacement des pieux en bois, des poutres, du platelage, des chevilles des traversines et des parties du garde-fou, etc., dès qu'il a été constaté que ces parties n'ont pas la résistance nécessaire et que cette résistance n'a pas été assurée par d'autres moyens. De même le remplacement ou le complètement des crampons en fer, écrous et autres, le nettoyage des piliers de broussailles, d'arbres, etc., et la plus grande protection possible du pont contre endommagement par les objets charriés par les crues.

Les rampes d'accès, en tant qu'elles conduisent sur des remblais et sont supportées par des murs en bois ou en pierre directement joints aux murs de talus (ailes des culées) sont à considérer comme faisant partie intégrante du pont et seront entretenues par la Partie chargée de l'entretien du pont ensemble avec les gardes-fou érigés sur ces rampes.

Par contre chaque Partie est tenue d'entretenir et éventuellement d'installer à ses frais ceux des éléments de ponts ou ceux des ponts qui ne sont pas en connexe direct avec la construction principale traversant la rivière frontière.

Les objets dits d'inondation ou les objets érigés sur les bras latéraux de la rivière d'Eipel ne seront pas entretenus à frais communs ; toutefois les deux Parties s'engagent à mettre ces objets situés sur leur territoire, en tant qu'ils possèdent une certaine importance pour la circulation sur les ponts frontières, dans le même état et de les entretenir de la manière ci-dessus décrite pour les ponts frontières.

Les dommages causés par force majeure, inondation, incendie, etc., seront réparés, pourvu que la réparation n'excède pas 500 (cinq cents) couronnes-or, aux frais de la Partie chargée de l'entretien du pont ; en cas des endommagements plus considérables les règles de réparation convenues sont à appliquer.

Les organes officiels des deux Parties sont également autorisés à inspecter, en quelque temps que ce soit, les ponts administrés par l'autre Partie et à communiquer à celle-ci les constatations ou les propositions se rapportant à leur entretien ; il est notamment entendu qu'avant toute grande réparation des objets ou avant la peinture des ponts en fer, ces ponts pourront être soumis aussi de la part de l'autre Partie à une révision principale et que l'autre Partie est autorisée à contrôler durant l'exécution des travaux, en quelque temps que ce soit, les matériaux employés à la réparation (à la peinture).

En vue de faciliter ces révisions, le commencement de la réparation (de la peinture) doit être communiqué à l'autre Partie au moins 8 (huit) jours d'avance. Les résultats de ces révisions principales que chaque Partie effectuera selon ses prescriptions, doivent être communiqués dans le plus bref délai possible à l'autre Partie.

La Partie chargée de l'administration et de l'entretien du pont est obligé de veiller à la sécurité de la circulation.

Les travaux seront mis en adjudication et adjugés par la Partie chargée de l'entretien du pont conformément aux prescriptions en vigueur sur son territoire. Pour l'exécution des travaux il est permis de faire usage des anciens matériaux, en tant qu'ils sont utilisables ; le matériel non utilisable sera vendu et le profit de la vente sera déduit des frais du travail.

II.

LES OBJETS PARTICULIERS.

A. PONTS NATIONAUX.

Il s'agit de 4 ponts métalliques ayant tous besoin de nouvelle peinture.

Cette peinture et les autres réparations nécessaires seront à exécuter en tant qu'elles n'étaient pas faites jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention et les frais seront répartis entre les deux Parties à parts égales (50—50 %).

(b) For iron bridges :

Upkeep of the abutments, piers and platform in a manner similar to that described in (a).

Replacement of loose rivets, ensuring that the supports are in their right position and that the roll-moulding and joints are always kept in good condition ; straightening of badly formed pieces, and fixing of loose pieces ; protection of the various parts from penetration by water, removal of mud and dust from the structures, replacement of damaged wooden or iron parts of the footpath, and upkeep of the parapet.

(c) For wooden bridges :

Upkeep of abutments, which may be of masonry, cleaning and upkeep of the platform, in the manner described in (a).

Protection of wooden structures as effectively as possible from atmospheric influences and rot ; replacement of wooden piles, beams, plating, girder bolts, parts of the parapet, etc., as soon as it is found that these parts have not the necessary resistance and that this is not secured by other means. Also, replacement or completion of iron cramps, screws, etc., clearing of brushwood, trees, etc., from the pillars, and the greatest possible measure of protection for the bridge against damage by objects carried down by floods.

The approach slopes, if leading to embankments and supported by wooden or stone walls directly joined to the walls of the embankment (abutment wings), are to be regarded as forming an integral part of the bridge, and shall be maintained by the Party responsible for the upkeep of the bridge, together with the parapets erected on those slopes.

Each Party shall be required to maintain or erect at its own expense any bridges or parts of bridges not directly connected with the main structure crossing the frontier river.

So-called flood objects and objects erected on the lateral arms of the river Eipel shall not be maintained at the common cost ; nevertheless, the two Parties undertake to keep such objects situated in their territory, so far as they are of importance to traffic over frontier bridges, in the same condition, and to maintain them in the manner described above for frontier bridges.

Damage caused by *vis major* (flood, fire, etc.), shall be repaired, provided that the repairs do not involve an outlay of more than 500 (five hundred) gold crowns, at the cost of the Party responsible for the upkeep of the bridge, while, in the case of more considerable damage, the rules agreed upon shall be applied.

The official organs of either Party are also authorised to inspect at any time the bridges administered by the other Party, and to communicate to the latter any findings or proposals relating to their upkeep ; it is understood in particular that, before any repairs on a large scale or before the painting of iron bridges, those bridges may be subjected by the other Party to a general inspection, and that the other Party is authorised to inspect, at any time during the execution of the work, the materials employed in the repairs (painting).

With a view to facilitating these inspections, notice of the repairs (painting) must be given to the other Party at least 8 (eight) days in advance. The results of these main inspections, which each Party shall effect in accordance with its own regulations, must be communicated to the other Party as quickly as possible.

The Party entrusted with the administration and upkeep of the bridge is responsible for ensuring the safety of traffic.

Tenders shall be solicited and contracts awarded by the Party responsible for the upkeep of the bridge, in accordance with the rules in force on its territory. As regards the execution of the work, old material may be used, if it is still fit for use, while unusable material shall be sold and the proceeds deducted from the costs of the work.

II.

PARTICULAR OBJECTS.

A. NATIONAL BRIDGES.

These are 4 metal bridges, all in need of repainting.

This work and the other necessary repairs shall be executed, so far as they have not already been carried out, immediately after the entry into force of the present Convention, and the cost shall be distributed equally among the two Parties.

Selon cette règle seront répartis aussi les frais de réparations ultérieures excédant 500 (cinq cents) couronnes-or ; les frais d'entretien de moindre importance grèveront toutefois la Partie chargée de l'entretien du pont.

1. Pont n° 36 sur la route nationale Šahy—Esztergom—Székesfehérvár au km. 27.1/2 près de Sokolová, une travée, portée de 60 m.

L'entretien en revient à la Tchécoslovaquie.

2. Pont n° 74 sur la route nationale Budapest—Vác—Košice au km. 92.2/3 entre Kovačovce et Huguag, à 3 travées et d'une ouverture totale de 79 m.

L'entretien en revient à la Hongrie.

3. Pont n° 82 de la même route nationale au km. 96.0/1 entre Kovačovce et Pöstény, 2 travées ouverture totale 72 m.

L'entretien en revient à la Tchécoslovaquie.

4. Pont n° 113 sur la même route nationale au km. 110.4/5 près de Rárópuszta, une travée, portée de 56 m.

L'entretien en revient à la Hongrie.

B. PONTS DÉPARTEMENTAUX.

1. Pont n° 1 sur la route départementale Pastuchov—Vámosmikola au km. 1.86., longueur totale 80 m. La construction en bois. Ce pont sera à reconstruire entièrement, s'il ne le fut pas jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Tchécoslovaquie à laquelle incombe également son entretien. A cette nouvelle construction et aux réparations de plus grande importance la Hongrie contribuera par 25 (vingt-cinq) %, de sorte que 75 (soixante-quinze) % seront à la charge de la Tchécoslovaquie.

2. Pont n° 2 sur la route départementale Drégelypalánk—Hidvég—(Balassagyarmat) au km. 1.096, à 5 travées voûtées en briques, longueur totale de 64 m.

L'entretien du pont revient à la Hongrie, laquelle contribuera aux réparations plus coûteuses par 50 (cinquante) % et la Tchécoslovaquie par 50 (cinquante) %.

La réparation du pont sera exécutée, en tant qu'elle n'était pas faite jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Hongrie.

3. Pont n° 4 sur la route départementale V. Čalomija-Dejtár au km. 1.875, en bois, d'une ouverture totale de 30 m.

L'entretien sera à la charge de la Hongrie ; la reconstruction du pont qui sera exécutée immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention en cas qu'elle ne fut pas exécutée jusque là et les réparations ultérieures d'une certaine importance seront compensées comme suit :

La Tchécoslovaquie	60 (soixante) %
La Hongrie	40 (quarante) %

4. Pont n° 24 sur la route départementale Šahy-Balassagyarmat près de Koláry au km. 17.88, construction en bois, longueur totale de 90 m. ; ce pont sera construit, s'il ne le fut pas jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention, par la Tchécoslovaquie ; aux frais de cette construction et aux réparations futures d'une plus grande envergure contribuera :

La Tchécoslovaquie	par 65 (soixante-cinq) %
La Hongrie	par 35 (trente-cinq) %

L'entretien du pont revient à la Tchécoslovaquie.

5. Pont n° 4 sur la route départementale Balassagyarmat-Zvolen près de Balassagyarmat au km. 0.9, construction métallique, 3 travées, ouverture totale de 63 m. ; ce pont sera à repeindre, s'il ne le fut déjà, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Hongrie, laquelle se chargera aussi de l'entretien du pont.

A cette peinture ainsi qu'aux réparations plus coûteuses, la Tchécoslovaquie contribuera par 50 (cinquante) % et la Hongrie par 50 (cinquante) %.

C. PONTS VICINAUX.

1. Pont en bois près de Vrbovka, d'une longueur de 20 m. sera construit, s'il ne le fut déjà, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Hongrie, laquelle l'entre-

The cost of subsequent repairs exceeding 500 (five hundred) gold crowns shall also be divided according to this rule ; however, the cost of slight repairs shall be a charge upon the Party responsible for the upkeep of the bridge.

1. Bridge No. 36 on the national road Šahy-Esztergom-Székesfehérvár at Kilometre 27 ½ near Sokolová, 1 span, length 60 metres.

This bridge shall be maintained by Czechoslovakia.

2. Bridge No. 74 on the national road Budapest-Vác-Košice at Kilometre 92 2/3 between Kovačovce and Huguag, with 3 spans, total length 79 metres.

This bridge shall be maintained by Hungary.

3. Bridge No. 82 on the same national road at Kilometre 96.0/1 between Kovačovce and Pöstény, 2 spans, total length 72 metres.

This bridge shall be maintained by Czechoslovakia.

4. Bridge No. 113 on the same national road at Kilometre 110.4/5 near Ráróspuszta, 1 span, length 56 metres.

This bridge shall be maintained by Hungary.

B. DEPARTEMENTAL BRIDGES.

(1) Bridge No. 1 on the departmental road Pastuchov-Vámosmikola at Kilometre 1.866, total length 80 metres, built of wood. This bridge shall be entirely reconstructed (if this has not already been done, immediately after the entry into force of the present Convention, by Czechoslovakia, who shall also be responsible for its upkeep. To the costs of this new constructional work and to major repairs Hungary shall contribute 25 (twenty-five) %, so that 75 (seventy-five) % shall be borne by Czechoslovakia.

(2) Bridge No. 2 on the departmental road Drégelypalánk-Hidvég-Balassagyarmat at kilometre 1.096, with 5 arched spans of brick, total length 64 metres.

The upkeep of the bridge shall be carried out by Hungary, who shall contribute 50 % to the more costly repairs, Czechoslovakia also contributing 50 %.

The repairs to the bridge shall be carried out (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Hungary.

(3) Bridge No. 4 on the departmental road V. Čalomija-Dejtár at Kilometre 1.875, of wood, of a total breadth of 30 metres.

The upkeep of this bridge shall be a charge upon Hungary. The reconstruction of the bridge, which shall be carried out immediately after the entry into force of the present Convention (if this has not already been done), and the cost of any subsequent repairs on a considerable scale, shall be a charge upon :

Czechoslovakia in a proportion of	60%
Hungary	40%

(4) Bridge No. 24 on the departmental road Šahy-Balassagyarmat near Koláry at Kilometre 17.88, built of wood, total length 90 metres ; this bridge shall be constructed (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Czechoslovakia, the cost of this construction and of future repairs on a large scale being borne by :

Czechoslovakia in a proportion of	65 (sixty-five) %
Hungary	35 (thirty-five) %

This bridge shall be maintained by Czechoslovakia.

(5) Bridge No. 4 on the departmental road Balassagyarmat-Zvolen near Balassagyarmat at Kilometre 0.9, built of metal, 3 spans, total length 63 metres ; this bridge shall be repainted (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Hungary, who shall also be responsible for the upkeep of the bridge.

Czechoslovakia shall contribute 50 (fifty) % to the cost of this painting and of the more costly repairs, Hungary also contributing 50 (fifty) %.

C. LOCAL BRIDGES.

1. Wooden bridge near Vrbovka of a length of 20 metres, shall be constructed (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Hungary, who

tiendra à l'avenir. Aux frais de la nouvelle construction et aux réparations ultérieures plus coûteuses contribueront :

La Tchécoslovaquie par	40 (quarante) %
La Hongrie	60 (soixante) %

2. Pont près de Bušince en bois, d'une longueur de 18 m., sera reconstruit entièrement, s'il ne l'était pas fait jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Tchécoslovaquie, laquelle se charge de son entretien. La nouvelle construction et les réparations plus importantes seront supportées par la Tchécoslovaquie à 70 (soixante-dix) % et par la Hongrie à 30 (trente) %.

3. Pont près de Ipolytarnóc, en bois, d'une travée, de 14 m. portée, sera à reconstruire, s'il ne l'était pas fait jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente convention par la Hongrie et sera entretenu par elle. Participeront aux frais : la Tchécoslovaquie par 20 (vingt) % et la Hongrie par 80 (quatre-vingt) %.

ANNEXE C

PLAN D'EXPLOITATION DE LA SOCIÉTÉ DE PÊCHE DE

Article premier.

(Ici sera insérée la description du domaine sur lequel la société pratique la pêche.)

Article 2.

En vue d'améliorer le stock de poissons et d'en assurer la conservation, la pêche ne pourra être pratiquée que conformément au présent plan d'exploitation.

Article 3.

1. Les sociétés constituées sur le territoire des Parties contractantes dont les domaines sont situés vis-à-vis l'un de l'autre rendront productif les droits de pêche dans les eaux de leur ressort en les affermant en commun ; ces eaux seront divisées en lots d'affermage. Les différents lots d'affermage embrassent toute la largeur du lit ainsi, que les lits morts situés entre les digues de l'une et l'autre rives (bras morts, méandres et dépressions) lorsqu'ils communiquent — ne fût-ce qu'en cas de crue — avec le lit de la rivière.

2. Les différents lots d'affermage seront délimités perpendiculairement au courant d'eau de manière à former tous des unités distinctes et à présenter une surface assez considérable pour permettre la pratique rationnelle de la pêche.

Article 4.

(Ici sera insérée la description des lots d'affermage déterminés en commun.)

Article 5.

1. Les sociétés affermeront chacune à tour de rôle les lots par voie d'enchères publiques, chaque fois pour une période de six ans. Toutes les deux sociétés sont tenues à publier la date et les conditions des enchères.

2. La société ayant conclu les contrats d'affermage est tenue de répartir entre les deux sociétés situées sur les rives opposées les revenus des fermages proportionnellement aux surfaces.

shall maintain it in future. The cost of this new construction and of any subsequent more costly repairs shall be borne by :

Czechoslovakia in a proportion of 40 (forty) %
Hungary " " 60 (sixty) %

2. Bridge near Bušince, of wood, of a length of 18 metres, shall be entirely reconstructed (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Czechoslovakia, who shall be responsible for its upkeep. The cost of this new construction and of major repairs shall be borne by Czechoslovakia in a proportion of 70 (seventy) % and by Hungary in a proportion of 30 (thirty) %.

3. Wooden bridge near Ipolytarnóc, of one span of 14 metres, shall be reconstructed (if this has not already been done) immediately after the entry into force of the present Convention, by Hungary, and shall be maintained by her. The costs shall be borne by Czechoslovakia in a proportion of 20 (twenty) % and by Hungary in a proportion of 80 (eighty) %.

ANNEX C.

PLAN OF EXPLOITATION OF THE FISHING COMPANY OF

Article 1.

(Here shall be inserted a description of the domain in which the company carries on fishing.)

Article 2.

In order to improve the supply of fish and to preserve them, fishing may only be carried on in accordance with the present plan of exploitation.

Article 3.

1. The companies set up on the territory of the Contracting Parties whose domains are situated opposite one another shall render the fishing rights in the waters coming within their province productive by leasing them jointly ; these waters shall be divided into lots. The various lots shall comprise the whole breadth of the bed and also the dead beds situated between the dikes of the two banks (backwaters, loops and depressions) when they communicate if only in time of flood — with the bed of the river.

2. The various lots shall be marked out perpendicularly to the current so that they all form distinct units and present a surface adequate in extent to allow of profitable fishing.

Article 4.

(Here shall be inserted a description of the lots jointly marked out.)

Article 5.

1. Each company shall in turn lease the lots by putting them up to public auction in each case for a period of 6 years. Both companies are required to publish the date and conditions of the auctions.

2. The company which has concluded the leases shall distribute the income derived therefrom between the two companies situated on the opposite banks, in proportion to the areas.

Article 6.

Les lots d'affermage ne pourront pas être subdivisés ni par baux ni par sous-location.

Article 7.

Les fermiers sont responsables vis-à-vis de la société de leurs employés embauchés pour la pêche et tenus à la réparation de tous dommages résultant de l'inobservation par eux des dispositions du bail à ferme ou de celles du plan d'exploitation.

Article 8.

La société doit s'intéresser tout particulièrement à l'élevage de toutes les catégories de poissons prospérant dans ces eaux.

Article 9.

Pour les eaux comprises dans le territoire de pêche de la société, il y a lieu de fixer chaque année un temps de fermeture générale de la pêche, allant du 20 avril au 31 mai ; pendant cette période, la pêche est prohibée pour toutes les catégories de poissons et toutes les sortes d'engins. En tant que les deux Parties n'auront pas institué une période de fermeture générale uniforme, elles feront respecter les périodes de fermeture légales appliquées aux différentes catégories de poissons sur leurs territoires.

Article 10.

Le frai servant à l'amélioration de la pisciculture sera fourni à tour de rôle par la société tchécoslovaque et par la société hongroise dans le courant d'une période fixée et en quantité fixée (égale pour l'une et l'autre partie) ; pour le contrôle, la mise à l'eau aura toujours lieu en présence des représentants des deux sociétés situées sur les rives opposées.

Article 11.

Les fondés de pouvoir des sociétés ont le droit de contrôler les engins utilisés pour la pêche, ainsi que les poissons pris pour vérifier les dimensions minima prescrites ; ils sont également autorisés à signaler aux autorités administratives compétentes les négligences et les délits. Les sociétés s'en informeront réciproquement sans retard.

Article 6.

The lots may not be sub-divided either by leasing or by sub-letting.

Article 7.

The lessees shall be responsible to the company for the persons engaged by them for the fisheries and shall make good any damage resulting from the non-observance by them of the provisions of the lease or of the plan of exploitation.

Article 8.

The company must pay special attention to the breeding of all the kinds of fish which thrive in the waters.

Article 9.

For the waters included in the fishing territory of the company, a general close season shall be fixed each year from April 20 to May 31, during which fishing for all kinds of fish and with all kinds of apparatus shall be prohibited. Where the two Parties have not decided upon a uniform general close season, they shall observe the periods fixed by law for the different kinds of fish in their territories.

Article 10.

Spawn used for improving pisciculture shall be supplied in turn by the Czechoslovak company and the Hungarian company during a fixed period and in a fixed quantity (to be equal for both Parties); for purposes of verification, the act of placing the spawn in the water shall always take place in the presence of representatives of the two companies situated on the opposite banks.

Article 11.

The legal representatives of the companies shall have the right to examine the apparatus used for fishing and also the fish taken, in order to satisfy themselves that they are of the minimum dimensions required; they are also authorised to report any case of negligence or offences to the competent administrative authorities, and the companies shall inform one another of any such acts or offences without delay.

ANNEXE D

Modèle « A ».

Délivré par
 Numéro d'ordre

CERTIFICAT

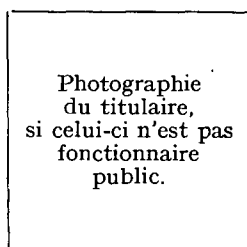
délivré conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaque-hongroise,

pour M.
 domicilié à (district)
 chargé d'exécuter (de diriger) des travaux

.....
 dans le secteur frontière de
 jusqu'à

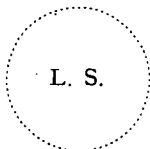
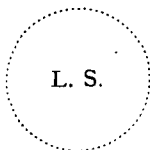
Le titulaire du présent certificat est autorisé à franchir — au cours des travaux — la frontière d'Etat
 dans le secteur susmentionné, selon les besoins pendant le jour, et d'y circuler librement.

Valable jusqu'au
 le 19



Signature du titulaire :

N° de la carte d'identité.....



Délivré par (signature) :

Vu :

..... le 19...

Signature :

AVERTISSEMENT

1. Le titulaire du certificat est autorisé, sans avoir à se présenter au bureau de douane, à emporter en franchise de douane et de taxes, tous outils, instruments ou plans nécessaires à l'exécution des travaux, sous condition de les rapporter à son retour dans son propre pays. Il a la faculté d'emporter, pour son propre usage, une quantité répondant aux circonstances données de vivres, boissons, médicaments, tabacs et effets de voyage, sans que cette quantité puisse dépasser celle admise en franchise de droits et de taxes dans le trafic de voyageurs selon les prescriptions en vigueur.

2. Le certificat n'exonère pas le titulaire, non plus les ouvriers sous sa direction, des visites de douane.

3. Si le titulaire du certificat embauche des ouvriers pour l'exécution de sa tâche, il sera tenu de dresser la liste de ces ouvriers et de la porter toujours sur lui. Cette liste comportera les indications suivantes : Nom et prénom, domicile, date de l'embauchage, date du renvoi des ouvriers, ainsi que le numéro d'ordre des certificats ouvriers et la désignation de l'organe qui aura délivré les certificats d'ouvrier.

4. Le titulaire du certificat est tenu de notifier à temps aux postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane, ainsi qu'à l'organe compétent de contrôle des passeports des deux Parties, l'ouverture des travaux à la frontière d'Etat : il le fera soit personnellement soit par messenger soit par lettre recommandée.

Model A.

ANNEX D.

Issued by
 No.

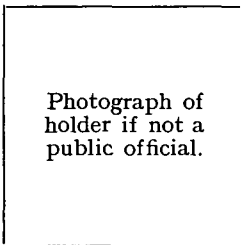
CERTIFICATE

issued in accordance with the provisions of the Czechoslovak-Hungarian Frontier Statute.

For M.....
 resident at (district)
 engaged on (in charge of) the work of
 in the frontier section of
 until

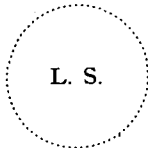
The holder of this certificate is entitled in the course of his work to cross the national frontier in the above-mentioned section, whenever necessary, during the day, and to move freely there.

Valid until19.....



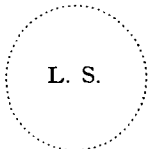
Signature of holder

Number of identity-card



Issued by

(Signature)



Seen 19.....

.....

(Signature)

NOTICE.

1. The holder of the certificate is entitled, without appearing at the Customs office, to take with him any tools, instruments, or plans which may be necessary for the execution of the work, free of Customs or other duties, on the understanding that he brings them back when he returns to his own country. He may also take with him for his own use such food, drink, medicaments, tobacco, and luggage as may be deemed reasonable in the circumstances, but only up to such amounts as are admitted duty free in ordinary passenger traffic under the terms of the existing Customs regulations.

2. The certificate does not exempt the holder or the workmen under his orders from Customs inspections.

3. If the holder of the certificate engages workmen to carry out his work, he must draw up a list of those workmen and always carry it on his person. This list shall contain the following particulars; name and surname, place of residence, date of engagement and dismissal, numbers of the workmen's certificates, and name of the office which issued them.

4. The holder of the certificate must advise the frontier-guard posts or Customs offices and the competent passport control offices of the two Parties, in good time, either personally or by messenger or by registered letter, of the commencement of work on the national frontier.

5. La notification de l'ouverture des travaux peut ne pas avoir lieu si l'éloignement des postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane ou des organes de contrôle des passeports y fait obstacle, ou si les travaux ne durent pas plus d'un jour ou n'exigent qu'un nombre restreint d'ouvriers.

6. Le certificat (accompagné, s'il a été établi sans photographie, de la carte d'identité) doit être présenté, ainsi que la liste des ouvriers, à toute réquisition des agents de la douane, des agents de contrôle des passeports et des agents de la sûreté publique.

7. Le titulaire du certificat devra veiller à ce que les ouvriers n'abusent pas des faveurs à eux concédées soit au but de contraventions fiscales soit au préjudice de tout autre intérêt des Parties contractantes. Les personnes ayant enfreint ces dispositions ne pourront plus être admises aux travaux à la frontière.

8. Après l'achèvement des travaux, le certificat ainsi que les certificats des ouvriers sont à restituer à l'autorité qui a délivré ce certificat.

Modèle « B ».

[ANNEXE E

Délivré par
 Numéro d'ordre

CERTIFICAT D'OUVRIER

établi conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaque-hongrois.

pour M
 domicilié à district)

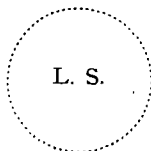
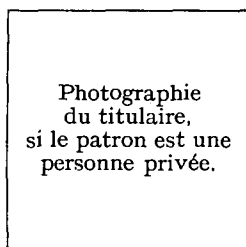
Le titulaire du présent certificat est autorisé en vue de l'exécution des travaux

dans le secteur frontière de
 jusqu'à

à y circuler librement pendant le jour et à franchir selon les besoins la frontière d'Etat dans ledit secteur

Le titulaire du certificat d'ouvrier bénéficie des faveurs matérielles concédées aux habitants de zones frontières limitrophes dans le trafic frontière local.

Valable jusqu'au
 le 19



Délivré par (Signature) :

Signature du titulaire :

AVIS : Le certificat d'ouvrier doit être présenté à toute réquisition des agents de la frontière ; il n'exempte pas le titulaire des visites de douane. Le titulaire est tenu de justifier sur demande son identité. Il en est exempt si la durée des travaux d'entretien de la frontière ne dépasse pas un jour.

En cas de congédiement, ce certificat doit être restitué.

Copie certifiée conforme :
 PRAHA, le 12 septembre 1930.

D^r Bohuslav Matouš,
 Directeur des Archives a. i.

5. Notification of the commencement of the work may be omitted if the distance to the nearest frontier-guard posts or Customs offices or passport control offices proves a hindrance, or if the work does not take more than one day or only involves the employment of a limited number of workmen.

6. The certificate (accompanied, if it bears no photograph, by the identity-card) must be produced as must also the list of workmen, whenever required by the Customs, passport or police officers.

7. The holder of the certificate shall ensure that the workmen do not take unfair advantage of the privilèges accorded to them, either in order to commit fiscal offences or to the detriment of any other interests of the Contracting Parties. Persons found guilty of offences against these provisions shall no longer be employed on work on the frontier.

8. On the completion of the work, the certificate and the workmen's certificates shall be returned to the authority which issued this certificate.

ANNEX E.

Model B.

Issued by
No.

WORKMAN'S CERTIFICATE

issued in accordance with the provisions of the Czechoslovak-Hungarian Frontier Statute.

For M
residing at (district)

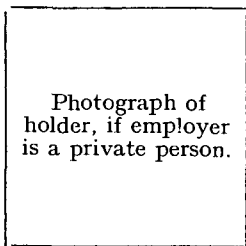
The holder of the present certificate is entitled when engaged in the work of

in the frontier section of
until

to move about freely by day and to cross the national frontier, whenever necessary, within that section.

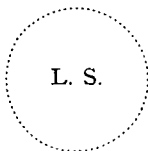
The holder of the workman's certificate shall enjoy the material advantages accorded to the inhabitants of the frontier zones in minor frontier traffic.

Valid until 19.....



Signature of holder

.....



Issued by

(Signature)

Note : The workman's certificate must be produced whenever required by the frontier authorities, and shall not exempt the holder from Customs inspections. The holder must, on request, prove his identity, though he is exempt from this obligation if the work connected with the maintenance of the frontier does not last more than one day.

In the event of dismissal, this certificate must be returned.

